ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ
ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Βρυξέλλες, 18.10.2024
COM(2024) 471 final

ANNEX

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

της

πρότασης ΑΠΟΦΑΣΗΣ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

σχετικά με την υπογραφή, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, της ενισχυμένης συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης, αφενός, και της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν, αφετέρου

ΕΝΙΣΧΥΜΕΝΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ, ΑΦΕΝΟΣ,
ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΟΥΖΜΠΕΚΙΣΤΑΝ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ,

αφενός,

και

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΟΥ ΟΥΖΜΠΕΚΙΣΤΑΝ,

αφετέρου,

στο εξής καλούμενες από κοινού «τα Μέρη»,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τους ισχυρούς δεσμούς τους και τις κοινές τους αξίες,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την επιθυμία τους να ενισχύσουν την αμοιβαία επωφελή συνεργασία που θεσπίστηκε μέσω της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας για τη σύναψη εταιρικής σχέσης μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν, αφετέρου, η οποία υπογράφηκε στη Φλωρεντία στις 21 Ιουνίου 1996,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την επιθυμία τους να αναβαθμίσουν τις σχέσεις τους ώστε αντικατοπτρίζουν τη νέα πολιτική και οικονομική πραγματικότητα και την πρόοδο της εταιρικής τους σχέσης,

ΕΚΦΡΑΖΟΝΤΑΣ την κοινή τους βούληση να εδραιώσουν, να εμβαθύνουν και να διαφοροποιήσουν τη συνεργασία τους σε όλα τα επίπεδα σε διμερή, περιφερειακά και διεθνή ζητήματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ εκ νέου τη δέσμευσή τους να ενισχύσουν την προαγωγή, την προστασία και την εφαρμογή των ανθρώπινων δικαιωμάτων και των θεμελιωδών ελευθεριών, τον σεβασμό των δημοκρατικών αρχών, του κράτους δικαίου και της χρηστής διακυβέρνησης,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την προσήλωσή τους στις αρχές του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών (στο εξής: Χάρτης των Ηνωμένων Εθνών), της Οικουμενικής Διακήρυξης των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου, του Οργανισμού για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη (στο εξής: ΟΑΣΕ), και ιδίως της Τελικής Πράξης του Ελσίνκι του 1975 της Διάσκεψης για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη (στο εξής: Τελική Πράξη του Ελσίνκι του ΟΑΣΕ), του Διεθνούς Συμφώνου για τα ατομικά και πολιτικά δικαιώματα, του Διεθνούς Συμφώνου για τα οικονομικά, κοινωνικά και μορφωτικά δικαιώματα, καθώς και σε άλλες καθολικές αρχές και κανόνες του διεθνούς δικαίου,

ΕΠΑΝΑΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ τη δέσμευσή τους να προωθήσουν ενεργά τη διεθνή ειρήνη και ασφάλεια, καθώς και να μετάσχουν σε ένα αποτελεσματικό πολυμερές σύστημα και στην ειρηνική επίλυση των διαφορών, ιδίως με τη συνεργασία στο πλαίσιο των Ηνωμένων Εθνών (ΟΗΕ) και του ΟΑΣΕ,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την επιθυμία τους να αναπτύξουν περαιτέρω τακτικό πολιτικό διάλογο σε διμερή και διεθνή ζητήματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την προσήλωσή τους στις διεθνείς υποχρεώσεις για την καταπολέμηση της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής (στο εξής: ΟΜΚ), καθώς και των φορέων τους,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τη δέσμευσή τους να ενισχύσουν τη συνεργασία στον τομέα της δικαιοσύνης, της ελευθερίας και της ασφάλειας, συμπεριλαμβανομένης της καταπολέμησης της διαφθοράς,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τη δέσμευσή τους να συμβάλουν, μέσω της συνεργασίας τους, στη βιώσιμη πολιτική, κοινωνικοοικονομική και θεσμική ανάπτυξη,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την προθυμία τους να ενισχύσουν την οικονομική τους σχέση με βάση τις αρχές της ελεύθερης αγοράς και να δημιουργήσουν ένα κλίμα ευνοϊκό για την επέκταση των διμερών εμπορικών και επενδυτικών σχέσεων και της αμοιβαία επωφελούς συνδεσιμότητας,

ΣΤΗΡΙΖΟΝΤΑΣ τα επιτεύγματα της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν και τις προσπάθειές της για τη βελτίωση του επιχειρηματικού κλίματος, την καταπολέμηση της διαφθοράς, τη δημιουργία οικονομικής ανάπτυξης και απασχόλησης,

ΕΝΘΑΡΡΥΝΟΝΤΑΣ την προσχώρηση της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν στον Παγκόσμιο Οργανισμό Εμπορίου (στο εξής: ΠΟΕ), καθώς και τη διαφανή και χωρίς διακρίσεις εφαρμογή των δικαιωμάτων και των υποχρεώσεων στο πλαίσιο του ΠΟΕ, και επιβεβαιώνοντας την πρόθεση της Ευρωπαϊκής Ένωσης να παρέχει τεχνική βοήθεια στη διαδικασία αυτή, μεταξύ άλλων στον τομέα της πιστοποίησης κανόνων και προτύπων, της νομοθεσίας για την προστασία της διανοητικής ιδιοκτησίας και των πρακτικών επιβολής του νόμου,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τη δέσμευσή τους να τηρούν την αρχή της βιώσιμης ανάπτυξης και να συνεργάζονται για την επίτευξη των στόχων της ατζέντας του 2030 των Ηνωμένων Εθνών για τη βιώσιμη ανάπτυξη,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τη δέσμευσή τους να διασφαλίσουν την περιβαλλοντική βιωσιμότητα και προστασία, μεταξύ άλλων μέσω διασυνοριακής συνεργασίας, και την εφαρμογή των πολυμερών περιβαλλοντικών συμφωνιών στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη, καθώς και την ενίσχυση της συνεργασίας σε όλους τους τομείς δράσης για το κλίμα, σύμφωνα με τη συμφωνία του Παρισιού στο πλαίσιο της σύμβασης-πλαισίου των Ηνωμένων Εθνών για την κλιματική αλλαγή που εγκρίθηκε στις 12 Δεκεμβρίου 2015 (στο εξής: συμφωνία του Παρισιού για την κλιματική αλλαγή),

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι κάθε συνεργασία μεταξύ των Μερών της παρούσας συμφωνίας στον τομέα των ειρηνικών χρήσεων της πυρηνικής ενέργειας διέπεται από τη συμφωνία συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας (Ευρατόμ) και της κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν σχετικά με τις ειρηνικές χρήσεις της πυρηνικής ενέργειας, που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 6 Οκτωβρίου 2003, και δεν εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την επιθυμία τους να επεκτείνουν τη συνεργασία και τις ανταλλαγές στους τομείς της επιστήμης και της τεχνολογίας, της καινοτομίας και της εκπαίδευσης, του πολιτισμού και του αθλητισμού,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τη δέσμευσή τους να προωθήσουν τη διασυνοριακή και περιφερειακή συνεργασία,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ ότι η ειδική θέση της Ιρλανδίας βάσει του πρωτοκόλλου αριθ. 21 για τη θέση του Ηνωμένου Βασιλείου και της Ιρλανδίας όσον αφορά τον χώρο ελευθερίας, ασφάλειας και δικαιοσύνης, το οποίο προσαρτάται στη Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση και στη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και την ειδική θέση της Δανίας, βάσει του πρωτοκόλλου αριθ. 22 για τη θέση της Δανίας, το οποίο προσαρτάται στις εν λόγω Συνθήκες, θα αποτυπωθούν στην παρούσα συμφωνία, κατά περίπτωση,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΤΙΤΛΟΣ Ι

ΣΤΟΧΟΙ ΚΑΙ ΓΕΝΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ

ΑΡΘΡΟ 1

Στόχοι

1. Η παρούσα συμφωνία θεσπίζει ενισχυμένη εταιρική σχέση και συνεργασία μεταξύ των Μερών, με βάση κοινές αξίες, κοινά συμφέροντα και τη φιλοδοξία να ενισχυθεί η σχέση τους σε όλους τους τομείς εφαρμογής της, προς αμοιβαίο όφελος.

2. Αυτή η εταιρική σχέση και συνεργασία αποτελεί μια διαδικασία μεταξύ των Μερών που συμβάλλει στη βιώσιμη ανάπτυξη, την ειρήνη, τη σταθερότητα και την ασφάλεια, μέσω της αυξημένης σύγκλισης όσον αφορά την εξωτερική πολιτική και την πολιτική ασφάλειας, την αποτελεσματική πολιτική και οικονομική συνεργασία και την πολυμερή προσέγγιση.

ΑΡΘΡΟ 2

Γενικές αρχές

1. Ο σεβασμός των δημοκρατικών αρχών, των ανθρώπινων δικαιωμάτων και των θεμελιωδών ελευθεριών, όπως ορίζονται ιδίως στην Οικουμενική Διακήρυξη των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου, στον Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, στην Τελική Πράξη του Ελσίνκι του ΟΑΣΕ και σε άλλες διεθνείς πράξεις για τα ανθρώπινα δικαιώματα στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη, αποτελεί τη βάση των εσωτερικών και διεθνών πολιτικών αμφότερων των Μερών και συνιστά ουσιώδες στοιχείο της παρούσας συμφωνίας.

2. Τα Μέρη επαναλαμβάνουν την προσήλωσή τους στα διεθνή πρότυπα εργασίας σύμφωνα με τις συμβάσεις της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας (στο εξής: ΔΟΕ) στις οποίες είναι ή ενδέχεται να καταστούν συμβαλλόμενα μέρη.

3. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν εκ νέου την τήρηση των αρχών της χρηστής διακυβέρνησης, συμπεριλαμβανομένης της καταπολέμησης της διαφθοράς σε όλα τα επίπεδα.

4. Τα Μέρη επαναλαμβάνουν την προσήλωσή τους στις αρχές της ελεύθερης οικονομίας της αγοράς, στην προώθηση της βιώσιμης ανάπτυξης και στην καταπολέμηση της κλιματικής αλλαγής.

5. Τα Μέρη δεσμεύονται για την καταπολέμηση των διαφόρων μορφών διεθνικού οργανωμένου εγκλήματος και της τρομοκρατίας, την καταπολέμηση της διάδοσης των ΟΜΚ και των φορέων τους, και για την αποτελεσματική πολυμερή προσέγγιση.

6. Τα Μέρη εφαρμόζουν την παρούσα συμφωνία με βάση κοινές αξίες, τις αρχές του ισότιμου διαλόγου, της αμοιβαίας εμπιστοσύνης, του αμοιβαίου σεβασμού και οφέλους, της περιφερειακής συνεργασίας, της αποτελεσματικής πολυμερούς προσέγγισης και του σεβασμού των διεθνών υποχρεώσεών τους που απορρέουν, ιδίως, από τη συμμετοχή τους στον ΟΗΕ και στον ΟΑΣΕ.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙ

ΠΟΛΙΤΙΚΟΣ ΔΙΑΛΟΓΟΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΡΡΥΘΜΙΣΗ·
ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 3

Στόχοι του πολιτικού διαλόγου

Τα Μέρη αναπτύσσουν αποτελεσματικό πολιτικό διάλογο σε όλους τους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, συμπεριλαμβανομένης της εξωτερικής πολιτικής και της πολιτικής ασφάλειας και της εσωτερικής μεταρρύθμισης. Οι στόχοι του πολιτικού διαλόγου είναι οι εξής:

α) αύξηση της αποτελεσματικότητας της πολιτικής συνεργασίας και της σύγκλισης όσον αφορά την εξωτερική πολιτική και την πολιτική ασφάλειας, και προώθηση, διατήρηση και ενίσχυση της ειρήνης και της περιφερειακής και διεθνούς σταθερότητας και ασφάλειας με βάση μια αποτελεσματική πολυμερή προσέγγιση·

β) ενίσχυση της βιώσιμης πολιτικής, κοινωνικοοικονομική και θεσμική ανάπτυξης·

γ) ενίσχυση του σεβασμού των δημοκρατικών αρχών, του κράτους δικαίου και της χρηστής διακυβέρνησης, των ανθρώπινων δικαιωμάτων και των θεμελιωδών ελευθεριών, και ενίσχυση της συνεργασίας σε αυτούς τους τομείς·

δ) ανάπτυξη του διαλόγου και εμβάθυνση της συνεργασίας στον τομέα της ασφάλειας και της άμυνας·

ε) προώθηση της ειρηνικής επίλυσης διαφορών και των αρχών της εδαφικής ακεραιότητας, του απαραβίαστου των συνόρων, της κυριαρχίας και της ανεξαρτησίας· και

στ) περαιτέρω βελτίωση των συνθηκών για την περιφερειακή συνεργασία.

ΑΡΘΡΟ 4

Δημοκρατία και κράτος δικαίου

Τα Μέρη ενισχύουν τον διάλογο και τη συνεργασία με στόχο:

α) τη διασφάλιση του σεβασμού των δημοκρατικών αρχών και του κράτους δικαίου, καθώς και την περαιτέρω ενίσχυση της σταθερότητας, της αποτελεσματικότητας και της λογοδοσίας των δημοκρατικών θεσμών·

β) τη στήριξη των προσπαθειών για την εφαρμογή δικαστικών και νομικών μεταρρυθμίσεων με σκοπό τη διασφάλιση της αποτελεσματικής λειτουργίας των θεσμών στον τομέα της επιβολής του νόμου και της δικαιοσύνης, της πρόσβασης στη δικαιοσύνη και του δικαιώματος σε δίκαιη δίκη, της ανεξαρτησίας, της λογοδοσίας και της αποδοτικότητας του δικαστικού συστήματος, καθώς και την ενίσχυση των δικονομικών εγγυήσεων σε ποινικές υποθέσεις και των δικαιωμάτων των θυμάτων και των μαρτύρων·

γ) την προώθηση της ηλεκτρονικής διακυβέρνησης και την επιδίωξη μεταρρύθμισης για την ανάπτυξη υπεύθυνης, αποδοτικής και διαφανούς διακυβέρνησης σε όλα τα επίπεδα·

δ) τη στήριξη στην ενίσχυση των εκλογικών διαδικασιών και των ικανοτήτων των οργάνων εκλογικής διαχείρισης· και

ε) τη διασφάλιση αποτελεσματικότητας στην καταπολέμηση της διαφθοράς σε όλα τα επίπεδα.

ΑΡΘΡΟ 5

Ανθρώπινα δικαιώματα και θεμελιώδεις ελευθερίες

Τα Μέρη συνεργάζονται για την προαγωγή και την προστασία των ανθρώπινων δικαιωμάτων και των θεμελιωδών ελευθεριών, και την ενίσχυση του διαλόγου και της συνεργασίας με στόχο:

α) τη διασφάλιση και την προώθηση του σεβασμού των ανθρώπινων δικαιωμάτων και των δικαιωμάτων των ατόμων που ανήκουν σε εθνοτικές, θρησκευτικές και γλωσσικές μειονότητες και ευάλωτες ομάδες, όπως τα άτομα με αναπηρία, καθώς και την καταπολέμηση της βίας και κάθε μορφής διακρίσεων·

β) τη διασφάλιση και την προώθηση της προστασίας των παιδιών από τη βία, την εκμετάλλευση και την κακοποίηση·

γ) τη διασφάλιση της προστασίας και της προώθησης των ανθρώπινων δικαιωμάτων και των θεμελιωδών ελευθεριών, τόσο των ατομικών όσο και των πολιτικών δικαιωμάτων, καθώς και των οικονομικών, κοινωνικών και πολιτιστικών δικαιωμάτων, συμπεριλαμβανομένης της ελευθερίας της έκφρασης και των μέσων ενημέρωσης, της ελευθερίας του συνέρχεσθαι ειρηνικώς και του συνεταιρίζεσθαι, της απαγόρευσης των βασανιστηρίων και της κακομεταχείρισης και της θρησκευτικής ελευθερίας ή της ελευθερίας των πεποιθήσεων·

δ) την προώθηση των οικονομικών, κοινωνικών και πολιτιστικών δικαιωμάτων και την αποτελεσματική επιβολή των εργασιακών προτύπων σύμφωνα με τις συμβάσεις της ΔΟΕ στις οποίες είναι ή ενδέχεται να καταστούν συμβαλλόμενα μέρη·

ε) την εξάλειψη της βίας κατά των γυναικών και των κοριτσιών και τη διασφάλιση της ισότητας των φύλων, της ουσιαστικής συμμετοχής και ενδυνάμωσης των γυναικών και των κοριτσιών·

στ) την ενίσχυση των εθνικών θεσμών για τα ανθρώπινα δικαιώματα, μεταξύ άλλων μέσω της ουσιαστικής συμμετοχής τους στις διαδικασίες λήψης αποφάσεων· και

ζ) την ενίσχυση της συνεργασίας στο πλαίσιο των οργάνων και των ειδικών διαδικασιών των Ηνωμένων Εθνών για τα ανθρώπινα δικαιώματα, καθώς και την αποτελεσματική εφαρμογή των συστάσεών τους.

ΑΡΘΡΟ 6

Κοινωνία των πολιτών

Τα Μέρη συνεργάζονται για την ενίσχυση ενός ευνοϊκού περιβάλλοντος για την κοινωνία των πολιτών και τον ρόλο της στην οικονομική, κοινωνική και πολιτική ανάπτυξη μιας ανοικτής δημοκρατικής κοινωνίας, ιδίως μέσω:

α) της ενίσχυσης της ικανότητας, της ανεξαρτησίας και της λογοδοσίας των οργανώσεων της κοινωνίας των πολιτών·

β) της προώθησης της συμμετοχής της κοινωνίας των πολιτών στις νομοθετικές διαδικασίες και στις διαδικασίες χάραξης πολιτικής με την καθιέρωση ανοικτού, διαφανούς και τακτικού διαλόγου μεταξύ, αφενός, των δημόσιων οργανισμών και, αφετέρου, των εκπροσώπων της κοινωνίας των πολιτών·

γ) της ενίσχυσης των επαφών και της ανταλλαγής πληροφοριών και εμπειριών μεταξύ όλων των τομέων της κοινωνίας των πολιτών στην Ευρωπαϊκή Ένωση και στη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν· και

δ) της διασφάλισης της συμμετοχής της κοινωνίας των πολιτών στις σχέσεις μεταξύ των Μερών, μεταξύ άλλων κατά την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 7

Εξωτερική πολιτική και πολιτική ασφάλειας

1. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν εκ νέου την προσήλωσή τους στις καθολικές αρχές και στους κανόνες του διεθνούς δικαίου, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που κατοχυρώνονται στον Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και στην Τελική Πράξη του Ελσίνκι του ΟΑΣΕ, μεταξύ άλλων στις αρχές: της κυρίαρχης ισότητας, του σεβασμού των συμφυών προς την κυριαρχία δικαιωμάτων· της αποφυγής της απειλής ή της χρήσης βίας· του απαραβίαστου των συνόρων· της εδαφικής ακεραιότητας των κρατών· της ειρηνικής επίλυσης των διαφορών· της μη παρέμβασης σε εσωτερικές υποθέσεις· του σεβασμού των ανθρώπινων δικαιωμάτων και των θεμελιωδών ελευθεριών, συμπεριλαμβανομένης της ελευθερίας της σκέψης, της συνείδησης, της θρησκευτικής ελευθερίας και της ελευθερίας των πεποιθήσεων· της ισότητας των δικαιωμάτων και της αυτοδιάθεσης των λαών· της συνεργασίας μεταξύ των κρατών· και της εκπλήρωσης καλή τη πίστει των υποχρεώσεων που απορρέουν από το διεθνές δίκαιο.

2. Τα Μέρη εντείνουν τον διάλογο και τη συνεργασία τους στον τομέα της εξωτερικής πολιτικής και της πολιτικής ασφάλειας, συμπεριλαμβανομένων πτυχών της πολιτικής ασφάλειας και άμυνας, και εξετάζουν, ειδικότερα, θέματα που αφορούν την πρόληψη των συγκρούσεων και την ενισχυμένη και αποτελεσματική διαχείριση κρίσεων, τη μείωση των κινδύνων, την κυβερνοασφάλεια, την αποδοτική λειτουργία του τομέα της ασφάλειας, την περιφερειακή σταθερότητα, τον αφοπλισμό, τη μη διάδοση, τον έλεγχο όπλων και τον έλεγχο των εξαγωγών.

ΑΡΘΡΟ 8

Σοβαρά εγκλήματα που απασχολούν τη διεθνή κοινότητα

1. Τα Μέρη διαβεβαιώνουν εκ νέου ότι τα πλέον σοβαρά εγκλήματα που απασχολούν τη διεθνή κοινότητα στο σύνολό της δεν πρέπει να μένουν ατιμώρητα και ότι η αποτελεσματική δίωξή τους πρέπει να εξασφαλίζεται με τη λήψη μέτρων σε εθνικό επίπεδο και με την ενίσχυση της διεθνούς συνεργασίας.

2. Τα Μέρη θεωρούν ότι η ίδρυση και η λειτουργία του Διεθνούς Ποινικού Δικαστηρίου και άλλων πολυμερών δομών συμβάλλουν στην προώθηση της διεθνούς ειρήνης και δικαιοσύνης. Εν προκειμένω, τα Μέρη συνεργάζονται, μεταξύ άλλων, μέσω διαλόγου.

3. Τα Μέρη συνεργάζονται για τη διεξαγωγή διαλόγου όσον αφορά ζητήματα που σχετίζονται με γενοκτονίες, εγκλήματα κατά της ανθρωπότητας και εγκλήματα πολέμου, κάνοντας χρήση εφαρμοστέων διμερών και πολυμερών πλαισίων.

ΑΡΘΡΟ 9

Πρόληψη των συγκρούσεων και διαχείριση κρίσεων

Τα Μέρη συνεργάζονται για την πρόληψη των συγκρούσεων και τη διαχείριση κρίσεων με σκοπό τη δημιουργία ενός περιβάλλοντος ειρήνης και σταθερότητας.

ΑΡΘΡΟ 10

Περιφερειακή σταθερότητα και ειρηνική επίλυση συγκρούσεων

1. Τα Μέρη εντείνουν τις κοινές προσπάθειές τους για τη βελτίωση των συνθηκών που συμβάλλουν στην περαιτέρω περιφερειακή συνεργασία σε βασικούς τομείς όπως η βιώσιμη διαχείριση των διασυνοριακών υδάτινων, ορυκτών και ενεργειακών πόρων, η διαχείριση των συνόρων που διευκολύνει τη νόμιμη διασυνοριακή ροή προσώπων και εμπορευμάτων, η βιώσιμη συνδεσιμότητα, οι σχέσεις καλής γειτονίας και η δημοκρατική και βιώσιμη ανάπτυξη, συμβάλλοντας με τον τρόπο αυτό στη σταθερότητα και την ασφάλεια στην Κεντρική Ασία, ενώ εργάζονται και για την ειρηνική διευθέτηση των συγκρούσεων.

2. Οι προσπάθειες που αναφέρονται στην παράγραφο 1 ακολουθούν τον στόχο της διατήρησης της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας, όπως κατοχυρώνεται στον Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, στην Τελική Πράξη του Ελσίνκι του ΟΑΣΕ και σε άλλες σχετικές πολυμερείς πράξεις στις οποίες η Ευρωπαϊκή Ένωση και η Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν είναι συμβαλλόμενα μέρη.

ΑΡΘΡΟ 11

Καταπολέμηση της διάδοσης των ΟΜΚ

1. Τα Μέρη θεωρούν ότι η διάδοση των όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους, τόσο από κρατικούς όσο και μη κρατικούς παράγοντες, αποτελεί μία από τις σοβαρότερες απειλές κατά της διεθνούς σταθερότητας και ασφάλειας.

2. Τα Μέρη συνεργάζονται και συμβάλλουν στην καταπολέμηση της διάδοσης των ΟΜΚ και των φορέων τους, μεριμνώντας για την πλήρη τήρηση και εφαρμογή των αντίστοιχων υποχρεώσεων που έχουν αναλάβει στο πλαίσιο διεθνών συνθηκών και συμφωνιών για τον αφοπλισμό και τη μη διάδοση αυτών των όπλων, καθώς και άλλων συναφών διεθνών πράξεων στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη. Τα Μέρη συμφωνούν ότι η παρούσα διάταξη αποτελεί ουσιώδες στοιχείο της παρούσας συμφωνίας.

3. Τα Μέρη συνεργάζονται και συμβάλλουν επιπλέον στην καταπολέμηση της διάδοσης των ΟΜΚ και των φορέων τους, ως εξής:

α) λαμβάνοντας μέτρα για την υπογραφή και την επικύρωση όλων των άλλων συναφών διεθνών πράξεων ή για την προσχώρηση στις πράξεις αυτές, κατά περίπτωση, καθώς και για την πλήρη εφαρμογή τους·

β) δημιουργώντας ένα αποτελεσματικό σύστημα εθνικών ελέγχων κατά την εξαγωγή, το οποίο θα καλύπτει τόσο την εξαγωγή όσο και τη διαμετακόμιση εμπορευμάτων που συνδέονται με τα ΟΜΚ, θα περιλαμβάνει επίσης έλεγχο της τελικής χρήσης των τεχνολογιών διπλής χρήσης με σκοπό την παραγωγή όπλων μαζικής καταστροφής, και θα προβλέπει αυστηρές κυρώσεις σε περίπτωση παραβιάσεων που διαπιστώνονται κατά τους ελέγχους εξαγωγής.

4. Τα Μέρη καθιερώνουν έναν τακτικό διάλογο, ο οποίος συνοδεύει και ενδυναμώνει τα στοιχεία αυτά.

ΑΡΘΡΟ 12

Φορητά όπλα και ελαφρύς οπλισμός και έλεγχος εξαγωγών συμβατικών όπλων

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι η παράνομη κατασκευή, μεταφορά και κυκλοφορία φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού (στο εξής: ΦΟΕΟ), συμπεριλαμβανομένων των πυρομαχικών τους, καθώς και η άμετρη συγκέντρωση, η κακή διαχείριση, τα ανεπαρκώς ασφαλισμένα οπλοστάσια και η ανεξέλεγκτη διάδοσή τους συνιστούν σοβαρή απειλή κατά της ειρήνης και της διεθνούς ασφάλειας.

2. Τα Μέρη τηρούν και εφαρμόζουν πλήρως τις υποχρεώσεις τους για την αντιμετώπιση του παράνομου εμπορίου ΦΟΕΟ, συμπεριλαμβανομένων των πυρομαχικών τους, σύμφωνα με τις αποφάσεις του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών, καθώς και τις δεσμεύσεις που έχουν αναλάβει στο πλαίσιο του προγράμματος δράσης των Ηνωμένων Εθνών για την πρόληψη, την καταπολέμηση και την εξάλειψη του παράνομου εμπορίου ΦΟΕΟ σε όλες του τις μορφές και διεθνών συνθηκών και πράξεων στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη.

3. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία των εσωτερικών συστημάτων ελέγχου για τη μεταφορά συμβατικών όπλων σύμφωνα με τα υπάρχοντα διεθνή πρότυπα στα οποία είναι συμβαλλόμενα μέρη. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία διεξαγωγής των ελέγχων αυτών κατά τρόπο υπεύθυνο ως συμβολή στη διεθνή και περιφερειακή ειρήνη, ασφάλεια και σταθερότητα, καθώς και τη μείωση του ανθρώπινου πόνου και την πρόληψη της εκτροπής συμβατικών όπλων.

4. Τα Μέρη ενθαρρύνουν τη συνεργασία και τον συντονισμό, τη συμπληρωματικότητα και τις κοινές δράσεις στο πλαίσιο των προσπαθειών τους, με σκοπό τη ρύθμιση ή τη βελτίωση της ρύθμισης του διεθνούς εμπορίου συμβατικών όπλων και την πρόληψη, την καταπολέμηση και την εξάλειψη του παράνομου εμπορίου όπλων, μεταξύ άλλων με τη διεξαγωγή τακτικού διαλόγου.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ, ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ ΚΑΙ ΑΣΦΑΛΕΙΑ

ΑΡΘΡΟ 13

Προστασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της διασφάλισης και της προώθησης των θεμελιωδών δικαιωμάτων στην ιδιωτική ζωή και στην προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα.

2. Τα Μέρη συνεργάζονται για να διασφαλίσουν υψηλό επίπεδο προστασίας και την αποτελεσματική επιβολή των δικαιωμάτων που αναφέρονται στην παράγραφο 1, μεταξύ άλλων στο πλαίσιο υπηρεσιών επιβολής του νόμου με σκοπό την πρόληψη και την καταπολέμηση της διεθνούς τρομοκρατίας και άλλων διεθνικών εγκλημάτων.

3. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι η διασφάλιση της προστασίας των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα αποτελεί έναν από τους θεμελιώδεις παράγοντες για την περαιτέρω ανάπτυξη των οικονομικών και εμπορικών σχέσεων και για την εδραίωση της εμπιστοσύνης των πολιτών στην ψηφιακή οικονομία.

4. Η συνεργασία των Μερών περιλαμβάνει πρακτική βοήθεια για την εναρμόνιση της αντίστοιχης νομοθεσίας τους στον τομέα της προστασίας των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, λαμβανομένων υπόψη των νομικών πράξεων και προτύπων σε επίπεδο Ευρωπαϊκής Ένωσης και σε διεθνές επίπεδο, συμπεριλαμβανομένης της σύμβασης του Συμβουλίου της Ευρώπης για την προστασία του ατόμου από την αυτοματοποιημένη επεξεργασία πληροφοριών προσωπικού χαρακτήρα[1], καθώς και συνεργασία κατά την επιβολή των κανόνων προστασίας των δεδομένων.

ΑΡΘΡΟ 14

Συνεργασία στον τομέα της μετανάστευσης, του ασύλου και της διαχείρισης των συνόρων

1. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν εκ νέου τη σημασία της καθιέρωσης συνολικού διαλόγου για όλα τα ζητήματα που σχετίζονται με τη μετανάστευση, συμπεριλαμβανομένης της νόμιμης μετανάστευσης σύμφωνα με τις ενωσιακές και εθνικές αρμοδιότητες, των βαθύτερων αιτίων της παράνομης μετανάστευσης, της διεθνούς προστασίας και της πρόληψης και καταπολέμησης της παράνομης μετανάστευσης, της παράνομης διακίνησης και της εμπορίας ανθρώπων.

2. Η συνεργασία βασίζεται σε ειδική αξιολόγηση των αναγκών η οποία διενεργείται μέσω αμοιβαίας διαβούλευσης μεταξύ των Μερών και εφαρμόζεται σύμφωνα με τη σχετική τους νομοθεσία. Επικεντρώνεται, ειδικότερα, στα εξής:

α) αντιμετώπιση των βαθύτερων αιτίων της παράνομης μετανάστευσης·

β) εκπόνηση και εφαρμογή εθνικής νομοθεσίας και πρακτικών όσον αφορά τη διεθνή προστασία σύμφωνα με τις οικουμενικές αρχές και τα οικουμενικά πρότυπα, και διασφάλιση του σεβασμού της αρχής της «μη επαναπροώθησης»·

[1] Συνάφθηκε την 28η Ιανουαρίου 1981, ενώ το πρόσθετο πρωτόκολλο της σύμβασης για την προστασία του ατόμου από την αυτοματοποιημένη επεξεργασία πληροφοριών προσωπικού χαρακτήρα, σχετικά με τις εποπτικές αρχές και τις διασυνοριακές ροές δεδομένων, συνάφθηκε την 8η Νοεμβρίου 2001.

γ) αναγνώριση της σημασίας της Διακήρυξης της Νέας Υόρκης για τους πρόσφυγες και τους μετανάστες[1] και ενίσχυση της διεθνούς και περιφερειακής συνεργασίας, στο πλαίσιο των Ηνωμένων Εθνών και των σχετικών περιφερειακών φόρουμ·

δ) τους κανόνες εισδοχής, καθώς και τα δικαιώματα και το καθεστώς των προσώπων που γίνονται δεκτά, τη δίκαιη μεταχείριση και ένταξη αλλοδαπών που διαμένουν νόμιμα, την εκπαίδευση και κατάρτιση, καθώς και μέτρα για την καταπολέμηση του ρατσισμού και της ξενοφοβίας·

ε) τη θέσπιση αποτελεσματικής και προληπτικής πολιτικής κατά της παράνομης μετανάστευσης, της παράνομης διακίνησης μεταναστών και της εμπορίας ανθρώπων σύμφωνα με τη Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών κατά του διεθνικού οργανωμένου εγκλήματος[2] και τα πρωτόκολλά της που έχουν αρχίσει να ισχύουν για τα Μέρη, συμπεριλαμβανομένου του ζητήματος των τρόπων για την καταπολέμηση των δικτύων παράνομης διακίνησης, την εξάρθρωση των εγκληματικών δικτύων που εμπλέκονται στην εμπορία ανθρώπων και την προστασία των θυμάτων της εμπορίας·

στ) ζητήματα όπως οργάνωση, κατάρτιση, βέλτιστες πρακτικές και άλλα επιχειρησιακά μέτρα για την αντιμετώπιση προκλήσεων που σχετίζονται με τη μετανάστευση, ιδίως της παράνομης μετανάστευσης, της ασφάλειας των εγγράφων, της πολιτικής θεωρήσεων με σκοπό τη διευκόλυνση της κινητικότητας των πολιτών, καθώς και των συστημάτων διαχείρισης των συνόρων και των πληροφοριών για τη μετανάστευση· και

ζ) ζητήματα που αφορούν τις εργασιακές δραστηριότητες και την προστασία των δικαιωμάτων των νόμιμων μεταναστών και των μελών των οικογενειών τους σύμφωνα με τους διεθνείς κανόνες.

---

[1] Εγκρίθηκε με το ψήφισμα A/RES/71/1 της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών στις 19 Σεπτεμβρίου 2016.

[2] Εγκρίθηκε με το ψήφισμα A/RES/55/25 της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών στις 8 Ιανουαρίου 2001.

ΑΡΘΡΟ 15

Επανεισδοχή και καταπολέμηση της παράνομης μετανάστευσης

1. Στο πλαίσιο της συνεργασίας τους για την πρόληψη και την καταπολέμηση της παράνομης μετανάστευσης, τα Μέρη συνομολογούν τα εξής:

α) η Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν κάνει δεκτή την επανεισδοχή των υπηκόων της οι οποίοι δεν πληρούν ή δεν πληρούν πλέον τις ισχύουσες προϋποθέσεις για την είσοδο, παρουσία ή διαμονή στο έδαφος κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης, κατόπιν αιτήματος του κράτους μέλους και χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση·

β) κάθε κράτος μέλος της Ένωσης κάνει δεκτή την επανεισδοχή των υπηκόων του οι οποίοι δεν πληρούν ή δεν πληρούν πλέον τις ισχύουσες προϋποθέσεις για την είσοδο, παρουσία ή διαμονή στη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν, κατόπιν αιτήματος της τελευταίας και χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση· και

γ) τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης και η Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν παρέχουν στους υπηκόους τους τα κατάλληλα ταξιδιωτικά έγγραφα για τους σκοπούς αυτούς εντός τριάντα ημερών από την ημερομηνία υποβολής, μεταξύ άλλων και με ηλεκτρονικά μέσα, της αίτησης επανεισδοχής από το αιτούν Μέρος, η οποία καταρτίζεται σύμφωνα με το υπόδειγμα του παραρτήματος [x] (συμπεριλαμβανομένων, όπου είναι δυνατό, των εγγράφων που αποδεικνύουν την ιθαγένεια).

Όταν το ταξιδιωτικό έγγραφο δεν έχει εκδοθεί εντός της προθεσμίας αυτής, τα Μέρη μπορούν να χρησιμοποιούν το «ταξιδιωτικό έγγραφο της ΕΕ για την επιστροφή των παρανόμως διαμενόντων υπηκόων τρίτων χωρών» [κανονισμός (ΕΕ) 2016/1953 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου] ή το ανάλογο ταξιδιωτικό έγγραφο της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν.

Σε περίπτωση που το προς επανεισδοχή πρόσωπο δεν διαθέτει έγγραφα ή άλλα αποδεικτικά στοιχεία της ιθαγένειάς του, οι αρμόδιες διπλωματικές και προξενικές αντιπροσωπείες του συγκεκριμένου κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν, κατόπιν αιτήματος της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν ή του εν λόγω κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης, συνεργάζονται πλήρως προκειμένου να καθοριστεί η ιθαγένειά του.

2. Τα Μέρη μπορούν να εξετάσουν το ενδεχόμενο διαπραγμάτευσης:

α) συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης· και της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν η οποία θα διέπει τις ειδικές διαδικασίες και υποχρεώσεις των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν σχετικά με την επανεισδοχή·

β) συμφωνίας σχετικά με την απλούστευση της έκδοσης θεωρήσεων για πολίτες της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν.

ΑΡΘΡΟ 16

Καταπολέμηση της νομιμοποίησης εσόδων από εγκληματικές δραστηριότητες και της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας

1. Τα Μέρη συνεργάζονται με σκοπό την πρόληψη και την αποτελεσματική καταπολέμηση της χρήσης των χρηματοπιστωτικών ιδρυμάτων και των καθορισμένων μη χρηματοπιστωτικών επιχειρήσεων και των επαγγελμάτων τους για τους σκοπούς της νομιμοποίησης εσόδων από εγκληματικές δραστηριότητες ή της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας.

2. Για τον σκοπό αυτό, ανταλλάσσουν πληροφορίες στο πλαίσιο της αντίστοιχης νομοθεσίας τους και συνεργάζονται για να εξασφαλίσουν την αποτελεσματική και πλήρη εφαρμογή των συστάσεων της ομάδας χρηματοοικονομικής δράσης (στο εξής: FATF) και άλλων προτύπων που έχουν εγκριθεί από σχετικούς διεθνείς οργανισμούς που δραστηριοποιούνται στον τομέα αυτό. Η συνεργασία μπορεί να περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων, τον προσδιορισμό, τον εντοπισμό, την κατάσχεση, τη δήμευση και την ανάκτηση περιουσιακών στοιχείων ή κεφαλαίων που προέρχονται από προϊόντα εγκλήματος. Για την εν λόγω ανταλλαγή πληροφοριών, τα Μέρη χρησιμοποιούν ασφαλείς και αξιόπιστους διαύλους, όπως αυτούς που περιγράφονται στον χάρτη της Ομάδας Egmont των Μονάδων Χρηματοοικονομικών Πληροφοριών, καθώς και αρχές για την ανταλλαγή πληροφοριών.

ΑΡΘΡΟ 17

Παράνομα ναρκωτικά

1. Τα Μέρη συνεργάζονται για να διασφαλίσουν μια ισορροπημένη, τεκμηριωμένη και ολοκληρωμένη προσέγγιση όσον αφορά τα παράνομα ναρκωτικά και τις νέες ψυχοδραστικές ουσίες.

2. Οι πολιτικές και οι δράσεις που σχετίζονται με τα ναρκωτικά αποσκοπούν στην ενίσχυση των δομών για την πρόληψη και την αντιμετώπιση των παράνομων ναρκωτικών, τη μείωση της προσφοράς, της διακίνησης και της ζήτησης των παράνομων ναρκωτικών, και στην αντιμετώπιση των επιπτώσεων στην υγεία και την κοινωνία από τη χρήση παράνομων ναρκωτικών, με σκοπό τη μείωση των επιβλαβών συνεπειών. Τα Μέρη συνεργάζονται για την πρόληψη της εκτροπής πρόδρομων χημικών ουσιών που χρησιμοποιούνται για την παράνομη παρασκευή ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών και νέων ψυχοδραστικών ουσιών.

3. Τα Μέρη συμφωνούν σχετικά με τις μεθόδους συνεργασίας που απαιτούνται για την επίτευξη των στόχων που αναφέρονται στην παράγραφο 1. Οι δράσεις βασίζονται σε από κοινού συμφωνηθείσες αρχές που καθορίζονται στις συμβάσεις των Ηνωμένων Εθνών για τον έλεγχο των ναρκωτικών και άλλες διεθνείς συμφωνίες, στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη.

ΑΡΘΡΟ 18

Καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος και της διαφθοράς

1. Τα Μέρη συνεργάζονται για την καταπολέμηση και την πρόληψη εγκληματικών και παράνομων δραστηριοτήτων, συμπεριλαμβανομένων διεθνικών δραστηριοτήτων, οργανωμένων ή άλλων, όπως:

α) παράνομη διακίνηση μεταναστών·

β) εμπορία ανθρώπων·

γ) παράνομη διακίνηση και εμπορία όπλων, συμπεριλαμβανομένων ΦΟΕΟ·

δ) παράνομη διακίνηση και εμπορία ναρκωτικών, ψυχοτρόπων ουσιών και πρόδρομων ουσιών·

ε) παράνομη διακίνηση και εμπορία αγαθών·

στ) παράνομες οικονομικές και χρηματοοικονομικές δραστηριότητες, όπως η παραχάραξη, οι παράλληλες εισαγωγές και η παραβίαση δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, η οικονομική απάτη και η απάτη που αφορά δημόσιες συμβάσεις·

ζ) υπεξαίρεση σε έργα χρηματοδοτούμενα από διεθνείς χρηματοδότες·

η) κάθε μορφής δωροδοκία, τόσο στον ιδιωτικό όσο και στον δημόσιο τομέα·

θ) πλαστογράφηση εγγράφων και υποβολή ψευδών δηλώσεων· και

ι) κυβερνοέγκλημα.

2. Τα Μέρη ενισχύουν τη διμερή, περιφερειακή και διεθνή συνεργασία μεταξύ των οργάνων επιβολής του νόμου. Τα Μέρη εφαρμόζουν αποτελεσματικά τα σχετικά διεθνή πρότυπα, ιδίως εκείνα που κατοχυρώνονται στη σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών 2000 κατά του διεθνικού οργανωμένου εγκλήματος και των πρωτοκόλλων της στα οποία είναι συμβαλλόμενα μέρη.

3. Τα Μέρη συνεργάζονται για την πρόληψη και την καταπολέμηση της διαφθοράς σύμφωνα με τα σχετικά διεθνή πρότυπα, ιδίως εκείνα που κατοχυρώνονται στη σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών κατά της διαφθοράς και τις συστάσεις που προκύπτουν από αξιολογήσεις βάσει της εν λόγω σύμβασης.

ΑΡΘΡΟ 19

Καταπολέμηση της τρομοκρατίας

1. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν εκ νέου τη σημασία της καταπολέμησης και της πρόληψης της τρομοκρατίας και συμφωνούν να συνεργάζονται σε διμερές, περιφερειακό και διεθνές επίπεδο για την πρόληψη και την καταπολέμηση της τρομοκρατίας σε όλες τις μορφές και εκδηλώσεις της.

2. Τα Μέρη συμφωνούν ότι είναι ουσιώδες η καταπολέμηση της τρομοκρατίας να διεξάγεται με πλήρη σεβασμό του κράτους δικαίου και σε αυστηρή συμμόρφωση με το διεθνές δίκαιο, συμπεριλαμβανομένων του διεθνούς ανθρωπιστικού δικαίου, των αρχών του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και όλων των σχετικών διεθνών πράξεων που σχετίζονται με την καταπολέμηση της τρομοκρατίας και τα ανθρώπινα δικαιώματα στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη.

3. Τα Μέρη τονίζουν τη σημασία της καθολικής επικύρωσης και της εφαρμογής όλων των συναφών συνθηκών των Ηνωμένων Εθνών που σχετίζονται με την καταπολέμηση της τρομοκρατίας. Τα Μέρη συμφωνούν να προωθήσουν τον διάλογο σχετικά με το σχέδιο γενικής σύμβασης για τη διεθνή τρομοκρατία και να συνεργαστούν για την εφαρμογή της παγκόσμιας στρατηγικής των Ηνωμένων Εθνών για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας, καθώς και όλων των σχετικών αποφάσεων του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών.

4. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν εκ νέου τη σημασία της επιβολής του νόμου και της δικαστικής προσέγγισης για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας και συμφωνούν να συνεργάζονται για την πρόληψη και την καταστολή της τρομοκρατίας, ιδίως με:

α) την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τρομοκρατικές ομάδες και άτομα και τα δίκτυα στήριξής τους, σύμφωνα με το διεθνές και εθνικό δίκαιο, μεταξύ άλλων όσον αφορά την προστασία δεδομένων και την προστασία της ιδιωτικής ζωής·

β) την ανταλλαγή εμπειριών όσον αφορά την πρόληψη και την καταστολή της τρομοκρατίας, τα μέσα και τις μεθόδους τους και τις τεχνικές πτυχές τους, καθώς και την κατάρτιση, σύμφωνα με το εφαρμοστέο δίκαιο·

γ) την ανταλλαγή απόψεων σχετικά με τη ριζοσπαστικοποίηση και τη στρατολόγηση, καθώς και τους τρόπους για την αντιμετώπιση της ριζοσπαστικοποίησης και την προώθηση της αποριζοσπαστικοποίησης και της αποκατάστασης·

δ) την ανταλλαγή απόψεων και εμπειριών σχετικά με τη διασυνοριακή κυκλοφορία και τη μετακίνηση υπόπτων για τρομοκρατία, καθώς και όσον αφορά τρομοκρατικές απειλές·

ε) την ανταλλαγή βέλτιστων πρακτικών όσον αφορά την προστασία των ανθρώπινων δικαιωμάτων στο πλαίσιο της καταπολέμησης της τρομοκρατίας, ιδίως σε σχέση με τις ποινικές διαδικασίες·

στ) τη διασφάλιση της ποινικοποίησης των τρομοκρατικών εγκλημάτων και τη λήψη μέτρων για την καταπολέμηση της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας· και

ζ) τη λήψη μέτρων κατά της απειλής της χημικής, βιολογικής, ραδιολογικής και πυρηνικής τρομοκρατίας και τη λήψη των απαιτούμενων μέτρων ώστε να αποτρέπεται η απόκτηση, μεταφορά και χρήση χημικών, βιολογικών, ραδιολογικών και πυρηνικών υλικών για τρομοκρατικούς σκοπούς, και επίσης να αποτρέπονται παράνομες πράξεις που αποσκοπούν να πλήξουν χημικές, βιολογικές, ραδιολογικές και πυρηνικές εγκαταστάσεις υψηλού κινδύνου.

5. Η συνεργασία βασίζεται σε σχετικές διαθέσιμες εκτιμήσεις και διεξάγεται μέσω αμοιβαίων διαβουλεύσεων μεταξύ των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 20

Δικαστική συνεργασία

1. Τα Μέρη ενισχύουν την υφιστάμενη συνεργασία στον τομέα της αμοιβαίας δικαστικής συνδρομής και έκδοσης βάσει των σχετικών διεθνών συμφωνιών στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη. Τα Μέρη ενισχύουν τους υφιστάμενους μηχανισμούς και, κατά περίπτωση, εξετάζουν το ενδεχόμενο ανάπτυξης νέων μηχανισμών για τη διευκόλυνση της διεθνούς συνεργασίας στον τομέα αυτό.

2. Τα Μέρη αναπτύσσουν δικαστική συνεργασία για την αμοιβαία δικαστική συνδρομή σε αστικές, εμπορικές και ποινικές υποθέσεις, ιδίως όσον αφορά τη διαπραγμάτευση, τη σύναψη και την εφαρμογή διμερών συμφωνιών και πολυμερών συμβάσεων σχετικά με τη δικαστική συνεργασία σε αστικές υποθέσεις, συμπεριλαμβανομένων των συμβάσεων της Συνδιάσκεψης της Χάγης για το ιδιωτικό διεθνές δίκαιο.

ΑΡΘΡΟ 21

Προξενική προστασία

Η Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν αποδέχεται ότι οι προξενικές και διπλωματικές αρχές οποιουδήποτε κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης διαθέτει μόνιμη αντιπροσωπεία στη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν μπορούν να παρέχουν προστασία σε κάθε υπήκοο κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης το οποίο δεν έχει μόνιμη αντιπροσωπεία στη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν που να είναι πραγματικά σε θέση να παράσχει προξενική προστασία σε συγκεκριμένη περίπτωση, υπό τους ίδιους όρους που ισχύουν και για τους υπηκόους του εν λόγω κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΤΙΤΛΟΣ IV

ΕΜΠΟΡΙΟ ΚΑΙ ΣΥΝΑΦΗ ΜΕ ΤΟ ΕΜΠΟΡΙΟ ΘΕΜΑΤΑ

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 1

ΟΡΙΖΟΝΤΙΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 22

Στόχοι

Οι στόχοι του παρόντος τίτλου είναι:

α) η επέκταση, διαφοροποίηση και διευκόλυνση του εμπορίου μεταξύ των Μερών, ιδίως μέσω διατάξεων σχετικά με τη διευκόλυνση των τελωνειακών διαδικασιών και του εμπορίου, τη μείωση των τεχνικών εμποδίων στο εμπόριο, καθώς και σχετικά με τα υγειονομικά και φυτοϋγειονομικά μέτρα, με παράλληλη διατήρηση του δικαιώματος κάθε Μέρους να νομοθετεί για την επίτευξη στόχων δημόσιας πολιτικής·

β) η διευκόλυνση των συναλλαγών στον τομέα των υπηρεσιών και των επενδύσεων μεταξύ των Μερών, μεταξύ άλλων μέσω της ελεύθερης μεταφοράς τρεχουσών πληρωμών και της διευκόλυνσης των κινήσεων κεφαλαίων·

γ) το πραγματικό και αμοιβαίο άνοιγμα των αγορών δημόσιων συμβάσεων των Μερών·

δ) η προώθηση της καινοτομίας και της δημιουργικότητας με την εξασφάλιση επαρκούς και αποτελεσματικής προστασίας όλων των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας·

ε) η προώθηση όρων που ευνοούν τον ανόθευτο ανταγωνισμό στις οικονομικές δραστηριότητες των Μερών, ιδίως όσον αφορά το εμπόριο και τις επενδύσεις μεταξύ τους·

στ) η ανάπτυξη του διεθνούς εμπορίου με τρόπο που συμβάλλει στη βιώσιμη ανάπτυξη στην οικονομική, κοινωνική και περιβαλλοντική της διάσταση·

ζ) η θέσπιση αποτελεσματικού, δίκαιου και προβλέψιμου μηχανισμού επίλυσης διαφορών για την επίλυση διαφορών σχετικά με την ερμηνεία και εφαρμογή του παρόντος τίτλου.

ΑΡΘΡΟ 23

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος τίτλου, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «συμφωνία για τη γεωργία»: η συμφωνία για τη γεωργία, η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ·

β) «συμφωνία για τις διαδικασίες έκδοσης αδειών εισαγωγής»: η συμφωνία για τις διαδικασίες έκδοσης αδειών εισαγωγής η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ·

γ) «συμφωνία αντιντάμπινγκ»: η συμφωνία για την εφαρμογή του άρθρου VI της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου του 1994, η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ·

δ) «ημέρες»: οι ημερολογιακές ημέρες, στις οποίες περιλαμβάνονται τα Σαββατοκύριακα και οι αργίες·

ε) «Συνθήκη για τον Χάρτη Ενέργειας»: η Συνθήκη για τον Χάρτη Ενέργειας, η οποία συνάφθηκε στη Λισαβόνα στις 17 Δεκεμβρίου 1994·

στ) «υφιστάμενος»: σε ισχύ κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας·

ζ) «GATT 1994»: η Γενική Συμφωνία Δασμών και Εμπορίου του 1994, η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ·

η) «GATS»: η Γενική Συμφωνία για τις Συναλλαγές στον Τομέα των Υπηρεσιών, η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Β της συμφωνίας ΠΟΕ·

θ) «μέτρο»: περιλαμβάνει κάθε μέτρο υπό μορφή νόμου, κανονισμού, κανόνα, διαδικασίας, απόφασης, διοικητικής πράξης ή υπό οποιαδήποτε άλλη μορφή[1]·

ι) «μέτρα που λαμβάνονται από Μέρος»: κάθε μέτρο που θεσπίζεται ή διατηρείται από[2]:

i) κεντρικές, περιφερειακές ή τοπικές διοικήσεις και αρχές· και

ii) μη κυβερνητικούς φορείς κατά την άσκηση των αρμοδιοτήτων που μεταβιβάζονται από κεντρικές, περιφερειακές ή τοπικές διοικήσεις και αρχές·

[1] Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι ο όρος «μέτρο» περιλαμβάνει τις παραλείψεις.

[2] Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι τα «μέτρα που λαμβάνονται από Μέρος» καλύπτουν τα μέτρα των φορέων που απαριθμούνται στο στοιχείο ι) σημεία i) και ii), τα οποία θεσπίζονται ή διατηρούνται με εντολή, καθοδήγηση ή έλεγχο, άμεσο ή έμμεσο, της συμπεριφοράς άλλων φορέων σε σχέση με τα εν λόγω μέτρα.

ια) «πρόσωπο»: φυσικό ή νομικό πρόσωπο·

ιβ) «αναθεωρημένη σύμβαση του Κιότο»: η διεθνής σύμβαση για την απλούστευση και την εναρμόνιση των τελωνειακών καθεστώτων, που υπογράφηκε στο Κιότο στις 18 Μαΐου 1973, όπως τροποποιήθηκε·

ιγ) «συμφωνία για τα μέτρα διασφάλισης»: η συμφωνία για τα μέτρα διασφάλισης, η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ·

ιδ) «συμφωνία ΕΑΜ»: η συμφωνία για τις επιδοτήσεις και τα αντισταθμιστικά μέτρα, η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ·

ιε) «συμφωνία ΥΦΠ»: η συμφωνία για την εφαρμογή μέτρων υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας, η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ·

ιστ) «συμφωνία ΤΕΕ»: η συμφωνία για τα τεχνικά εμπόδια στο εμπόριο, η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ·

ιζ) «τρίτη χώρα»: χώρα ή έδαφος εκτός του γεωγραφικού πεδίου εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας·

ιη) «συμφωνία για τη διευκόλυνση του εμπορίου»: η συμφωνία για τη διευκόλυνση του εμπορίου η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ·

ιθ) «συμφωνία TRIPS»: η συμφωνία για τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας στον τομέα του εμπορίου, η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Γ της συμφωνίας ΠΟΕ·

κ) «σύμβαση της Βιέννης περί του δικαίου των συνθηκών»: η σύμβαση της Βιέννης περί του δικαίου των συνθηκών, η οποία υπογράφηκε στη Βιέννη στις 23 Μαΐου 1969·

κα) «δήλωση της Αρούσα του Παγκόσμιου Οργανισμού Τελωνείων»: η δήλωση του Συμβουλίου Τελωνειακής Συνεργασίας σχετικά με την ακεραιότητα των τελωνείων η οποία υπογράφηκε στην Αρούσα της Τανζανίας στις 7 Ιουλίου 1993·

κβ) «συμφωνία ΠΟΕ»: η συμφωνία του Μαρακές για την ίδρυση του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου, η οποία συνάφθηκε στις 15 Απριλίου 1994·

κγ) «ΠΟΕ»: ο Παγκόσμιος Οργανισμός Εμπορίου.

ΑΡΘΡΟ 24

Σχέση με άλλες διεθνείς συμφωνίες

1. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν τα μεταξύ τους ισχύοντα δικαιώματα και υποχρεώσεις δυνάμει των συμφωνιών στις οποίες είναι αμφότερα συμβαλλόμενα μέρη.

2. Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν μπορεί να ερμηνευθεί ως επιβάλλουσα σε Μέρος την υποχρέωση να ενεργεί κατά τρόπο ασύμβατο με τις υποχρεώσεις του βάσει της συμφωνίας ΠΟΕ.

ΑΡΘΡΟ 25

Αναφορές σε νομοθεσία και κανονισμούς και άλλες συμφωνίες

1. Κάθε αναφορά στον παρόντα τίτλο σε νόμους και κανονισμούς, είτε γενικά είτε μέσω παραπομπής σε συγκεκριμένο νομοθέτημα, κανονισμό ή οδηγία, νοείται ως αναφορά στους νόμους και στους κανονισμούς όπως έχουν τροποποιηθεί, εκτός αν ορίζεται διαφορετικά.

2. Κάθε αναφορά ή ενσωμάτωση στον παρόντα τίτλο μέσω παραπομπής σε άλλες συμφωνίες ή νομικές πράξεις, εν όλω ή εν μέρει, θεωρείται ότι περιλαμβάνει, εκτός αν ορίζεται διαφορετικά:

α) σχετικά παραρτήματα, πρωτόκολλα, υποσημειώσεις, και ερμηνευτικές και επεξηγηματικές σημειώσεις· και

β) διάδοχες συμφωνίες στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη τα Μέρη ή τροποποιήσεις που είναι δεσμευτικές για τα Μέρη, εκτός αν η παραπομπή επιβεβαιώνει υφιστάμενα δικαιώματα.

ΑΡΘΡΟ 26

Δικαίωμα προσφυγής βάσει του εθνικού δικαίου

Κανένα Μέρος δεν προβλέπει στη νομοθεσία του δικαίωμα προσφυγής κατά του άλλου Μέρους με την αιτιολογία ότι ένα μέτρο του άλλου Μέρους δεν συνάδει με την παρούσα συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 27

Ειδικά καθήκοντα του συμβουλίου συνεργασίας στο πλαίσιο της σύνθεσής του για θέματα εμπορίου.

1. Όταν το συμβούλιο συνεργασίας εκτελεί οποιοδήποτε από τα καθήκοντα που του έχουν ανατεθεί σε σχέση με τον παρόντα τίτλο, απαρτίζεται από εκπροσώπους των Μερών που είναι αρμόδιοι για θέματα σχετικά με το εμπόριο, σύμφωνα με τα αντίστοιχα νομικά πλαίσια των Μερών, ή από τους εντεταλμένους τους.

2. Το συμβούλιο συνεργασίας, ενεργώντας στο πλαίσιο της σύνθεσής του για θέματα εμπορίου:

α) έχει την εξουσία να εκδίδει αποφάσεις προκειμένου να τροποποιεί τα ακόλουθα, βάσει αμοιβαίας συναίνεσης, και έπειτα από την ολοκλήρωση των αντίστοιχων εσωτερικών διαδικασιών των Μερών, όπως προβλέπεται στη νομοθεσία τους:

i) τα παραρτήματα 5-Α, 5-Β, 5-Γ και 5-Δ·

ii) το παράρτημα 6·

iii) τα παραρτήματα 7-Α, 7-Β και 7-Γ·

iv) το παράρτημα 9-Α·

v) τα παραρτήματα 14-Α και 14-Β·

vi) το πρωτόκολλο Ι.

β) μπορεί να λαμβάνει αποφάσεις για την έκδοση ερμηνειών του παρόντος τίτλου·

γ) μπορεί να συγκροτεί υποεπιτροπές αποτελούμενες από εκπροσώπους των Μερών, επιπλέον εκείνων που συγκροτούνται με τον παρόντα τίτλο, και να τους αναθέτει αρμοδιότητες εντός των ορίων των αρμοδιοτήτων του, συμπεριλαμβανομένης της τροποποίησης των ανατιθέμενων καθηκόντων ή της διάλυσης της συγκροτηθείσας υποεπιτροπής.

3. Οι τροποποιήσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 2 στοιχείο α) επιβεβαιώνονται με ανταλλαγή διπλωματικών διακοινώσεων μεταξύ των Μερών και τίθενται σε ισχύ με την παραλαβή της τελευταίας διακοίνωσης, εκτός αν συμφωνηθεί διαφορετικά από τα Μέρη.

4. Το συμβούλιο συνεργασίας, ενεργώντας στο πλαίσιο της σύνθεσής του για θέματα εμπορίου, λαμβάνει αποφάσεις και προβαίνει σε κατάλληλες συστάσεις, μετά την ολοκλήρωση των αντίστοιχων εσωτερικών διαδικασιών των Μερών, όπως προβλέπεται στη νομοθεσία τους.

5. Όταν δεν υπάρχει δυνατότητα διεξαγωγής συνεδριάσεων του συμβουλίου συνεργασίας, οι αποφάσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 2 είναι δυνατό να ληφθούν με γραπτή διαδικασία.

ΑΡΘΡΟ 28

Ειδικά καθήκοντα της επιτροπής συνεργασίας στο πλαίσιο της σύνθεσής της για θέματα εμπορίου.

1. Όταν η επιτροπή συνεργασίας εκτελεί οποιοδήποτε από τα καθήκοντα που της έχουν ανατεθεί σε σχέση με τον παρόντα τίτλο, απαρτίζεται από εκπροσώπους των Μερών που είναι αρμόδιοι για θέματα σχετικά με το εμπόριο, ή από τους εντεταλμένους τους.

2. Η επιτροπή συνεργασίας, ενεργώντας στο πλαίσιο της σύνθεσής της για θέματα εμπορίου, έχει, ιδίως, τα ακόλουθα καθήκοντα:

α) επικουρεί το συμβούλιο συνεργασίας κατά την εκτέλεση των καθηκόντων του σχετικά με θέματα που αφορούν το εμπόριο·

β) παρακολουθεί την ορθή υλοποίηση και εφαρμογή του παρόντος τίτλου· στο πλαίσιο αυτό, και με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων που προβλέπονται στο κεφάλαιο 14, κάθε Μέρος μπορεί να παραπέμπει προς συζήτηση στην επιτροπή συνεργασίας κάθε ζήτημα που αφορά την εφαρμογή ή την ερμηνεία του παρόντος τίτλου·

γ) επιβλέπει, εφόσον κρίνεται αναγκαίο, την περαιτέρω εκπόνηση του παρόντος τίτλου και αξιολογεί τα αποτελέσματα που προκύπτουν από την εφαρμογή του·

δ) αναζητεί κατάλληλους τρόπους για την πρόληψη και την επίλυση προβλημάτων που θα μπορούσαν να προκύψουν στους τομείς που καλύπτονται από τον παρόντα τίτλο· και

ε) επιβλέπει τις εργασίες των υποεπιτροπών που συγκροτούνται δυνάμει του παρόντος τίτλου.

3. Κατά την εκτέλεση των καθηκόντων της σύμφωνα με την παράγραφο 2, η επιτροπή συνεργασίας μπορεί να υποβάλλει προτάσεις για την έκδοση τροποποιήσεων σύμφωνα με το άρθρο 27 παράγραφος 2 στοιχείο α) ή για την έκδοση ερμηνειών σύμφωνα με το άρθρο 27 παράγραφος 2 στοιχείο β), όταν δεν υπάρχει η δυνατότητα διεξαγωγής συνεδριάσεων του συμβουλίου συνεργασίας.

4. Η επιτροπή συνεργασίας, ενεργώντας στο πλαίσιο της σύνθεσής της για θέματα εμπορίου, εκδίδει αποφάσεις και προβαίνει σε κατάλληλες συστάσεις, μετά την ολοκλήρωση των αντίστοιχων εσωτερικών διαδικασιών των Μερών, όπως προβλέπεται στη νομοθεσία τους.

ΑΡΘΡΟ 29

Συντονιστές

1. Κάθε Μέρος διορίζει συντονιστή για τον παρόντα τίτλο, εντός εξήντα ημερών από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, και προβαίνουν σε αμοιβαία κοινοποίηση των στοιχείων επικοινωνίας.

2. Οι συντονιστές καταρτίζουν από κοινού την ημερήσια διάταξη των συνεδριάσεων του συμβουλίου συνεργασίας και της επιτροπής συνεργασίας, σύμφωνα με το παρόν κεφάλαιο, διεξάγουν όλες τις άλλες αναγκαίες προπαρασκευαστικές ενέργειες και παρακολουθούν την εφαρμογή των αποφάσεων των εν λόγω οργάνων, κατά περίπτωση.

ΑΡΘΡΟ 30

Υποεπιτροπές

1. Οι υποεπιτροπές αποτελούνται από αντιπροσώπους της Ευρωπαϊκής Ένωσης, αφενός, και της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν, αφετέρου.

2. Οι υποεπιτροπές συνεδριάζουν εντός ενός έτους από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας και, στη συνέχεια, μία φορά ετησίως ή κατόπιν αιτήματος ενός Μέρους ή της επιτροπής συνεργασίας, στο κατάλληλο επίπεδο. Οι συνεδριάσεις είναι δυνατό να διεξάγονται επίσης με κάθε τεχνολογικό μέσο που διαθέτουν τα Μέρη. Όταν απαιτείται φυσική παρουσία, οι συνεδριάσεις διεξάγονται εκ περιτροπής στις Βρυξέλλες ή στην Τασκένδη.

3. Την προεδρία των υποεπιτροπών ασκούν από κοινού οι εκπρόσωποι αμφότερων των Μερών.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 2

ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΙΚΕΣ ΣΥΝΑΛΛΑΓΕΣ

ΑΡΘΡΟ 31

Πεδίο εφαρμογής

Εκτός αν προβλέπεται διαφορετικά στην παρούσα συμφωνία, το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται στις εμπορευματικές συναλλαγές ενός Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 32

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «προξενικές διατυπώσεις»: η διαδικασία για τη λήψη από πρόξενο του Μέρους εισαγωγής στο έδαφος του Μέρους εξαγωγής ή τρίτου μέρους προξενικού τιμολογίου ή προξενικής θεώρησης για εμπορικό τιμολόγιο, πιστοποιητικό καταγωγής, δηλωτικό, δήλωση εξαγωγής του φορτωτή ή οποιοδήποτε άλλο τελωνειακό έγγραφο που συνδέεται με την εισαγωγή του εμπορεύματος·

β) «δασμός»: δασμός ή επιβάρυνση οποιουδήποτε είδους που επιβάλλεται κατά την εισαγωγή ενός εμπορεύματος ή σε σχέση με αυτή· στον όρο δεν περιλαμβάνονται:

i) επιβάρυνση ισοδύναμη με εσωτερικό φόρο, που εφαρμόζεται σύμφωνα με το άρθρο 34 της παρούσας συμφωνίας·

ii) δασμοί αντιντάμπινγκ, ειδικά μέτρα διασφάλισης, αντισταθμιστικοί δασμοί ή δασμοί διασφάλισης που επιβάλλονται σύμφωνα με τη GATT του 1994, τη συμφωνία αντιντάμπινγκ, τη συμφωνία για τη γεωργία, τη συμφωνία ΕΑΜ και τη συμφωνία για τα μέτρα διασφάλισης, αντιστοίχως· και

iii) τέλη ή λοιπές επιβαρύνσεις που επιβάλλονται στις εισαγωγές που περιορίζονται ως προς το ποσό στο κατά προσέγγιση κόστος των παρεχόμενων υπηρεσιών ή σε σχέση με τις εισαγωγές αυτές·

γ) «διαδικασία έκδοσης αδειών εξαγωγής»: διοικητική διαδικασία, βάσει της οποίας απαιτείται η υποβολή αίτησης ή άλλων εγγράφων (εκτός από τα έγγραφα που απαιτούνται γενικά για τους σκοπούς του τελωνισμού), στην αρμόδια διοικητική αρχή ή αρχές ως προϋπόθεση για την εξαγωγή από το τελωνειακό έδαφος του Μέρους εξαγωγής·

δ) «εμπόρευμα ενός Μέρους»: εγχώριο εμπόρευμα όπως νοείται στη GATT του 1994·

ε) «Εναρμονισμένο Σύστημα» ή «ΕΣ»: το Εναρμονισμένο Σύστημα περιγραφής και κωδικοποίησης των εμπορευμάτων, συμπεριλαμβανομένων όλων των νομικών επεξηγηματικών σημειώσεων και τροποποιήσεων αυτού που έχουν εκπονηθεί από τον Παγκόσμιο Οργανισμό Τελωνείων·

στ) «διαδικασία έκδοσης αδειών εισαγωγής»: διοικητική διαδικασία, βάσει της οποίας απαιτείται η υποβολή αίτησης ή άλλων εγγράφων (εκτός από τα έγγραφα που απαιτούνται γενικά για τους σκοπούς του τελωνισμού), στην αρμόδια διοικητική αρχή ή αρχές ως προϋπόθεση για την εισαγωγή από το τελωνειακό έδαφος του Μέρους εισαγωγής·

ζ) «επισκευή»: κάθε εργασία τελειοποίησης που πραγματοποιείται σε εμπόρευμα για την επανόρθωση λειτουργικών ελαττωμάτων ή υλικών φθορών και συνεπάγεται την επαναφορά του εμπορεύματος στην αρχική του λειτουργία ή για τη διασφάλιση της συμμόρφωσής του με τις τεχνικές απαιτήσεις για τη χρήση του, χωρίς την οποία το εμπόρευμα δεν θα μπορούσε πλέον να χρησιμοποιηθεί κανονικά για τους σκοπούς προοριζόταν. Η επισκευή εμπορευμάτων περιλαμβάνει την αποκατάσταση και τη συντήρηση, αλλά δεν περιλαμβάνει εργασία ή διαδικασία η οποία:

i) καταστρέφει τα βασικά χαρακτηριστικά ενός εμπορεύματος ή δημιουργεί νέο ή διαφορετικό από εμπορική άποψη εμπόρευμα·

ii) μετατρέπει ημιτελές εμπόρευμα σε τελικό· ή

iii) χρησιμοποιείται για τη βελτίωση ή την αναβάθμιση της τεχνικής επίδοσης εμπορευμάτων.

ΑΡΘΡΟ 33

Μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους

1. Έκαστο Μέρος επιφυλάσσει μεταχείριση μάλλον ευνοουμένου κράτους στα εμπορεύματα του άλλου Μέρους σύμφωνα με το άρθρο Ι της GATT 1994, που ενσωματώνεται στην παρούσα συμφωνία και καθίσταται Μέρος της, τηρουμένων των αναλογιών.

2. Η παράγραφος 1 δεν εφαρμόζεται στην περίπτωση της προτιμησιακής μεταχείρισης που επιφυλάσσει οποιοδήποτε από τα Μέρη στα εμπορεύματα τρίτης χώρας δυνάμει της GATT 1994.

ΑΡΘΡΟ 34

Εθνική μεταχείριση όσον αφορά την εσωτερική φορολογία και ρυθμίσεις

Κάθε Μέρος παρέχει εθνική μεταχείριση στα εμπορεύματα του άλλου Μέρους σύμφωνα με το άρθρο ΙΙΙ της GATT 1994, συμπεριλαμβανομένων των σημειώσεων και των συμπληρωματικών διατάξεων αυτού. Προς τον σκοπό αυτό, το άρθρο ΙΙΙ της GATT 1994 και οι σημειώσεις και συμπληρωματικές διατάξεις αυτού ενσωματώνονται στην παρούσα συμφωνία και καθίστανται μέρος της, τηρουμένων των αναλογιών.

Όσον αφορά τη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν, για τα προϊόντα καπνού, τα αλκοολούχα ποτά και τη λευκή ζάχαρη χωρίς προσθήκη αρωματικών ή χρωστικών ουσιών, το παρόν άρθρο εφαρμόζεται δέκα έτη μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας ή κατά την ημερομηνία προσχώρησης της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν στον ΠΟΕ, ανάλογα με το ποια ημερομηνία προηγείται.

ΑΡΘΡΟ 35

Περιορισμοί εισαγωγών και εξαγωγών

Κανένα Μέρος δεν θεσπίζει ούτε διατηρεί οποιαδήποτε απαγόρευση ή περιορισμό επί της εισαγωγής εμπορευμάτων του άλλου Μέρους ή επί της εξαγωγής ή πώλησης προς εξαγωγή εμπορευμάτων που προορίζονται για το έδαφος του άλλου Μέρους, παρά μόνο σύμφωνα με το άρθρο XI της GATT 1994, συμπεριλαμβανομένων των σημειώσεων και συμπληρωματικών διατάξεων αυτού. Προς τον σκοπό αυτό, το άρθρο XI της GATT 1994 και οι σημειώσεις και συμπληρωματικές διατάξεις αυτού ενσωματώνονται στην παρούσα συμφωνία και καθίστανται μέρος της, τηρουμένων των αναλογιών.

ΑΡΘΡΟ 36

Εξαγωγικοί δασμοί, φόροι ή λοιπές επιβαρύνσεις

1. Με γνώμονα την ανάπτυξη της εμπορικής σχέσης τους και για την περαιτέρω διευκόλυνση των εμπορικών ευκαιριών τους, τα Μέρη επιδιώκουν να μη θεσπίσουν κανέναν νέο δασμό, φόρο ή άλλη επιβάρυνση οποιουδήποτε είδους που επιβάλλονται στην εξαγωγή εμπορεύματος στο άλλο Μέρος, ή σε σχέση με αυτή, ή κανέναν εσωτερικό φόρο ή άλλη επιβάρυνση σε εμπόρευμα που εξάγεται στο άλλο Μέρος, πέραν του φόρου ή του δασμού που θα επιβάλλονταν σε ομοειδή εμπορεύματα τα οποία προορίζονται για εσωτερική κατανάλωση ή οποιαδήποτε άλλα μέτρα ισοδύναμου αποτελέσματος.

2. Όταν ένα Μέρος παρέχει ευνοϊκότερη μεταχείριση όσον αφορά τους εξαγωγικούς δασμούς, φόρους ή τυχόν λοιπές επιβαρύνσεις για τις εξαγωγές του προς άλλο τρίτο Μέρος, το εν λόγω Μέρος παρέχει την ίδια μεταχείριση στις εξαγωγές που προορίζονται για το άλλο Μέρος.

2. Σε εξαιρετικές περιστάσεις, ένα Μέρος μπορεί να εφαρμόσει μέτρο που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου στο άλλο Μέρος. Το Μέρος που εφαρμόζει το εν λόγω μέτρο δημοσιεύει σχετικές πληροφορίες στον επίσημο ιστότοπό του 60 ημέρες πριν από την έναρξη ισχύος του εν λόγω μέτρου, συμπεριλαμβανομένης της αναμενόμενης διάρκειας εφαρμογής του.

ΑΡΘΡΟ 37

Έλεγχοι των εξαγωγών ειδών διπλής χρήσης

Τα Μέρη συμφωνούν να ανταλλάσσουν πληροφορίες και ορθές πρακτικές σχετικά με τους ελέγχους των εξαγωγών ειδών διπλής χρήσης, με σκοπό την προώθηση της συνεργασίας των ελέγχων των εξαγωγών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν.

ΑΡΘΡΟ 38

Τέλη και διατυπώσεις

1. Τέλη και λοιπές επιβαρύνσεις που επιβάλλονται από ένα Μέρος στην εισαγωγή ή την εξαγωγή εμπορεύματος του άλλου Μέρους ή σε σχέση με αυτήν περιορίζονται ως προς το ποσό στο κατά προσέγγιση κόστος των παρεχόμενων υπηρεσιών και δεν συνιστούν έμμεση προστασία των εγχώριων αγαθών ή επιβάρυνση των εισαγωγών ή των εξαγωγών για φορολογικούς σκοπούς.

2. Κάθε Μέρος δημοσιεύει αμελλητί όλα τα τέλη και τις επιβαρύνσεις που επιβάλλει σε σχέση με την εισαγωγή ή την εξαγωγή κατά τρόπο που να παρέχει στις κυβερνήσεις, τους εμπόρους και άλλα ενδιαφερόμενα μέρη τη δυνατότητα να λάβουν γνώση αυτών.

3. Κανένα μέρος δεν απαιτεί προξενικές διατυπώσεις, συμπεριλαμβανομένων συναφών τελών και επιβαρύνσεων, σε σχέση με την εισαγωγή οποιουδήποτε εμπορεύματος από το άλλο μέρος.

ΑΡΘΡΟ 39

Επισκευασμένα εμπορεύματα

1. Κανένα από τα Μέρη δεν επιβάλλει δασμούς σε εμπορεύματα, ανεξάρτητα από την καταγωγή τους, τα οποία εισέρχονται εκ νέου στο έδαφος του Μέρους αφού τα εμπορεύματα έχουν προσωρινά εξαχθεί από το τελωνειακό του έδαφος στο τελωνειακό έδαφος του άλλου Μέρους για επισκευή.

2. Η παράγραφος 1 δεν ισχύει σε σχέση με εμπόρευμα που εισάγεται με εγγύηση, σε ζώνες ελεύθερων συναλλαγών ή σε παρόμοια κατάσταση, και το οποίο εξάγεται στη συνέχεια για επισκευή και δεν επανεισάγεται με εγγύηση, σε ζώνες ελεύθερου εμπορίου ή σε παρόμοια κατάσταση.

3. Κανένα από τα Μέρη δεν εφαρμόζει δασμούς σε εμπορεύματα, ανεξάρτητα από την καταγωγή τους, τα οποία εισάγονται προσωρινά από το τελωνειακό έδαφος του άλλου Μέρους με σκοπό την επισκευή.

ΑΡΘΡΟ 40

Προσωρινή εισδοχή εμπορευμάτων

Κάθε Μέρος χορηγεί στο άλλο Μέρος απαλλαγή από επιβαρύνσεις και δασμούς επί των εμπορευμάτων που εισέρχονται προσωρινά, στις περιπτώσεις και σύμφωνα με τις διαδικασίες που προβλέπονται από οποιαδήποτε δεσμευτική για το εν λόγω Μέρος διεθνή σύμβαση σχετικά με την προσωρινή εισδοχή εμπορευμάτων. Η απαλλαγή αυτή εφαρμόζεται δυνάμει της νομοθεσίας κάθε Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 41

Διαμετακόμιση

Το άρθρο V της GATT 1994 ενσωματώνεται στην παρούσα συμφωνία και καθίσταται μέρος της.

Τα Μέρη λαμβάνουν όλα τα απαραίτητα μέτρα ώστε να διευκολύνουν τη διαμετακόμιση ενεργειακών προϊόντων, σύμφωνα με την αρχή της ελευθερίας διαμετακόμισης και με το άρθρο 7 της Συνθήκης για τον Χάρτη Ενέργειας.

ΑΡΘΡΟ 42

Σήμα καταγωγής

1. Όταν η Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν απαιτεί σήμα καταγωγής για εμπορεύματα εισαγόμενα από την Ευρωπαϊκή Ένωση, αποδέχεται το σήμα καταγωγής «Made in EU» («Παράγεται στην ΕΕ») ή το ισοδύναμο σε γλώσσα που συμφωνεί με τις απαιτήσεις της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν για τα σήματα καταγωγής, υπό όρους που δεν είναι λιγότερο ευνοϊκοί από εκείνους που εφαρμόζονται στα σήματα καταγωγής των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

2. Για τους σκοπούς του σήματος καταγωγής «Made in EU», η Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν αντιμετωπίζει την Ευρωπαϊκή Ένωση ως ενιαίο έδαφος.

ΑΡΘΡΟ 43

Διαδικασίες έκδοσης αδειών εισαγωγής

1. Κάθε Μέρος θεσπίζει και διαχειρίζεται κάθε διαδικασία έκδοσης αδειών εισαγωγής σύμφωνα με τα άρθρα 1 έως 3 της συμφωνίας ΠΟΕ για τις διαδικασίες έκδοσης αδειών εισαγωγής. Προς τον σκοπό αυτόν, τα άρθρα 1 έως 3 της συμφωνίας για τις διαδικασίες έκδοσης αδειών εισαγωγής ενσωματώνονται στην παρούσα συμφωνία και καθίστανται μέρος της, τηρουμένων των αναλογιών.

2. Το Μέρος που θεσπίζει διαδικασίες έκδοσης αδειών ή αλλαγές υφιστάμενων διαδικασιών έκδοσης αδειών τις κοινοποιεί στο άλλο Μέρος εντός 90 ημερών από τη δημοσίευση. Η κοινοποίηση περιλαμβάνει τις πληροφορίες που προσδιορίζονται στο άρθρο 5 παράγραφος 2 της συμφωνίας για τις διαδικασίες έκδοσης αδειών εισαγωγής. Ένα Μέρος θεωρείται ότι συμμορφώνεται με την παρούσα διάταξη αν έχει κοινοποιήσει τη σχετική διαδικασία έκδοσης αδειών εισαγωγής ή τυχόν τροποποιήσεις της στην επιτροπή για την έκδοση αδειών εισαγωγής που προβλέπεται στο άρθρο 4 της συμφωνίας για την έκδοση αδειών εισαγωγής, συμπεριλαμβανομένων των πληροφοριών που προσδιορίζονται στο άρθρο 5 παράγραφος 2 της εν λόγω συμφωνίας. Για τη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν, η υποχρέωση κοινοποίησης στην επιτροπή για την έκδοση αδειών εισαγωγής εφαρμόζεται από την ημερομηνία προσχώρησης της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν στον ΠΟΕ.

3. Κατόπιν αιτήματος ενός Μέρους, το άλλο Μέρος παρέχει αμέσως κάθε συναφή πληροφορία, συμπεριλαμβανομένων των πληροφοριών που προσδιορίζονται στο άρθρο 5 παράγραφος 2 της συμφωνίας για τις διαδικασίες έκδοσης αδειών εισαγωγής, σχετικά με κάθε διαδικασία έκδοσης αδειών εισαγωγής την οποία σκοπεύει να θεσπίσει, έχει θεσπίσει ή διατηρεί, ή σχετικά με μεταβολές υφιστάμενων διαδικασιών έκδοσης αδειών.

ΑΡΘΡΟ 44

Διαδικασίες έκδοσης αδειών εξαγωγής[1]

1. Κάθε Μέρος δημοσιεύει κάθε νέα διαδικασία έκδοσης αδειών εξαγωγής, ή κάθε τροποποίηση υφιστάμενης διαδικασίας έκδοσης αδειών εξαγωγής, κατά τρόπο που να παρέχει τη δυνατότητα σε κυβερνήσεις, εμπόρους και άλλα ενδιαφερόμενα μέρη να λάβουν γνώση αυτών. Η δημοσίευση αυτή πραγματοποιείται, όποτε είναι εφικτό, το αργότερο 45 ημέρες πριν από την έναρξη ισχύος της νέας διαδικασίας έκδοσης αδειών εξαγωγής ή οποιασδήποτε τροποποίησης υφιστάμενης διαδικασίας έκδοσης αδειών εξαγωγής, και, σε κάθε περίπτωση, το αργότερο έως την ημερομηνία έναρξης ισχύος της εν λόγω διαδικασίας ή τροποποίησης.

2. Η δημοσίευση των διαδικασιών έκδοσης αδειών εξαγωγής περιλαμβάνει τις ακόλουθες πληροφορίες:

α) τα κείμενα των διαδικασιών έκδοσης αδειών εξαγωγής ή τυχόν τροποποιήσεις τους·

β) τα εμπορεύματα που υπόκεινται στην κάθε διαδικασία έκδοσης άδειας εξαγωγής·

γ) για κάθε διαδικασία, περιγραφή της διαδικασίας υποβολής αίτησης για άδεια εξαγωγής και τυχόν κριτηρίων που πρέπει να πληροί ο αιτών για να μπορεί να υποβάλει αίτηση για άδεια εξαγωγής, όπως κατοχή άδειας δραστηριότητας, δημιουργία ή διατήρηση επένδυσης ή λειτουργία μέσω συγκεκριμένης μορφής εγκατάστασης στο έδαφος ενός Μέρους·

δ) το σημείο ή τα σημεία επαφής από τα οποία οι ενδιαφερόμενοι μπορούν να λάβουν περισσότερες πληροφορίες σχετικά με τις προϋποθέσεις απόκτησης άδειας εξαγωγής·

[1] Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι καμία διάταξη του παρόντος άρθρου δεν απαιτεί από τα Μέρη να χορηγούν άδεια εξαγωγής ούτε εμποδίζει τα Μέρη από την εφαρμογή των υποχρεώσεων ή δεσμεύσεων που υπέχουν βάσει των αποφάσεων του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών, καθώς και βάσει πολυμερών καθεστώτων μη διάδοσης και ρυθμίσεων ελέγχου των εξαγωγών.

ε) τη διοικητική αρχή ή αρχές στις οποίες πρέπει να υποβάλλεται η αίτηση ή άλλη σχετική τεκμηρίωση·

στ) περιγραφή κάθε μέτρου ή μέτρων στην εφαρμογή των οποίων αποσκοπεί η διαδικασία έκδοσης αδειών εξαγωγής·

ζ) την περίοδο κατά την οποία θα είναι σε ισχύ κάθε διαδικασία έκδοσης αδειών εξαγωγής, εκτός αν η διαδικασία πρόκειται να παραμείνει σε ισχύ έως ότου ανακληθεί ή αναθεωρηθεί σε νέα δημοσίευση·

η) αν το Μέρος προτίθεται να χρησιμοποιήσει διαδικασία έκδοσης αδειών εξαγωγής για τον καθορισμό εξαγωγικής ποσόστωσης, τη συνολική ποσότητα και, όπου αυτό είναι δυνατόν, την αξία της ποσόστωσης, καθώς και τις ημερομηνίες έναρξης και λήξης της ποσόστωσης· και

θ) τυχόν απαλλαγές ή εξαιρέσεις από την απαίτηση απόκτησης άδειας εξαγωγής, τον τρόπο υποβολής αίτησης ή χρήσης αυτών των απαλλαγών ή εξαιρέσεων και τα κριτήρια χορήγησής τους.

3. Εντός 30 ημερών από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας, κάθε Μέρος κοινοποιεί στο άλλο Μέρος τις οικείες υφιστάμενες διαδικασίες έκδοσης αδειών εξαγωγής. Το Μέρος που θεσπίζει νέα διαδικασία έκδοσης αδειών εξαγωγής ή τροποποιεί οποιαδήποτε υφιστάμενη διαδικασία έκδοσης αδειών εξαγωγής, κοινοποιεί στο άλλο Μέρος τη διαδικασία ή την τροποποίηση εντός 90 ημερών από τη δημοσίευση. Η κοινοποίηση περιλαμβάνει αναφορά στην πηγή ή στις πηγές όπου δημοσιεύονται οι πληροφορίες που απαιτούνται στην παράγραφο 2 και, κατά περίπτωση, τη διεύθυνση του σχετικού επίσημου ιστότοπου.

ΑΡΘΡΟ 45

Εμπόριο πυρηνικών υλικών

Η συνεργασία στον τομέα του εμπορίου πυρηνικών υλικών ρυθμίζεται από τη συμφωνία συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας (Ευρατόμ) και της κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν σχετικά με τις ειρηνικές χρήσεις της πυρηνικής ενέργειας, της 6ης Οκτωβρίου 2003.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 3

ΜΕΤΡΑ ΑΠΟΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΑΡΘΡΟ 46

Γενικές Διατάξεις

1. Τα ακόλουθα κείμενα ενσωματώνονται διά του παρόντος στην παρούσα συμφωνία και καθίστανται μέρος της, τηρουμένων των αναλογιών:

α) το άρθρο XIX της GATT 1994·

β) η συμφωνία για τα μέτρα διασφάλισης·

γ) το άρθρο VI της GATT 1994·

δ) η συμφωνία αντιντάμπινγκ· και

ε) η συμφωνία ΕΑΜ.

2. Οι διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου δεν υπόκεινται στο κεφάλαιο 14 του τίτλου IV της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 47

Διαφάνεια

Τα Μέρη χρησιμοποιούν μέσα εμπορικής άμυνας (μέτρα αντιντάμπινγκ, μέτρα κατά των επιδοτήσεων και πολυμερή μέτρα διασφάλισης) σε πλήρη συμμόρφωση με τις σχετικές απαιτήσεις του ΠΟΕ και με βάση δίκαιο και διαφανές σύστημα.

Πολυμερείς διασφαλίσεις

1. Το Μέρος που κινεί έρευνα διασφάλισης κοινοποιεί στο άλλο Μέρος την έναρξη τέτοιας έρευνας εφόσον αυτό το τελευταίο έχει ουσιαστικό οικονομικό συμφέρον.

2. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, ένα Μέρος θεωρείται ότι έχει ουσιαστικό οικονομικό συμφέρον, αν συγκαταλέγεται μεταξύ των πέντε μεγαλύτερων προμηθευτών του εισαγόμενου προϊόντος κατά την τριετή χρονική περίοδο που προηγείται της ημερομηνίας κατά την οποία κινήθηκε η έρευνα διασφάλισης, βάσει του όγκου ή της αξίας του σε απόλυτες τιμές.

3. Με την επιφύλαξη των παραγράφων 1, 2 και 4, κατόπιν αιτήματος του άλλου Μέρους, το Μέρος που κινεί έρευνα διασφάλισης και προτίθεται να εφαρμόσει μέτρα διασφάλισης:

α) παρέχει αμέσως στο άλλο Μέρος ad hoc γραπτή κοινοποίηση όλων των συναφών πληροφοριών που οδηγούν στην κίνηση έρευνας διασφάλισης και στην επιβολή μέτρων διασφάλισης, συμπεριλαμβανομένων, κατά περίπτωση, πληροφοριών σχετικά με την κίνηση έρευνας διασφάλισης, τα προσωρινά συμπεράσματα και τα τελικά συμπεράσματα της έρευνας,

β) ενώ παρέχει και τη δυνατότητα διαβουλεύσεων στο άλλο Μέρος.

4. Κατά την επιλογή μέτρων βάσει του παρόντος άρθρου, τα Μέρη προσπαθούν να δώσουν προτεραιότητα σε εκείνα που διαταράσσουν λιγότερο το διμερές εμπόριο.

Μέτρα αντιντάμπινγκ και αντισταθμιστικά μέτρα

5. Τα Μέρη γνωστοποιούν πλήρως και ουσιαστικά, αμέσως μετά την επιβολή προσωρινών μέτρων και πριν από τη λήψη τελικής απόφασης, όλα τα ουσιώδη πραγματικά περιστατικά και το σκεπτικό που διαμορφώνουν τη βάση για την απόφαση εφαρμογής μέτρων, με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 6.5 της συμφωνίας αντιντάμπινγκ και του άρθρου 12.4 της συμφωνίας ΕΑΜ. Οι κοινοποιήσεις πραγματοποιούνται γραπτώς και παρέχεται στα ενδιαφερόμενα μέρη επαρκής χρόνος για να διατυπώσουν τις παρατηρήσεις τους σχετικά με τα εν λόγω ουσιώδη πραγματικά περιστατικά και το σκεπτικό.

6. Σε κάθε ενδιαφερόμενο Μέρος παρέχεται η δυνατότητα ακρόασης προκειμένου να εκφράσει τις απόψεις του κατά τη διάρκεια των ερευνών αντιντάμπινγκ και των ερευνών κατά των επιδοτήσεων, υπό την προϋπόθεση ότι αυτό δεν καθυστερεί αδικαιολόγητα τη διεξαγωγή των ερευνών.

ΑΡΘΡΟ 48

Συνεκτίμηση του δημόσιου συμφέροντος

Κατά τη διάρκεια των ερευνών αντιντάμπινγκ και αντισταθμιστικών δασμών, ο εγχώριος κλάδος παραγωγής, οι καταναλωτές, οι χρήστες και οι εισαγωγείς έχουν το δικαίωμα να υποβάλλουν σχετικές πληροφορίες και δεδομένα, τα οποία θα εξετάζονται από τις ερευνούσες αρχές, σύμφωνα με τους σχετικούς εγχώριους διαδικαστικούς κανόνες.

Κανόνας του χαμηλότερου δασμού

Σε περίπτωση που ένα Μέρος αποφασίσει να επιβάλει δασμό αντιντάμπινγκ, το ύψος του δασμού αυτού δεν υπερβαίνει το περιθώριο ντάμπινγκ, αλλά μπορεί καταρχήν να είναι χαμηλότερο από το εν λόγω περιθώριο, αν ο εν λόγω χαμηλότερος δασμός θα επαρκούσε για την εξάλειψη της ζημίας που υφίσταται ο εγχώριος κλάδος παραγωγής.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 4

ΤΕΛΩΝΕΙΑ

ΑΡΘΡΟ 49

Τελωνειακή συνεργασία

1. Τα Μέρη εμβαθύνουν τη συνεργασία στον τελωνειακό τομέα με σκοπό την εξασφάλιση διαφανούς εμπορικού περιβάλλοντος, τη διευκόλυνση των εμπορικών συναλλαγών, την ενίσχυση της ασφάλειας της αλυσίδας εφοδιασμού, την προώθηση της ασφάλειας των καταναλωτών, την αποτροπή των ροών εμπορευμάτων που παραβιάζουν τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας και την καταπολέμηση του λαθρεμπορίου και άλλων παραβάσεων της τελωνειακής νομοθεσίας.

2. Για την επίτευξη των στόχων που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου και εντός των ορίων των διαθέσιμων πόρων, τα Μέρη συνεργάζονται, μεταξύ άλλων, με σκοπό:

α) τη βελτίωση του τελωνειακού δικαίου και την εναρμόνιση και απλούστευση των τελωνειακών διαδικασιών, σύμφωνα με τις διεθνείς συμβάσεις και τα πρότυπα που εφαρμόζονται στον τομέα των τελωνείων και της διευκόλυνσης του εμπορίου, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που έχουν εκπονηθεί από την Ευρωπαϊκή Ένωση (συμπεριλαμβανομένων των τελωνειακών προσχεδίων), τον ΠΟΕ και τον Παγκόσμιο Οργανισμό Τελωνείων (ιδίως την αναθεωρημένη σύμβαση του Κιότο)·

β) την καθιέρωση σύγχρονων τελωνειακών συστημάτων, συμπεριλαμβανομένων σύγχρονων τεχνολογιών τελωνισμού· διατάξεων για τους εγκεκριμένους οικονομικούς φορείς· αυτοματοποιημένης ανάλυσης και ελέγχων βάσει κινδύνου· απλουστευμένων διαδικασιών για την παράδοση των εμπορευμάτων· ελέγχων μετά τον τελωνισμό· διαφανούς δασμολογητέας αξίας και διατάξεων για τη συνεργασία τελωνείων με επιχειρήσεις·

γ) την ενθάρρυνση των ανώτατων προτύπων ακεραιότητας στον τομέα των τελωνείων, ιδίως στα σύνορα, μέσω της εφαρμογής μέτρων τα οποία αντικατοπτρίζουν τις αρχές που καθορίζονται στη δήλωση της Αρούσα του Παγκόσμιου Οργανισμού Τελωνείων·

δ) την ανταλλαγή βέλτιστων πρακτικών και την παροχή κατάρτισης και τεχνικής υποστήριξης για τον σχεδιασμό και την ανάπτυξη ικανοτήτων, καθώς και για την εξασφάλιση των ανώτατων προτύπων ακεραιότητας·

ε) την ανταλλαγή, κατά περίπτωση, συναφών πληροφοριών και δεδομένων, τηρουμένων παράλληλα των κανόνων των Μερών σχετικά με το απόρρητο των πληροφοριών και την προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα·

στ) την ανάληψη συντονισμένων τελωνειακών δράσεων μεταξύ των οικείων τελωνειακών αρχών·

ζ) την καθιέρωση, όπου αρμόζει και ενδείκνυται, της αμοιβαίας αναγνώρισης προγραμμάτων εγκεκριμένων οικονομικών φορέων και τελωνειακών ελέγχων, συμπεριλαμβανομένων των ισοδύναμων μέτρων διευκόλυνσης του εμπορίου·

η) την επιδίωξη, όπου αρμόζει και ενδείκνυται, δυνατοτήτων διασυνδεσιμότητας των αντίστοιχων συστημάτων τελωνειακής διαμετακόμισης.

ΑΡΘΡΟ 50

Αμοιβαία διοικητική συνδρομή

Τα Μέρη παρέχουν αμοιβαία διοικητική συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα σύμφωνα με το πρωτόκολλο Ι.

ΑΡΘΡΟ 51

Δασμολογητέα αξία

Η συμφωνία για την εφαρμογή του άρθρου VII της GATT 1994, η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ, διέπει τους κανόνες για τη δασμολογητέα αξία των εμπορευμάτων που αποτελούν αντικείμενο συναλλαγών μεταξύ των Μερών και ενσωματώνεται δια του παρόντος στην παρούσα συμφωνία και καθίσταται Μέρος της, τηρουμένων των αναλογιών.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 5

ΤΕΧΝΙΚΑ ΕΜΠΟΔΙΑ ΣΤΟ ΕΜΠΟΡΙΟ

ΑΡΘΡΟ 52

Στόχος

Στόχος του παρόντος κεφαλαίου είναι η διευκόλυνση των εμπορευματικών συναλλαγών μεταξύ των Μερών με την πρόληψη, τον εντοπισμό και την εξάλειψη των περιττών τεχνικών εμποδίων στο εμπόριο.

ΑΡΘΡΟ 53

Πεδίο εφαρμογής

1. Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται στην εκπόνηση, τη θέσπιση και την εφαρμογή όλων των προτύπων, τεχνικών κανονισμών και διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης, όπως ορίζονται στη συμφωνία ΤΕΕ, που ενδέχεται να επηρεάσουν τις εμπορευματικές συναλλαγές μεταξύ των Μερών.

2. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 1, το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται σε:

α) προδιαγραφές προμηθειών που έχουν καταρτιστεί από κρατικούς φορείς για τις απαιτήσεις παραγωγής ή κατανάλωσης των εν λόγω φορέων· ή

β) μέτρα υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας όπως ορίζονται στο παράρτημα Α της συμφωνίας ΥΦΠ, τα οποία καλύπτονται από το κεφάλαιο 6.

ΑΡΘΡΟ 54

Σχέση με τη συμφωνία ΤΕΕ

1. Τα άρθρα 2.1 έως 2.8, 2.11, 2.12, 3.1, 3.4, 3.5, 4, 5.1 έως 5.5, 5.8, 5.9, 6, 7.1, 7.4, 7.5, 8 και 9 και τα παραρτήματα 1 και 3 και της συμφωνίας ΤΕΕ ενσωματώνονται στην παρούσα συμφωνία και καθίστανται μέρος της.

2. Η Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν ολοκληρώνει τη διαδικασία προσέγγισης του οικείου συστήματος τυποποίησης με τη συμφωνία ΤΕΕ, ιδίως με τον κώδικα ορθής πρακτικής, συμπεριλαμβανομένου του προαιρετικού χαρακτήρα των προτύπων, όπως ορίζεται στη συμφωνία ΤΕΕ, εντός 5 ετών από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

3. Οι αναφορές στην «παρούσα συμφωνία» στη συμφωνία ΤΕΕ, όπως αυτή ενσωματώνεται στην παρούσα συμφωνία, νοούνται, κατά περίπτωση, ως αναφορές στην παρούσα συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν.

4. Ως «μέλη» στις διατάξεις της συμφωνίας ΤΕΕ που ενσωματώνονται στην παρούσα συμφωνία νοούνται τα Μέρη της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 55

Τεχνικοί κανονισμοί

1. Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος διενεργεί, σύμφωνα με τους οικείους αντίστοιχους κανόνες και διαδικασίες, εκτίμηση των κανονιστικών επιπτώσεων των σχεδιαζόμενων τεχνικών κανονισμών.

2. Κάθε Μέρος αξιολογεί τις διαθέσιμες κανονιστικές και μη κανονιστικές εναλλακτικές επιλογές ως προς τον προτεινόμενο τεχνικό κανονισμό οι οποίες μπορεί να εκπληρώνουν τους θεμιτούς στόχους του Μέρους, σύμφωνα με το άρθρο 2.2 της συμφωνίας ΤΕΕ.

3. Κάθε Μέρος χρησιμοποιεί τα σχετικά διεθνή πρότυπα ως βάση για τους τεχνικούς κανονισμούς του, εκτός αν το Μέρος που εκπονεί τους τεχνικούς κανονισμούς μπορεί να αποδείξει ότι τα εν λόγω διεθνή πρότυπα θα ήταν αναποτελεσματικό ή ακατάλληλο μέσο για την επίτευξη των επιδιωκόμενων θεμιτών στόχων.

4. Τα διεθνή πρότυπα τα οποία εκπονούνται από τους οργανισμούς που παρατίθενται στο παράρτημα 5-Α θεωρούνται ότι είναι τα σχετικά διεθνή πρότυπα κατά την έννοια των άρθρων 2 και 5 και του παραρτήματος 3 της συμφωνίας ΤΕΕ, υπό την προϋπόθεση ότι για την εκπόνησή τους οι οργανισμοί αυτοί τήρησαν τις αρχές και τις διαδικασίες που ορίζονται στην απόφαση της επιτροπής τεχνικών εμποδίων στο εμπόριο του ΠΟΕ σχετικά με τις αρχές που διέπουν την εκπόνηση διεθνών προτύπων, οδηγιών και συστάσεων σε σχέση με τα άρθρα 2 και 5 και το παράρτημα 3 της συμφωνίας ΤΕΕ.

5. Κατόπιν αιτήματος ενός εκ των Μερών, η επιτροπή συνεργασίας εξετάζει το ενδεχόμενο επικαιροποίησης του καταλόγου του παραρτήματος 5-Α.

6. Όταν ένα Μέρος δεν έχει χρησιμοποιήσει διεθνή πρότυπα ως βάση για τους τεχνικούς κανονισμούς του, προσδιορίζει, κατόπιν αιτήματος του άλλου Μέρους, κάθε σημαντική απόκλιση από το σχετικό διεθνές πρότυπο και εξηγεί τους λόγους για τους οποίους τα εν λόγω πρότυπα κρίθηκαν ακατάλληλα ή μη αποτελεσματικά για τον επιδιωκόμενο σκοπό, ενώ παρέχει και τα επιστημονικά ή τεχνικά αποδεικτικά στοιχεία στα οποία βασίζεται η εν λόγω αξιολόγηση.

7. Επιπλέον των άρθρων 2.3 και 2.4 της συμφωνίας ΤΕΕ, κάθε Μέρος επανεξετάζει τους τεχνικούς κανονισμούς του προκειμένου να αυξηθεί η σύγκλισή τους με τα οικεία διεθνή πρότυπα, λαμβάνοντας υπόψη, μεταξύ άλλων, τυχόν νέες εξελίξεις όσον αφορά τα σχετικά διεθνή πρότυπα ή τυχόν αλλαγές των περιστάσεων που προκάλεσαν αποκλίσεις από τα εν λόγω σχετικά διεθνή πρότυπα.

8. Κατά την εκπόνηση τεχνικών κανονισμών που ενδέχεται να έχουν σημαντικές επιπτώσεις στο εμπόριο, κάθε Μέρος διασφαλίζει, σύμφωνα με τους κανόνες και διαδικασίες του, ότι υπάρχουν διαδικασίες που επιτρέπουν σε πρόσωπα των Μερών να παρέχουν στοιχεία μέσω διαδικασίας δημόσιας διαβούλευσης, εκτός αν προκύπτουν ή υπάρχει κίνδυνος να προκύψουν επείγοντα προβλήματα ασφάλειας, υγείας, προστασίας του περιβάλλοντος ή εθνικής ασφάλειας. Κάθε Μέρος επιτρέπει σε πρόσωπα του άλλου Μέρους να συμμετέχουν στην εν λόγω διαβούλευση υπό όρους όχι λιγότερο ευνοϊκούς από εκείνους που παρέχει στα δικά του πρόσωπα και δημοσιοποιεί τα αποτελέσματα της εν λόγω διαδικασίας διαβούλευσης.

ΑΡΘΡΟ 56

Πρότυπα

1. Για την όσο το δυνατόν ευρύτερη εναρμόνιση των προτύπων, κάθε Μέρος ενθαρρύνει τους οργανισμούς τυποποίησης εντός του εδάφους του, καθώς και τους περιφερειακούς οργανισμούς τυποποίησης στους οποίους είναι μέλος ένα Μέρος ή είναι μέλη οι οργανισμοί τυποποίησης εντός του εδάφους του:

α) να συμμετέχουν, εντός των ορίων των πόρων τους, στην εκπόνηση διεθνών προτύπων από τους αρμόδιους διεθνείς οργανισμούς τυποποίησης·

β) να χρησιμοποιούν τα σχετικά διεθνή πρότυπα ως βάση για τα πρότυπα που εκπονούν, εκτός αν τα διεθνή πρότυπα θα ήταν αναποτελεσματικά ή ακατάλληλα, για παράδειγμα λόγω ανεπαρκούς επιπέδου προστασίας για τις ανθρώπινες ζωές και την υγεία ή θεμελιωδών κλιματικών ή γεωγραφικών παραγόντων ή βασικών τεχνολογικών προβλημάτων·

γ) να αποφεύγουν την επανάληψη των εργασιών ή την αλληλεπικάλυψη με τις εργασίες των διεθνών οργανισμών τυποποίησης·

δ) να επανεξετάζουν, σε τακτά χρονικά διαστήματα, τα εθνικά και περιφερειακά πρότυπά τους τα οποία δεν βασίζονται στα σχετικά διεθνή πρότυπα, με σκοπό την αύξηση της σύγκλισής τους με τα εν λόγω διεθνή πρότυπα·

ε) να συνεργάζονται με τους σχετικούς οργανισμούς τυποποίησης του άλλου Μέρους στο πλαίσιο διεθνών εργασιών τυποποίησης. Η εν λόγω συνεργασία μπορεί να αναληφθεί στο πλαίσιο διεθνών οργανισμών τυποποίησης ή σε περιφερειακό επίπεδο· και

στ) να προωθούν τη διμερή συνεργασία μεταξύ αυτών και των οργανισμών τυποποίησης του άλλου Μέρους.

2. Τα Μέρη θα πρέπει να ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τα εξής:

α) την εκ μέρους τους χρήση των προτύπων σε σχέση με τους τεχνικούς κανονισμούς·

β) τις οικείες διαδικασίες τυποποίησης και τον βαθμό στον οποίο χρησιμοποιούν τα διεθνή, περιφερειακά ή υποπεριφερειακά πρότυπα ως βάση για τα εθνικά τους πρότυπα.

3. Αν πρότυπα καθίστανται υποχρεωτικά μέσω ενσωμάτωσης ή παραπομπής σε σχέδιο τεχνικού κανονισμού ή σε διαδικασία αξιολόγησης της συμμόρφωσης, πληρούνται οι υποχρεώσεις διαφάνειας που ορίζονται στο άρθρο 59 της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 57

Αξιολόγηση της συμμόρφωσης

1. Οι διατάξεις του άρθρου 55 σχετικά με την εκπόνηση, θέσπιση και εφαρμογή τεχνικών κανονισμών εφαρμόζονται επίσης στις διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης, τηρουμένων των αναλογιών.

2. Αν ένα Μέρος απαιτεί αξιολόγηση της συμμόρφωσης ως θετική διαβεβαίωση ότι ένα προϊόν συμμορφώνεται με τεχνικό κανονισμό, το εν λόγω Μέρος:

α) επιλέγει διαδικασίες εκτίμησης της συμμόρφωσης αναλογικές προς τους συνεπαγόμενους κινδύνους, όπως καθορίζονται βάσει εκτίμησης κινδύνου·

β) θεωρεί τη χρήση της δήλωσης συμμόρφωσης του προμηθευτή, δηλαδή της δήλωσης συμμόρφωσης που εκδίδεται από τον κατασκευαστή υπό την αποκλειστική του ευθύνη και εξαιρουμένης της υποχρεωτικής αξιολόγησης από τρίτο μέρος, ως διασφάλιση της συμμόρφωσης μεταξύ των επιλογών για την απόδειξη της συμμόρφωσης προς τους τεχνικούς κανονισμούς· και

γ) εφόσον ζητηθούν, παρέχει πληροφορίες στο άλλο συμβαλλόμενο Μέρος σχετικά με τα κριτήρια που χρησιμοποιούνται για την επιλογή των διαδικασιών εκτίμησης της συμμόρφωσης για συγκεκριμένα προϊόντα.

3. Αν απαιτεί αξιολόγηση της συμμόρφωσης από τρίτο μέρος ως θετική διαβεβαίωση ότι ένα προϊόν συμμορφώνεται με τεχνικό κανονισμό και δεν έχει αναθέσει αυτό το καθήκον αποκλειστικά σε κρατική αρχή όπως διευκρινίζεται στην παράγραφο 5, ένα Μέρος:

α) χρησιμοποιεί κατά προτίμηση διαπίστευση για την επιλογή οργανισμών αξιολόγησης της συμμόρφωσης·

β) αξιοποιεί με τον καλύτερο δυνατό τρόπο τα διεθνή πρότυπα για τη διαπίστευση και την αξιολόγηση της συμμόρφωσης, καθώς και τις διεθνείς συμφωνίες στις οποίες συμμετέχουν οι οργανισμοί διαπίστευσης των Μερών, για παράδειγμα μέσω των μηχανισμών της Διεθνούς Συνεργασίας για τη Διαπίστευση Εργαστηρίων (ILAC) και του Διεθνούς Φόρουμ Διαπίστευσης (IAF)·

γ) προσχωρεί ή ενθαρρύνει τους οικείους οργανισμούς διαπίστευσης να προσχωρήσουν, κατά περίπτωση, σε οποιεσδήποτε ισχύουσες διεθνείς συμφωνίες ή ρυθμίσεις για την εναρμόνιση ή τη διευκόλυνση της αποδοχής των αποτελεσμάτων της αξιολόγησης της συμμόρφωσης·

δ) διασφαλίζει ότι οι οικονομικοί φορείς έχουν επιλογή μεταξύ των οργανισμών διαπίστωσης της συμμόρφωσης που έχουν οριστεί από τις αρχές ενός Μέρους για ένα συγκεκριμένο προϊόν ή σύνολο προϊόντων·

ε) διασφαλίζει ότι οι οργανισμοί αξιολόγησης της συμμόρφωσης είναι ανεξάρτητοι έναντι κατασκευαστών, εισαγωγέων και οικονομικών φορέων εν γένει και ότι δεν υφίστανται συγκρούσεις συμφερόντων μεταξύ οργανισμών διαπίστευσης και οργανισμών αξιολόγησης της συμμόρφωσης·

στ) επιτρέπει στους οργανισμούς αξιολόγησης της συμμόρφωσης να χρησιμοποιούν υπεργολάβους για τη διενέργεια δοκιμών ή επιθεωρήσεων σε σχέση με την αξιολόγηση της συμμόρφωσης, συμπεριλαμβανομένων υπεργολάβων που βρίσκονται στο έδαφος του άλλου Μέρους. Το παρόν στοιχείο δεν θεωρείται με κανέναν τρόπο ότι απαγορεύει σε ένα Μέρος να απαιτεί από τους υπεργολάβους να πληρούν τις ίδιες απαιτήσεις που θα έπρεπε να πληροί ο οργανισμός αξιολόγησης της συμμόρφωσης με τον οποίο έχει συναφθεί η σύμβαση υπεργολαβίας, προκειμένου να εκτελέσει ο ίδιος τις δοκιμές ή την επιθεώρηση που αποτελούν το αντικείμενο της σύμβασης υπεργολαβίας· και

ζ) δημοσιεύει σε ενιαίο ιστότοπο κατάλογο των οργανισμών τους οποίους έχει ορίσει για τη διεξαγωγή αυτής της αξιολόγησης της συμμόρφωσης και τις σχετικές πληροφορίες που αφορούν το πεδίο εφαρμογής του ορισμού καθενός από τους οργανισμούς αυτούς.

4. Καμία διάταξη του παρόντος άρθρου δεν εμποδίζει τη δυνατότητα ενός Μέρους να απαιτεί τη διεξαγωγή αξιολόγησης της συμμόρφωσης σε σχέση με συγκεκριμένα προϊόντα από τις οικείες ορισθείσες κρατικές αρχές. Σε αυτή την περίπτωση, το Μέρος:

α) περιορίζει τα τέλη αξιολόγησης της συμμόρφωσης στο κατά προσέγγιση κόστος των παρεχόμενων υπηρεσιών και, αφού το ζητήσει ο αιτών αξιολόγηση της συμμόρφωσης, εξηγεί με ποιον τρόπο τα τέλη που επιβάλλει για αυτή την αξιολόγηση της συμμόρφωσης περιορίζονται στο κατά προσέγγιση κόστος των παρεχόμενων υπηρεσιών, και

β) δημοσιοποιεί τα τέλη αξιολόγησης της συμμόρφωσης.

5. Με την επιφύλαξη των διατάξεων των παραγράφων 2 έως 4, τα Μέρη αποδέχονται τη δήλωση συμμόρφωσης του προμηθευτή ως απόδειξη της συμμόρφωσης με τους υφιστάμενους τεχνικούς κανονισμούς για τους τομείς και σύμφωνα με τις λεπτομέρειες που καθορίζονται στο παράρτημα 5-Β.

ΑΡΘΡΟ 58

Συνεργασία στον τομέα των τεχνικών εμποδίων στο εμπόριο

1. Τα Μέρη εντείνουν τη συνεργασία τους όσον αφορά τα πρότυπα, τους τεχνικούς κανονισμούς, τη μετρολογία, την εποπτεία της αγοράς, τη διαπίστευση και τις διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης αποβλέποντας στην αύξηση της αμοιβαίας κατανόησης των αντίστοιχων συστημάτων τους και στη διευκόλυνση της πρόσβασης στις αντίστοιχες αγορές τους. Για τον σκοπό αυτό, τα Μέρη επιδιώκουν τον προσδιορισμό και την ανάπτυξη κανονιστικών μηχανισμών συνεργασίας και πρωτοβουλιών κατάλληλων για τα συγκεκριμένα ζητήματα ή τομείς, όπως:

α) ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σχετικά με την εκπόνηση και την εφαρμογή των αντίστοιχων τεχνικών κανονισμών και διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης·

β) προσπάθειες για την ενδεχόμενη σύγκλιση ή εναρμόνιση των τεχνικών κανονισμών και των διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης·

γ) ενθάρρυνση της συνεργασίας μεταξύ των αντίστοιχων φορέων τους που είναι αρμόδιοι για τη μετρολογία, την τυποποίηση, την αξιολόγηση της συμμόρφωσης και τη διαπίστευση· και

δ) ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις εξελίξεις σε συναφή περιφερειακά και πολυμερή φόρουμ όσον αφορά τα πρότυπα, τους τεχνικούς κανονισμούς, τις διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης και τη διαπίστευση.

2. Για την προώθηση των μεταξύ τους συναλλαγών, τα Μέρη:

α) επιδιώκουν να μειώσουν τις αποκλίσεις που υπάρχουν μεταξύ τους όσον αφορά τους τεχνικούς κανονισμούς, τη μετρολογία, την τυποποίηση, την εποπτεία της αγοράς, τις διαδικασίες διαπίστευσης και αξιολόγησης της συμμόρφωσης, μεταξύ άλλων μέσω της ενθάρρυνσης της χρήσης σχετικών διεθνώς συμφωνημένων μέσων·

β) προωθούν, σύμφωνα με τους διεθνείς κανόνες, τη χρήση της διαπίστευσης για τη στήριξη της αξιολόγησης της τεχνικής ικανότητας των οργανισμών αξιολόγησης της συμμόρφωσης και των δραστηριοτήτων τους· και

γ) προωθούν τη συμμετοχή και, όπου είναι δυνατόν, την προσχώρηση της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν και των αρμόδιων εθνικών φορέων της στους ευρωπαϊκούς και διεθνείς οργανισμούς των οποίων η δραστηριότητα αφορά τα πρότυπα, την αξιολόγηση της συμμόρφωσης, τη διαπίστευση, τη μετρολογία και συναφή καθήκοντα.

3. Τα Μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για την καθιέρωση και τη διατήρηση διαδικασίας μέσω της οποίας μπορεί να επιτευχθεί η σταδιακή προσέγγιση των τεχνικών κανονισμών, των προτύπων και των διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν με τους τεχνικούς κανονισμούς, τα πρότυπα και τις διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

4. Για τους τομείς στους οποίους έχει επιτευχθεί εναρμόνιση, τα Μέρη δύνανται να εξετάσουν το ενδεχόμενο διαπραγμάτευσης συμφωνιών σχετικά με την αξιολόγηση της συμμόρφωσης και την αποδοχή βιομηχανικών προϊόντων.

ΑΡΘΡΟ 59

Διαφάνεια

1. Κατά την εκπόνηση τεχνικών κανονισμών που ενδέχεται να έχουν σημαντικές επιπτώσεις στο εμπόριο, κάθε Μέρος παρέχει προθεσμία τουλάχιστον 60 ημερών μετά την κοινοποίηση των προτεινόμενων τεχνικών κανονισμών και διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης ώστε το άλλο Μέρος να υποβάλει γραπτές παρατηρήσεις, εκτός αν προκύπτουν ή υπάρχει κίνδυνος να προκύψουν επείγοντα προβλήματα ασφάλειας, υγείας, προστασίας του περιβάλλοντος ή εθνικής ασφάλειας. Τα Μέρη εξετάζουν θετικά κάθε εύλογο αίτημα για παράταση της προθεσμίας υποβολής παρατηρήσεων.

2. Αν ένα Μέρος λάβει γραπτές παρατηρήσεις σχετικά με προτεινόμενο τεχνικό κανονισμό ή διαδικασία αξιολόγησης της συμμόρφωσης από το άλλο Μέρος:

α) συζητά, αν του ζητηθεί από το άλλο Μέρος, τις γραπτές παρατηρήσεις με τη συμμετοχή της αρμόδιας ρυθμιστικής αρχής του, σε χρονική περίοδο κατά την οποία είναι δυνατό να ληφθούν υπόψη, και

β) απαντά γραπτώς στις παρατηρήσεις το αργότερο μέχρι την ημερομηνία δημοσίευσης του τεχνικού κανονισμού ή της διαδικασίας αξιολόγησης της συμμόρφωσης.

3. Κάθε Μέρος παρέχει, αν του ζητηθεί από το άλλο Μέρος, πληροφορίες σχετικά με τους στόχους, τη νομική βάση και το σκεπτικό ενός τεχνικού κανονισμού ή διαδικασίας αξιολόγησης της συμμόρφωσης που έχει εγκρίνει ή προτίθεται να εγκρίνει.

4. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι τεχνικοί κανονισμοί και οι διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης που έχει εγκρίνει δημοσιεύονται σε ιστότοπο που είναι προσβάσιμος δωρεάν.

5. Κάθε Μέρος παρέχει πληροφορίες σχετικά με την έγκριση και την έναρξη ισχύος του τεχνικού κανονισμού ή της διαδικασίας αξιολόγησης της συμμόρφωσης, καθώς και σχετικά με το εγκριθέν τελικό κείμενο.

6. Κάθε Μέρος προβλέπει εύλογο χρονικό διάστημα μεταξύ της δημοσίευσης των τεχνικών κανονισμών και της έναρξης ισχύος τους, ώστε να δίνεται η δυνατότητα στους οικονομικούς φορείς του άλλου Μέρους να προσαρμοστούν. Ως «εύλογο χρονικό διάστημα» νοείται χρονικό διάστημα τουλάχιστον 6 μηνών, εκτός από τις περιπτώσεις όπου αυτό θα ήταν αναποτελεσματικό μέσο για την επίτευξη των επιδιωκόμενων θεμιτών στόχων.

ΑΡΘΡΟ 60

Σήμανση και τοποθέτηση ετικέτας

1. Κάθε Μέρος επιβεβαιώνει ότι οι τεχνικοί κανονισμοί του που περιλαμβάνουν ή αφορούν αποκλειστικά τη σήμανση ή την τοποθέτηση ετικέτας θα συμμορφώνονται με τις αρχές του άρθρου 2.2 της συμφωνίας ΤΕΕ.

2. Οσάκις ένα Μέρος απαιτεί υποχρεωτική σήμανση ή τοποθέτηση ετικέτας σε προϊόντα:

α) απαιτεί μόνο πληροφορίες που είναι χρήσιμες για τους καταναλωτές ή τους χρήστες του προϊόντος ή που υποδεικνύουν τη συμμόρφωση του προϊόντος με τις υποχρεωτικές τεχνικές απαιτήσεις·

β) δεν απαιτεί προηγούμενη έγκριση, καταχώριση ή πιστοποίηση είτε των σημάνσεων είτε των ετικετών προϊόντων, ούτε καταβολή τελών, ως προϋπόθεση για τη διάθεση προϊόντων στην αγορά του τα οποία, κατά τ’ άλλα, συμμορφώνονται με τις υποχρεωτικές τεχνικές απαιτήσεις που έχει θεσπίσει, εκτός αν αυτό είναι αναγκαίο λόγω των θεμιτών στόχων που αναφέρονται στο άρθρο 2.2 της συμφωνίας ΤΕΕ·

γ) αν απαιτεί τη χρήση ενιαίου αριθμού ταυτοποίησης από τους οικονομικούς φορείς, χορηγεί τον αριθμό αυτόν στους οικονομικούς φορείς του άλλου Μέρους χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση και χωρίς διακρίσεις·

δ) υπό την προϋπόθεση ότι τα στοιχεία που απαριθμούνται κατωτέρω δεν είναι παραπλανητικά, αντιφατικά και δεν προκαλούν σύγχυση σε σχέση με τις πληροφορίες που απαιτούνται στο Μέρος που εισάγει τα εμπορεύματα, το εν λόγω Μέρος επιτρέπει:

i) την παροχή πληροφοριών σε άλλες γλώσσες επιπλέον της γλώσσας που απαιτείται από το Μέρος που εισάγει τα εμπορεύματα·

ii) τη χρήση διεθνώς αποδεκτών ονοματολογιών, εικονογραμμάτων, συμβόλων ή γραφημάτων· και

iii) πρόσθετες πληροφορίες επιπλέον των πληροφοριών που απαιτούνται από το Μέρος που εισάγει τα εμπορεύματα·

ε) αποδέχεται την τοποθέτηση πρόσθετων ετικετών ή διορθώσεων στις ετικέτες σε αποθήκες τελωνειακής αποταμίευσης ή σε άλλους καθορισμένους χώρους της χώρας εισαγωγής, εκτός αν για λόγους δημόσιας υγείας και ασφάλειας η εν λόγω τοποθέτηση ετικετών είναι υποχρεωτική σύμφωνα με τη νομοθεσία των Μερών· και

στ) επιδιώκει να δέχεται ετικέτες που είναι δυνατό να τοποθετηθούν σε υφιστάμενες ετικέτες ή σε πληροφορίες σήμανσης ή ετικετών που περιέχονται στα συνοδευτικά έγγραφα αντί να προσαρτώνται στο προϊόν.

3. Η παράγραφος 2 στοιχείο ε) εφαρμόζεται έως την ημερομηνία προσχώρησης της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν στον ΠΟΕ.

ΑΡΘΡΟ 61

Συνεργασία για την εποπτεία της αγοράς, την ασφάλεια και τη συμμόρφωση των μη εδώδιμων προϊόντων

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της συνεργασίας για την εποπτεία της αγοράς, την ασφάλεια και τη συμμόρφωση των μη εδώδιμων προϊόντων με σκοπό τη διευκόλυνση του εμπορίου και την προστασία των καταναλωτών και άλλων χρηστών, καθώς και της οικοδόμησης αμοιβαίας εμπιστοσύνης μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών.

2. Για τη διασφάλιση της ανεξάρτητης και αμερόληπτης λειτουργία της εποπτείας της αγοράς, τα Μέρη εξασφαλίζουν:

α) τον διαχωρισμό των καθηκόντων εποπτείας της αγοράς από τα καθήκοντα αξιολόγησης της συμμόρφωσης· και

β) την απουσία κάθε συμφέροντος που θα μπορούσε να επηρεάσει την αμεροληψία των αρχών εποπτείας της αγοράς κατά την εκτέλεση των καθηκόντων ελέγχου ή εποπτείας των οικονομικών φορέων.

3. Τα Μέρη μπορούν να συνεργάζονται και να ανταλλάσσουν πληροφορίες στον τομέα της εποπτείας της αγοράς, της ασφάλειας και της συμμόρφωσης των μη εδώδιμων προϊόντων, ιδίως όσον αφορά τα ακόλουθα:

α) δραστηριότητες και μέτρα εποπτείας της αγοράς και επιβολής της νομοθεσίας·

β) μέθοδοι εκτίμησης κινδύνου και δοκιμές προϊόντων·

γ) συντονισμένες ανακλήσεις προϊόντων ή άλλες παρόμοιες ενέργειες·

δ) επιστημονικά, τεχνικά και ρυθμιστικά ζητήματα, με σκοπό τη βελτίωση της ασφάλειας και της συμμόρφωσης των μη εδώδιμων προϊόντων·

ε) αναδυόμενα ζητήματα ιδιαίτερης σημασίας για την υγεία και την ασφάλεια·

στ) δραστηριότητες σχετικές με την τυποποίηση· και

ζ) ανταλλαγές υπαλλήλων.

4. Η Ευρωπαϊκή Ένωση μπορεί να παρέχει στη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν επιλεγμένες πληροφορίες από το οικείο σύστημα έγκαιρης προειδοποίησης όσον αφορά τα καταναλωτικά προϊόντα που αναφέρονται στην οδηγία 2001/95/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου1 ή στη διάδοχο αυτής και η Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν μπορεί να παρέχει στην Ευρωπαϊκή Ένωση συναφείς πληροφορίες σχετικά με την ασφάλεια των μη εδώδιμων καταναλωτικών προϊόντων και σχετικά με τα προληπτικά, περιοριστικά και διορθωτικά μέτρα που λαμβάνονται, όσον αφορά τα καταναλωτικά προϊόντα όπως αναφέρονται στη σχετική νομοθεσία της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν. Η ανταλλαγή πληροφοριών μπορεί να λάβει τη μορφή:

α) ad-hoc ανταλλαγής, σε δεόντως αιτιολογημένες περιπτώσεις, εξαιρουμένων των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα· ή

β) συστηματικής ανταλλαγής, βάσει ρύθμισης που μπορεί να καθοριστεί από την επιτροπή συνεργασίας στο παράρτημα 5-Γ.

5. Η επιτροπή συνεργασίας μπορεί να θεσπίσει, στο παράρτημα 5-Δ, ρύθμιση για την τακτική ανταλλαγή πληροφοριών, μεταξύ άλλων και με ηλεκτρονικά μέσα, σχετικά με τη λήψη μέτρων για τα μη συμμορφούμενα μη εδώδιμα προϊόντα, εκτός εκείνων που καλύπτονται από την παράγραφο 4.

6. Τα Μέρη χρησιμοποιούν τις πληροφορίες που αποκτούν σύμφωνα με τις παραγράφους 3, 4 και 5 με αποκλειστικό σκοπό την προστασία των καταναλωτών, της υγείας, της ασφάλειας ή του περιβάλλοντος.

---

1 Οδηγία 2001/95/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 3ης Δεκεμβρίου 2001, για τη γενική ασφάλεια των προϊόντων (ΕΕΕΕ L 11 της 15.1.2002, σ. 4).

7. Κάθε Μέρος χειρίζεται τις πληροφορίες που αποκτά σύμφωνα με τις παραγράφους 3, 4 και 5 ως εμπιστευτικές.

8. Στις ρυθμίσεις που αναφέρονται στις παραγράφους 4 και 5 προσδιορίζονται το είδος των πληροφοριών που θα ανταλλάσσονται, οι λεπτομέρειες της ανταλλαγής και οι τρόποι εφαρμογής των κανόνων εμπιστευτικότητας και προστασίας των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα. Η επιτροπή συνεργασίας έχει την εξουσία να εκδίδει αποφάσεις για τον προσδιορισμό ή την τροποποίηση των ρυθμίσεων που καθορίζονται στα παραρτήματα 5 -Γ και 5-Δ.

9. Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ως «εποπτεία της αγοράς» νοούνται οι δραστηριότητες που διεξάγονται και τα μέτρα που λαμβάνονται από τις δημόσιες αρχές, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που λαμβάνονται σε συνεργασία με οικονομικούς φορείς, βάσει των διαδικασιών ενός Μέρους προκειμένου να δοθεί η δυνατότητα στο εν λόγω Μέρος να παρακολουθεί ή να αντιμετωπίζει τη συμμόρφωση ή την ασφάλεια των προϊόντων με τις απαιτήσεις που καθορίζονται στις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του. Για το Ουζμπεκιστάν, ως οικονομικός φορέας νοείται ο κατασκευαστής, εξουσιοδοτημένος διανομέας, εισαγωγέας ή πωλητής.

ΑΡΘΡΟ 62

Τεχνικές συζητήσεις και διαβουλεύσεις

1. Κάθε Μέρος μπορεί να ζητήσει συζήτηση για οποιοδήποτε σχέδιο ή πρόταση τεχνικού κανονισμού ή διαδικασία αξιολόγησης της συμμόρφωσης του άλλου Μέρους που θεωρεί ότι μπορεί να έχει σημαντικά δυσμενείς συνέπειες στο εμπόριο μεταξύ των Μερών. Το αίτημα υποβάλλεται γραπτώς και προσδιορίζει:

α) το εν λόγω μέτρο·

β) τις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου με τις οποίες συνδέονται οι ανησυχίες· και

γ) τους λόγους υποβολής του αιτήματος, συμπεριλαμβανομένης περιγραφής των ανησυχιών του Μέρους που υποβάλλει το αίτημα σχετικά με το μέτρο.

2. Κάθε Μέρος υποβάλλει το αίτημά του στον συντονιστή του κεφαλαίου ΤΕΕ του άλλου Μέρους ο οποίος έχει οριστεί σύμφωνα με το άρθρο 63.

3. Κατόπιν αιτήματος οποιουδήποτε εκ των Μερών, τα Μέρη συνέρχονται για να συζητήσουν τις ανησυχίες που διατυπώθηκαν στο αίτημα, αυτοπροσώπως ή μέσω βιντεοδιάσκεψης ή τηλεφωνικής διάσκεψης, εντός 60 ημερών από την ημερομηνία υποβολής του αιτήματος και καταβάλλουν προσπάθειες για την επίλυση του ζητήματος το ταχύτερο δυνατό. Αν το Μέρος που υποβάλλει το αίτημα εκτιμά ότι το ζήτημα είναι επείγον, μπορεί να ζητήσει τη διεξαγωγή της συνεδρίασης εντός συντομότερου χρονικού διαστήματος. Στις περιπτώσεις αυτές, το Μέρος που απαντά εξετάζει θετικά το εν λόγω αίτημα.

4. Κάθε Μέρος μπορεί να ζητήσει την πραγματοποίηση διαβουλεύσεων με το άλλο Μέρος όσον αφορά οποιοδήποτε ζήτημα ανακύπτει στο πλαίσιο του παρόντος κεφαλαίου, υποβάλλοντας γραπτό αίτημα στον συντονιστή του κεφαλαίου του άλλου Μέρους. Τα Μέρη καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για την επίλυση του ζητήματος με αμοιβαία ικανοποιητικό τρόπο.

5. Το παρόν άρθρο εφαρμόζεται με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων και των υποχρεώσεων των Μερών στο πλαίσιο του κεφαλαίου 14.

ΑΡΘΡΟ 63

Συντονιστής του κεφαλαίου ΤΕΕ

1. Κάθε Μέρος ορίζει συντονιστή του κεφαλαίου ΤΕΕ και κοινοποιεί στο άλλο Μέρος τα στοιχεία επικοινωνίας του εν λόγω συντονιστή και τυχόν μεταβολές τους. Οι συντονιστές του κεφαλαίου ΤΕΕ συνεργάζονται με σκοπό να διευκολύνουν την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου και τη συνεργασία μεταξύ των Μερών σε όλα τα θέματα που σχετίζονται με τη συμφωνία ΤΕΕ.

2. Στα καθήκοντα κάθε συντονιστή του κεφαλαίου ΤΕΕ περιλαμβάνονται:

α) η παρακολούθηση της υλοποίησης και της διαχείρισης του παρόντος κεφαλαίου, συμπεριλαμβανομένων τυχόν ζητημάτων που σχετίζονται με την εκπόνηση, την έγκριση, την εφαρμογή ή την επιβολή τεχνικών κανονισμών, προτύπων και διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης·

β) η επικοινωνία με τον συντονιστή του κεφαλαίου ΤΕΕ του άλλου Μέρους σχετικά με τις πρωτοβουλίες που αναλαμβάνουν τα Μέρη για την ενίσχυση της συνεργασίας όσον αφορά την εκπόνηση και τη βελτίωση προτύπων, τεχνικών κανονισμών και διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης·

γ) η ρύθμιση της καθιέρωσης τεχνικών συζητήσεων εφόσον ενδείκνυται, σύμφωνα με το άρθρο 62· και

δ) η ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις εξελίξεις σε μη κυβερνητικά, περιφερειακά και πολυμερή φόρουμ όσον αφορά τα πρότυπα, τους τεχνικούς κανονισμούς και τις διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης.

3. Οι συντονιστές του κεφαλαίου ΤΕΕ επικοινωνούν μεταξύ τους με οποιαδήποτε συμφωνημένη μέθοδο που είναι κατάλληλη για την εκτέλεση των καθηκόντων τους.

ΑΡΘΡΟ 64

Μεταβατική περίοδος

Όσον αφορά τη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν, το άρθρο 55 παράγραφοι 3 6 και 7, το άρθρο 56 παράγραφος 1 στοιχεία β) και γ), το άρθρο 57 παράγραφος 3 στοιχεία β) και δ), το άρθρο 57 παράγραφος 5 και το παράρτημα 5-Β εφαρμόζονται πέντε έτη μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 6

ΥΓΕΙΟΝΟΜΙΚΑ ΚΑΙ ΦΥΤΟΫΓΕΙΟΝΟΜΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

ΑΡΘΡΟ 65

Στόχοι

Στόχος του παρόντος κεφαλαίου είναι ο καθορισμός των αρχών που εφαρμόζονται στα μέτρα υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας (στο εξής: ΥΦΠ), όπως ορίζονται στη συμφωνία ΥΦΠ του ΠΟΕ, συμπεριλαμβανομένης της υγείας των ζώων και των φυτών και της ασφάλειας των τροφίμων, στις συναλλαγές μεταξύ των Μερών, καθώς και η συνεργασία για την καλή μεταχείριση των ζώων, τη μικροβιακή αντοχή και βιώσιμα συστήματα τροφίμων. Οι αρχές που καθορίζονται στο παρόν κεφάλαιο εφαρμόζονται από τα Μέρη κατά τρόπο που διευκολύνει το εμπόριο και αποφεύγει τη δημιουργία αδικαιολόγητων εμποδίων στις μεταξύ τους συναλλαγές, ενώ παράλληλα διαφυλάσσει το επίπεδο προστασίας της ζωής ή της υγείας των ανθρώπων, των ζώων ή των φυτών σε κάθε Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 66

Αρχές

1. Τα Μέρη διασφαλίζουν ότι τα μέτρα ΥΦΠ εκπονούνται και εφαρμόζονται με βάση τις αρχές της αναλογικότητας, της διαφάνειας, της απαγόρευσης των διακρίσεων και της επιστημονικής τεκμηρίωσης και λαμβανομένων υπόψη των διεθνών προτύπων [όπως τα πρότυπα της διεθνούς σύμβασης για την προστασία των φυτών, που υπογράφηκε στη Ρώμη στις 6 Δεκεμβρίου 1951 (στο εξής: IPPC), τα πρότυπα του Παγκόσμιου Οργανισμού για την Υγεία των Ζώων (στο εξής: OIE) και της Επιτροπής του Codex Alimentarius (στο εξής: Codex Alimentarius)].

2. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι τα μέτρα ΥΦΠ που θεσπίζει δεν επιφέρουν αυθαίρετη ή αδικαιολόγητη διακριτική μεταχείριση μεταξύ του δικού του εδάφους και του εδάφους του άλλου Μέρους, εφόσον επικρατούν πανομοιότυπες ή παρόμοιες συνθήκες. Τα μέτρα ΥΦΠ εφαρμόζονται κατά τρόπο ώστε να μην αποτελούν συγκεκαλυμμένο περιορισμό των εμπορικών συναλλαγών μεταξύ των Μερών.

3. Κάθε Μέρος μεριμνά για την ορθή εφαρμογή μέτρων, διαδικασιών ή ελέγχων ΥΦΠ και διασφαλίζει ότι τα αιτήματα παροχής πληροφοριών που λαμβάνει από αρμόδια αρχή του άλλου Μέρους διεκπεραιώνονται χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση, και κατά τρόπο όχι λιγότερο ευνοϊκό για τα εισαγόμενα προϊόντα από ό,τι για τα εγχώρια προϊόντα.

ΑΡΘΡΟ 67

Απαιτήσεις εισαγωγής και επίσημα πιστοποιητικά ΥΦΠ

1. Οι απαιτήσεις εισαγωγής κάθε Μέρους βασίζονται στις αρχές του Codex Alimentarius, του ΟΙΕ και της IPPC και στα σχετικά πρότυπά τους, εκτός αν οι απαιτήσεις εισαγωγής υποστηρίζονται από επιστημονικά τεκμηριωμένη εκτίμηση κινδύνου που διενεργείται σύμφωνα με τους εφαρμοστέους διεθνείς κανόνες που προβλέπονται στη συμφωνία ΥΦΠ.

2. Οι απαιτήσεις εισαγωγής του Μέρους εισαγωγής εφαρμόζονται σε ολόκληρο το έδαφος του Μέρους εξαγωγής, όπως και τα επίσημα πιστοποιητικά ΥΦΠ που ενδέχεται να απαιτούνται για το εμπόριο γεωργικών προϊόντων μεταξύ των Μερών, συμπεριλαμβανομένων των φυτών και των φυτικών προϊόντων, με την επιφύλαξη του άρθρου 69.

3. Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ως επίσημα πιστοποιητικά ΥΦΠ νοούνται τα έγγραφα που εκδίδονται από το Μέρος εξαγωγής και τα οποία εγγυώνται ότι πληρούνται οι απαριθμούμενες απαιτήσεις εισαγωγής που ορίζονται από τη νομοθεσία του Μέρους εισαγωγής σχετικά με τα προϊόντα τα οποία αφορούν.

ΑΡΘΡΟ 68

Ισοδυναμία

1. Κατόπιν αιτήματος του Μέρους εξαγωγής και με την επιφύλαξη ικανοποιητικής αξιολόγησης από το Μέρος εισαγωγής, τα Μέρη αναγνωρίζουν ισοδυναμία, σύμφωνα με τις σχετικές διεθνείς διαδικασίες, όσον αφορά συγκεκριμένο μέτρο ή σύνολο μέτρων ή συστημάτων που εφαρμόζονται εν γένει ή σε συγκεκριμένο τομέα ή σε συγκεκριμένο τμήμα του τομέα.

2. Η αναγνώριση της ισοδυναμίας καθορίζεται από την επιτροπή συνεργασίας και παρατίθεται στο παράρτημα 6.

ΑΡΘΡΟ 69

Μέτρα που αφορούν την υγεία των ζώων και των φυτών

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν την έννοια των απαλλαγμένων από παράσιτα ή νόσους περιοχών και των περιοχών με χαμηλό επιπολασμό παρασίτων ή νόσων, σύμφωνα με τις διατάξεις της συμφωνίας ΥΦΠ και τα σχετικά πρότυπα, τις κατευθυντήριες γραμμές ή τις συστάσεις της Codex, του ΟΙΕ και της ΙΡΡC.

2. Κατά τον καθορισμό των περιοχών που είναι απαλλαγμένες από παράσιτα ή νόσους ή και των περιοχών με χαμηλό επιπολασμό παρασίτων ή νόσων, τα Μέρη εξετάζουν παράγοντες όπως η γεωγραφική θέση, τα οικοσυστήματα, η επιδημιολογική επιτήρηση και η αποτελεσματικότητα των υγειονομικών ή φυτοϋγειονομικών ελέγχων στις περιοχές αυτές.

3. Το Μέρος εισαγωγής βασίζει τα υγειονομικά και φυτοϋγειονομικά μέτρα του, τα οποία εφαρμόζονται στο Μέρος εξαγωγής του οποίου το έδαφος επηρεάζεται από παράσιτο ή νόσο στην απόφαση ζώνωσης που έχει λάβει το Μέρος εξαγωγής, υπό την προϋπόθεση ότι το Μέρος εισαγωγής βεβαιώνεται ότι θα επιτευχθεί κατάλληλο επίπεδο προστασίας του.

ΑΡΘΡΟ 70

Επιθεωρήσεις και έλεγχοι

1. Οι επιθεωρήσεις και οι έλεγχοι που πραγματοποιεί το Μέρος εισαγωγής στο έδαφος του Μέρους εξαγωγής για την αξιολόγηση των συστημάτων επιθεώρησης και πιστοποίησης του Μέρους εξαγωγής εκτελούνται βάσει των συναφών προτύπων, κατευθυντήριων γραμμών και συστάσεων της IPPC, του OIE και του Codex Alimentarius. Οι πρόσθετες επιθεωρήσεις που αποτελούν μέρος του ελέγχου των συστημάτων επιθεώρησης και πιστοποίησης είναι δυνατό να κατευθύνονται ανά πάσα στιγμή σε συγκεκριμένες εγκαταστάσεις εξαγωγής και κατασκευαστές.

2. Αν το Μέρος εισαγωγής ικανοποιηθεί από τα αποτελέσματα των προαναφερόμενων επιθεωρήσεων και ελέγχων και τηρεί κατάλογο εγκεκριμένων εγκαταστάσεων ή μονάδων για την εισαγωγή ζώων ή ζωικών προϊόντων, εγκρίνει τις εγκαταστάσεις που βρίσκονται στο έδαφος του Μέρους εξαγωγής χωρίς προηγούμενη επιθεώρηση, εφόσον το Μέρος εξαγωγής το έχει ζητήσει, με τη συνοδεία των κατάλληλων εγγυήσεων που έχει ορίσει το Μέρος εισαγωγής.

3. Κάθε Μέρος βασίζει την αποδοχή των εγγυήσεων στην οποία προβαίνει:

α) στην αξιολόγηση από την επίσημη αρμόδια αρχή, καθώς και στην ικανότητά της να ελέγχει τις εγκαταστάσεις εξαγωγής·

β) στη γραπτή εγγύηση της αρμόδιας αρχής σχετικά με τη συμμόρφωση προς τις ελάχιστες απαιτήσεις του Μέρους εισαγωγής.

4. Όταν είναι δυνατό, το Μέρος εισαγωγής ενημερώνει το άλλο Μέρος για μη συμμορφούμενο εμπόρευμα, για τον λόγο της μη συμμόρφωσης, και του παρέχει όλες τις συναφείς πληροφορίες σχετικά με τους λόγους της μη συμμόρφωσης.

5. Οι δαπάνες των επιθεωρήσεων και των ελέγχων βαρύνουν το Μέρος που διενεργεί τους ελέγχους και τις επιθεωρήσεις σύμφωνα με τις εσωτερικές του διαδικασίες.

ΑΡΘΡΟ 71

Έλεγχοι και τέλη εισαγωγών

1. Αν έλεγχοι εισαγωγών δείξουν μη συμμόρφωση με τις σχετικές απαιτήσεις εισαγωγής, τα μέτρα που θα λάβει το Μέρος εισαγωγής πρέπει να βασίζονται σε αξιολόγηση του κινδύνου που ενέχει αυτή η μη συμμόρφωση και δεν πρέπει να περιορίζουν το εμπόριο περισσότερο απ’ όσο απαιτείται για να επιτευχθεί το ενδεδειγμένο επίπεδο υγειονομικής ή φυτοϋγειονομικής προστασίας του Μέρους εισαγωγής.

2. Όταν είναι δυνατό, το Μέρος εισαγωγής ενημερώνει τον εισαγωγέα ή τον εκπρόσωπό του για μη συμμορφούμενη αποστολή, για τον λόγο της μη συμμόρφωσης, και τους παρέχει τη δυνατότητα επανεξέτασης της απόφασης. Το Μέρος εισαγωγής λαμβάνει υπόψη κάθε σχετική πληροφορία που υποβάλλεται για να βοηθήσει στην επανεξέταση.

3. Ένα Μέρος μπορεί να εισπράττει τέλη για το κόστος της διεξαγωγής ελέγχων στα σύνορα, τα οποία δεν θα πρέπει να υπερβαίνουν το ποσό που απαιτείται για την κάλυψη του κόστους.

ΑΡΘΡΟ 72

Ανταλλαγή πληροφοριών και συνεργασία

1. Τα Μέρη συζητούν και ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με υφιστάμενα μέτρα ΥΦΠ και τα μέτρα καλής μεταχείρισης των ζώων, καθώς και σχετικά με την εκπόνηση και την εφαρμογή τους. Στο πλαίσιο των εν λόγω συζητήσεων και ανταλλαγών πληροφοριών λαμβάνονται υπόψη, κατά περίπτωση, οι διατάξεις της συμφωνίας ΥΦΠ και τα πρότυπα, οι κατευθυντήριες γραμμές και οι συστάσεις της IPPC, του OIE και του Codex Alimentarius.

2. Τα Μέρη συνεργάζονται σε θέματα που αφορούν την ασφάλεια των τροφίμων, την υγεία των ζώων, την καλή μεταχείριση των ζώων, την υγεία των φυτών και τη μικροβιακή αντοχή, μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών, εμπειρογνωσίας και εμπειριών, με στόχο την ανάπτυξη ικανοτήτων στους εν λόγω τομείς. Η συνεργασία αυτή μπορεί να περιλαμβάνει τεχνική βοήθεια. Ιδιαίτερη προσοχή θα δίνεται στην ανίχνευση και τον έλεγχο ζωικών και φυτικών ασθενειών και στη βελτίωση των συστημάτων ανάλυσης κινδύνου. Η επιτροπή συνεργασίας μπορεί να εγκρίνει πρόγραμμα τεχνικής βοήθειας για τον σκοπό αυτό.

3. Τα Μέρη καθιερώνουν την έγκαιρη διεξαγωγή διαλόγου σχετικά με ζητήματα ΥΦΠ, εφόσον ένα από τα Μέρη ζητήσει να εξεταστούν ζητήματα σχετικά με την υγειονομική και φυτοϋγειονομική προστασία και άλλα επείγοντα ζητήματα που καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο. Η επιτροπή συνεργασίας δύναται να εκδίδει κανόνες για τη διεξαγωγή των εν λόγω διαλόγων.

4. Τα Μέρη ορίζουν και επικαιροποιούν σε τακτική βάση τα σημεία επαφής για τη μεταξύ τους επικοινωνία σε θέματα που καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο.

ΑΡΘΡΟ 73

Διαφάνεια

Κάθε Μέρος:

α) επιδιώκει διαφάνεια σε σχέση με τα μέτρα ΥΦΠ που εφαρμόζονται στις εμπορικές συναλλαγές και, ειδικότερα, σε σχέση με τις απαιτήσεις ΥΦΠ που εφαρμόζονται στις εισαγωγές του άλλου Μέρους·

β) γνωστοποιεί, κατόπιν αιτήματος του άλλου Μέρους και χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση, τις απαιτήσεις που εφαρμόζονται για την εισαγωγή συγκεκριμένων προϊόντων, και αναφέρει αν απαιτείται αξιολόγηση κινδύνου·

γ) κοινοποιεί στο σημείο επαφής του άλλου Μέρους, ταχυδρομικώς, με φαξ ή με ηλεκτρονικό ταχυδρομείο, χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση, κάθε σοβαρό ή σημαντικό κίνδυνο για την υγεία των ανθρώπων, των ζώων ή των φυτών, συμπεριλαμβανομένων καταστάσεων έκτακτης ανάγκης στον τομέα των τροφίμων, που σχετίζονται με εμπορεύματα που αποτελούν αντικείμενο συναλλαγών μεταξύ των Μερών.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 7

ΔΙΑΝΟΗΤΙΚΗ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑ

ΤΜΗΜΑ 1

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 74

Στόχοι

Οι στόχοι του παρόντος κεφαλαίου είναι:

α) η διευκόλυνση της παραγωγής και της εμπορίας καινοτόμων και δημιουργικών προϊόντων και υπηρεσιών μεταξύ των Μερών, κατά τρόπο που συμβάλλει σε μια περισσότερο βιώσιμη και χωρίς αποκλεισμούς οικονομία για τα Μέρη·

β) η διευκόλυνση και η ρύθμιση του εμπορίου μεταξύ των Μερών, καθώς και η μείωση των στρεβλώσεων και των εμποδίων στο εν λόγω εμπόριο· και

γ) η επίτευξη επαρκούς και αποτελεσματικού επιπέδου προστασίας και επιβολής των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας.

ΑΡΘΡΟ 75

Φύση και έκταση των υποχρεώσεων

1. Τα Μέρη εφαρμόζουν τις διεθνείς συνθήκες που αφορούν τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη. Η συμφωνία TRIPS που περιέχεται στο παράρτημα 1Γ της συμφωνίας ΠΟΕ ενσωματώνεται στην παρούσα συμφωνία και καθίσταται μέρος της, τηρουμένων των αναλογιών. Στο παρόν κεφάλαιο συμπληρώνονται και διευκρινίζονται περαιτέρω τα δικαιώματα και οι υποχρεώσεις κάθε Μέρους βάσει διεθνών συνθηκών στον τομέα της διανοητικής ιδιοκτησίας, στις οποίες συμμετέχουν ως συμβαλλόμενα μέρη.

2. Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ως «δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας» νοούνται όλες οι κατηγορίες διανοητικής ιδιοκτησίας που αναφέρονται στα άρθρα 78 έως 120 του παρόντος κεφαλαίου και στο μέρος ΙΙ τμήματα 1 έως 7 της συμφωνίας TRIPS.

3. Η προστασία των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας περιλαμβάνει προστασία κατά του αθέμιτου ανταγωνισμού, όπως αναφέρεται στο άρθρο 10α της Σύμβασης των Παρισίων για την προστασία της βιομηχανικής ιδιοκτησίας, της 20ής Μαρτίου 1883, όπως αναθεωρήθηκε στη Στοκχόλμη στις 14 Ιουλίου 1967 (στο εξής: σύμβαση των Παρισίων).

4. Το παρόν κεφάλαιο δεν εμποδίζει τα Μέρη να εφαρμόζουν διατάξεις της νομοθεσίας τους με την οποία θεσπίζονται υψηλότερα πρότυπα για την προστασία και την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, υπό την προϋπόθεση ότι είναι συμβατά με το παρόν κεφάλαιο.

ΑΡΘΡΟ 76

Ανάλωση δικαιωμάτων

1. Έκαστο Μέρος προβλέπει ένα σύστημα εθνικής ή περιφερειακής ανάλωσης των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας.

2. Στον τομέα των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας και των συγγενικών δικαιωμάτων, η ανάλωση των δικαιωμάτων ισχύει μόνο για τη διανομή στο κοινό μέσω πώλησης ή άλλως του πρωτοτύπου των έργων ή άλλων προστατευόμενων αντικειμένων ή αντιγράφων τους.

ΑΡΘΡΟ 77

Εθνική μεταχείριση

1. Όσον αφορά τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας που καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο, κάθε Μέρος επιφυλάσσει στους υπηκόους του άλλου Μέρους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που επιφυλάσσει στους δικούς του υπηκόους όσον αφορά την προστασία[1] των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, με την επιφύλαξη των εξαιρέσεων που προβλέπονται ήδη, αντίστοιχα:

α) στη σύμβαση των Παρισίων·

[1] Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, ο όρος «προστασία» περιλαμβάνει τα ζητήματα που επηρεάζουν τη διαθεσιμότητα, την απόκτηση, την έκταση, τη διατήρηση και την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, καθώς και τα ζητήματα που επηρεάζουν τη χρήση των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας τα οποία ρυθμίζονται ρητά από το παρόν κεφάλαιο. Επιπλέον, για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, ο όρος «προστασία» περιλαμβάνει επίσης μέτρα για την αποτροπή της καταστρατήγησης αποτελεσματικών τεχνολογικών μέτρων και μέτρων που αφορούν πληροφορίες σχετικά με τη διαχείριση δικαιωμάτων.

β) στη σύμβαση της Βέρνης για την προστασία των λογοτεχνικών και καλλιτεχνικών έργων (στο εξής: σύμβαση της Βέρνης), η οποία αναθεωρήθηκε στο Παρίσι στις 24 Ιουλίου 1971 και τροποποιήθηκε στις 28 Σεπτεμβρίου 1979·

γ) στη διεθνή σύμβαση για την προστασία των ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών, των παραγωγών φωνογραφημάτων και των οργανισμών ραδιοτηλεόρασης, που συνάφθηκε στη Ρώμη στις 26 Οκτωβρίου 1961 (στο εξής: σύμβαση της Ρώμης)· ή

δ) στη συνθήκη για την πνευματική ιδιοκτησία στον τομέα των ολοκληρωμένων κυκλωμάτων που υπογράφηκε στην Ουάσιγκτον στις 26 Μαΐου 1989.

Ως προς τους ερμηνευτές ή εκτελεστές καλλιτέχνες, τους παραγωγούς φωνογραφημάτων και τους οργανισμούς ραδιοτηλεόρασης, η υποχρέωση που αναφέρεται στο πρώτο εδάφιο υφίσταται μόνο για τα δικαιώματα που προβλέπει η παρούσα συμφωνία.

2. Ένα Μέρος μπορεί να κάνει χρήση των εξαιρέσεων που επιτρέπονται σύμφωνα με την παράγραφο 1 σε σχέση με τις δικαστικές και διοικητικές διαδικασίες του, συμπεριλαμβανομένης της επιβολής υποχρέωσης σε υπήκοο του άλλου Μέρους να καθορίσει τόπο επίδοσης στο έδαφός του ή να ορίσει αντίκλητο στο έδαφός του, εφόσον οι εν λόγω εξαιρέσεις:

α) είναι αναγκαίες για τη διασφάλιση της συμμόρφωσης με τις νομοθετικές ή κανονιστικές διατάξεις του Μέρους που δεν αντιβαίνουν στις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου· και

β) δεν εφαρμόζονται κατά τρόπο που να αποτελεί συγκεκαλυμμένο περιορισμό των εμπορικών συναλλαγών.

3. Η παράγραφος 1 δεν εφαρμόζεται σε διαδικασίες που προβλέπονται σε πολυμερείς συμφωνίες οι οποίες συνάπτονται υπό την αιγίδα του Παγκόσμιου Οργανισμού Διανοητικής Ιδιοκτησίας (στο εξής WIPO) και αφορούν την απόκτηση ή τη διατήρηση δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας.

ΤΜΗΜΑ 2

ΠΡΟΤΥΠΑ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΔΙΑΝΟΗΤΙΚΗΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 1

ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ ΚΑΙ ΣΥΓΓΕΝΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

ΑΡΘΡΟ 78

Διεθνείς συμφωνίες

1. Κάθε Μέρος συμμορφώνεται με:

α) τη συνθήκη του Παγκόσμιου Οργανισμού Διανοητικής Ιδιοκτησίας για την πνευματική ιδιοκτησία (WCT), η οποία συνάφθηκε στη Γενεύη στις 20 Δεκεμβρίου 1996·

β) τη συνθήκη του Παγκόσμιου Οργανισμού Διανοητικής Ιδιοκτησίας για τις εκτελέσεις και τα φωνογραφήματα (WPPT), η οποία συνάφθηκε στη Γενεύη στις 20 Δεκεμβρίου 1996· και

γ) τη συνθήκη του Μαρακές για τη διευκόλυνση της πρόσβασης σε έντυπα για τυφλούς, άτομα με προβλήματα όρασης και λοιπά άτομα με προβλήματα ανάγνωσης εντύπων, που συνάφθηκε στο Μαρακές στις 28 Ιουνίου 2013.

2. Κάθε Μέρος καταβάλλει κάθε εύλογη προσπάθεια για να επικυρώσει ή να προσχωρήσει στη συνθήκη του Πεκίνου σχετικά με τις ερμηνείες και τις εκτελέσεις οπτικοακουστικών έργων, η οποία συνάφθηκε στο Πεκίνο στις 24 Ιουνίου 2012.

ΑΡΘΡΟ 79

Δημιουργοί

Κάθε Μέρος παρέχει στους δημιουργούς το αποκλειστικό δικαίωμα να επιτρέπουν ή να απαγορεύουν:

α) την άμεση ή έμμεση, προσωρινή ή μόνιμη αναπαραγωγή των έργων τους με κάθε μέσο και σε κάθε μορφή, εν όλω ή εν μέρει·

β) οποιαδήποτε μορφή διανομής στο κοινό, μέσω πώλησης ή άλλως, του πρωτοτύπου ή αντιγράφων των έργων τους·

γ) κάθε παρουσίαση στο κοινό των έργων τους, με ενσύρματα ή ασύρματα μέσα, συμπεριλαμβανομένης της διάθεσης των έργων τους στο κοινό κατά τρόπο ώστε οποιοσδήποτε να έχει πρόσβαση σε αυτά όπου και όταν επιλέγει ο ίδιος· και

δ) την εμπορική ενοικίαση στο κοινό των πρωτοτύπων ή αντιγράφων των έργων τους.

ΑΡΘΡΟ 80

Ερμηνευτές ή εκτελεστές καλλιτέχνες

Κάθε Μέρος παρέχει στους ερμηνευτές ή εκτελεστές καλλιτέχνες το αποκλειστικό δικαίωμα να επιτρέπουν ή να απαγορεύουν:

α) την εγγραφή[1] των ερμηνειών ή εκτελέσεών τους·

β) την άμεση ή έμμεση, προσωρινή ή διαρκή αναπαραγωγή των εγγεγραμμένων ερμηνειών ή εκτελέσεών τους με κάθε μέσο και μορφή, εν όλω ή εν μέρει·

γ) τη διανομή στο κοινό, μέσω πώλησης ή άλλως, εγγραφών των ερμηνειών ή εκτελέσεών τους·

δ) τη διάθεση στο κοινό, με ενσύρματα ή ασύρματα μέσα, των εγγραφών των ερμηνειών ή εκτελέσεών τους κατά τρόπο ώστε οποιοσδήποτε να έχει πρόσβαση στις εγγραφές αυτές όπου και όταν επιλέγει ο ίδιος·

ε) την ασύρματη ραδιοτηλεοπτική μετάδοση και την παρουσίαση στο κοινό των ερμηνειών ή εκτελέσεών τους, εκτός από τις περιπτώσεις στις οποίες η ερμηνεία ή η εκτέλεση αποτελεί ήδη μέρος ραδιοτηλεοπτικής εκπομπής ή γίνεται από εγγραφή· και

στ) την εμπορική ενοικίαση στο κοινό των εγγραφών των ερμηνειών ή εκτελέσεών τους.

[1] Ως «εγγραφή» νοείται η υλική ενσωμάτωση ήχων ή της παράστασής τους, ή η ενσωμάτωση κινούμενων εικόνων, είτε συνοδεύονται από ήχους ή την παράστασή τους είτε όχι, μέσω της οποίας μπορούν να γίνουν αντιληπτοί, να αναπαραχθούν ή να παρουσιαστούν μέσω ειδικής συσκευής.

ΑΡΘΡΟ 81

Παραγωγοί φωνογραφημάτων

Κάθε Μέρος παρέχει στους παραγωγούς φωνογραφημάτων το αποκλειστικό δικαίωμα να επιτρέπουν ή να απαγορεύουν:

α) την άμεση ή έμμεση, προσωρινή ή διαρκή αναπαραγωγή των φωνογραφημάτων τους με κάθε μέσο και μορφή, εν όλω ή εν μέρει·

β) τη διανομή στο κοινό, μέσω πώλησης ή άλλως, των φωνογραφημάτων τους, συμπεριλαμβανομένων των αντιγράφων τους·

γ) τη διάθεση στο κοινό, με ενσύρματα ή ασύρματα μέσα, των φωνογραφημάτων τους κατά τρόπο ώστε οποιοσδήποτε να έχει πρόσβαση στα φωνογραφήματα αυτά όπου και όταν επιλέγει ο ίδιος· και

δ) την εμπορική ενοικίαση στο κοινό των φωνογραφημάτων τους.

ΑΡΘΡΟ 82

Ραδιοτηλεοπτικοί οργανισμοί

Κάθε Μέρος παρέχει στους ραδιοτηλεοπτικούς οργανισμούς το αποκλειστικό δικαίωμα να επιτρέπουν ή να απαγορεύουν:

α) την εγγραφή των εκπομπών τους, ανεξάρτητα από το αν οι εν λόγω εκπομπές μεταδίδονται με ενσύρματα ή ασύρματα μέσα, συμπεριλαμβανομένης της καλωδιακής ή δορυφορικής μετάδοσης·

β) την άμεση ή έμμεση, προσωρινή ή μόνιμη, αναπαραγωγή εγγραφών των εκπομπών τους, με κάθε μέσο και μορφή, εν όλω ή εν μέρει, ανεξάρτητα από το αν οι εν λόγω εκπομπές μεταδίδονται ενσύρματα ή ασύρματα, συμπεριλαμβανομένης της καλωδιακής ή δορυφορικής μετάδοσης·

γ) τη διάθεση στο κοινό, με ενσύρματα ή ασύρματα μέσα, των εγγραφών των εκπομπών τους, ανεξάρτητα από το αν οι εν λόγω εκπομπές μεταδίδονται ενσύρματα ή ασύρματα, συμπεριλαμβανομένης της καλωδιακής ή δορυφορικής μετάδοσης, κατά τρόπο ώστε οποιοσδήποτε να έχει πρόσβαση σε αυτά όπου και όταν επιλέγει ο ίδιος·

δ) τη διανομή στο κοινό, μέσω πώλησης ή άλλως, των εγγραφών των εκπομπών τους, συμπεριλαμβανομένων των αντιγράφων τους, ανεξάρτητα από το αν οι εν λόγω εκπομπές μεταδίδονται με ενσύρματα ή ασύρματα μέσα, συμπεριλαμβανομένης της καλωδιακής ή δορυφορικής μετάδοσης· και

ε) την ασύρματη ραδιοτηλεοπτική αναμετάδοση των εκπομπών τους, καθώς και την παρουσίαση των εκπομπών τους στο κοινό, αν η παρουσίαση αυτή γίνεται σε μέρη όπου η είσοδος επιτρέπεται στο κοινό έναντι καταβολής αντιτίμου.

ΑΡΘΡΟ 83

Ραδιοτηλεοπτική μετάδοση και παρουσίαση στο κοινό φωνογραφημάτων που εκδίδονται για εμπορικούς σκοπούς

1. Κάθε Μέρος προβλέπει την παροχή δικαιώματος προκειμένου να διασφαλίζεται ότι ο χρήστης καταβάλλει ενιαία και εύλογη αμοιβή στους ερμηνευτές ή εκτελεστές καλλιτέχνες και στους παραγωγούς φωνογραφημάτων, αν ένα φωνογράφημα, ή αναπαραγωγή του, που εκδίδεται για εμπορικούς σκοπούς, χρησιμοποιείται για ραδιοτηλεοπτική μετάδοση ή παρουσίαση στο κοινό.

2. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι η ενιαία και εύλογη αμοιβή που αναφέρεται στην παράγραφο 1 κατανέμεται μεταξύ των σχετικών ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών και παραγωγών των φωνογραφημάτων. Κάθε Μέρος μπορεί, ελλείψει συμφωνίας μεταξύ των ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών και των παραγωγών φωνογραφημάτων, να προβλέπει τους όρους σύμφωνα με τους οποίους η ενιαία και εύλογη αμοιβή κατανέμεται μεταξύ των ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών και των παραγωγών φωνογραφημάτων.

ΑΡΘΡΟ 84

Διάρκεια της προστασίας

1. Όσον αφορά τη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν, το παρόν άρθρο εφαρμόζεται τρία έτη μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

2. Τα δικαιώματα του δημιουργού ενός έργου προστατεύονται καθ' όλη τη διάρκεια της ζωής του δημιουργού και για 70 έτη μετά τον θάνατό του, ανεξάρτητα από την ημερομηνία κατά την οποία το έργο κατέστη νομίμως διαθέσιμο στο κοινό.

3. Η διάρκεια προστασίας μιας μουσικής σύνθεσης με στίχους ή κείμενο λήγει 70 έτη μετά τον θάνατο του τελευταίου επιζώντος μεταξύ των ακόλουθων προσώπων, είτε τα πρόσωπα αυτά έχουν ορισθεί συνδημιουργοί είτε όχι: του στιχουργού και του συνθέτη της μουσικής σύνθεσης, υπό την προϋπόθεση ότι αμφότερες οι συνεισφορές έχουν δημιουργηθεί ειδικά για την αντίστοιχη μουσική σύνθεση με στίχους.

4. Στην περίπτωση έργου κοινής δημιουργίας, η διάρκεια ισχύος που αναφέρεται στην παράγραφο 1 υπολογίζεται από τον θάνατο του τελευταίου επιζώντος δημιουργού.

5. Για τα ανώνυμα ή ψευδώνυμα έργα, η διάρκεια προστασίας είναι 70 έτη από τον χρόνο που το έργο κατέστη νομίμως προσιτό στο κοινό. Πάντως, όταν το ψευδώνυμο που υιοθετήθηκε από τον δημιουργό δεν αφήνει καμία αμφιβολία για την ταυτότητα του ή αν ο δημιουργός αποκαλύψει την ταυτότητα του κατά την περίοδο που αναφέρεται στην πρώτη πρόταση, εφαρμόζεται η διάρκεια της προστασίας που ορίζεται στην παράγραφο 1.

6. Η διάρκεια προστασίας ενός κινηματογραφικού ή οπτικοακουστικού έργου λήγει 70 έτη μετά τον θάνατο του τελευταίου επιζώντος μεταξύ των ακόλουθων προσώπων, είτε τα πρόσωπα αυτά έχουν οριστεί συνδημιουργοί είτε όχι:

α) του κύριου σκηνοθέτη·

β) του σεναριογράφου·

γ) του συγγραφέα των διαλόγων· και

δ) του συνθέτη της μουσικής που δημιουργήθηκε ειδικά για να χρησιμοποιηθεί στο κινηματογραφικό ή οπτικοακουστικό έργο.

7. Τα δικαιώματα των ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών λήγουν 50 έτη μετά την πρώτη μετάδοση μιας εκπομπής, ανεξάρτητα από το αν αυτή η εκπομπή μεταδίδεται με ενσύρματα ή ασύρματα μέσα, συμπεριλαμβανομένης της καλωδιακής ή δορυφορικής μετάδοσης.

8. Τα δικαιώματα των ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών αποσβένονται τουλάχιστον 50 έτη μετά την ημερομηνία της εγγραφής της ερμηνείας ή εκτέλεσης.

9. Τα δικαιώματα των παραγωγών φωνογραφημάτων λήγουν τουλάχιστον 50 έτη μετά την εγγραφή ή, αν το φωνογράφημα έχει δημοσιευθεί νομίμως κατά τη διάρκεια αυτής της περιόδου, 70 έτη από την εν λόγω δημοσίευση. Ελλείψει νόμιμης έκδοσης, αν το φωνογράφημα έχει παρουσιαστεί νομίμως στο κοινό κατά τη διάρκεια αυτής της περιόδου, η διάρκεια της προστασίας είναι 70 έτη από την εν λόγω πράξη παρουσίασης. Κάθε Μέρος μπορεί να προβλέπει αποτελεσματικά μέτρα ώστε να διασφαλίζεται ότι τα κέρδη που παράγονται κατά τα 20 έτη προστασίας που έπονται των 50 ετών κατανέμονται δίκαια μεταξύ των ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών και των παραγωγών φωνογραφημάτων.

10. Οι περίοδοι που ορίζονται στο παρόν άρθρο υπολογίζονται από την 1η Ιανουαρίου του έτους που έπεται του σχετικού γεγονότος.

11. Κάθε Μέρος μπορεί να προβλέπει μεγαλύτερες περιόδους προστασίας από αυτές που προβλέπονται στο παρόν άρθρο.

ΑΡΘΡΟ 85

Δικαίωμα παρακολούθησης

1. Τα Μέρη προβλέπουν υπέρ του δημιουργού πρωτότυπου έργου γραφικής ή εικαστικής τέχνης δικαίωμα παρακολούθησης το οποίο ορίζεται ως το αναπαλλοτρίωτο δικαίωμα, από το οποίο δεν χωρεί παραίτηση ούτε εκ των προτέρων, είσπραξης ποσοστού επί του τιμήματος κάθε μεταπώλησης του εν λόγω έργου, μετά την πρώτη μεταβίβασή του εκ Μέρους του δημιουργού.

2. Το δικαίωμα που αναφέρεται στην παράγραφο 1 εφαρμόζεται σε όλες τις μεταπωλήσεις στις οποίες συμμετέχουν, ως πωλητές, αγοραστές ή ενδιάμεσοι, επαγγελματίες της αγοράς έργων τέχνης, όπως οίκοι δημοπρασιών, γκαλερί έργων τέχνης και γενικά οποιοσδήποτε έμπορος έργων τέχνης.

3. Κάθε Μέρος μπορεί να προβλέψει ότι το δικαίωμα που αναφέρεται στην παράγραφο 1 δεν εφαρμόζεται στις μεταπωλήσεις στις οποίες ο πωλητής έχει αποκτήσει το έργο απευθείας από τον δημιουργό λιγότερο από τρία έτη πριν από τη μεταπώληση και εφόσον η τιμή μεταπώλησης δεν υπερβαίνει ένα ορισμένο ελάχιστο ποσό.

4. Η διαδικασία για την είσπραξη της αμοιβής και τα ποσά τους καθορίζονται από το δίκαιο κάθε Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 86

Συλλογική διαχείριση δικαιωμάτων

1. Τα Μέρη προάγουν τη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων οργανισμών συλλογικής διαχείρισης, με σκοπό την ενίσχυση της διαθεσιμότητας έργων και άλλων προστατευόμενων αντικειμένων στο έδαφος των Μερών και τη μεταβίβαση εσόδων από δικαιώματα μεταξύ των αντίστοιχων οργανισμών συλλογικής διαχείρισης για τη χρήση των εν λόγω έργων ή άλλων προστατευόμενων αντικειμένων.

2. Τα Μέρη προάγουν τη διαφάνεια των οργανισμών συλλογικής διαχείρισης, ιδίως όσον αφορά τα έσοδα από δικαιώματα που εισπράττουν, τις μειώσεις που εφαρμόζουν στα έσοδα από τα δικαιώματα που εισπράττουν, τη χρήση των εσόδων από δικαιώματα που εισπράττουν, την πολιτική διανομής και το ρεπερτόριό τους.

3. Κάθε Μέρος ενθαρρύνει οργανισμούς συλλογικής διαχείρισης που είναι εγκατεστημένοι στο έδαφός του και εκπροσωπούν άλλον οργανισμό συλλογικής διαχείρισης που είναι εγκατεστημένος στο έδαφος του άλλου Μέρους μέσω συμφωνίας εκπροσώπησης να καταβάλλουν με ακρίβεια, τακτικά και επιμελώς τα ποσά που οφείλονται στους εκπροσωπούμενους οργανισμούς συλλογικής διαχείρισης, καθώς και να παρέχουν στον εκπροσωπούμενο οργανισμό συλλογικής διαχείρισης τις πληροφορίες σχετικά με το ποσό των εσόδων από δικαιώματα που εισέπραξαν για λογαριασμό του και τυχόν μειώσεις που εφαρμόστηκαν στα εν λόγω έσοδα από δικαιώματα.

ΑΡΘΡΟ 87

Εξαιρέσεις και περιορισμοί

Κάθε Μέρος θέτει εξαιρέσεις ή περιορισμούς στα δικαιώματα που ορίζονται στα άρθρα 79 έως 82 σε ορισμένες ειδικές περιπτώσεις που δεν αντίκεινται στην κανονική εκμετάλλευση του έργου ή άλλου προστατευόμενου αντικειμένου και δεν θίγουν αδικαιολόγητα τα νόμιμα συμφέροντα των δικαιούχων.

ΑΡΘΡΟ 88

Προστασία τεχνολογικών μέτρων

1. Όσον αφορά τη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν, το παρόν άρθρο εφαρμόζεται τρία έτη μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

2. Κάθε Μέρος παρέχει επαρκή έννομη προστασία κατά της καταστρατήγησης κάθε αποτελεσματικού τεχνολογικού μέτρου την οποία πραγματοποιεί το εμπλεκόμενο πρόσωπο εν γνώσει του ή έχοντας βάσιμους λόγους που του επιτρέπουν να γνωρίζει ότι επιδιώκει τον εν λόγω στόχο.

3. Τα Μέρη παρέχουν επαρκή έννομη προστασία κατά της κατασκευής, εισαγωγής, διανομής, πώλησης, ενοικίασης, διαφήμισης για πώληση ή ενοικίαση, ή κατοχής για εμπορικούς σκοπούς, συσκευών, προϊόντων η εξαρτημάτων, ή της παροχής υπηρεσιών οι οποίες:

α) αποτελούν αντικείμενο προώθησης, διαφήμισης ή εμπορίας, με σκοπό την καταστρατήγηση οποιουδήποτε αποτελεσματικού τεχνολογικού μέτρου·

β) πέραν της καταστρατήγησης οποιουδήποτε αποτελεσματικού τεχνολογικού μέτρου, έχουν εμπορικό σκοπό ή χρήση περιορισμένης σημασίας· ή

γ) έχουν πρωτίστως σχεδιαστεί, παραχθεί, προσαρμοστεί ή πραγματοποιηθεί για να επιτρέψουν ή να διευκολύνουν την καταστρατήγηση οποιουδήποτε αποτελεσματικού τεχνολογικού μέτρου.

4. Για τους σκοπούς του παρόντος υποτμήματος, ως «τεχνολογικό μέτρο» νοείται κάθε τεχνολογία, συσκευή ή συστατικό στοιχείο που, κατά τον συνήθη τρόπο λειτουργίας του, αποσκοπεί να εμποδίσει ή να περιορίσει πράξεις, σε σχέση με έργα ή άλλα προστατευόμενα αντικείμενα, μη επιτρεπόμενες από τον κάτοχο οποιουδήποτε δικαιώματος δημιουργού ή συγγενικού δικαιώματος, όπως ορίζεται από την εθνική νομοθεσία. Τα τεχνολογικά μέτρα θεωρούνται «αποτελεσματικά» όταν η χρήση ενός προστατευόμενου έργου ή άλλου προστατευόμενου αντικειμένου ελέγχεται από τους δικαιούχους μέσω εφαρμογής διαδικασίας ελέγχου της πρόσβασης ή προστασίας, όπως κρυπτογράφησης, διατάραξης της μετάδοσης ή άλλης μετατροπής του έργου ή άλλου προστατευόμενου αντικειμένου ή μηχανισμού ελέγχου της αντιγραφής ο οποίος επιτυγχάνει τον στόχο της προστασίας.

5. Παρά την έννομη προστασία που προβλέπεται στην παράγραφο 1, αν δεν έχουν ληφθεί μέτρα σε εθελοντική βάση από τους δικαιούχους, κάθε Μέρος μπορεί να λαμβάνει τα κατάλληλα μέτρα για να εξασφαλίσει ότι η επαρκής έννομη προστασία κατά της καταστρατήγησης αποτελεσματικών τεχνολογικών μέτρων που προβλέπονται σύμφωνα με το παρόν άρθρο δεν εμποδίζει τους δικαιούχους εξαιρέσεων ή περιορισμών που προβλέπονται σύμφωνα με το άρθρο 87 να απολαύουν των εν λόγω εξαιρέσεων και περιορισμών.

ΑΡΘΡΟ 89

Υποχρεώσεις σχετικά με τις πληροφορίες για τη διαχείριση των δικαιωμάτων

1. Όσον αφορά τη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν, το παρόν άρθρο εφαρμόζεται τρία έτη μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

2. Κάθε Μέρος παρέχει επαρκή έννομη προστασία κατά οποιουδήποτε προσώπου το οποίο προβαίνει εν γνώσει του και χωρίς άδεια σε οποιαδήποτε από τις ακόλουθες ενέργειες, εφόσον το εν λόγω πρόσωπο γνωρίζει ή έχει βάσιμους λόγους να γνωρίζει ότι με την ενέργεια αυτή προτρέπει, επιτρέπει, διευκολύνει ή συγκαλύπτει την παραβίαση δικαιώματος πνευματικής ιδιοκτησίας ή συγγενικών δικαιωμάτων που προβλέπονται στην εθνική νομοθεσία:

α) αφαίρεση ή αλλοίωση οποιασδήποτε πληροφορίας με ηλεκτρονική μορφή σχετικά με το καθεστώς των δικαιωμάτων και

β) διανομή, εισαγωγή προς διανομή, ραδιοτηλεοπτική μετάδοση, παρουσίαση στο κοινό ή διάθεση στο κοινό έργων ή άλλου αντικειμένου προστατευόμενων δυνάμει του παρόντος υποτμήματος, από τα οποία έχουν αφαιρεθεί ή αλλοιωθεί χωρίς άδεια οι πληροφορίες ηλεκτρονικής μορφής σχετικά με το καθεστώς των δικαιωμάτων,

3. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, ως «πληροφορίες σχετικά με το καθεστώς των δικαιωμάτων» νοούνται οι παρεχόμενες από τους δικαιούχους πληροφορίες οι οποίες προσδιορίζουν το έργο ή άλλο προστατευόμενο αντικείμενο που αναφέρεται στο παρόν άρθρο, τον δημιουργό ή κάθε άλλο δικαιούχο, ή πληροφορίες σχετικές με τους όρους και τις προϋποθέσεις χρήσης του έργου ή άλλου προστατευόμενου αντικειμένου, καθώς και κάθε αριθμός ή κωδικός που αντιπροσωπεύει τις πληροφορίες αυτές.

4. Η παράγραφος 2 εφαρμόζεται όταν οποιαδήποτε από αυτές τις πληροφορίες συνοδεύουν αντίγραφο ή εμφανίζονται σε συνδυασμό με την παρουσίαση στο κοινό ενός έργου ή άλλου προστατευόμενου αντικειμένου που αναφέρεται στο παρόν άρθρο.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 2

ΕΜΠΟΡΙΚΑ ΣΗΜΑΤΑ

ΑΡΘΡΟ 90

Διεθνείς συμφωνίες

1. Κάθε Μέρος:

α) συμμορφώνεται με το πρωτόκολλο που αφορά τη συμφωνία της Μαδρίτης σχετικά με τη διεθνή καταχώριση σημάτων, που εγκρίθηκε στη Μαδρίτη στις 27 Ιουνίου 1889, όπως τροποποιήθηκε στις 3 Οκτωβρίου 2006 και στις 12 Νοεμβρίου 2007·

β) διατηρεί ένα σύστημα ταξινόμησης σημάτων το οποίο συνάδει με τη συμφωνία της Νίκαιας που αφορά τη διεθνή ταξινόμηση προϊόντων και υπηρεσιών με σκοπό την καταχώριση σημάτων της 15ης Ιουνίου 1957, όπως τροποποιήθηκε την 28η Σεπτεμβρίου 1979· και

γ) καταβάλλει κάθε εύλογη προσπάθεια για να προσχωρήσει στη συνθήκη της Σιγκαπούρης για το δίκαιο των σημάτων, η οποία συνάφθηκε στη Σιγκαπούρη στις 27 Μαρτίου 2006.

ΑΡΘΡΟ 91

Σημεία συστατικά του σήματος

Το σήμα μπορεί να αποτελείται από οποιαδήποτε σημεία, ιδίως δε από λέξεις, συμπεριλαμβανομένου του ονόματος προσώπων, ή από σχέδια, γράμματα, αριθμούς, χρώματα, το σχήμα του αγαθού ή τη συσκευασία του αγαθού, ή από ήχους, υπό την προϋπόθεση ότι τα σημεία αυτά:

α) είναι ικανά να διακρίνουν τα αγαθά ή τις υπηρεσίες μιας επιχείρησης από τα αγαθά ή τις υπηρεσίες άλλων επιχειρήσεων· και

β) αναπαρίστανται στο αντίστοιχο μητρώο σημάτων κάθε Μέρους κατά τρόπο που επιτρέπει στις αρμόδιες αρχές και στο κοινό να προσδιορίζουν σαφώς το ακριβές αντικείμενο της προστασίας που παρέχεται στον δικαιούχο του σήματος.

ΑΡΘΡΟ 92

Δικαιώματα που παρέχει το εμπορικό σήμα

1. Το καταχωρισμένο εμπορικό σήμα παρέχει στον κύριο αποκλειστικό δικαίωμα. Ο κύριος δύναται να απαγορεύει σε κάθε τρίτο, να χρησιμοποιεί στο πλαίσιο της εμπορικής του δραστηριότητας, χωρίς τη συγκατάθεση του δικαιούχου, σημείο:

α) ταυτόσημο με το καταχωρισμένο εμπορικό σήμα για αγαθά ή υπηρεσίες ταυτόσημα με εκείνα για τα οποία το εμπορικό σήμα έχει καταχωριστεί·

β) για το οποίο, λόγω της ταυτότητας ή της ομοιότητάς του με το καταχωρισμένο εμπορικό σήμα και της ταυτότητας ή της ομοιότητας των αγαθών ή των υπηρεσιών που καλύπτονται από το εν λόγω σήμα και το σημείο, υπάρχει πιθανότητα σύγχυσης του κοινού, συμπεριλαμβανομένης της πιθανότητας συσχέτισης του σημείου με το καταχωρισμένο εμπορικό σήμα.

2. Τα Μέρη εγκαινιάζουν διάλογο με σκοπό η Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν να θεσπίσει τα νομικά μέτρα, σύμφωνα με τη νομοθεσία της Ένωσης, που διασφαλίζουν ότι ο κύριος καταχωρισμένου εμπορικού σήματος μπορεί να απαγορεύει σε κάθε τρίτο να μεταφέρει εμπορεύματα, στο πλαίσιο εμπορικών συναλλαγών, στο Μέρος στο οποίο έχει καταχωριστεί το εμπορικό σήμα χωρίς να τίθενται σε ελεύθερη κυκλοφορία εκεί.

ΑΡΘΡΟ 93

Διαδικασία καταχώρισης

1. Κάθε Μέρος προβλέπει σύστημα καταχώρισης εμπορικών σημάτων, σύμφωνα με το οποίο κάθε τελική αρνητική απόφαση, συμπεριλαμβανομένης της μερικής απόρριψης, που λαμβάνεται από την αρμόδια για τα σήματα διοικητική αρχή, κοινοποιείται γραπτώς στον ενδιαφερόμενο, αιτιολογείται δεόντως και υπόκειται σε προσφυγή.

2. Κάθε Μέρος προβλέπει τη δυνατότητα τρίτων να ασκήσουν ανακοπή κατά αιτήσεων σημάτων ή, όταν κρίνεται σκόπιμο, κατά καταχωρίσεων σημάτων. Η εν λόγω διαδικασία ανακοπής διεξάγεται κατ’ αντιπαράθεση.

3. Τα Μέρη παρέχουν στο κοινό πρόσβαση σε ηλεκτρονική βάση δεδομένων που περιλαμβάνει τις αιτήσεις και τις καταχωρίσεις εμπορικών σημάτων.

ΑΡΘΡΟ 94

Γνωστά εμπορικά σήματα

Για την εφαρμογή της προστασίας των γνωστών σημάτων, όπως προβλέπεται στο άρθρο 6α της σύμβασης των Παρισίων και στο άρθρο 16 παράγραφοι 2 και 3 της συμφωνίας TRIPS, κάθε Μέρος εφαρμόζει την κοινή σύσταση σχετικά με τις διατάξεις περί προστασίας των γνωστών σημάτων, που εξέδωσαν η Συνέλευση της Ένωσης του Παρισιού για την Προστασία της Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας και η Γενική Συνέλευση του WIPO κατά την τριακοστή τέταρτη σειρά συνεδριάσεων των συνελεύσεων των κρατών μελών του WIPO κατά το διάστημα από 20 έως 29 Σεπτεμβρίου 1999.

ΑΡΘΡΟ 95

Εξαιρέσεις στα δικαιώματα που απορρέουν από εμπορικό σήμα

1. Κάθε Μέρος προβλέπει περιορισμένης έκτασης εξαιρέσεις στα δικαιώματα που απορρέουν από εμπορικό σήμα, όπως είναι η θεμιτή χρήση περιγραφικών όρων, συμπεριλαμβανομένων των γεωγραφικών ενδείξεων, και μπορεί να προβλέπει περαιτέρω περιορισμένης έκτασης εξαιρέσεις, υπό την προϋπόθεση ότι οι εν λόγω εξαιρέσεις λαμβάνουν υπόψη τα έννομα συμφέροντα του δικαιούχου του εμπορικού σήματος και των τρίτων ενδιαφερομένων.

2. Το εμπορικό σήμα δεν επιτρέπει στον κύριό του να απαγορεύει σε τρίτους να χρησιμοποιούν, στο πλαίσιο της εμπορικής τους δραστηριότητας, τα ακόλουθα στοιχεία, εφόσον αυτοί τα χρησιμοποιούν σύμφωνα με τα χρηστά συναλλακτικά ήθη του εμπορίου και της βιομηχανίας:

α) το όνομα ή τη διεύθυνση του τρίτου, όταν ο εν λόγω τρίτος είναι φυσικό πρόσωπο·

β) σημεία ή ενδείξεις σχετικά με το είδος, την ποιότητα, την ποσότητα, τον προορισμό, την αξία, τη γεωγραφική προέλευση, τον χρόνο παραγωγής του αγαθού ή της παροχής της υπηρεσίας ή άλλα χαρακτηριστικά των αγαθών ή υπηρεσιών· και

γ) το εμπορικό σήμα, αν είναι αναγκαίο, για να δηλωθεί ο προορισμός αγαθού ή υπηρεσίας, ιδίως όταν πρόκειται για εξαρτήματα ή ανταλλακτικά.

3. Το δικαίωμα που παρέχει το εμπορικό σήμα δεν επιτρέπει στον κύριο να απαγορεύει σε τρίτους να χρησιμοποιούν, στο πλαίσιο της εμπορικής τους δραστηριότητας, ένα προγενέστερο δικαίωμα συγκεκριμένης τοπικής ισχύος αν το δικαίωμα αυτό αναγνωρίζεται από τη νομοθεσία του οικείου Μέρους και η χρήση του γίνεται εντός των εδαφικών ορίων στα οποία αναγνωρίζεται.

ΑΡΘΡΟ 96

Λόγοι έκπτωσης

1. Κάθε Μέρος προβλέπει τη δυνατότητα να κηρυχθεί έκπτωτος ο δικαιούχος σήματος αν, τουλάχιστον επί μια συνεχή τριετία, δεν έχει γίνει ουσιαστική χρήση του σήματος στο οικείο έδαφος για τα αγαθά ή τις υπηρεσίες για τα οποία ή τις οποίες έχει καταχωριστεί και δεν συντρέχουν βάσιμοι λόγοι για τη μη χρήση. Ωστόσο, κανείς δεν μπορεί να επικαλεστεί την έκπτωση του δικαιούχου από τα δικαιώματα που παρέχει το εμπορικό σήμα αν, κατά το διάστημα που μεσολαβεί μεταξύ της λήξης μιας περιόδου τουλάχιστον τριών ετών και της υποβολής της αίτησης έκπτωσης, υπήρξε έναρξη ή επανάληψη της ουσιαστικής χρήσης του εμπορικού σήματος. Η έναρξη ή επανάληψη της χρήσης εντός περιόδου τριών μηνών πριν από την υποβολή της αίτησης έκπτωσης, η οποία δεν αρχίζει να τρέχει πριν από τη συμπλήρωση της συνεχούς περιόδου τουλάχιστον τριών ετών μη χρήσης, δεν λαμβάνεται υπόψη, ωστόσο, αν οι προπαρασκευαστικές ενέργειες για την έναρξη ή την επανάληψη της χρήσης συνέβησαν μόνον αφού ο δικαιούχος έλαβε γνώση της πιθανότητας να υποβληθεί η αίτηση έκπτωσης.

2. Ο δικαιούχος του εμπορικού σήματος είναι επίσης δυνατόν να κηρυχθεί έκπτωτος των δικαιωμάτων του αν, μετά την ημερομηνία καταχώρισης, το εμπορικό σήμα:

α) συνεπεία πράξεων ή αδράνειας του δικαιούχου, έχει καταστεί συνήθης εμπορική ονομασία αγαθού ή υπηρεσίας για το οποίο ή για την οποία έχει καταχωριστεί·

β) ως συνέπεια της χρήσης του από τον δικαιούχο, ή με τη συγκατάθεσή του, για τα αγαθά ή τις υπηρεσίες για τα οποία/για τις οποίες έχει καταχωριστεί, ενδέχεται το κοινό να παραπλανηθεί ιδίως ως προς τη φύση, την ποιότητα ή τη γεωγραφική προέλευση των εν λόγω αγαθών ή υπηρεσιών.

ΑΡΘΡΟ 97

Αιτήσεις που υποβάλλονται κακόπιστα

Ένα σήμα είναι δυνατόν να κηρυχθεί άκυρο, αν η αίτηση καταχώρισης του σήματος έγινε κακόπιστα από τον αιτούντα. Κάθε Μέρος μπορεί επίσης να προβλέπει ότι το σήμα αυτό δεν καταχωρίζεται.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 3

ΣΧΕΔΙΑ ΚΑΙ ΥΠΟΔΕΙΓΜΑΤΑ

ΑΡΘΡΟ 98

Διεθνείς συμφωνίες

Η Ευρωπαϊκή Ένωση συμμορφώνεται με τις δεσμεύσεις της δυνάμει της πράξης της Γενεύης του διακανονισμού της Χάγης για τη διεθνή καταχώριση των βιομηχανικών σχεδίων και υποδειγμάτων, της 2ας Ιουλίου 1999, και η Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν καταβάλλει κάθε εύλογη προσπάθεια για να επικυρώσει την πράξη της Γενεύης ή να προσχωρήσει σε αυτή.

ΑΡΘΡΟ 99

Προστασία καταχωρισμένων σχεδίων και υποδειγμάτων

1. Κάθε μέρος θεσπίζει ρυθμίσεις για την προστασία νέων και πρωτότυπων σχεδίων και υποδειγμάτων που έχουν δημιουργηθεί κατά τρόπο ανεξάρτητο. Αυτή η προστασία παρέχεται με καταχώριση, και παρέχει στους δικαιούχους τους αποκλειστικά δικαιώματα σύμφωνα με το παρόν υποτμήμα. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, τα Μέρη μπορούν να θεωρούν ότι ένα σχέδιο ή υπόδειγμα που διαθέτει ατομικό χαρακτήρα είναι πρωτότυπο.

2. Ο δικαιούχος καταχωρισμένου σχεδίου ή υποδείγματος έχει το δικαίωμα να εμποδίζει τρίτους να προβαίνουν, χωρίς τη συγκατάθεση του δικαιούχου καταχωρισμένου σχεδίου ή υποδείγματος, τουλάχιστον στην παραγωγή, την προσφορά προς πώληση, την πώληση, την εισαγωγή ή την αποθήκευση προϊόντων που φέρουν ή ενσωματώνουν το προστατευόμενο σχέδιο ή υπόδειγμα, ή στη χρήση αντικειμένων που φέρουν ή ενσωματώνουν το προστατευόμενο σχέδιο ή υπόδειγμα, όταν οι εν λόγω πράξεις επιχειρούνται για εμπορικούς σκοπούς.

3. Το σχέδιο ή υπόδειγμα που εφαρμόζεται ή ενσωματώνεται σε ένα προϊόν το οποίο αποτελεί συστατικό σύνθετου προϊόντος λογίζεται ότι είναι νέο και πρωτότυπο:

α) αν το συστατικό, αφού ενσωματωθεί στο σύνθετο προϊόν, παραμένει ορατό κατά τη συνήθη χρήση του προϊόντος· και

β) στον βαθμό που τα ορατά χαρακτηριστικά του συστατικού πληρούν, αυτά καθαυτά, τις προϋποθέσεις ως προς τον νεωτερισμό και την πρωτοτυπία.

4. Για τους σκοπούς της παραγράφου 3 στοιχείο α), ως «συνήθης χρήση» νοείται η χρήση από τον τελικό καταναλωτή, εκτός από τις εργασίες συντήρησης, εξυπηρέτησης ή επισκευής.

ΑΡΘΡΟ 100

Διάρκεια της προστασίας

Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι ένα σχέδιο ή υπόδειγμα προστατεύεται για περίοδο τουλάχιστον πέντε ετών από την ημερομηνία κατάθεσης της αίτησης και ότι ο δικαιούχος έχει το δικαίωμα να ανανεώσει τη διάρκεια της προστασίας για μία ή περισσότερες πενταετείς περιόδους, και για περίοδο που δεν υπερβαίνει συνολικά τα 15 έτη από την ημερομηνία κατάθεσης της αίτησης.

ΑΡΘΡΟ 101

Εξαιρέσεις και αποκλεισμοί

1. Κάθε Μέρος δύναται να προβλέπει περιορισμένης έκτασης εξαιρέσεις όσον αφορά την προστασία των σχεδίων ή υποδειγμάτων, υπό τον όρο ότι οι εξαιρέσεις αυτές δεν συνεπάγονται υπέρμετρους περιορισμούς όσον αφορά την κανονική εκμετάλλευση των προστατευόμενων σχεδίων ή υποδειγμάτων και δεν θίγουν αδικαιολόγητα τα έννομα συμφέροντα του δικαιούχου του σχεδίου ή υποδείγματος, λαμβανομένων υπόψη των εννόμων συμφερόντων τρίτων.

2. Η προστασία των σχεδίων και υποδειγμάτων δεν επεκτείνεται σε σχέδια ή υποδείγματα τα οποία είναι αποκλειστικά απόρροια τεχνικών ή λειτουργικών παραμέτρων. Η καταχώριση σχεδίου ή υποδείγματος δεν παρέχει δικαιώματα επί των χαρακτηριστικών της εμφάνισης ενός προϊόντος, τα οποία πρέπει υποχρεωτικά να αναπαραχθούν με την ακριβή μορφή και τις διαστάσεις τους, ώστε το προϊόν στο οποίο ενσωματώνεται ή εφαρμόζεται το σχέδιο ή υπόδειγμα να μπορεί να συνδεθεί μηχανικά με άλλο προϊόν ή να τοποθετηθεί μέσα, γύρω ή επάνω σε άλλο προϊόν, ώστε καθένα από τα προϊόντα αυτά να μπορεί να επιτελεί τη λειτουργία του.

3. Η καταχώριση σχεδίου ή υποδείγματος δεν παρέχει δικαιώματα επί σχεδίου ή υποδείγματος το οποίο αντιβαίνει στη δημόσια τάξη ή τα χρηστά ήθη.

4. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, ένα σχέδιο ή υπόδειγμα παρέχει δικαιώματα επί σχεδίου ή υποδείγματος σύμφωνα με τις προϋποθέσεις του άρθρου 99 παράγραφος 1, το οποίο καθιστά δυνατή την πολλαπλή συναρμολόγηση ή σύνδεση αμοιβαίως υποκαταστάσιμων προϊόντων σε ένα σύστημα δομοστοιχείων.

ΑΡΘΡΟ 102

Σχέση με το δικαίωμα πνευματικής ιδιοκτησίας

Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι τα σχέδια ή υποδείγματα είναι επίσης επιλέξιμα για προστασία βάσει της νομοθεσίας περί δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας, αρχής γενομένης από την ημερομηνία κατά την οποία το σχέδιο ή το υπόδειγμα δημιουργήθηκε ή αποτυπώθηκε με οποιαδήποτε μορφή. Η έκταση και οι προϋποθέσεις παροχής της προστασίας, καθώς και ο απαιτούμενος βαθμός πρωτοτυπίας, καθορίζονται από κάθε Μέρος.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 4

ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΕΣ ΕΝΔΕΙΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 103

Πεδίο εφαρμογής

1. Για τους σκοπούς του παρόντος υποτμήματος, ως «γεωγραφική ένδειξη» νοείται η ένδειξη όπως ορίζεται στο άρθρο 22 παράγραφος 1 της συμφωνίας TRIPS, η οποία θεωρείται ότι περιλαμβάνει επίσης τις «ονομασίες προέλευσης».

2. Το παρόν υποτμήμα εφαρμόζεται για την αναγνώριση και την προστασία των γεωγραφικών ενδείξεων καταγωγής του εδάφους των Μερών.

3. Οι γεωγραφικές ενδείξεις ενός Μέρους οι οποίες πρέπει να προστατεύονται από το άλλο Μέρος εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος υποτμήματος μόνον αν εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της νομοθεσίας που αναφέρεται στο άρθρο 104.

ΑΡΘΡΟ 104

Καθιερωμένες γεωγραφικές ενδείξεις

1. Η νομοθεσία της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν που παρατίθεται στο τμήμα Α του παραρτήματος 7-Α περιλαμβάνει τα στοιχεία για την καταχώριση και τον έλεγχο των γεωγραφικών ενδείξεων που ορίζονται στο τμήμα Β του παραρτήματος 7-Α το αργότερο πέντε έτη μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

2. Αφού εξέτασε τη νομοθεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης που παρατίθεται στο παράρτημα 7-Α τμήμα Α, η Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν καταλήγει στο συμπέρασμα ότι η εν λόγω νομοθεσία περιέχει τα στοιχεία για την καταχώριση και τον έλεγχο των γεωγραφικών ενδείξεων που καθορίζονται στο παράρτημα 7-Α τμήμα Β.

3. Μετά την ολοκλήρωση της διαδικασίας ανακοπής σύμφωνα με τα κριτήρια που καθορίζονται στο παράρτημα 7-Β και μετά την εξέταση των γεωγραφικών ενδείξεων των προϊόντων της Ευρωπαϊκής Ένωσης που πρέπει να προστατεύονται στη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν και απαριθμούνται στο παράρτημα 7-Γ τμήμα Α και έχουν καταχωριστεί από την Ευρωπαϊκή Ένωση βάσει της νομοθεσίας που αναφέρεται στην παράγραφο 2, η Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν προστατεύει τις εν λόγω γεωγραφικές ενδείξεις σύμφωνα με το επίπεδο προστασίας που ορίζεται στο παρόν υποτμήμα.

4. Η παράγραφος 3 εφαρμόζεται πέντε έτη μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας. Κατά τη διάρκεια αυτής της μεταβατικής περιόδου πέντε ετών, η Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν θέτει σε εφαρμογή όλες τις συμπληρωματικές δράσεις και προστατεύει τις γεωγραφικές ενδείξεις των προϊόντων της Ευρωπαϊκής Ένωσης που απαριθμούνται στο τμήμα Α του παραρτήματος 7-Γ στο επίπεδο που προβλέπεται από την εθνική της νομοθεσία. Το παρεχόμενο επίπεδο προστασίας δεν μειώνεται κατά τη διάρκεια της μεταβατικής περιόδου.

5. Μετά την ολοκλήρωση της διαδικασίας ανακοπής σύμφωνα με τα κριτήρια που καθορίζονται στο παράρτημα 7-Β και μετά την εξέταση των γεωγραφικών ενδείξεων για τα προϊόντα της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν και απαριθμούνται στο παράρτημα 7-Γ τμήμα Β και έχουν καταχωριστεί από τη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν βάσει της νομοθεσίας που αναφέρεται στην παράγραφο 1, η Ευρωπαϊκή Ένωση προστατεύει τις εν λόγω γεωγραφικές ενδείξεις σύμφωνα με το επίπεδο προστασίας που ορίζεται στο παρόν υποτμήμα.

ΑΡΘΡΟ 105

Προσθήκη νέων γεωγραφικών ενδείξεων

Τα Μέρη μπορούν να τροποποιούν τον κατάλογο των γεωγραφικών ενδείξεων που πρέπει να προστατεύονται, ο οποίος περιέχεται στο παράρτημα 7-Γ σύμφωνα με το άρθρο 136. Οι νέες γεωγραφικές ενδείξεις προστίθενται μετά την ολοκλήρωση της διαδικασίας ανακοπής και την εξέτασή τους όπως αναφέρεται στο άρθρο 104 παράγραφοι 3 ή 4.

ΑΡΘΡΟ 106

Έκταση της προστασίας των γεωγραφικών ενδείξεων

1. Οι γεωγραφικές ενδείξεις που απαριθμούνται στο παράρτημα 7-Γ, καθώς και οι γεωγραφικές ενδείξεις που προστίθενται σύμφωνα με το άρθρο 105, προστατεύονται από:

α) κάθε άμεση ή έμμεση εμπορική χρήση προστατευόμενης ονομασίας:

i) για συγκρίσιμα προϊόντα που δεν πληρούν την προδιαγραφή προϊόντος της προστατευόμενης ονομασίας, ή

ii) εφόσον η εν λόγω χρήση εκμεταλλεύεται τη φήμη μιας γεωγραφικής ένδειξης·

ακόμη και όταν τα εν λόγω προϊόντα χρησιμοποιούνται ως συστατικό.

β) κάθε κατάχρηση, απομίμηση ή επίκληση, έστω και αν αναφέρεται η πραγματική καταγωγή του προϊόντος ή αν η προστατευόμενη ονομασία χρησιμοποιείται σε μετάφραση, μεταγραφή ή συνοδεύεται από εκφράσεις όπως «τρόπος», «τύπος», «μέθοδος», «όπως παράγεται στ…», «απομίμηση», «γεύση», «είδος» ή άλλες ανάλογες, συμπεριλαμβανομένων των περιπτώσεων όπου τα προϊόντα αυτά χρησιμοποιούνται ως συστατικά·

γ) οποιαδήποτε άλλη ψευδή ή παραπλανητική ένδειξη, όσον αφορά την καταγωγή, τη φύση ή τις βασικές ιδιότητες του προϊόντος, αναγραφόμενη στη συσκευασία ή στο περιτύλιγμα, στο διαφημιστικό υλικό ή σε έγγραφα που αφορούν το συγκεκριμένο προϊόν, καθώς και η χρησιμοποίηση συσκευασίας που θα μπορούσε να δημιουργήσει εσφαλμένη εντύπωση ως προς την καταγωγή του προϊόντος, συμπεριλαμβανομένων των περιπτώσεων όπου τα προϊόντα αυτά χρησιμοποιούνται ως συστατικά· και

δ) κάθε άλλη πρακτική που μπορεί να παραπλανήσει τον καταναλωτή όσον αφορά την πραγματική καταγωγή του προϊόντος.

2. Οι γεωγραφικές ενδείξεις που απαριθμούνται στο παράρτημα 7-Γ δεν καθίστανται κοινή ονομασία στα εδάφη των Μερών.

3. Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν υποχρεώνει ένα Μέρος να προστατεύει γεωγραφική ένδειξη του άλλου Μέρους η οποία δεν προστατεύεται ή έπαυσε να προστατεύεται στο έδαφος καταγωγής της. Κάθε Μέρος ενημερώνει το άλλο Μέρος για την παύση της προστασίας γεωγραφικής ένδειξης στο έδαφος του Μέρους καταγωγής της. Η εν λόγω κοινοποίηση πραγματοποιείται σύμφωνα με το άρθρο 136.

4. Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν θίγει το δικαίωμα οποιουδήποτε προσώπου να χρησιμοποιεί, στο πλαίσιο της εμπορικής του δραστηριότητας, το όνομά του ή το όνομα του προκατόχου του στην επιχείρηση, εφόσον το εν λόγω όνομα χρησιμοποιείται κατά τρόπο που δεν παραπλανά τους καταναλωτές.

ΑΡΘΡΟ 107

Δικαίωμα χρήσης γεωγραφικών ενδείξεων

1. Ονομασία προστατευόμενη βάσει της παρούσας συμφωνίας επιτρέπεται να χρησιμοποιείται από οποιαδήποτε επιχείρηση διαθέτει στο εμπόριο προϊόν το οποίο πληροί τις σχετικές προδιαγραφές.

2. Εφόσον μια γεωγραφική ένδειξη προστατεύεται δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, η χρήση της εν λόγω προστατευόμενης ονομασίας δεν υπόκειται στην καταχώριση των χρηστών ή σε επιπλέον επιβαρύνσεις.

ΑΡΘΡΟ 108

Σχέση με τα εμπορικά σήματα

1. Σε περίπτωση που μια γεωγραφική ένδειξη προστατεύεται βάσει της παρούσας συμφωνίας, τα Μέρη αρνούνται την καταχώριση εμπορικού σήματος του οποίου η χρήση θα αντέβαινε στο άρθρο 106 παράγραφος 1, υπό την προϋπόθεση ότι η αίτηση καταχώρισης του εμπορικού σήματος υποβάλλεται μετά την ημερομηνία υποβολής της αίτησης για την προστασία της γεωγραφικής ένδειξης στο έδαφος του οικείου Μέρους.

2. Εμπορικά σήματα που καταχωρίζονται κατά παράβαση της παραγράφου 1 ακυρώνονται.

3. Για τις γεωγραφικές ενδείξεις που αναφέρονται στο άρθρο 104, η ημερομηνία υποβολής της αίτησης προστασίας που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου είναι η ημερομηνία διαβίβασης αίτησης για την προστασία γεωγραφικής ένδειξης στο άλλο Μέρος.

4. Για τις γεωγραφικές ενδείξεις που αναφέρονται στο άρθρο 105, η ημερομηνία υποβολής της αίτησης προστασίας που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου είναι η ημερομηνία διαβίβασης αίτησης για την προστασία γεωγραφικής ένδειξης στο άλλο Μέρος.

5. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 5 του παρόντος άρθρου, κάθε Μέρος προστατεύει γεωγραφικές ενδείξεις και στην περίπτωση που υπάρχει προηγούμενο εμπορικό σήμα. Ως «προηγούμενο εμπορικό σήμα» νοείται σήμα, του οποίου η χρήση αντιβαίνει στο άρθρο 106 παράγραφος 1, για το οποίο έχει υποβληθεί αίτηση καταχώρισης ή το οποίο έχει καταχωριστεί ή έχει καθιερωθεί με τη χρήση, εφόσον προβλέπεται η δυνατότητα αυτή από τη σχετική νομοθεσία, με καλή πίστη, στο έδαφος ενός μέρους, πριν από την ημερομηνία κατά την οποία υποβλήθηκε αίτηση για την προστασία της γεωγραφικής ένδειξης από το άλλο μέρος δυνάμει της παρούσας συμφωνίας.

6. Το προηγούμενο εμπορικό σήμα μπορεί να συνεχίσει να χρησιμοποιείται και να ανανεωθεί κατά παρέκκλιση από την προστασία της γεωγραφικής ένδειξης, υπό τον όρο ότι δεν υπάρχουν λόγοι για την ακύρωση ή την έκπτωση από τα δικαιώματα επί του εμπορικού σήματος στη νομοθεσία του Μέρους για τα εμπορικά σήματα. Στις περιπτώσεις αυτές, επιτρέπεται η χρήση της προστατευόμενης γεωγραφικής ένδειξης, καθώς και η χρήση των σχετικών εμπορικών σημάτων.

7. Τα Μέρη δεν υποχρεούνται να προστατεύουν μια ονομασία ως γεωγραφική ένδειξη βάσει της παρούσας συμφωνίας αν, λαμβανομένης υπόψη της φήμης ενός εμπορικού σήματος, της αναγνωρισιμότητάς του και της διάρκειας χρησιμοποίησής του, η εν λόγω ονομασία είναι δυνατόν να παραπλανήσει τον καταναλωτή ως προς την πραγματική ταυτότητα του προϊόντος.

ΑΡΘΡΟ 109

Επιβολή δικαιωμάτων γεωγραφικής ένδειξης

Τα Μέρη μεριμνούν για την επιβολή της προστασίας που προβλέπεται στα άρθρα 104 έως 108 με κατάλληλα διοικητικά και δικαστικά μέτρα, μεταξύ άλλων κατά τον τελωνειακό έλεγχο από τις δημόσιες αρχές τους για την πρόληψη ή την παύση της παράνομης χρήσης προστατευόμενης ονομασίας προέλευσης και προστατευόμενης γεωγραφικής ένδειξης. Επιβάλλουν, επίσης, τα εν λόγω δικαιώματα κατόπιν αιτήματος ενδιαφερόμενου μέρους.

ΑΡΘΡΟ 110

Γενικοί κανόνες

1. Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων και των υποχρεώσεων κάθε Μέρους που ενδέχεται να έχει δυνάμει της συμφωνίας ΠΟΕ.

2. Δεν απαιτείται από τα Μέρη να προστατεύουν ως γεωγραφική ένδειξη μια ονομασία βάσει της παρούσας συμφωνίας, αν η εν λόγω ονομασία συγχέεται με το όνομα φυτικής ποικιλίας ή ζωικής φυλής και ενδέχεται, ως εκ τούτου, να παραπλανήσει τον καταναλωτή ως προς την πραγματική καταγωγή του προϊόντος.

3. Ομώνυμη ονομασία που δημιουργεί στους καταναλωτές την εσφαλμένη εντύπωση ότι το προϊόν προέρχεται από άλλο έδαφος δεν προστατεύεται, ακόμη και αν η ονομασία είναι ακριβής όσον αφορά το πραγματικό έδαφος, την πραγματική περιοχή ή τοποθεσία από την οποία προέρχεται το συγκεκριμένο προϊόν. Με την επιφύλαξη του άρθρου 23 της συμφωνίας TRIPS, τα Μέρη αποφασίζουν από κοινού τους πρακτικούς όρους χρησιμοποίησης, υπό τους οποίους οι απολύτως ή εν μέρει ομώνυμες γεωγραφικές ενδείξεις διαφοροποιούνται μεταξύ τους, λαμβάνοντας υπόψη την ανάγκη διασφάλισης της ισότιμης μεταχείρισης των σχετικών παραγωγών και αποφυγής της παραπλάνησης των καταναλωτών.

4. Όταν ένα Μέρος προτείνει, στο πλαίσιο διαπραγματεύσεων με τρίτο μέρος, την προστασία γεωγραφικής ένδειξης του εν λόγω τρίτου η οποία είναι απολύτως ή εν μέρει ομώνυμη με γεωγραφική ένδειξη του άλλου Μέρους που προστατεύεται βάσει της παρούσας συμφωνίας, ενημερώνει το άλλο Μέρος και του παρέχει τη δυνατότητα να υποβάλει παρατηρήσεις, προτού χορηγηθεί προστασία στη γεωγραφική ένδειξη του τρίτου μέρους.

5. Κάθε ζήτημα που προκύπτει από τις προδιαγραφές προϊόντων προστατευόμενης γεωγραφικής ένδειξης εξετάζεται από την υποεπιτροπή για τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας που αναφέρεται στο άρθρο 136.

6. Η προστασία των γεωγραφικών ενδείξεων που προστατεύονται δυνάμει της παρούσας συμφωνίας μπορεί να ακυρωθεί μόνο από το Μέρος από το οποίο κατάγεται το προϊόν.

7. Προδιαγραφή προϊόντος σύμφωνα με την παρούσα συμφωνία είναι εκείνη που εγκρίνεται, συμπεριλαμβανομένων τυχόν επίσης εγκεκριμένων τροποποιήσεων, από τις αρχές του Μέρους από το έδαφος του οποίου κατάγεται το προϊόν.

ΑΡΘΡΟ 111

Τεχνική βοήθεια

Προκειμένου να διευκολυνθεί η εφαρμογή του παρόντος υποτμήματος στη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν, η Ευρωπαϊκή Ένωση παρέχει στη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν, εφόσον η τελευταία υποβάλλει σχετικό αίτημα και ανάλογα με τις ανάγκες της τελευταίας, επαρκή τεχνική βοήθεια σύμφωνα με το δίκαιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 5

ΔΙΠΛΩΜΑΤΑ ΕΥΡΕΣΙΤΕΧΝΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 112

Διεθνείς συμφωνίες

Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι διαδικασίες που προβλέπονται στη συνθήκη συνεργασίας για τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας, που συνάφθηκε στην Ουάσιγκτον στις 19 Ιουνίου 1970, είναι διαθέσιμες στο έδαφός του.

ΑΡΘΡΟ 113

Διπλώματα ευρεσιτεχνίας και δημόσια υγεία

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της δήλωσης σχετικά με τη συμφωνία TRIPS και τη δημόσια υγεία, η οποία εγκρίθηκε στη Ντόχα στις 14 Νοεμβρίου 2001 από την υπουργική διάσκεψη του ΠΟΕ (στο εξής: δήλωση της Ντόχα). Κατά την ερμηνεία και εφαρμογή των δικαιωμάτων και υποχρεώσεων δυνάμει του παρόντος υποτμήματος, τα Μέρη εξασφαλίζουν τη συνοχή με τη δήλωση της Ντόχα.

2. Κάθε Μέρος εφαρμόζει το άρθρο 31β της συμφωνίας TRIPS, καθώς και το παράρτημα της συμφωνίας TRIPS και το προσάρτημα του παραρτήματος της συμφωνίας TRIPS, το οποίο άρχισε να ισχύει στις 23 Ιανουαρίου 2017.

ΑΡΘΡΟ 114

Παράταση της διάρκειας της προστασίας που παρέχουν τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας με αντικείμενο τα φάρμακα και τα φυτοπροστατευτικά προϊόντα

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι τα φάρμακα και τα φυτοπροστατευτικά προϊόντα τα οποία προστατεύονται από δίπλωμα ευρεσιτεχνίας στο αντίστοιχο έδαφός τους υπόκεινται σε διαδικασία διοικητικής έγκρισης προτού διατεθούν στην οικεία αγορά. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι το χρονικό διάστημα που μεσολαβεί μεταξύ της κατάθεσης της αίτησης διπλώματος ευρεσιτεχνίας και της πρώτης έγκρισης για τη διάθεση του προϊόντος στις αντίστοιχες αγορές τους, όπως ορίζει προς τον σκοπό αυτόν η σχετική νομοθεσία, ενδέχεται να συντομεύσει την περίοδο πραγματικής προστασίας που παρέχει το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας.

2. Κάθε Μέρος προβλέπει περαιτέρω περίοδο προστασίας φάρμακο ή φυτοπροστατευτικό προϊόν που προστατεύεται από δίπλωμα ευρεσιτεχνίας και υπόκειται σε διαδικασία διοικητικής έγκρισης, για περίοδο η οποία είναι ίση με την περίοδο που αναφέρεται στην παράγραφο 1 δεύτερη πρόταση. Η περίοδος αυτή μπορεί να μειωθεί κατά έως και πέντε έτη.

3. Η διάρκεια της περαιτέρω περιόδου προστασίας δεν υπερβαίνει τα πέντε έτη[1].

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 6

ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΜΗ ΚΟΙΝΟΠΟΙΗΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

ΑΡΘΡΟ 115

Έκταση της προστασίας των εμπορικών απορρήτων

1. Στο πλαίσιο της εκπλήρωσης της υποχρέωσης συμμόρφωσης με τη συμφωνία TRIPS, και ιδίως με το άρθρο 39 παράγραφοι 1 και 2 της συμφωνίας TRIPS, κάθε Μέρος προβλέπει κατάλληλες δικαστικές διαδικασίες και μέτρα αποκατάστασης αστικού δικαίου ώστε κάθε κάτοχος εμπορικού απορρήτου να μπορεί να εμποδίζει και να εξασφαλίζει αποκατάσταση για την απόκτηση, τη χρήση ή τη γνωστοποίηση εμπορικού απορρήτου, όταν οι εν λόγω πράξεις εκτελούνται κατά τρόπο που αντίκειται στα χρηστά συναλλακτικά ήθη.

[1] Στην περίπτωση φαρμάκων για τα οποία έχουν πραγματοποιηθεί παιδιατρικές μελέτες και υπό τα αποτελέσματα των μελετών αυτών εκφράζονται στις πληροφορίες σχετικά με το προϊόν, μπορεί να προβλέπεται περαιτέρω περίοδος προστασίας πέραν της περιόδου προστασίας που αναφέρεται στην παράγραφο 2.

2. Για τους σκοπούς του παρόντος υποτμήματος, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «εμπορικό απόρρητο»: πληροφορίες οι οποίες:

i) είναι απόρρητες, υπό την έννοια ότι, είτε ως σύνολο, είτε από την άποψη του ακριβούς περιεχομένου και της διάταξης των συνιστωσών τους, δεν είναι ευρέως γνωστές σε πρόσωπα ανήκοντα στους κύκλους που ασχολούνται συνήθως με αυτό το είδος πληροφοριών ούτε άμεσα εν γένει προσβάσιμες στα πρόσωπα αυτά·

ii) έχουν εμπορική αξία η οποία απορρέει από τον απόρρητο χαρακτήρα τους· και

iii) το πρόσωπο που έχει αποκτήσει με νόμιμο τρόπο τον έλεγχο επί των εν λόγω πληροφοριών έχει καταβάλει εύλογες προσπάθειες, λαμβανομένων υπόψη των περιστάσεων, για τη διαφύλαξη του απόρρητου χαρακτήρα τους·

β) «κάτοχος εμπορικού απορρήτου»: κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο που ελέγχει νομίμως εμπορικό απόρρητο.

3. Για τους σκοπούς του παρόντος υποτμήματος, θεωρούνται ότι αντίκεινται στα χρηστά συναλλακτικά ήθη τουλάχιστον οι ακόλουθες συμπεριφορές:

α) η απόκτηση εμπορικού απορρήτου χωρίς τη συγκατάθεση του κατόχου του εμπορικού απορρήτου, όποτε διενεργείται μέσω μη εξουσιοδοτημένης πρόσβασης σε έγγραφα, αντικείμενα, υλικά, ουσίες ή ηλεκτρονικά αρχεία, ή μέσω ιδιοποίησης ή αντιγραφής εγγράφων, αντικειμένων, υλικών, ουσιών ή ηλεκτρονικών αρχείων, που βρίσκονται νομίμως υπό τον έλεγχο του κατόχου του εμπορικού απορρήτου, τα οποία περιέχουν το εμπορικό απόρρητο ή από τα οποία μπορεί να συναχθεί το εμπορικό απόρρητο·

β) η χρήση ή η γνωστοποίηση εμπορικού απορρήτου, όποτε διενεργείται χωρίς τη συγκατάθεση του κατόχου του εμπορικού απορρήτου από πρόσωπο που αποδεδειγμένα πληροί οποιαδήποτε από τις ακόλουθες προϋποθέσεις:

i) απέκτησε το εμπορικό απόρρητο κατά τρόπο που αναφέρεται στο στοιχείο α)·

ii) αθέτησε συμφωνία εμπιστευτικότητας ή οποιαδήποτε άλλη υποχρέωση μη γνωστοποίησης του εμπορικού απορρήτου· ή

iii) αθέτησε συμβατική ή οποιαδήποτε άλλη υποχρέωση περιορισμού της χρήσης του εμπορικού απορρήτου· και

γ) η απόκτηση, η χρήση ή η γνωστοποίηση εμπορικού απορρήτου, όποτε διενεργείται από πρόσωπο το οποίο, κατά τη στιγμή της απόκτησης, της χρήσης ή της γνωστοποίησης, γνώριζε ή όφειλε, υπό τις περιστάσεις, να γνωρίζει ότι το εμπορικό απόρρητο αποκτήθηκε άμεσα ή έμμεσα από άλλο πρόσωπο το οποίο χρησιμοποιούσε ή γνωστοποίησε το εμπορικό απόρρητο παρανόμως, κατά την έννοια του στοιχείου β).

4. Καμία διάταξη του παρόντος υποτμήματος δεν έχει την έννοια ότι υποχρεώνει οποιοδήποτε Μέρος να θεωρεί ότι οποιαδήποτε από τις ακόλουθες συμπεριφορές αντίκειται στα χρηστά συναλλακτικά ήθη:

α) η ανεξάρτητη ανακάλυψη ή δημιουργία·

β) η ανάδρομη τεχνική έρευνα προϊόντος από πρόσωπο που κατέχει το προϊόν νομίμως και δεν υπόκειται σε καμία νομικά ισχυρή υποχρέωση περιορισμού της απόκτησης της οικείας πληροφορίας·

γ) η απόκτηση, χρήση ή γνωστοποίηση πληροφοριών που απαιτείται ή επιτρέπεται από τη νομοθεσία Μέρους· και

δ) η χρήση από τους εργαζομένους τής πείρας και των δεξιοτήτων που έχουν αποκτήσει νομότυπα στο σύνηθες πλαίσιο της εργασίας τους.

5. Καμία διάταξη του παρόντος υποτμήματος δεν έχει την έννοια ότι περιορίζει την ελευθερία έκφρασης και πληροφόρησης, συμπεριλαμβανομένης της ελευθερίας των μέσων ενημέρωσης όπως προστατεύεται στη δικαιοδοσία εκάστου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 116

Δικαστικές διαδικασίες και μέτρα αποκατάστασης αστικού δικαίου για τους κατόχους εμπορικού απορρήτου

1. Τα Μέρη διασφαλίζουν ότι κάθε πρόσωπο το οποίο συμμετέχει στις δικαστικές διαδικασίες αστικού δικαίου που αναφέρονται στο άρθρο 115 ή το οποίο έχει πρόσβαση σε έγγραφα τα οποία σχετίζονται με τις εν λόγω δικαστικές διαδικασίες δεν δικαιούται να χρησιμοποιεί ή να γνωστοποιεί οποιοδήποτε εμπορικό απόρρητο ή εικαζόμενο εμπορικό απόρρητο το οποίο οι αρμόδιες δικαστικές αρχές έχουν, απαντώντας σε δεόντως αιτιολογημένη αίτηση ενδιαφερομένου, χαρακτηρίσει εμπιστευτικό και του οποίου λαμβάνει γνώση ως αποτέλεσμα της ως άνω συμμετοχής ή πρόσβασης.

2. Στις δικαστικές διαδικασίες αστικού δικαίου που αναφέρονται στο άρθρο 115, κάθε Μέρος μεριμνά ώστε οι δικαστικές αρχές του να έχουν τουλάχιστον την εξουσία:

α) να διατάσσουν τη λήψη προσωρινών μέτρων σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς του για την αποτροπή της απόκτησης, της χρήσης ή της γνωστοποίησης του εμπορικού απορρήτου κατά τρόπο που αντίκειται στα χρηστά συναλλακτικά ήθη·

β) να διατάσσουν τη λήψη ασφαλιστικών μέτρων για την αποτροπή της απόκτησης, της χρήσης ή της γνωστοποίησης του εμπορικού απορρήτου κατά τρόπο που αντίκειται στα χρηστά συναλλακτικά ήθη·

γ) να διατάσσουν, σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς του, κάθε πρόσωπο που γνώριζε ή όφειλε να γνωρίζει ότι αποκτά, χρησιμοποιεί ή γνωστοποιεί εμπορικό απόρρητο κατά τρόπο που αντίκειται στα χρηστά συναλλακτικά ήθη να καταβάλει στον κάτοχο του εμπορικού απορρήτου κατάλληλη αποζημίωση για την πραγματική ζημία που αυτός υπέστη ως αποτέλεσμα της εν λόγω απόκτησης, χρήσης ή γνωστοποίησης του εμπορικού απορρήτου·

δ) να λαμβάνουν ειδικά μέτρα για τη διαφύλαξη της εμπιστευτικότητας κάθε εμπορικού απορρήτου ή εικαζόμενου εμπορικού απορρήτου που προσκομίζεται στο πλαίσιο διαδικασίας αστικού δικαίου σχετικά με την εικαζόμενη απόκτηση, χρήση και γνωστοποίηση εμπορικού απορρήτου κατά τρόπο που αντίκειται στα χρηστά συναλλακτικά ήθη. Τα εν λόγω συγκεκριμένα μέτρα μπορούν να περιλαμβάνουν, σύμφωνα με το δίκαιο κάθε Μέρους, τη δυνατότητα:

i) περιορισμού της πρόσβασης σε ορισμένα έγγραφα εν όλω ή εν μέρει·

ii) περιορισμού της πρόσβασης σε συνεδριάσεις και στα αντίστοιχα αρχεία ή πρακτικά τους· και

iii) διάθεσης μη εμπιστευτικής έκδοσης δικαστικής απόφασης, από την οποία έχουν αφαιρεθεί ή διαγραφεί τα αποσπάσματα που περιέχουν εμπορικά απόρρητα· ή

ε) επιβολής κυρώσεων σε μέρη ή οποιοδήποτε άλλο πρόσωπο συμμετέχει στη δικαστική διαδικασία, το οποίο δεν συμμορφώνεται ή αρνείται να συμμορφωθεί με τις δικαστικές διαταγές που αφορούν την προστασία του εμπορικού απορρήτου ή του εικαζόμενου εμπορικού απορρήτου.

3. Κανένα Μέρος δεν υποχρεούται να προβλέπει τις δικαστικές διαδικασίες και τα μέτρα αποκατάστασης αστικού δικαίου που προβλέπονται στο άρθρο 115 όταν η συμπεριφορά που αντίκειται στα χρηστά συναλλακτικά ήθη έχει ως στόχο να αποκαλύψει, σύμφωνα με την οικεία εθνική νομοθεσία του εκάστοτε Μέρους, παράπτωμα, σοβαρό αδίκημα ή παράνομη δραστηριότητα ή να εξασφαλίσει την προστασία έννομου συμφέροντος που αναγνωρίζεται από τη νομοθεσία του.

ΑΡΘΡΟ 117

Προστασία των δεδομένων που υποβάλλονται με σκοπό τη λήψη άδειας κυκλοφορίας φαρμάκου

1. Κάθε Μέρος προστατεύει εμπιστευτικές πληροφορίες εμπορικού χαρακτήρα που υποβάλλονται για τη λήψη άδειας κυκλοφορίας φαρμάκων (στο εξής: άδεια κυκλοφορίας) από τη γνωστοποίηση σε τρίτους, εκτός αν ληφθούν μέτρα ώστε να διασφαλιστεί ότι τα δεδομένα προστατεύονται από αθέμιτη εμπορική χρήση ή εκτός αν η γνωστοποίηση είναι απαραίτητη για λόγους υπέρτερου δημόσιου συμφέροντος.

2. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι, για περίοδο διάρκειας τουλάχιστον 6 ετών από την ημερομηνία πρώτης άδειας κυκλοφορίας στο οικείο Μέρος (στο εξής: πρώτη άδεια κυκλοφορίας), η αρχή που είναι αρμόδια για τη χορήγηση άδειας κυκλοφορίας δεν αποδέχεται καμία μεταγενέστερη αίτηση για άδεια κυκλοφορίας που αναφέρεται στα αποτελέσματα προκλινικών ή κλινικών δοκιμών που υποβλήθηκαν στο πλαίσιο της αίτησης για την πρώτη άδεια κυκλοφορίας, χωρίς τη ρητή συγκατάθεση του κατόχου της πρώτης άδειας κυκλοφορίας, εκτός αν προβλέπεται διαφορετικά σε διεθνείς συμφωνίες τις οποίες αναγνωρίζουν και τα δύο Μέρη. Ο κανόνας αυτός εφαρμόζεται ανεξάρτητα από το αν οι πληροφορίες που αναφέρονται στις παραγράφους 1 ή 2 έχουν δημοσιοποιηθεί ή όχι.

3. Το παρόν άρθρο ισχύει με την επιφύλαξη πρόσθετων περιόδων προστασίας που μπορεί να προβλέπει κάθε Μέρος στη νομοθεσία του.

4. Όσον αφορά τη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν, το παρόν άρθρο εφαρμόζεται δύο έτη μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 118

Προστασία των δεδομένων που υποβάλλονται με σκοπό τη λήψη άδειας εμπορίας για φυτοπροστατευτικά προϊόντα

1. Κάθε Μέρος αναγνωρίζει προσωρινό δικαίωμα στον κύριο έκθεσης δοκιμής ή έκθεσης μελέτης που υποβάλλεται για πρώτη φορά με σκοπό τη λήψη άδειας εμπορίας φυτοπροστατευτικού προϊόντος. Στο διάστημα αυτό, η έκθεση δοκιμής ή μελέτης δεν χρησιμοποιείται προς όφελος κανενός άλλου προσώπου που αποβλέπει στη λήψη άδειας κυκλοφορίας φυτοπροστατευτικού προϊόντος, εκτός αν έχει αποδειχθεί η ρητή συγκατάθεση του πρώτου κυρίου. Το δικαίωμα αυτό θα αναφέρεται στο εξής ως «προστασία δεδομένων».

2. Η έκθεση δοκιμής ή μελέτης που υποβάλλεται για άδεια εμπορίας φυτοπροστατευτικού προϊόντος θα πρέπει να πληροί τις ακόλουθες προϋποθέσεις:

α) να είναι απαραίτητη για την άδεια ή την τροποποίηση άδειας, προκειμένου να επιτραπεί η χρήση σε άλλες καλλιέργειες· και

β) να έχει πιστοποιηθεί ως σύμφωνη προς τις αρχές ορθής εργαστηριακής πρακτικής ή ορθής πειραματικής πρακτικής.

3. Η χρονική περίοδος προστασίας των δεδομένων είναι 10 τουλάχιστον έτη από την πρώτη άδεια που χορήγησε η αρμόδια αρχή στο έδαφος του εν λόγω Μέρους. Για τα φυτοπροστατευτικά προϊόντα χαμηλού κινδύνου, η περίοδος προστασίας των δεδομένων μπορεί να παραταθεί σε 13 έτη.

4. Η χρονική περίοδος προστασίας των δεδομένων παρατείνεται κατά 3 μήνες για κάθε επέκταση της άδειας για χρήσεις δευτερεύουσας σημασίας, αν οι αιτήσεις για τις άδειες αυτές υποβληθούν από τον κάτοχο της άδειας το αργότερο 5 έτη μετά την ημερομηνία της πρώτης άδειας. Η συνολική περίοδος προστασίας των δεδομένων δεν μπορεί σε καμία περίπτωση να υπερβαίνει τα 13 έτη. Στην περίπτωση των φυτοπροστατευτικών προϊόντων χαμηλού κινδύνου, η συνολική περίοδος προστασίας των δεδομένων δεν μπορεί σε καμία περίπτωση να υπερβαίνει τα 15 έτη.

5. Μια έκθεση δοκιμής ή μελέτης προστατεύεται επίσης αν είναι απαραίτητη για την ανανέωση ή την επανεξέταση της άδειας. Στις περιπτώσεις αυτές, η περίοδος προστασίας των δεδομένων είναι 30 μήνες.

6. Κατά παρέκκλιση από τις παραγράφους 3, 4 και 5, ο δημόσιος φορέας που είναι αρμόδιος για τη χορήγηση άδειας κυκλοφορίας δεν λαμβάνει υπόψη τις πληροφορίες που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2 για οποιαδήποτε διαδοχική άδεια κυκλοφορίας, ανεξάρτητα από το αν έχουν δημοσιοποιηθεί ή όχι.

7. Κάθε Μέρος θεσπίζει μέτρα που υποχρεώνουν τον αιτούντα και τους κατόχους προηγούμενων αδειών, οι οποίοι είναι εγκατεστημένοι στα αντίστοιχα εδάφη των Μερών, να ανταλλάσσουν αποκλειστικές πληροφορίες για την αποφυγή της επανάληψης δοκιμών σε σπονδυλωτά ζώα.

8. Όσον αφορά τη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν, το παρόν άρθρο εφαρμόζεται δύο έτη μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 7

ΦΥΤΙΚΕΣ ΠΟΙΚΙΛΙΕΣ

ΑΡΘΡΟ 119

Γενικές Διατάξεις

Τα Μέρη προστατεύουν τα δικαιώματα επί φυτικών ποικιλιών με βάση τη διεθνή σύμβαση για την προστασία των νέων ποικιλιών φυτών (στο εξής: σύμβαση UPOV), όπως αναθεωρήθηκε τελευταία στη Γενεύη στις 19 Μαρτίου 1991, συμπεριλαμβανομένων των προαιρετικών εξαιρέσεων από τα δικαιώματα του βελτιωτή φυτών, όπως αναφέρεται στο άρθρο 15 παράγραφος 2 της σύμβασης UPOV. Τα Μέρη συνεργάζονται για την προώθηση και επιβολή των εν λόγω δικαιωμάτων.

ΤΜΗΜΑ 3

ΕΠΙΒΟΛΗ ΤΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΔΙΑΝΟΗΤΙΚΗΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 1

ΕΠΙΒΟΛΗ ΤΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΣΕ ΑΣΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ

ΑΡΘΡΟ 120

Γενικές υποχρεώσεις

1. Κάθε Μέρος επιβεβαιώνει τη δέσμευσή του να συμμορφώνεται με το Μέρος ΙΙΙ της συμφωνίας TRIPS και προβλέπει τα μέτρα, τις διαδικασίες και τα μέτρα αποκατάστασης που είναι αναγκαία για τη διασφάλιση της επιβολής των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας.

Για τους σκοπούς του τμήματος 3, ο όρος «δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας» δεν περιλαμβάνει δικαιώματα που καλύπτονται από το τμήμα 2 υποτμήμα 6.

2. Τα μέτρα, οι διαδικασίες και τα μέτρα αποκατάστασης που αναφέρονται στην παράγραφο 1:

α) είναι θεμιτά και δίκαια·

β) δεν είναι περίπλοκα ή δαπανηρά άνευ λόγου και δεν προβλέπουν ανέφικτες προθεσμίες ούτε συνεπάγονται αδικαιολόγητες καθυστερήσεις·

γ) είναι αποτελεσματικά, αναλογικά και αποτρεπτικά·

δ) εφαρμόζονται κατά τρόπο ώστε να αποτρέπεται η δημιουργία εμποδίων στο νόμιμο εμπόριο και να προβλέπονται εγγυήσεις κατά της κατάχρησής τους.

ΑΡΘΡΟ 121

Πρόσωπα που νομιμοποιούνται να υποβάλλουν αίτηση για την εφαρμογή των μέτρων, διαδικασιών και μέτρων αποκατάστασης

Τα Μέρη αναγνωρίζουν ως πρόσωπα που έχουν δικαίωμα να ζητούν την εφαρμογή των μέτρων, των διαδικασιών και των μέτρων αποκατάστασης που αναφέρονται στο παρόν υποτμήμα και στο Μέρος ΙΙΙ της συμφωνίας TRIPS:

α) τους κατόχους δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία·

β) κάθε άλλο πρόσωπο που έχει εξουσιοδοτηθεί να χρησιμοποιεί τα εν λόγω δικαιώματα, ιδίως τους κατόχους άδειας εκμετάλλευσης, εφόσον το επιτρέπει η ισχύουσα νομοθεσία και σύμφωνα με αυτή·

γ) τους οργανισμούς συλλογικής διαχείρισης δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας στους οποίους αναγνωρίζεται τακτικά το δικαίωμα να εκπροσωπούν κατόχους δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, εφόσον το επιτρέπει η ισχύουσα νομοθεσία και σύμφωνα με αυτή·

δ) τους οργανισμούς προάσπισης επαγγελματικών συμφερόντων στους οποίους αναγνωρίζεται τακτικά το δικαίωμα να εκπροσωπούν τους κατόχους δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, εφόσον το επιτρέπει η ισχύουσα νομοθεσία και σύμφωνα με αυτή.

ΑΡΘΡΟ 122

Αποδεικτικά στοιχεία

1. Τα Μέρη μεριμνούν ώστε, ακόμη και πριν από την εξέταση της υπόθεσης επί της ουσίας, οι αρμόδιες δικαστικές αρχές να μπορούν, κατόπιν αιτήματος μέρους που προσκόμισε ευλόγως διαθέσιμα αποδεικτικά στοιχεία προς τεκμηρίωση των ισχυρισμών του περί προσβολής ή επικείμενης προσβολής του οικείου δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας, να διατάσσουν την άμεση και αποτελεσματική λήψη προσωρινών μέτρων για την προστασία των σχετικών αποδεικτικών στοιχείων που αφορούν την εικαζόμενη προσβολή, με την επιφύλαξη της προστασίας των εμπιστευτικών πληροφοριών. Για τη λήψη ενδιάμεσων ή προσωρινών μέτρων, οι δικαστικές αρχές λαμβάνουν υπόψη τα έννομα συμφέροντα του φερόμενου ως παραβάτη.

2. Τα εν λόγω μέτρα μπορούν να περιλαμβάνουν τη λεπτομερή περιγραφή, με ή χωρίς λήψη δειγμάτων, ή την πραγματική κατάσχεση των προβαλλόμενων ως παράνομων εμπορευμάτων και, εφόσον ενδείκνυται, των υλικών και εργαλείων που χρησιμοποιήθηκαν για την παραγωγή ή τη διανομή των εμπορευμάτων αυτών, καθώς και των σχετικών εγγράφων.

3. Κάθε Μέρος λαμβάνει τα απαιτούμενα μέτρα ώστε, σε περίπτωση προσβολής του δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας σε εμπορική κλίμακα, οι αρμόδιες δικαστικές αρχές να μπορούν να διατάσσουν, εφόσον ενδείκνυται και κατόπιν αίτησης από ένα μέρος, την κοινοποίηση τραπεζικών, χρηματοοικονομικών ή εμπορικών εγγράφων που βρίσκονται υπό τον έλεγχο του αντίδικου μέρους, με την επιφύλαξη της προστασίας των εμπιστευτικών πληροφοριών.

ΑΡΘΡΟ 123

Δικαίωμα πληροφόρησης

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι, στο πλαίσιο διαδικασιών αστικού δικαίου που αφορούν την προσβολή δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας και κατόπιν αιτιολογημένου και αναλογικού αιτήματος του προσφεύγοντος, οι αρμόδιες δικαστικές αρχές μπορούν να διατάσσουν τον παραβάτη ή οποιοδήποτε άλλο πρόσωπο μετέχει στη διαφορά ή μάρτυρα να παράσχει πληροφορίες σχετικά με την καταγωγή και τα δίκτυα διανομής των αγαθών ή των υπηρεσιών που προσβάλλουν το δικαίωμα διανοητικής ιδιοκτησίας.

2. Για τους σκοπούς της παραγράφου 1, ως «οποιοδήποτε άλλο πρόσωπο» νοείται πρόσωπο:

α) το οποίο διαπιστώθηκε ότι διατηρεί τα παράνομα αγαθά στην κατοχή του σε εμπορική κλίμακα·

β) το οποίο διαπιστώθηκε ότι χρησιμοποιεί τις παράνομες υπηρεσίες σε εμπορική κλίμακα·

γ) το οποίο διαπιστώθηκε ότι παρέχει, σε εμπορική κλίμακα, υπηρεσίες οι οποίες χρησιμοποιούνται σε δραστηριότητες που προσβάλλουν δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας· ή

δ) το οποίο υποδείχθηκε από το πρόσωπο που αναφέρεται στο στοιχείο α), β) ή γ) της παρούσας παραγράφου, ως εμπλεκόμενο στην παραγωγή, κατασκευή ή διανομή των αγαθών ή στην παροχή των υπηρεσιών.

3. Οι πληροφορίες της παραγράφου 1 περιλαμβάνουν, κατά περίπτωση:

α) τα ονοματεπώνυμα και τις διευθύνσεις των παραγωγών, κατασκευαστών, διανομέων, παρόχων και άλλων προηγούμενων κατόχων των αγαθών ή υπηρεσιών, καθώς και των χονδρεμπόρων και των εμπόρων λιανικής για τους οποίους προορίζονταν· ή

β) τις πληροφορίες όσον αφορά τις ποσότητες που παρήχθησαν, κατασκευάστηκαν, παραδόθηκαν, παραλήφθηκαν ή παραγγέλθηκαν, καθώς και για το τίμημα που εισπράχθηκε για τα εν λόγω αγαθά ή υπηρεσίες.

4. Οι παράγραφοι 1 και 2 εφαρμόζονται με την επιφύλαξη της λοιπής νομοθεσίας ενός Μέρους η οποία:

α) παρέχει στον δικαιούχο δικαιώματα λήψης πληρέστερων πληροφοριών·

β) διέπουν τη χρήση, στο πλαίσιο αστικής διαδικασίας, των πληροφοριών που κοινοποιούνται βάσει του παρόντος άρθρου·

γ) διέπει την ευθύνη για καταχρηστική άσκηση του δικαιώματος πληροφόρησης·

δ) παρέχει τη δυνατότητα άρνησης της παροχής πληροφοριών που θα υποχρέωναν το πρόσωπο που αναφέρεται στην παράγραφο 1 να παραδεχθεί τη συμμετοχή του ιδίου ή στενών συγγενών του στην προσβολή δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας· ή

ε) διέπει την προστασία του εμπιστευτικού χαρακτήρα των πηγών πληροφοριών ή την επεξεργασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα.

ΑΡΘΡΟ 124

Προσωρινά και ασφαλιστικά μέτρα

1. Τα Μέρη μεριμνούν ώστε οι δικαστικές αρχές να μπορούν, κατόπιν αιτήματος του προσφεύγοντος, να εκδίδουν προσωρινή διαταγή κατά του φερόμενου ως παραβάτη, με σκοπό να προλάβουν κάθε επικείμενη προσβολή δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας ή να απαγορεύσουν, προσωρινά και εφόσον απαιτείται υπό την προϋπόθεση επαναληπτικής καταβολής προστίμου, στις περιπτώσεις που προβλέπεται από την εθνική νομοθεσία, τη συνέχιση των εικαζόμενων προσβολών του εν λόγω δικαιώματος ή να εξαρτήσουν τη συνέχιση της εν λόγω προσβολής από την παροχή εγγύησης με σκοπό να διασφαλιστεί η αποζημίωση του δικαιούχου. Προσωρινή διαταγή μπορεί να εκδοθεί υπό τους ίδιους όρους κατά ενδιάμεσου, οι υπηρεσίες του οποίου, συμπεριλαμβανομένων των διαδικτυακών υπηρεσιών, χρησιμοποιούνται από τρίτο για την προσβολή δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας.

2. Προσωρινή διαταγή μπορεί επίσης να εκδοθεί με σκοπό την κατάσχεση ή την απόδοση αγαθών για τα οποία υπάρχουν υπόνοιες ότι προσβάλλουν δικαίωμα διανοητικής ιδιοκτησίας, προκειμένου να εμποδιστεί η είσοδος ή η κυκλοφορία τους στους εμπορικούς διαύλους.

3. Σε περίπτωση εικαζόμενης παραβίασης που διαπράττεται σε εμπορική κλίμακα, κάθε Μέρος μεριμνά ώστε οι δικαστικές αρχές να μπορούν να διατάσσουν, εφόσον ο προσφεύγων αποδεικνύει την ύπαρξη περιστάσεων που είναι δυνατόν να θέσουν σε κίνδυνο την καταβολή της αποζημίωσης, τη συντηρητική κατάσχεση των κινητών και ακίνητων περιουσιακών στοιχείων του φερόμενου ως παραβάτη, συμπεριλαμβανομένης της δέσμευσης των τραπεζικών λογαριασμών και των λοιπών περιουσιακών στοιχείων του. Προς τον σκοπό αυτό, οι αρμόδιες αρχές μπορούν να ζητούν την κοινοποίηση τραπεζικών, χρηματοοικονομικών ή εμπορικών εγγράφων ή την απαιτούμενη πρόσβαση στις σχετικές πληροφορίες.

ΑΡΘΡΟ 125

Μέτρα αποκατάστασης

1. Κάθε Μέρος μεριμνά ώστε οι δικαστικές αρχές να μπορούν, κατόπιν αιτήματος του προσφεύγοντος και με την επιφύλαξη της αποζημίωσης που οφείλεται στον δικαιούχο λόγω της προσβολής, να διατάσσουν, χωρίς κανενός είδους αποζημίωση, την καταστροφή ή τουλάχιστον την οριστική απομάκρυνση, από τους εμπορικούς διαύλους, των αγαθών για τα οποία διαπιστώθηκε ότι προσβάλλουν δικαίωμα διανοητικής ιδιοκτησίας. Οι δικαστικές αρχές μπορούν επίσης, κατά περίπτωση, να διατάσσουν την καταστροφή υλικών και εργαλείων που χρησιμοποιούνται κατά κύριο λόγο για τη δημιουργία ή την κατασκευή των εν λόγω αγαθών.

2. Οι δικαστικές αρχές των Μερών έχουν την εξουσία να διατάσσουν την εκτέλεση των μέτρων αποκατάστασης που προβλέπονται στην παράγραφο 1 με δαπάνες του παραβάτη, εκτός αν γίνεται επίκληση ειδικών λόγων που υπαγορεύουν το αντίθετο.

3. Κατά την εξέταση αίτησης για τη λήψη μέτρων αποκατάστασης, λαμβάνεται υπόψη η ανάγκη να υπάρχει αναλογική σχέση ανάμεσα στη σοβαρότητα της προσβολής και τα διατασσόμενα μέτρα αποκατάστασης, καθώς και τα συμφέροντα τρίτων.

4. Όσον αφορά τη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν, η παράγραφος 1 εφαρμόζεται τρία έτη μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 126

Δικαστικές εντολές

Τα Μέρη μεριμνούν ώστε, όταν εκδίδεται δικαστική απόφαση με την οποία διαπιστώνεται προσβολή δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας, οι δικαστικές αρχές να μπορούν να απαγορεύουν στον παραβάτη, καθώς και σε κάθε ενδιάμεσο, του οποίου οι υπηρεσίες χρησιμοποιούνται από τρίτο για την προσβολή δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας, τη συνέχιση της εν λόγω προσβολής στο μέλλον.

ΑΡΘΡΟ 127

Εναλλακτικά μέτρα

Κάθε Μέρος δύναται να προβλέπει ότι, εφόσον ενδείκνυται και κατόπιν αίτησης του προσώπου έναντι του οποίου ενδέχεται να ληφθούν τα μέτρα που προβλέπονται στο άρθρο 125 ή στο άρθρο 126, οι δικαστικές αρχές μπορούν, αντί της εφαρμογής των μέτρων που προβλέπονται στα εν λόγω άρθρα, να διατάσσουν την καταβολή χρηματικής αποζημίωσης στον ζημιωθέντα, αν το εν λόγω πρόσωπο ενήργησε χωρίς δόλο ή αμέλεια, εφόσον η εκτέλεση των εν λόγω μέτρων θα του προκαλούσε δυσανάλογη ζημία και εφόσον η καταβολή χρηματικής αποζημίωσης στον ζημιωθέντα κρίνεται επαρκώς ικανοποιητική.

ΑΡΘΡΟ 128

Αποζημίωση

1. Τα Μέρη μεριμνούν ώστε οι δικαστικές αρχές, κατόπιν αίτησης του ζημιωθέντος, να διατάσσουν τον παραβάτη ο οποίος προέβη σε προσβολή του δικαιώματος εν γνώσει του ή ενώ υπήρχαν βάσιμοι λόγοι να το γνωρίζει, να καταβάλει στον δικαιούχο κατάλληλη αποζημίωση για την πραγματική ζημία που υπέστη ο δικαιούχος εξαιτίας της προσβολής του δικαιώματός του διανοητικής ιδιοκτησίας.

2. Τα Μέρη διασφαλίζουν ότι, όταν οι δικαστικές αρχές καθορίζουν την αποζημίωση που αναφέρεται στην παράγραφο 1:

α) λαμβάνουν υπόψη όλες τις συναφείς πτυχές, όπως τις αρνητικές οικονομικές επιπτώσεις, συμπεριλαμβανομένου του διαφυγόντος κέρδους, τις οποίες υπέστη ο ζημιωθείς και τα τυχόν αδικαιολόγητα κέρδη που αποκόμισε ο παραβάτης και, εφόσον ενδείκνυται, άλλα στοιχεία, πέραν των οικονομικών, όπως η ηθική βλάβη που προκάλεσε στον δικαιούχο η προσβολή· ή

β) εναλλακτικά προς το στοιχείο α), μπορούν, εφόσον ενδείκνυται, να καθορίζουν την αποζημίωση ως κατ’ αποκοπή ποσό βάσει στοιχείων όπως, κατ’ ελάχιστον, το ύψος των δικαιωμάτων ή λοιπών αμοιβών που θα οφείλονταν αν ο παραβάτης είχε ζητήσει την άδεια να χρησιμοποιεί το επίμαχο δικαίωμα διανοητικής ιδιοκτησίας.

3. Σε περιπτώσεις κατά τις οποίες ο παραβάτης προέβη στην προσβολή δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας εν αγνοία του ή ενώ δεν υπήρχαν βάσιμοι λόγοι να το γνωρίζει, τα Μέρη μπορούν να ορίζουν τη δυνατότητα των δικαστικών αρχών να διατάσσουν υπέρ του ζημιωθέντος την ανάκτηση των κερδών ή την καταβολή αποζημίωσης, η οποία μπορεί να είναι προκαθορισμένη.

ΑΡΘΡΟ 129

Δικαστικά έξοδα

Τα Μέρη μεριμνούν ώστε τα εύλογα και αναλογικά δικαστικά έξοδα και οι λοιπές δαπάνες στις οποίες προέβη ο νικήσας διάδικος να βαρύνουν κατά κανόνα τον ηττηθέντα διάδικο, εκτός αν λόγοι επιείκειας δεν το επιτρέπουν.

ΑΡΘΡΟ 130

Δημοσίευση των δικαστικών αποφάσεων

Τα Μέρη μεριμνούν ώστε στις δικαστικές διαδικασίες που κινούνται σχετικά με προσβολή δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας, οι δικαστικές αρχές να μπορούν να διατάσσουν, κατόπιν αίτησης του προσφεύγοντος και με δαπάνες του παραβάτη, ενδεδειγμένα μέτρα για τη διάδοση των πληροφοριών σχετικά με την απόφαση, συμπεριλαμβανομένης της ανάρτησης της απόφασης, καθώς και της πλήρους ή της μερικής δημοσίευσής της.

ΑΡΘΡΟ 131

Τεκμήριο διανοητικής ιδιοκτησίας ή κυριότητας συγγενικών δικαιωμάτων

Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι, για την εφαρμογή των μέτρων, των διαδικασιών και των μέτρων αποκατάστασης που προβλέπονται στο τμήμα 3:

α) για να θεωρείται ο δημιουργός λογοτεχνικού ή καλλιτεχνικού έργου ως δημιουργός, ελλείψει αποδείξεων περί του αντιθέτου, και να δικαιούται, ως εκ τούτου, να κινήσει διαδικασία για την προσβολή του δικαιώματός του, αρκεί να εμφανίζεται το όνομά του στο έργο κατά τον συνήθη τρόπο, και

β) η διάταξη του στοιχείου α) εφαρμόζεται, τηρουμένων των αναλογιών, στους δικαιούχους συγγενικών προς το δικαίωμα του δημιουργού δικαιωμάτων ως προς το προστατευόμενο αντικείμενό τους.

ΑΡΘΡΟ 132

Διοικητικές διαδικασίες

Στον βαθμό που είναι δυνατό να διαταχθεί οποιοδήποτε μέτρο αποκατάστασης αστικού δικαίου στο πλαίσιο διοικητικών διαδικασιών που αφορούν την εξέταση της ουσίας της υπόθεσης, οι εν λόγω διαδικασίες διέπονται από αρχές ισοδύναμες κατ’ ουσίαν προς αυτές που ορίζονται στις σχετικές διατάξεις του παρόντος τμήματος.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 2

ΕΠΙΒΟΛΗ ΣΤΑ ΣΥΝΟΡΑ

ΑΡΘΡΟ 133

Συνοριακά μέτρα

1. Όσον αφορά τα εμπορεύματα που υπόκεινται σε τελωνειακό έλεγχο, κάθε Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί διαδικασίες δυνάμει των οποίων ο δικαιούχος μπορεί να υποβάλει αιτήσεις ζητώντας από τις τελωνειακές αρχές την αναστολή της παράδοσης ή τη δέσμευση εμπορευμάτων για τα οποία υπάρχουν υπόνοιες ότι παραβιάζουν εμπορικά σήματα, δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας και συγγενικά δικαιώματα, γεωγραφικές ενδείξεις, διπλώματα ευρεσιτεχνίας, υποδείγματα χρησιμότητας, βιομηχανικά σχέδια, τοπογραφίες ολοκληρωμένων κυκλωμάτων και δικαιώματα επί φυτικών ποικιλιών (στο εξής: ύποπτα εμπορεύματα).

2. Κάθε Μέρος διαθέτει ηλεκτρονικά συστήματα για τη διαχείριση, από τις τελωνειακές αρχές του, των αιτήσεων που έγιναν δεκτές ή καταγράφηκαν.

3. Όταν ένα Μέρος επιβάλλει τέλος για την κάλυψη των διοικητικών δαπανών που προκύπτουν από την αίτηση ή την καταγραφή, το εν λόγω τέλος είναι ανάλογο προς την παρεχόμενη υπηρεσία και το κόστος που προκύπτει.

4. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι τελωνειακές αρχές του αποφασίζουν σχετικά με την αποδοχή ή την καταγραφή των αιτήσεων εντός εύλογου χρονικού διαστήματος.

5. Κάθε Μέρος μπορεί να προβλέπει ότι οι αιτήσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 μπορεί να αφορούν πολλαπλές αποστολές.

6. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι, όσον αφορά τα εμπορεύματα που υπόκεινται σε τελωνειακό έλεγχο, οι τελωνειακές αρχές του μπορούν να ενεργούν με δική τους πρωτοβουλία για την αναστολή της παράδοσης ή τη δέσμευση εμπορευμάτων.

7. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι τελωνειακές αρχές του χρησιμοποιούν ανάλυση κινδύνου για τον εντοπισμό ύποπτων εμπορευμάτων, σε συνδυασμό με άλλες μεθόδους προσδιορισμού, όπως είναι αναγκαίο.

8. Ένα Μέρος μπορεί να θεσπίζει ή να διατηρεί διαδικασίες βάσει των οποίων οι αρμόδιες αρχές του μπορούν να αποφασίσουν, εντός εύλογου χρονικού διαστήματος μετά την κίνηση των διαδικασιών που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 5, αν τα ύποπτα εμπορεύματα προσβάλλουν δικαίωμα διανοητικής ιδιοκτησίας. Στην περίπτωση αυτή, οι αρμόδιες αρχές έχουν την εξουσία να διατάζουν την καταστροφή εμπορευμάτων για τα οποία έχουν αποφασίσει ότι προσβάλλουν δικαίωμα διανοητικής ιδιοκτησίας. Ένα Μέρος μπορεί να διαθέτει διαδικασίες που επιτρέπουν την καταστροφή ύποπτων εμπορευμάτων χωρίς να απαιτείται επίσημη απόφαση περί του παράνομου χαρακτήρα τους όταν οι ενδιαφερόμενοι συγκατατίθενται ή δεν αντιτίθενται στην καταστροφή των εμπορευμάτων.

9. Κάθε Μέρος δύναται να εφαρμόζει διαδικασίες που επιτρέπουν την ταχεία καταστροφή σημάτων που αποτελούν προϊόν παραποίησης ή απομίμησης και πειρατικών εμπορευμάτων που αποστέλλονται σε αποστολές ταχυδρομικών ή ταχυμεταφορών κατεπείγουσας παράδοσης.

10. Κάθε Μέρος δύναται να αποφασίσει τη μη εφαρμογή του παρόντος άρθρου στις εισαγωγές εμπορευμάτων που έχουν διατεθεί στην αγορά άλλης χώρας από τους δικαιούχους ή με τη συγκατάθεσή τους. Ένα Μέρος μπορεί να αποκλείσει από την εφαρμογή του παρόντος άρθρου αγαθά μη εμπορικού χαρακτήρα που περιέχονται στις προσωπικές αποσκευές ταξιδιωτών.

11. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι τελωνειακές αρχές του διατηρούν τακτικό διάλογο και προωθούν τη συνεργασία με τα ενδιαφερόμενα Μέρη και με άλλες αρχές που συμμετέχουν στην επιβολή δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας.

12. Τα Μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται για θέματα που αφορούν το διεθνές εμπόριο ύποπτων εμπορευμάτων. Ειδικότερα, τα Μέρη συμφωνούν να ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με το εμπόριο ύποπτων εμπορευμάτων που επηρεάζει το άλλο Μέρος.

13. Με την επιφύλαξη άλλων μορφών συνεργασίας, το πρωτόκολλο για την αμοιβαία διοικητική συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα εφαρμόζεται σε περίπτωση παραβίασης της νομοθεσίας σχετικά με τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας, για την επιβολή της οποίας είναι αρμόδιες οι τελωνειακές αρχές σύμφωνα με το παρόν άρθρο.

14. Η υποεπιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 136 είναι αρμόδια για τη διασφάλιση της ορθής λειτουργίας και εφαρμογής του παρόντος άρθρου, ιδίως όσον αφορά τη συνεργασία μεταξύ των Μερών.

15. Κατά την εφαρμογή συνοριακών μέτρων για την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας από τις τελωνειακές αρχές, είτε καλύπτονται από το παρόν υποτμήμα είτε όχι, τα Μέρη εξασφαλίζουν τη συνοχή και τη συμμόρφωση με το άρθρο V της GATT 1994, καθώς και με το άρθρο 41 και το Μέρος III τμήμα 4 της συμφωνίας TRIPS.

ΤΜΗΜΑ 4

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 134

Συνεργασία

1. Τα Μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται μεταξύ τους με σκοπό την υποστήριξη της υλοποίησης των δεσμεύσεων και των υποχρεώσεων που αναλαμβάνουν δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου. Τα Μέρη βασίζονται στις ακόλουθες λεπτομέρειες, μεταξύ άλλων, όσον αφορά τη συνεργασία σε θέματα προστασίας και επιβολής των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας.

2. Στους τομείς συνεργασίας περιλαμβάνονται ενδεικτικά οι ακόλουθες δραστηριότητες:

α) ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με το νομικό πλαίσιο που αφορά τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας και τους σχετικούς κανόνες προστασίας και επιβολής·

β) ανταλλαγή εμπειριών μεταξύ των Μερών σχετικά με τη νομοθετική πρόοδο·

γ) ανταλλαγή εμπειριών μεταξύ των Μερών σχετικά με την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας·

δ) ανταλλαγή εμπειριών μεταξύ των Μερών σχετικά με την επιβολή, σε κεντρικό και τοπικό επίπεδο, από τελωνειακούς, αστυνομικούς, διοικητικούς και δικαστικούς φορείς·

ε) συντονισμό με σκοπό την πρόληψη των εξαγωγών εμπορευμάτων που αποτελούν προϊόν παραποίησης/απομίμησης, τόσο μεταξύ τους όσο και με άλλες χώρες·

στ) τεχνική βοήθεια, ανάπτυξη ικανοτήτων· ανταλλαγή και επιμόρφωση του προσωπικού·

ζ) προστασία και υπεράσπιση των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας και διάδοση πληροφοριών στο πλαίσιο αυτό, μεταξύ άλλων, στους επιχειρηματικούς κύκλους και την κοινωνία των πολιτών·

η) ευαισθητοποίηση των καταναλωτών και των δικαιούχων· ενίσχυση της θεσμικής συνεργασίας, ιδίως μεταξύ των υπηρεσιών διανοητικής ιδιοκτησίας·

θ) προώθηση της ευαισθητοποίησης και εκπαίδευση του ευρύτερου κοινού σχετικά με τις πολιτικές που αφορούν την προστασία και την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας·

ι) προώθηση της προστασίας και της επιβολής των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας με συνεργασία δημόσιου-ιδιωτικού τομέα που περιλαμβάνει τις ΜΜΕ· και

ια) διαμόρφωση αποτελεσματικών στρατηγικών για τον εντοπισμό ακροατηρίων και δημιουργία ενημερωτικών προγραμμάτων για την περαιτέρω ευαισθητοποίηση των καταναλωτών και των μέσων ενημέρωσης σχετικά με τις επιπτώσεις των παραβιάσεων των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, στις οποίες περιλαμβάνονται ο κίνδυνος για την υγεία και την ασφάλεια και η σύνδεση με το οργανωμένο έγκλημα.

3. Κάθε Μέρος μπορεί να δημοσιοποιεί τις προδιαγραφές προϊόντος ή σύνοψή τους, καθώς και τα σχετικά σημεία επαφής για τον έλεγχο ή τη διαχείριση των γεωγραφικών ενδείξεων του άλλου Μέρους οι οποίες προστατεύονται βάσει του παρόντος υποτμήματος 4.

4. Τα Μέρη, είτε άμεσα είτε μέσω της υποεπιτροπής που αναφέρεται στο άρθρο 136, διατηρούν επαφή για όλα τα θέματα που σχετίζονται με την εφαρμογή και τη λειτουργία του παρόντος τμήματος.

ΑΡΘΡΟ 135

Εθελοντικές πρωτοβουλίες ενδιαφερομένων

Κάθε Μέρος επιδιώκει να διευκολύνει τις εθελοντικές πρωτοβουλίες των ενδιαφερομένων Μερών για τη μείωση των παραβιάσεων των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, μεταξύ άλλων στο διαδίκτυο και σε άλλες αγορές, εστιάζοντας σε συγκεκριμένα προβλήματα και αναζητώντας πρακτικές λύσεις που είναι ρεαλιστικές, ισορροπημένες, αναλογικές και δίκαιες για όλους τους ενδιαφερόμενους, μεταξύ άλλων με τους ακόλουθους τρόπους:

α) κάθε Μέρος επιδιώκει να συγκαλεί συναντήσεις ενδιαφερόμενων Μερών στο έδαφός του για να διευκολύνει εθελοντικές πρωτοβουλίες με σκοπό την εξεύρεση λύσεων και την επίλυση διαφορών σχετικά με την προστασία και την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας και τη μείωση των παραβιάσεων·

β) τα Μέρη επιδιώκουν να ανταλλάσσουν πληροφορίες μεταξύ τους σχετικά με τις προσπάθειες διευκόλυνσης των εθελοντικών πρωτοβουλιών ενδιαφερομένων στα αντίστοιχα εδάφη τους· και

γ) τα Μέρη επιδιώκουν να προωθούν τον ανοιχτό διάλογο και τη συνεργασία μεταξύ των ενδιαφερόμενων Μερών των Μερών και να ενθαρρύνουν τα εν λόγω ενδιαφερόμενα Μέρη να αναζητούν από κοινού λύσεις και να επιλύουν διαφορές όσον αφορά την προστασία και την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας και τη μείωση των παραβιάσεων.

ΑΡΘΡΟ 136

Θεσμικές διατάξεις

1. Τα Μέρη συγκροτούν υποεπιτροπή για τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας (στο εξής: υποεπιτροπή ΔΔΙ), η οποία απαρτίζεται από εκπροσώπους της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν, με σκοπό την παρακολούθηση της εφαρμογής του παρόντος κεφαλαίου και την εντατικοποίηση της συνεργασίας και του διαλόγου τους για τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας.

2. Η υποεπιτροπή ΔΔΙ συνεδριάζει κατόπιν αιτήματος ενός εκ των Μερών, εναλλάξ στην Ευρωπαϊκή Ένωση και στη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν, σε χρόνο και τόπο και με τρόπο που συμφωνούνται από τα Μέρη, μεταξύ άλλων και μέσω βιντεοδιάσκεψης, και, πάντως, το αργότερο 90 ημέρες από την υποβολή του αιτήματος.

3. Η υποεπιτροπή ΔΔΙ διευκολύνει την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου και τη συνεργασία μεταξύ των Μερών σε όλα τα θέματα που σχετίζονται με τη διανοητική ιδιοκτησία. Συγκεκριμένα, είναι αρμόδια για την τροποποίηση:

α) του παραρτήματος 7-Α όσον αφορά τις παραπομπές στο δίκαιο που εφαρμόζεται στα Μέρη·

β) του μέρους Β του παραρτήματος 7-Α, όσον αφορά τα στοιχεία για την καταχώριση και τον έλεγχο των γεωγραφικών ενδείξεων·

γ) του παραρτήματος 7-Β όσον αφορά τα κριτήρια που πρέπει να περιλαμβάνονται στη διαδικασία ένστασης· και

δ) του παραρτήματος 7-Γ όσον αφορά τις γεωγραφικές ενδείξεις.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 8

ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΚΡΑΤΙΚΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ

ΤΜΗΜΑ Α

ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 137

Αρχές

Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία του ελεύθερου και ανόθευτου ανταγωνισμού για τις εμπορικές και επενδυτικές σχέσεις τους. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι οι αντιανταγωνιστικές επιχειρηματικές πρακτικές και οι κρατικές παρεμβάσεις μπορούν να στρεβλώσουν την εύρυθμη λειτουργία των αγορών και να υπονομεύσουν τα οφέλη που προκύπτουν από την ελευθέρωση του εμπορίου και των επενδύσεων.

ΑΡΘΡΟ 138

Ανταγωνιστική ουδετερότητα

Κάθε Μέρος εφαρμόζει το παρόν κεφάλαιο σε όλες τις δημόσιες ή ιδιωτικές επιχειρήσεις.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 1

ΑΝΤΙΑΝΤΑΓΩΝΙΣΤΙΚΗ ΣΥΜΠΕΡΙΦΟΡΑ ΚΑΙ ΕΛΕΓΧΟΣ ΤΩΝ ΣΥΓΚΕΝΤΡΩΣΕΩΝ

ΑΡΘΡΟ 139

Νομοθετικό πλαίσιο

Κάθε Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί τη σχετική με τον ανταγωνισμό νομοθεσία του που εφαρμόζεται σε όλες τις επιχειρήσεις σε όλους τους τομείς της οικονομίας[1] και με την οποία αντιμετωπίζονται αποτελεσματικά οι ακόλουθες πρακτικές:

α) οριζόντιες και κάθετες συμφωνίες μεταξύ επιχειρήσεων, αποφάσεις ενώσεων επιχειρήσεων και εναρμονισμένες πρακτικές που έχουν ως στόχο ή αποτέλεσμα την παρεμπόδιση, τον περιορισμό ή τη στρέβλωση του ανταγωνισμού·

β) κατάχρηση δεσπόζουσας θέσης από μία ή περισσότερες επιχειρήσεις· και

γ) συγκεντρώσεις μεταξύ επιχειρήσεων οι οποίες θα παρακώλυαν σημαντικά τον αποτελεσματικό ανταγωνισμό, ιδίως λόγω της δημιουργίας ή της ενίσχυσης δεσπόζουσας θέσης.

[1] Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι σύμφωνα με το άρθρο 42 της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, οι κανόνες ανταγωνισμού της ΕΕ εφαρμόζονται στον γεωργικό τομέα σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΕ) αριθ. 1308/2013 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για τη θέσπιση κοινής οργάνωσης των αγορών γεωργικών προϊόντων και τις επακόλουθες τροποποιήσεις ή αντικαταστάσεις του (ΕΕΕΕ L 347/2013).

ΑΡΘΡΟ 140

Καθήκοντα δημόσιου οικονομικού συμφέροντος

Η εφαρμογή της νομοθεσίας περί ανταγωνισμού από ένα Μέρος δεν θα πρέπει να παρακωλύει την εκτέλεση, εκ του νόμου ή εκ των πραγμάτων, των ιδιαίτερων καθηκόντων δημόσιου συμφέροντος που ενδέχεται να έχουν ανατεθεί σε επιχειρήσεις. Οι εξαιρέσεις από τη νομοθεσία ενός Μέρους για τον ανταγωνισμό θα πρέπει να περιορίζονται σε καθήκοντα δημόσιου συμφέροντος και στα αναγκαία προς επίτευξη του επιδιωκόμενου στόχου δημόσιας πολιτικής, και να χαρακτηρίζονται από διαφάνεια.

ΑΡΘΡΟ 141

Εφαρμογή

1. Κάθε Μέρος ιδρύει και διατηρεί λειτουργικά ανεξάρτητη αρχή, η οποία είναι αρμόδια και κατάλληλα εξοπλισμένη με τις εξουσίες και τους πόρους που απαιτούνται για τη διασφάλιση της πλήρους εφαρμογής και της αποτελεσματικής επιβολής της νομοθεσίας του για τον ανταγωνισμό.

2. Κάθε Μέρος εφαρμόζει τη νομοθεσία του για τον ανταγωνισμό με διαφανή τρόπο, τηρώντας τις αρχές του δίκαιου χαρακτήρα των διαδικασιών, συμπεριλαμβανομένων των δικαιωμάτων υπεράσπισης των ενδιαφερόμενων επιχειρήσεων, ιδίως του δικαιώματος ακρόασης και του δικαιώματος δικαστικού ελέγχου.

ΑΡΘΡΟ 142

Συνεργασία

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι είναι προς το κοινό τους συμφέρον να προωθήσουν τη συνεργασία όσον αφορά την πολιτική ανταγωνισμού και την επιβολή της νομοθεσίας.

2. Για τη διευκόλυνση της συνεργασίας αυτής, οι αρχές ανταγωνισμού των Μερών μπορούν να ανταλλάσσουν πληροφορίες, με την επιφύλαξη των κανόνων εμπιστευτικότητας σύμφωνα με την αντίστοιχη νομοθεσία των Μερών.

3. Οι αρχές ανταγωνισμού των Μερών καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για τον συντονισμό, όπου αυτό είναι εφικτό και σκόπιμο, των δραστηριοτήτων επιβολής της νομοθεσίας όσον αφορά την ίδια ή συναφή συμπεριφορά ή τις ίδιες ή συναφείς υποθέσεις.

ΑΡΘΡΟ 143

Μη εφαρμογή της επίλυσης διαφορών

Το κεφάλαιο 14 δεν εφαρμόζεται στο παρόν τμήμα.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 2

ΕΠΙΔΟΤΗΣΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 144

Ορισμός και πεδίο εφαρμογής

1. Για τους σκοπούς του παρόντος τμήματος, ως «επιδότηση» νοείται μέτρο το οποίο πληροί τους όρους που καθορίζονται στο άρθρο 1 παράγραφος 1.1 της συμφωνίας ΕΑΜ, ανεξάρτητα από το αν χορηγείται σε επιχείρηση που παρέχει αγαθά ή που παρέχει υπηρεσίες[1].

2. Το παρόν τμήμα εφαρμόζεται σε επιδοτήσεις που έχουν ατομικό χαρακτήρα κατά την έννοια του άρθρου 2 της συμφωνίας ΕΑΜ. Γίνεται δεκτό ότι έχει ατομικό χαρακτήρα κάθε επιδότηση η οποία υπάγεται στις διατάξεις του άρθρου 148 της παρούσας συμφωνίας.

3. Οι διατάξεις του παρόντος τμήματος δεν ερμηνεύονται κατά τρόπο που παρακωλύει την εκτέλεση, εκ του νόμου ή εκ των πραγμάτων, των ιδιαίτερων καθηκόντων δημόσιου συμφέροντος που ενδέχεται να έχουν ανατεθεί σε επιχειρήσεις. Οι εξαιρέσεις από τους κανόνες του παρόντος τμήματος θα πρέπει να περιορίζονται σε καθήκοντα δημόσιου συμφέροντος και στα αναγκαία προς επίτευξη του στόχου δημόσιας πολιτικής, και να χαρακτηρίζονται από διαφάνεια.

[1] Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι ο ορισμός αυτός ισχύει υπό την επιφύλαξη της έκβασης τυχόν μελλοντικών συζητήσεων στο πλαίσιο του ΠΟΕ σχετικά με τον ορισμό των επιδοτήσεων για υπηρεσίες. Ανάλογα με την πρόοδο αυτών των συζητήσεων σε επίπεδο ΠΟΕ, τα Μέρη μπορούν να επικαιροποιήσουν την παρούσα συμφωνία σε σχέση με αυτό το θέμα.

4. Το άρθρο 146 της παρούσας συμφωνίας δεν εφαρμόζεται σε επιδοτήσεις που αφορούν το εμπόριο των αγαθών που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του παραρτήματος 1 της συμφωνίας για τη γεωργία.

5. Τα άρθρα 146 και 147 δεν εφαρμόζονται στον οπτικοακουστικό τομέα και στον τομέα του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 145

Διαφάνεια

1. Κάθε Μέρος δημοσιοποιεί, όσον αφορά επιδότηση που χορηγείται ή διατηρείται στο έδαφός του, τις ακόλουθες πληροφορίες:

α) τη νομική βάση και τον σκοπό της επιδότησης·

β) τη μορφή της επιδότησης·

γ) αν είναι δυνατό, το συνολικό ποσό ή το ετήσιο ποσό που έχει προϋπολογιστεί για την επιδότηση και το όνομα του αποδέκτη της επιδότησης·

2. Κάθε Μέρος μπορεί να συμμορφώνεται με την παράγραφο 1:

α) υποβάλλοντας κοινοποίηση σύμφωνα με το άρθρο 25 της συμφωνίας ΕΑΜ, τουλάχιστον ανά διετία·

β) υποβάλλοντας κοινοποίηση σύμφωνα με το άρθρο 18 της συμφωνίας για τη γεωργία· ή[1],

γ) διασφαλίζοντας ότι οι πληροφορίες που αναφέρονται στην παράγραφο 1 δημοσιεύονται από το ίδιο ή για λογαριασμό του σε ιστότοπο προσβάσιμο στο κοινό έως τις 31 Δεκεμβρίου του ημερολογιακού έτους που έπεται του έτους κατά το οποίο χορηγήθηκε ή διατηρήθηκε η επιδότηση.

ΑΡΘΡΟ 146

Διαβουλεύσεις

1. Αν ένα Μέρος θεωρεί ότι μια επιδότηση επηρεάζει ή ενδέχεται να επηρεάσει αρνητικά τα συμφέροντά του όσον αφορά την ελευθέρωση του εμπορίου ή των επενδύσεων, μπορεί να εκφράσει γραπτώς την ανησυχία του στο άλλο Μέρος και να ζητήσει περαιτέρω πληροφορίες σχετικά με το θέμα.

2. Το αίτημα που αναφέρεται στην παράγραφο 1 περιλαμβάνει επεξήγηση του τρόπου με τον οποίο η επιδότηση μπορεί να επηρεάσει αρνητικά τα συμφέροντα του αιτούντος Μέρος. Το αιτούν Μέρος μπορεί να ζητήσει τις ακόλουθες πληροφορίες σχετικά με την επιδότηση:

α) τη νομική βάση και τον σκοπό της επιδότησης·

β) τη μορφή της επιδότησης·

γ) τις ημερομηνίες και τη διάρκεια χορήγησης της επιδότησης και τυχόν άλλους χρονικούς περιορισμούς που ισχύουν σε σχέση με αυτήν·

[1] Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι οι απαιτήσεις κοινοποίησης βάσει του άρθρου 145 παράγραφος 2 στοιχεία α) και β) θα εφαρμόζονται όσον αφορά τη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν από την ημερομηνία προσχώρησής του στον ΠΟΕ.

δ) τις προϋποθέσεις επιλεξιμότητας της επιδότησης·

ε) αν είναι δυνατό, το συνολικό ποσό ή το ετήσιο ποσό που έχει προϋπολογιστεί για την επιδότηση και το όνομα του αποδέκτη της επιδότησης·

ζ) κάθε άλλη πληροφορία που επιτρέπει την εκτίμηση των δυνητικά αρνητικών επιπτώσεων της επιδότησης.

3. Το Μέρος στο οποίο απευθύνεται το αίτημα παρέχει γραπτώς τις πληροφορίες, το αργότερο 60 ημέρες μετά την ημερομηνία παράδοσης του αιτήματος. Σε περίπτωση που το Μέρος στο οποίο απευθύνεται το αίτημα δεν παράσχει τις ζητούμενες πληροφορίες, το Μέρος αυτό εξηγεί την απουσία των πληροφοριών αυτών στη γραπτή απάντησή του.

4. Αφού λάβει τις ζητούμενες πληροφορίες, το αιτούν Μέρος μπορεί να ζητήσει την πραγματοποίηση διαβουλεύσεων επί του θέματος. Οι διαβουλεύσεις μεταξύ των Μερών για τη συζήτηση των ανησυχιών που διατυπώθηκαν πραγματοποιούνται εντός 60 ημερών από το αίτημα για την πραγματοποίηση των διαβουλεύσεων.

5. Κάθε Μέρος επιδιώκει την εξεύρεση αμοιβαία ικανοποιητικής λύσης στο ζήτημα.

ΑΡΘΡΟ 147

Επιδοτήσεις υπό όρους

1. Στον βαθμό που μια επιδότηση έχει αρνητικές επιπτώσεις στο εμπόριο ή στις επενδύσεις του άλλου Μέρους, κάθε Μέρος προσπαθεί να εφαρμόζει τους ακόλουθους όρους στις επιδοτήσεις:

α) επιτρέπονται επιδοτήσεις με τις οποίες μια κυβέρνηση εγγυάται χρέη ή υποχρεώσεις ορισμένων επιχειρήσεων, υπό την προϋπόθεση ότι υπάρχει περιορισμός ως προς το ύψος αυτών των χρεών και υποχρεώσεων ή τη διάρκεια της εν λόγω εγγύησης· και

β) επιτρέπονται επιδοτήσεις σε αφερέγγυες ή προβληματικές επιχειρήσεις, υπό την προϋπόθεση ότι:

i) υπάρχει αξιόπιστο σχέδιο αναδιάρθρωσης που βασίζεται σε ρεαλιστικές παραδοχές με σκοπό να εξασφαλιστεί η επιστροφή στη μακροπρόθεσμη βιωσιμότητα της αφερέγγυας ή προβληματικής επιχείρησης εντός εύλογου χρονικού διαστήματος· ή

ii) η επιχείρηση συνεισφέρει στο κόστος της αναδιάρθρωσης· οι μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις δεν υποχρεούνται να συνεισφέρουν στο κόστος αναδιάρθρωσης.

2. Η παράγραφος 1 στοιχείο β) δεν εφαρμόζεται σε επιδοτήσεις που παρέχονται σε επιχειρήσεις ως προσωρινή στήριξη ρευστότητας με τη μορφή εγγυήσεων δανείων ή δανείων κατά τη διάρκεια της περιόδου που είναι αναγκαία για την κατάρτιση σχεδίου αναδιάρθρωσης. Αυτή η προσωρινή στήριξη ρευστότητας περιορίζεται στο ποσό που απαιτείται για την απλή διατήρηση της επιχείρησης σε λειτουργία.

3. Επιτρέπονται οι επιδοτήσεις που παρέχονται για τη διασφάλιση της ομαλής εξόδου μιας εταιρείας από την αγορά.

4. Το παρόν άρθρο δεν εφαρμόζεται σε επιδοτήσεις των οποίων τα σωρευτικά ποσά ή οι προϋπολογισμοί δεν υπερβαίνουν το ποσό των 500 000 EUR ανά επιχείρηση για περίοδο τριών συναπτών ετών.

ΑΡΘΡΟ 148

Απαγορευόμενες επιδοτήσεις

Μετά την προσχώρηση της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν στον ΠΟΕ, εκτός των όσων προβλέπονται στη συμφωνία για τη γεωργία, απαγορεύονται οι ακόλουθες επιδοτήσεις βιομηχανικών προϊόντων:

α) επιδοτήσεις που εξαρτώνται, εκ του νόμου ή εκ των πραγμάτων[1], από την επίτευξη εξαγωγικής επίδοσης είτε ως μόνη είτε ως παράλληλη προϋπόθεση· και

β) οι επιδοτήσεις οι οποίες εξαρτώνται από τη χρησιμοποίηση εγχώριων κατά προτίμηση και όχι εισαγόμενων εμπορευμάτων είτε ως μόνη είτε ως παράλληλη προϋπόθεση.

ΑΡΘΡΟ 149

Χρήση των επιδοτήσεων

Κάθε Μέρος μεριμνά ώστε οι επιχειρήσεις να χρησιμοποιούν τις επιδοτήσεις μόνο για τον σκοπό για τον οποίο χορηγήθηκαν.

[1] Η προϋπόθεση αυτή συντρέχει όταν από τα πραγματικά δεδομένα προκύπτει ότι, και αν ακόμη ο νόμος δεν εξαρτά την παροχή της επιδότησης από την επίτευξη κάποιας εξαγωγικής επίδοσης, ωστόσο στην πράξη η παροχή της συναρτάται από κάποιον πραγματικό ή προσδοκώμενο όγκο εξαγωγών ή από την πραγματοποίηση εσόδων ορισμένου ύψους από εξαγωγές. Το γεγονός καθαυτό ότι δεδομένη επιδότηση παρέχεται προς επιχειρήσεις που πραγματοποιούν εξαγωγές δεν αρκεί από μόνο του για να της προσδώσει το χαρακτήρα εξαγωγικής επιδοτήσεως κατά την έννοια της παρούσας διάταξης.

ΤΜΗΜΑ Β

ΚΡΑΤΙΚΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ,
ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ ΣΤΙΣ ΟΠΟΙΕΣ ΧΟΡΗΓΟΥΝΤΑΙ ΕΙΔΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ Ή ΠΡΟΝΟΜΙΑ
ΚΑΙ ΟΡΙΣΘΕΝΤΑ ΜΟΝΟΠΩΛΙΑ

ΑΡΘΡΟ 150

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος τμήματος, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

1. «ρύθμιση»: η ρύθμιση σχετικά με τις εξαγωγικές πιστώσεις οι οποίες τυγχάνουν δημόσιας στήριξης, στο πλαίσιο του Οργανισμού για την Οικονομική Συνεργασία και Ανάπτυξη (στο εξής: ΟΟΣΑ) ή διάδοχος συμφωνία, είτε εκπονήθηκε εντός είτε εκτός του πλαισίου του ΟΟΣΑ, η οποία εγκρίθηκε από τουλάχιστον 12 αρχικά μέλη του ΠΟΕ που συμμετείχαν στη ρύθμιση από την 1η Ιανουαρίου 1979·

2. «εμπορικές δραστηριότητες»: δραστηριότητες των οποίων το τελικό αποτέλεσμα είναι η παραγωγή ενός αγαθού ή η παροχή μιας υπηρεσίας που θα πωληθεί σε ποσότητες και τιμές που καθορίζονται από την επιχείρηση, και οι οποίες εκτελούνται με σκοπό το κέρδος[1]·

[1] Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι οι δραστηριότητες που ασκεί μια επιχείρηση για μη κερδοσκοπικούς σκοπούς ή με σκοπό την ανάκτηση του κόστους δεν είναι δραστηριότητες που ασκούνται με σκοπό το κέρδος.

3. «εμπορικά κριτήρια»: η τιμή, η ποιότητα, η διαθεσιμότητα, η εμπορευσιμότητα, η μεταφορά και άλλοι όροι και προϋποθέσεις αγοράς ή πώλησης· ή άλλοι παράγοντες που λαμβάνονται συνήθως υπόψη κατά τη λήψη εμπορικών αποφάσεων από μια ιδιωτική επιχείρηση η οποία λειτουργεί σύμφωνα με τις αρχές της οικονομίας της αγοράς στον σχετικό επιχειρηματικό ή βιομηχανικό κλάδο·

4. «ορισμός»: η δημιουργία ή έγκριση μονοπωλίου, ή η επέκταση του πεδίου εφαρμογής ενός μονοπωλίου ώστε να καλύπτει ένα πρόσθετο αγαθό ή υπηρεσία·

5. «ορισθέν μονοπώλιο»: οντότητα, συμπεριλαμβανομένης κοινοπραξίας ή κρατικού φορέα, η οποία σε σχετική αγορά στο έδαφος ενός από τα Μέρη ορίζεται ως ο μοναδικός πάροχος ή αγοραστής ενός αγαθού ή μιας υπηρεσίας, εξαιρουμένης κάθε οντότητας στην οποία έχει εκχωρηθεί αποκλειστικό δικαίωμα διανοητικής ιδιοκτησίας απλώς και μόνο λόγω της συγκεκριμένης εκχώρησης·

6. «επιχείρηση στην οποία έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια»: επιχείρηση, είτε δημόσια είτε ιδιωτική, στην οποία ένα Μέρος έχει χορηγήσει, από νομική ή πραγματική άποψη, ειδικά δικαιώματα ή προνόμια, ορίζοντας ή περιορίζοντας σε δύο ή περισσότερες τις επιχειρήσεις στις οποίες επιτρέπεται να παρέχουν ένα αγαθό ή μια υπηρεσία, χωρίς να τηρούνται αντικειμενικά, αναλογικά και αμερόληπτα κριτήρια, κατά τρόπο που επηρεάζει ουσιωδώς την ικανότητα οποιασδήποτε άλλης επιχείρησης να παρέχει το ίδιο αγαθό ή την ίδια υπηρεσία στην ίδια γεωγραφική περιοχή υπό ουσιαστικά ισοδύναμους όρους·

7. «υπηρεσία που παρέχεται κατά την άσκηση κρατικής εξουσίας»: υπηρεσία παρεχόμενη κατά την άσκηση κρατικής εξουσίας όπως ορίζεται στην GATS, καθώς και, ανάλογα με την περίπτωση, στο παράρτημα για τις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες της GATS· και

8. «κρατική επιχείρηση»: επιχείρηση στην οποία ένα Μέρος:

α) κατέχει άμεσα ποσοστό άνω του 50 τοις εκατό του μετοχικού κεφαλαίου·

β) ελέγχει άμεσα την άσκηση άνω του 50 τοις εκατό των δικαιωμάτων ψήφου ή ασκεί με άλλο τρόπο ισοδύναμο βαθμό ελέγχου μέσω δικαιωμάτων ψήφου·

γ) διατηρεί την εξουσία να διορίζει την πλειονότητα των μελών του διοικητικού συμβουλίου ή οποιουδήποτε άλλου ισοδύναμου διοικητικού οργάνου· ή

δ) έχει την εξουσία να ασκεί έλεγχο[1] επί της επιχείρησης.

ΑΡΘΡΟ 151

Πεδίο εφαρμογής

1. Το παρόν τμήμα εφαρμόζεται σε όλες τις κρατικές επιχειρήσεις, τις επιχειρήσεις στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και τα ορισθέντα μονοπώλια που αναπτύσσουν εμπορική δραστηριότητα. Σε περιπτώσεις όπου οι εν λόγω επιχειρήσεις ή τα μονοπώλια συνδυάζουν τόσο εμπορικές όσο και μη εμπορικές δραστηριότητες, το παρόν τμήμα καλύπτει μόνο τις εμπορικές δραστηριότητες.

2. Το παρόν τμήμα εφαρμόζεται σε κρατικές επιχειρήσεις, επιχειρήσεις στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και ορισθέντα μονοπώλια σε όλα τα επίπεδα διακυβέρνησης.

[1] Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι, για τη διαπίστωση του ελέγχου λαμβάνονται υπόψη όλα τα σχετικά νομικά και πραγματικά στοιχεία κατά περίπτωση.

3. Το παρόν τμήμα δεν εφαρμόζεται σε κρατικές επιχειρήσεις, επιχειρήσεις στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια ή ορισθέντα μονοπώλια όταν ενεργούν ως αναθέτοντες φορείς που καλύπτονται από τα παραρτήματα ενός Μέρους στο προσάρτημα Ι της συμφωνίας για τις δημόσιες συμβάσεις, η οποία συνάφθηκε στο Μαρακές στις 15 Απριλίου 1994 και περιέχεται στο παράρτημα 4 της συμφωνίας ΠΟΕ[1], ή από το παράρτημα 9-Α της παρούσας συμφωνίας, όταν η αγορά πραγματοποιείται προς εξυπηρέτηση σκοπών του δημοσίου και όχι με σκοπό την εμπορική μεταπώληση των αγαθών ή των υπηρεσιών που αγοράζονται ή με σκοπό τη χρησιμοποίηση των αγαθών ή των υπηρεσιών που αγοράζονται για την παράδοση αγαθού ή την παροχή υπηρεσίας για εμπορική πώληση.

4. Το παρόν τμήμα δεν εφαρμόζεται σε υπηρεσίες που παρέχονται στο πλαίσιο της άσκησης κρατικής εξουσίας.

5. Το άρθρο 154 δεν εφαρμόζεται στην παροχή χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών από κρατική επιχείρηση δυνάμει κρατικής εντολής, αν η εν λόγω παροχή χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών:

α) ενισχύει τις εξαγωγές ή τις εισαγωγές, με την προϋπόθεση ότι οι υπηρεσίες:

i) δεν έχουν σκοπό να εκτοπίσουν την εμπορική χρηματοδότηση· ή

ii) προσφέρονται υπό όρους που δεν είναι λιγότερο ευνοϊκοί από εκείνους που θα μπορούσαν να υπάρξουν για συγκρίσιμες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες στην εμπορική αγορά·

β) υποστηρίζει τις ιδιωτικές επενδύσεις εκτός του εδάφους του Μέρους, με την προϋπόθεση ότι οι υπηρεσίες αυτές:

i) δεν έχουν σκοπό να εκτοπίσουν την εμπορική χρηματοδότηση· ή

ii) προσφέρονται υπό όρους που δεν είναι λιγότερο ευνοϊκοί από εκείνους που θα μπορούσαν να υπάρξουν για συγκρίσιμες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες στην εμπορική αγορά· ή

---

[1] Η Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν δεν είναι συμβαλλόμενο μέρος της ΣΔΣ [ΕΕ: κατά την ημερομηνία υπογραφής της παρούσας συμφωνίας].

γ) προσφέρεται με όρους συνεπείς προς τη ρύθμιση, με την προϋπόθεση ότι εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής της ρύθμισης.

6. Το άρθρο 154 δεν εφαρμόζεται στους τομείς υπηρεσιών εκτός του πεδίου εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας όπως ορίζονται στο κεφάλαιο 12.

7. Με την επιφύλαξη του άρθρου 190, το άρθρο 154 δεν εφαρμόζεται σε αγορές και πωλήσεις αγαθών ή υπηρεσιών από κρατική επιχείρηση, επιχείρηση στην οποία έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια ή ορισθέν μονοπώλιο ενός Μέρους στους τομείς που καλύπτονται από τις επιφυλάξεις οι οποίες παρατίθενται στο παράρτημα 12-Δ ή στους πίνακες ειδικών δεσμεύσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης που προσαρτώνται στη GATS και στα παραρτήματα 12-Α, 12-Β και 12-Γ.

ΑΡΘΡΟ 152

Σχέση με τη συμφωνία ΠΟΕ

1. Το άρθρο XVII παράγραφοι 1 έως 3 της GATT του 1994, το μνημόνιο συμφωνίας για την ερμηνεία του άρθρου XVII της GATT του 1994 και το άρθρο VIII παράγραφοι 1, 2 και 5 της GATS ενσωματώνονται στην παρούσα συμφωνία και καθίστανται μέρος της, τηρουμένων των αναλογιών.

2. Το παρόν άρθρο εφαρμόζεται από την ημερομηνία προσχώρησης της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν στον ΠΟΕ ή έξι έτη μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας, ανάλογα με το ποια ημερομηνία προηγείται.

ΑΡΘΡΟ 153

Γενικές Διατάξεις

1. Με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων και των υποχρεώσεων κάθε Μέρους δυνάμει του παρόντος τμήματος, καμία διάταξη του παρόντος τμήματος δεν εμποδίζει ένα Μέρος να συστήνει ή να διατηρεί κρατικές επιχειρήσεις, να χορηγεί σε επιχειρήσεις ειδικά δικαιώματα ή προνόμια ή να ορίζει ή να διατηρεί μονοπώλια.

2. Κανένα Μέρος δεν υποχρεώνει ούτε ενθαρρύνει κρατική επιχείρηση, επιχείρηση στην οποία έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια ή ορισθέν μονοπώλιο να ενεργήσει με τρόπο ασύμβατο προς το παρόν τμήμα.

ΑΡΘΡΟ 154

Μεταχείριση χωρίς διακρίσεις και εμπορικά κριτήρια

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι κρατικές επιχειρήσεις του, οι επιχειρήσεις στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια ή τα ορισθέντα μονοπώλια, όταν ασκούν εμπορικές δραστηριότητες στις αγορές ή πωλήσεις αγαθών ή υπηρεσιών τους, ενεργούν σύμφωνα με εμπορικά κριτήρια, με εξαίρεση την εκπλήρωση τυχόν όρων της εντολής τους για παροχή δημόσιας υπηρεσίας που δεν αντιβαίνουν στην παράγραφο 2.

2. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι οι κρατικές επιχειρήσεις του, οι επιχειρήσεις του στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια ή τα ορισθέντα μονοπώλια, όταν ασκούν εμπορικές δραστηριότητες:

α) κατά την αγορά αγαθού ή υπηρεσίας:

i) επιφυλάσσουν σε αγαθό ή υπηρεσία που παρέχεται από επιχείρηση του άλλου Μέρους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που επιφυλάσσουν σε ομοειδές αγαθό ή υπηρεσία που παρέχεται από επιχειρήσεις του Μέρους·

ii) επιφυλάσσουν σε αγαθό ή υπηρεσία που παρέχεται από επιχειρήσεις οι οποίες αποτελούν επενδύσεις επενδυτών του άλλου Μέρους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που επιφυλάσσουν σε ομοειδές αγαθό ή ομοειδή υπηρεσία που παρέχεται στη σχετική αγορά στο Μέρος από επιχειρήσεις οι οποίες αποτελούν επενδύσεις επενδυτών του Μέρους· και

β) κατά την πώληση αγαθού ή υπηρεσίας:

i) επιφυλάσσουν σε επιχείρηση του άλλου Μέρους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από τη μεταχείριση που επιφυλάσσουν στις επιχειρήσεις του Μέρους· και

ii) επιφυλάσσουν σε επιχειρήσεις οι οποίες αποτελούν επενδύσεις επενδυτών του άλλου Μέρους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που επιφυλάσσουν σε επιχειρήσεις οι οποίες αποτελούν επενδύσεις επενδυτών του Μέρους στη σχετική αγορά του Μέρους.

3. Οι παράγραφοι 1 και 2 δεν εμποδίζουν τις κρατικές επιχειρήσεις, τις επιχειρήσεις στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και τις επιχειρήσεις ορισθέντων μονοπωλίων:

α) να αγοράζουν ή να παρέχουν αγαθά ή υπηρεσίες υπό διαφορετικούς όρους ή προϋποθέσεις, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που αφορούν την τιμή, υπό την προϋπόθεση ότι οι εν λόγω διαφορετικοί όροι η προϋποθέσεις ή η άρνηση πραγματοποιείται σύμφωνα με εμπορικά κριτήρια· ή

β) να αρνούνται να αγοράζουν ή να παρέχουν αγαθά ή υπηρεσίες, υπό την προϋπόθεση ότι οι εν λόγω διαφορετικοί όροι η προϋποθέσεις ή η εν λόγω άρνηση βασίζεται σε εμπορικά κριτήρια.

4. Το παρόν άρθρο εφαρμόζεται οκτώ έτη μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 155

Κανονιστικό πλαίσιο

1. Κάθε Μέρος αξιοποιεί με τον καλύτερο τρόπο τα σχετικά διεθνή πρότυπα, συμπεριλαμβανομένων των κατευθυντήριων γραμμών του ΟΟΣΑ για την εταιρική διακυβέρνηση των κρατικών επιχειρήσεων.

2. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι οποιοσδήποτε ρυθμιστικός φορέας ή άλλος φορέας στον οποίο έχουν ανατεθεί ρυθμιστικά καθήκοντα και τον οποίο έχει συστήσει ή διατηρεί:

α) είναι ανεξάρτητος και δεν είναι υπόλογος σε καμία από τις επιχειρήσεις που ρυθμίζει ο φορέας αυτός, και

β) ενεργεί αμερόληπτα[1] έναντι όλων των επιχειρήσεων που ρυθμίζονται από τον εν λόγω φορέα, συμπεριλαμβανομένων των κρατικών επιχειρήσεων, των επιχειρήσεων στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και των ορισθέντων μονοπωλίων[2].

3. Ανεξαρτήτως της επιφύλαξής τους στα/στις/στην [παραρτήματα/υπηρεσίες/επένδυση], κάθε Μέρος εφαρμόζει τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του στις κρατικές επιχειρήσεις, τις επιχειρήσεις στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και ορισθέντα μονοπώλια με τρόπο συνεπή και χωρίς διακρίσεις.

ΑΡΘΡΟ 156

Ανταλλαγή πληροφοριών

1. Ένα Μέρος που θεωρεί ότι τα συμφέροντά του δυνάμει του παρόντος τμήματος επηρεάζονται δυσμενώς από τις εμπορικές δραστηριότητες κρατικής επιχείρησης, επιχείρησης στην οποία χορηγούνται ειδικά δικαιώματα ή προνόμια ή ορισθέντος μονοπωλίου (στο εξής, στο παρόν άρθρο: οντότητα) του άλλου Μέρους μπορεί να ζητήσει από το άλλο Μέρος να παράσχει γραπτώς πληροφορίες σχετικά με τις εμπορικές δραστηριότητες της οντότητας όσον αφορά την εφαρμογή του παρόντος τμήματος, σύμφωνα με την παράγραφο 2.

---

[1] Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι η αμεροληψία του φορέα κατά την άσκηση των ρυθμιστικών του λειτουργιών πρέπει να αξιολογείται με βάση τη γενικότερη στάση ή πρακτική του εν λόγω φορέα.

[2] Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι στους τομείς για τους οποίους τα Μέρη έχουν συμφωνήσει σε άλλα κεφάλαια ειδικές υποχρεώσεις όσον αφορά τον εν λόγω φορέα, υπερισχύουν οι σχετικές διατάξεις των εν λόγω κεφαλαίων.

2. Το Μέρος από το οποίο ζητήθηκαν οι πληροφορίες παρέχει τις ακόλουθες πληροφορίες, με την προϋπόθεση ότι το αίτημα περιλαμβάνει εξήγηση σχετικά με τον τρόπο που οι δραστηριότητες της οντότητας μπορούν να επηρεάζουν τα συμφέροντα του αιτούντος Μέρους δυνάμει του παρόντος τμήματος και αναφέρει ποιες από τις ακόλουθες πληροφορίες θα παρασχεθούν:

α) το καθεστώς κυριότητας και η διάρθρωση των δικαιωμάτων ψήφου της οντότητας, με αναφορά στο ποσοστό των μετοχών που κατέχουν σωρευτικά το Μέρος στο οποίο απευθύνεται το αίτημα, οι κρατικές επιχειρήσεις του, οι επιχειρήσεις του στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια ή τα ορισθέντα μονοπώλιά του, καθώς και το ποσοστό των δικαιωμάτων ψήφου που κατέχουν σωρευτικά στην οντότητα·

β) περιγραφή τυχόν προνομιούχων ή ειδικών μετοχών ή ειδικών δικαιωμάτων ψήφου ή άλλων δικαιωμάτων που κατέχει το Μέρος στο οποίο απευθύνεται το αίτημα, οι κρατικές επιχειρήσεις του, οι επιχειρήσεις του στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια ή τα ορισθέντα μονοπώλιά του, όταν τα εν λόγω δικαιώματα διαφοροποιούνται από τα δικαιώματα που συνδέονται με τις γενικές κοινές μετοχές της οντότητας·

γ) περιγραφή της οργανωτικής δομής της οντότητας και της σύνθεσης του διοικητικού της συμβουλίου ή οποιουδήποτε άλλου ισοδύναμου οργάνου·

δ) περιγραφή των κρατικών διευθύνσεων ή δημόσιων φορέων που ρυθμίζουν ή παρακολουθούν την οντότητα, περιγραφή των απαιτήσεων υποβολής εκθέσεων που έχουν επιβληθεί σε αυτήν από τις εν λόγω διευθύνσεις ή φορείς, καθώς και περιγραφή των δικαιωμάτων και των πρακτικών των εν λόγω κρατικών διευθύνσεων ή δημόσιων φορέων σε σχέση με τον διορισμό, την απόλυση ή τις αμοιβές των ανώτατων στελεχών και μελών του διοικητικού συμβουλίου ή οποιουδήποτε άλλου ισοδύναμου διοικητικού οργάνου της οντότητας·

ε) ετήσια έσοδα και συνολικά περιουσιακά στοιχεία της οντότητας για τα πιο πρόσφατα τρία έτη για τα οποία είναι διαθέσιμες πληροφορίες·

στ) τυχόν εξαιρέσεις, ασυλίες και συναφή μέτρα από τα οποία η οντότητα επωφελείται δυνάμει των νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων του Μέρους στο οποίο απευθύνεται η αίτηση· και

ζ) τυχόν πρόσθετες πληροφορίες σχετικές με την οντότητα οι οποίες είναι δημοσιοποιημένες, συμπεριλαμβανομένων των ετήσιων οικονομικών εκθέσεων και ελέγχων από τρίτα μέρη.

3. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν υποχρεώνουν κανένα Μέρος να γνωστοποιεί εμπιστευτικές πληροφορίες των οποίων η γνωστοποίηση θα αντίκειτο στις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του, θα δυσχέραινε την επιβολή του νόμου, ή θα αντέβαινε άλλως στο δημόσιο συμφέρον, ή θα έβλαπτε τα νόμιμα εμπορικά συμφέροντα συγκεκριμένων επιχειρήσεων.

4. Αν οι ζητούμενες πληροφορίες δεν βρίσκονται στη διάθεση του Μέρους στο οποίο απευθύνεται η αίτηση, το Μέρος αυτό απευθύνει σχετική γραπτή αιτιολόγηση στο άλλο Μέρος που ζήτησε τις πληροφορίες.

5. Το παρόν άρθρο δεν εφαρμόζεται σε μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 9

ΔΗΜΟΣΙΕΣ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 157

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «εμπορικά αγαθά ή υπηρεσίες»: ο τύπος αγαθών ή υπηρεσιών που γενικά πωλούνται ή προσφέρονται προς πώληση στην εμπορική αγορά σε μη δημόσιους φορείς-αγοραστές, από τους οποίους και αγοράζονται συνήθως, για μη δημόσιους σκοπούς,

β) «κατασκευαστική υπηρεσία»: υπηρεσία που αποβλέπει στην εκτέλεση, ανεξαρτήτως μέσου, έργων πολιτικού μηχανικού ή οικοδομικών εργασιών κατά την έννοια του κλάδου 51 της προσωρινής κεντρικής ταξινόμησης προϊόντων (CPC) των Ηνωμένων Εθνών·

γ) «ηλεκτρονικός πλειστηριασμός»: επαναληπτική διαδικασία που περιλαμβάνει τη χρήση ηλεκτρονικών μέσων τα οποία επιτρέπουν στους παρόχους να παρουσιάζουν είτε νέες τιμές είτε νέες αξίες ποσοτικοποιήσιμων, μη συνδεόμενων με τις τιμές, στοιχείων μιας προσφοράς σχετικά με τα κριτήρια αξιολόγησης, είτε αμφότερες, επιτρέποντας την κατάταξη ή την ανακατάταξη των προσφορών·

δ) «γραπτώς» ή «εγγράφως»: κάθε έκφραση που αποτελείται από λέξεις ή αριθμούς η οποία είναι δυνατό να αναγνωσθεί, να αναπαραχθεί και εν συνεχεία να κοινοποιηθεί. Μπορεί να περιλαμβάνει πληροφορίες που διαβιβάζονται ηλεκτρονικά·

ε) «διαγωνισμός με απευθείας ανάθεση»: η μέθοδος σύναψης σύμβασης στο πλαίσιο της οποίας ο αναθέτων φορέας απευθύνεται σε πάροχο ή παρόχους της επιλογής του·

στ) «μέτρο»: κάθε νόμος, κανονισμός, διαδικασία, διοικητική καθοδήγηση ή διοικητική πρακτική, ή οποιαδήποτε ενέργεια αναθέτοντος φορέα η οποία αφορά καλυπτόμενες συμβάσεις·

ζ) «κατάλογος πολλαπλής χρήσης»: κατάλογος των παρόχων για τους οποίους ο αναθέτων φορέας έχει καταλήξει στο συμπέρασμα ότι πληρούν τους όρους συμμετοχής στον εν λόγω κατάλογο, και τους οποίους ο αναθέτων φορέας προτίθεται να χρησιμοποιήσει περισσότερες από μία φορές·

η) «προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης»: προκήρυξη που δημοσιεύεται από αναθέτοντα φορέα, με την οποία καλούνται οι ενδιαφερόμενοι πάροχοι να υποβάλουν αίτηση συμμετοχής, προσφορά ή και τα δύο·

θ) «αντισταθμιστικές ρήτρες»: οποιαδήποτε προϋπόθεση ή δέσμευση που ενθαρρύνει την τοπική ανάπτυξη ή βελτιώνει το ισοζύγιο πληρωμών ενός Μέρους, όπως η χρήση τοπικού περιεχομένου, η χορήγηση αδειών εκμετάλλευσης τεχνολογίας, οι επενδύσεις, το αντισταθμιστικό εμπόριο και παρόμοια ενέργεια ή απαίτηση·

ι) «διαγωνισμός με ανοικτή διαδικασία»: η μέθοδος σύναψης σύμβασης στο πλαίσιο της οποίας όλοι οι ενδιαφερόμενοι πάροχοι δύνανται να υποβάλουν προσφορά·

ια) «αναθέτων φορέας»: φορέας που έχει περιληφθεί στο τμήμα 1, 2 ή 3 του παραρτήματος 9·

ιβ) «προκριθείς πάροχος»: πάροχος για τον οποίο αναγνωρίζεται από αναθέτοντα φορέα ότι πληροί τους όρους συμμετοχής·

ιγ) «διαγωνισμός με επιλεκτική διαδικασία προκήρυξης»: μέθοδος σύναψης σύμβασης στο πλαίσιο της οποίας ο αναθέτων φορέας καλεί μόνον προκριθέντες παρόχους να υποβάλουν προσφορά·

ιδ) «υπηρεσίες»: ο όρος αυτός περιλαμβάνει τις κατασκευαστικές υπηρεσίες, εκτός αν ορίζεται διαφορετικά·

ιε) «πρότυπο»: έγγραφο το οποίο έχει εγκριθεί από αναγνωρισμένο όργανο και προβλέπει, για συνήθη και επαναλαμβανόμενη χρήση, κανόνες, κατευθυντήριες γραμμές ή χαρακτηριστικά αγαθών ή υπηρεσιών, ή σχετικές διεργασίες και μεθόδους παραγωγής, η τήρηση των οποίων δεν είναι υποχρεωτική, και το οποίο είναι επίσης δυνατό να περιλαμβάνει ή να αφορά αποκλειστικά τις απαιτήσεις ορολογίας, συμβόλων, συσκευασίας, σήμανσης ή τοποθέτησης ετικέτας οι οποίες ισχύουν για κάποιο αγαθό, υπηρεσία, διεργασία ή μέθοδο παραγωγής·

ιστ) «πάροχος»: πρόσωπο ή ομάδα προσώπων που παρέχει ή θα μπορούσε να παρέχει αγαθά ή υπηρεσίες· και

ιζ) «τεχνική προδιαγραφή»: η απαίτηση διαγωνισμού, η οποία:

i) ορίζει τα χαρακτηριστικά των εμπορευμάτων ή των υπηρεσιών που αποτελούν αντικείμενο της σύμβασης, συμπεριλαμβανομένης της ποιότητας, της απόδοσης, της ασφάλειας και των διαστάσεων, ή τις διαδικασίες και μεθόδους για την παραγωγή ή την παροχή τους· ή

ii) αφορά τις απαιτήσεις ορολογίας, συμβόλων, συσκευασίας, σήμανσης ή τοποθέτησης ετικέτας οι οποίες ισχύουν για αγαθό ή υπηρεσία.

ΑΡΘΡΟ 158

Πεδίο εφαρμογής και κάλυψη

Εφαρμογή της συμφωνίας

1. Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται δέκα έτη μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

2. Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται σε κάθε μέτρο που σχετίζεται με καλυπτόμενη σύμβαση, ανεξαρτήτως του αν αυτή συνάπτεται αποκλειστικά ή εν μέρει με ηλεκτρονικά μέσα.

3. Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ως «καλυπτόμενη σύμβαση» νοείται σύμβαση που συνάπτεται προς εξυπηρέτηση σκοπών του δημοσίου:

α) για την προμήθεια αγαθών, υπηρεσιών ή οποιουδήποτε συνδυασμού αυτών:

i) όπως προσδιορίζονται στο παράρτημα 9· και

ii) των οποίων η προμήθεια δεν πραγματοποιείται με σκοπό την πώληση ή τη μεταπώληση για εμπορικούς σκοπούς ή για την παροχή αγαθού ή υπηρεσίας με σκοπό την πώληση ή τη μεταπώληση για εμπορικούς σκοπούς·

β) με οποιοδήποτε συμβατικό μέσο, συμπεριλαμβανομένης της αγοράς, καθώς και της μίσθωσης ή της πώλησης με δόσεις, με ή χωρίς προαίρεση αγοράς·

γ) της οποίας η αξία, όπως εκτιμάται σύμφωνα με τις παραγράφους 6 έως 8, ισούται με ή υπερβαίνει το αντίστοιχο όριο που προσδιορίζεται στο παράρτημα 9 κατά τον χρόνο της δημοσίευσης της προκήρυξης σύμφωνα με το άρθρο 162·

δ) από αναθέτοντα φορέα· και

ε) η οποία δεν αποκλείεται κατά τα λοιπά από την κάλυψη στην παράγραφο 3 ή στο παράρτημα 9.

4. Εκτός αν προβλέπεται διαφορετικά στο παράρτημα 9, το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται στις ακόλουθες πράξεις:

α) απόκτηση ή μίσθωση γης, υφιστάμενων κτιρίων ή άλλης ακίνητης περιουσίας ή τα σχετικά δικαιώματα·

β) εξωσυμβατικές συμφωνίες ή οποιαδήποτε μορφή ενίσχυσης που παρέχεται από ένα Μέρος, συμπεριλαμβανομένων των συμφωνιών συνεργασίας, των επιχορηγήσεων, των δανείων, της εισφοράς στο κεφάλαιο, των εγγυήσεων και των φορολογικών κινήτρων·

γ) την προμήθεια ή αγορά υπηρεσιών οικονομικής διαχείρισης ή θεματοφυλακίου, υπηρεσιών εκκαθάρισης και διαχείρισης για ρυθμιζόμενους χρηματοπιστωτικούς οργανισμούς, ή υπηρεσιών που αφορούν την πώληση, την απόσβεση και τη διανομή τίτλων δημόσιου χρέους, συμπεριλαμβανομένων των δανείων και των κρατικών ομολόγων, των εντόκων γραμματίων και άλλων τίτλων·

δ) δημόσιες συμβάσεις εργασίας·

ε) σύμβαση προμήθειας που συνάπτεται:

i) με συγκεκριμένο στόχο την παροχή διεθνούς ενίσχυσης, συμπεριλαμβανομένης της αναπτυξιακής βοήθειας·

ii) στο πλαίσιο ειδικής διαδικασίας ή όρου διεθνούς συμφωνίας που αφορά τη στάθμευση στρατιωτικών δυνάμεων ή την από κοινού εφαρμογή σχεδίων από τα συμβαλλόμενα κράτη· ή

iii) στο πλαίσιο ειδικής διαδικασίας ή όρου διεθνούς οργανισμού, ή που χρηματοδοτείται από διεθνείς επιχορηγήσεις, δάνεια ή άλλη μορφή ενίσχυσης, αν η διαδικασία ή ο όρος που εφαρμόζεται δεν συνάδει με το παρόν κεφάλαιο.

5. Κάθε Μέρος προσδιορίζει τις ακόλουθες πληροφορίες στα αντίστοιχα υποτμήματά του στο παράρτημα 9:

α) στο τμήμα 1, τους φορείς της κεντρικής κυβέρνησης των οποίων οι συμβάσεις καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο·

β) στο τμήμα 2, τους φορείς της τοπικής αυτοδιοίκησης των οποίων οι συμβάσεις καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο·

γ) στο τμήμα 3, όλους τους άλλους φορείς των οποίων οι συμβάσεις καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο·

δ) στο τμήμα 4, τα αγαθά που καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο·

ε) στο τμήμα 5, τις υπηρεσίες, εκτός από τις κατασκευαστικές υπηρεσίες, που καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο·

στ) στο τμήμα 6, τις κατασκευαστικές υπηρεσίες που καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο· και

ζ) στο τμήμα 7, τυχόν γενικές σημειώσεις·

η) στο τμήμα 8, τα μέσα στα οποία το κάθε Μέρος δημοσιεύει τις προκηρύξεις συμβάσεων, τις ανακοινώσεις για συναφθείσες συμβάσεις και άλλες πληροφορίες που σχετίζονται με το οικείο σύστημα καλυπτόμενων συμβάσεων όπως ορίζεται στο παρόν κεφάλαιο.

6. Σε περίπτωση που αναθέτων φορέας, στο πλαίσιο καλυπτόμενης σύμβασης, απαιτεί από πρόσωπο που δεν καλύπτεται από το παράρτημα 9 να συνάψει σύμβαση σύμφωνα με ειδικές απαιτήσεις, στις εν λόγω απαιτήσεις εφαρμόζεται, τηρουμένων των αναλογιών, το άρθρο 160.

Αποτίμηση

7. Κατά την εκτίμηση της αξίας μιας σύμβασης προκειμένου να εξακριβωθεί αν πρόκειται για καλυπτόμενη σύμβαση, ο αναθέτων φορέας:

α) δεν διαιρεί τη σύμβαση σε χωριστές συμβάσεις, ούτε επιλέγει ή χρησιμοποιεί συγκεκριμένη μέθοδο αποτίμησης για την εκτίμηση της αξίας της σύμβασης με σκοπό τον πλήρη ή εν μέρει αποκλεισμό της από την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου· και

β) περιλαμβάνει την εκτιμώμενη μέγιστη συνολική αξία της σύμβασης καθ' όλη τη διάρκειά της, ανεξαρτήτως του αν συνάπτεται με έναν ή περισσότερους παρόχους, λαμβάνοντας υπόψη όλες τις μορφές αμοιβής, όπως:

i) ασφάλιστρα, τέλη, προμήθειες και τόκους· και

ii) αν η σύμβαση προβλέπει δυνατότητα δικαιωμάτων προαίρεσης, τη συνολική αξία των εν λόγω δικαιωμάτων.

8. Σε περίπτωση που συγκεκριμένη απαίτηση προμήθειας έχει ως αποτέλεσμα την ανάθεση περισσοτέρων της μίας σύμβασης ή την ανάθεση συμβάσεων σε χωριστά μέρη (στο εξής: επαναλαμβανόμενες συμβάσεις), ο υπολογισμός της εκτιμώμενης μέγιστης συνολικής αξίας της σύμβασης βασίζεται στα εξής:

α) στην αξία των επαναλαμβανόμενων συμβάσεων για την παροχή εμπορευμάτων ή υπηρεσιών του ίδιου τύπου οι οποίες έχουν συναφθεί κατά το προηγούμενο 12μηνο ή κατά το προηγούμενο οικονομικό έτος του αναθέτοντος φορέα, προσαρμοσμένη, αν είναι δυνατόν, ώστε να ληφθούν υπόψη οι προβλεπόμενες μεταβολές στην ποσότητα ή την αξία των εμπορευμάτων ή υπηρεσιών που θα παρέχονται κατά το επόμενο 12μηνο· ή

β) στην εκτιμώμενη αξία των επαναλαμβανόμενων συμβάσεων για την παροχή εμπορευμάτων και υπηρεσιών του ίδιου τύπου οι οποίες πρόκειται να ανατεθούν κατά το 12μηνο που ακολουθεί την ανάθεση της αρχικής σύμβασης ή το οικονομικό έτος του αναθέτοντος φορέα.

9. Στην περίπτωση σύναψης σύμβασης για την παροχή αγαθού ή υπηρεσίας μέσω μίσθωσης ή πώλησης με δόσεις, ή σύναψης σύμβασης για την οποία δεν έχει καθοριστεί συνολική τιμή, η βάση της αποτίμησης είναι:

α) για σύμβαση ορισμένου χρόνου:

i) αν η διάρκεια της σύμβασης δεν υπερβαίνει τους 12 μήνες, η εκτιμώμενη συνολική μέγιστη αξία για όλη τη διάρκειά της· ή

ii) αν η διάρκεια της σύμβασης υπερβαίνει τους 12 μήνες, η συνολική εκτιμώμενη μέγιστη αξία, συμπεριλαμβανομένης της τυχόν εκτιμώμενης υπολειμματικής αξίας·

β) αν η σύμβαση είναι αορίστου χρόνου, η εκτιμώμενη μηνιαία δόση πολλαπλασιασμένη επί 48· και

γ) αν δεν είναι βέβαιο αν η σύμβαση είναι ορισμένου χρόνου, εφαρμόζεται το στοιχείο β).

ΑΡΘΡΟ 159

Ασφάλεια και γενικές εξαιρέσεις

1. Καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν θεωρείται ότι εμποδίζει κάποιο Μέρος να προβαίνει σε ενέργειες ή να μην αποκαλύπτει πληροφορίες τις οποίες κρίνει αναγκαίες για την προάσπιση των ουσιωδών συμφερόντων ασφάλειάς του και οι οποίες αφορούν συμβάσεις:

α) για την προμήθεια οπλισμού, πυρομαχικών ή πολεμικού υλικού·

β) απαραίτητες για την εθνική ασφάλεια· ή

γ) για σκοπούς εθνικής άμυνας.

2. Υπό την προϋπόθεση ότι τα εν λόγω μέτρα δεν εφαρμόζονται κατά τρόπον ώστε να συνιστούν μέσο αυθαίρετης ή αδικαιολόγητης διακριτικής μεταχείρισης μεταξύ των Μερών όταν επικρατούν παρόμοιες συνθήκες ή συγκεκαλυμμένο περιορισμό του διεθνούς εμπορίου, καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν θεωρείται ότι εμποδίζει ένα Μέρος να θεσπίζει ή να επιβάλλει μέτρα τα οποία:

α) είναι αναγκαία για την προστασία των χρηστών ηθών, της τάξης ή της ασφάλειας·

β) είναι αναγκαία για την προστασία της ζωής ή της υγείας των ανθρώπων, των ζώων ή των φυτών·

γ) είναι αναγκαία για την προστασία της διανοητικής ιδιοκτησίας· ή

δ) αφορούν αγαθά ή υπηρεσίες ατόμων με αναπηρία, φιλανθρωπικών ιδρυμάτων ή εργασίας στις φυλακές.

ΑΡΘΡΟ 160

Γενικές αρχές

Απαγόρευση διακρίσεων

1. Σε ό,τι αφορά οποιοδήποτε μέτρο σχετικό με καλυπτόμενη σύμβαση, κάθε Μέρος, συμπεριλαμβανομένων των αναθετόντων φορέων του, παρέχει άμεσα και ανεπιφύλακτα στα αγαθά και τις υπηρεσίες του άλλου Μέρους και στους παρόχους του άλλου Μέρους που διαθέτουν τα συγκεκριμένα αγαθά ή υπηρεσίες, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που παρέχει το εν λόγω Μέρος, συμπεριλαμβανομένων των αναθετόντων φορέων του, στα δικά του αγαθά, υπηρεσίες και παρόχους.

2. Σε ό,τι αφορά οποιοδήποτε μέτρο σχετικό με καλυπτόμενη σύμβαση, τα Μέρη, συμπεριλαμβανομένων των αναθετόντων φορέων τους:

α) δεν επιφυλάσσουν σε πάροχο με τοπική έδρα μεταχείριση λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που επιφυλάσσουν σε άλλο πάροχο με τοπική έδρα ανάλογα με τον βαθμό ξένης συμμετοχής ή κυριότητας· ή

β) δεν εφαρμόζουν διακρίσεις σε πάροχο με τοπική έδρα λόγω του γεγονότος ότι τα αγαθά ή οι υπηρεσίες που παρέχει ο εν λόγω πάροχος στο πλαίσιο συγκεκριμένης σύμβασης αποτελούν αγαθά ή υπηρεσίες του άλλου Μέρους.

Χρήση ηλεκτρονικών μέσων

3. Κατά τη διεξαγωγή διαδικασίας για τη σύναψη καλυπτόμενης σύμβασης με ηλεκτρονικά μέσα, ο αναθέτων φορέας:

α) εξασφαλίζει ότι η διαδικασία διεξάγεται με τη χρήση γενικά διαθέσιμων συστημάτων τεχνολογίας πληροφοριών και λογισμικού, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που αφορούν τον έλεγχο της ταυτότητας και την κρυπτογράφηση των πληροφοριών, τα οποία είναι γενικά διαθέσιμα και διαλειτουργικά με άλλα γενικά διαθέσιμα συστήματα τεχνολογίας πληροφοριών και λογισμικό·

β) διατηρεί μηχανισμούς που εξασφαλίζουν, αφενός, την ακεραιότητα των αιτήσεων συμμετοχής και των προσφορών, μεταξύ άλλων όσον αφορά τον προσδιορισμό του χρόνου παραλαβής τους, και, αφετέρου, την πρόληψη της μη ενδεδειγμένης πρόσβασης· και

γ) χρησιμοποιεί ηλεκτρονικά μέσα πληροφόρησης και επικοινωνίας για τη δημοσίευση των προκηρύξεων και των τευχών δημοπράτησης σε διαδικασίες σύναψης δημόσιων συμβάσεων και, στον μέγιστο δυνατό βαθμό, για την υποβολή των προσφορών.

Σύναψη συμβάσεων

4. Ο αναθέτων φορέας προβαίνει στη σύναψη καλυπτόμενων συμβάσεων κατά τρόπο διαφανή και αμερόληπτο ο οποίος:

α) είναι σύμφωνος με το παρόν κεφάλαιο, μέσω της χρήσης μεθόδων όπως οι διαγωνισμοί με ανοικτή διαδικασία, με επιλεκτική διαδικασία προκήρυξης και απευθείας ανάθεση·

β) αποφεύγει τη σύγκρουση συμφερόντων· και

γ) προλαμβάνει πρακτικές διαφθοράς.

Κανόνες καταγωγής

5. Για τους σκοπούς των καλυπτόμενων συμβάσεων, κανένα Μέρος δεν εφαρμόζει σε εισαγωγές ή προμήθειες αγαθών ή υπηρεσιών από το άλλο Μέρος κανόνες καταγωγής διαφορετικούς από τους κανόνες καταγωγής τους οποίους εφαρμόζει παράλληλα κατά τις συνήθεις εμπορικές δραστηριότητες σε εισαγωγές ή προμήθειες των ιδίων αγαθών ή υπηρεσιών από το Μέρος.

Αντισταθμιστικές ρήτρες

6. Σε ό,τι αφορά τις καλυπτόμενες συμβάσεις, τα Μέρη, συμπεριλαμβανομένων των αναθετόντων φορέων τους, δεν ζητούν, δεν λαμβάνουν υπόψη, δεν επιβάλλουν ούτε εφαρμόζουν αντισταθμιστικές ρήτρες.

Μέτρα που δεν αφορούν ειδικά τις συμβάσεις

7. Οι παράγραφοι 1 και 2 δεν εφαρμόζονται:

α) στους δασμούς και στις κάθε είδους επιβαρύνσεις που επιβάλλονται κατά την εισαγωγή ή συνδέονται με αυτή·

β) στον τρόπο είσπραξης των εν λόγω δασμών και επιβαρύνσεων· και

γ) στους λοιπούς κανονισμούς ή διατυπώσεις κατά την εισαγωγή και στα μέτρα που αφορούν συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών πλην των μέτρων που διέπουν τις καλυπτόμενες συμβάσεις.

Μέτρα κατά της διαφθοράς

8. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι εφαρμόζει τα κατάλληλα μέτρα για την αντιμετώπιση της διαφθοράς στις δημόσιες συμβάσεις. Τα εν λόγω μέτρα μπορούν να περιλαμβάνουν διαδικασίες που καθιστούν μη επιλέξιμους για συμμετοχή στις διαδικασίες σύναψης δημόσιων συμβάσεων του Μέρους, είτε επ' αόριστον είτε για καθορισμένο χρονικό διάστημα, παρόχους για τους οποίους οι δικαστικές αρχές του Μέρους έχουν αποφανθεί με οριστική απόφαση ότι έχουν προβεί σε δόλιες ή άλλες παράνομες ενέργειες σε σχέση με τις δημόσιες συμβάσεις στο έδαφος του εν λόγω Μέρους. Κάθε Μέρος διασφαλίζει επίσης ότι εφαρμόζει πολιτικές και διαδικασίες για την εξάλειψη, στο μέτρο του δυνατού, ή τη διαχείριση οποιασδήποτε δυνητικής σύγκρουσης συμφερόντων από πλευράς όσων συμμετέχουν ή ασκούν επιρροή σε διαδικασίες σύναψης δημόσιων συμβάσεων.

ΑΡΘΡΟ 161

Πληροφορίες σχετικά με το σύστημα σύναψης δημόσιων συμβάσεων

1. Κάθε Μέρος:

α) δημοσιεύει αμέσως κάθε νόμο, κανονιστική διάταξη, δικαστική απόφαση, διοικητική απόφαση γενικής εφαρμογής, τυπική συμβατική ρήτρα που επιβάλλεται από νόμο ή κανονισμό και ενσωματώνεται διά παραπομπής σε προκηρύξεις ή τεύχη δημοπράτησης, και διαδικασίες που αφορούν καλυπτόμενες συμβάσεις, καθώς και κάθε τροποποίηση αυτών, σε επίσημα αναγνωρισμένα ηλεκτρονικά ή έντυπα μέσα ευρείας κυκλοφορίας στα οποία έχει εύκολη πρόσβαση το κοινό· και

β) παρέχει εξηγήσεις σχετικά στο άλλο Μέρος, εφόσον του ζητηθούν.

2. Κάθε Μέρος απαριθμεί στο τμήμα 8 του παραρτήματος 9:

α) τα ηλεκτρονικά ή έντυπα μέσα στα οποία δημοσιεύει τις πληροφορίες που περιγράφονται στην παράγραφο 1·

β) τα ηλεκτρονικά ή έντυπα μέσα στα οποία δημοσιεύει τις προκηρύξεις και ανακοινώσεις που απαιτούνται βάσει των άρθρων 162, 164 και 171· και

γ) τη διεύθυνση του ενός ή των περισσότερων ιστότοπων όπου δημοσιεύει τις ανακοινώσεις του σχετικά με τις συμβάσεις που ανατίθενται σύμφωνα με το άρθρο 171 παράγραφος 2.

3. Κάθε Μέρος κοινοποιεί πάραυτα στην επιτροπή συνεργασίας που ενεργεί στο πλαίσιο της σύνθεσής της για θέματα εμπορίου κάθε τροποποίηση των οικείων μέσων πληροφόρησης που απαριθμούνται στο τμήμα 8 του παραρτήματος 9.

ΑΡΘΡΟ 162

Προκηρύξεις

Προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης

1. Για κάθε καλυπτόμενη σύμβαση, ο αναθέτων φορέας δημοσιεύει προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης, εκτός από τις περιπτώσεις που περιγράφονται στο άρθρο 168.

Όλες οι προκηρύξεις (προκηρύξεις προβλεπόμενης σύμβασης, περίληψη της προκήρυξης και προκήρυξη προγραμματιζόμενης σύμβασης) είναι άμεσα προσβάσιμες με ηλεκτρονικά μέσα και δωρεάν, μέσω ενιαίου σημείου πρόσβασης στο διαδίκτυο. Επιπλέον, οι προκηρύξεις είναι επίσης δυνατό να δημοσιεύονται σε κατάλληλο έντυπο μέσο ευρείας κυκλοφορίας και παραμένουν άμεσα προσβάσιμες στο κοινό, τουλάχιστον έως τη λήξη της προθεσμίας που αναφέρεται στην προκήρυξη.

Κάθε Μέρος απαριθμεί τα κατάλληλα έντυπα και ηλεκτρονικά μέσα στο τμήμα 8 του παραρτήματος 9.

2. Εκτός αν προβλέπεται διαφορετικά στο παρόν κεφάλαιο, κάθε προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης περιλαμβάνει:

α) την ονομασία και τη διεύθυνση του αναθέτοντος φορέα, καθώς και άλλες πληροφορίες που είναι απαραίτητες για την επικοινωνία με τον αναθέτοντα φορέα και για τη λήψη όλων των σχετικών εγγράφων που αφορούν τη σύμβαση, καθώς και το κόστος και τους όρους πληρωμής, αν υπάρχουν·

β) περιγραφή της σύμβασης, συμπεριλαμβανομένων της φύσης και της ποσότητας των αγαθών ή υπηρεσιών που αποτελούν το αντικείμενο της σύμβασης ή, αν η ποσότητα δεν είναι γνωστή, της εκτιμώμενης ποσότητας·

γ) σε περίπτωση επαναλαμβανόμενων συμβάσεων, αν είναι δυνατόν, κατ’ εκτίμηση χρονοδιάγραμμα των επόμενων προκηρύξεων προβλεπόμενης σύμβασης·

δ) περιγραφή τυχόν δικαιωμάτων προαίρεσης·

ε) το χρονοδιάγραμμα για την παράδοση των αγαθών ή υπηρεσιών ή τη διάρκεια της σύμβασης·

στ) τη μέθοδο σύναψης σύμβασης που θα χρησιμοποιηθεί και αν θα περιλαμβάνει διαπραγμάτευση ή ηλεκτρονικό πλειστηριασμό·

ζ) κατά περίπτωση, τη διεύθυνση και ενδεχομένως την καταληκτική ημερομηνία υποβολής των αιτήσεων συμμετοχής στη διαδικασία σύναψης σύμβασης·

η) τη διεύθυνση και την καταληκτική ημερομηνία για την υποβολή των προσφορών·

θ) τη γλώσσα ή τις γλώσσες στις οποίες είναι δυνατό να υποβληθούν οι προσφορές ή οι αιτήσεις συμμετοχής, αν είναι δυνατό να υποβληθούν σε γλώσσα άλλη από την επίσημη γλώσσα του Μέρους του αναθέτοντος φορέα·

ι) κατάλογο και σύντομη περιγραφή των όρων συμμετοχής για τους παρόχους, συμπεριλαμβανομένων ενδεχόμενων απαιτήσεων σχετικά με συγκεκριμένα έγγραφα ή πιστοποιητικά που πρέπει να υποβάλουν σχετικά οι πάροχοι, εκτός αν οι απαιτήσεις αυτές αναφέρονται ήδη στα τεύχη δημοπράτησης τα οποία διατίθενται σε όλους τους ενδιαφερόμενους παρόχους συγχρόνως με την προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης·

ια) αν, σύμφωνα με το άρθρο 164, ένας αναθέτων φορέας προτίθεται να επιλέξει περιορισμένο αριθμό προκριθέντων παρόχων για να κληθούν να υποβάλουν προσφορά, τα κριτήρια που θα χρησιμοποιηθούν για την επιλογή τους και, ανάλογα με την περίπτωση, τυχόν περιορισμοί στον αριθμό των παρόχων στους οποίους θα επιτραπεί να υποβάλουν προσφορά· και

ιβ) διευκρίνιση ότι η σύμβαση καλύπτεται από το παρόν κεφάλαιο.

Περίληψη της προκήρυξης

3. Σε κάθε περίπτωση προβλεπόμενης σύμβασης, ο αναθέτων φορέας δημοσιεύει εύκολα προσβάσιμη περίληψη της προκήρυξης, συγχρόνως με τη δημοσίευση της προκήρυξης προβλεπόμενης σύμβασης, στην αγγλική γλώσσα. Η περίληψη της προκήρυξης περιέχει τουλάχιστον τις ακόλουθες πληροφορίες:

α) το αντικείμενο της σύμβασης·

β) την καταληκτική ημερομηνία για την υποβολή προσφορών ή, ανάλογα με την περίπτωση, τυχόν καταληκτική ημερομηνία για την υποβολή αιτήσεων συμμετοχής στη διαδικασία σύναψης σύμβασης ή συμπερίληψης σε κατάλογο πολλαπλής χρήσης· και

γ) τη διεύθυνση στην οποία είναι δυνατό να ζητηθούν έγγραφα σχετικά με τη σύμβαση.

Προκήρυξη προγραμματιζόμενης σύμβασης

4. Οι αναθέτοντες φορείς ενθαρρύνονται να δημοσιεύουν στα κατάλληλα ηλεκτρονικά και, ανάλογα με την περίπτωση, έντυπα μέσα που παρατίθενται στο τμήμα 8 όσο το δυνατόν νωρίτερα κάθε οικονομικό έτος, προκήρυξη σχετικά με τον προγραμματισμό των μελλοντικών συμβάσεών τους (στο εξής: προκήρυξη προγραμματιζόμενης σύμβασης). Η προκήρυξη προγραμματιζόμενης σύμβασης δημοσιεύεται επίσης στον ιστότοπο του ενιαίου σημείου πρόσβασης που αναφέρεται στο τμήμα 8. Η προκήρυξη προγραμματιζόμενης σύμβασης πρέπει να περιλαμβάνει το αντικείμενο της σύμβασης και την προγραμματιζόμενη ημερομηνία ή περίοδο δημοσίευσης της προκήρυξης προβλεπόμενης σύμβασης.

5. Οι αναθέτοντες φορείς που καλύπτονται από τα τμήματα 2 ή 3 μπορούν να χρησιμοποιήσουν μια προκήρυξη προγραμματιζόμενης σύμβασης ως προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης, υπό την προϋπόθεση ότι η προκήρυξη προγραμματιζόμενης σύμβασης περιλαμβάνει, αφενός, όσες από τις πληροφορίες που αναφέρονται στην παράγραφο 3 είναι διαθέσιμες στον φορέα και, αφετέρου, δήλωση ότι οι ενδιαφερόμενοι πάροχοι θα πρέπει να εκδηλώσουν το σχετικό ενδιαφέρον τους στον αναθέτοντα φορέα.

Κάθε Μέρος απαριθμεί τα κατάλληλα έντυπα και ηλεκτρονικά μέσα στο τμήμα 8 του παραρτήματος 9.

ΑΡΘΡΟ 163

Όροι συμμετοχής

1. Ο αναθέτων φορέας περιορίζει τους όρους συμμετοχής σε διαδικασία σύναψης σύμβασης στους όρους που είναι απαραίτητοι ώστε να διασφαλίζεται ότι ο πάροχος διαθέτει τις νομικές και χρηματοοικονομικές δυνατότητες και τις εμπορικές και τεχνικές ικανότητες για να αναλάβει τη σχετική προμήθεια.

2. Κατά τον καθορισμό των όρων συμμετοχής, ο αναθέτων φορέας δεν:

α) επιβάλει ως όρο για τη συμμετοχή ενός παρόχου σε διαδικασία σύναψης σύμβασης να έχουν ανατεθεί κατά το παρελθόν στον εν λόγω πάροχο μία ή περισσότερες συμβάσεις από αναθέτοντα φορέα ενός εκ των Μερών, αλλά μπορεί να απαιτήσει συναφή προηγούμενη πείρα, όταν αυτή έχει ουσιαστική σημασία για την εκπλήρωση των απαιτήσεων της σύμβασης· και

β) απαιτεί ως όρο για τη σύναψη της σύμβασης προηγούμενη πείρα στο έδαφος του Μέρους, αλλά μπορεί, κατά περίπτωση, να απαιτεί από τον προσφέροντα να αποδείξει προηγούμενη πείρα που έχει αποκτηθεί σε συγκεκριμένες κλιματικές ή τοπογραφικές συνθήκες.

3. Προκειμένου να κρίνει αν ένας πάροχος πληροί τους όρους συμμετοχής, ο αναθέτων φορέας:

α) αξιολογεί τις χρηματοοικονομικές δυνατότητες και τις εμπορικές και τεχνικές ικανότητες του παρόχου βάσει των επιχειρηματικών δραστηριοτήτων του εν λόγω παρόχου, τόσο εντός όσο και εκτός του εδάφους του Μέρους του αναθέτοντος φορέα· και

β) βασίζει την αξιολόγησή του στους όρους που έχει προσδιορίσει ο αναθέτων φορέας εκ των προτέρων στις προκηρύξεις ή στα τεύχη δημοπράτησης.

4. Όταν υπάρχουν αποδεικτικά στοιχεία, ένα Μέρος, συμπεριλαμβανομένων των αναθετόντων φορέων του, μπορεί να αποκλείσει έναν πάροχο για λόγους όπως οι ακόλουθοι:

α) πτώχευση·

β) ψευδείς δηλώσεις·

γ) σημαντικές ή συνεχιζόμενες ελλείψεις κατά την εκπλήρωση ουσιαστικής απαίτησης ή υποχρέωσης που υπείχε στο πλαίσιο προηγούμενης σύμβασης ή προηγούμενων συμβάσεων·

δ) τελεσίδικες δικαστικές αποφάσεις σε σχέση με σοβαρά εγκλήματα ή άλλες σοβαρές αξιόποινες πράξεις·

ε) επαγγελματικά παραπτώματα ή πράξεις ή παραλείψεις που επηρεάζουν δυσμενώς την επαγγελματική ακεραιότητα του παρόχου·

στ) μη καταβολή φόρων· ή

ζ) ο πάροχος έχει κριθεί μη επιλέξιμος για συμμετοχή δυνάμει του άρθρου 160 παράγραφος 9.

ΑΡΘΡΟ 164

Πρόκριση των παρόχων

Συστήματα καταχώρισης και διαδικασίες πρόκρισης

1. Τα Μέρη, συμπεριλαμβανομένων των αναθετόντων φορέων τους, μπορούν να διατηρούν σύστημα καταχώρισης παρόχων, το οποίο να απαιτεί από τους ενδιαφερόμενους παρόχους να εγγράφονται και να υποβάλλουν ορισμένες πληροφορίες. Στην περίπτωση αυτή, τα Μέρη διασφαλίζουν ότι οι ενδιαφερόμενοι πάροχοι έχουν πρόσβαση σε πληροφορίες σχετικά με το σύστημα καταχώρισης και ότι μπορούν να υποβάλουν αίτημα καταχώρισης ανά πάσα στιγμή. Ο αναθέτων φορέας ή άλλη αρχή αρμόδια για το σύστημα καταχώρισης παρόχων ενημερώνει τον ενδιαφερόμενο πάροχο εντός εύλογης χρονικής περιόδου για την απόφαση έγκρισης ή απόρριψης του αιτήματός του. Αν το αίτημα απορριφθεί, η απόφαση πρέπει να είναι δεόντως αιτιολογημένη.

2. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι:

α) οι αναθέτοντες φορείς του καταβάλλουν προσπάθειες ελαχιστοποίησης των διαφορών μεταξύ των διαδικασιών πρόκρισης που εφαρμόζουν· και

β) όταν οι αναθέτοντες φορείς του διατηρούν συστήματα καταχώρισης, οι φορείς καταβάλλουν προσπάθειες ελαχιστοποίησης των διαφορών μεταξύ των συστημάτων καταχώρισης που χρησιμοποιούν.

3. Κανένα Μέρος, συμπεριλαμβανομένων των αναθετόντων φορέων του, δεν εγκρίνει και δεν εφαρμόζει σύστημα καταχώρισης ή διαδικασία πρόκρισης με σκοπό ή με αποτέλεσμα τη δημιουργία περιττών εμποδίων στη συμμετοχή των παρόχων του άλλου Μέρους στην οικεία διαδικασία σύναψης σύμβασης.

Επιλεκτική διαδικασία προκήρυξης

4. Αν ένας αναθέτων φορέας προτίθεται να προκηρύξει διαγωνισμό με επιλεκτική διαδικασία προκήρυξης, ο φορέας:

α) περιλαμβάνει στην προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης τουλάχιστον τις πληροφορίες που προσδιορίζονται στο άρθρο 162 παράγραφος 3 στοιχεία α), β), στ), ζ), ι), ια) και ιβ) και καλεί τους παρόχους να υποβάλουν αίτηση συμμετοχής· και

β) έως την έναρξη της χρονικής περιόδου υποβολής προσφορών, παρέχει στους προκριθέντες παρόχους που ενημερώνει, όπως ορίζεται στο άρθρο 166 παράγραφος 3 στοιχείο β), τουλάχιστον τις πληροφορίες που αναφέρονται στο άρθρο 162 παράγραφος 3 στοιχεία γ), δ), ε), η) και θ).

5. Ο αναθέτων φορέας επιτρέπει σε όλους τους προκριθέντες παρόχους να συμμετάσχουν σε συγκεκριμένη διαδικασία σύναψης σύμβασης, εκτός αν αναφέρει στην προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης τυχόν περιορισμό στον αριθμό των παρόχων στους οποίους θα επιτραπεί να υποβάλουν προσφορές, καθώς και τα κριτήρια επιλογής του περιορισμένου αριθμού παρόχων. Η πρόσκληση υποβολής προσφορών απευθύνεται σε αριθμό παρόχων που είναι αναγκαίος ώστε να διασφαλίζεται αποτελεσματικός ανταγωνισμός.

6. Αν τα τεύχη δημοπράτησης δεν δημοσιεύονται από την ημερομηνία δημοσίευσης της προκήρυξης που αναφέρεται στην παράγραφο 4, ο αναθέτων φορέας μεριμνά ώστε τα εν λόγω έγγραφα να διατίθενται ταυτόχρονα σε όλους τους προκριθέντες παρόχους που επιλέχθηκαν σύμφωνα με την παράγραφο 5.

Κατάλογοι πολλαπλής χρήσης

7. Οι αναθέτοντες φορείς μπορούν να τηρούν κατάλογο παρόχων πολλαπλής χρήσης, με την προϋπόθεση ότι η σχετική προκήρυξη με την οποία καλούνται οι ενδιαφερόμενοι πάροχοι να υποβάλουν αίτηση για να συμπεριληφθούν στον κατάλογο:

α) δημοσιεύεται ετησίως· και

β) εφόσον δημοσιεύεται με ηλεκτρονικά μέσα, διατίθεται σε συνεχή βάση,

με τα κατάλληλα μέσα που παρατίθενται στο τμήμα 8.

8. Η προκήρυξη που προβλέπεται στην παράγραφο 7 περιλαμβάνει:

α) περιγραφή των αγαθών ή υπηρεσιών, ή των κατηγοριών τους, για τις οποίες μπορεί να χρησιμοποιηθεί ο κατάλογος·

β) τους όρους συμμετοχής που πρέπει να πληρούν οι πάροχοι για να συμπεριληφθούν στον κατάλογο και τις μεθόδους που θα εφαρμόσει ο αναθέτων φορέας για να επαληθεύσει ότι ένας πάροχος πληροί τους όρους αυτούς·

γ) την ονομασία και τη διεύθυνση του αναθέτοντος φορέα, καθώς και άλλα στοιχεία που είναι απαραίτητα για την επικοινωνία με τον φορέα και για τη λήψη όλων των σχετικών εγγράφων που αφορούν τον κατάλογο·

δ) την περίοδο ισχύος του καταλόγου και τα μέσα για την ανανέωση ή τη λήξη ισχύος του ή, αν δεν προβλέπεται περίοδος ισχύος, επισήμανση του τρόπου με τον οποίο θα ανακοινωθεί η λήξη ισχύος του καταλόγου· και

ε) διευκρίνιση ότι ο κατάλογος μπορεί να χρησιμοποιηθεί για σύμβαση που καλύπτεται από το παρόν κεφάλαιο.

9. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 7, αν η διάρκεια ισχύος του καταλόγου πολλαπλής χρήσης δεν υπερβαίνει τα τρία έτη, ο αναθέτων φορέας δύναται να δημοσιεύσει μόνο μία φορά την προκήρυξη που αναφέρεται στην παράγραφο 7, κατά την έναρξη της περιόδου ισχύος του καταλόγου, υπό την προϋπόθεση ότι:

α) στην προκήρυξη αναφέρεται η περίοδος ισχύος και ότι δεν πρόκειται να δημοσιευθούν περαιτέρω προκηρύξεις· και

β) η προκήρυξη δημοσιεύεται με ηλεκτρονικά μέσα, διατίθεται σε συνεχή βάση, καθόλη τη διάρκεια της περιόδου ισχύος της.

10. Ο αναθέτων φορέας επιτρέπει στους προμηθευτές να υποβάλουν ανά πάσα στιγμή αίτηση για να συμπεριληφθούν σε κατάλογο πολλαπλής χρήσης και περιλαμβάνει στον κατάλογο όλους τους προκριθέντες παρόχους εντός ευλόγως σύντομου χρονικού διαστήματος.

11. Όταν ένας πάροχος που δεν περιλαμβάνεται σε κατάλογο πολλαπλής χρήσης υποβάλλει αίτηση συμμετοχής σε διαδικασία σύναψης σύμβασης βάσει καταλόγου πολλαπλής χρήσης, καθώς και όλα τα απαιτούμενα έγγραφα, εντός της προθεσμίας που προβλέπεται στο άρθρο 166 παράγραφος 2, ο αναθέτων φορέας εξετάζει την αίτηση. Ο αναθέτων φορέας δεν αποκλείει τον πάροχο από τους υποψηφίους για συμμετοχή στον διαγωνισμό με την αιτιολογία ότι ο φορέας δεν διαθέτει επαρκή χρόνο για να εξετάσει την αίτηση εκτός αν, σε εξαιρετικές περιπτώσεις, λόγω του σύνθετου χαρακτήρα της διαδικασίας σύναψης σύμβασης, ο φορέας δεν είναι σε θέση να ολοκληρώσει την εξέταση της αίτησης εντός της χρονικής περιόδου που προβλέπεται για την υποβολή των προσφορών.

Φορείς που απαριθμούνται στα τμήματα 2 και 3

12. Οι αναθέτοντες φορείς που καλύπτονται από τα τμήματα 2 και 3 του παραρτήματος 9 δύνανται να χρησιμοποιούν ως προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης προκήρυξη με την οποία καλούνται οι πάροχοι να υποβάλουν αίτηση για να συμπεριληφθούν σε κατάλογο πολλαπλής χρήσης, υπό την προϋπόθεση ότι:

α) η προκήρυξη δημοσιεύεται σύμφωνα με την παράγραφο 7 και περιλαμβάνει τις πληροφορίες που απαιτούνται βάσει της παραγράφου 8, όσες από τις πληροφορίες που απαιτούνται βάσει του άρθρου 162 παράγραφος 3 είναι διαθέσιμες, καθώς και δήλωση στην οποία αναφέρεται ότι συνιστά προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης ή ότι μόνον οι πάροχοι που περιλαμβάνονται στον κατάλογο πολλαπλής χρήσης θα λάβουν περαιτέρω προκηρύξεις συμβάσεων που καλύπτονται από τον κατάλογο πολλαπλής χρήσης· και

β) ο φορέας παρέχει αμελλητί στους παρόχους οι οποίοι εκδήλωσαν στον φορέα ενδιαφέρον για συγκεκριμένη σύμβαση επαρκείς πληροφορίες, βάσει των οποίων οι πάροχοι θα μπορέσουν να κρίνουν αν τους συμφέρει η συμμετοχή τους στη διαδικασία σύναψης σύμβασης, συμπεριλαμβανομένων όλων των υπόλοιπων πληροφοριών που απαιτούνται βάσει του άρθρου 162 παράγραφος 3, στον βαθμό που οι πληροφορίες αυτές είναι διαθέσιμες.

13. Ένας αναθέτων φορέας που καλύπτεται από τα τμήματα 2 και 3 του παραρτήματος 9 μπορεί να επιτρέψει σε πάροχο ο οποίος έχει υποβάλει αίτηση για να συμπεριληφθεί σε κατάλογο πολλαπλής χρήσης σύμφωνα με την παράγραφο 10, να υποβάλει προσφορά για συγκεκριμένη σύμβαση, εφόσον υπάρχει επαρκής χρόνος ώστε ο αναθέτων φορέας να εξετάσει αν ο πάροχος πληροί τους όρους συμμετοχής.

14. Ο αναθέτων φορέας κοινοποιεί αμελλητί σε κάθε πάροχο ο οποίος υποβάλλει αίτηση για συμμετοχή σε διαδικασία σύναψης σύμβασης ή για συμπερίληψη σε κατάλογο πολλαπλής χρήσης την απόφασή του σχετικά με την εν λόγω αίτηση.

15. Σε περίπτωση που ο αναθέτων φορέας απορρίψει την αίτηση ενός παρόχου για συμμετοχή σε διαδικασία σύναψης σύμβασης ή για συμπερίληψη σε κατάλογο πολλαπλής χρήσης, ή αν δεν αναγνωρίζει πλέον τον πάροχο ως προκριθέντα ή τον διαγράψει από κατάλογο πολλαπλής χρήσης, ενημερώνει αμελλητί τον πάροχο και, κατόπιν αιτήματος του τελευταίου, του παρέχει αμελλητί γραπτή αιτιολόγηση της απόφασής του.

ΑΡΘΡΟ 165

Τεχνικές προδιαγραφές και τεύχη δημοπράτησης

Τεχνικές προδιαγραφές

1. Ένας αναθέτων φορέας δεν καταρτίζει, δεν εγκρίνει ούτε εφαρμόζει τεχνικές προδιαγραφές, ούτε ορίζει διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης με σκοπό ή με αποτέλεσμα τη δημιουργία περιττών εμποδίων στο διεθνές εμπόριο.

2. Κατά τον ορισμό των τεχνικών προδιαγραφών για τα αγαθά ή τις υπηρεσίες που αποτελούν αντικείμενο της σύμβασης, ο αναθέτων φορέας, κατά περίπτωση:

α) καθορίζει τις τεχνικές προδιαγραφές σε σχέση με τις επιδόσεις και τις λειτουργικές απαιτήσεις, και όχι τα σχεδιαστικά ή περιγραφικά χαρακτηριστικά· και

β) βασίζει τις τεχνικές προδιαγραφές σε διεθνή πρότυπα που αναγνωρίζονται από το Μέρος· σε διαφορετική περίπτωση, τις βασίζει σε εθνικούς τεχνικούς κανονισμούς, αναγνωρισμένα εθνικά πρότυπα ή οικοδομικούς κώδικες.

3. Αν στις τεχνικές προδιαγραφές χρησιμοποιούνται σχεδιαστικά ή περιγραφικά χαρακτηριστικά, ο αναθέτων φορέας θα πρέπει να επισημαίνει, ανάλογα με την περίπτωση, ότι θα εξετάσει προσφορές ισοδύναμων αγαθών ή υπηρεσιών που αποδεδειγμένα πληρούν τις απαιτήσεις της σύμβασης, περιλαμβάνοντας στα τεύχη δημοπράτησης φράσεις όπως «ή ισοδύναμο».

4. Ο αναθέτων φορέας δεν ορίζει τεχνικές προδιαγραφές οι οποίες απαιτούν ή αναφέρονται σε συγκεκριμένο εμπορικό σήμα ή εμπορική επωνυμία, δίπλωμα ευρεσιτεχνίας, δικαίωμα δημιουργού, σχέδιο, τύπο, συγκεκριμένη καταγωγή, παραγωγό ή πάροχο, εκτός αν δεν υπάρχει άλλος αρκετά ακριβής ή κατανοητός τρόπος περιγραφής των απαιτήσεων της σύμβασης και υπό την προϋπόθεση ότι, σε τέτοιες περιπτώσεις, ο φορέας περιλαμβάνει στα τεύχη δημοπράτησης φράσεις όπως «ή ισοδύναμο».

5. Ο αναθέτων φορέας δεν αναζητά ούτε αποδέχεται, κατά τρόπο που να παρακωλύει τον ανταγωνισμό, συμβουλές που ενδέχεται να χρησιμοποιηθούν κατά την κατάρτιση ή τη θέσπιση οποιασδήποτε τεχνικής προδιαγραφής για συγκεκριμένη σύμβαση από πρόσωπο που μπορεί να έχει εμπορικό συμφέρον σε σχέση με τη σύμβαση.

6. Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι κάθε Μέρος, συμπεριλαμβανομένων των αναθετόντων φορέων του, μπορεί να καταρτίζει, να θεσπίζει ή να εφαρμόζει τεχνικές προδιαγραφές για την προώθηση της διατήρησης των φυσικών πόρων ή για την προστασία του περιβάλλοντος, υπό την προϋπόθεση ότι αυτό γίνεται με τρόπο σύμφωνο με το παρόν άρθρο.

Κάθε Μέρος μπορεί:

α) να επιτρέπει στις αναθέτουσες αρχές να λαμβάνουν υπόψη περιβαλλοντικά και κοινωνικά ζητήματα καθ’ όλη τη διάρκεια της διαδικασίας σύναψης σύμβασης, υπό την προϋπόθεση ότι δεν εισάγουν διακρίσεις και συνδέονται με το αντικείμενο της σύμβασης· και

β) να λαμβάνει κατάλληλα μέτρα για να εξασφαλίσει τη συμμόρφωση με τις υποχρεώσεις της στους τομείς του περιβαλλοντικού, κοινωνικού και εργατικού δικαίου, συμπεριλαμβανομένων των υποχρεώσεων που απορρέουν από το κεφάλαιο 10.

Τεύχη δημοπράτησης

7. Ο αναθέτων φορέας θέτει στη διάθεση των παρόχων τα τεύχη δημοπράτησης, τα οποία περιλαμβάνουν όλες τις αναγκαίες πληροφορίες που θα επιτρέψουν στους παρόχους να καταρτίσουν και να υποβάλουν τις κατάλληλες προσφορές. Αν οι πληροφορίες αυτές δεν παρέχονται ήδη στην προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης, τα εν λόγω τεύχη περιλαμβάνουν τα ακόλουθα στοιχεία:

α) πλήρη περιγραφή της σύμβασης, συμπεριλαμβανομένων της φύσης και της ποσότητας των αγαθών ή υπηρεσιών που αποτελούν το αντικείμενο της σύμβασης ή, αν η ποσότητα δεν είναι γνωστή, της εκτιμώμενης ποσότητας, καθώς και τυχόν απαιτήσεων που πρέπει να πληρούνται, συμπεριλαμβανομένων τυχόν τεχνικών προδιαγραφών, πιστοποίησης σχετικά με τη διαπίστωση της συμμόρφωσης, σχεδίων, σχεδιαγραμμάτων ή οδηγιών·

β) τυχόν όρους συμμετοχής για παρόχους, συμπεριλαμβανομένου καταλόγου πληροφοριών και εγγράφων που πρέπει να υποβάλουν οι πάροχοι σε σχέση με τους όρους συμμετοχής·

γ) όλα τα κριτήρια αξιολόγησης που θα ληφθούν υπόψη από τον φορέα για την ανάθεση της σύμβασης και, εκτός αν το μόνο κριτήριο είναι η τιμή, τη σχετική σημασία των εν λόγω κριτηρίων·

δ) αν ο αναθέτων φορέας διενεργεί τη διαδικασία σύναψης σύμβασης με ηλεκτρονικά μέσα, τυχόν απαιτήσεις που αφορούν τον έλεγχο της ταυτότητας και την κρυπτογράφηση των πληροφοριών ή άλλες απαιτήσεις σχετικά με την υποβολή των πληροφοριών με ηλεκτρονικά μέσα·

ε) αν ο αναθέτων φορέας διεξάγει ηλεκτρονικό πλειστηριασμό, τους κανόνες, συμπεριλαμβανομένου του προσδιορισμού των στοιχείων της προσφοράς που αφορούν τα κριτήρια αξιολόγησης, βάσει των οποίων θα διεξαχθεί ο πλειστηριασμός·

στ) αν η αποσφράγιση των προσφορών πρόκειται να διεξαχθεί δημοσίως, την ημερομηνία, τον χρόνο και τον τόπο της αποσφράγισης, καθώς και, ανάλογα με την περίπτωση, τα πρόσωπα στα οποία επιτρέπεται να παρίστανται·

ζ) τυχόν άλλους όρους και προϋποθέσεις, συμπεριλαμβανομένων των όρων πληρωμής και τυχόν περιορισμών όσον αφορά τα μέσα με τα οποία είναι δυνατό να υποβληθούν οι προσφορές, π.χ. έντυπα ή ηλεκτρονικά· και

η) τυχόν ημερομηνίες παράδοσης αγαθών ή παροχής των υπηρεσιών.

8. Για να καθοριστεί η ημερομηνία παράδοσης των αγαθών ή παροχής των υπηρεσιών που αποτελούν αντικείμενο της σύμβασης, ο αναθέτων φορέας λαμβάνει υπόψη παράγοντες όπως ο σύνθετος χαρακτήρας της σύμβασης, η προβλεπόμενη έκταση των υπεργολαβιών και μια ρεαλιστική εκτίμηση του χρόνου που απαιτείται για την παραγωγή, τη διάθεση των αποθεμάτων και τη μεταφορά των αγαθών από το σημείο εφοδιασμού ή για την παροχή των υπηρεσιών.

9. Τα κριτήρια αξιολόγησης που καθορίζονται στην προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης ή στα τεύχη δημοπράτησης μπορεί να περιλαμβάνουν, μεταξύ άλλων, τιμές και άλλους παράγοντες κόστους, ποιοτικά χαρακτηριστικά, τεχνικά πλεονεκτήματα, περιβαλλοντικά χαρακτηριστικά και όρους παράδοσης.

10. Ο αναθέτων φορέας μεριμνά ώστε:

α) να καθιστά άμεσα διαθέσιμα τα τεύχη δημοπράτησης, ώστε να διασφαλίζεται ότι οι ενδιαφερόμενοι πάροχοι έχουν επαρκή χρόνο για να υποβάλουν κατάλληλες προσφορές·

β) να παρέχει, κατόπιν αιτήματος, τα τεύχη δημοπράτησης σε κάθε ενδιαφερόμενο πάροχο· και

γ) να απαντά σε κάθε εύλογο αίτημα παροχής σχετικών πληροφοριών από ενδιαφερόμενο ή συμμετέχοντα πάροχο, υπό την προϋπόθεση ότι οι πληροφορίες αυτές δεν προσφέρουν στον εν λόγω πάροχο πλεονέκτημα έναντι των άλλων παρόχων.

Τροποποιήσεις

11. Αν ο αναθέτων φορέας τροποποιήσει τα κριτήρια ή τις απαιτήσεις που προσδιορίζονται στην προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης ή στα τεύχη δημοπράτησης που παρασχέθηκαν στους συμμετέχοντες παρόχους, ή τροποποιήσει ή επανεκδώσει προκήρυξη ή τεύχος δημοπράτησης, κοινοποιεί γραπτώς όλες αυτές τις τροποποιήσεις ή την τροποποιημένη ή επανεκδοθείσα προκήρυξη ή το αντίστοιχο τεύχος δημοπράτησης:

α) σε όλους τους παρόχους που συμμετέχουν κατά τη χρονική στιγμή της μεταβολής, τροποποίησης ή επανέκδοσης, όταν οι εν λόγω πάροχοι είναι γνωστοί στον φορέα και, σε κάθε άλλη περίπτωση, κατά τον ίδιο τρόπο με τον οποίο διατέθηκαν οι αρχικές πληροφορίες· και

β) εγκαίρως, ώστε οι εν λόγω πάροχοι να μπορούν να τροποποιήσουν τις προσφορές τους και, ανάλογα με την περίπτωση, να υποβάλουν εκ νέου τροποποιημένες προσφορές.

ΑΡΘΡΟ 166

Προθεσμίες

1. Ο αναθέτων φορέας παρέχει, σύμφωνα με τις δικές του εύλογες ανάγκες, επαρκή χρόνο στους παρόχους για να καταρτίσουν και να υποβάλουν αιτήσεις συμμετοχής και κατάλληλες προσφορές, λαμβάνοντας υπόψη παράγοντες όπως:

α) τη φύση και τον σύνθετο χαρακτήρα της σύμβασης·

β) την προβλεπόμενη έκταση των υπεργολαβιών· και

γ) τον χρόνο που απαιτείται για τη διαβίβαση των προσφορών με μη ηλεκτρονικά μέσα από σημεία της αλλοδαπής, καθώς και της ημεδαπής, σε περίπτωση που δεν χρησιμοποιούνται ηλεκτρονικά μέσα.

Οι εν λόγω προθεσμίες, συμπεριλαμβανομένης τυχόν παράτασης των προθεσμιών, είναι ίδιες για όλους τους ενδιαφερόμενους ή συμμετέχοντες παρόχους.

2. Ο αναθέτων φορέας που προκηρύσσει διαγωνισμούς με επιλεκτική διαδικασία προκήρυξης ορίζει ότι η καταληκτική ημερομηνία για την υποβολή των αιτήσεων συμμετοχής δεν απέχει, καταρχήν, λιγότερο από 25 ημέρες από την ημερομηνία δημοσίευσης της προκήρυξης προβλεπόμενης σύμβασης. Αν, για λόγους έκτακτης ανάγκης οι οποίοι τεκμηριώνονται δεόντως από τον αναθέτοντα φορέα, αυτή η προθεσμία καθίσταται πρακτικώς ανεφάρμοστη, μπορεί να μειωθεί σε όχι λιγότερες από 10 ημέρες.

3. Με εξαίρεση τα προβλεπόμενα στις παραγράφους 4, 5, 7 και 8, ο αναθέτων φορέας ορίζει ότι η καταληκτική ημερομηνία για την υποβολή των προσφορών δεν απέχει λιγότερο από 40 ημέρες από την ημερομηνία κατά την οποία:

α) στην περίπτωση διαγωνισμού με ανοικτή διαδικασία, δημοσιεύεται η προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης· ή

β) στην περίπτωση διαγωνισμού με επιλεκτική διαδικασία προκήρυξης, ο φορέας κοινοποιεί στους παρόχους ότι θα κληθούν να υποβάλουν προσφορές, ανεξάρτητα από το αν χρησιμοποιεί κατάλογο πολλαπλής χρήσης.

4. Ο αναθέτων φορέας μπορεί να μειώσει την προθεσμία για την υποβολή των προσφορών σε όχι λιγότερες από 20 ημέρες, αν:

α) ο αναθέτων φορέας έχει δημοσιεύσει προκήρυξη προγραμματιζόμενης σύμβασης, όπως περιγράφεται στο άρθρο 162 παράγραφος 4, τουλάχιστον 40 ημέρες και όχι περισσότερο από 12 μήνες πριν από τη δημοσίευση της προκήρυξης προβλεπόμενης σύμβασης, και η προκήρυξη προγραμματιζόμενης σύμβασης περιλαμβάνει:

i) περιγραφή της σύμβασης·

ii) τις κατά προσέγγιση καταληκτικές ημερομηνίες για την υποβολή των προσφορών ή των αιτήσεων συμμετοχής·

iii) δήλωση ότι οι ενδιαφερόμενοι πάροχοι πρέπει να εκδηλώσουν στον αναθέτοντα φορέα το ενδιαφέρον τους για τη σύμβαση·

iv) τη διεύθυνση από την οποία είναι δυνατό να ζητηθούν έγγραφα σχετικά με τη σύμβαση· και

v) όλες τις διαθέσιμες πληροφορίες που απαιτούνται για την προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης σύμφωνα με το άρθρο 162 παράγραφος 2·

β) στην περίπτωση επαναλαμβανόμενων συμβάσεων, ο αναθέτων φορέας επισημαίνει στην αρχική προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης ότι σε επόμενες προκηρύξεις θα προσδιορίζονται οι προθεσμίες για την υποβολή προσφορών βάσει της παρούσας παραγράφου· ή

γ) για λόγους έκτακτης ανάγκης οι οποίοι τεκμηριώνονται δεόντως από τον αναθέτοντα φορέα, η προθεσμία για την υποβολή προσφορών η οποία καθορίζεται σύμφωνα με την παράγραφο 3 καθίσταται πρακτικώς ανεφάρμοστη.

5. Ο αναθέτων φορέας μπορεί να μειώσει την προθεσμία για την υποβολή προσφορών που καθορίζεται σύμφωνα με την παράγραφο 3 κατά πέντε ημέρες σε καθεμία από τις ακόλουθες περιστάσεις:

α) η προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης δημοσιεύεται με ηλεκτρονικά μέσα·

β) όλα τα τεύχη δημοπράτησης καθίστανται διαθέσιμα με ηλεκτρονικά μέσα από την ημερομηνία δημοσίευσης της προκήρυξης προβλεπόμενης σύμβασης· και

γ) ο φορέας δέχεται την υποβολή προσφορών με ηλεκτρονικά μέσα.

6. Η χρήση της παραγράφου 5, σε συνδυασμό με την παράγραφο 4, δεν έχει σε καμία περίπτωση ως αποτέλεσμα τη μείωση της προθεσμίας για την υποβολή προσφορών που καθορίζεται σύμφωνα με την παράγραφο 3 σε λιγότερες από 10 ημέρες από την ημερομηνία δημοσίευσης της προκήρυξης προβλεπόμενης σύμβασης.

7. Κατά παρέκκλιση από κάθε άλλη διάταξη του παρόντος άρθρου, αν αναθέτων φορέας προβαίνει στην αγορά εμπορικών αγαθών ή υπηρεσιών, ή οποιουδήποτε συνδυασμού αυτών, μπορεί να μειώσει την προθεσμία για την υποβολή προσφορών που καθορίζεται σύμφωνα με την παράγραφο 3 σε όχι λιγότερες από 13 ημέρες, υπό την προϋπόθεση ότι συγχρόνως δημοσιεύει με ηλεκτρονικά μέσα τόσο την προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης όσο και τα τεύχη δημοπράτησης. Επιπλέον, αν ο φορέας δέχεται την υποβολή προσφορών για εμπορικά αγαθά ή υπηρεσίες με ηλεκτρονικά μέσα, μπορεί να μειώσει την προθεσμία που καθορίζεται σύμφωνα με την παράγραφο 3 σε όχι λιγότερες από 10 ημέρες.

8. Αν αναθέτων φορέας που καλύπτεται από τα τμήματα 2 ή 3 του παραρτήματος 9 έχει επιλέξει όλους τους προκριθέντες παρόχους ή περιορισμένο αριθμό αυτών, η προθεσμία υποβολής προσφορών μπορεί να καθορίζεται με αμοιβαία συμφωνία μεταξύ του ιδίου και των επιλεγμένων παρόχων. Αν δεν υπάρξει συμφωνία, η προθεσμία αυτή δεν είναι μικρότερη από 10 ημέρες.

ΑΡΘΡΟ 167

Διαπραγμάτευση

1. Τα Μέρη μπορούν να προβλέπουν τη διεξαγωγή διαπραγματεύσεων από τους οικείους αναθέτοντες φορείς:

α) αν ο φορέας έχει δηλώσει την πρόθεσή του να διεξαγάγει διαπραγματεύσεις στην προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης που απαιτείται βάσει του άρθρου 162 παράγραφος 2· ή

β) αν από την αξιολόγηση προκύψει ότι καμία προσφορά δεν είναι εμφανώς η πλέον συμφέρουσα με βάση τα συγκεκριμένα κριτήρια αξιολόγησης που καθορίζονται στην προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης ή στα τεύχη δημοπράτησης.

2. Ο αναθέτων φορέας:

α) διασφαλίζει ότι κάθε αποκλεισμός παρόχων που συμμετείχαν σε διαπραγματεύσεις διενεργείται σύμφωνα με τα κριτήρια αξιολόγησης που καθορίζονται στην προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης ή στα τεύχη δημοπράτησης· και

β) εφόσον ολοκληρωθούν οι διαπραγματεύσεις, ορίζει για τους υπόλοιπους συμμετέχοντες παρόχους κοινή προθεσμία για την υποβολή τυχόν νέων ή αναθεωρημένων προσφορών.

ΑΡΘΡΟ 168

Διαγωνισμός με απευθείας ανάθεση

1. Υπό την προϋπόθεση ότι δεν θα κάνει χρήση της παρούσας διάταξης με σκοπό την αποφυγή του ανταγωνισμού μεταξύ παρόχων ή κατά τρόπο που συνεπάγεται είτε διακρίσεις εις βάρος παρόχων του άλλου Μέρους είτε προστασία των εγχώριων παρόχων, ο αναθέτων φορέας δύναται να προκηρύσσει διαγωνισμό με απευθείας ανάθεση και να επιλέγει να μην εφαρμόσει τα άρθρα 162 έως 164, το άρθρο 165 παράγραφοι 7 έως 11, και τα άρθρα 166, 167, 169 και 170 εφόσον συντρέχει μία από τις ακόλουθες περιπτώσεις:

α) αν:

i) δεν υποβλήθηκε καμία προσφορά ούτε αίτηση συμμετοχής από παρόχους·

ii) δεν υποβλήθηκαν προσφορές που να πληρούν τις βασικές απαιτήσεις των τευχών δημοπράτησης·

iii) κανένας πάροχος δεν πληρούσε τους όρους συμμετοχής· ή

iv) οι υποβληθείσες προσφορές υπήρξαν προϊόντα αθέμιτης σύμπραξης·

υπό τον όρο ότι δεν τροποποιούνται ουσιαστικά οι απαιτήσεις των τευχών δημοπράτησης·

β) αν τα αγαθά ή οι υπηρεσίες είναι δυνατό να παρασχεθούν μόνον από συγκεκριμένο πάροχο, και δεν υφίσταται εύλογη εναλλακτική λύση ούτε υποκατάστατα αγαθά ή υπηρεσίες για κάποιον από τους ακόλουθους λόγους:

i) οι απαιτήσεις αφορούν έργο τέχνης·

ii) προστασία διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας, δικαιωμάτων δημιουργού ή άλλων αποκλειστικών δικαιωμάτων· ή

iii) λόγω έλλειψης ανταγωνισμού για τεχνικούς λόγους·

γ) για συμπληρωματικές παραδόσεις αγαθών ή υπηρεσιών από τον αρχικό πάροχο οι οποίες δεν περιλαμβάνονταν στην αρχική σύμβαση, αν η αλλαγή παρόχου για τα εν λόγω συμπληρωματικά αγαθά ή υπηρεσίες:

i) δεν μπορεί να πραγματοποιηθεί για οικονομικούς ή τεχνικούς λόγους, όπως απαιτήσεις αμοιβαίας αντικατάστασης ή διαλειτουργικότητας με υφιστάμενο εξοπλισμό, λογισμικό, υπηρεσίες ή εγκαταστάσεις η προμήθεια των οποίων έγινε στο πλαίσιο της αρχικής σύμβασης· και

ii) θα επέφερε σημαντικές δυσλειτουργίες ή σημαντική αύξηση του κόστους για τον αναθέτοντα φορέα·

δ) μόνον όταν είναι αυστηρά αναγκαίο αν, για λόγους εξαιρετικά έκτακτης ανάγκης που προκύπτει λόγω απρόβλεπτων για τον αναθέτοντα φορέα γεγονότων, ένας διαγωνισμός με ανοικτή διαδικασία ή επιλεκτική διαδικασία προκήρυξης δεν θα επέτρεπε την εμπρόθεσμη παραλαβή των αγαθών ή των υπηρεσιών·

ε) για αγαθά που αγοράζονται σε αγορά βασικών εμπορευμάτων·

στ) αν ο αναθέτων φορέας προμηθεύεται πρωτότυπο ή πρώτο αγαθό ή υπηρεσία που έχει αναπτυχθεί κατόπιν αιτήματός του κατά τη διάρκεια και για τον σκοπό συγκεκριμένης σύμβασης για έρευνα, πείραμα, μελέτη ή πρωτότυπη ανάπτυξη. Η πρωτότυπη ανάπτυξη πρώτου αγαθού ή υπηρεσίας μπορεί να περιλαμβάνει περιορισμένη παραγωγή ή παροχή ώστε να ενσωματωθούν τα αποτελέσματα των επιτόπιων δοκιμών και να καταδειχθεί ότι το αγαθό ή η υπηρεσία είναι κατάλληλα για μαζική παραγωγή ή παροχή σε αποδεκτά πρότυπα ποιότητας, αλλά δεν περιλαμβάνει μαζική παραγωγή ή παροχή με στόχο τη διασφάλιση της εμπορικής βιωσιμότητας ή την απόσβεση του κόστους έρευνας και ανάπτυξης·

ζ) για αγορές που πραγματοποιούνται υπό εξαιρετικά ευνοϊκές προϋποθέσεις, οι οποίες προκύπτουν μόνο σε πολύ βραχυπρόθεσμη κλίμακα στην περίπτωση ασυνήθιστης διάθεσης προϊόντων ή υπηρεσιών, π.χ. από εκκαθάριση, διαχείριση περιουσίας ή πτώχευση, και όχι για συνήθεις αγορές από τακτικούς παρόχους· ή

η) όταν η σύμβαση ανατίθεται στον επιτυχόντα διαγωνισμού μελετών, υπό την προϋπόθεση ότι:

i) ο διαγωνισμός έχει οργανωθεί κατά τρόπο που συνάδει με τις αρχές του παρόντος κεφαλαίου, ιδίως όσον αφορά τη δημοσίευση προκήρυξης προβλεπόμενης σύμβασης· και

ii) οι συμμετέχοντες αξιολογούνται από ανεξάρτητη κριτική επιτροπή με σκοπό την ανάθεση σύμβασης μελετών στον επιτυχόντα.

2. Ο αναθέτων φορέας καταρτίζει γραπτή έκθεση για κάθε σύμβαση που ανατίθεται βάσει της παραγράφου 1. Η έκθεση περιλαμβάνει την ονομασία του αναθέτοντος φορέα, την αξία και το είδος των αγαθών ή των υπηρεσιών που αποτελούν αντικείμενο της σύμβασης, καθώς και δήλωση σχετικά με τις περιστάσεις και τις συνθήκες που περιγράφονται στην παράγραφο 1 και δικαιολογούν τη χρήση διαγωνισμού με απευθείας ανάθεση.

ΑΡΘΡΟ 169

Ηλεκτρονικοί πλειστηριασμοί

Αν αναθέτων φορέας σκοπεύει να προβεί στη σύναψη καλυπτόμενης σύμβασης προσφεύγοντας σε ηλεκτρονικό πλειστηριασμό, πριν από την έναρξη του ηλεκτρονικού πλειστηριασμού, ο φορέας γνωστοποιεί σε όλους τους συμμετέχοντες:

α) τη μέθοδο αυτόματης αξιολόγησης, συμπεριλαμβανομένου του μαθηματικού τύπου, η οποία βασίζεται στα κριτήρια αξιολόγησης που ορίζονται στα τεύχη δημοπράτησης και η οποία θα χρησιμοποιηθεί στην αυτόματη κατάταξη ή ανακατάταξη κατά τον πλειστηριασμό·

β) τα αποτελέσματα κάθε αρχικής αξιολόγησης των στοιχείων της προσφοράς τους, αν η σύμβαση πρόκειται να ανατεθεί με γνώμονα την πλέον συμφέρουσα προσφορά· και

γ) κάθε άλλη σχετική πληροφορία όσον αφορά τη διεξαγωγή του πλειστηριασμού.

ΑΡΘΡΟ 170

Εξέταση προσφορών και ανάθεση συμβάσεων

Εξέταση προσφορών

1. Ο αναθέτων φορέας λαμβάνει, αποσφραγίζει και εξετάζει όλες τις προσφορές βάσει διαδικασιών που εγγυώνται τη δίκαιη και αμερόληπτη ανάθεση των συμβάσεων, καθώς και το απόρρητο των προσφορών.

2. Ο αναθέτων φορέας δεν επιβάλλει κυρώσεις σε πάροχο η προσφορά του οποίου ελήφθη μετά την παρέλευση του καθορισμένου χρόνου για την παραλαβή προσφορών, αν η καθυστέρηση οφείλεται αποκλειστικά σε λανθασμένη διαχείριση από την πλευρά του αναθέτοντος φορέα.

3. Αν αναθέτων φορέας παρέχει σε κάποιον πάροχο τη δυνατότητα να διορθώσει ακούσια τυπικά σφάλματα εντός του διαστήματος από την αποσφράγιση των προσφορών έως την ανάθεση της σύμβασης, ο αναθέτων φορέας παρέχει την ίδια δυνατότητα σε όλους τους συμμετέχοντες παρόχους.

Ανάθεση συμβάσεων

4. Προκειμένου να εξεταστεί ενόψει ενδεχόμενης ανάθεσης, η προσφορά υποβάλλεται γραπτώς και, κατά τον χρόνο της αποσφράγισης, συνάδει με τις ουσιώδεις απαιτήσεις που καθορίζονται στις προκηρύξεις και στα τεύχη δημοπράτησης και υποβάλλεται από πάροχο που πληροί τους όρους συμμετοχής.

5. Εκτός αν αποφασίσει ότι η ανάθεση της σύμβασης αντιβαίνει στο δημόσιο συμφέρον, ο φορέας αναθέτει τη σύμβαση στον πάροχο για τον οποίο έχει διαπιστώσει ότι είναι σε θέση να εκπληρώσει τους όρους της σύμβασης και ο οποίος, αποκλειστικά βάσει των κριτηρίων αξιολόγησης που καθορίζονται στις προκηρύξεις και στα τεύχη δημοπράτησης:

α) έχει υποβάλει την πλέον συμφέρουσα προσφορά· ή

β) στις περιπτώσεις όπου το μόνο κριτήριο είναι η τιμή, έχει προσφέρει τη χαμηλότερη τιμή.

6. Αν ο αναθέτων φορέας λάβει προσφορά σε τιμή ασυνήθιστα χαμηλότερη από τις τιμές των άλλων προσφορών που έχουν υποβληθεί, μπορεί να εξακριβώσει μέσω του παρόχου αν αυτός πληροί τους όρους συμμετοχής και είναι σε θέση να εκπληρώσει τους όρους της σύμβασης. Ο αναθέτων φορέας δύναται επίσης να εξακριβώνει αν ο πάροχος έχει λάβει επιδοτήσεις. Στην περίπτωση αυτή, η προσφορά μπορεί να απορριφθεί αποκλειστικά για τον λόγο αυτό, εκτός αν ο πάροχος είναι σε θέση να αποδείξει, εντός επαρκούς προθεσμίας που καθορίζεται από τον αναθέτοντα φορέα, ότι η επιδότηση χορηγήθηκε σύμφωνα με τους κανόνες σχετικά με τις επιδοτήσεις που καθορίζονται στην παρούσα συμφωνία.

7. Ο αναθέτων φορέας δεν κάνει χρήση δικαιωμάτων προαίρεσης, δεν ακυρώνει διαδικασία σύναψης σύμβασης ούτε τροποποιεί ανατεθείσες συμβάσεις κατά τρόπο που καταστρατηγεί τις υποχρεώσεις οι οποίες απορρέουν από το παρόν κεφάλαιο.

8. Κάθε Μέρος προβλέπει, ως γενικό κανόνα, ανασταλτική προθεσμία μεταξύ της ανάθεσης και της σύναψης της σύμβασης προκειμένου να παρέχεται επαρκής χρόνος στους απορριφθέντες υποψηφίους ώστε να εξετάσουν και να προσβάλουν την απόφαση ανάθεσης.

ΑΡΘΡΟ 171

Διαφάνεια των πληροφοριών που αφορούν συμβάσεις

Πληροφορίες που παρέχονται στους παρόχους

1. Ο αναθέτων φορέας ενημερώνει αμελλητί τους συμμετέχοντες παρόχους για τις αποφάσεις του φορέα όσον αφορά την ανάθεση της σύμβασης και, αν ζητηθεί από κάποιον πάροχο, το πράττει γραπτώς. Με την επιφύλαξη του άρθρου 172 παράγραφοι 2 και 3, ο αναθέτων φορέας γνωστοποιεί, κατόπιν αιτήματος, στους μη επιλεγέντες παρόχους τους λόγους για τους οποίους ο φορέας δεν επέλεξε την προσφορά τους, καθώς και τα σχετικά πλεονεκτήματα της επιλεγείσας προσφοράς.

Δημοσίευση των πληροφοριών σχετικά με την ανάθεση

2. Το αργότερο εντός 72 ημερών από την ανάθεση κάθε σύμβασης που καλύπτεται από το παρόν κεφάλαιο, ο αναθέτων φορέας δημοσιεύει ανακοίνωση στο κατάλληλο έντυπο ή ηλεκτρονικό μέσο που αναφέρεται στο τμήμα 8 του παραρτήματος 9. Αν ο φορέας δημοσιεύσει την ανακοίνωση μόνο σε ηλεκτρονικό μέσο, οι πληροφορίες παραμένουν στη διάθεση των ενδιαφερομένων για εύλογο χρονικό διάστημα. Η ανακοίνωση περιλαμβάνει τουλάχιστον τις παρακάτω πληροφορίες:

α) περιγραφή των αγαθών ή των υπηρεσιών που αποτελούν αντικείμενο της σύμβασης·

β) την ονομασία και τη διεύθυνση του αναθέτοντος φορέα·

γ) το όνομα και τη διεύθυνση του επιλεγέντος παρόχου·

δ) την αξία της επιλεγείσας προσφοράς ή την υψηλότερη και τη χαμηλότερη προσφορά που λήφθηκαν υπόψη για την ανάθεση της σύμβασης·

ε) την ημερομηνία της ανάθεσης· και

στ) το είδος της μεθόδου σύναψης σύμβασης που χρησιμοποιήθηκε και, στις περιπτώσεις στις οποίες διενεργήθηκε διαγωνισμός με απευθείας ανάθεση σύμφωνα με το άρθρο 168, περιγραφή των περιστάσεων οι οποίες δικαιολογούν τη χρήση αυτού του είδους διαγωνισμού.

Διατήρηση εγγράφων και εκθέσεων και ηλεκτρονική ιχνηλασιμότητα

3. Κάθε αναθέτων φορέας διατηρεί, για περίοδο τουλάχιστον τριών ετών από την ημερομηνία ανάθεσης μιας σύμβασης:

α) τα τεύχη δημοπράτησης και τις εκθέσεις των διαδικασιών του διαγωνισμού και των αναθέσεων συμβάσεων που αφορούν καλυπτόμενες συμβάσεις, συμπεριλαμβανομένων των εκθέσεων που απαιτούνται βάσει του άρθρου 168· και

β) δεδομένα που διασφαλίζουν την ενδεδειγμένη ιχνηλασιμότητα όσον αφορά τη σύναψη καλυπτόμενης σύμβασης με ηλεκτρονικά μέσα.

ΑΡΘΡΟ 172

Κοινοποίηση πληροφοριών

Παροχή πληροφοριών στα Μέρη

1. Κατόπιν αιτήματος του άλλου Μέρους, κάθε Μέρος παρέχει αμέσως τις αναγκαίες πληροφορίες ώστε να διαπιστωθεί αν η σύναψη της σύμβασης έγινε αδιάβλητα, αμερόληπτα και σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου, συμπεριλαμβανομένων πληροφοριών σχετικά με τα χαρακτηριστικά και τα σχετικά πλεονεκτήματα της επιλεγείσας προσφοράς. Σε περιπτώσεις στις οποίες η κοινοποίηση των εν λόγω πληροφοριών θα έβλαπτε τον ανταγωνισμό σε μεταγενέστερους διαγωνισμούς, το Μέρος που λαμβάνει τις πληροφορίες δεν τις κοινοποιεί σε κανέναν πάροχο, παρά μόνον αφού διαβουλευθεί με το Μέρος που παρείχε τις πληροφορίες και λάβει την έγκρισή του.

Μη κοινοποίηση πληροφοριών

2. Κατά παρέκκλιση από κάθε άλλη διάταξη του παρόντος κεφαλαίου, τα Μέρη, συμπεριλαμβανομένων των αναθετόντων φορέων τους, δεν επιτρέπεται να κοινοποιούν σε κανέναν πάροχο πληροφορίες που θα μπορούσαν να βλάψουν τον θεμιτό ανταγωνισμό μεταξύ των παρόχων.

3. Καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν θεωρείται ότι επιβάλλει στα Μέρη, συμπεριλαμβανομένων των οικείων αναθετόντων φορέων, των αρχών και των οργάνων προσφυγής, να κοινοποιούν εμπιστευτικές πληροφορίες, στις περιπτώσεις που η κοινοποίηση:

α) θα παρεμπόδιζε την επιβολή του νόμου·

β) θα μπορούσε να βλάψει τον θεμιτό ανταγωνισμό μεταξύ των παρόχων·

γ) θα έβλαπτε τα θεμιτά εμπορικά συμφέροντα συγκεκριμένων προσώπων, συμπεριλαμβανομένης της προστασίας της διανοητικής ιδιοκτησίας· ή

δ) θα ήταν, με άλλον τρόπο, αντίθετη στο δημόσιο συμφέρον.

Ανταλλαγή στατιστικών στοιχείων

4. Κάθε Μέρος θέτει στη διάθεση του άλλου Μέρους στατιστικά στοιχεία σχετικά με τις διμερείς δημόσιες συμβάσεις σε ετήσια βάση.

ΑΡΘΡΟ 173

Διαδικασίες προσφυγής

1. Κάθε Μέρος προβλέπει έγκαιρη, αποτελεσματική και διαφανή διοικητική ή δικαστική διαδικασία προσφυγής που δεν εισάγει διακρίσεις, και η οποία επιτρέπει στους παρόχους να ασκήσουν προσφυγή:

α) για παράβαση των διατάξεων του παρόντος κεφαλαίου· ή

β) σε περίπτωση που ο πάροχος δεν έχει το δικαίωμα να προσφύγει άμεσα για παραβίαση του κεφαλαίου δυνάμει της νομοθεσίας του εν λόγω Μέρους, για μη τήρηση των μέτρων που έχει θεσπίσει το Μέρος για την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου,

στο πλαίσιο καλυπτόμενης σύμβασης σε σχέση με την οποία έχει ή είχε συμφέρον ο πάροχος. Οι δικονομικοί κανόνες που διέπουν όλες τις προσφυγές έχουν γραπτή μορφή και είναι εν γένει διαθέσιμοι.

2. Σε περίπτωση καταγγελίας από πάροχο, στο πλαίσιο καλυπτόμενης σύμβασης σε σχέση με την οποία έχει ή είχε συμφέρον ο πάροχος, σχετικά με παραβίαση ή παράλειψη σύμφωνα με την παράγραφο 1, το Μέρος του αναθέτοντος φορέα που προβαίνει στη σύναψη της σύμβασης παροτρύνει τον φορέα και τον πάροχο να επιδιώξουν την επίλυση του ζητήματος μέσω διαβουλεύσεων. Ο φορέας προβαίνει σε αμερόληπτη και έγκαιρη εξέταση όλων των καταγγελιών κατά τρόπο που να μη θίγεται η συμμετοχή του παρόχου σε τρέχουσα ή μελλοντική διαδικασία για τη σύναψη σύμβασης, ούτε το δικαίωμά του να ζητήσει τη λήψη διορθωτικών μέτρων στο πλαίσιο της διοικητικής ή της δικαστικής διαδικασίας προσφυγής.

3. Σε κάθε πάροχο παρέχεται επαρκής χρόνος για την προετοιμασία και την υποβολή προσφυγής, το οποίο σε καμία περίπτωση δεν είναι μικρότερο από 10 ημέρες από την ημερομηνία κατά την οποία έλαβε γνώση, ή έπρεπε ευλόγως να είχε λάβει γνώση, του ερείσματος της προσφυγής.

4. Κάθε Μέρος συστήνει ή ορίζει τουλάχιστον μία αμερόληπτη διοικητική ή δικαστική αρχή, ανεξάρτητη από τους αναθέτοντες φορείς του, η οποία είναι επιφορτισμένη με την παραλαβή και εξέταση της προσφυγής που υποβάλλεται από πάροχο στο πλαίσιο καλυπτόμενης σύμβασης.

5. Αν η αρχική εξέταση μιας προσφυγής γίνεται από όργανο άλλο από την αρχή που αναφέρεται στην παράγραφο 4, το Μέρος μεριμνά ώστε ο πάροχος να μπορεί να ασκήσει προσφυγή κατά της αρχικής απόφασης ενώπιον αμερόληπτης διοικητικής ή δικαστικής αρχής, ανεξάρτητης από τον αναθέτοντα φορέα η σύμβαση του οποίου συνιστά το αντικείμενο της προσφυγής.

6. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι το όργανο προσφυγής που δεν είναι δικαστήριο υπόκειται σε δικαστικό έλεγχο ή ότι το εν λόγω όργανο διαθέτει διαδικασίες οι οποίες προβλέπουν ότι:

α) ο αναθέτων φορέας απαντά γραπτώς στην προσφυγή και κοινοποιεί όλα τα σχετικά έγγραφα στο όργανο προσφυγής·

β) οι συμμετέχοντες στη διαδικασία (στο εξής: συμμετέχοντες) έχουν το δικαίωμα ακρόασης προτού το όργανο προσφυγής αποφανθεί σχετικά με την προσφυγή·

γ) οι συμμετέχοντες έχουν το δικαίωμα να εκπροσωπούνται και να συνοδεύονται·

δ) οι συμμετέχοντες έχουν πρόσβαση σε όλες τις διαδικασίες·

ε) οι συμμετέχοντες έχουν το δικαίωμα να ζητήσουν τη διεξαγωγή δημόσιας διαδικασίας και την παρουσία μαρτύρων· και

στ) το όργανο προσφυγής λαμβάνει τις αποφάσεις ή εκδίδει τις συστάσεις του το συντομότερο δυνατό, γραπτώς, και παρέχει αιτιολόγηση για κάθε απόφαση ή σύσταση.

7. Κάθε Μέρος θεσπίζει ή τηρεί διαδικασίες οι οποίες προβλέπουν:

α) άμεσα προσωρινά μέτρα με τα οποία εξασφαλίζεται η δυνατότητα του παρόχου να συμμετάσχει στη διαδικασία σύναψης σύμβασης. Τα μέτρα αυτά ενδέχεται να οδηγήσουν σε αναστολή της διαδικασίας ανάθεσης της σύμβασης. Οι διαδικασίες μπορεί να προβλέπουν ότι, όταν πρέπει να αποφασιστεί η σκοπιμότητα εφαρμογής αυτών των μέτρων, θα είναι δυνατό να λαμβάνονται υπόψη οι κυριότερες αρνητικές συνέπειες για τα εν λόγω συμφέροντα, συμπεριλαμβανομένου του δημόσιου συμφέροντος. Η μη λήψη μέτρων αιτιολογείται γραπτώς· και

β) σε περίπτωση που το όργανο προσφυγής αποφανθεί ότι υπήρξε παραβίαση ή παράλειψη κατά την έννοια της παραγράφου 1, διορθωτικά μέτρα ή αποζημίωση για τις απώλειες ή τις ζημίες που έχουν προκληθεί, η οποία μπορεί να περιορίζεται είτε στο κόστος κατάρτισης της προσφοράς είτε στο κόστος της προσφυγής ή και στα δύο.

ΑΡΘΡΟ 174

Τροποποιήσεις και διορθώσεις της κάλυψης

1. Ένα Μέρος μπορεί να προτείνει τροποποίηση ή διόρθωση του παραρτήματος 9 όσον αφορά διατάξεις που καθορίζουν τις καλυπτόμενες συμβάσεις του.

Τροποποιήσεις

2. Το Μέρος που προτίθεται να προτείνει τροποποίηση του παραρτήματος 9:

α) προβαίνει γραπτώς σε σχετική κοινοποίηση προς το άλλο Μέρος· και

β) περιλαμβάνει στην κοινοποίηση πρόταση προς το άλλο Μέρος σχετικά με κατάλληλες αντισταθμιστικές προσαρμογές για τη διατήρηση πεδίου κάλυψης συγκρίσιμου με εκείνο που υπήρχε πριν από την τροποποίηση.

3. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 2 στοιχείο β), ένα συμβαλλόμενο Μέρος δεν χρειάζεται να παρέχει αντισταθμιστικές προσαρμογές, αν η τροποποίηση καλύπτει αναθέτοντα φορέα επί του οποίου το συμβαλλόμενο Μέρος ουσιαστικά δεν ασκεί πλέον έλεγχο ή επιρροή.

4. Το άλλο Μέρος πρέπει να υποβάλλει γραπτώς ένσταση εντός 45 ημερών από την παραλαβή της κοινοποίησης που αναφέρεται στην παράγραφο 2 στοιχείο α), αν αμφισβητεί ότι:

α) η προσαρμογή που προτείνεται σύμφωνα με την παράγραφο 2 στοιχείο β) είναι ικανή να διατηρήσει σε συγκρίσιμο επίπεδο το αμοιβαίως αποδεκτό πεδίο κάλυψης· ή

β) η τροποποίηση καλύπτει φορέα επί του οποίου το Μέρος δεν ασκεί πλέον ουσιαστικά έλεγχο ή επιρροή σύμφωνα με την παράγραφο 3.

Αν το άλλο Μέρος δεν υποβάλει ένσταση εντός της προθεσμίας, θεωρείται ότι έχει αποδεχθεί την προσαρμογή ή την τροποποίηση.

Διορθώσεις

5. Οι κατωτέρω αλλαγές στο παράρτημα 9 λογίζονται ως διόρθωση, καθαρά τυπικού χαρακτήρα, υπό την προϋπόθεση ότι δεν θίγουν το αμοιβαίως αποδεκτό πεδίο κάλυψης που προβλέπεται στο παρόν κεφάλαιο:

α) αλλαγή της ονομασίας αναθέτοντος φορέα·

β) συγχώνευση δύο ή περισσότερων αναθετόντων φορέων που απαριθμούνται στο παράρτημα 9· και

γ) διαχωρισμός ενός αναθέτοντος φορέα που απαριθμείται στο παράρτημα 9 σε δύο ή περισσότερους αναθέτοντες φορείς οι οποίοι προστίθενται όλοι στους αναθέτοντες φορείς που απαριθμούνται στο ίδιο παράρτημα 9.

Το μέρος που προβαίνει σε μια τέτοια διόρθωση καθαρά τυπικού χαρακτήρα δεν υποχρεούται να προβλέψει αντισταθμιστικές προσαρμογές.

6. Όσον αφορά προτεινόμενες διορθώσεις του παραρτήματος 9, κάθε Μέρος προβαίνει σε σχετική κοινοποίηση προς το άλλο Μέρος μία φορά ανά διετία μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

7. Κάθε Μέρος μπορεί να κοινοποιήσει στο άλλο Μέρος ένσταση κατά προτεινόμενης διόρθωσης εντός 45 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής της κοινοποίησης. Το Μέρος που υποβάλλει ένσταση, παραθέτει τους λόγους για τους οποίους θεωρεί ότι η προτεινόμενη διόρθωση δεν συνάδει με την παράγραφο 5 και περιγράφει τις επιπτώσεις της προτεινόμενης διόρθωσης στο αμοιβαίως αποδεκτό πεδίο κάλυψης που προβλέπεται στην παρούσα συμφωνία. Αν δεν υποβληθεί γραπτώς ένσταση εντός 45 ημερών από την παραλαβή της κοινοποίησης, θεωρείται ότι το άλλο Μέρος συμφωνεί με την προτεινόμενη διόρθωση. Το άλλο Μέρος μπορεί να ζητήσει γραπτώς πρόσθετη προθεσμία για την ανάλυση των προτεινόμενων διορθώσεων, αν για τις προτεινόμενες αλλαγές απαιτείται περαιτέρω επαλήθευση των πληροφοριών ή πρόσθετες διευκρινίσεις από το προτείνον Μέρος.

Διαβουλεύσεις και επίλυση διαφορών

8. Αν το άλλο Μέρος προβάλει ένσταση κατά της προτεινόμενης τροποποίησης ή διόρθωσης, τα Μέρη επιδιώκουν την επίλυση του ζητήματος μέσω διαβουλεύσεων. Αν τα Μέρη δεν καταλήξουν σε συμφωνία εντός 60 ημερών από την παραλαβή της ένστασης, το Μέρος που επιδιώκει να τροποποιήσει ή να διορθώσει το παράρτημα 9 μπορεί να παραπέμψει το θέμα σε διαδικασία επίλυσης διαφορών βάσει της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 175

Θεσμικές διατάξεις

Κατόπιν αιτήματος ενός Μέρους, η επιτροπή συνεργασίας, συνερχόμενη στο πλαίσιο της σύνθεσής της για θέματα εμπορίου, εξετάζει θέματα που αφορούν την εφαρμογή και τη λειτουργία του παρόντος κεφαλαίου, όπως:

α) η μεταβολή, διόρθωση ή τροποποίηση του παραρτήματος 9·

β) θέματα που συνδέονται με τη λειτουργία του παρόντος κεφαλαίου·

γ) κάθε άλλο θέμα που αφορά τις δημόσιες συμβάσεις.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 10

ΕΜΠΟΡΙΟ ΚΑΙ ΒΙΩΣΙΜΗ ΑΝΑΠΤΥΞΗ

ΑΡΘΡΟ 176

Πλαίσιο και στόχοι

1. Τα Μέρη υπενθυμίζουν την Ατζέντα 21 της διάσκεψης των Ηνωμένων Εθνών του 1992 για το περιβάλλον και την ανάπτυξη, τη διακήρυξη της ΔΟΕ του 1998 σχετικά με τις θεμελιώδεις αρχές και τα δικαιώματα στην εργασία, την υπουργική διακήρυξη του Οικονομικού και Κοινωνικού Συμβουλίου των Ηνωμένων Εθνών του 2006 για την πλήρη απασχόληση και την αξιοπρεπή εργασία, τη διακήρυξη της ΔΟΕ του 2008 σχετικά με την κοινωνική δικαιοσύνη για μια δίκαιη παγκοσμιοποίηση, και την ατζέντα του 2030 των Ηνωμένων Εθνών για τη βιώσιμη ανάπτυξη που εγκρίθηκε το 2015, καθώς και τους οικείους Στόχους Βιώσιμης Ανάπτυξης (στο εξής: ΣΒΑ).

2. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι η οικονομική ανάπτυξη, η κοινωνική ανάπτυξη και η προστασία του περιβάλλοντος είναι αλληλεξαρτώμενες και αλληλοενισχυόμενες συνιστώσες της βιώσιμης ανάπτυξης. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους για την προώθηση της ανάπτυξης του διεθνούς εμπορίου ή των επενδύσεων κατά τρόπο που συμβάλλει στην επίτευξη του στόχου της βιώσιμης ανάπτυξης, ιδίως όπως εκφράζεται στις πολυμερείς δεσμεύσεις τους για την εργασία και το περιβάλλον.

ΑΡΘΡΟ 177

Δικαίωμα ρύθμισης και επίπεδα προστασίας

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν το δικαίωμα κάθε Μέρους να καθορίζει τις πολιτικές και τις προτεραιότητές του όσον αφορά τη βιώσιμη ανάπτυξη, να προσδιορίζει τα επίπεδα εγχώριας προστασίας του περιβάλλοντος και της εργασίας που κρίνει κατάλληλα και να θεσπίζει ή να τροποποιεί αναλόγως τις σχετικές νομοθετικές διατάξεις και πολιτικές του. Τα εν λόγω επίπεδα, οι νομοθετικές διατάξεις και οι πολιτικές συνάδουν με τις δεσμεύσεις κάθε Μέρους στις συμφωνίες και τα πρότυπα που τυγχάνουν διεθνούς αναγνώρισης, όπως αναφέρονται στο άρθρο 178.

2. Κάθε Μέρος επιδιώκει να διασφαλίσει ότι οι σχετικές νομοθετικές διατάξεις και οι πολιτικές του προβλέπουν και ενθαρρύνουν υψηλό επίπεδο προστασίας του περιβάλλοντος και της εργασίας.

3. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι είναι αθέμιτο να ενθαρρύνονται το εμπόριο ή οι επενδύσεις μέσω της αποδυνάμωσης ή της μείωσης των επιπέδων προστασίας που παρέχει η νομοθεσία τους στον τομέα του περιβάλλοντος ή η νομοθεσία και τα πρότυπά τους στον τομέα της εργασίας.

4. Τα Μέρη δεν επιδιώκουν να ενθαρρύνουν το εμπόριο ή τις επενδύσεις με απαλλαγές ή παρεκκλίσεις από τη νομοθεσία τους στον τομέα του περιβάλλοντος και της εργασίας, ή μην επιβάλλοντας αποτελεσματικά την εν λόγω νομοθεσία, μέσω της διατήρησης ή της επανάληψης συγκεκριμένων ενεργειών ή μέσω της αδράνειας.

ΑΡΘΡΟ 178

Πολυμερείς περιβαλλοντικές συμφωνίες και συμβάσεις εργασίας

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν την αξία της διεθνούς περιβαλλοντικής διακυβέρνησης και των διεθνών συμφωνιών ως απάντησης της διεθνούς κοινότητας στις προκλήσεις βιώσιμης ανάπτυξης που αφορούν το περιβάλλον, καθώς και της πλήρους και παραγωγικής απασχόλησης και της αξιοπρεπούς εργασίας για όλους, ως βασικών στοιχείων της βιώσιμης ανάπτυξης.

2. Στο πλαίσιο αυτό, και λαμβανομένων υπόψη των άρθρων 290, 291, 292, 293, 294 και 295, κάθε Μέρος εφαρμόζει αποτελεσματικά τις πολυμερείς περιβαλλοντικές συμφωνίες (ΠΠΣ) που έχει επικυρώσει αντίστοιχα, συμπεριλαμβανομένης της συμφωνίας του Παρισιού του 2015 για την κλιματική αλλαγή και της σύμβασης-πλαισίου των Ηνωμένων Εθνών για την κλιματική αλλαγή που συνάφθηκε στη Νέα Υόρκη στις 9 Μαΐου 1992.

3. Λαμβανομένου υπόψη του άρθρου 314, κάθε Μέρος εφαρμόζει αποτελεσματικά τα διεθνώς αναγνωρισμένα βασικά εργασιακά πρότυπα, όπως ορίζονται στις θεμελιώδεις συμβάσεις της ΔΟΕ, καθώς και στις άλλες συμβάσεις της ΔΟΕ που έχουν επικυρώσει η Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν και τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, αντίστοιχα. Τα Μέρη θα καταβάλουν προσπάθειες για την επικύρωση άλλων συμβάσεων και πρωτοκόλλων που έχουν ταξινομηθεί ως επικαιροποιημένα από τη ΔΟΕ. Κάθε Μέρος θεσπίζει και εφαρμόζει μέτρα και πολιτικές σχετικά με την υγεία και την ασφάλεια στην εργασία και διατηρεί αποτελεσματικό σύστημα επιθεώρησης εργασίας, σύμφωνα με τις σχετικές συμβάσεις της ΔΟΕ στις οποίες είναι ή ενδέχεται να καταστεί μέρος.

ΑΡΘΡΟ 179

Εμπόριο και επενδύσεις που προωθούν τη βιώσιμη ανάπτυξη

1. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν εκ νέου τη δέσμευσή τους να ενισχύσουν τη συμβολή του εμπορίου στην επίτευξη του στόχου της βιώσιμης ανάπτυξης. Ως εκ τούτου, προωθούν την εταιρική κοινωνική ευθύνη / υπεύθυνη επιχειρηματική συμπεριφορά, το εμπόριο περιβαλλοντικών αγαθών και υπηρεσιών και τις επενδύσεις σε αυτά, καθώς και τη χρήση καθεστώτων διασφάλισης της βιωσιμότητας, όπως το δίκαιο και ηθικό εμπόριο και η οικολογική σήμανση.

2. Τα Μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες και εμπειρίες σχετικά με τις δράσεις τους για την προαγωγή της συνοχής και της αμοιβαίας υποστήριξης μεταξύ εμπορικών, κοινωνικών και περιβαλλοντικών πολιτικών, και ενισχύουν τον διάλογο και τη συνεργασία για ζητήματα βιώσιμης ανάπτυξης που μπορεί να προκύψουν στο πλαίσιο εμπορικών σχέσεων.

3. Στον εν λόγω διάλογο και τη συνεργασία συμμετέχουν τα σχετικά ενδιαφερόμενα μέρη, ιδίως οι κοινωνικοί εταίροι, καθώς και άλλες οργανώσεις της κοινωνίας των πολιτών, μέσω της συνεργασίας με την κοινωνία των πολιτών που θεσπίζεται σύμφωνα με το άρθρο 341.

ΑΡΘΡΟ 180

Επίλυση διαφορών

Τα άρθρα 250 έως και 254 του κεφαλαίου 14 του παρόντος τίτλου δεν εφαρμόζονται σε διαφορές που προκύπτουν στο πλαίσιο του παρόντος κεφαλαίου. Για οποιαδήποτε από τις διαφορές αυτές, μετά τη διαβίβαση της τελικής έκθεσης της ειδικής ομάδας διαιτησίας σύμφωνα με τα άρθρα 248 και 249, τα Μέρη εξετάζουν κατάλληλα μέτρα που πρέπει να εφαρμοστούν, λαμβάνοντας υπόψη την εν λόγω έκθεση. Η επιτροπή συνεργασίας παρακολουθεί την εφαρμογή των μέτρων αυτών και επανεξετάζει το θέμα σε τακτική βάση, μεταξύ άλλων μέσω του μηχανισμού που αναφέρεται στο άρθρο 179 παράγραφος 3.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 11

ΔΙΑΦΑΝΕΙΑ

ΑΡΘΡΟ 181

Στόχος

Αναγνωρίζοντας τον αντίκτυπο που μπορεί να έχει το αντίστοιχο κανονιστικό περιβάλλον τους στις μεταξύ τους συναλλαγές και επενδύσεις, τα Μέρη επιδιώκουν να παρέχουν προβλέψιμο κανονιστικό περιβάλλον και αποτελεσματικές διαδικασίες για τους οικονομικούς φορείς, ιδίως τις μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις.

ΑΡΘΡΟ 182

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «διοικητική απόφαση»: απόφαση, πράξη ή ενέργεια με νομική ισχύ η οποία εφαρμόζεται σε συγκεκριμένο πρόσωπο, αγαθό ή υπηρεσία σε μεμονωμένη περίπτωση και καλύπτει τη μη έκδοση διοικητικής απόφασης όπως προβλέπεται από το δίκαιο ενός Μέρους·

β) «ενδιαφερόμενος»: κάθε πρόσωπο το οποίο ενδέχεται να επηρεάζεται από ένα μέτρο γενικής εφαρμογής· και

γ) «μέτρο γενικής εφαρμογής»: νόμοι, κανονισμοί, διαδικασίες, διοικητικές και δικαστικές αποφάσεις γενικής εφαρμογής που αφορούν οποιοδήποτε θέμα καλύπτεται από τον παρόντα τίτλο, όπως προβλέπεται στο δίκαιο ενός Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 183

Δημοσίευση

Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι ένα μέτρο γενικής εφαρμογής σε σχέση με οποιοδήποτε θέμα που καλύπτεται από τον παρόντα τίτλο:

α) δημοσιεύεται αμελλητί μέσω επίσημα ορισμένου μέσου και, όπου είναι εφικτό, με ηλεκτρονικά μέσα, ή δημοσιοποιείται με άλλο τρόπο, ώστε να παρέχεται η δυνατότητα σε όλα τα πρόσωπα να λάβουν γνώση αυτού·

β) παρέχει αιτιολόγηση του στόχου και το σκεπτικό βάσει του οποίου ελήφθη· και

γ) παρέχει επαρκές χρονικό διάστημα μεταξύ της δημοσίευσης και της έναρξης ισχύος νόμων και κανονισμών, τουλάχιστον αν αυξάνει την επιβάρυνση για τους οικονομικούς φορείς, εκτός αν αυτό δεν είναι δυνατόν για λόγους έκτακτης ανάγκης. Το παρόν στοιχείο δεν εφαρμόζεται σε δικαστικές ή διοικητικές αποφάσεις.

ΑΡΘΡΟ 184

Ερωτήματα

1. Κάθε Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί κατάλληλους μηχανισμούς ανταπόκρισης σε ερωτήματα οποιουδήποτε προσώπου σχετικά με οποιονδήποτε νόμο ή κανονισμό, σε σχέση με οποιοδήποτε θέμα καλύπτεται από τον παρόντα τίτλο.

2. Κατόπιν αιτήματος ενός Μέρους, το άλλο Μέρος παρέχει πάραυτα πληροφορίες και απαντά σε ερωτήματα που αφορούν οποιονδήποτε ισχύοντα ή υπό εκπόνηση νόμο ή κανονισμό, σε σχέση με οποιοδήποτε θέμα καλύπτεται από τον παρόντα τίτλο.

ΑΡΘΡΟ 185

Υλοποίηση μέτρων γενικής εφαρμογής

1. Κάθε Μέρος διαχειρίζεται κατά τρόπο αντικειμενικό, αμερόληπτο και εύλογο όλα τα μέτρα γενικής εφαρμογής σε σχέση με οποιοδήποτε θέμα που καλύπτεται από τον παρόντα τίτλο.

2. Κατά την εφαρμογή των μέτρων που αναφέρονται στην παράγραφο 1 σε συγκεκριμένα πρόσωπα, αγαθά ή υπηρεσίες του άλλου Μέρους σε συγκεκριμένες περιπτώσεις, κάθε Μέρος:

α) καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε τα πρόσωπα που επηρεάζονται άμεσα από μια διοικητική διαδικασία να ενημερώνονται εγκαίρως, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές του διατάξεις, κατά την κίνηση της διαδικασίας, και η ενημέρωση να περιλαμβάνει περιγραφή της φύσης της διαδικασίας, δήλωση της αρμόδιας δικαστικής αρχής στη δικαιοδοσία της οποίας υπάγεται η διαδικασία που κινείται και γενική περιγραφή τυχόν αμφισβητούμενων ζητημάτων· και

β) παρέχει στα πρόσωπα εύλογη δυνατότητα να υποβάλουν στοιχεία και επιχειρήματα για να υποστηρίξουν τη θέση τους πριν από οποιαδήποτε οριστική διοικητική απόφαση, στον βαθμό που το επιτρέπει ο χρόνος, η φύση της διαδικασίας και το δημόσιο συμφέρον.

ΑΡΘΡΟ 186

Επανεξέταση και προσφυγή

1. Κάθε Μέρος ιδρύει ή διατηρεί τακτικά, διαιτητικά ή διοικητικά δικαστήρια ή διαδικασίες με σκοπό την έγκαιρη επανεξέταση και, αν συντρέχει λόγος, τη διόρθωση των διοικητικών αποφάσεων που σχετίζονται με οποιοδήποτε ζήτημα καλύπτεται από τον παρόντα τίτλο. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι διαδικασίες προσφυγής ή επανεξέτασης που διαθέτει εφαρμόζονται από τα δικαστήριά του με τρόπο αμερόληπτο που δεν εισάγει διακρίσεις. Τα εν λόγω δικαστήρια είναι αμερόληπτα και ανεξάρτητα από την αρχή στην οποία έχει ανατεθεί η διοικητική επιβολή και δεν έχουν συμφέρον από την έκβαση της υπόθεσης.

2. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι στα μέρη που εμπλέκονται στις διαδικασίες οι οποίες αναφέρονται στην παράγραφο 1 παρέχεται το δικαίωμα:

α) της εύλογης δυνατότητας να υποστηρίξουν ή να υπερασπιστούν τις θέσεις τους· και

β) έκδοσης απόφασης η οποία βασίζεται στις αποδείξεις και τα στοιχεία που κατατέθηκαν ή, αν το απαιτεί η νομοθεσία του, στον σχετικό φάκελο που συνέταξε η διοικητική αρχή.

3. Η απόφαση που αναφέρεται στην παράγραφο 2 στοιχείο β) εκτελείται από την αρχή στην οποία έχει ανατεθεί η διοικητική επιβολή, με την επιφύλαξη προσφυγής ή περαιτέρω επανεξέτασης όπως προβλέπεται στη νομοθεσία του.

ΑΡΘΡΟ 187

Σχέση με άλλα κεφάλαια

Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται με την επιφύλαξη τυχόν ειδικών κανόνων που θεσπίζονται σε άλλα κεφάλαια του παρόντος τίτλου.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 12

ΕΠΕΝΔΥΣΕΙΣ ΚΑΙ ΣΥΝΑΛΛΑΓΕΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ

ΤΜΗΜΑ 1

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 188

Πεδίο εφαρμογής

1. Τα Μέρη, επιβεβαιώνοντας τη δέσμευσή τους να δημιουργήσουν ένα καλύτερο περιβάλλον για την ανάπτυξη των επενδύσεων και των εμπορικών συναλλαγών μεταξύ τους, θεσπίζουν τις αναγκαίες ρυθμίσεις με σκοπό τη βελτίωση των αμοιβαίων συνθηκών όσον αφορά τις επενδύσεις και τις συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών.

2. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν το δικαίωμα να θεσπίζουν ρυθμίσεις και νέους κανονισμούς εντός των εδαφών τους, ώστε να επιτυγχάνουν θεμιτούς στόχους πολιτικής, μεταξύ άλλων την προστασία της δημόσιας υγείας, τις κοινωνικές υπηρεσίες, τη δημόσια παιδεία, την ασφάλεια, το περιβάλλον, συμπεριλαμβανομένης της κλιματικής αλλαγής, τα χρηστά ήθη, την κοινωνική προστασία ή την προστασία των καταναλωτών, την προστασία της ιδιωτικής ζωής και των δεδομένων ή την προώθηση και προστασία της πολιτιστικής πολυμορφίας.

3. Το παρόν κεφάλαιο δεν ισχύει για μέτρα που αφορούν φυσικά πρόσωπα ενός Μέρους τα οποία επιζητούν πρόσβαση στην αγορά εργασίας του άλλου Μέρους, ούτε για μέτρα που αφορούν θέματα σχετικά με την ιθαγένεια ή την υπηκοότητα, τη διαμονή ή την απασχόληση σε μόνιμη βάση.

4. Το παρόν κεφάλαιο δεν απαγορεύει στα Μέρη να εφαρμόζουν μέτρα για τη ρύθμιση της εισόδου ή της προσωρινής διαμονής φυσικών προσώπων στο έδαφός τους, συμπεριλαμβανομένων των μέτρων που είναι αναγκαία για την προστασία της ακεραιότητας των συνόρων τους και την εξασφάλιση της ομαλής κυκλοφορίας φυσικών προσώπων διαμέσου των συνόρων τους, υπό την προϋπόθεση ότι τα εν λόγω μέτρα δεν εφαρμόζονται κατά τρόπο ώστε να ακυρώνουν ή να αποδυναμώνουν τα οφέλη[1] που απορρέουν για το άλλο Μέρος από τους όρους του παρόντος κεφαλαίου.

5. Το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται σε οποιοδήποτε μέτρο που λαμβάνεται από Μέρος σε σχέση με δημόσιες συμβάσεις αγαθών ή υπηρεσιών που αγοράζονται από κυβέρνηση ή υπηρεσία για να χρησιμοποιηθούν από τις δημόσιες αρχές και όχι για να μεταπωληθούν στο εμπορικό κύκλωμα ή για να χρησιμοποιηθούν στην παράδοση αγαθών ή στην παροχή υπηρεσιών που προορίζονται για εμπορική πώληση, ανεξαρτήτως αν οι εν λόγω συμβάσεις αποτελούν καλυπτόμενες συμβάσεις κατά την έννοια του κεφαλαίου 9.

6. Το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται στις επιδοτήσεις ή τις επιχορηγήσεις που παρέχουν τα Μέρη, συμπεριλαμβανομένων των δανείων, εγγυήσεων και ασφαλίσεων με κρατική στήριξη.

[1] Το γεγονός και μόνο ότι απαιτείται θεώρηση για τα φυσικά πρόσωπα συγκεκριμένων χωρών και όχι για τα φυσικά πρόσωπα άλλων χωρών δεν θεωρείται ότι ακυρώνει ή αποδυναμώνει οφέλη που απορρέουν από τους όρους του παρόντος κεφαλαίου.

7. Το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται:

α) στις αεροπορικές υπηρεσίες ή συναφείς υπηρεσίες για την υποστήριξη των αεροπορικών υπηρεσιών[1], εκτός από τις ακόλουθες:

i) υπηρεσίες επισκευής και συντήρησης αεροσκαφών·

ii) υπηρεσίες ηλεκτρονικού συστήματος κρατήσεων (CRS)·

iii) υπηρεσίες επίγειας εξυπηρέτησης· και

iv) η πώληση και η διάθεση στο εμπόριο υπηρεσιών αερομεταφορών·

β) στις οπτικοακουστικές υπηρεσίες·

γ) στις εσωτερικές πλωτές μεταφορές· και

δ) στις εθνικές θαλάσσιες ενδομεταφορές[2].

---

[1] Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι στις αεροπορικές υπηρεσίες ή στις συναφείς υπηρεσίες για την υποστήριξη των αεροπορικών υπηρεσιών περιλαμβάνονται ενδεικτικά οι ακόλουθες υπηρεσίες: αεροπορικές μεταφορές· υπηρεσίες που παρέχονται με χρήση αεροσκάφους και των οποίων πρωταρχικός σκοπός δεν είναι η μεταφορά εμπορευμάτων ή επιβατών, όπως πτητική εκπαίδευση για πυρόσβεση με εναέρια μέσα, εναέρια ξενάγηση, αεροψεκασμός, εναέρια αποτύπωση, εναέρια χαρτογράφηση, αεροφωτογραφία, αλεξιπτωτισμός, ρυμούλκηση ανεμόπτερων, ανύψωση με ελικόπτερο για υλοτομικές και κατασκευαστικές εργασίες και άλλες εναέριες γεωργικές και βιομηχανικές υπηρεσίες και υπηρεσίες επιθεώρησης· ενοικίαση αεροσκαφών με πλήρωμα και υπηρεσίες λειτουργίας αερολιμένων:

[2] Με την επιφύλαξη του πεδίου δραστηριοτήτων που είναι δυνατό να θεωρηθούν ενδομεταφορές (καμποτάζ) στο πλαίσιο της σχετικής εθνικής νομοθεσίας, οι εθνικές θαλάσσιες ενδομεταφορές βάσει του παρόντος κεφαλαίου περιλαμβάνουν, για την Ευρωπαϊκή Ένωση, τη μεταφορά επιβατών ή αγαθών μεταξύ λιμένα ή σημείου που βρίσκεται σε κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης και άλλου λιμένα ή σημείου που βρίσκεται στο ίδιο κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, περιλαμβανομένης της υφαλοκρηπίδας, όπως προβλέπεται στη Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της Θάλασσας, καθώς και τις μεταφορές που έχουν αφετηρία και προορισμό τον ίδιο λιμένα ή το ίδιο σημείο που βρίσκεται σε κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΑΡΘΡΟ 189

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «υπηρεσίες επισκευής και συντήρησης αεροσκαφών»: οι δραστηριότητες που εκτελούνται σε αεροσκάφος ή τμήμα αυτού το οποίο έχει αποσυρθεί από τη γραμμή και δεν περιλαμβάνουν τις λεγόμενες εργασίες συντήρησης γραμμής πτήσεων·

β) «δραστηριότητες που εκτελούνται ή υπηρεσίες που παρέχονται κατά την άσκηση κρατικής εξουσίας»: δραστηριότητες που δεν πραγματοποιούνται ή υπηρεσίες που δεν παρέχονται, ούτε σε εμπορική βάση ούτε σε ανταγωνισμό με έναν ή περισσότερους οικονομικούς φορείς·

γ) «υπηρεσίες ηλεκτρονικού συστήματος κρατήσεων (CRS)»: υπηρεσίες που παρέχονται μέσω μηχανογραφικών συστημάτων τα οποία περιέχουν πληροφορίες σχετικές με τα προγραμματισμένα δρομολόγια των αερομεταφορέων, τη διαθεσιμότητα αυτών, τους ναύλους και τους κανόνες που ισχύουν για τους ναύλους και μέσω των οποίων είναι δυνατό να γίνονται κρατήσεις και να εκδίδονται εισιτήρια·

δ) «καλυπτόμενη επιχείρηση»: επιχείρηση στο έδαφος ενός Μέρους η οποία είναι εγκατεστημένη σύμφωνα με το στοιχείο η) από νομικό πρόσωπο του άλλου Μέρους, σύμφωνα με το εφαρμοστέο δίκαιο, και η οποία έχει ήδη εγκατασταθεί κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας ή εγκαθίσταται μετά την ημερομηνία αυτή·

ε) «διασυνοριακές συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών»: η παροχή υπηρεσίας:

i) από το έδαφος ενός Μέρους στο έδαφος του άλλου Μέρους· ή

ii) στο έδαφος ενός Μέρους για τους καταναλωτές υπηρεσιών του άλλου Μέρους·

στ) «οικονομική δραστηριότητα»: οποιαδήποτε δραστηριότητα βιομηχανικού, εμπορικού ή επαγγελματικού χαρακτήρα ή βιοτεχνικές δραστηριότητες, συμπεριλαμβανομένης της παροχής υπηρεσιών, με εξαίρεση δραστηριότητες που εκτελούνται κατά την άσκηση κρατικής εξουσίας·

ζ) «επιχείρηση»: νομικό πρόσωπο ή υποκατάστημα ή γραφείο αντιπροσωπείας νομικού προσώπου·

η) «εγκατάσταση»: η σύσταση ή η απόκτηση νομικού προσώπου, μεταξύ άλλων, μέσω κεφαλαιουχικής συμμετοχής, ή η ίδρυση υποκαταστήματος ή γραφείου αντιπροσωπείας ή νομικού προσώπου, στο έδαφος Μέρους, με σκοπό τη δημιουργία ή διατήρηση σταθερών οικονομικών δεσμών·

θ) «υφιστάμενος»: σε ισχύ κατά την ημερομηνία υπογραφής της παρούσας συμφωνίας·

ι) «υπηρεσίες επίγειας εξυπηρέτησης»: η παροχή των ακόλουθων υπηρεσιών σε αερολιμένα, έναντι αμοιβής ή βάσει σύμβασης: αντιπροσώπευση, διοίκηση και εποπτεία αερομεταφορέων· εξυπηρέτηση επιβατών· διαχείριση αποσκευών· υπηρεσίες στον διάδρομο· υπηρεσίες τροφοδοσίας· διαχείριση αεροπορικού φορτίου και αεροπορικού ταχυδρομείου· εφοδιασμός αεροσκάφους με καύσιμα· εξυπηρέτηση και καθαρισμός αεροσκάφους· επίγειες μεταφορές· και υπηρεσίες κατά την πτήση, διοίκηση πληρωμάτων και σχεδιασμός πτήσεων· ο όρος «υπηρεσίες επίγειας εξυπηρέτησης» δεν περιλαμβάνει: την αυτοεξυπηρέτηση· την ασφάλεια· τις υπηρεσίες επισκευής και προληπτικής συντήρησης αεροσκαφών· ή τη διαχείριση ή λειτουργία βασικών κεντρικών υποδομών αερολιμένα, όπως ο εξοπλισμός αποπάγωσης, τα συστήματα διανομής καυσίμων, τα συστήματα διαχείρισης αποσκευών και τα σταθερά συστήματα μεταφοράς εντός του αερολιμένα·

ια) «νομικό πρόσωπο»: κάθε νομική οντότητα που έχει δεόντως συσταθεί ή με άλλο τρόπο οργανωθεί, βάσει του ισχύοντος δικαίου, κερδοσκοπικού ή μη χαρακτήρα, η οποία ανήκει στον ιδιωτικό ή στον δημόσιο τομέα, συμπεριλαμβανομένων των εταιρειών, των οικονομικών συνασπισμών μεγάλων επιχειρήσεων, των προσωπικών εταιρειών, των κοινών επιχειρήσεων, των ατομικών επιχειρήσεων ή των ενώσεων·

ιβ) «νομικό πρόσωπο Μέρους»:[1]

i) για την Ευρωπαϊκή Ένωση:

A) νομικό πρόσωπο που έχει συσταθεί ή οργανωθεί σύμφωνα με το δίκαιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή τουλάχιστον ενός από τα κράτη μέλη της και ασκεί ουσιαστικές επιχειρηματικές δραστηριότητες[2] στο έδαφος της Ευρωπαϊκής Ένωσης· και

B) ναυτιλιακή εταιρεία που είναι εγκατεστημένη εκτός της Ευρωπαϊκής Ένωσης και ελέγχεται από φυσικό πρόσωπο κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης, της οποίας το σκάφος έχει νηολογηθεί σε κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης και φέρει τη σημαία του·

---

[1] Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι οι ναυτιλιακές εταιρείες που αναφέρονται στο παρόν στοιχείο θεωρούνται νομικά πρόσωπα Μέρους μόνον όσον αφορά τις δραστηριότητές τους που σχετίζονται με την παροχή υπηρεσιών θαλάσσιων μεταφορών.

[2] Σύμφωνα με την κοινοποίηση της Συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας στον ΠΟΕ (έγγρ. WT/REG39/1), η Ευρωπαϊκή Ένωση θεωρεί ότι η έννοια της «ουσιαστικής και διαρκούς σχέσης» με την οικονομία ενός κράτους μέλους της Ένωσης που αναφέρεται στο άρθρο 54 της ΣΛΕΕ είναι ισοδύναμη με την έννοια των «ουσιαστικών επιχειρηματικών δραστηριοτήτων».

ii) για τη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν:

A) νομικό πρόσωπο που έχει συσταθεί ή οργανωθεί σύμφωνα με το δίκαιο της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν και ασκεί ουσιαστικές επιχειρηματικές δραστηριότητες στο έδαφος της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν· και

B) ναυτιλιακή εταιρεία που είναι εγκατεστημένη εκτός της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν και ελέγχεται από φυσικό πρόσωπο της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν, της οποίας το σκάφος έχει νηολογηθεί στη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν και φέρει τη σημαία της·

ιγ) «μέτρο που λαμβάνεται από Μέρος»: κάθε μέτρο που θεσπίζεται ή διατηρείται από[1]:

i) κεντρικές, περιφερειακές ή τοπικές διοικήσεις και αρχές· και

ii) μη κυβερνητικούς φορείς κατά την άσκηση των αρμοδιοτήτων που μεταβιβάζονται από κεντρικές, περιφερειακές ή τοπικές διοικήσεις και αρχές·

ιδ) «φυσικό πρόσωπο Μέρους»:

i) για την Ευρωπαϊκή Ένωση, υπήκοος ενός από τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης σύμφωνα με το δίκαιό του·[2] και

ii) για τη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν, υπήκοος της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν σύμφωνα με το δίκαιό της·

---

[1] Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι ο όρος «μέτρο που λαμβάνεται από Μέρος» καλύπτει μέτρα από φορείς που απαριθμούνται στο στοιχείο ιβ) σημεία i) και ii), τα οποία θεσπίζονται ή διατηρούνται με εντολή, καθοδήγηση ή έλεγχο, άμεσο ή έμμεσο, της συμπεριφοράς άλλων φορέων σε σχέση με τα εν λόγω μέτρα.

[2] Για την Ευρωπαϊκή Ένωση, ο όρος «φυσικό πρόσωπο Μέρους» περιλαμβάνει επίσης πρόσωπα που διαμένουν μόνιμα στη Δημοκρατία της Λετονίας και τα οποία δεν είναι πολίτες της Δημοκρατίας της Λετονίας ή άλλου κράτους, αλλά, βάσει του δικαίου της Δημοκρατίας της Λετονίας, δικαιούνται διαβατήριο μη πολίτη.

ιε) «λειτουργία»: διοίκηση, διαχείριση, διατήρηση, χρήση, αξιοποίηση ή πώληση ή άλλης μορφής διάθεση μιας επιχείρησης·

ιστ) «πώληση και διάθεση στο εμπόριο υπηρεσιών αερομεταφορών»: δυνατότητα του ενδιαφερόμενου αερομεταφορέα να πωλεί και να διαθέτει ελεύθερα στο εμπόριο υπηρεσίες αερομεταφορών, στην οποία περιλαμβάνονται όλα τα θέματα που άπτονται του μάρκετινγκ, όπως έρευνα αγοράς, διαφήμιση και διανομή, αλλά δεν περιλαμβάνονται η τιμολόγηση των υπηρεσιών αερομεταφορών ούτε οι ισχύοντες όροι·

ιζ) «υπηρεσία»: κάθε υπηρεσία σε οποιονδήποτε τομέα, με εξαίρεση τις υπηρεσίες που παρέχονται κατά την άσκηση κρατικής εξουσίας·

ιη) «πάροχος υπηρεσιών»: κάθε πρόσωπο που επιθυμεί να παράσχει ή που παρέχει υπηρεσία.

ΑΡΘΡΟ 190

Οριζόντιος περιορισμός για υπηρεσίες

1. Κατά παρέκκλιση οποιωνδήποτε άλλων διατάξεων του παρόντος κεφαλαίου, δεν απαιτείται από ένα Μέρος να παρέχει, όσον αφορά τομείς ή μέτρα που καλύπτονται από την GATS, μεταχείριση ευνοϊκότερη από εκείνη που απαιτείται να παρέχει το εν λόγω Μέρος στο πλαίσιο της GATS· και για κάθε τομέα, υποτομέα και τρόπο παροχής υπηρεσιών. Η παρούσα διάταξη εφαρμόζεται από την ημέρα που προηγείται κατά ένα μήνα της ημερομηνίας έναρξης ισχύος καθεμίας από τις σχετικές υποχρεώσεις ενός Μέρους στο πλαίσιο της GATS.

2. Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι, όσον αφορά τις υπηρεσίες, οι πίνακες ειδικών δεσμεύσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης που προσαρτώνται στην GATS, συμπεριλαμβανομένων των επιφυλάξεων και του παραρτήματός της σχετικά με τις εξαιρέσεις από το άρθρο II (κατάλογος εξαιρέσεων από τη μεταχείριση του μάλλον ευνοούμενου κράτους), ενσωματώνονται στην παρούσα συμφωνία και καθίστανται μέρος της.

3. Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι, πριν από την προσχώρηση της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν στον ΠΟΕ, ο πίνακας ειδικών δεσμεύσεων της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν, συμπεριλαμβανομένων των επιφυλάξεων, είναι αυτός που παρατίθεται στα παραρτήματα 12-Β, 12-Γ και 12-Δ.

ΑΡΘΡΟ 191

Συμφωνίες οικονομικής ολοκλήρωσης

Η μεταχείριση που επιφυλάσσεται σύμφωνα με το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται όσον αφορά τη μεταχείριση που επιφυλάσσει ένα Μέρος δυνάμει συμφωνίας που ουσιαστικά ελευθερώνει τις συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών (συμπεριλαμβανομένης της εγκατάστασης στον τομέα των υπηρεσιών) η οποία πληροί τα κριτήρια των άρθρων V και Vα της συμφωνίας GATS ή δυνάμει συμφωνίας που ουσιαστικά ελευθερώνει την εγκατάσταση για την άσκηση άλλων οικονομικών δραστηριοτήτων και πληροί τα ίδια κριτήρια, όσον αφορά τις δραστηριότητες αυτές.

ΑΡΘΡΟ 192

Διαφάνεια και δημοσιοποίηση εμπιστευτικών πληροφοριών

1. Ένα Μέρος απαντά πάραυτα σε όλα τα αιτήματα του άλλου Μέρους για συγκεκριμένες πληροφορίες σχετικά με οποιοδήποτε από τα οικεία μέτρα γενικής εφαρμογής, συμπεριλαμβανομένων προτύπων και κριτηρίων για την αδειοδότηση και την πιστοποίηση επενδυτών και παρόχων υπηρεσιών και πληροφοριών σχετικά με τους κατάλληλους ρυθμιστικούς ή άλλους φορείς ή διεθνείς συμφωνίες που αφορούν ή επηρεάζουν θέματα τα οποία εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος κεφαλαίου. Κάθε Μέρος δημιουργεί ένα ή περισσότερα κέντρα πληροφόρησης και κοινοποιεί στο άλλο Μέρος τα στοιχεία επικοινωνίας τους. Τα εν λόγω κέντρα πληροφόρησης παρέχουν, κατόπιν αιτήματος, συγκεκριμένες πληροφορίες σε επενδυτές και παρόχους υπηρεσιών του άλλου Μέρους για όλα αυτά τα θέματα.

2. Κάθε Μέρος δημοσιεύει αμέσως όλα τα μέτρα γενικής εφαρμογής που αφορούν ή επηρεάζουν τη λειτουργία του παρόντος κεφαλαίου. Όταν η εν λόγω δημοσίευση δεν είναι πρακτικά εφικτή, οι πληροφορίες σχετικά με τα εν λόγω μέτρα δημοσιοποιούνται με άλλον τρόπο.

3. Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν επιβάλλει σε Μέρος την υποχρέωση να παράσχει εμπιστευτικές πληροφορίες των οποίων η κοινοποίηση θα δυσχέραινε την επιβολή του νόμου ή θα αντέβαινε άλλως στο δημόσιο συμφέρον, ή θα έθιγε τα εύλογα εμπορικά συμφέροντα συγκεκριμένων επιχειρήσεων, δημόσιων ή ιδιωτικών.

ΤΜΗΜΑ 2

ΕΠΕΝΔΥΣΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 193

Πεδίο εφαρμογής

Το παρόν τμήμα εφαρμόζεται σε μέτρα που λαμβάνονται από Μέρος και επηρεάζουν την εγκατάσταση ή τη λειτουργία στο έδαφός του ως προς την εκτέλεση οικονομικών δραστηριοτήτων από:

α) νομικά πρόσωπα του άλλου Μέρους· και

β) καλυπτόμενες επιχειρήσεις.

ΑΡΘΡΟ 194

Μεταχείριση του μάλλον ευνοούμενου κράτους και εθνική μεταχείριση

1. Λαμβανομένων υπόψη των επιφυλάξεων που περιλαμβάνονται στο παράρτημα 12-Α και των πινάκων ειδικών δεσμεύσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης που προσαρτώνται στη GATS και στο παράρτημα 12-Β, κάθε Μέρος επιφυλάσσει στα νομικά πρόσωπα του άλλου Μέρους και στις καλυπτόμενες επιχειρήσεις μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που παρέχει, σε παρόμοιες καταστάσεις, σε νομικά πρόσωπα τρίτης χώρας και στις επιχειρήσεις τους, όσον αφορά την εγκατάσταση και τη λειτουργία στο έδαφός του.

2. Λαμβανομένων υπόψη των επιφυλάξεων που περιλαμβάνονται στο παράρτημα 12-Α και των πινάκων ειδικών δεσμεύσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης που προσαρτώνται στη GATS και στο παράρτημα 12-Β, κάθε Μέρος παρέχει στα νομικά πρόσωπα του άλλου Μέρους και στις καλυπτόμενες επιχειρήσεις μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που παρέχει, σε παρόμοιες καταστάσεις, στα νομικά πρόσωπα και στις επιχειρήσεις του ίδιου του Μέρους, όσον αφορά την εγκατάσταση και τη λειτουργία στο έδαφός του.

3. Η μεταχείριση που παρέχεται σύμφωνα με την παράγραφο 2 σημαίνει ότι:

α) όσον αφορά το περιφερειακό ή τοπικό επίπεδο διοίκησης της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν, η μεταχείριση είναι τουλάχιστον εξίσου ευνοϊκή με την πλέον ευνοϊκή μεταχείριση που παρέχεται, σε παρόμοιες καταστάσεις, από το εν λόγω επίπεδο διοίκησης σε νομικά πρόσωπα της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν και στις επιχειρήσεις τους στο έδαφός της· και

β) όσον αφορά κυβέρνηση κράτους μέλους ή σε κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, η μεταχείριση είναι τουλάχιστον εξίσου ευνοϊκή με την πλέον ευνοϊκή μεταχείριση που παρέχεται, σε παρόμοιες καταστάσεις, από την εν λόγω κυβέρνηση στα νομικά πρόσωπα του εν λόγω κράτους μέλους και στις επιχειρήσεις τους στο έδαφός του.

4. Το παρόν άρθρο δεν ερμηνεύεται κατά τρόπο που να υποχρεώνει ένα Μέρος να παρέχει σε νομικά πρόσωπα του άλλου Μέρους ή σε καλυπτόμενες επιχειρήσεις τα οφέλη οποιασδήποτε μεταχείρισης που προκύπτει από:

α) διεθνή συμφωνία για την αποφυγή της διπλής φορολογίας ή άλλη διεθνή συμφωνία ή διακανονισμό που αφορά συνολικά ή κατά κύριο λόγο τη φορολογία· ή

β) μέτρα που προβλέπουν αναγνώριση, μεταξύ άλλων, των προτύπων ή κριτηρίων για την έγκριση, αδειοδότηση ή πιστοποίηση φυσικού προσώπου ή επιχείρησης όσον αφορά την άσκηση οικονομικής δραστηριότητας ή μέτρων προληπτικής εποπτείας που αναφέρονται στην παράγραφο 3 του παραρτήματος για τις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες της GATS.

5. Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι στη μεταχείριση που αναφέρεται στην παράγραφο 1 δεν περιλαμβάνονται οι διαδικασίες επίλυσης διαφορών που προβλέπονται σε άλλες διεθνείς συμφωνίες.

6. Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι ουσιαστικές διατάξεις που καθορίζονται σε άλλες διεθνείς συμφωνίες τις οποίες έχει συνάψει Μέρος με τρίτη χώρα δεν συνιστούν από μόνες τους τη μεταχείριση που αναφέρεται στην παράγραφο 1. Τα μέτρα που λαμβάνονται από Μέρος δυνάμει των εν λόγω διατάξεων[1] μπορεί να συνιστούν τέτοια μεταχείριση και, ως εκ τούτου, να αποτελέσουν αιτία παραβίασης του παρόντος άρθρου.

ΑΡΘΡΟ 195

Ανώτερα διευθυντικά στελέχη και διοικητικά συμβούλια

Λαμβανομένων υπόψη των επιφυλάξεων που απαριθμούνται στο παράρτημα 12-Α και των πινάκων ειδικών δεσμεύσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης που προσαρτώνται στη GATS και στο παράρτημα 12-Β, ένα Μέρος δεν απαιτεί από καλυπτόμενη επιχείρηση να διορίζει πρόσωπα οποιασδήποτε συγκεκριμένης ιθαγένειας ως εκτελεστικά στελέχη, διευθυντικά στελέχη ή μέλη διοικητικών συμβουλίων.

[1] Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι η απλή μεταφορά ουσιαστικών διατάξεων που περιέχονται σε άλλες διεθνείς συμφωνίες οι οποίες έχουν συναφθεί από ένα Μέρος με τρίτη χώρα στο εσωτερικό δίκαιο, στον βαθμό που απαιτείται για την ενσωμάτωσή τους στην εσωτερική έννομη τάξη, δεν θεωρείται αφ' εαυτής μέτρο.

ΑΡΘΡΟ 196

Άρνηση χορήγησης των οφελών

Ένα Μέρος μπορεί να αρνηθεί τη χορήγηση των οφελών που προβλέπονται στο παρόν τμήμα σε νομικό πρόσωπο του άλλου Μέρους ή σε καλυπτόμενη επιχείρηση, αν το Μέρος το οποίο προβάλλει την άρνηση θεσπίσει ή διατηρεί μέτρα με σκοπό τη διατήρηση της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας, συμπεριλαμβανομένης της προστασίας των ανθρώπινων δικαιωμάτων, τα οποία:

α) απαγορεύουν τις συναλλαγές με το εν λόγω νομικό πρόσωπο ή την καλυπτόμενη επιχείρηση· ή

β) θα παραβιάζονταν ή θα καταστρατηγούνταν αν τα οφέλη που προβλέπονται στο παρόν τμήμα παραχωρούνταν στο εν λόγω νομικό πρόσωπο ή την καλυπτόμενη επιχείρηση, συμπεριλαμβανομένων των περιπτώσεων όπου τα μέτρα απαγορεύουν συναλλαγές με πρόσωπο που κατέχει ή ελέγχει οποιοδήποτε από αυτά.

ΤΜΗΜΑ 3

ΔΙΑΣΥΝΟΡΙΑΚΕΣ ΣΥΝΑΛΛΑΓΕΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ

ΑΡΘΡΟ 197

Πεδίο εφαρμογής

Το παρόν τμήμα εφαρμόζεται σε μέτρα που λαμβάνονται από Μέρος και επηρεάζουν τις διασυνοριακές συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών, τις οποίες πραγματοποιούν πάροχοι υπηρεσιών του άλλου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 198

Εθνική μεταχείριση

1. Με την επιφύλαξη του άρθρου 190, στους τομείς για τους οποίους οι δεσμεύσεις περιλαμβάνονται στους πίνακες ειδικών δεσμεύσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης που προσαρτώνται στην GATS και στο παράρτημα
12-Γ, κάθε Μέρος παρέχει στις υπηρεσίες και στους παρόχους υπηρεσιών του άλλου Μέρους τουλάχιστον εξίσου ευνοϊκή μεταχείριση με εκείνη που παρέχει, σε παρόμοιες καταστάσεις, στις δικές του υπηρεσίες και παρόχους υπηρεσιών.

2. Κάθε Μέρος μπορεί να πληροί την απαίτηση της παραγράφου 1 παρέχοντας στις υπηρεσίες και στους παρόχους υπηρεσιών του άλλου Μέρους είτε τυπικά πανομοιότυπη μεταχείριση με αυτή που παρέχει στις δικές του υπηρεσίες και παρόχους υπηρεσιών, είτε τυπικά διαφορετική μεταχείριση.

3. Η τυπικά πανομοιότυπη ή η τυπικά διαφορετική μεταχείριση θεωρείται ότι είναι λιγότερο ευνοϊκή όταν τροποποιεί τους όρους ανταγωνισμού υπέρ των υπηρεσιών ή υπέρ των παρόχων υπηρεσιών του Μέρους σε σύγκριση με υπηρεσίες ή παρόχους υπηρεσιών του άλλου Μέρους.

4. Καμία διάταξη του παρόντος άρθρου δεν ερμηνεύεται κατά τρόπο που να επιβάλλει σε οποιοδήποτε Μέρος την υποχρέωση να αντισταθμίσει εγγενή ανταγωνιστικά μειονεκτήματα που απορρέουν από τον εξωγενή χαρακτήρα των σχετικών υπηρεσιών ή παρόχων υπηρεσιών.

ΑΡΘΡΟ 199

Σταδιακή περαιτέρω ελευθέρωση

1. Τα Μέρη επιδιώκουν, σύμφωνα με το παρόν τμήμα, να λάβουν τα αναγκαία μέτρα για να επιτρέψουν περαιτέρω σταδιακά τις διασυνοριακές συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών, λαμβάνοντας υπόψη την ανάπτυξη των τομέων των υπηρεσιών στα Μέρη.

2. Η επιτροπή συνεργασίας, στο πλαίσιο της σύνθεσής της για θέματα εμπορίου, προβαίνει σε συστάσεις για την εφαρμογή της παραγράφου 1.

3. Τα Μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για την αποφυγή θέσπισης μέτρων τα οποία καθιστούν τους όρους διασυνοριακών συναλλαγών στον τομέα των υπηρεσιών αυστηρότερους από την κατάσταση που επικρατεί την ημέρα πριν από την ημερομηνία υπογραφής της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 200

Άρνηση χορήγησης των οφελών

Ένα Μέρος μπορεί να αρνηθεί τη χορήγηση των οφελών που προβλέπονται στο παρόν τμήμα σε πάροχο υπηρεσιών του άλλου Μέρους, αν το Μέρος το οποίο προβάλλει την άρνηση θεσπίσει ή διατηρεί μέτρα με σκοπό τη διατήρηση της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας, συμπεριλαμβανομένης της προστασίας των ανθρώπινων δικαιωμάτων, τα οποία:

α) απαγορεύουν τις συναλλαγές με τον εν λόγω πάροχο υπηρεσιών· ή

β) θα παραβιάζονταν ή θα καταστρατηγούνταν αν τα οφέλη που προβλέπονται στο παρόν τμήμα παραχωρούνταν στον εν πάροχο υπηρεσιών, συμπεριλαμβανομένων των περιπτώσεων όπου τα μέτρα απαγορεύουν συναλλαγές με πρόσωπο που τον κατέχει ή τον ελέγχει.

ΤΜΗΜΑ 4

ΕΙΣΟΔΟΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΩΡΙΝΗ ΔΙΑΜΟΝΗ ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΡΟΣΩΠΩΝ ΓΙΑ ΕΠΙΧΕΙΡΗΜΑΤΙΚΟΥΣ ΣΚΟΠΟΥΣ

ΑΡΘΡΟ 201

Πεδίο εφαρμογής και ορισμοί

1. Το παρόν τμήμα εφαρμόζεται σε μέτρα ενός Μέρους τα οποία επηρεάζουν την παροχή υπηρεσιών μέσω της εισόδου και προσωρινής διαμονής στο έδαφός του φυσικών προσώπων του άλλου Μέρους, τα οποία εμπίπτουν στις ακόλουθες κατηγορίες:

α) επιχειρηματικοί επισκέπτες για σκοπούς εγκατάστασης·

β) πάροχοι υπηρεσιών επί συμβάσει· και

γ) ενδοεταιρικώς μετατιθέμενα πρόσωπα.

2. Στον βαθμό που στο παρόν τμήμα δεν αναλαμβάνονται δεσμεύσεις, εξακολουθούν να εφαρμόζονται όλες οι απαιτήσεις οι οποίες προβλέπονται στο δίκαιο Μέρους σχετικά με την είσοδο και την προσωρινή διαμονή φυσικών προσώπων, συμπεριλαμβανομένων των κανονιστικών διατάξεων που αφορούν την περίοδο διαμονής.

3. Κατά παρέκκλιση από τις διατάξεις του παρόντος τμήματος, εξακολουθούν να εφαρμόζονται όλες οι απαιτήσεις οι οποίες προβλέπονται στο δίκαιο Μέρους σχετικά με τα εργασιακά μέτρα και τα μέτρα κοινωνικής ασφάλισης, καθώς και οι κανονιστικές διατάξεις που αφορούν τους ελάχιστους μισθούς και τις συλλογικές συμβάσεις εργασίας.

4. Οι δεσμεύσεις για την είσοδο και την προσωρινή διαμονή φυσικών προσώπων για σκοπούς επιχειρηματικής δραστηριότητας δεν εφαρμόζονται σε περιπτώσεις στις οποίες ο σκοπός ή η συνέπεια της εισόδου και προσωρινής διαμονής είναι η επέμβαση ή η με άλλο τρόπο επίδραση στην έκβαση διαφορών ή διαπραγματεύσεων μεταξύ εργαζομένων και εργοδοσίας ή στην απασχόληση φυσικών προσώπων που εμπλέκονται στις εν λόγω διαφορές.

5. Για τους σκοπούς του παρόντος τμήματος, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «επιχειρηματικοί επισκέπτες για σκοπούς εγκατάστασης»: φυσικά πρόσωπα που απασχολούνται από νομικό πρόσωπο Μέρους και κατέχουν ανώτερη θέση και τα οποία:

i) είναι αρμόδια για τη σύσταση επιχείρησης του εν λόγω νομικού προσώπου στο έδαφος του άλλου Μέρους·

ii) δεν προσφέρουν ούτε παρέχουν υπηρεσίες ούτε συμμετέχουν σε οποιαδήποτε οικονομική δραστηριότητα πέραν αυτής που απαιτείται για τους σκοπούς της εγκατάστασης της εν λόγω επιχείρησης· και

iii) δεν λαμβάνουν αμοιβή από πηγή που βρίσκεται στην επικράτεια του άλλου Μέρους·

β) «πάροχοι υπηρεσιών επί συμβάσει»: φυσικά πρόσωπα που απασχολούνται από νομικό πρόσωπο Μέρους, πλην όσων απασχολούνται μέσω γραφείων που προσφέρουν υπηρεσίες τοποθέτησης και παροχής προσωπικού, το οποίο δεν είναι εγκατεστημένο στο έδαφος του άλλου Μέρους και έχει συνάψει σύμβαση καλή τη πίστει[1] με σκοπό την παροχή υπηρεσιών σε τελικό καταναλωτή στο άλλο Μέρος, για την οποία απαιτείται η προσωρινή παρουσία των υπαλλήλων του[2], τα οποία:

[1] Για την Ευρωπαϊκή Ένωση, η σύμβαση καλή τη πίστει δεν υπερβαίνει τους 12 μήνες.

[2] Η σύμβαση παροχής υπηρεσιών που αναφέρεται στο στοιχείο β) πληροί τις απαιτήσεις που ορίζει η νομοθεσία του Μέρους στο οποίο εκτελείται η σύμβαση.

i) έχουν προσφέρει τις εν λόγω υπηρεσίες ως υπάλληλοι του νομικού προσώπου για περίοδο τουλάχιστον ενός έτους πριν από την ημερομηνία της αίτησής τους για είσοδο και προσωρινή διαμονή·

ii) διαθέτουν, κατά την εν λόγω ημερομηνία:

A) τουλάχιστον τριετή επαγγελματική πείρα, για φυσικά πρόσωπα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και πενταετή επαγγελματική πείρα, για φυσικά πρόσωπα της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν, στη σχετική δραστηριότητα[1]·

B) πανεπιστημιακό πτυχίο ή άλλον τίτλο ο οποίος πιστοποιεί γνώσεις ισοδύναμου επιπέδου[2]· και

Γ) τα επαγγελματικά προσόντα που απαιτούνται εκ του νόμου για την άσκηση της εν λόγω δραστηριότητας στο άλλο Μέρος· και

iii) δεν λαμβάνουν αμοιβή από πηγή που βρίσκεται στην επικράτεια του άλλου Μέρους·

γ) «ενδοεταιρικώς μετατιθεμένοι»: φυσικά πρόσωπα, τα οποία:

[1] Πείρα που αποκτήθηκε μετά τη συμπλήρωση του έτους ενηλικίωσης.

[2] Όταν το πτυχίο ή ο τίτλος δεν έχει αποκτηθεί στο Μέρος στο οποίο παρέχεται η υπηρεσία, το εν λόγω Μέρος μπορεί να αξιολογήσει αν αυτό είναι ισοδύναμο με το πανεπιστημιακό πτυχίο που απαιτείται στο έδαφός του.

i) απασχολούνται από νομικό πρόσωπο Μέρους ή υποκατάστημά του ή είναι εταίροι του για περίοδο τουλάχιστον ενός έτους που προηγείται της ημερομηνίας υποβολής της αίτησής τους για είσοδο και προσωρινή διαμονή στο άλλο Μέρος·

ii) κατά την υποβολή της αίτησης διαμένουν εκτός του εδάφους του άλλου Μέρους·

iii) μετατίθενται προσωρινά σε επιχείρηση του νομικού προσώπου στο έδαφος του άλλου Μέρους[1] που είναι μέλος του ομίλου του νομικού προσώπου ή του υποκαταστήματος από το οποίο προέρχονται, συμπεριλαμβανομένων του γραφείου αντιπροσωπείας, της θυγατρικής, του υποκαταστήματος ή της μητρικής εταιρείας· και

iv) τα οποία, για την Ευρωπαϊκή Ένωση, ανήκουν στις ακόλουθες κατηγορίες:

A) διευθυντικά στελέχη τα οποία κατέχουν ανώτερη θέση, ασχολούνται κυρίως με τη διοίκηση της επιχείρησης[2] στο άλλο Μέρος, τελούν υπό τη γενική εποπτεία ή λαμβάνουν οδηγίες πρωτίστως από το διοικητικό συμβούλιο ή από τους μετόχους της επιχείρησης ή από άλλον ισότιμο παράγοντα, και των οποίων οι αρμοδιότητες περιλαμβάνουν τα εξής:

1) τη διοίκηση της επιχείρησης ή τμήματος ή υποδιαίρεσής της·

2) την επίβλεψη και τον έλεγχο των εργασιών άλλων υπαλλήλων με εποπτικές, επαγγελματικές ή διοικητικές αρμοδιότητες· και

[1] Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι τα διευθυντικά στελέχη ή οι ειδικοί μπορεί να πρέπει να αποδείξουν ότι διαθέτουν τα επαγγελματικά προσόντα και την πείρα που απαιτούνται στο νομικό πρόσωπο στο οποίο μετατίθενται.

[2] Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι, αν και τα διευθυντικά ή διοικητικά στελέχη δεν εκτελούν άμεσα καθήκοντα που σχετίζονται με την καθαυτή παροχή των υπηρεσιών, αυτό δεν τα εμποδίζει, κατά την εκτέλεση των καθηκόντων τους όπως περιγράφονται ανωτέρω, να εκτελούν καθήκοντα αναγκαία για την παροχή των υπηρεσιών αυτών.

3) την εξουσία να προτείνουν προσλήψεις, απολύσεις ή άλλες ενέργειες που αφορούν το προσωπικό· ή

Β) ειδικοί οι οποίοι διαθέτουν εξειδικευμένες γνώσεις καίριας σημασίας για τους τομείς δραστηριοτήτων, τις τεχνικές ή τη διεύθυνση της επιχείρησης, οι οποίες αξιολογούνται λαμβανομένων υπόψη όχι μόνο των γνώσεων που αφορούν ειδικά την επιχείρηση, αλλά και του κατά πόσον το εν λόγω πρόσωπο διαθέτει υψηλού επιπέδου προσόντα, συμπεριλαμβανομένης της κατάλληλης επαγγελματικής πείρας, σχετικά με ένα είδος εργασίας ή δραστηριότητας που απαιτεί ειδικές τεχνικές γνώσεις, καθώς και της πιθανής ιδιότητας μέλους αναγνωρισμένου επαγγέλματος· ή

ν) τα οποία, όσον αφορά τη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν, εκτελούν τις εργασίες τους στο έδαφος του εν λόγω Μέρους, δεν είναι υπήκοοι της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν και πληρούν τα ακόλουθα ελάχιστα κριτήρια:

Α) έχουν ολοκληρώσει σπουδές τριτοβάθμιας εκπαίδευσης σχετικές με το ασκούμενο επάγγελμα·

Β) διαθέτουν τουλάχιστον 5ετή πείρα στον προβλεπόμενο τομέα δραστηριότητας· και

Γ) λαμβάνουν ετήσιο μισθό (αποδοχές) στη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν ύψους τουλάχιστον ισοδύναμου με 22 000 ΕΤΔ.

ΑΡΘΡΟ 202

Ενδοεταιρικώς μετατιθέμενοι και επιχειρηματικοί επισκέπτες για σκοπούς εγκατάστασης

1. Στους τομείς, υποτομείς και στις δραστηριότητες που απαριθμούνται στους πίνακες ειδικών δεσμεύσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης που προσαρτώνται στην GATS ή στο παράρτημα 12-Β και λαμβανομένων υπόψη τυχόν επιφυλάξεων που απαριθμούνται σε αυτούς[1]:

α) τα Μέρη επιτρέπουν:

i) την είσοδο και την προσωρινή διαμονή ενδοεταιρικώς μετατιθεμένων και επιχειρηματικών επισκεπτών για σκοπούς εγκατάστασης· και

ii) την απασχόληση στο έδαφός τους ενδοεταιρικώς μετατιθεμένων του άλλου Μέρους· και

β) τα Μέρη δεν διατηρούν ούτε θεσπίζουν, ούτε σε εδαφική υποδιαίρεση ούτε στο σύνολο του εδάφους τους, περιορισμούς ως προς τον συνολικό αριθμό φυσικών προσώπων που μπορεί να απασχολεί μια επιχείρηση ως ενδοεταιρικώς μετατιθεμένους και επιχειρηματικούς επισκέπτες για σκοπούς εγκατάστασης σε συγκεκριμένο τομέα, με τη μορφή αριθμητικών ποσοστώσεων ή εξέτασης των οικονομικών αναγκών ή περιορισμούς που εισάγουν διακρίσεις.

2. Η μέγιστη επιτρεπόμενη διάρκεια διαμονής είναι έως και τρία έτη για ενδοεταιρικώς μετατιθεμένους και έως και 90 ημέρες[2] για επιχειρηματικούς επισκέπτες για σκοπούς εγκατάστασης.

---

[1] Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι, αν ένα Μέρος έχει διατυπώσει επιφύλαξη στο παράρτημα 12-Δ ή στο παράρτημα 12-Α, η επιφύλαξη συνιστά επίσης επιφύλαξη για το παρόν άρθρο στον βαθμό που το μέτρο το οποίο καθορίζεται ή επιτρέπεται με την επιφύλαξη επηρεάζει τη μεταχείριση φυσικού προσώπου που εισέρχεται και διαμένει προσωρινά στο έδαφος του άλλου Μέρους για επιχειρηματικούς σκοπούς.

[2] Για την Ευρωπαϊκή Ένωση, οι ενενήντα ημέρες υπολογίζονται εντός οποιασδήποτε εξάμηνης περιόδου.

ΑΡΘΡΟ 203

Πάροχοι υπηρεσιών επί συμβάσει

1. Στους τομείς, υποτομείς και στις δραστηριότητες που απαριθμούνται στους πίνακες ειδικών δεσμεύσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης οι οποίοι προσαρτώνται στην GATS ή στο παράρτημα 12-Δ και λαμβανομένων υπόψη τυχόν επιφυλάξεων που απαριθμούνται εκεί[1], τα Μέρη δεν θεσπίζουν ούτε διατηρούν περιορισμούς ως προς τον συνολικό αριθμό των παρόχων υπηρεσιών επί συμβάσει του άλλου Μέρους στους οποίους επιτρέπεται η προσωρινή είσοδος, με τη μορφή αριθμητικών ποσοστώσεων ή εξέτασης των οικονομικών αναγκών ή περιορισμούς που εισάγουν διακρίσεις.

2. Η πρόσβαση που παρέχεται βάσει του παρόντος άρθρου αφορά μόνο την υπηρεσία που αποτελεί αντικείμενο της σύμβασης και δεν συνεπάγεται δικαίωμα άσκησης του επαγγελματικού τίτλου του Μέρους στο οποίο παρέχεται η υπηρεσία.

3. Ο αριθμός των ατόμων που καλύπτονται από τη σύμβαση παροχής υπηρεσιών δεν υπερβαίνει τον αριθμό των ατόμων που είναι απαραίτητα για την εκτέλεση της σύμβασης, όπως μπορεί να απαιτείται από τη νομοθεσία του Μέρους στο οποίο παρέχεται η υπηρεσία.

4. Η μέγιστη επιτρεπόμενη διάρκεια διαμονής είναι συνολικά τρεις μήνες εντός διαστήματος δώδεκα μηνών ή ολόκληρη η διάρκεια της σύμβασης, ανάλογα με το ποιο διάστημα από τα δύο είναι βραχύτερο.

[1] Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι, αν ένα Μέρος έχει διατυπώσει επιφύλαξη στο παράρτημα 12-Α ή στο παράρτημα 12-Β, η επιφύλαξη συνιστά επίσης επιφύλαξη για το παρόν άρθρο στον βαθμό που το μέτρο το οποίο καθορίζεται ή επιτρέπεται από την επιφύλαξη επηρεάζει τη μεταχείριση φυσικού προσώπου που εισέρχεται και διαμένει προσωρινά στο έδαφος του άλλου Μέρους για επιχειρηματικούς σκοπούς.

ΑΡΘΡΟ 204

Διαφάνεια

1. Κάθε Μέρος δημοσιοποιεί τις πληροφορίες για τα σχετικά μέτρα που αφορούν την είσοδο και την προσωρινή διαμονή φυσικών προσώπων του άλλου Μέρους, όπως αναφέρεται στο άρθρο 201 παράγραφος 1.

2. Οι πληροφορίες που αναφέρονται στην παράγραφο 1 περιλαμβάνουν, μεταξύ άλλων και στο μέτρο του δυνατού, τις ακόλουθες πληροφορίες που αφορούν την είσοδο και την προσωρινή διαμονή φυσικών προσώπων:

α) προϋποθέσεις εισόδου·

β) ενδεικτικό κατάλογο εγγράφων που ενδέχεται να απαιτούνται για την επαλήθευση της εκπλήρωσης των προϋποθέσεων·

γ) ενδεικτικό χρόνο εξέτασης·

δ) ισχύοντα τέλη·

ε) διαδικασίες προσφυγής, κατά περίπτωση· και

στ) οικείες νομοθετικές διατάξεις γενικής εφαρμογής που διέπουν την είσοδο και την προσωρινή διαμονή φυσικών προσώπων.

ΤΜΗΜΑ 5

ΚΑΝΟΝΙΣΤΙΚΟ ΠΛΑΙΣΙΟ

ΥΠΟΤΜΗΜΑ Α

ΕΣΩΤΕΡΙΚΕΣ ΚΑΝΟΝΙΣΤΙΚΕΣ ΡΥΘΜΙΣΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 205

Πεδίο εφαρμογής και ορισμοί

1. Το παρόν τμήμα εφαρμόζεται μόνο σε τομείς για τους οποίους οι δεσμεύσεις περιλαμβάνονται στο παράρτημα 12-Α και στους προσαρτώμενους στη GATS πίνακες ειδικών δεσμεύσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και στα παραρτήματα 12-Β, 12-Γ και 12-Δ, σχετικά με τις απαιτήσεις και τις διαδικασίες αδειοδότησης και τις απαιτήσεις και τις διαδικασίες πρόκρισης που επηρεάζουν:

α) τη διασυνοριακή παροχή υπηρεσιών·

β) την εγκατάσταση ή λειτουργία· ή

γ) την παροχή υπηρεσίας μέσω της παρουσίας φυσικού προσώπου ενός Μέρους στο έδαφος του άλλου Μέρους, των κατηγοριών φυσικών προσώπων που ορίζονται στο άρθρο 201.

2. Για τους σκοπούς του παρόντος τμήματος, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «αρμόδια αρχή»: κάθε κεντρική, περιφερειακή ή τοπική διοίκηση ή αρχή ή μη κυβερνητικός φορέας κατά την άσκηση των εξουσιών που του έχουν ανατεθεί από κεντρική, περιφερειακή ή τοπική διοίκηση ή αρχή, η/ο οποία/-ος είναι εξουσιοδοτημένη/-ος να αποφασίζει σχετικά με τη χορήγηση άδειας παροχής υπηρεσίας, μεταξύ άλλων μέσω της εγκατάστασης ή σχετικά με τη χορήγηση άδειας για την εγκατάσταση επιχείρησης με σκοπό την άσκηση άλλης οικονομικής δραστηριότητας εκτός της παροχής υπηρεσιών·

β) «διαδικασίες αδειοδότησης»: οι διοικητικοί ή διαδικαστικοί κανόνες τους οποίους πρέπει να τηρεί ένα πρόσωπο το οποίο ζητεί άδεια διενέργειας των δραστηριοτήτων που αναφέρονται στην παράγραφο 1 στοιχεία α) έως γ), περιλαμβανομένης της τροποποίησης ή της ανανέωσης άδειας, προκειμένου να επιδείξει συμμόρφωση με τις απαιτήσεις αδειοδότησης·

γ) «απαιτήσεις αδειοδότησης»: οι ουσιαστικές απαιτήσεις, πέραν των απαιτήσεων πρόκρισης, με τις οποίες πρέπει να συμμορφώνεται ένα πρόσωπο προκειμένου να αποκτήσει, να τροποποιήσει ή να ανανεώσει την άδειά του να διενεργεί τις δραστηριότητες που αναφέρονται στην παράγραφο 1 στοιχεία α) έως γ)·

δ) «διαδικασίες πρόκρισης»: οι διοικητικοί ή διαδικαστικοί κανόνες τους οποίους πρέπει να τηρεί ένα φυσικό πρόσωπο προκειμένου να επιδείξει συμμόρφωση με τις απαιτήσεις πρόκρισης, ώστε να λάβει άδεια παροχής υπηρεσίας· και

ε) «απαιτήσεις πρόκρισης»: οι ουσιαστικές απαιτήσεις που σχετίζονται με την ικανότητα ενός φυσικού προσώπου να παρέχει μια υπηρεσία, και η εκπλήρωση των οποίων είναι απαραίτητη για τη χορήγηση έγκρισης για την παροχή υπηρεσίας.

ΑΡΘΡΟ 206

Όροι αδειοδότησης και πρόκρισης

1. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι τα μέτρα που σχετίζονται με τις απαιτήσεις και τις διαδικασίες αδειοδότησης, καθώς και τις απαιτήσεις και τις διαδικασίες πρόκρισης, βασίζονται σε κριτήρια που δεν επιτρέπουν στις αρμόδιες αρχές να ασκούν κατά τρόπο αυθαίρετο την εξουσία αξιολόγησης που διαθέτουν. Τα εν λόγω κριτήρια καθορίζονται εκ των προτέρων, είναι σαφή, αδιαμφισβήτητα, αντικειμενικά, διαφανή και προσβάσιμα στο κοινό και στους ενδιαφερομένους.

2. Η αρμόδια αρχή χορηγεί έγκριση ή άδεια από τη στιγμή που διαπιστώνεται, κατόπιν δέουσας εξέτασης, ότι ο αιτών πληροί τις προϋποθέσεις για την εξασφάλισή της.

3. Κάθε Μέρος διατηρεί τακτικά, διαιτητικά ή διοικητικά δικαστήρια ή διαδικασίες που εξασφαλίζουν, κατόπιν αιτήματος θιγόμενου παρόχου υπηρεσιών ή νομικού προσώπου του άλλου Μέρους, ταχεία επανεξέταση των διοικητικών αποφάσεων που επηρεάζουν την εγκατάσταση, τις διασυνοριακές συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών ή την προσωρινή διαμονή φυσικών προσώπων για επιχειρηματικούς σκοπούς και, εφόσον δικαιολογείται, την επιβολή των κατάλληλων σχετικών μέτρων αποκατάστασης. Στις περιπτώσεις που οι εν λόγω διαδικασίες δεν είναι ανεξάρτητες από την αρχή στην οποία έχει ανατεθεί η σχετική διοικητική απόφαση, κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι οι εν λόγω διαδικασίες παρέχουν όντως δυνατότητα αντικειμενικής και αμερόληπτης επανεξέτασης.

4. Σε περίπτωση που ο αριθμός των διαθέσιμων αδειών για συγκεκριμένη δραστηριότητα είναι περιορισμένος λόγω της σπανιότητας των διαθέσιμων φυσικών πόρων ή τεχνικών δυνατοτήτων, τα Μέρη εφαρμόζουν διαδικασία επιλογής μεταξύ των δυνητικών υποψηφίων, η οποία παρέχει πλήρεις εγγυήσεις αμεροληψίας και διαφάνειας, ιδίως όσον αφορά την κατάλληλη δημοσιοποίηση της έναρξης, της διεξαγωγής και της ολοκλήρωσης της διαδικασίας. Κατά τη θέσπιση κανόνων για τη διαδικασία επιλογής, κάθε Μέρος μπορεί να λαμβάνει υπόψη θεμιτούς στόχους πολιτικής, συμπεριλαμβανομένων θεμάτων που αφορούν την υγεία, την ασφάλεια, την προστασία του περιβάλλοντος και τη διαφύλαξη της πολιτιστικής κληρονομιάς.

ΑΡΘΡΟ 207

Διαδικασίες αδειοδότησης και πρόκρισης

1. Οι διαδικασίες αδειοδότησης και πρόκρισης, καθώς και οι σχετικές διατυπώσεις, είναι σαφείς, δημοσιοποιούνται εκ των προτέρων και δεν συνιστούν από μόνες τους περιορισμό στην παροχή υπηρεσίας ή στην άσκηση οποιασδήποτε άλλης οικονομικής δραστηριότητας. Κάθε Μέρος καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε οι εν λόγω διαδικασίες και διατυπώσεις να είναι όσο το δυνατόν απλούστερες και δεν περιπλέκει ούτε καθυστερεί αδικαιολόγητα την παροχή της υπηρεσίας ή την άσκηση οποιασδήποτε άλλης οικονομικής δραστηριότητας. Τυχόν τέλη αδειοδότησης ή έγκρισης[1] θα πρέπει να είναι εύλογα, διαφανή και να μην περιορίζουν αφ' εαυτών την παροχή της σχετικής υπηρεσίας ή την άσκηση της σχετικής οικονομικής δραστηριότητας.

2. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι διαδικασίες που εφαρμόζει η αρμόδια αρχή, καθώς και οι αποφάσεις της, είναι αμερόληπτες έναντι όλων των αιτούντων. Η αρμόδια αρχή θα πρέπει να λαμβάνει την απόφασή της κατά τρόπο ανεξάρτητο και να μην είναι υπόλογη σε κανένα πρόσωπο που παρέχει τις υπηρεσίες ή ασκεί τις οικονομικές δραστηριότητες για τις οποίες απαιτείται άδεια ή έγκριση.

3. Αν ισχύει συγκεκριμένη προθεσμία για την υποβολή αιτήσεων, παρέχεται στους αιτούντες εύλογο χρονικό διάστημα για την υποβολή αιτήσεων. Η αρμόδια αρχή κινεί τη διαδικασία εξέτασης της αίτησης χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση. Αν είναι δυνατό, οι αιτήσεις θα πρέπει να γίνονται δεκτές σε ηλεκτρονική μορφή με τους ίδιους όρους γνησιότητας που ισχύουν για την υποβολή σε έντυπη μορφή.

[1] Στα τέλη αδειοδότησης ή έγκρισης δεν περιλαμβάνονται οι πληρωμές για δημοπρασίες, διαγωνισμούς ή άλλα μέσα ανάθεσης συμβάσεων που δεν εισάγουν διακρίσεις, ούτε οι υποχρεωτικές εισφορές για την παροχή καθολικής υπηρεσίας.

4. Κάθε Μέρος μεριμνά ώστε η εξέταση μιας αίτησης, περιλαμβανομένης της έκδοσης τελικής απόφασης, να ολοκληρώνεται εντός ευλόγου χρονικού διαστήματος από την υποβολή της πλήρους αίτησης. Κάθε Μέρος επιδιώκει τον καθορισμό και τη δημοσιοποίηση ενδεικτικού χρονοδιαγράμματος για την επεξεργασία μιας αίτησης.

5. Εφόσον το ζητήσει ο αιτών, η αρμόδια αρχή παρέχει, χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση, πληροφορίες σχετικά με την έκβαση της αίτησης.

6. Η αρμόδια αρχή, εντός ευλόγου χρονικού διαστήματος από την παραλαβή μιας αίτησης την οποία θεωρεί ελλιπή, ενημερώνει τον αιτούντα, προσδιορίζει, στον βαθμό που αυτό είναι εφικτό, τις πρόσθετες πληροφορίες που απαιτούνται για τη συμπλήρωση της αίτησης και παρέχει την ευκαιρία να διορθωθούν οι ελλείψεις.

7. Η αρμόδια αρχή θα πρέπει, όταν είναι δυνατόν, να δέχεται επικυρωμένα αντίγραφα αντί των πρωτότυπων εγγράφων.

8. Αν η αρμόδια αρχή απορρίψει μια αίτηση, ενημερώνει τον αιτούντα γραπτώς χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση. Ενημερώνει επίσης τον αιτούντα, κατόπιν αιτήματός του, σχετικά με τους λόγους απόρριψης της αίτησης, καθώς και με την προθεσμία προσφυγής κατά της εν λόγω απόφασης. Ο αιτών θα πρέπει να έχει τη δυνατότητα να υποβάλει νέα αίτηση εντός εύλογης προθεσμίας.

9. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι, εφόσον χορηγηθεί, η άδεια ή έγκριση τίθεται σε ισχύ χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση σύμφωνα με τους όρους και τις προϋποθέσεις που καθορίζονται σε αυτή.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ Β

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 208

Πεδίο εφαρμογής και ορισμοί

1. Στο παρόν τμήμα καθορίζονται οι αρχές του κανονιστικού πλαισίου για την παροχή υπηρεσιών παράδοσης για τις οποίες οι δεσμεύσεις περιλαμβάνονται στο παράρτημα 12-Α και στους προσαρτώμενους στη GATS πίνακες ειδικών δεσμεύσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και στα παραρτήματα 12-Β, 12-Γ και 12-Δ.

2. Για τους σκοπούς του παρόντος τμήματος, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «υπηρεσίες παράδοσης»: υπηρεσίες ταχυδρομείου, κατεπείγουσας παράδοσης ή κατεπείγοντος ταχυδρομείου, στις οποίες περιλαμβάνονται οι ακόλουθες δραστηριότητες: η συλλογή, διαλογή, μεταφορά και παράδοση ταχυδρομικών αντικειμένων·

β) «υπηρεσίες κατεπείγουσας παράδοσης»: η συλλογή, διαλογή, μεταφορά και παράδοση ταχυδρομικών αντικειμένων με μεγαλύτερη ταχύτητα και αξιοπιστία, στις οποίες ενδέχεται να περιλαμβάνονται στοιχεία προστιθέμενης αξίας, όπως παραλαβή από τον χώρο του αποστολέα, παράδοση αυτοπροσώπως στον παραλήπτη, παρακολούθηση, δυνατότητα αλλαγής προορισμού και παραλήπτη στην πορεία ή επιβεβαίωση παραλαβής·

γ) «υπηρεσίες κατεπείγοντος ταχυδρομείου»: διεθνείς υπηρεσίες κατεπείγουσας παράδοσης που παρέχονται μέσω της EMS Cooperative, της εθελοντικής ένωσης αναγνωρισμένων φορέων εκμετάλλευσης ταχυδρομικών υπηρεσιών στο πλαίσιο της Παγκόσμιας Ταχυδρομικής Ένωσης (UPU)·

δ) «άδεια»: η άδεια την οποία μπορεί να χορηγήσει ρυθμιστική αρχή ενός Μέρους σε πάροχο υπηρεσιών παράδοσης για το δικαίωμα παροχής υπηρεσιών ταχυδρομείου, κατεπείγουσας παράδοσης ή κατεπείγοντος ταχυδρομείου·

ε) «ταχυδρομικό αντικείμενο»: αντικείμενο βάρους έως 31,5 kg, αποστελλόμενο υπό την τελική μορφή υπό την οποία πρόκειται να μεταφερθεί από πάροχο υπηρεσιών παράδοσης και το οποίο μπορεί να περιλαμβάνει αντικείμενα όπως επιστολή ή δέμα·

στ) «μονοπώλιο»: το αποκλειστικό δικαίωμα παροχής συγκεκριμένων υπηρεσιών παράδοσης εντός του εδάφους ενός Μέρους ή σε εδαφικές υποδιαιρέσεις του σύμφωνα με νομοθετικό μέτρο· και

ζ) «καθολική υπηρεσία»: η μόνιμη παροχή υπηρεσίας παράδοσης καθορισμένης ποιότητας σε όλα τα σημεία του εδάφους ενός Μέρους ή σε εδαφικές υποδιαιρέσεις του για όλους τους πελάτες σε προσιτές τιμές.

ΑΡΘΡΟ 209

Καθολική υπηρεσία

1. Κάθε Μέρος έχει το δικαίωμα να ορίζει το είδος των υποχρεώσεων παροχής καθολικής υπηρεσίας που επιθυμεί να διατηρήσει και να αποφασίζει σχετικά με το εύρος και την εφαρμογή τους. Κάθε υποχρέωση παροχής καθολικής υπηρεσίας εκπληρώνεται κατά τρόπο διαφανή, μη διακριτικό και ουδέτερο όσον αφορά όλους τους παρόχους που υπόκεινται στην υποχρέωση.

2. Όταν ένα συμβαλλόμενο Μέρος επιβάλλει την υποχρέωση οι υπηρεσίες εισερχόμενου κατεπείγοντος ταχυδρομείου να παρέχονται σε βάση καθολικής υπηρεσίας, δεν παρέχει προνομιακή μεταχείριση στην εν λόγω υπηρεσία έναντι άλλων διεθνών υπηρεσιών κατεπείγουσας παράδοσης.

ΑΡΘΡΟ 210

Χρηματοδότηση καθολικής υπηρεσίας

Τα Μέρη δεν επιβάλλουν τέλη ή λοιπές επιβαρύνσεις για την παροχή μη καθολικής υπηρεσίας παράδοσης με σκοπό τη χρηματοδότηση της παροχής καθολικής υπηρεσίας[1].

[1] Η παρούσα παράγραφος δεν εφαρμόζεται σε γενικά εφαρμοστέα φορολογικά μέτρα ή διοικητικά τέλη.

ΑΡΘΡΟ 211

Πρόληψη πρακτικών στρέβλωσης της αγοράς

Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι πάροχοι υπηρεσιών παράδοσης οι οποίοι υποχρεούνται σε παροχή καθολικής υπηρεσίας ή κατέχουν μονοπώλια ταχυδρομικών υπηρεσιών δεν προβαίνουν σε πρακτικές στρέβλωσης της αγοράς.

ΑΡΘΡΟ 212

Άδειες

1. Όταν ένα Μέρος απαιτεί άδεια για την παροχή υπηρεσιών παράδοσης, το εν λόγω Μέρος δημοσιοποιεί:

α) όλες τις απαιτήσεις αδειοδότησης και τη χρονική περίοδο που απαιτείται κανονικά για την έκδοση απόφασης σχετικά με αίτηση για τη χορήγηση άδειας· και

β) τους όρους και τις προϋποθέσεις των αδειών.

2. Οι διαδικασίες, οι υποχρεώσεις και οι απαιτήσεις της χορήγησης άδειας είναι διαφανείς, δεν εισάγουν διακρίσεις και βασίζονται σε αντικειμενικά κριτήρια.

3. Σε περίπτωση που αρμόδια αρχή απορρίψει την αίτηση για τη χορήγηση άδειας, ενημερώνει γραπτώς τον αιτούντα για τους λόγους της απόρριψης. Κάθε Μέρος καθιερώνει διαδικασία προσφυγής σε ανεξάρτητο όργανο για τους αιτούντες των οποίων η χορήγηση άδειας απορρίφθηκε. Το εν λόγω ανεξάρτητο όργανο μπορεί να είναι δικαστήριο.

ΑΡΘΡΟ 213

Ανεξαρτησία του ρυθμιστικού φορέα

1. Κάθε Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί ρυθμιστικό φορέα ο οποίος είναι νομικά διακριτός και λειτουργικά ανεξάρτητος από κάθε πάροχο υπηρεσιών παράδοσης. Αν ένα Μέρος διατηρεί την κυριότητα ή τον έλεγχο παρόχου υπηρεσιών παράδοσης, διασφαλίζει τον αποτελεσματικό διαρθρωτικό διαχωρισμό της ρυθμιστικής λειτουργίας από τις δραστηριότητες που συνδέονται με την κυριότητα ή τον έλεγχο.

2. Οι ρυθμιστικοί φορείς εκτελούν τα καθήκοντά τους κατά τρόπο διαφανή και έγκαιρο και διαθέτουν τους κατάλληλους οικονομικούς και ανθρώπινους πόρους για την εκτέλεση των καθηκόντων που τους ανατίθενται. Οι αποφάσεις τους είναι αμερόληπτες έναντι όλων των συμμετεχόντων στην αγορά.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ Γ

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

ΑΡΘΡΟ 214

Πεδίο εφαρμογής

Στο παρόν τμήμα καθορίζονται οι αρχές του κανονιστικού πλαισίου που επηρεάζει τα δίκτυα και τις υπηρεσίες τηλεπικοινωνιών για τα οποία οι δεσμεύσεις περιλαμβάνονται στο παράρτημα 12-Α και στους προσαρτώμενους στη GATS πίνακες ειδικών δεσμεύσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και στα παραρτήματα 12-Β, 12-Γ και 12-Δ.

ΑΡΘΡΟ 215

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος τμήματος, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «συναφείς ευκολίες»: υπηρεσίες, φυσικές υποδομές και άλλες ευκολίες που σχετίζονται με δίκτυο ή υπηρεσία τηλεπικοινωνιών και καθιστούν δυνατή ή υποστηρίζουν την παροχή υπηρεσιών μέσω του εν λόγω δικτύου ή της υπηρεσίας ή διαθέτουν τη δυνατότητα αυτή·

β) «βασικές εγκαταστάσεις»: οι εγκαταστάσεις δημόσιου δικτύου τηλεπικοινωνιών ή δημόσιας υπηρεσίας τηλεπικοινωνιών οι οποίες:

i) παρέχονται αποκλειστικά ή κυρίως από έναν και μόνο πάροχο ή από περιορισμένο αριθμό παρόχων· και

ii) δεν είναι εφικτό να αντικατασταθούν από οικονομική ή τεχνική άποψη με σκοπό την παροχή υπηρεσίας·

γ) «διασύνδεση»: η σύνδεση δημόσιων δικτύων τηλεπικοινωνιών που χρησιμοποιούνται από τους ίδιους ή διαφορετικούς παρόχους δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών, ώστε να επιτρέπεται στους χρήστες ενός παρόχου να επικοινωνούν με χρήστες του ίδιου ή άλλου παρόχου ή να έχουν πρόσβαση σε υπηρεσίες που παρέχει άλλος πάροχος. Οι υπηρεσίες είναι δυνατό να παρέχονται από τους εμπλεκόμενους παρόχους ή από οποιονδήποτε άλλο πάροχο που έχει πρόσβαση στο δίκτυο·

δ) «μισθωμένο κύκλωμα»: υπηρεσίες ή εγκαταστάσεις τηλεπικοινωνιών, συμπεριλαμβανομένων των εικονικών, που κρατούν χωρητικότητα για την αποκλειστική χρήση ή τη διαθεσιμότητα σε χρήστη μεταξύ δύο ή περισσότερων καθορισμένων σημείων·

ε) «κύριος πάροχος»: πάροχος δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών, ο οποίος έχει την ικανότητα να επηρεάζει σε σημαντικό βαθμό τους όρους συμμετοχής (όσον αφορά την τιμή και την προσφορά) σε σχετική αγορά δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών ως αποτέλεσμα του ελέγχου βασικών εγκαταστάσεων ή της χρήσης της θέσης του στην εν λόγω αγορά·

στ) «στοιχείο δικτύου»: εγκατάσταση ή εξοπλισμός που χρησιμοποιείται για την παροχή υπηρεσίας τηλεπικοινωνιών, συμπεριλαμβανομένων των χαρακτηριστικών, των λειτουργιών και των ικανοτήτων που παρέχονται μέσω της εν λόγω εγκατάστασης ή του εξοπλισμού·

ζ) «δημόσιο δίκτυο τηλεπικοινωνιών»: κάθε δίκτυο τηλεπικοινωνιών, το οποίο χρησιμοποιείται, εξ ολοκλήρου ή κυρίως, για την παροχή δημόσιων υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών μεταξύ σημείων τερματισμού δικτύου·

η) «δημόσια υπηρεσία τηλεπικοινωνιών»: κάθε υπηρεσία τηλεπικοινωνιών που παρέχεται γενικά στο κοινό·

θ) «τηλεπικοινωνίες»: η μετάδοση και λήψη σημάτων με ηλεκτρομαγνητικά μέσα·

ι) «δίκτυο τηλεπικοινωνιών»: σύστημα μετάδοσης και, ανάλογα με την περίπτωση, εξοπλισμός μεταγωγής ή δρομολόγησης και άλλοι πόροι, συμπεριλαμβανομένων μη ενεργών στοιχείων δικτύου, που επιτρέπουν τη μετάδοση και λήψη σημάτων με τη χρήση καλωδίου, ραδιοσημάτων, οπτικού ή άλλου ηλεκτρομαγνητικού μέσου·

ια) «ρυθμιστική αρχή τηλεπικοινωνιών»: ο φορέας ή οι φορείς που είναι επιφορτισμένοι από το Μέρος με τη ρύθμιση των δικτύων και των υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών που καλύπτει το παρόν τμήμα·

ιβ) «υπηρεσία τηλεπικοινωνιών»: υπηρεσία η οποία συνίσταται, εν όλω ή εν μέρει, στη μετάδοση και λήψη σημάτων, συμπεριλαμβανομένων των ραδιοτηλεοπτικών σημάτων, σε δίκτυα τηλεπικοινωνιών, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που χρησιμοποιούνται για ραδιοτηλεοπτικές υπηρεσίες, αλλά όχι υπηρεσία που παρέχει περιεχόμενο μεταδιδόμενο με χρήση δικτύων και υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών ή που ασκεί έλεγχο επί του περιεχομένου αυτού·

ιγ) «καθολική υπηρεσία»: το ελάχιστο σύνολο των υπηρεσιών καθορισμένης ποιότητας που πρέπει να καθίσταται διαθέσιμο σε όλους τους χρήστες ή σε ομάδα χρηστών, στο έδαφος του Μέρους ή σε υποδιαίρεσή του, ανεξάρτητα από τη γεωγραφική τους θέση και σε προσιτή τιμή· και

ιδ) «χρήστης»: κάθε πρόσωπο που χρησιμοποιεί δημόσια υπηρεσία τηλεπικοινωνιών.

ΑΡΘΡΟ 216

Ρυθμιστική αρχή τηλεπικοινωνιών

1. Κάθε Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί ρυθμιστική αρχή τηλεπικοινωνιών, η οποία:

α) είναι νομικά διακριτή και λειτουργικά ανεξάρτητη από κάθε πάροχο δικτύων τηλεπικοινωνιών, υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών ή εξοπλισμού τηλεπικοινωνιών·

β) χρησιμοποιεί διαδικασίες και εκδίδει αποφάσεις που είναι αμερόληπτες έναντι όλων των συμμετεχόντων στην αγορά·

γ) ενεργεί ανεξάρτητα και δεν ζητεί ούτε λαμβάνει οδηγίες από κανέναν άλλο φορέα σε σχέση με την άσκηση των καθηκόντων που της έχουν ανατεθεί από τον νόμο για την τήρηση των υποχρεώσεων που ορίζονται στα άρθρα 218 έως 220, 222 και 223·

δ) διαθέτει τη ρυθμιστική εξουσία, καθώς και επαρκείς οικονομικούς και ανθρώπινους πόρους, για την εκτέλεση των εν λόγω καθηκόντων·

ε) έχει την εξουσία να διασφαλίζει ότι οι πάροχοι δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών τής παρέχουν αμέσως, κατόπιν αιτήματος, όλες τις πληροφορίες[1], συμπεριλαμβανομένων των χρηματοοικονομικών πληροφοριών, οι οποίες είναι απαραίτητες για την εκτέλεση των εν λόγω καθηκόντων· και

στ) ασκεί τις εξουσίες της με διαφάνεια και εγκαίρως.

2. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι τα καθήκοντα της ρυθμιστικής αρχής τηλεπικοινωνιών δημοσιοποιούνται σε εύκολα προσβάσιμη και σαφή μορφή, ιδίως όταν τα εν λόγω καθήκοντα ανατίθενται σε περισσότερους από έναν φορείς.

3. Μέρος το οποίο διατηρεί την κυριότητα ή τον έλεγχο παρόχων δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών επιδιώκει να διασφαλίζει τον αποτελεσματικό διαρθρωτικό διαχωρισμό της ρυθμιστικής λειτουργίας από τις δραστηριότητες που συνδέονται με την κυριότητα ή τον έλεγχο.

[1] Ο χειρισμός των πληροφοριών που ζητούνται θα πραγματοποιείται σύμφωνα με τις απαιτήσεις περί εμπιστευτικότητας.

4. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι ο χρήστης ή πάροχος δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών που θίγεται από απόφαση της ρυθμιστικής αρχής τηλεπικοινωνιών έχει δικαίωμα προσφυγής ενώπιον οργάνου προσφυγής το οποίο είναι ανεξάρτητο από τη ρυθμιστική αρχή και άλλα εμπλεκόμενα μέρη. Έως την ολοκλήρωση της προσφυγής ισχύει η απόφαση, εκτός αν ληφθούν προσωρινά μέτρα σύμφωνα με το δίκαιο του Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 217

Έγκριση παροχής δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών

1. Αν ένα Μέρος απαιτεί τη χορήγηση έγκρισης για την παροχή δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών, δημοσιοποιεί τους τύπους των υπηρεσιών για τους οποίους απαιτείται η χορήγηση έγκρισης, καθώς και όλα τα κριτήρια έγκρισης, τις εφαρμοστέες διαδικασίες και τους όρους και προϋποθέσεις που συνδέονται γενικά με τη σχετική έγκριση.

2. Αν ένα Μέρος απαιτεί επίσημη απόφαση έγκρισης, ορίζει εύλογο χρονικό διάστημα το οποίο απαιτείται κανονικά για να λάβει την εν λόγω απόφαση και το γνωστοποιεί με διαφανή τρόπο. Το Μέρος καταβάλλει κάθε προσπάθεια ώστε να διασφαλίσει ότι η απόφαση λαμβάνεται εντός της ταχθείσας προθεσμίας.

3. Τα κριτήρια έγκρισης και οι εφαρμοστέες διαδικασίες είναι αντικειμενικά, διαφανή, αναλογικά και δεν εισάγουν διακρίσεις. Τυχόν υποχρεώσεις και προϋποθέσεις που επιβάλλονται ή συνδέονται με την έγκριση δεν εισάγουν διακρίσεις και είναι διαφανείς, αναλογικές και συναφείς με τις παρεχόμενες υπηρεσίες ή δίκτυα.

4. Κάθε Μέρος μεριμνά ώστε να γνωστοποιούνται γραπτώς στον αιτούντα οι λόγοι της άρνησης ή της ανάκλησης έγκρισης ή της επιβολής όρων που αφορούν ειδικά τον πάροχο. Στις περιπτώσεις αυτές, ο αιτών έχει δικαίωμα προσφυγής ενώπιον οργάνου προσφυγής.

5. Τυχόν διοικητικά τέλη που επιβάλλονται στους παρόχους είναι εύλογα, διαφανή και δεν εισάγουν διακρίσεις.

ΑΡΘΡΟ 218

Διασύνδεση

Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι ένας πάροχος δημόσιων δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών έχει το δικαίωμα και, όταν του ζητηθεί από άλλον πάροχο δημόσιων δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών, την υποχρέωση διαπραγμάτευσης της διασύνδεσης με σκοπό την παροχή δημόσιων δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών.

ΑΡΘΡΟ 219

Πρόσβαση και χρήση

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι σε κάθε επιχείρηση εγκατεστημένη από νομικό πρόσωπο του άλλου Μέρους ή πάροχο υπηρεσιών του άλλου Μέρους παρέχεται πρόσβαση σε δημόσια δίκτυα ή υπηρεσίες τηλεπικοινωνιών και χρήση τους με λογικούς όρους και προϋποθέσεις που δεν εισάγουν διακρίσεις[1]. Αυτή η υποχρέωση εφαρμόζεται, μεταξύ άλλων, μέσω των παραγράφων 2 έως 5.

[1] Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, ως «μη εισαγωγή διακρίσεων» νοούνται η μεταχείριση του μάλλον ευνοούμενου κράτους και η εθνική μεταχείριση, όπως ορίζονται στο άρθρο 194, καθώς και η μεταχείριση υπό όρους και προϋποθέσεις εξίσου ευνοϊκές με εκείνες που παρέχονται σε κάθε άλλο χρήστη παρόμοιων δημόσιων δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών σε παρόμοιες καταστάσεις.

2. Κάθε Μέρος μεριμνά ώστε επιχειρήσεις εγκατεστημένες από νομικά πρόσωπα του άλλου Μέρους ή πάροχοι υπηρεσιών του άλλου Μέρους να έχουν πρόσβαση σε κάθε δημόσιο δίκτυο ή υπηρεσία τηλεπικοινωνιών που προσφέρεται εντός ή πέραν των συνόρων του, συμπεριλαμβανομένων των ιδιωτικών μισθωμένων κυκλωμάτων, και τα χρησιμοποιούν, και προς τον σκοπό αυτό διασφαλίζει, με την επιφύλαξη της παραγράφου 5, ότι επιτρέπεται στις εν λόγω επιχειρήσεις και στους εν λόγω παρόχους:

α) να αγοράζουν ή να μισθώνουν και να προσαρτούν τερματικό ή άλλο εξοπλισμό που διασυνδέεται με το δίκτυο και είναι αναγκαίος για τη διεξαγωγή των εργασιών τους·

β) να διασυνδέουν ιδιωτικά μισθωμένα ή ιδιόκτητα κυκλώματα με δημόσια δίκτυα τηλεπικοινωνιών ή με μισθωμένα ή ιδιόκτητα κυκλώματα άλλης επιχείρησης ή παρόχου υπηρεσιών· και

γ) να χρησιμοποιούν τα πρωτόκολλα λειτουργίας της επιλογής τους στις εργασίες τους, εκτός αυτών που είναι αναγκαία για να εξασφαλίζεται η εν γένει διαθεσιμότητα υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών στο κοινό.

3. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι επιχειρήσεις εγκατεστημένες από νομικά πρόσωπα του άλλου Μέρους ή πάροχοι υπηρεσιών του άλλου Μέρους έχουν τη δυνατότητα να χρησιμοποιούν δημόσια δίκτυα και υπηρεσίες τηλεπικοινωνιών για τη μεταφορά πληροφοριών εντός και εκτός των συνόρων, συμπεριλαμβανομένων των ενδοεταιρικών επικοινωνιών τους, και για την πρόσβαση σε πληροφορίες που περιέχονται σε βάσεις δεδομένων ή αποθηκεύονται με άλλον τρόπο σε μηχαναγνώσιμη μορφή στο έδαφος κάθε Μέρους.

4. Παρά τις διατάξεις της παραγράφου 3, ένα Μέρος μπορεί να λάβει τα αναγκαία μέτρα για να κατοχυρώσει την ασφάλεια και την εμπιστευτικότητα των επικοινωνιών, υπό την προϋπόθεση ότι τα μέτρα αυτά δεν εφαρμόζονται κατά τρόπο που να συνιστά συγκαλυμμένο περιορισμό στις συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών ή μέσο αυθαίρετης ή αδικαιολόγητης διάκρισης ή μερικής ή ολικής αναίρεσης των οφελών που απορρέουν από το παρόν κεφάλαιο.

5. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι δεν επιβάλλεται κανένας όρος όσον αφορά την πρόσβαση και τη χρήση δημόσιων δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών εκτός αυτών που είναι αναγκαίοι για:

α) τη διαφύλαξη των καθηκόντων παροχής δημόσιας υπηρεσίας των παρόχων δημόσιων δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών, και ειδικότερα της δυνατότητάς τους να καθιστούν διαθέσιμες τις υπηρεσίες τους στο κοινό γενικά· ή

β) την προστασία της τεχνικής αρτιότητας των δημόσιων δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών.

6. Το παρόν άρθρο εφαρμόζεται πέντε έτη μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας ή από την ημερομηνία προσχώρησης της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν στον ΠΟΕ, ανάλογα με το ποια ημερομηνία προηγείται.

ΑΡΘΡΟ 220

Επίλυση διαφορών στον τομέα των τηλεπικοινωνιών

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι, σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ παρόχων δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών σε σχέση με δικαιώματα και υποχρεώσεις που απορρέουν από το παρόν τμήμα, και κατόπιν αιτήματος ενός μέρους το οποίο εμπλέκεται στη διαφορά, η ρυθμιστική αρχή τηλεπικοινωνιών εκδίδει δεσμευτική απόφαση εντός εύλογου χρονικού διαστήματος για την επίλυση της διαφοράς.

2. Η απόφαση της ρυθμιστικής αρχής τηλεπικοινωνιών δημοσιοποιείται, τηρουμένων των απαιτήσεων περί επιχειρηματικού απορρήτου. Στα εμπλεκόμενα μέρη παρέχεται λεπτομερής δήλωση των λόγων στους οποίους βασίζεται η εν λόγω απόφαση, ενώ επίσης έχουν το δικαίωμα προσφυγής που αναφέρεται στο άρθρο 217 παράγραφος 4.

3. Η διαδικασία που αναφέρεται στις παραγράφους 1 και 2 δεν εμποδίζει ένα εμπλεκόμενο μέρος να ασκήσει αγωγή ενώπιον δικαστικής αρχής.

ΑΡΘΡΟ 221

Ανταγωνιστικές διασφαλίσεις σε κύριους παρόχους

Κάθε Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί κατάλληλα μέτρα με σκοπό να αποτρέψει τους παρόχους δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών που, μόνοι τους ή από κοινού, αποτελούν κύριους παρόχους, από τη συμμετοχή σε αντιανταγωνιστικές πρακτικές ή τη συνέχιση τέτοιων πρακτικών. Οι εν λόγω αντιανταγωνιστικές πρακτικές περιλαμβάνουν κυρίως:

α) τη συμμετοχή σε αντιανταγωνιστικές δραστηριότητες διεπιδότησης·

β) τη χρήση πληροφοριών που λαμβάνονται από ανταγωνιστές με αντιανταγωνιστικά αποτελέσματα· και

γ) τη μη έγκαιρη διάθεση σε άλλους παρόχους υπηρεσιών πληροφοριών τεχνικού χαρακτήρα για βασικές εγκαταστάσεις και πληροφοριών εμπορικού χαρακτήρα που είναι απαραίτητες για την παροχή των υπηρεσιών τους.

ΑΡΘΡΟ 222

Διασύνδεση με κύριους παρόχους

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι κύριοι πάροχοι δημόσιων δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών παρέχουν διασύνδεση σε οποιοδήποτε τεχνικά εφικτό σημείο του δικτύου. Η διασύνδεση αυτή πραγματοποιείται:

α) υπό όρους και προϋποθέσεις, μεταξύ άλλων όσον αφορά τις τιμές, τα τεχνικά πρότυπα, τις προδιαγραφές, την ποιότητα και τη συντήρηση, που δεν εισάγουν διακρίσεις, και με ποιότητα όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που προβλέπεται για τις ομοειδείς υπηρεσίες του εν λόγω κύριου παρόχου ή για ομοειδείς υπηρεσίες των θυγατρικών του ή άλλων συνδεδεμένων εταιρειών·

β) εγκαίρως, υπό όρους και προϋποθέσεις, μεταξύ άλλων όσον αφορά τις τιμές, τα τεχνικά πρότυπα, τις προδιαγραφές, την ποιότητα και τη συντήρηση, που είναι διαφανείς, εύλογες, σχετικές με την οικονομική σκοπιμότητα, και επαρκώς διαχωρισμένες ανά στοιχείο, ώστε ο πάροχος να μην χρειάζεται να πληρώσει για στοιχεία δικτύου ή εγκαταστάσεις που δεν απαιτούνται για την υπηρεσία που πρόκειται να παρασχεθεί· και

γ) κατόπιν αιτήματος, σε σημεία επιπλέον των σημείων τερματισμού του δικτύου στα οποία έχει πρόσβαση η πλειονότητα των χρηστών, έναντι τιμών που αντανακλούν το κόστος κατασκευής των αναγκαίων συμπληρωματικών εγκαταστάσεων.

2. Οι διαδικασίες που εφαρμόζονται για τη διασύνδεση με κύριο πάροχο δημοσιοποιούνται.

3. Οι κύριοι πάροχοι δημοσιοποιούν είτε τις συμφωνίες διασύνδεσής τους είτε τις προσφορές διασύνδεσης αναφοράς τους, όπου αυτό κρίνεται σκόπιμο.

ΑΡΘΡΟ 223

Πρόσβαση σε βασικές εγκαταστάσεις κύριων παρόχων

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι κάθε κύριος πάροχος στο έδαφός του διαθέτει τις βασικές του εγκαταστάσεις σε παρόχους δημόσιων δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών με εύλογους και διαφανείς όρους και προϋποθέσεις που δεν εισάγουν διακρίσεις με σκοπό την παροχή δημόσιων υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών, όταν αυτό είναι αναγκαίο για την επίτευξη αποτελεσματικού ανταγωνισμού.

2. Όταν απαιτείται απόφαση της ρυθμιστικής αρχής τηλεπικοινωνιών για τη διασφάλιση της συμμόρφωσης με την παράγραφο 1:

α) η εν λόγω απόφαση αιτιολογείται με βάση τα διαπιστωθέντα πραγματικά περιστατικά και την εκτίμηση της αγοράς στην οποία προβαίνει η ρυθμιστική αρχή τηλεπικοινωνιών·

β) η ρυθμιστική αρχή τηλεπικοινωνιών εξουσιοδοτείται:

i) να καθορίζει τις βασικές εγκαταστάσεις που υποχρεούται να διαθέτει κύριος πάροχος· και

ii) να απαιτεί από τον κύριο πάροχο να προσφέρει πρόσβαση σε αποδεσμοποιημένη βάση στα στοιχεία του δικτύου του που αποτελούν βασικές εγκαταστάσεις.

ΑΡΘΡΟ 224

Ανεπαρκείς πόροι

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι η κατανομή και η χορήγηση δικαιωμάτων χρήσης ανεπαρκών πόρων, συμπεριλαμβανομένων του ραδιοφάσματος, των αριθμών και των δικαιωμάτων διέλευσης, πραγματοποιούνται με τρόπο ανοικτό, αντικειμενικό, έγκαιρο, διαφανή, αναλογικό και χωρίς διακρίσεις και λαμβανομένων υπόψη των στόχων γενικού συμφέροντος. Οι διαδικασίες, καθώς και οι προϋποθέσεις και οι υποχρεώσεις που συνοδεύουν τα δικαιώματα χρήσης, βασίζονται σε αντικειμενικά, διαφανή και αναλογικά κριτήρια που δεν εισάγουν διακρίσεις.

2. Η τρέχουσα χρήση των εκχωρηθεισών ζωνών συχνοτήτων δημοσιοποιείται, αλλά δεν απαιτείται λεπτομερής προσδιορισμός του ραδιοφάσματος που έχει εκχωρηθεί για ειδική χρήση από το κράτος.

ΑΡΘΡΟ 225

Καθολική υπηρεσία

1. Κάθε Μέρος έχει το δικαίωμα να ορίζει το είδος των υποχρεώσεων παροχής καθολικής υπηρεσίας που επιθυμεί να διατηρήσει και να αποφασίζει σχετικά με το εύρος και την εφαρμογή τους.

2. Κάθε Μέρος διαχειρίζεται τις υποχρεώσεις παροχής καθολικής υπηρεσίας κατά τρόπο διαφανή, αντικειμενικό και μη διακριτικό, ο οποίος είναι ουδέτερος σε ό,τι αφορά τον ανταγωνισμό και δεν είναι περισσότερο επαχθής από όσο απαιτείται για το είδος της καθολικής υπηρεσίας που ορίζει το Μέρος.

3. Όταν ένα Μέρος αποφασίζει να ορίσει πάροχο καθολικής υπηρεσίας, μεριμνά ώστε οι διαδικασίες για τον ορισμό παρόχων καθολικής υπηρεσίας να είναι ανοικτές σε όλους τους παρόχους δημόσιων δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών. Ο καθορισμός γίνεται μέσω αποδοτικού, διαφανούς μηχανισμού που δεν εισάγει διακρίσεις.

4. Σε περίπτωση που κάποιο Μέρος αποφασίσει να αποζημιώσει τους παρόχους καθολικής υπηρεσίας, διασφαλίζει ότι η αποζημίωση αυτή δεν υπερβαίνει το καθαρό κόστος που προκύπτει από την υποχρέωση παροχής καθολικής υπηρεσίας.

ΑΡΘΡΟ 226

Εμπιστευτικότητα των πληροφοριών

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι πάροχοι που αποκτούν πληροφορίες από άλλον πάροχο κατά τη διαδικασία διαπραγμάτευσης των ρυθμίσεων σύμφωνα με τα άρθρα 219, 220, 223 και 224 χρησιμοποιούν τις πληροφορίες αυτές αποκλειστικά για τον σκοπό για τον οποίο παρασχέθηκαν και τηρούν πάντοτε τον εμπιστευτικό χαρακτήρα των πληροφοριών που διαβιβάζονται ή αποθηκεύονται.

2. Κάθε Μέρος διασφαλίζει την εμπιστευτικότητα των επικοινωνιών και των συναφών δεδομένων κίνησης που διαβιβάζονται κατά τη χρήση δημόσιων δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών, με την προϋπόθεση ότι τα μέτρα που εφαρμόζονται προς τον σκοπό αυτόν δεν συνιστούν μέσο αυθαίρετης ή αδικαιολόγητης διακριτικής μεταχείρισης ή συγκαλυμμένο περιορισμό στις συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ Δ

ΧΡΗΜΑΤΟΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

ΑΡΘΡΟ 227

Πεδίο εφαρμογής

1. Το παρόν τμήμα εφαρμόζεται σε μέτρα που επηρεάζουν την παροχή χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών για τις οποίες οι δεσμεύσεις περιλαμβάνονται στο παράρτημα 12-Α και στους προσαρτώμενους στη GATS πίνακες ειδικών δεσμεύσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και στα παραρτήματα 12-Β, 12-Γ και 12-Δ.

2. Για τους σκοπούς του παρόντος τμήματος, ως «δραστηριότητες που εκτελούνται ή υπηρεσίες που παρέχονται κατά την άσκηση κρατικής εξουσίας» που αναφέρονται στο άρθρο 189 στοιχείο β) νοούνται οι ακόλουθες:

α) οι δραστηριότητες που ασκούνται από κεντρική τράπεζα ή νομισματική αρχή ή από οποιοδήποτε άλλο δημόσιο φορέα κατά την εφαρμογή νομισματικών ή συναλλαγματικών πολιτικών·

β) οι δραστηριότητες που εντάσσονται σε θεσμοθετημένο σύστημα κοινωνικής ασφάλισης ή στο πλαίσιο προγραμμάτων συνταξιοδότησης του δημοσίου· και

γ) άλλες δραστηριότητες που διεξάγονται από δημόσιο φορέα για λογαριασμό ή με την εγγύηση ή με τη χρήση χρηματοδοτικών πόρων του Μέρους ή των δημόσιων φορέων του.

3. Για τους σκοπούς της εφαρμογής του άρθρου 189 στοιχείο ιζ): αν ένα Μέρος επιτρέπει την εκτέλεση οποιασδήποτε από τις δραστηριότητες που αναφέρονται στην παράγραφο 2 στοιχείο β) ή γ) του παρόντος άρθρου από τους οικείους παρόχους χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών σε ανταγωνισμό με δημόσιο φορέα ή πάροχο χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών, ο όρος «υπηρεσία» περιλαμβάνει τις εν λόγω δραστηριότητες.

4. Το άρθρο 189 στοιχείο β) δεν εφαρμόζεται σε υπηρεσίες που καλύπτονται από το παρόν τμήμα.

ΑΡΘΡΟ 228

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος τίτλου, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «χρηματοπιστωτική υπηρεσία»: κάθε υπηρεσία χρηματοπιστωτικού χαρακτήρα που προσφέρεται από πάροχο χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών ενός Μέρους και περιλαμβάνει τις ακόλουθες δραστηριότητες:

i) ασφαλιστικές και συναφείς με την ασφάλιση υπηρεσίες:

Α) πρωτασφάλιση (συμπεριλαμβανομένης της συνασφάλισης):

1) ζωής·

2) ζημιών·

Β) αντασφάλιση και αντεκχώρηση·

Γ) ασφαλιστική διαμεσολάβηση, όπως μεσιτεία και πρακτόρευση· και

Δ) επικουρικές ασφαλιστικές υπηρεσίες, όπως παροχή συμβουλών, αναλογιστικές μελέτες, εκτίμηση κινδύνου και διακανονισμός αποζημιώσεων·

ii) τραπεζικές και λοιπές χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες (εκτός των ασφαλίσεων):

Α) αποδοχή καταθέσεων και άλλων επιστρεπτέων κεφαλαίων από το κοινό·

Β) δανειοδότηση παντός τύπου, συμπεριλαμβανομένης της καταναλωτικής πίστης, των ενυπόθηκων πιστώσεων, της πρακτορείας επιχειρηματικών απαιτήσεων και της χρηματοδότησης εμπορικών συναλλαγών·

Γ) χρηματοδοτική μίσθωση·

Δ) όλες οι υπηρεσίες πληρωμής και μεταφοράς χρημάτων, συμπεριλαμβανομένων των πιστωτικών και χρεωστικών καρτών και των καρτών προθεσμιακής χρέωσης, καθώς και των ταξιδιωτικών και τραπεζικών επιταγών·

Ε) εγγυήσεις και αναλήψεις δεσμεύσεων·

ΣΤ) συναλλαγές για ίδιο λογαριασμό ή για λογαριασμό πελατών, είτε στο χρηματιστήριο ή σε εξωχρηματιστηριακές αγορές είτε με άλλο τρόπο επί:

1) τίτλων χρηματαγοράς (συμπεριλαμβανομένων των επιταγών, των συναλλαγματικών, των πιστοποιητικών καταθέσεων)·

2) συναλλάγματος·

3) παράγωγων προϊόντων συμπεριλαμβανομένων, ενδεικτικά, των προθεσμιακών συμβολαίων και των δικαιωμάτων προαίρεσης·

4) μέσων συναλλαγματικών ισοτιμιών και επιτοκίου, συμπεριλαμβανομένων προϊόντων όπως συμφωνίες ανταλλαγής και προθεσμιακές συμφωνίες επιτοκίου·

5) μεταβιβάσιμων κινητών αξιών·

6) άλλων διαπραγματεύσιμων μέσων και χρηματοοικονομικών περιουσιακών στοιχείων, συμπεριλαμβανομένων ράβδων χρυσού ή αργύρου·

Ζ) συμμετοχή σε εκδόσεις κάθε μορφής χρεογράφων, συμπεριλαμβανομένης της αναδοχής και της διάθεσης (στο κοινό ή σε ιδιώτες) και παροχή υπηρεσιών που συνδέονται με τις σχετικές εκδόσεις·

Η) υπηρεσίες χρηματομεσιτείας·

Θ) διαχείριση περιουσιακών στοιχείων, όπως διαχείριση ρευστών διαθεσίμων ή χαρτοφυλακίου, διαχείριση συλλογικών επενδύσεων κάθε είδους, διαχείριση συνταξιοδοτικών ταμείων, υπηρεσίες φύλαξης, θεματοφύλακα και καταπιστευματοδόχου·

Ι) υπηρεσίες διακανονισμού και εκκαθάρισης χρηματοοικονομικών περιουσιακών στοιχείων, συμπεριλαμβανομένων των χρεογράφων, των παράγωγων προϊόντων και άλλων διαπραγματεύσιμων τίτλων·

IA) παροχή και μεταφορά χρηματοοικονομικών πληροφοριών και λογισμικού επεξεργασίας χρηματοοικονομικών δεδομένων και συναφούς λογισμικού· και

IB) υπηρεσίες παροχής συμβουλών, διαμεσολάβησης και άλλες επικουρικές χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες σχετικές με το σύνολο των δραστηριοτήτων που καθορίζονται στα στοιχεία Α) έως ΙΑ), συμπεριλαμβανομένων της αξιολόγησης και της ανάλυσης της πιστοληπτικής ικανότητας, της έρευνας και της παροχής συμβουλών για επενδύσεις και συγκρότηση χαρτοφυλακίων, της παροχής συμβουλών για εξαγορές, καθώς και για αναδιάρθρωση και στρατηγική επιχειρήσεων·

β) «πάροχος χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών»: κάθε πρόσωπο ενός Μέρους που επιδιώκει να παρέχει ή που παρέχει χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες, μη συμπεριλαμβανομένων των δημόσιων φορέων·

γ) «δημόσιος φορέας»:

i) κυβέρνηση, κεντρική τράπεζα ή νομισματική αρχή Μέρους, ή φορέας που ανήκει σε Μέρος ή ελέγχεται από αυτό, ο οποίος έχει επιφορτιστεί κυρίως με την εκτέλεση κυβερνητικών λειτουργιών ή δραστηριοτήτων προς εξυπηρέτηση σκοπών του δημοσίου, μη συμπεριλαμβανομένων των φορέων που ασχολούνται κυρίως με την παροχή χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών εμπορικού χαρακτήρα· ή

ii) ιδιωτικός φορέας επιφορτισμένος με λειτουργίες οι οποίες κανονικά εκτελούνται από κεντρική τράπεζα ή νομισματική αρχή, όταν ασκεί αυτές τις λειτουργίες·

ε) «αυτορρυθμιζόμενος οργανισμός»: κάθε μη κυβερνητικός φορέας, συμπεριλαμβανομένων των χρηματιστηρίων και των αγορών κινητών αξιών ή προθεσμιακών συμβολαίων, οργανισμοί συμψηφισμού τίτλων και άλλοι οργανισμοί ή ενώσεις, οι οποίοι ασκούν ρυθμιστικά ή εποπτικά καθήκοντα επί των παρόχων χρηματοοικονομικών υπηρεσιών βάσει νόμου ή μέσω αντιπροσωπείας για λογαριασμό κεντρικών, περιφερειακών ή τοπικών διοικήσεων ή αρχών, κατά περίπτωση.

ΑΡΘΡΟ 229

Μέτρα προληπτικής εποπτείας

1. Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν εμποδίζει ένα Μέρος να θεσπίζει ή να διατηρεί μέτρα για λόγους προληπτικής εποπτείας, όπως:

α) την προστασία των επενδυτών, των καταθετών, των κατόχων ασφαλιστήριων συμβολαίων ή των προσώπων τα οποία έχουν καταπιστευματική αξίωση έναντι παρόχου χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών·

β) τη διαφύλαξη της ακεραιότητας και της σταθερότητας του χρηματοοικονομικού συστήματος ενός Μέρους.

2. Όταν τα εν λόγω μέτρα δεν συνάδουν με την παρούσα συμφωνία, δεν χρησιμοποιούνται ως μέσο αποφυγής των δεσμεύσεων ή των υποχρεώσεων που υπέχει το Μέρος στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας.

3. Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν ερμηνεύεται κατά τρόπο που επιβάλλει σε Μέρος την υποχρέωση να γνωστοποιεί πληροφορίες σχετικές με υποθέσεις και λογαριασμούς μεμονωμένων καταναλωτών, ούτε πληροφορίες εμπιστευτικού ή αποκλειστικού χαρακτήρα που βρίσκονται στην κατοχή δημόσιων φορέων.

ΑΡΘΡΟ 230

Διεθνή πρότυπα

Τα Μέρη καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε να διασφαλίζουν ότι τηρούνται και εφαρμόζονται στο έδαφός τους τα διεθνώς συμφωνημένα πρότυπα όσον αφορά τη ρύθμιση και την εποπτεία, την καταπολέμηση της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας και την καταπολέμηση της φοροδιαφυγής και της φοροαποφυγής στον τομέα των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών. Τέτοια διεθνώς συμφωνημένα πρότυπα είναι, μεταξύ άλλων, εκείνα που έχουν εγκρίνει η Επιτροπή της Βασιλείας για την τραπεζική εποπτεία (BCBS), και ειδικότερα οι «Βασικές αρχές για την αποτελεσματική εποπτεία του τραπεζικού τομέα» τις οποίες έχει εκδώσει, η Διεθνής Ένωση Ασφαλιστικών Εποπτών (IAIS), και ειδικότερα οι «Βασικές αρχές για τον ασφαλιστικό τομέα» τις οποίες έχει εκδώσει, ο Διεθνής Οργανισμός Επιτροπών Κεφαλαιαγοράς (IOSCO), και ειδικότερα οι «Στόχοι και αρχές των κανόνων για τις κινητές αξίες» τις οποίες έχει εκδώσει, η ομάδα χρηματοοικονομικής δράσης (FATF) και το παγκόσμιο φόρουμ για τη διαφάνεια και την ανταλλαγή πληροφοριών για φορολογικούς λόγους του Οργανισμού Οικονομικής Συνεργασίας και Ανάπτυξης (ΟΟΣΑ).

ΑΡΘΡΟ 231

Αυτορρυθμιζόμενοι οργανισμοί

Σε περίπτωση που ένα Μέρος απαιτεί την εγγραφή, συμμετοχή ή πρόσβαση σε κάποιον αυτορρυθμιζόμενο οργανισμό για την παροχή, στο έδαφός του, χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών από παρόχους χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών του άλλου Μέρους, το πρώτο Μέρος διασφαλίζει την τήρηση, από τον εν λόγω αυτορρυθμιζόμενο οργανισμό, των υποχρεώσεων που προβλέπονται στο άρθρο 194.

ΑΡΘΡΟ 232

Συστήματα συμψηφισμού και πληρωμών

Κάθε Μέρος παραχωρεί στους παρόχους χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών του άλλου Μέρους που είναι εγκατεστημένοι στο έδαφός του πρόσβαση στα συστήματα πληρωμών και συμψηφισμού που διαχειρίζονται δημόσιοι φορείς και στα επίσημα μέσα χρηματοδότησης και αναχρηματοδότησης που είναι διαθέσιμα στο πλαίσιο των συνήθων εμπορικών πράξεων υπό όρους και προϋποθέσεις που παρέχουν εθνική μεταχείριση. Το παρόν άρθρο δεν παρέχει πρόσβαση στις δυνατότητες δανεισμού έσχατης ανάγκης του Μέρους.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ Ε

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΔΙΕΘΝΩΝ ΘΑΛΑΣΣΙΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

ΑΡΘΡΟ 233

Πεδίο εφαρμογής και υποχρεώσεις

1. Στο παρόν άρθρο καθορίζονται οι αρχές για την ελευθέρωση των υπηρεσιών διεθνών θαλάσσιων μεταφορών.

2. Για τους σκοπούς του παρόντος τμήματος, οι «διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές» περιλαμβάνουν τις μεταφορές από πόρτα σε πόρτα και τις πολυτροπικές μεταφορές, οι οποίες συνίστανται στη μεταφορά εμπορευμάτων με τη χρησιμοποίηση περισσότερων του ενός τρόπων μεταφοράς, συμπεριλαμβανομένων των θαλάσσιων μεταφορών, βάσει ενιαίου εγγράφου μεταφοράς, και συμπεριλαμβάνουν για τον σκοπό αυτό το δικαίωμα των παρόχων υπηρεσιών διεθνών θαλάσσιων μεταφορών να συνάπτουν απευθείας σύμβαση με παρόχους υπηρεσιών άλλων τρόπων μεταφοράς.

3. Όσον αφορά τις δραστηριότητες που αναφέρονται στην παράγραφο 4 και ασκούνται από ναυτιλιακές εταιρείες για την παροχή υπηρεσιών διεθνών θαλάσσιων μεταφορών, κάθε Μέρος επιτρέπει σε νομικά πρόσωπα του άλλου Μέρους να διαθέτουν εγκατάσταση στο έδαφός του με τη μορφή θυγατρικών ή υποκαταστημάτων, υπό όρους εγκατάστασης και λειτουργίας όχι λιγότερο ευνοϊκούς από εκείνους που ισχύουν για τα νομικά πρόσωπα του εν λόγω Μέρους ή τις θυγατρικές ή τα υποκαταστήματα νομικών προσώπων τρίτων χωρών, ανάλογα με το ποιοι όροι είναι ευνοϊκότεροι.

4. Οι δραστηριότητες που καλύπτονται από την παράγραφο 3 περιλαμβάνουν:

α) τη διάθεση στο εμπόριο και την πώληση υπηρεσιών θαλάσσιων μεταφορών και συναφών υπηρεσιών με άμεση επαφή με τους πελάτες, από τον καθορισμό της τιμής έως την έκδοση τιμολογίου·

β) την αγορά και μεταπώληση κάθε υπηρεσίας μεταφορών ή συναφούς υπηρεσίας, συμπεριλαμβανομένων των μεταφορών με οποιοδήποτε μέσο των εσωτερικών μεταφορών, που απαιτείται για την παροχή υπηρεσίας συνδυασμένων μεταφορών·

γ) την προετοιμασία των εγγράφων μεταφοράς, των τελωνειακών εγγράφων ή άλλων εγγράφων σχετικά με την προέλευση και τη φύση των εμπορευμάτων που μεταφέρονται·

δ) την παροχή επιχειρηματικών πληροφοριών με κάθε μέσο, συμπεριλαμβανομένων των μηχανοργανωμένων συστημάτων πληροφοριών και της ηλεκτρονικής μεταβίβασης δεδομένων, με την επιφύλαξη τυχόν περιορισμών σχετικά με τις τηλεπικοινωνίες που δεν εισάγουν διακρίσεις·

ε) τη σύναψη τυχόν επιχειρηματικών διακανονισμών με άλλες ναυτιλιακές εταιρείες· και

στ) την αντιπροσώπευση νομικών προσώπων, μεταξύ άλλων, στην οργάνωση του ελλιμενισμού σκάφους ή, εφόσον απαιτείται, στην παραλαβή φορτίων.

5. Με βάση το τρέχον επίπεδο ελευθέρωσης μεταξύ των Μερών όσον αφορά τις διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές, κάθε Μέρος:

α) εφαρμόζει αποτελεσματικά την αρχή της άνευ περιορισμών πρόσβασης στις διεθνείς αγορές και συναλλαγές σε εμπορική βάση και χωρίς διακρίσεις· και

β) επιφυλάσσει σε πλοία που φέρουν τη σημαία του άλλου Μέρους ή τα οποία εκμεταλλεύονται φορείς παροχής υπηρεσιών του άλλου Μέρους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που επιφυλάσσει στα δικά του πλοία ή στα πλοία οποιασδήποτε τρίτης χώρας, αναλόγως του ποιοι όροι είναι οι πλέον ευνοϊκοί, όσον αφορά, μεταξύ άλλων, την πρόσβαση στους λιμένες, τη χρήση των λιμενικών υποδομών και υπηρεσιών και τη χρήση βοηθητικών ναυτιλιακών υπηρεσιών, καθώς και τα σχετικά τέλη και επιβαρύνσεις, τις τελωνειακές εγκαταστάσεις και την παραχώρηση σταθμών αγκυροβόλησης και εγκαταστάσεων για τη φόρτωση και εκφόρτωση.

6. Κατά την εφαρμογή των αρχών που αναφέρονται στο παρόν άρθρο, τα Μέρη:

α) δεν εισάγουν ρήτρες κατανομής φορτίου σε μελλοντικές συμφωνίες με τρίτες χώρες σχετικά με υπηρεσίες θαλάσσιων μεταφορών, συμπεριλαμβανομένου του εμπορίου ξηρού και υγρού χύδην φορτίου, και καταργούν, εντός εύλογης χρονικής περιόδου, τέτοιες ρήτρες κατανομής φορτίου σε περίπτωση που υπάρχουν· και

β) καταργούν και απέχουν από τη θέσπιση τυχόν μονομερών μέτρων και διοικητικών, τεχνικών και άλλων εμποδίων που ενδέχεται να συνιστούν συγκεκαλυμμένο περιορισμό ή να εισάγουν διακρίσεις στην ελεύθερη παροχή υπηρεσιών στον τομέα των διεθνών θαλάσσιων μεταφορών.

7. Κάθε Μέρος καθιστά διαθέσιμες στους παρόχους διεθνών θαλάσσιων μεταφορών του άλλου Μέρους, με εύλογους όρους και προϋποθέσεις που δεν εισάγουν διακρίσεις, τις ακόλουθες υπηρεσίες στον λιμένα: πλοήγηση, ρυμούλκηση και παροχή βοήθειας με ρυμουλκά, προμήθειες, ανεφοδιασμό με καύσιμα και νερό, συλλογή αποβλήτων και διάθεση ερματικού ύδατος, υπηρεσίες λιμενάρχη, βοηθήματα ναυσιπλοΐας, μέσα επείγουσας επισκευής, αγκυροβόλιο, θέση πρόσδεσης και υπηρεσίες πρόσδεσης, καθώς και υπηρεσίες που είναι απαραίτητες για τη λειτουργία των πλοίων και παρέχονται από παράκτιους σταθμούς, στις οποίες περιλαμβάνονται οι επικοινωνίες, η υδροδότηση και η ηλεκτροδότηση.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 13

ΚΙΝΗΣΕΙΣ ΚΕΦΑΛΑΙΩΝ, ΠΛΗΡΩΜΕΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΒΙΒΑΣΕΙΣ ΚΑΙ ΜΕΤΡΑ ΔΙΑΣΦΑΛΙΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 234

Τρέχουσες συναλλαγές και κινήσεις κεφαλαίων

1. Με την επιφύλαξη άλλων διατάξεων της παρούσας συμφωνίας, κάθε Μέρος επιτρέπει, σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα[1] και σύμφωνα με το καταστατικό του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου που εγκρίθηκε κατά τη Νομισματική και Χρηματοοικονομική Διάσκεψη των Ηνωμένων Εθνών στις 22 Ιουλίου 1944, κατά περίπτωση, τυχόν πληρωμές και μεταφορές σε σχέση με τις τρέχουσες συναλλαγές του ισοζυγίου πληρωμών, οι οποίες εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας.

2. Με την επιφύλαξη των λοιπών διατάξεων της παρούσας συμφωνίας, κάθε Μέρος επιτρέπει, ως προς τις συναλλαγές στον λογαριασμό κεφαλαίων και χρηματοοικονομικών πράξεων του ισοζυγίου πληρωμών, την ελεύθερη κίνηση κεφαλαίων για άμεσες επενδύσεις που πραγματοποιούνται σύμφωνα με τη νομοθεσία που ισχύει στο έδαφός του και σύμφωνα με το κεφάλαιο 12, συμπεριλαμβανομένης της εκκαθάρισης ή του επαναπατρισμού των εν λόγω επενδύσεων και τυχόν κερδών που απορρέουν από αυτές.

[1] Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ως «ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα» νοείται νόμισμα που μπορεί να ανταλλαχθεί ελεύθερα με νομίσματα που αποτελούν αντικείμενο εκτεταμένων συναλλαγών στις διεθνείς αγορές συναλλάγματος και χρησιμοποιούνται ευρέως στις διεθνείς συναλλαγές. Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι τα νομίσματα που αποτελούν αντικείμενο εκτεταμένων συναλλαγών στις διεθνείς αγορές συναλλάγματος και χρησιμοποιούνται ευρέως στις διεθνείς συναλλαγές περιλαμβάνουν ελεύθερα χρησιμοποιούμενα νομίσματα όπως ορίζονται από το Διεθνές Νομισματικό Ταμείο σύμφωνα με το καταστατικό του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου που εγκρίθηκε κατά τη Νομισματική και Χρηματοοικονομική Διάσκεψη των Ηνωμένων Εθνών στις 22 Ιουλίου 1944.

3. Με την επιφύλαξη των λοιπών διατάξεων της παρούσας συμφωνίας, ένα Μέρος δεν θεσπίζει νέους συναλλαγματικούς περιορισμούς στην κυκλοφορία κεφαλαίων και στις τρέχουσες πληρωμές που συνδέονται με αυτήν μεταξύ κατοίκων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν και δεν καθιστά περισσότερο περιοριστικές τις ισχύουσες ρυθμίσεις.

4. Τα Μέρη πραγματοποιούν διαβουλεύσεις για να διευκολύνουν τη μεταξύ τους κίνηση κεφαλαίων με σκοπό την προαγωγή του εμπορίου και των επενδύσεων.

ΑΡΘΡΟ 235

Εφαρμογή των νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων που αφορούν τις κινήσεις κεφαλαίων, τις πληρωμές και τις μεταφορές

1. Το άρθρο 234 παράγραφοι 1, 2 και 3 δεν θεωρείται ότι εμποδίζει ένα Μέρος να εφαρμόσει τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του σχετικά με:

α) την πτώχευση, την αφερεγγυότητα ή την προστασία των δικαιωμάτων των πιστωτών·

β) την έκδοση, την εμπορία ή τη διαπραγμάτευση τίτλων ή συμβολαίων μελλοντικής εκπλήρωσης, δικαιωμάτων προαίρεσης και άλλων χρηματοπιστωτικών μέσων·

γ) τη χρηματοοικονομική πληροφόρηση ή την τήρηση αρχείων των κινήσεων κεφαλαίων, των πληρωμών ή των μεταφορών, όταν αυτό κρίνεται αναγκαίο για τη συνδρομή προς τις αρχές επιβολής του νόμου ή τις χρηματοπιστωτικές ρυθμιστικές αρχές·

δ) τις εγκληματικές ή αξιόποινες πράξεις, τις παραπλανητικές πρακτικές ή τις πρακτικές που συνιστούν απάτη·

ε) την εξασφάλιση της συμμόρφωσης με εντολές ή αποφάσεις σε δικαστικές ή διοικητικές διαδικασίες· ή

στ) προγράμματα κοινωνικής ασφάλισης, συνταξιοδοτικά προγράμματα του δημοσίου ή υποχρεωτικά προγράμματα αποταμίευσης.

2. Οι νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 δεν εφαρμόζονται με αυθαίρετο τρόπο ή τρόπο που εισάγει διακρίσεις, ή με άλλο τρόπο συνιστά συγκεκαλυμμένο περιορισμό των κινήσεων κεφαλαίων, των πληρωμών ή των μεταφορών.

ΑΡΘΡΟ 236

Προσωρινά μέτρα διασφάλισης

1. Σε εξαιρετικές περιστάσεις σοβαρών δυσχερειών για τη λειτουργία της οικονομικής και νομισματικής ένωσης της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ή όταν υπάρχει κίνδυνος να ανακύψουν τέτοιες δυσχέρειες, ή σοβαρών δυσχερειών για την άσκηση της νομισματικής και συναλλαγματικής πολιτικής, ή όταν υπάρχει κίνδυνος να ανακύψουν τέτοιες δυσχέρειες, στην περίπτωση των κρατών μελών που δεν συμμετέχουν στο ευρώ και της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν, η Ευρωπαϊκή Ένωση, τα κράτη μέλη της ή η Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν, αντιστοίχως, μπορούν να θεσπίσουν ή να διατηρήσουν μέτρα διασφάλισης όσον αφορά τις κινήσεις κεφαλαίων, τις πληρωμές ή τις μεταφορές για περίοδο που δεν υπερβαίνει τους έξι μήνες.

2. Τα μέτρα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 περιορίζονται στον βαθμό που είναι απολύτως αναγκαίος.

ΑΡΘΡΟ 237

Περιορισμοί σε περίπτωση δυσχερειών σχετικά με το ισοζύγιο πληρωμών και την εξωτερική χρηματοδότηση

1. Ένα Μέρος που αντιμετωπίζει ή κινδυνεύει να αντιμετωπίσει σοβαρές δυσχέρειες ως προς το ισοζύγιο πληρωμών ή την εξωτερική χρηματοδότησή του μπορεί να θεσπίζει ή να διατηρήσει περιοριστικά μέτρα σε σχέση με τις κινήσεις κεφαλαίων, τις πληρωμές ή τις μεταφορές[1].

2. Τα μέτρα που αναφέρονται στην παράγραφο 1:

α) συνάδουν, κατά περίπτωση, με το καταστατικό του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου·

β) δεν υπερβαίνει τα αναγκαία για την αντιμετώπιση των περιστάσεων που περιγράφονται στην παράγραφο 1·

γ) είναι προσωρινά και καταργούνται σταδιακά καθόσον βελτιώνεται η κατάσταση που αναφέρεται στην παράγραφο 1·

δ) δεν επιφέρουν αδικαιολόγητη βλάβη στα εμπορικά, οικονομικά και χρηματοπιστωτικά συμφέροντα του άλλου Μέρους·

ε) δεν επιφέρουν διακρίσεις σε βάρος τρίτων χωρών σε παρεμφερείς καταστάσεις.

3. Στην περίπτωση των εμπορευματικών συναλλαγών, κάθε Μέρος μπορεί να θεσπίζει περιοριστικά μέτρα με σκοπό την προστασία της εξωτερικής χρηματοπιστωτικής θέσης του ή του ισοζυγίου πληρωμών του. Τα εν λόγω μέτρα συνάδουν με την GATT του 1994 και το μνημόνιο συμφωνίας για τις διατάξεις της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου του 1994 που αφορούν το ισοζύγιο πληρωμών.

---

[1] Στην περίπτωση της Ευρωπαϊκής Ένωσης, τα μέτρα αυτά είναι δυνατό να θεσπίζονται από ένα κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης σε καταστάσεις πέραν αυτών που αναφέρονται στο άρθρο 236 οι οποίες επηρεάζουν την οικονομία του εν λόγω κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι σοβαρές δυσχέρειες ως προς το ισοζύγιο πληρωμών ή την εξωτερική χρηματοδότηση, ή ο κίνδυνος να ανακύψουν αυτές, είναι δυνατό να προκληθούν, μεταξύ άλλων παραγόντων, από σοβαρές δυσχέρειες που αφορούν νομισματικές ή συναλλαγματικές πολιτικές, ή από τον κίνδυνο να ανακύψουν τέτοιες δυσχέρειες.

4. Στην περίπτωση των συναλλαγών στον τομέα των υπηρεσιών, κάθε Μέρος μπορεί να θεσπίζει περιοριστικά μέτρα με σκοπό την προστασία της εξωτερικής χρηματοπιστωτικής θέσης του ή του ισοζυγίου πληρωμών του. Τα εν λόγω μέτρα συνάδουν με το άρθρο XII της GATS.

5. Το Μέρος που διατηρεί ή έχει θεσπίσει μέτρα που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2 τα κοινοποιεί αμελλητί στο άλλο Μέρος.

6. Αν θεσπίζονται ή διατηρούνται περιορισμοί βάσει του παρόντος άρθρου, τα Μέρη διεξάγουν αμέσως διαβουλεύσεις στο πλαίσιο της επιτροπής συνεργασίας, εκτός αν διεξάγονται διαβουλεύσεις στο πλαίσιο άλλων φόρουμ. Κατά τις διαβουλεύσεις αξιολογούνται οι δυσχέρειες ως προς το ισοζύγιο πληρωμών ή την εξωτερική χρηματοδότηση που οδήγησαν στη λήψη των σχετικών μέτρων, λαμβανομένων υπόψη, μεταξύ άλλων, παραγόντων όπως οι ακόλουθοι:

α) η φύση και η έκταση των δυσχερειών ως προς το ισοζύγιο πληρωμών ή την εξωτερική χρηματοδότηση·

β) το εξωτερικό οικονομικό και εμπορικό περιβάλλον· και

γ) τα εναλλακτικά διορθωτικά μέτρα που είναι δυνατόν να ληφθούν.

7. Κατά τις διαβουλεύσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 6 εξετάζεται η συμμόρφωση τυχόν περιοριστικών μέτρων με τις παραγράφους 1 και 2. Όλα τα σχετικά πορίσματα στατιστικής ή πραγματολογικής φύσης που παρουσιάζονται από το Διεθνές Νομισματικό Ταμείο, εφόσον είναι διαθέσιμα, γίνονται δεκτά, και στα συμπεράσματα λαμβάνεται υπόψη η αξιολόγηση του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου για την κατάσταση του ισοζυγίου πληρωμών και της εξωτερικής χρηματοδότησης του οικείου Μέρους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 14

ΕΠΙΛΥΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

ΤΜΗΜΑ 1

ΣΤΟΧΟΣ ΚΑΙ ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

ΑΡΘΡΟ 238

Στόχος

Στόχος του παρόντος κεφαλαίου είναι η θέσπιση αποτελεσματικού και αποδοτικού μηχανισμού για την αποτροπή και την επίλυση κάθε διαφοράς μεταξύ των Μερών, οι οποίες αφορούν την ερμηνεία και την εφαρμογή του παρόντος τίτλου με σκοπό την επίτευξη αμοιβαία αποδεκτής λύσης, όπου αυτό είναι δυνατόν.

ΑΡΘΡΟ 239

Πεδίο εφαρμογής

Εκτός αν προβλέπεται διαφορετικά στην παρούσα συμφωνία, το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται σε κάθε διαφορά μεταξύ των Μερών σχετικά με την ερμηνεία και την εφαρμογή του παρόντος τίτλου (στο εξής: καλυπτόμενες διατάξεις).

ΤΜΗΜΑ 2

ΔΙΑΒΟΥΛΕΥΣΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 240

Διαβουλεύσεις

1. Τα Μέρη επιδιώκουν τη διευθέτηση οποιασδήποτε διαφοράς που αναφέρεται στο άρθρο 239 μέσω διαβουλεύσεων καλή τη πίστει και με στόχο την επίτευξη αμοιβαία αποδεκτής λύσης.

2. Ένα Μέρος επιδιώκει διαβουλεύσεις υποβάλλοντας γραπτό αίτημα στο άλλο Μέρος, προσδιορίζοντας το επίμαχο μέτρο και τις καλυπτόμενες διατάξεις που κρίνει εφαρμοστέες.

3. Το Μέρος στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα για διαβουλεύσεις απαντά στο αίτημα αμελλητί, αλλά το αργότερο εντός 10 ημερών από την ημερομηνία επίδοσής του. Οι διαβουλεύσεις πραγματοποιούνται εντός 30 ημερών από την ημερομηνία επίδοσης του αιτήματος για διαβουλεύσεις, στο έδαφος του Μέρους στο οποίο απευθύνεται το αίτημα για διαβουλεύσεις, εκτός αν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά. Οι διαβουλεύσεις θεωρείται ότι έχουν ολοκληρωθεί εντός 30 ημερών από την ημερομηνία επίδοσης του αιτήματος, εκτός αν και τα Μέρη συμφωνήσουν να συνεχίσουν τις διαβουλεύσεις.

4. Οι διαβουλεύσεις σχετικά με επείγοντα ζητήματα, συμπεριλαμβανομένων των διαβουλεύσεων που αφορούν αναλώσιμα αγαθά ή εποχικά αγαθά ή υπηρεσίες, πραγματοποιούνται εντός 15 ημερών από την ημερομηνία επίδοσης του αιτήματος για διαβουλεύσεις. Οι διαβουλεύσεις θεωρείται ότι έχουν ολοκληρωθεί εντός αυτών των 15 ημερών, εκτός αν τα Μέρη συμφωνήσουν να συνεχίσουν τις διαβουλεύσεις.

5. Κατά τη διάρκεια των διαβουλεύσεων, κάθε Μέρος παρέχει επαρκή στοιχεία ως προς τα πραγματικά περιστατικά, ώστε να είναι δυνατή η ολοκληρωμένη εξέταση του τρόπου με τον οποίο το επίμαχο μέτρο θα μπορούσε να επηρεάσει την εφαρμογή του παρόντος τίτλου. Κάθε Μέρος καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε να εξασφαλίζει τη συμμετοχή προσωπικού των αρμόδιων κρατικών αρχών του το οποίο διαθέτει εμπειρογνωσία στο ζήτημα που αποτελεί αντικείμενο των διαβουλεύσεων.

6. Οι διαβουλεύσεις, και ειδικότερα όλες οι πληροφορίες που χαρακτηρίζονται εμπιστευτικές και οι θέσεις που υποστηρίζονται από τα Μέρη κατά τη διάρκεια των διαβουλεύσεων, είναι εμπιστευτικού χαρακτήρα και δεν θίγουν τα δικαιώματα κανενός εκ των Μερών σε περαιτέρω διαδικασίες.

ΤΜΗΜΑ 3

Διαδικασίες ενώπιον της ειδικής ομάδας διαιτησίας

ΑΡΘΡΟ 241

Κίνηση διαδικασίας ενώπιον ειδικής ομάδας διαιτησίας

1. Το Μέρος που ζήτησε την πραγματοποίηση διαβουλεύσεων σύμφωνα με το άρθρο 240 μπορεί να ζητήσει τη συγκρότηση ειδικής ομάδας διαιτησίας αν

α) το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία δεν απαντήσει στο αίτημα εντός 10 ημερών από την ημερομηνία παράδοσής του·

β) οι διαβουλεύσεις δεν πραγματοποιηθούν εντός των χρονικών περιόδων που καθορίζονται στο άρθρο 240 παράγραφος 3 ή 4·

γ) τα Μέρη συμφωνήσουν να μην προβούν σε διαβουλεύσεις· ή

δ) οι διαβουλεύσεις ολοκληρωθούν χωρίς να επιτευχθεί αμοιβαίως αποδεκτή λύση.

2. Το Μέρος που ζητεί τη συγκρότηση ειδικής ομάδας διαιτησίας (στο εξής: καταγγέλλον Μέρος) προβαίνει στην ενέργεια αυτή μέσω γραπτού αιτήματος που υποβάλλεται στο Μέρος το οποίο φέρεται ότι έχει παραβεί τις καλυπτόμενες διατάξεις (στο εξής: Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία) και σε οποιονδήποτε εξωτερικό φορέα έχει ανατεθεί το σχετικό καθήκον σύμφωνα με την παράγραφο 3, κατά περίπτωση (στο εξής: αίτημα για συγκρότηση ειδικής ομάδας). Το καταγγέλλον Μέρος προσδιορίζει στο αίτημά του για συγκρότηση ειδικής ομάδας διαιτησίας το επίμαχο μέτρο και εξηγεί τους λόγους για τους οποίους το εν λόγω μέτρο συνιστά παραβίαση των καλυπτόμενων διατάξεων, κατά τρόπο επαρκή ώστε να εκτίθεται με σαφήνεια η νομική βάση της καταγγελίας.

3. Η επιτροπή συνεργασίας μπορεί να αποφασίσει να αναθέσει σε εξωτερικό φορέα τη διαχείριση των διαδικασιών επίλυσης διαφορών βάσει του παρόντος κεφαλαίου ή την παροχή υποστήριξης. Η εν λόγω απόφαση αναφέρεται επίσης στις δαπάνες που προκύπτουν από την ανάθεση.

ΑΡΘΡΟ 242

Συγκρότηση ειδικής ομάδας διαιτησίας

1. Η ειδική ομάδα διαιτησίας απαρτίζεται από τρία μέλη.

2. Εντός 15 ημερών από την ημερομηνία επίδοσης του αιτήματος για συγκρότηση ειδικής ομάδας διαιτησίας, τα Μέρη διαβουλεύονται προκειμένου να συμφωνήσουν ως προς τη σύνθεση της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

3. Αν τα Μέρη δεν συμφωνούν ως προς τη σύνθεση της ειδικής ομάδας διαιτησίας εντός της προθεσμίας που προβλέπεται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, κάθε Μέρος, το αργότερο πέντε ημέρες μετά τη λήξη της προθεσμίας που ορίζεται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, διορίζει ένα μέλος της ειδικής ομάδας διαιτησίας από τον οικείο υποκατάλογο ο οποίος καταρτίζεται δυνάμει του άρθρου 243. Αν ένα Μέρος δεν ορίσει μέλος της ειδικής ομάδας διαιτησίας από τον υποκατάλογό του εντός της προθεσμίας που προβλέπεται στην παράγραφο 3, ο συμπρόεδρος της επιτροπής συνεργασίας ο οποίος έχει οριστεί από το καταγγέλλον Μέρος επιλέγει με κλήρωση, εντός πέντε ημερών μετά τη λήξη της προθεσμίας που προβλέπεται στην παράγραφο 3, το μέλος από τον υποκατάλογο του εν λόγω Μέρους. Ο συμπρόεδρος της επιτροπής συνεργασίας ο οποίος έχει οριστεί από το καταγγέλλον Μέρος δύναται να αναθέτει σε τρίτο την εν λόγω επιλογή του μέλους της ειδικής ομάδας διαιτησίας με κλήρωση.

4. Αν τα Μέρη δεν συμφωνούν ως προς τον πρόεδρο της ειδικής ομάδας διαιτησίας εντός της προθεσμίας που ορίζεται στην παράγραφο 2, ο συμπρόεδρος της επιτροπής συνεργασίας ο οποίος έχει οριστεί από το καταγγέλλον Μέρος επιλέγει με κλήρωση, εντός πέντε ημερών από τη λήξη της εν λόγω προθεσμίας, τον πρόεδρο της ειδικής ομάδας διαιτησίας από τον υποκατάλογο των προέδρων που καταρτίζεται βάσει του άρθρου 243. Ο συμπρόεδρος της επιτροπής συνεργασίας ο οποίος έχει οριστεί από το καταγγέλλον Μέρος δύναται να αναθέτει σε τρίτο την εν λόγω επιλογή με κλήρωση.

5. Η ειδική ομάδα διαιτησίας θεωρείται ότι έχει συγκροτηθεί 15 ημέρες μετά την αποδοχή του διορισμού εκ μέρους των τριών μελών της ειδικής ομάδας διαιτησίας που έχουν επιλεγεί, σύμφωνα με το παράρτημα 14-Α, εκτός αν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά. Κάθε Μέρος δημοσιοποιεί χωρίς καθυστέρηση την ημερομηνία συγκρότησης της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

6. Αν οποιοσδήποτε από τους καταλόγους που προβλέπονται στο άρθρο 243 δεν έχει καταρτιστεί ή δεν περιέχει επαρκή ονόματα κατά τον χρόνο υποβολής του αιτήματος σύμφωνα με την παράγραφο 3 ή 4, το μέλος της ειδικής ομάδας διαιτησίας επιλέγεται με κλήρωση μεταξύ των προσώπων που έχουν επίσημα προταθεί από ένα Μέρος ή από αμφότερα τα Μέρη σύμφωνα με το παράρτημα 14-Α.

ΑΡΘΡΟ 243

Κατάλογοι των μελών της ειδικής ομάδας διαιτησίας

1. Το αργότερο εντός έξι μηνών από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας, η επιτροπή συνεργασίας καταρτίζει κατάλογο τουλάχιστον 15 ατόμων τα οποία είναι πρόθυμα και ικανά να εκτελέσουν χρέη μέλους της ειδικής ομάδας διαιτησίας. Ο κατάλογος απαρτίζεται από τρεις υποκαταλόγους:

α) έναν υποκατάλογο προσώπων που καταρτίζεται βάσει προτάσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης·

β) έναν υποκατάλογο προσώπων που καταρτίζεται βάσει προτάσεων της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν· και

γ) έναν υποκατάλογο προσώπων που δεν είναι υπήκοοι κανενός Μέρους και θα εκτελέσουν χρέη προέδρου της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

2. Κάθε υποκατάλογος περιλαμβάνει τουλάχιστον πέντε πρόσωπα. Η επιτροπή συνεργασίας μεριμνά ώστε κάθε κατάλογος να περιλαμβάνει πάντοτε τον εν λόγω ελάχιστο αριθμό προσώπων.

3. Η επιτροπή συνεργασίας δύναται να καταρτίζει πρόσθετους καταλόγους προσώπων με εμπειρογνωσία σε ειδικούς τομείς που καλύπτονται από τον παρόντα τίτλο. Με την επιφύλαξη της συμφωνίας των Μερών, οι εν λόγω πρόσθετοι κατάλογοι χρησιμοποιούνται για τη σύνθεση της ειδικής ομάδας διαιτησίας σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 242.

ΑΡΘΡΟ 244

Απαιτήσεις για τα μέλη της ειδικής ομάδας διαιτησίας

1. Κάθε μέλος της ειδικής ομάδας διαιτησίας:

α) διαθέτει αποδεδειγμένη εμπειρογνωσία στο δίκαιο, στο διεθνές εμπόριο και σε άλλα θέματα που καλύπτονται από τον παρόντα τίτλο·

β) είναι ανεξάρτητο και δεν συνδέεται ούτε δέχεται οδηγίες από κανένα Μέρος·

γ) συμμετέχει σε ατομική βάση και δεν λαμβάνει οδηγίες από οργανισμό ή δημόσια αρχή σχετικά με θέματα που συνδέονται με τη διαφορά· και

δ) συμμορφώνεται με το παράρτημα 14-Β.

2. Ο πρόεδρος διαθέτει επίσης πείρα σε διαδικασίες επίλυσης διαφορών.

3. Λαμβανομένου υπόψη του αντικειμένου συγκεκριμένης διαφοράς, τα Μέρη δύνανται να συμφωνήσουν να παρεκκλίνουν από τις απαιτήσεις που ορίζονται στην παράγραφο 1 στοιχείο α).

ΑΡΘΡΟ 245

Καθήκοντα της ειδικής ομάδας διαιτησίας

Η ειδική ομάδα διαιτησίας:

α) προβαίνει σε αντικειμενική αξιολόγηση του ζητήματος που έχει αχθεί ενώπιόν της, συμπεριλαμβανομένης της αντικειμενικής εκτίμησης των πραγματικών περιστατικών της υπόθεσης και της δυνατότητας εφαρμογής των καλυπτόμενων διατάξεων, καθώς και της συμμόρφωσης με αυτές·

β) αναφέρει, στις αποφάσεις της και στις εκθέσεις της τα πορίσματα για τα πραγματικά περιστατικά, τη δυνατότητα εφαρμογής των καλυπτόμενων διατάξεων και το βασικό σκεπτικό των πορισμάτων και των συμπερασμάτων τα οποία διατυπώνει· και

γ) θα πρέπει να διαβουλεύεται τακτικά με τα Μέρη και να παρέχει επαρκείς ευκαιρίες για την επίτευξη αμοιβαία αποδεκτής λύσης.

ΑΡΘΡΟ 246

Εντολή

1. Εκτός αν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά, εντός πέντε ημερών από την ημερομηνία συγκρότησης της ειδικής ομάδας διαιτησίας, η τελευταία έχει την εξής εντολή:

«να εξετάζει, με βάση τις οικείες διατάξεις του παρόντος τίτλου στις οποίες παραπέμπουν τα Μέρη, το ζήτημα που αναφέρεται στο αίτημα για συγκρότηση ειδικής ομάδας διαιτησίας, να καταλήγει σε πορίσματα ως προς τη συμβατότητα του επίμαχου μέτρου με τις διατάξεις του παρόντος τίτλου που αναφέρονται στο άρθρο 239 και να υποβάλλει σχετική έκθεση σύμφωνα με τα άρθρα 248 και 249».

2. Αν τα Μέρη συμφωνήσουν εντολή άλλη από αυτήν που ορίζεται στην παράγραφο 1, κοινοποιούν τη συμφωνηθείσα εντολή στην ειδική ομάδα διαιτησίας εντός της χρονικής περιόδου που αναφέρεται στην παράγραφο 1.

ΑΡΘΡΟ 247

Απόφαση σχετικά με τον επείγοντα χαρακτήρα του ζητήματος

1. Αν το ζητήσει ένα εκ των Μερών, η ειδική ομάδα διαιτησίας αποφασίζει, εντός 10 ημερών από την ημερομηνία συγκρότησής της, αν η υπόθεση αφορά επείγοντα ζητήματα.

2. Αν η ειδική ομάδα διαιτησίας αποφασίσει ότι η διαφορά αφορά θέματα με επείγοντα χαρακτήρα, η διάρκεια των εφαρμοστέων προθεσμιών που ορίζονται στο τμήμα 3 του παρόντος κεφαλαίου είναι το ήμισυ του χρόνου που ορίζεται σε αυτό, με εξαίρεση τις προθεσμίες που αναφέρονται στα άρθρα 242 και 246.

ΑΡΘΡΟ 248

Ενδιάμεση έκθεση

1. Εντός 90 ημερών από την ημερομηνία συγκρότησής της, η ειδική ομάδα διαιτησίας διαβιβάζει στα Μέρη ενδιάμεση έκθεση. Αν η ειδική ομάδα διαιτησίας κρίνει ότι η εν λόγω προθεσμία δεν μπορεί να τηρηθεί, ο πρόεδρός της ενημερώνει γραπτώς τα Μέρη, αναφέροντας τους λόγους της καθυστέρησης και την ημερομηνία κατά την οποία η ειδική ομάδα διαιτησίας σκοπεύει να υποβάλει την ενδιάμεση έκθεσή της. Η ειδική ομάδα διαιτησίας δεν υποβάλλει σε καμία περίπτωση την ενδιάμεση έκθεσή της μετά την παρέλευση 120 ημερών από την ημερομηνία συγκρότησής της.

2. Κάθε Μέρος δύναται να υποβάλει στην ειδική ομάδα διαιτησίας γραπτό αίτημα για την επανεξέταση συγκεκριμένων πτυχών της ενδιάμεσης έκθεσης, εντός προθεσμίας 10 ημερών από την υποβολή της. Οποιοδήποτε εκ των Μερών δύναται να υποβάλει παρατηρήσεις επί του αιτήματος του άλλου Μέρους εντός έξι ημερών από τη διαβίβαση του αιτήματος.

3. Αν δεν παραληφθεί από κανένα Μέρος γραπτό αίτημα για την επανεξέταση συγκεκριμένων πτυχών της ενδιάμεσης έκθεσης εντός της προθεσμίας που αναφέρεται στην παράγραφο 2, η ενδιάμεση έκθεση καθίσταται τελική.

ΑΡΘΡΟ 249

Τελική έκθεση

1. Εντός 120 ημερών από την ημερομηνία συγκρότησής της, η ειδική ομάδα διαιτησίας διαβιβάζει στα Μέρη την τελική έκθεσή της. Αν η ειδική ομάδα διαιτησίας κρίνει ότι η εν λόγω προθεσμία δεν μπορεί να τηρηθεί, ο πρόεδρός της ενημερώνει γραπτώς τα Μέρη, αναφέροντας τους λόγους της καθυστέρησης και την ημερομηνία κατά την οποία η ειδική ομάδα διαιτησίας σκοπεύει να υποβάλει την τελική έκθεσή της. Η ειδική ομάδα διαιτησίας δεν υποβάλλει σε καμία περίπτωση την τελική έκθεσή της μετά την παρέλευση 150 ημερών από την ημερομηνία συγκρότησής της.

2. Η τελική έκθεση περιλαμβάνει εξέταση κάθε γραπτού αιτήματος των Μερών επί της ενδιάμεσης έκθεσης που αναφέρεται στο άρθρο 248 παράγραφος 1 και απαντά με σαφήνεια στις παρατηρήσεις των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 250

Μέτρα συμμόρφωσης

1. Αν η ειδική ομάδα διαιτησίας καταλήξει στο συμπέρασμα ότι το επίμαχο μέτρο δεν είναι σύμφωνο με τις καλυπτόμενες διατάξεις, το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία λαμβάνει κάθε αναγκαίο μέτρο για να συμμορφωθεί αμέσως με τα πορίσματα και τα συμπεράσματα της τελικής έκθεσης προκειμένου να συμμορφωθεί με τις καλυπτόμενες διατάξεις.

2. Το αργότερο εντός 30 ημερών από τη διαβίβαση της τελικής έκθεσης, το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία κοινοποιεί στο καταγγέλλον Μέρος τα μέτρα που έχει λάβει ή σχεδιάζει να λάβει για να συμμορφωθεί.

ΑΡΘΡΟ 251

Εύλογο χρονικό διάστημα

1. Αν δεν είναι δυνατή η άμεση συμμόρφωση, το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία, κοινοποιεί στο καταγγέλλον Μέρος, το αργότερο εντός 30 ημερών από την ημερομηνία διαβίβασης της τελικής έκθεσης, τη διάρκεια του εύλογου χρονικού διαστήματος που θα χρειαστεί για αυτήν τη συμμόρφωση. Τα Μέρη επιδιώκουν την επίτευξη συμφωνίας όσον αφορά τη διάρκεια του εύλογου χρονικού διαστήματος για τη συμμόρφωση με την τελική έκθεση.

2. Αν τα Μέρη δεν έχουν συμφωνήσει ως προς τη διάρκεια του εύλογου χρονικού διαστήματος, το καταγγέλλον Μέρος δύναται, το νωρίτερο 20 ημέρες από την ημερομηνία διαβίβασης της κοινοποίησης που αναφέρεται στην παράγραφο 1, να ζητήσει γραπτώς από την αρχική ειδική ομάδα διαιτησίας να ορίσει τη διάρκεια του εύλογου χρονικού διαστήματος. Εντός 20 ημερών από την ημερομηνία διαβίβασης του εν λόγω αιτήματος, η ειδική ομάδα διαιτησίας διαβιβάζει στα Μέρη την απόφασή της.

3. Το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία κοινοποιεί εγγράφως στο καταγγέλλον Μέρος την πρόοδο που έχει σημειώσει όσον αφορά τη συμμόρφωση με την τελική έκθεση, το αργότερο έναν μήνα πριν από την εκπνοή του εύλογου χρονικού διαστήματος που καθορίζεται σύμφωνα με την παράγραφο 2.

4. Τα Μέρη μπορούν να συμφωνήσουν να παρατείνουν το εύλογο χρονικό διάστημα που καθορίζεται σύμφωνα με την παράγραφο 2.

ΑΡΘΡΟ 252

Επανεξέταση της συμμόρφωσης

1. Το αργότερο κατά την ημερομηνία λήξης του εύλογου χρονικού διαστήματος που αναφέρεται στο άρθρο 251, το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία κοινοποιεί στο καταγγέλλον Μέρος κάθε μέτρο που έλαβε για να συμμορφωθεί με την τελική έκθεση.

2. Αν τα Μέρη διαφωνούν ως προς την ύπαρξη μέτρων που έχουν ληφθεί για τη συμμόρφωση με την τελική έκθεση ή ως προς τη συμβατότητα των εν λόγω μέτρων με τις καλυπτόμενες διατάξεις, το καταγγέλλον Μέρος μπορεί να υποβάλει γραπτό αίτημα στην αρχική ειδική ομάδα διαιτησίας για την έκδοση απόφασης σχετικά με το ζήτημα. Στο εν λόγω αίτημα προσδιορίζεται κάθε επίμαχο μέτρο και εξηγούνται οι λόγοι για τους οποίους το εν λόγω μέτρο συνιστά παραβίαση των καλυπτόμενων διατάξεων, κατά τρόπο επαρκή ώστε να εκτίθεται με σαφήνεια η νομική βάση της καταγγελίας. Εντός 46 ημερών από την ημερομηνία διαβίβασης του εν λόγω αιτήματος, η ειδική ομάδα διαιτησίας διαβιβάζει στα Μέρη την απόφασή της.

ΑΡΘΡΟ 253

Προσωρινά μέτρα αποκατάστασης

1. Το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία, κατόπιν αιτήματος του καταγγέλλοντος Μέρους και κατόπιν διαβούλευσης μαζί του, υποβάλλει προσφορά προσωρινής αποζημίωσης αν:

α) το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία γνωστοποιεί στο καταγγέλλον Μέρος ότι δεν είναι δυνατή η συμμόρφωση με την τελική έκθεση· ή

β) το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία δεν κοινοποιήσει τα μέτρα που έχει λάβει για να συμμορφωθεί εντός της προθεσμίας που αναφέρεται στο άρθρο 250 ή πριν από τη λήξη του εύλογου χρονικού διαστήματος· ή

γ) η ειδική ομάδα διαιτησίας κρίνει ότι δεν έχει ληφθεί κανένα μέτρο για σκοπούς συμμόρφωσης ή ότι το μέτρο που ελήφθη για σκοπούς συμμόρφωσης δεν συνάδει με τις καλυπτόμενες διατάξεις.

2. Σε οποιαδήποτε από τις περιστάσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 στοιχεία α), β) και γ), το καταγγέλλον Μέρος δύναται να ενημερώσει, με γραπτή κοινοποίηση, το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία ότι προτίθεται να αναστείλει την εφαρμογή υποχρεώσεων που απορρέουν από τις καλυπτόμενες διατάξεις, αν:

α) το καταγγέλλον Μέρος αποφασίσει να μην υποβάλει αίτημα βάσει της παραγράφου 1· ή

β) σε περίπτωση που το καταγγέλλον Μέρος έχει υποβάλει αίτημα σύμφωνα με την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, τα Μέρη δεν συμφωνούν ως προς την προσωρινή αποζημίωση εντός 20 ημερών από τη λήξη του εύλογου χρονικού διαστήματος που αναφέρεται στο άρθρο 251 ή την έκδοση της απόφασης της ειδικής ομάδας διαιτησίας δυνάμει του άρθρου 252.

3. Στην κοινοποίηση προσδιορίζεται το επίπεδο της σκοπούμενης αναστολής των υποχρεώσεων.

4. Το καταγγέλλον Μέρος μπορεί να αναστείλει τις υποχρεώσεις 10 ημέρες μετά την ημερομηνία διαβίβασης της κοινοποίησης που αναφέρεται στην παράγραφο 2, εκτός αν το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία υποβάλει εγγράφως αίτημα δυνάμει της παραγράφου 6.

5. Το επίπεδο αναστολής των υποχρεώσεων δεν υπερβαίνει το επίπεδο που ισοδυναμεί με την ολική ή μερική αναίρεση των οφελών που προκάλεσε η παραβίαση.

6. Αν το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία θεωρεί ότι το κοινοποιηθέν επίπεδο αναστολής των υποχρεώσεων υπερβαίνει το επίπεδο που ισοδυναμεί με την ολική ή μερική αναίρεση των οφελών που προκλήθηκε από την παραβίαση, μπορεί να ζητήσει από την αρχική ειδική ομάδα διαιτησίας, πριν από τη λήξη της προθεσμίας των 10 ημερών που προβλέπεται στην παράγραφο 4, να αποφανθεί επί του θέματος αυτού. Εντός 30 ημερών από την ημερομηνία του εν λόγω αιτήματος, η ειδική ομάδα διαιτησίας διαβιβάζει στα Μέρη την απόφασή της σχετικά με το επίπεδο της αναστολής των υποχρεώσεων. Οι υποχρεώσεις δεν αναστέλλονται έως ότου η ειδική ομάδα διαιτησίας κοινοποιήσει την απόφασή της. Η αναστολή των υποχρεώσεων είναι σύμφωνη με αυτή την απόφαση.

7. Η αναστολή των υποχρεώσεων ή η αποζημίωση που αναφέρονται στο παρόν άρθρο είναι προσωρινού χαρακτήρα και δεν εφαρμόζονται εφόσον:

α) τα Μέρη καταλήξουν σε αμοιβαία αποδεκτή λύση σύμφωνα με το άρθρο 269·

β) τα Μέρη συμφωνήσουν ότι το μέτρο που έχει ληφθεί για σκοπούς συμμόρφωσης διασφαλίζει τη συμμόρφωση του Μέρους κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία με τις καλυπτόμενες διατάξεις· ή

γ) οποιοδήποτε μέτρο λήφθηκε για σκοπούς συμμόρφωσης και το οποίο η ειδική ομάδα διαιτησίας έχει κρίνει ασύμβατο με τις καλυπτόμενες διατάξεις ανακληθεί ή τροποποιηθεί ώστε να διασφαλιστεί η συμμόρφωση του Μέρους κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία με τις εν λόγω διατάξεις.

ΑΡΘΡΟ 254

Επανεξέταση των μέτρων που ελήφθησαν για σκοπούς συμμόρφωσης μετά την εφαρμογή προσωρινών μέτρων αποκατάστασης

1. Το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία κοινοποιεί στο καταγγέλλον Μέρος κάθε μέτρο που έλαβε για να συμμορφωθεί μετά την αναστολή των υποχρεώσεων ή μετά την εφαρμογή της προσωρινής αποζημίωσης, ανάλογα με την περίπτωση. Εξαιρουμένων των περιπτώσεων της παραγράφου 2, το καταγγέλλον Μέρος προβαίνει σε άρση της αναστολής των υποχρεώσεων εντός 30 ημερών από την ημερομηνία διαβίβασης της κοινοποίησης. Σε περιπτώσεις όπου έχει εφαρμοστεί το μέτρο της αποζημίωσης, και εξαιρουμένων των περιπτώσεων της παραγράφου 2, το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία δύναται να ζητήσει την ανάκληση της εφαρμογής της εν λόγω αποζημίωσης εντός 30 ημερών από τη διαβίβαση της κοινοποίησής του σχετικά με τη συμμόρφωσή του.

2. Αν τα Μέρη δεν καταλήξουν σε συμφωνία σχετικά με το αν το μέτρο που κοινοποιήθηκε διασφαλίζει τη συμμόρφωση του Μέρους κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία προς τις καλυπτόμενες διατάξεις εντός προθεσμίας 30 ημερών από την ημερομηνία διαβίβασης της κοινοποίησης, το καταγγέλλον Μέρος υποβάλλει εγγράφως αίτημα στην αρχική ειδική ομάδα διαιτησίας να αποφανθεί επί του θέματος αυτού. Εντός 46 ημερών από την ημερομηνία διαβίβασης του αιτήματος, η ειδική ομάδα διαιτησίας διαβιβάζει στα Μέρη την απόφασή της. Αν η ειδική ομάδα διαιτησίας αποφανθεί ότι το μέτρο που λήφθηκε για σκοπούς συμμόρφωσης συνάδει με τις καλυπτόμενες διατάξεις, ανακαλείται η αναστολή των υποχρεώσεων ή η αποζημίωση, ανάλογα με την περίπτωση. Ανάλογα με την περίπτωση, το καταγγέλλον Μέρος προσαρμόζει το επίπεδο αναστολής των υποχρεώσεων ή της αποζημίωσης με βάση την απόφαση της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

3. Αν το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία θεωρεί ότι το επίπεδο της αναστολής που εφαρμόστηκε από το καταγγέλλον Μέρος υπερβαίνει το επίπεδο που ισοδυναμεί με την ολική ή μερική αναίρεση των οφελών που προκλήθηκε από την παραβίαση, δύναται να ζητήσει εγγράφως από την αρχική ειδική ομάδα διαιτησίας να αποφανθεί επί του θέματος αυτού.

ΑΡΘΡΟ 255

Αντικατάσταση των μελών της ειδικής ομάδας διαιτησίας

Αν, κατά τη διάρκεια οποιασδήποτε διαδικασίας επίλυσης διαφορών δυνάμει του παρόντος τμήματος, ένα μέλος της ειδικής ομάδας διαιτησίας δεν είναι σε θέση να συμμετάσχει, αν αποχωρήσει ή πρέπει να αντικατασταθεί επειδή δεν συμμορφώνεται με το παράρτημα 14-Β, εφαρμόζεται η διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 242. Η προθεσμία για την έκδοση της έκθεσης ή της απόφασης της ειδικής ομάδας διαιτησίας παρατείνονται για όσο διάστημα είναι αναγκαίο για τον διορισμό του νέου μέλους της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

ΑΡΘΡΟ 256

Εσωτερικός κανονισμός

1. Οι διαδικασίες της ειδικής ομάδας διαιτησίας διέπονται από το παρόν τμήμα και το παράρτημα 14-Α.

2. Οι ακροάσεις της ειδικής ομάδας διαιτησίας είναι δημόσιες, εκτός αν προβλέπεται διαφορετικά στο παράρτημα 14-Γ.

ΑΡΘΡΟ 257

Αναστολή και περάτωση διαδικασίας

Κατόπιν κοινού αιτήματος των Μερών, η ειδική ομάδα διαιτησίας αναστέλλει τις εργασίες της ανά πάσα στιγμή για χρονικό διάστημα που συμφωνείται από τα Μέρη και δεν υπερβαίνει τους 12 συναπτούς μήνες.

Η ειδική ομάδα διαιτησίας συνεχίζει τις εργασίες της πριν από τη λήξη της περιόδου αναστολής κατόπιν γραπτού αιτήματος αμφότερων των Μερών, ή κατά τη λήξη της περιόδου αναστολής κατόπιν γραπτού αιτήματος οποιουδήποτε εκ των δύο Μερών. Το αιτούν Μέρος αποστέλλει σχετική ειδοποίηση στο άλλο Μέρος. Αν η ειδική ομάδα διαιτησίας δεν συνεχίσει τις εργασίες της κατά τη λήξη της περιόδου αναστολής σύμφωνα με την παρούσα παράγραφο, η εξουσία της ειδικής ομάδας διαιτησίας καταργείται και η διαδικασία επίλυσης διαφορών περατώνεται.

Αν ανασταλούν οι εργασίες της ειδικής ομάδας διαιτησίας, οι σχετικές χρονικές περίοδοι που ορίζονται στο παρόν τμήμα παρατείνονται για χρονική περίοδο ίσης διάρκειας με την περίοδο αναστολής των εργασιών της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

ΑΡΘΡΟ 258

Δικαίωμα αναζήτησης πληροφοριών

1. Κατόπιν αιτήματος ενός Μέρους, ή με δική της πρωτοβουλία, η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί να ζητεί από τα Μέρη σχετικές πληροφορίες που θεωρεί αναγκαίες και κατάλληλες. Τα Μέρη απαντούν άμεσα και εμπεριστατωμένα σε οποιοδήποτε αίτημα της ειδικής ομάδας διαιτησίας για παροχή πληροφοριών.

2. Κατόπιν αιτήματος ενός Μέρους ή με δική της πρωτοβουλία, η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί να ζητεί κάθε πληροφορία που κρίνει κατάλληλη από οποιαδήποτε πηγή. Η ειδική ομάδα διαιτησίας δύναται επίσης να ζητεί τη γνώμη εμπειρογνωμόνων εφόσον το κρίνει σκόπιμο και υπό τους όρους και τις προϋποθέσεις που συμφωνούνται από τα Μέρη, κατά περίπτωση.

3. Η ειδική ομάδα διαιτησίας εξετάζει γραπτές παρατηρήσεις φιλικού χαρακτήρα από φυσικά πρόσωπα ενός εκ των Μερών ή από νομικά πρόσωπα που είναι εγκατεστημένα σε ένα από τα Μέρη σύμφωνα με το παράρτημα 14-Α.

4. Κάθε πληροφορία που λαμβάνει η ειδική ομάδα διαιτησίας σύμφωνα με το παρόν άρθρο κοινοποιείται στα Μέρη τα οποία μπορούν να διατυπώνουν παρατηρήσεις επ' αυτών των πληροφοριών.

ΑΡΘΡΟ 259

Κανόνες ερμηνείας

1. Η ειδική ομάδα διαιτησίας ερμηνεύει τις καλυπτόμενες διατάξεις της παρούσας συμφωνίας σύμφωνα με τους εθιμικούς κανόνες ερμηνείας του δημοσίου διεθνούς δικαίου, συμπεριλαμβανομένων όσων έχουν κωδικοποιηθεί στη Σύμβαση της Βιέννης περί του δικαίου των Συνθηκών, που υπογράφηκε την 23η Μαΐου 1969.

2. Η ειδική ομάδα διαιτησίας λαμβάνει επίσης υπόψη τις σχετικές ερμηνείες που περιέχονται στις εκθέσεις των ειδικών ομάδων διαιτησίας του ΠΟΕ και του δευτεροβάθμιου δικαιοδοτικού οργάνου, οι οποίες έχουν εγκριθεί από το όργανο επίλυσης διαφορών του ΠΟΕ.

3. Οι εκθέσεις και οι αποφάσεις της ειδικής ομάδας διαιτησίας δεν αυξάνουν ούτε μειώνουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών που απορρέουν από την παρούσα συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 260

Εκθέσεις και αποφάσεις της ειδικής ομάδας διαιτησίας

1. Οι εργασίες της ειδικής ομάδας διαιτησίας τηρούνται απόρρητες. Η ειδική ομάδα διαιτησίας καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε όλες οι εκθέσεις της να συντάσσονται και οι αποφάσεις της να λαμβάνονται με ομοφωνία. Αν αυτό δεν είναι δυνατό, η ειδική ομάδα διαιτησίας αποφασίζει κατά πλειοψηφία. Δεν δημοσιεύονται σε καμία περίπτωση οι χωριστές γνώμες των μελών της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

2. Οι αποφάσεις και εκθέσεις της ειδικής ομάδας διαιτησίας γίνονται δεκτές από τα Μέρη ανεπιφύλακτα. Δεν δημιουργούν δικαιώματα ή υποχρεώσεις για φυσικά ή νομικά πρόσωπα.

3. Το κάθε Μέρος καθιστά διαθέσιμες στο κοινό τις εκθέσεις και τις αποφάσεις της ειδικής ομάδας διαιτησίας, με την επιφύλαξη της προστασίας εμπιστευτικών πληροφοριών.

4. Η ειδική ομάδα διαιτησίας και τα Μέρη χειρίζονται ως εμπιστευτικές όλες τις πληροφορίες που υποβάλλονται από ένα Μέρος στην ειδική ομάδα διαιτησίας σύμφωνα με το παράρτημα 14-Α.

ΑΡΘΡΟ 261

Επιλογή δικαστηρίου

1. Αν προκύψει διαφορά σχετικά με συγκεκριμένο μέτρο το οποίο εικάζεται ότι συνιστά παραβίαση των καλυπτόμενων διατάξεων, καθώς και ουσιαστικά ισοδύναμης υποχρέωσης βάσει οποιασδήποτε άλλης διεθνούς συμφωνίας της οποίας αμφότερα τα Μέρη αποτελούν συμβαλλόμενα μέρη, συμπεριλαμβανομένης της συμφωνίας ΠΟΕ, το Μέρος το οποίο επιδιώκει αποκατάσταση επιλέγει το δικαστήριο που θα επιλύσει τη διαφορά.

2. Αφού ένα Μέρος επιλέξει το δικαστήριο και κινήσει διαδικασία επίλυσης διαφορών βάσει του παρόντος τμήματος ή οποιασδήποτε άλλης διεθνούς συμφωνίας, το εν λόγω Μέρος δεν μπορεί να κινήσει διαδικασία επίλυσης διαφορών βάσει οποιασδήποτε άλλης συμφωνίας ως προς το συγκεκριμένο μέτρο που αναφέρεται στην παράγραφο 1, εκτός αν το δικαστήριο που επιλέχθηκε δεν καταλήξει σε πόρισμα για δικονομικούς ή δικαιοδοτικούς λόγους.

3. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) οι διαδικασίες επίλυσης διαφορών δυνάμει του παρόντος τμήματος θεωρείται ότι κινούνται κατόπιν αιτήματος ενός εκ των Μερών για συγκρότηση ειδικής ομάδας διαιτησίας σύμφωνα με το άρθρο 241·

β) οι διαδικασίες επίλυσης διαφορών δυνάμει της συμφωνίας ΠΟΕ θεωρείται ότι κινούνται κατόπιν αιτήματος ενός εκ των Μερών για συγκρότηση ειδικής ομάδας διαιτησίας σύμφωνα με το άρθρο 6 του μνημονίου συμφωνίας του ΠΟΕ σχετικά με τους κανόνες και τις διαδικασίες που διέπουν την επίλυση διαφορών· και

γ) οι διαδικασίες επίλυσης διαφορών δυνάμει οποιασδήποτε άλλης συμφωνίας θεωρείται ότι κινούνται σύμφωνα με τις συναφείς διατάξεις της εν λόγω διεθνούς εμπορικής συμφωνίας.

4. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 2, καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν εμποδίζει κάποιο Μέρος να αναστείλει τις υποχρεώσεις που έχουν εγκριθεί από το όργανο επίλυσης διαφορών του ΠΟΕ ή έχουν εγκριθεί βάσει των διαδικασιών επίλυσης διαφορών οποιασδήποτε άλλης διεθνούς εμπορικής συμφωνίας της οποίας τα διάδικα Μέρη αποτελούν συμβαλλόμενα μέρη. Τα Μέρη δεν επικαλούνται τη συμφωνία ΠΟΕ ή οποιαδήποτε άλλη διεθνή εμπορική συμφωνία μεταξύ των Μερών για να εμποδίσουν άλλο Μέρος να αναστείλει υποχρεώσεις που απορρέουν από το παρόν τμήμα.

ΤΜΗΜΑ 4

ΔΙΑΜΕΣΟΛΑΒΗΣΗ

ΑΡΘΡΟ 262

Στόχος

Στόχος του μηχανισμού διαμεσολάβησης είναι να διευκολυνθεί η εξεύρεση αμοιβαία αποδεκτής λύσης μέσα από μια συνεκτική και μη χρονοβόρο διαδικασία με τη βοήθεια διαμεσολαβητή.

ΑΡΘΡΟ 263

Αίτημα παροχής πληροφοριών

1. Πριν από την κίνηση της διαδικασίας διαμεσολάβησης, κάθε Μέρος δύναται ανά πάσα στιγμή να υποβάλει στο άλλο Μέρος γραπτό αίτημα για την παροχή πληροφοριών σχετικά με μέτρο το οποίο επηρεάζει δυσμενώς το εμπόριο ή τις επενδύσεις μεταξύ των Μερών. Το Μέρος στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα παρέχει, εντός 20 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος, γραπτή απάντηση, η οποία περιέχει τις παρατηρήσεις του σχετικά με τις ζητούμενες πληροφορίες.

2. Αν το Μέρος το οποίο απαντά κρίνει ότι δεν είναι σε θέση να παράσχει απάντηση εντός 20 ημερών από την ημερομηνία υποβολής του αιτήματος, ενημερώνει πάραυτα το αιτούν Μέρος, παραθέτοντας τους λόγους της καθυστέρησης και παρέχοντας εκτίμηση της συντομότερης δυνατής περιόδου εντός της οποίας θα είναι σε θέση να διαβιβάσει την απάντησή του.

3. Κατά κανόνα, τα Μέρη αναμένεται να υποβάλουν αίτημα παροχής πληροφοριών σύμφωνα με την παράγραφο 1 πριν από την κίνηση της διαδικασίας διαμεσολάβησης.

ΑΡΘΡΟ 264

Έναρξη της διαδικασίας διαμεσολάβησης

1. Κάθε Μέρος μπορεί ανά πάσα στιγμή να υποβάλει αίτημα για την έναρξη διαδικασίας διαμεσολάβησης σχετικά με οποιοδήποτε μέτρο λαμβάνεται από ένα Μέρος και επηρεάζει δυσμενώς το εμπόριο ή τις επενδύσεις μεταξύ των Μερών.

2. Το αίτημα που αναφέρεται στην παράγραφο 1 υποβάλλεται μέσω γραπτού αιτήματος το οποίο επιδίδεται στο άλλο Μέρος. Το αίτημα παρουσιάζει τους προβληματισμούς του αιτούντος Μέρους με σαφήνεια και με επαρκείς λεπτομέρειες και:

α) προσδιορίζει το συγκεκριμένο επίμαχο μέτρο·

β) περιέχει δήλωση σχετικά με τις αρνητικές συνέπειες τις οποίες το αιτούν Μέρος θεωρεί ότι έχει ή θα έχει το μέτρο για το εμπόριο ή τις επενδύσεις μεταξύ των Μερών· και

γ) επεξηγεί τον τρόπο με τον οποίο το αιτούν Μέρος θεωρεί ότι οι συνέπειες αυτές συνδέονται με το μέτρο.

3. Η διαδικασία διαμεσολάβησης μπορεί να κινηθεί μόνο με αμοιβαία συμφωνία των Μερών προκειμένου να διερευνηθούν λύσεις που θα συμφωνηθούν αμοιβαία και να εξεταστούν τυχόν συμβουλές και προτεινόμενες λύσεις από τον διαμεσολαβητή. Το Μέρος στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα για την έναρξη διαδικασίας διαμεσολάβησης εξετάζει ευνοϊκά το αίτημα και διαβιβάζει εγγράφως την οικεία απόφαση αποδοχής ή απόρριψης στο αιτούν Μέρος εντός 10 ημερών από την ημερομηνία επίδοσης του αιτήματος. Αν το Μέρος στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα δεν διαβιβάσει εγγράφως την οικεία απόφαση αποδοχής ή απόρριψης εντός της εν λόγω προθεσμίας, το αίτημα θεωρείται ότι απορρίφθηκε.

ΑΡΘΡΟ 265

Επιλογή του διαμεσολαβητή

1. Τα Μέρη επιδιώκουν να συμφωνήσουν ως προς το πρόσωπο του διαμεσολαβητή εντός προθεσμίας 10 ημερών από την κίνηση της διαδικασίας διαμεσολάβησης.

2. Σε περίπτωση που τα Μέρη αδυνατούν να συμφωνήσουν σχετικά με το πρόσωπο του διαμεσολαβητή εντός της προθεσμίας που ορίζεται στην παράγραφο 1, οποιοδήποτε εκ των Μερών μπορεί να ζητήσει από τον συμπρόεδρο της επιτροπής συνεργασίας που έχει οριστεί από το Μέρος που ζήτησε την έναρξη διαδικασίας διαμεσολάβησης να επιλέξει διαμεσολαβητή με κλήρωση, εντός πέντε ημερών από την υποβολή του αιτήματος, από τον υποκατάλογο των προέδρων που καταρτίζεται σύμφωνα με το άρθρο 243. Ο συμπρόεδρος της επιτροπής συνεργασίας ο οποίος έχει οριστεί από το Μέρος που ζήτησε την έναρξη της διαδικασίας διαμεσολάβησης δύναται να αναθέτει σε τρίτο την εν λόγω επιλογή του διαμεσολαβητή με κλήρωση.

3. Αν ο υποκατάλογος που αναφέρεται στο άρθρο 243 δεν έχει καταρτιστεί κατά τον χρόνο υποβολής του αιτήματος σύμφωνα με το άρθρο 264, ο διαμεσολαβητής επιλέγεται με κλήρωση από αυτόν τον υποκατάλογο μεταξύ των προσώπων που προτείνονται επίσημα από το ένα Μέρος ή από αμφότερα τα Μέρη.

4. Ο διαμεσολαβητής δεν πρέπει να είναι υπήκοος κανενός εκ των Μερών, ούτε να τελεί σε σχέση απασχόλησης με κάποιο από τα Μέρη, εκτός αν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.

5. Ο διαμεσολαβητής συμμορφώνεται με τον κώδικα δεοντολογίας για τα μέλη των ειδικών ομάδων διαιτησίας και τους διαμεσολαβητές που περιλαμβάνεται στο παράρτημα 14-Β.

ΑΡΘΡΟ 266

Κανόνες της διαδικασίας διαμεσολάβησης

1. Εντός 10 ημερών από τον διορισμό του διαμεσολαβητή, το Μέρος το οποίο κίνησε τη διαδικασία διαμεσολάβησης διαβιβάζει στον διαμεσολαβητή και στο άλλο Μέρος λεπτομερή γραπτή περιγραφή των ανησυχιών του, ιδίως όσον αφορά τη λειτουργία του επίμαχου μέτρου και τις πιθανές αρνητικές επιπτώσεις του στο εμπόριο ή στις επενδύσεις μεταξύ των Μερών. Εντός 20 ημερών από την ημερομηνία διαβίβασης της περιγραφής αυτής, το άλλο Μέρος μπορεί να υποβάλει γραπτώς τις παρατηρήσεις του σχετικά με αυτήν την περιγραφή. Κάθε Μέρος μπορεί να συμπεριλάβει στην περιγραφή ή τις παρατηρήσεις του οποιαδήποτε πληροφορία κρίνει σημαντική για την υπόθεση.

2. Ο διαμεσολαβητής επικουρεί τα Μέρη κατά τρόπο διαφανή, ώστε να επέλθει σαφήνεια ως προς το σχετικό μέτρο και τις πιθανές αρνητικές επιπτώσεις του στο εμπόριο ή τις επενδύσεις μεταξύ των Μερών. Ειδικότερα, ο διαμεσολαβητής μπορεί να διοργανώνει συναντήσεις μεταξύ των Μερών, να διαβουλεύεται με τα Μέρη από κοινού ή χωριστά, να ζητεί τη συνδρομή σχετικών εμπειρογνωμόνων και ενδιαφερόμενων Μερών ή να διαβουλεύεται μαζί τους, και να παρέχει κάθε πρόσθετη υποστήριξη που του ζητείται από τα Μέρη. Προτού ζητήσει τη συνδρομή ή τη γνώμη σχετικών εμπειρογνωμόνων και ενδιαφερόμενων Μερών, ο διαμεσολαβητής διαβουλεύεται με τα Μέρη.

3. Ο διαμεσολαβητής μπορεί να παρέχει συμβουλές και να προτείνει λύσεις προς εξέταση από τα Μέρη. Τα Μέρη μπορούν να αποδεχθούν ή να απορρίψουν την προτεινόμενη λύση ή να συμφωνήσουν σε διαφορετική λύση. Ο διαμεσολαβητής δεν παρέχει συμβουλές ούτε διατυπώνει παρατηρήσεις ως προς τη συμβατότητα του επίμαχου μέτρου με τις διατάξεις του παρόντος τίτλου.

4. Η διαδικασία διαμεσολάβησης διεξάγεται στο έδαφος του Μέρους στο οποίο υποβλήθηκε το αίτημα ή, κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας, σε οποιονδήποτε άλλο τόπο ή με οποιοδήποτε άλλο μέσο.

5. Τα Μέρη επιδιώκουν να καταλήξουν σε αμοιβαία συμφωνημένη λύση εντός 60 ημερών μετά τον διορισμό του διαμεσολαβητή. Εν αναμονή οριστικής συμφωνίας, τα Μέρη μπορούν να εξετάσουν πιθανές ενδιάμεσες λύσεις, ιδίως αν το μέτρο αφορά αναλώσιμα αγαθά ή εποχικά αγαθά ή υπηρεσίες.

6. Η αμοιβαία αποδεκτή λύση μπορεί να εγκριθεί με απόφαση της επιτροπής συνεργασίας. Οποιοδήποτε Μέρος μπορεί να εξαρτήσει αυτή την αμοιβαία αποδεκτή λύση από την ολοκλήρωση τυχόν αναγκαίων εσωτερικών διαδικασιών. Οι αμοιβαία αποδεκτές λύσεις δημοσιοποιούνται. Η έκδοση που δημοσιοποιείται δεν περιέχει πληροφορίες που έχουν χαρακτηριστεί εμπιστευτικές από οποιοδήποτε Μέρος.

7. Κατόπιν αιτήματος ενός εκ των Μερών, ο διαμεσολαβητής διαβιβάζει στα Μέρη σχέδιο έκθεσης πραγματικών περιστατικών, η οποία περιλαμβάνει:

α) συνοπτική παρουσίαση του επίμαχου μέτρου·

β) τις διαδικασίες που ακολουθήθηκαν· και

γ) κατά περίπτωση, την αμοιβαία αποδεκτή λύση που συμφωνήθηκε, συμπεριλαμβανομένων των πιθανών προσωρινών λύσεων.

8. Ο διαμεσολαβητής χορηγεί στα Μέρη προθεσμία 15 ημερών για να διατυπώσουν τις παρατηρήσεις τους επί του σχεδίου έκθεσης των πραγματικών περιστατικών. Μετά την εξέταση των παρατηρήσεων των Μερών, ο διαμεσολαβητής διαβιβάζει στα Μέρη τελική έκθεση των πραγματικών περιστατικών εντός 15 ημερών. Η έκθεση των πραγματικών περιστατικών δεν περιλαμβάνει ερμηνεία του παρόντος τίτλου.

9. Η διαδικασία περατώνεται:

α) με την έγκριση αμοιβαία αποδεκτής λύσης από τα Μέρη, κατά την ημερομηνία έγκρισης της εν λόγω λύσης·

β) με αμοιβαία συμφωνία των Μερών σε οποιοδήποτε στάδιο της διαδικασίας, κατά την ημερομηνία της εν λόγω συμφωνίας·

γ) με έγγραφη δήλωση του διαμεσολαβητή, κατόπιν διαβούλευσης με τα Μέρη, ότι περαιτέρω προσπάθειες διαμεσολάβησης δεν θα είχαν αποτέλεσμα, κατά την ημερομηνία της εν λόγω δήλωσης· ή

δ) με έγγραφη δήλωση ενός εκ των Μερών κατόπιν διερεύνησης αμοιβαία συμφωνημένων λύσεων στο πλαίσιο της διαδικασίας διαμεσολάβησης και μετά την εξέταση τυχόν συμβουλών και προτεινόμενων λύσεων εκ Μέρους του διαμεσολαβητή, κατά την ημερομηνία της εν λόγω δήλωσης.

ΑΡΘΡΟ 267

Εμπιστευτικότητα

Εκτός αν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά, όλα τα στάδια της διαδικασίας διαμεσολάβησης, συμπεριλαμβανομένης τυχόν παροχής συμβουλών ή προτεινόμενης λύσης, είναι εμπιστευτικά. Ωστόσο, οποιοδήποτε εκ των Μερών μπορεί να δημοσιοποιήσει το γεγονός ότι διενεργείται διαμεσολάβηση.

ΑΡΘΡΟ 268

Σχέση με άλλες διαδικασίες επίλυσης διαφορών

1. Η διαδικασία διαμεσολάβησης δεν θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών βάσει των τμημάτων 2 και 3 ή στο πλαίσιο διαδικασιών επίλυσης διαφορών δυνάμει οποιασδήποτε άλλης διεθνούς συμφωνίας.

2. Τα Μέρη δεν επικαλούνται, ούτε υποβάλλουν ως αποδεικτικά στοιχεία, στο πλαίσιο άλλων διαδικασιών επίλυσης διαφορών δυνάμει του παρόντος τίτλου ή οποιασδήποτε άλλης διεθνούς συμφωνίας, ούτε η ειδική ομάδα διαιτησίας λαμβάνει υπόψη τα εξής:

α) θέσεις που υποστηρίχθηκαν από το άλλο Μέρος κατά τη διαδικασία διαμεσολάβησης ή πληροφορίες που συγκεντρώθηκαν αποκλειστικά βάσει του άρθρου 266 παράγραφος 2·

β) το γεγονός ότι το άλλο Μέρος έχει εκφράσει τη βούλησή του να αποδεχθεί λύση για το μέτρο που αποτελεί αντικείμενο της διαμεσολάβησης· ή

γ) τις συμβουλές που έχει παράσχει ή τις προτάσεις που έχει διατυπώσει ο διαμεσολαβητής.

3. Αν δεν αποφασιστεί διαφορετικά από τα Μέρη, ο διαμεσολαβητής δεν ασκεί καθήκοντα μέλους ειδικής ομάδας διαιτησίας σε διαδικασία επίλυσης διαφορών δυνάμει του παρόντος τίτλου ή οποιασδήποτε άλλης διεθνούς συμφωνίας, που αφορά το ίδιο θέμα για το οποίο έχει ενεργήσει ως διαμεσολαβητής.

ΤΜΗΜΑ 5

ΚΟΙΝΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 269

Αμοιβαία αποδεκτή λύση

1. Τα Μέρη μπορούν να καταλήξουν σε αμοιβαία αποδεκτή λύση ανά πάσα στιγμή για κάθε διαφορά που αναφέρεται στο άρθρο 239.

2. Αν επιτευχθεί αμοιβαία αποδεκτή λύση στο πλαίσιο της διαδικασίας της ειδικής ομάδας διαιτησίας ή της διαδικασίας διαμεσολάβησης, τα Μέρη κοινοποιούν από κοινού την εν λόγω λύση στον πρόεδρο της ειδικής ομάδας διαιτησίας ή στον διαμεσολαβητή, κατά περίπτωση. Με την εν λόγω κοινοποίηση περατώνεται και η διαδικασία της ειδικής ομάδας διαιτησίας ή η διαδικασία διαμεσολάβησης.

3. Κάθε Μέρος λαμβάνει οποιοδήποτε μέτρο είναι αναγκαίο για την εφαρμογή της αμοιβαία αποδεκτής λύσης εντός της συμφωνηθείσας χρονικής περιόδου.

4. Το αργότερο κατά τη λήξη της συμφωνηθείσας χρονικής περιόδου, το Μέρος που προβαίνει στην υλοποίηση ενημερώνει γραπτώς το άλλο Μέρος για τα μέτρα που έλαβε με σκοπό την υλοποίηση της αμοιβαία συμφωνημένης λύσης.

ΑΡΘΡΟ 270

Προθεσμίες

1. Όλες οι προθεσμίες που καθορίζονται στο παρόν κεφάλαιο υπολογίζονται σε ημερολογιακές ημέρες από την ημέρα που έπεται της πράξης την οποία αφορούν.

2. Κάθε προθεσμία που ορίζεται στο παρόν κεφάλαιο μπορεί να τροποποιείται με αμοιβαία συμφωνία των Μερών.

3. Όσον αφορά το τμήμα 3, η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί ανά πάσα στιγμή να προτείνει στα Μέρη την τροποποίηση οποιασδήποτε από τις προθεσμίες που ορίζονται στο παρόν κεφάλαιο, αιτιολογώντας την πρότασή της.

ΑΡΘΡΟ 271

Δαπάνες

1. Κάθε Μέρος καλύπτει τις δαπάνες του οι οποίες απορρέουν από τη συμμετοχή του στις διαδικασίες της ειδικής ομάδας διαιτησίας ή στη διαδικασία διαμεσολάβησης.

2. Τα Μέρη επωμίζονται από κοινού και ισομερώς τις δαπάνες που απορρέουν από οργανωτικά θέματα, συμπεριλαμβανομένων της αμοιβής και των εξόδων των μελών της ειδικής ομάδας διαιτησίας και των διαμεσολαβητών.

3. Η επιτροπή συνεργασίας μπορεί να εκδώσει απόφαση που καθορίζει τις παραμέτρους ή άλλες λεπτομέρειες της αμοιβής και της επιστροφής των εξόδων των μελών της ειδικής ομάδας διαιτησίας και των διαμεσολαβητών, συμπεριλαμβανομένων τυχόν σχετικών δαπανών που ενδέχεται να προκύψουν στο πλαίσιο της διαδικασίας. Εν αναμονή της απόφασης αυτής, η αμοιβή και η επιστροφή των εξόδων των μελών της ειδικής ομάδας διαιτησίας και των διαμεσολαβητών, καθώς και τυχόν σχετικών δαπανών, καθορίζονται σύμφωνα με τον κανόνα 10 του παραρτήματος 14-Α.

ΑΡΘΡΟ 272

Τροποποιήσεις των παραρτημάτων

Η επιτροπή συνεργασίας μπορεί να τροποποιεί τα παραρτήματα 14-Α και 14-Β.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 15

ΕΞΑΙΡΕΣΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 273

Γενικές εξαιρέσεις

1. Για τους σκοπούς των κεφαλαίων 2, 4, 8 και 12, το άρθρο XX της GATT 1994, συμπεριλαμβανομένων των σημειώσεων και των συμπληρωματικών διατάξεων αυτού, ενσωματώνεται στην παρούσα συμφωνία και καθίσταται μέρος της, τηρουμένων των αναλογιών.

2. Υπό την προϋπόθεση ότι τα εν λόγω μέτρα δεν εφαρμόζονται κατά τρόπο ώστε να συνιστούν μέσο αυθαίρετης ή αδικαιολόγητης διακριτικής μεταχείρισης μεταξύ των Μερών όπου επικρατούν παρόμοιες συνθήκες, ή συγκεκαλυμμένο περιορισμό των επενδύσεων ή των συναλλαγών στον τομέα των υπηρεσιών, καμία από τις διατάξεις του κεφαλαίου 12 και του κεφαλαίου 8 δεν ερμηνεύεται κατά την έννοια ότι εμποδίζει τα Μέρη να λαμβάνουν ή να επιβάλλουν μέτρα αναγκαία για:

α) την προστασία της δημόσιας ασφάλειας ή των χρηστών ηθών ή τη διατήρηση της δημόσιας τάξης[1]·

β) την προστασία της ζωής ή της υγείας των ανθρώπων, των ζώων ή των φυτών·

[1] Η επίκληση των εξαιρέσεων για λόγους δημόσιας ασφάλειας και δημόσιας τάξης είναι δυνατή μόνον όταν υπάρχει πραγματική και επαρκώς σοβαρή απειλή για θεμελιώδη συμφέροντα της κοινωνίας.

γ) τη διασφάλιση της συμμόρφωσης με νόμους και κανονισμούς που δεν αντιβαίνουν στην παρούσα συμφωνία, συμπεριλαμβανομένων των διατάξεων που αφορούν:

i) την πρόληψη δολίων και απατηλών πρακτικών·

ii) τις επιπτώσεις της αθέτησης συμβάσεων·

iii) την προστασία της ιδιωτικής ζωής των ατόμων, όσον αφορά την επεξεργασία και τη διάδοση δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, και την προστασία του εμπιστευτικού χαρακτήρα ατομικών στοιχείων και λογαριασμών· και

iv) την ασφάλεια.

3. Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι τα Μέρη συμμερίζονται την αντίληψη ότι, για την εφαρμογή των παραγράφων 1 και 2:

α) τα μέτρα που αναφέρονται στο άρθρο XX στοιχείο β) της GATT του 1994 και στην παράγραφο 2 στοιχείο β) του παρόντος άρθρου περιλαμβάνουν περιβαλλοντικά μέτρα, τα οποία είναι αναγκαία για την προστασία της ζωής και της υγείας των ανθρώπων, των ζώων ή των φυτών·

β) το άρθρο XX στοιχείο ζ) της GATT του 1994 εφαρμόζεται σε μέτρα που αφορούν τη διατήρηση έμβιων και μη έμβιων εξαντλήσιμων φυσικών πόρων· και

γ) τα μέτρα που λαμβάνονται για την εφαρμογή πολυμερών περιβαλλοντικών συμφωνιών είναι δυνατό να αιτιολογούνται με βάση το άρθρο XX στοιχείο β) ή ζ) της GATT του 1994 ή την παράγραφο 2 στοιχείο β) του παρόντος άρθρου.

4. Προτού ένα Μέρος λάβει οποιαδήποτε μέτρα που προβλέπονται στο άρθρο XX στοιχεία θ) και ι) του άρθρου XX της GATT του 1994, παρέχει στο άλλο Μέρος όλες τις σχετικές πληροφορίες, με σκοπό την εξεύρεση αποδεκτής λύσης για αμφότερα τα Μέρη. Αν δεν επιτευχθεί συμφωνία εντός 30 ημερών από την παροχή των εν λόγω πληροφοριών, το Μέρος που προτίθεται να λάβει τα μέτρα μπορεί να λάβει τα προβλεπόμενα μέτρα. Αν εξαιρετικές και κρίσιμες περιστάσεις που απαιτούν άμεση δράση καθιστούν αδύνατη την εκ των προτέρων πληροφόρηση ή εξέταση, το Μέρος που προτίθεται να λάβει τα μέτρα μπορεί να εφαρμόσει αμελλητί τα προληπτικά μέτρα που είναι αναγκαία για την αντιμετώπιση της κατάστασης. Το εν λόγω Μέρος ενημερώνει αμελλητί σχετικά το άλλο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 274

Φορολογία

1. Καμία διάταξη του παρόντος τίτλου δεν θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή των κρατών μελών της ή της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν, βάσει οποιασδήποτε διεθνούς φορολογικής συνθήκης. Σε περίπτωση ασυνέπειας μεταξύ της παρούσας συμφωνίας και οποιασδήποτε διεθνούς φορολογικής συνθήκης, η εν λόγω διεθνής φορολογική συνθήκη υπερισχύει όσον αφορά την ασυνέπεια.

2. Τα άρθρα 33 και 194 της παρούσας συμφωνίας δεν εφαρμόζονται σε πλεονέκτημα που χορηγείται από Μέρος σύμφωνα με διεθνή φορολογική συνθήκη.

3. Υπό την προϋπόθεση ότι τα εν λόγω μέτρα δεν εφαρμόζονται κατά τρόπο ώστε να συνιστούν μέσο αυθαίρετης ή αδικαιολόγητης διακριτικής μεταχείρισης μεταξύ των Μερών όπου επικρατούν παρόμοιες συνθήκες ή συγκεκαλυμμένο περιορισμό του εμπορίου και των επενδύσεων, καμία από τις διατάξεις του παρόντος τίτλου δεν ερμηνεύεται κατά την έννοια ότι εμποδίζει τα Μέρη να θεσπίζουν, να διατηρούν ή να επιβάλλουν οποιοδήποτε μέτρο αποσκοπεί στην εξασφάλιση της δίκαιης ή αποτελεσματικής επιβολής ή είσπραξης άμεσων φόρων και το οποίο:

α) διακρίνει μεταξύ φορολογουμένων που δεν βρίσκονται στην ίδια κατάσταση, ιδίως όσον αφορά την κατοικία τους ή τον τόπο όπου είναι επενδεδυμένα τα κεφάλαιά τους· ή

β) αποσκοπεί στην πρόληψη της φοροαποφυγής ή της φοροδιαφυγής σύμφωνα με διεθνή φορολογική συνθήκη ή εθνική φορολογική νομοθεσία.

4. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «κατοικία»: η φορολογική κατοικία· και

β) «διεθνής φορολογική συνθήκη»: συνθήκη για την αποφυγή της διπλής φορολογίας ή άλλη διεθνής συμφωνία ή ρύθμιση που αφορά, συνολικά ή κατά κύριο λόγο, τη φορολογία, της οποίας συμβαλλόμενα μέρη είναι η Ευρωπαϊκή Ένωση ή τα κράτη μέλη της ή η Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν.

ΑΡΘΡΟ 275

Κοινοποίηση πληροφοριών

1. Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν ερμηνεύεται κατά τρόπο που να επιβάλλει σε Μέρος την υποχρέωση να κοινοποιήσει εμπιστευτικές πληροφορίες των οποίων η κοινοποίηση θα δυσχέραινε την επιβολή του νόμου ή θα αντέβαινε άλλως στο δημόσιο συμφέρον, ή θα έθιγε τα εύλογα εμπορικά συμφέροντα συγκεκριμένων επιχειρήσεων, δημόσιων ή ιδιωτικών, με την εξαίρεση της περίπτωσης που ειδική ομάδα διαιτησίας χρειάζεται τις εν λόγω εμπιστευτικές πληροφορίες στο πλαίσιο διαδικασίας επίλυσης διαφορών βάσει του κεφαλαίου 14. Στις περιπτώσεις αυτές, η μεταχείριση των εμπιστευτικών πληροφοριών διέπεται από τις σχετικές διατάξεις του κεφαλαίου 14.

2. Όταν ένα Μέρος υποβάλλει στο άλλο Μέρος, μεταξύ άλλων μέσω των οργάνων που συστήνονται βάσει της παρούσας συμφωνίας, πληροφορίες οι οποίες θεωρούνται εμπιστευτικές σύμφωνα με τη νομοθεσία του, το άλλο Μέρος μεταχειρίζεται τις πληροφορίες αυτές ως εμπιστευτικές, εκτός αν το Μέρος που τις υπέβαλε συμφωνήσει διαφορετικά.

ΑΡΘΡΟ 276

Απαλλαγές που παρέχονται από τον ΠΟΕ

Αν κάποια υποχρέωση στο παρόντα τίτλο είναι ουσιαστικά ισοδύναμη με υποχρέωση που περιέχεται στη συμφωνία ΠΟΕ, κάθε μέτρο που λαμβάνεται σύμφωνα με απαλλαγή δυνάμει του άρθρου IX της συμφωνίας του ΠΟΕ θεωρείται σύμφωνο με την ουσιαστικά ισοδύναμη διάταξη της παρούσας συμφωνίας.

ΤΙΤΛΟΣ V

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΑΙ ΒΙΩΣΙΜΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

ΑΡΘΡΟ 277

Γενικοί στόχοι συνεργασίας στον οικονομικό διάλογο

1. Τα Μέρη συνεργάζονται όσον αφορά την οικονομική μεταρρύθμιση μέσω της βελτίωσης της κοινής κατανόησης της οικονομικής κατάστασης στη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν και στην Ευρωπαϊκή Ένωση, καθώς και της χάραξης και εφαρμογής οικονομικών πολιτικών.

2. Η Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν λαμβάνει περαιτέρω μέτρα για την ανάπτυξη μιας εύρυθμης και βιώσιμης οικονομίας της αγοράς, συμπεριλαμβανομένης της βελτίωσης του επενδυτικού κλίματος και της αυξημένης συμμετοχής του ιδιωτικού τομέα. Τα Μέρη συνεργάζονται για τη διασφάλιση ορθών μακροοικονομικών πολιτικών και διαχείρισης των δημόσιων οικονομικών που συνάδουν με τις θεμελιώδεις αρχές της αποτελεσματικότητας, της διαφάνειας και της λογοδοσίας.

ΑΡΘΡΟ 278

Γενικές αρχές συνεργασίας στον οικονομικό διάλογο

Τα Μέρη:

α) ανταλλάσσουν εμπειρίες και βέλτιστες πρακτικές σχετικά με τις στρατηγικές για τη βιώσιμη ανάπτυξη, συμπεριλαμβανομένης της προώθησης των οικονομικών, κοινωνικών και μορφωτικών δικαιωμάτων·

β) ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τις μακροοικονομικές τάσεις και πολιτικές, καθώς και σχετικά με τις διαρθρωτικές μεταρρυθμίσεις·

γ) ανταλλάσσουν εμπειρογνωσία και βέλτιστες πρακτικές σε τομείς όπως δημόσια οικονομικά, πλαίσια νομισματικής και συναλλαγματικής πολιτικής, πολιτική στον χρηματοπιστωτικό τομέα και οικονομικές στατιστικές·

δ) ανταλλάσσουν πληροφορίες και εμπειρίες σχετικά με την περιφερειακή οικονομική ολοκλήρωση, συμπεριλαμβανομένης της λειτουργίας της Ευρωπαϊκής Οικονομικής και Νομισματικής Ένωσης· και

ε) προβαίνουν σε επισκόπηση της κατάστασης της διμερούς συνεργασίας στον οικονομικό, χρηματοπιστωτικό και στατιστικό τομέα.

ΑΡΘΡΟ 279

Διαχείριση των δημόσιων οικονομικών, δημόσιος εξωτερικός έλεγχος και εσωτερικός δημοσιονομικός έλεγχος

Τα Μέρη συνεργάζονται στους τομείς των ισχυρών συστημάτων διαχείρισης των δημόσιων οικονομικών, καθώς και του δημόσιου εξωτερικού ελέγχου και εσωτερικού δημοσιονομικού ελέγχου, με τους ακόλουθους στόχους:

α) περαιτέρω ενίσχυση του Ελεγκτικού Συνεδρίου ως ανώτατου οργανισμού δημόσιου εξωτερικού ελέγχου και εσωτερικού δημοσιονομικού ελέγχου της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν όσον αφορά την οικονομική, οργανωτική και επιχειρησιακή ανεξαρτησία του και την ανάπτυξη ικανοτήτων σύμφωνα με διεθνώς αποδεκτά πρότυπα εξωτερικού ελέγχου (INTOSAI)·

β) στήριξη της κεντρικής μονάδας εναρμόνισης (τμήμα μεθοδολογίας του προϋπολογισμού, ταμειακής εκτέλεσης, δημοσιονομικού ελέγχου και εσωτερικού ελέγχου) για την περαιτέρω ανάπτυξη του δημόσιου εσωτερικού δημοσιονομικού ελέγχου της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν και ενίσχυση των αρμοδιοτήτων και του καθεστώτος της·

γ) περαιτέρω ανάπτυξη και εφαρμογή του συστήματος δημόσιου εσωτερικού δημοσιονομικού ελέγχου με βάση την αρχή της λογοδοσίας των διευθυντικών στελεχών, συμπεριλαμβανομένων λειτουργικά ανεξάρτητων καθηκόντων εσωτερικού ελέγχου για ολόκληρο τον δημόσιο τομέα, μέσω της εναρμόνισης με γενικώς αποδεκτά διεθνή πρότυπα και μεθοδολογίες και με ορθές πρακτικές της Ευρωπαϊκής Ένωσης·

δ) ανάπτυξη κατάλληλου συστήματος δημοσιονομικής επιθεώρησης για τη συμπλήρωση (αλλά όχι την επικάλυψη) των καθηκόντων εσωτερικού ελέγχου·

ε) αποτελεσματική συνεργασία και συντονισμός μεταξύ των φορέων που εμπλέκονται στη δημοσιονομική διαχείριση και τον δημοσιονομικό έλεγχο, τον έλεγχο και την επιθεώρηση και των φορέων που ασχολούνται με τον προϋπολογισμό, το δημόσιο ταμείο και τη λογιστική για την προώθηση της ανάπτυξης της διακυβέρνησης· και

στ) ανταλλαγή πληροφοριών, εμπειριών και ορθών πρακτικών στον τομέα της διαχείρισης των δημόσιων οικονομικών, του δημόσιου εξωτερικού ελέγχου και εσωτερικού δημοσιονομικού ελέγχου.

ΑΡΘΡΟ 280

Χρηστή διακυβέρνηση στον τομέα της φορολογίας

Τα Μέρη δεσμεύονται να εφαρμόζουν τις αρχές της χρηστής διακυβέρνησης στον τομέα της φορολογίας, συμπεριλαμβανομένων των διεθνών προτύπων διαφάνειας και ανταλλαγής πληροφοριών, της δίκαιης φορολόγησης, καθώς και τα ελάχιστα πρότυπα κατά της διάβρωσης της φορολογικής βάσης και της μετατόπισης των κερδών. Τα Μέρη προωθούν τη χρηστή διακυβέρνηση στον τομέα της φορολογίας, βελτιώνουν τη διεθνή συνεργασία στον τομέα της φορολογίας και διευκολύνουν την είσπραξη νόμιμων φορολογικών εσόδων.

ΑΡΘΡΟ 281

Στατιστικά στοιχεία

1. Τα Μέρη προάγουν ευρωπαϊκά και διεθνή πρότυπα και την εναρμόνιση των στατιστικών μεθόδων και πρακτικών, συμπεριλαμβανομένης της συλλογής και της διάδοσης στατιστικών στοιχείων από ένα επαγγελματικά ανεξάρτητο, βιώσιμο και αποδοτικό εθνικό στατιστικό σύστημα.

2. Η στατιστική συνεργασία επικεντρώνεται στην ανταλλαγή γνώσεων, την προώθηση ορθών πρακτικών και την τήρηση των θεμελιωδών αρχών των επίσημων στατιστικών των Ηνωμένων Εθνών και του αναθεωρημένου κώδικα ορθής πρακτικής για τις ευρωπαϊκές στατιστικές που εγκρίθηκε από την ευρωπαϊκή επιτροπή στατιστικού συστήματος στις 16 Νοεμβρίου 2017.

ΑΡΘΡΟ 282

Συνδεσιμότητα

Τα Μέρη προωθούν τη βιώσιμη συνδεσιμότητα στην περιοχή και πέραν αυτής. Για τον σκοπό αυτό, τα Μέρη συνεργάζονται σε θέματα κοινού ενδιαφέροντος με σκοπό την προώθηση πρωτοβουλιών συνδεσιμότητας που είναι μακροπρόθεσμα βιώσιμες από οικονομική, δημοσιονομική, περιβαλλοντική και κοινωνική άποψη και ευθυγραμμίζονται με διεθνώς συμφωνημένους κανόνες και κανονισμούς.

ΑΡΘΡΟ 283

Γενικοί στόχοι της συνεργασίας στον τομέα της ενέργειας

1. Τα Μέρη συνεργάζονται σε ενεργειακά θέματα και στην εκπόνηση του απαιτούμενου νομικού πλαισίου με στόχο την προώθηση της εισαγωγής και χρήσης ανανεώσιμων πηγών ενέργειας, της ενεργειακής απόδοσης και της ενεργειακής ασφάλειας.

2. Η συνεργασία βασίζεται σε ολοκληρωμένη εταιρική σχέση και διέπεται από το αμοιβαίο συμφέρον, την αμοιβαιότητα, τη διαφάνεια και την προβλεψιμότητα σύμφωνα με τις αρχές της οικονομίας της αγοράς και τη Συνθήκη για τον Χάρτη Ενέργειας. Η συνεργασία αυτή αποσκοπεί επίσης στην προώθηση της περιφερειακής συνεργασίας στον τομέα της ενέργειας, με ιδιαίτερη έμφαση στην ολοκλήρωση των χωρών της Κεντρικής Ασίας μεταξύ τους και στην ενσωμάτωσή τους στις διεθνείς αγορές και διαδρόμους.

ΑΡΘΡΟ 284

Συνεργασία στον τομέα της ενέργειας

Η συνεργασία στον τομέα της ενέργειας καλύπτει, μεταξύ άλλων, τους ακόλουθους τομείς:

α) ενίσχυση των ανανεώσιμων πηγών ενέργειας, της ενεργειακής απόδοσης και της ενεργειακής ασφάλειας, ιδίως της αξιοπιστίας, της ασφάλειας και της βιωσιμότητας του ενεργειακού εφοδιασμού, συμπεριλαμβανομένης της κατοχύρωσης της ασφάλειας των εγκαταστάσεων ενέργειας και της αύξησης της ενεργειακής απόδοσης των εγκαταστάσεων παραγωγής μέσω της προώθησης της περιφερειακής συνεργασίας στον τομέα της ενέργειας, συμπεριλαμβανομένης της δημιουργίας περιφερειακών αγορών ενέργειας και της διευκόλυνσης του διαπεριφερειακού και ενδοπεριφερειακού εμπορίου και των ανταλλαγών στον τομέα της ενέργειας·

β) εφαρμογή ενεργειακών στρατηγικών και πολιτικών, εξέταση προοπτικών και σεναρίων, μεταξύ άλλων και όσον αφορά τις συνθήκες της παγκόσμιας αγοράς ενεργειακών προϊόντων, καθώς και βελτίωση του στατιστικού συστήματος στον τομέα της ενέργειας·

γ) δημιουργία ελκυστικού και σταθερού επενδυτικού κλίματος και ενθάρρυνση των αμοιβαίων επενδύσεων στον ενεργειακό τομέα σε αμερόληπτη και διαφανή βάση·

δ) αποτελεσματικές ανταλλαγές με την Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων, την Ευρωπαϊκή Τράπεζα Ανασυγκρότησης και Ανάπτυξης και άλλα σχετικά διεθνή χρηματοπιστωτικά ιδρύματα και μέσα για τη στήριξη του ενεργειακού τομέα·

ε) επιστημονικές και τεχνικές ανταλλαγές για την ανάπτυξη τεχνολογιών ενέργειας με ιδιαίτερη έμφαση στις ενεργειακά αποδοτικές και φιλικές προς το περιβάλλον τεχνολογίες·

στ) συνεργασία σε πολυμερή ενεργειακά φόρουμ, πρωτοβουλίες και οργανισμούς· και

ζ) ανταλλαγή γνώσεων και εμπειριών, καθώς και μεταφορά τεχνολογίας στην καινοτομία, μεταξύ άλλων στους τομείς της διαχείρισης και των ενεργειακών τεχνολογιών και της ψηφιοποίησης στην ενεργειακή βιομηχανία, συμπεριλαμβανομένης της αυτοματοποιημένης παρακολούθησης της κατανάλωσης και της ελαχιστοποίησης των απωλειών.

ΑΡΘΡΟ 285

Ανανεώσιμες πηγές ενέργειας

Η συνεργασία επιδιώκεται, μεταξύ άλλων, μέσω:

α) της εισαγωγής και ανάπτυξης της παραγωγής ενέργειας από ανανεώσιμες πηγές, με οικονομικό και περιβαλλοντικά ορθό τρόπο, συμπεριλαμβανομένης της συνεργασίας σε κανονιστικά ζητήματα, σε θέματα πιστοποίησης και τυποποίησης, καθώς και στο πεδίο της τεχνολογικής ανάπτυξης·

β) της διευκόλυνσης των ανταλλαγών μεταξύ των ιδρυμάτων, εργαστηρίων και οντοτήτων του ιδιωτικού τομέα των Μερών, με στόχο την εφαρμογή βέλτιστων πρακτικών για τη δημιουργία της ενέργειας του μέλλοντος και της πράσινης οικονομίας· και

γ) της διοργάνωσης κοινών σεμιναρίων, συνεδρίων, και προγραμμάτων κατάρτισης και της ανταλλαγής επιστημονικών και πρακτικών πληροφοριών και ανοικτών στατιστικών δεδομένων, καθώς και πληροφοριών σχετικά με την ανάπτυξη της παραγωγής ενέργειας από ανανεώσιμες πηγές.

ΑΡΘΡΟ 286

Ενεργειακή απόδοση και εξοικονόμηση ενέργειας

Η συνεργασία στο πεδίο της προώθησης της ενεργειακής απόδοσης και της εξοικονόμησης ενέργειας, μεταξύ άλλων και στον τομέα του άνθρακα, της καύσης αερίων σε πυρσούς (και της χρήσης συναφών αερίων), των κτιρίων, των συσκευών και των μεταφορών, επιδιώκεται, μεταξύ άλλων:

α) με την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις πολιτικές ενεργειακής απόδοσης, τα νομικά και κανονιστικά πλαίσια και τα σχέδια δράσης·

β) με τη διευκόλυνση της ανταλλαγής εμπειριών, τεχνογνωσίας στο πεδίο της εξοικονόμησης ενέργειας και της ενεργειακής απόδοσης·

γ) με την έναρξη και την υλοποίηση έργων, συμπεριλαμβανομένων των έργων επίδειξης, για την καθιέρωση καινοτόμων τεχνολογιών και λύσεων στο πεδίο της εξοικονόμησης ενέργειας και της ενεργειακής απόδοσης· και

δ) με την υλοποίηση προγραμμάτων και κύκλων μαθημάτων κατάρτισης στο πεδίο της ενεργειακής απόδοσης με σκοπό την επίτευξη των στόχων του παρόντος άρθρου.

ΑΡΘΡΟ 287

Ενέργεια από υδρογονάνθρακες και ηλεκτρική ενέργεια

Η συνεργασία στο πεδίο της ενέργειας από υδρογονάνθρακες καλύπτει τους ακόλουθους τομείς:

α) εκσυγχρονισμός και βελτίωση των υφιστάμενων και ανάπτυξη μελλοντικών ενεργειακών υποδομών κοινού συμφέροντος σύμφωνα με τις αρχές της αγοράς, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που αποσκοπούν στη διαφοροποίηση των πηγών, των προμηθευτών και των οδών μεταφοράς και των μεθόδων μεταφοράς ενέργειας, καθώς και ανάπτυξη νέας δυναμικότητας παραγωγής, και ακεραιότητα, αποδοτικότητα, ασφάλεια και προστασία των ενεργειακών υποδομών, συμπεριλαμβανομένων των υποδομών ηλεκτρικής ενέργειας,

β) ανάπτυξη ανταγωνιστικών ενεργειακών αγορών που χαρακτηρίζονται από διαφάνεια και δεν εισάγουν διακρίσεις, σύμφωνα με τις βέλτιστες πρακτικές και μέσω κανονιστικών μεταρρυθμίσεων,

γ) βελτίωση και ενίσχυση της μακροπρόθεσμης σταθερότητας και ασφάλειας του ενεργειακού εμπορίου, συμπεριλαμβανομένης της διασφάλισης της προβλεψιμότητας και της σταθερότητας της ενεργειακής ζήτησης, χωρίς διακρίσεις, με ελαχιστοποίηση παράλληλα των περιβαλλοντικών επιπτώσεων και κινδύνων·

δ) προώθηση υψηλού επιπέδου περιβαλλοντικής προστασίας και βιώσιμης ανάπτυξης στον τομέα της ενέργειας, συμπεριλαμβανομένης της εξόρυξης, της διύλισης, της μεταφοράς, της διανομής και της κατανάλωσης, και

ε) ενίσχυση της ασφάλειας των δραστηριοτήτων εξερεύνησης και παραγωγής υδρογονανθράκων, μέσω της ανταλλαγής εμπειριών σε θέματα πρόληψης ατυχημάτων, ανάλυσης μετά από ατυχήματα, πολιτικών απόκρισης και αποκατάστασης, καθώς και βέλτιστων πρακτικών όσον αφορά την ευθύνη και τη νομική πρακτική σε περίπτωση καταστροφής.

ΑΡΘΡΟ 288

Γενικοί στόχοι της συνεργασίας στον τομέα των μεταφορών

Τα Μέρη συνεργάζονται στον τομέα των μεταφορών με τους ακόλουθους στόχους:

α) προώθηση της συμπληρωματικότητας μεταξύ των οικείων τομέων μεταφορών·

β) ενίσχυση της συνδεσιμότητας των οικείων δικτύων μεταφορών και των συνδέσεων μεταξύ των εδαφών τους·

γ) προώθηση της βελτίωσης των υποδομών και της διαλειτουργικότητας των μεταφορών·

δ) προώθηση αποδοτικών και ασφαλών δραστηριοτήτων και συστημάτων μεταφορών·

ε) βελτίωση του επιπέδου ασφάλειας των μεταφορών·

στ) ανάπτυξη βιώσιμων συστημάτων μεταφορών, συμπεριλαμβανομένων των οικονομικών, δημοσιονομικών, περιβαλλοντικών και κοινωνικών πτυχών τους· και

ζ) βελτίωση της κυκλοφορίας επιβατών και εμπορευμάτων, αύξηση της ρευστότητας των ροών των μεταφορών με την άρση των διοικητικών, τεχνικών και άλλων εμποδίων και επιδίωξη μεγαλύτερης ενοποίησης της αγοράς.

ΑΡΘΡΟ 289

Συνεργασία στον τομέα των μεταφορών

Η συνεργασία στον τομέα των μεταφορών καλύπτει, μεταξύ άλλων:

α) την ανταλλαγή βέλτιστων πρακτικών όσον αφορά τις πολιτικές μεταφορών·

β) την ανταλλαγή πληροφοριών και τις κοινές δραστηριότητες σε περιφερειακό και διεθνές επίπεδο, συμπεριλαμβανομένης της εφαρμογής διεθνών συμφωνιών και συμβάσεων στις οποίες τα Μέρη είναι συμβαλλόμενα μέρη·

γ) την ανταλλαγή εμπειριών στον τομέα των πράσινων τεχνολογιών για τα συστήματα μεταφορών, συμπεριλαμβανομένης της καθιέρωσης οικολογικών μεταφορών·

δ) την ανταλλαγή εμπειριών όσον αφορά την ψηφιοποίηση του συστήματος μεταφορών και εφοδιαστικής, καθώς και την καθιέρωση διαλειτουργικών προτύπων και τεχνολογιών στον σχεδιασμό, την κατασκευή και την ανακατασκευή των υποδομών μεταφορών·

ε) τη συνδρομή ενόψει της προσχώρησης της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν σε διεθνείς πολυμερείς συμφωνίες και συμβάσεις στο πλαίσιο της Οικονομικής Επιτροπής των Ηνωμένων Εθνών για την Ευρώπη οι οποίες διέπουν τις διεθνείς μεταφορές· και

στ) τη διευκόλυνση της κινητικότητας των οδηγών μηχανοκίνητων οχημάτων αμφότερων των Μερών οι οποίοι εκτελούν διεθνείς οδικές μεταφορές σύμφωνα με τους ισχύοντες κανόνες.

ΑΡΘΡΟ 290

Γενικοί στόχοι της συνεργασίας στον τομέα του περιβάλλοντος

Τα Μέρη αναπτύσσουν και ενισχύουν τη συνεργασία σε περιβαλλοντικά θέματα, συμβάλλοντας με αυτόν τον τρόπο στη βιώσιμη ανάπτυξη και τη χρηστή διακυβέρνηση όσον αφορά την προστασία του περιβάλλοντος.

ΑΡΘΡΟ 291

Συνεργασία στον τομέα του περιβάλλοντος

1. Η συνεργασία αποσκοπεί στη διατήρηση, στην προστασία, στη βελτίωση και στην αποκατάσταση της ποιότητας του περιβάλλοντος, στην προστασία της ανθρώπινης υγείας, στην ορθολογική και βιώσιμη χρήση των φυσικών πόρων και στην προώθηση μέτρων σε διεθνές επίπεδο για την αντιμετώπιση περιφερειακών ή παγκόσμιων περιβαλλοντικών προβλημάτων, μεταξύ άλλων στους ακόλουθους τομείς:

α) περιβαλλοντική διακυβέρνηση και οριζόντια θέματα, μεταξύ των οποίων περιλαμβάνονται ο στρατηγικός σχεδιασμός, η εκτίμηση περιβαλλοντικών επιπτώσεων και η στρατηγική περιβαλλοντική εκτίμηση, η εκπαίδευση και κατάρτιση, τα συστήματα παρακολούθησης και περιβαλλοντικών πληροφοριών, ο έλεγχος και η επιβολή, η περιβαλλοντική ευθύνη, η καταπολέμηση του περιβαλλοντικού εγκλήματος, η περιβαλλοντική αποκατάσταση, η διασυνοριακή συνεργασία, η συμμετοχή και η πρόσβαση του κοινού σε περιβαλλοντικές πληροφορίες, οι διαδικασίες λήψης αποφάσεων και οι αποτελεσματικές διαδικασίες διοικητικού και δικαστικού ελέγχου·

β) αντιμετώπιση των περιβαλλοντικών επιπτώσεων της αποξήρανσης της λίμνης Αράλης, μεταξύ άλλων με την προώθηση της περιφερειακής δράσης·

γ) ανάπτυξη του συστήματος περιβαλλοντικής παρακολούθησης·

δ) οικολογικός προσανατολισμός των πόλεων·

ε) ποιότητα του αέρα·

στ) ποιότητα του νερού και διαχείριση των υδάτινων πόρων, συμπεριλαμβανομένης της διαχείρισης των κινδύνων πλημμύρας, της λειψυδρίας και της ξηρασίας·

ζ) διαχείριση πόρων και αποβλήτων·

η) αποδοτική χρήση των πόρων, πράσινη και κυκλική οικονομία·

θ) προστασία της φύσης, συμπεριλαμβανομένης της δασοκομίας, καθορισμός δικτύου προστατευόμενων περιοχών και διατήρηση της βιοποικιλότητας·

ι) βιομηχανική ρύπανση και βιομηχανικοί κίνδυνοι· και

ια) διαχείριση χημικών προϊόντων.

2. Η συνεργασία αποσκοπεί επίσης στην ενσωμάτωση του περιβάλλοντος σε τομείς πολιτικές πέραν της περιβαλλοντικής πολιτικής προκειμένου να συμβάλει στην υλοποίηση της ατζέντας του 2030 των Ηνωμένων Εθνών για τη βιώσιμη ανάπτυξη.

ΑΡΘΡΟ 292

Ενοποίηση του περιβάλλοντος με άλλους τομείς

1. Τα Μέρη εντείνουν τη συνεργασία τους σε περιφερειακό επίπεδο και όσον αφορά την εφαρμογή σχετικών πολυμερών περιβαλλοντικών συμφωνιών.

2. Τα Μέρη ανταλλάσσουν εμπειρίες όσον αφορά την προώθηση της ενοποίησης του τομέα του περιβάλλοντος με άλλους τομείς, συμπεριλαμβανομένης της ανταλλαγής βέλτιστων πρακτικών, της αύξησης των γνώσεων και των ικανοτήτων, καθώς και της περιβαλλοντικής εκπαίδευσης και ευαισθητοποίησης στους τομείς που αναφέρονται στο παρόν κεφάλαιο.

3. Τα Μέρη στηρίζουν την καθιέρωση και την ανάπτυξη συνεργασίας μεταξύ επιστημονικών ιδρυμάτων που εκτελούν δραστηριότητες στον τομέα του περιβάλλοντος και, ειδικότερα, προωθούν τις αρχές της κυκλικής οικονομίας, καθώς και την ορθολογική και βιώσιμη χρήση των φυσικών πόρων.

ΑΡΘΡΟ 293

Γενικοί στόχοι της συνεργασίας για την κλιματική αλλαγή

Τα Μέρη αναπτύσσουν και ενισχύουν τη συνεργασία τους για την καταπολέμηση της κλιματικής αλλαγής και την προσαρμογή σε αυτή, με σκοπό να συμβάλουν στην επίτευξη των στόχων της συμφωνίας του Παρισιού για την κλιματική αλλαγή. Κατά τη συνεργασία λαμβάνονται υπόψη τα συμφέροντα κάθε Μέρους με βάση την ισότητα και το αμοιβαίο όφελος, ενώ λαμβάνεται επίσης υπόψη η υφιστάμενη αλληλεξάρτηση μεταξύ διμερών και πολυμερών δεσμεύσεων στον τομέα αυτό.

ΑΡΘΡΟ 294

Συνεργασία για την κλιματική αλλαγή σε εσωτερικό, περιφερειακό και διεθνές επίπεδο

Η συνεργασία προωθεί μέτρα σε εσωτερικό, περιφερειακό και διεθνές επίπεδο, μεταξύ άλλων όσον αφορά:

α) τον μετριασμό της κλιματικής αλλαγής·

β) την προσαρμογή στην κλιματική αλλαγή·

γ) την αποτροπή, την ελαχιστοποίηση και την αντιμετώπιση των δυσμενών επιπτώσεων της κλιματικής αλλαγής·

δ) μηχανισμούς εντός και εκτός της αγοράς για την αντιμετώπιση της κλιματικής αλλαγής·

ε) προώθηση νέων, καινοτόμων, ασφαλών και βιώσιμων τεχνολογιών χαμηλών ανθρακούχων εκπομπών και προσαρμογής·

στ) την εφαρμογή της συμφωνίας του Παρισιού για την κλιματική αλλαγή·

ζ) την ενσωμάτωση κλιματικών ζητημάτων σε γενικές και ειδικές ανά τομέα πολιτικές· και

η) την ευαισθητοποίηση, την εκπαίδευση και την κατάρτιση.

ΑΡΘΡΟ 295

Συνεργασία στον τομέα της κλιματικής αλλαγής

1. Τα Μέρη, μεταξύ άλλων:

α) ανταλλάσσουν πληροφορίες και εμπειρογνωσία·

β) εφαρμόζουν κοινές ερευνητικές δραστηριότητες και ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με καθαρότερες και περιβαλλοντικά ορθές τεχνολογίες· και

γ) υλοποιούν κοινές δραστηριότητες σε περιφερειακό και διεθνές επίπεδο, μεταξύ άλλων σε σχέση με πολυμερείς περιβαλλοντικές συμφωνίες που έχουν κυρωθεί από τα Μέρη, όπως η σύμβαση-πλαίσιο των Ηνωμένων Εθνών για την κλιματική αλλαγή του 1992 και η συμφωνία του Παρισιού για την κλιματική αλλαγή.

2. Η συνεργασία, μεταξύ άλλων, καλύπτει:

α) μέτρα για την ενίσχυση της ικανότητας ανάληψης αποτελεσματικής δράσης για το κλίμα·

β) την εκπόνηση μακροπρόθεσμων αναπτυξιακών στρατηγικών και σχεδίων δράσης για χαμηλές εκπομπές αερίων του θερμοκηπίου·

γ) την εκπόνηση αξιολογήσεων του κινδύνου και της ευπάθειας στην κλιματική αλλαγή·

δ) την ανάπτυξη γνώσεων και διοικητικής ικανότητας για την προσαρμογή και τον μετριασμό·

ε) τον προσδιορισμό και την εκπόνηση προτεραιοτήτων και μέτρων προσαρμογής, συμπεριλαμβανομένων μέτρων για την ενσωμάτωση της κλιματικής αλλαγής στις προσπάθειες, τα σχέδια, τις πολιτικές και τον προγραμματισμό της ανάπτυξης·

στ) την εφαρμογή μακροπρόθεσμων μέτρων για τον μετριασμό της κλιματικής αλλαγής μέσω της μείωσης των εκπομπών αερίων του θερμοκηπίου·

ζ) μέτρα για τη μείωση του κινδύνου καταστροφών, τη διαχείριση καταστροφών και την ετοιμότητα αντιμετώπισης καταστάσεων έκτακτης ανάγκης εξαιτίας καταστροφών που σχετίζονται με το κλίμα·

η) μέτρα για την προετοιμασία της εμπορίας άνθρακα στο πλαίσιο της συμφωνίας του Παρισιού για την κλιματική αλλαγή·

θ) μέτρα για την προώθηση της μεταφοράς τεχνολογίας·

ι) μέτρα για την ενσωμάτωση κλιματικών ζητημάτων σε ειδικές ανά τομέα πολιτικές· και

ια) μέτρα που αφορούν ουσίες οι οποίες καταστρέφουν τη στιβάδα του όζοντος και φθοριούχα αέρια.

3. Τα Μέρη προωθούν τη διαπεριφερειακή και ενδοπεριφερειακή συνεργασία.

ΑΡΘΡΟ 296

Γενικοί στόχοι συνεργασίας όσον αφορά την πολιτική στον τομέα της βιομηχανίας και των επιχειρήσεων

Τα Μέρη επιδιώκουν να αναπτύξουν και να ενισχύσουν τη συνεργασία τους όσον αφορά την πολιτική στον τομέα της βιομηχανίας και των επιχειρήσεων, βελτιώνοντας με τον τρόπο αυτό το επιχειρηματικό περιβάλλον για όλους τους οικονομικούς φορείς, με ιδιαίτερη έμφαση στις μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις (στο εξής: ΜΜΕ).

ΑΡΘΡΟ 297

Συνεργασία όσον αφορά τη πολιτική στον τομέα της βιομηχανίας και των επιχειρήσεων

Η συνεργασία όσον αφορά την πολιτική στον τομέα της βιομηχανίας και των επιχειρήσεων περιλαμβάνει:

α) την ανταλλαγή πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών για τη στήριξη της επιχειρηματικότητας και των πολιτικών ανάπτυξης των ΜΜΕ·

β) την ανταλλαγή πληροφοριών και ορθών πρακτικών σχετικά με την παραγωγικότητα και την αποδοτικότητα της χρήσης των πόρων, καθώς και για τη μείωση της κατανάλωσης ενέργειας και την καθαρότερη παραγωγή·

γ) την ανταλλαγή πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών για την ενίσχυση της κοινωνικής ευθύνης των επιχειρήσεων και της βιομηχανίας στη βιώσιμη ανάπτυξη και τον σεβασμό των ανθρώπινων δικαιωμάτων·

δ) δημόσια μέτρα στήριξης για τους κλάδους της βιομηχανίας, βάσει των απαιτήσεων του ΠΟΕ και άλλων διεθνών κανόνων που δεσμεύουν τα Μέρη·

ε) την ανταλλαγή πληροφοριών και ορθών πρακτικών για την ενθάρρυνση της ανάπτυξης πολιτικής καινοτομίας με την εμπορευματοποίηση των αποτελεσμάτων της έρευνας και ανάπτυξης (περιλαμβανομένων μέσων στήριξης για νεοφυείς επιχειρήσεις με βάση την τεχνολογία), καθώς και για την ανάπτυξη συμπλεγμάτων φορέων και την πρόσβαση σε χρηματοδότηση·

στ) την προώθηση των επιχειρηματικών πρωτοβουλιών και της βιομηχανικής συνεργασίας μεταξύ των επιχειρήσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν·

ζ) την προώθηση ενός περιβάλλοντος πιο φιλικού προς τις επιχειρήσεις, με σκοπό την ενίσχυση του δυναμικού ανάπτυξης, του εμπορίου και των επενδυτικών ευκαιριών· και

η) τη δημιουργία στενών επαφών μεταξύ επιχειρηματιών των Μερών και τη διοργάνωση επιχειρηματικών αποστολών, επιχειρηματικών φόρουμ, παρουσιάσεων, συζητήσεων στρογγυλής τραπέζης, τη συμμετοχή σε εκθέσεις και εμποροπανηγύρεις στην Ευρωπαϊκή Ένωση και τη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν.

ΑΡΘΡΟ 298

Εταιρικό δίκαιο

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της εφαρμογής αποτελεσματικής δέσμης κανόνων και πρακτικών στους τομείς του εταιρικού δικαίου και της εταιρικής διακυβέρνησης, καθώς και της λογιστικής και του λογιστικού ελέγχου, σε μια λειτουργική οικονομία της αγοράς στο πλαίσιο ενός προβλέψιμου και διαφανούς επιχειρηματικού περιβάλλοντος, και υπογραμμίζουν τη σημασία της προώθησης της κανονιστικής σύγκλισης στον εν λόγω τομέα.

2. Τα Μέρη συνεργάζονται όσον αφορά:

α) την ανταλλαγή βέλτιστων πρακτικών όσον αφορά τη διαθεσιμότητα πληροφοριών και την πρόσβαση σε πληροφορίες σχετικά με την οργάνωση και την εκπροσώπηση καταχωρισμένων εταιρειών με διαφανή και εύκολα προσβάσιμο τρόπο·

β) την περαιτέρω ανάπτυξη της πολιτικής εταιρικής διακυβέρνησης σύμφωνα με διεθνή πρότυπα, και ιδίως τα πρότυπα του ΟΟΣΑ·

γ) τη συνεχή και συνεπή εφαρμογή των Διεθνών Προτύπων Χρηματοοικονομικής Αναφοράς για τους ενοποιημένους λογαριασμούς των εισηγμένων εταιρειών·

δ) τους λογιστικούς κανόνες και τη χρηματοοικονομική αναφορά, μεταξύ άλλων όσον αφορά τις ΜΜΕ·

ε) τη ρύθμιση και την εποπτεία της επαγγελματικής δραστηριότητας των ελεγκτών· και

στ) τα διεθνή ελεγκτικά πρότυπα και κώδικες δεοντολογίας όπως αυτός της Διεθνούς Ομοσπονδίας Λογιστών, με σκοπό τη βελτίωση του επαγγελματικού επιπέδου των ελεγκτών μέσω της τήρησης των προτύπων και των δεοντολογικών κανόνων από επαγγελματικές οργανώσεις, ελεγκτικούς οργανισμούς και ελεγκτές.

ΑΡΘΡΟ 299

Τραπεζικές, ασφαλιστικές και άλλες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της αποτελεσματικής νομοθεσίας και των αποτελεσματικών πρακτικών στον τομέα των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών και μπορούν να συνεργάζονται με στόχο:

α) τη βελτίωση της ρύθμισης των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών·

β) την εξασφάλιση αποτελεσματικής και επαρκούς προστασίας των δικαιωμάτων των επενδυτών και των καταναλωτών χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών, ιδίως στο πλαίσιο της ανάπτυξης των αγορών κινητών αξιών·

γ) την προώθηση της συνεργασίας μεταξύ των διαφόρων παραγόντων του χρηματοπιστωτικού συστήματος, περιλαμβανομένων των ρυθμιστικών και εποπτικών φορέων· και

δ) την προώθηση ανεξάρτητης και αποτελεσματικής εποπτείας.

2. Τα Μέρη προάγουν την κανονιστική σύγκλιση με αναγνωρισμένα διεθνή πρότυπα για υγιή χρηματοπιστωτικά συστήματα.

ΑΡΘΡΟ 300

Γενικοί στόχοι της συνεργασίας στον τομέα της ψηφιακής οικονομίας και κοινωνίας

Τα Μέρη προάγουν τη συνεργασία για την ανάπτυξη της ψηφιακής οικονομίας και κοινωνίας προς όφελος των πολιτών και των επιχειρήσεων μέσω της ευρείας διαθεσιμότητας των τεχνολογιών των πληροφοριών και επικοινωνιών (στο εξής: ΤΠΕ) και μέσω της καλύτερης ποιότητας ηλεκτρονικών υπηρεσιών σε προσιτές τιμές, ιδίως στους τομείς των συναλλαγών και του ηλεκτρονικού εμπορίου, της υγείας και της εκπαίδευσης, καθώς και της κυβέρνησης και της διοίκησης γενικότερα. Η εν λόγω συνεργασία επιδιώκει την προώθηση της ανάπτυξης του ανταγωνισμού και του ανοικτού χαρακτήρα των αγορών ΤΠΕ, καθώς και την ενθάρρυνση των επενδύσεων στον συγκεκριμένο τομέα.

ΑΡΘΡΟ 301

Γενική συνεργασία στον τομέα της ψηφιακής οικονομίας και κοινωνίας

Η συνεργασία καλύπτει, μεταξύ άλλων, τα ακόλουθα θέματα:

α) την ανταλλαγή πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών σχετικά με την εφαρμογή εθνικών ψηφιακών στρατηγικών στους τομείς των τεχνολογιών των πληροφοριών, των τηλεπικοινωνιών, της ηλεκτρονικής διακυβέρνησης και της ψηφιακής οικονομίας, συμπεριλαμβανομένων, μεταξύ άλλων, πρωτοβουλιών που αποσκοπούν στην προώθηση της ευρυζωνικής πρόσβασης, τη βελτίωση των κανόνων για τη διασυνοριακή μεταφορά δεδομένων και την ασφάλεια των δικτύων και στην ανάπτυξη δημόσιων επιγραμμικών υπηρεσιών· και

β) την ανταλλαγή πληροφοριών, βέλτιστων πρακτικών και εμπειριών για την προώθηση της ανάπτυξης ενός ολοκληρωμένου κανονιστικού πλαισίου για τις ηλεκτρονικές επικοινωνίες, συμπεριλαμβανομένων των εθνικών ανεξάρτητων ρυθμιστικών φορέων, την προώθηση της καλύτερης χρήσης των πόρων του ραδιοφάσματος και την προώθηση της διαλειτουργικότητας των υποδομών ηλεκτρονικών επικοινωνιών μεταξύ των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 302

Συνεργασία μεταξύ ρυθμιστικών φορέων στον τομέα της ψηφιακής οικονομίας και κοινωνίας

Τα Μέρη προωθούν τη συνεργασία μεταξύ των ρυθμιστικών αρχών στην Ευρωπαϊκή Ένωση και στη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν στους τομείς των τηλεπικοινωνιών, της τεχνολογίας των πληροφοριών (ΤΠ), της ηλεκτρονικής διακυβέρνησης και της ψηφιακής οικονομίας.

ΑΡΘΡΟ 303

Γενικοί στόχοι της συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού

Τα Μέρη επιδιώκουν τη συνεργασία στον τομέα του τουρισμού, με στόχο την ενίσχυση της ανάπτυξης μιας ανταγωνιστικής και βιώσιμης τουριστικής βιομηχανίας, η οποία θα έχει ως αποτέλεσμα την οικονομική μεγέθυνση, τη χειραφέτηση, τη δημιουργία θέσεων εργασίας, την εκπαίδευση και τις ανταλλαγές στον τομέα του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 304

Αρχές της συνεργασίας στον τομέα του βιώσιμου τουρισμού

Η συνεργασία στον τομέα του τουρισμού βασίζεται στις ακόλουθες αρχές του βιώσιμου τουρισμού:

α) στον σεβασμό της ακεραιότητας και των συμφερόντων των τοπικών κοινοτήτων, ιδίως των αγροτικών περιοχών·

β) στη σημασία της προστασίας της πολιτιστικής, ιστορικής και φυσικής κληρονομιάς·

γ) στη θετική αλληλεπίδραση μεταξύ του τουρισμού και της προστασίας του περιβάλλοντος· και

δ) στην κοινωνική ευθύνη του τουρισμού, μεταξύ άλλων και έναντι των τοπικών κοινοτήτων.

ΑΡΘΡΟ 305

Συνεργασία στον τομέα του τουρισμού

Η συνεργασία στον τομέα του τουρισμού μπορεί να περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων:

α) την ανταλλαγή πληροφοριών και επιχειρηματικών πρακτικών όσον αφορά τα στατιστικά στοιχεία, τα πρότυπα και τις επενδύσεις στον τουρισμό, τις καινοτόμες τεχνολογίες, τις νέες απαιτήσεις της αγοράς και τη χρήση χώρων πολιτιστικής κληρονομιάς για τουριστικούς σκοπούς·

β) την προώθηση βιώσιμων και υπεύθυνων μοντέλων τουριστικής ανάπτυξης και την ανταλλαγή βέλτιστων πρακτικών, εμπειριών και τεχνογνωσίας·

γ) την ανταλλαγή πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών όσον αφορά την κατάρτιση και την ανάπτυξη δεξιοτήτων στον τομέα του τουρισμού· και

δ) βελτιωμένες επαφές μεταξύ ιδιωτικών και δημόσιων ενδιαφερόμενων φορέων αρμόδιων για τον τομέα του τουρισμού, καθώς και με ενδιαφερόμενους φορείς των τοπικών κοινοτήτων στην Ευρωπαϊκή Ένωση και τη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν.

ΑΡΘΡΟ 306

Γενικοί στόχοι της συνεργασίας στον τομέα της γεωργίας και της αγροτικής ανάπτυξης

Τα Μέρη συνεργάζονται για την προώθηση της γεωργικής και αγροτικής ανάπτυξης, ιδίως μέσω της ανταλλαγής γνώσεων και βέλτιστων πρακτικών και της σταδιακής σύγκλισης των πολιτικών και της νομοθεσίας, στους τομείς που παρουσιάζουν ενδιαφέρον για αμφότερα τα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 307

Συνεργασία στον τομέα της γεωργίας και της αγροτικής ανάπτυξης

Η συνεργασία των Μερών στον τομέα της γεωργίας και της αγροτικής ανάπτυξης καλύπτει, μεταξύ άλλων:

α) τη διευκόλυνση της αμοιβαίας κατανόησης των γεωργικών πολιτικών και των πολιτικών αγροτικής ανάπτυξης·

β) την ανταλλαγή βέλτιστων πρακτικών σχετικά με την ενίσχυση των διοικητικών ικανοτήτων σε κεντρικό και τοπικό επίπεδο όσον αφορά τον σχεδιασμό, την αξιολόγηση και την εφαρμογή πολιτικών·

γ) την προώθηση του εκσυγχρονισμού και της βιωσιμότητας της γεωργικής παραγωγής, συμπεριλαμβανομένης της αναβάθμισης των μεθόδων μετά τη συγκομιδή·

δ) την ανταλλαγή γνώσεων και βέλτιστων πρακτικών όσον αφορά πολιτικές αγροτικής ανάπτυξης με σκοπό την προώθηση της οικονομικής ευημερίας των αγροτικών κοινοτήτων και τη διαφοροποίηση των οικονομικών δραστηριοτήτων τους·

ε) τη βελτίωση της ανταγωνιστικότητας του γεωργικού τομέα και της αποδοτικότητας και της διαφάνειας των αγορών·

στ) την προώθηση πολιτικών διασφάλισης της ποιότητας και των μηχανισμών ελέγχου τους, ιδίως των γεωγραφικών ενδείξεων, και της βιολογικής γεωργίας·

ζ) τη διάδοση των γνώσεων και την επέκταση των υπηρεσιών προς τους παραγωγούς γεωργικών προϊόντων·

η) την ανταλλαγή εμπειριών σχετικά με πολιτικές που αφορούν τη βιώσιμη ανάπτυξη της γεωργικής επιχειρηματικότητας, τη μεταποίηση και τη διανομή γεωργικών προϊόντων·

θ) την προώθηση της συνεργασίας μεταξύ επιχειρηματιών σε τομείς ενδιαφέροντος και για τα δύο Μέρη· και

ι) την προώθηση του εμπορίου γεωργικών προϊόντων.

ΑΡΘΡΟ 308

Γενικοί στόχοι της συνεργασίας στον τομέα της εξορυκτικής βιομηχανίας και των πρώτων υλών

Τα Μέρη αναπτύσσουν και ενισχύουν τη συνεργασία τους στους τομείς της εξορυκτικής βιομηχανίας και της παραγωγής πρώτων υλών, με στόχο την προώθηση της αμοιβαίας κατανόησης, τη βελτίωση του επιχειρηματικού περιβάλλοντος, την ανταλλαγή πληροφοριών και τη συνεργασία σε θέματα εκτός της ενέργειας που αφορούν ειδικότερα την ασφαλή και βιώσιμη έρευνα και εξόρυξη μεταλλευμάτων και μη μεταλλικών βιομηχανικών ορυκτών.

ΑΡΘΡΟ 309

Συνεργασία στον τομέα της εξορυκτικής βιομηχανίας και των πρώτων υλών

Η συνεργασία στον τομέα της εξορυκτικής βιομηχανίας και των πρώτων υλών περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων:

α) την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις εξελίξεις στον οικείο τομέα της εξορυκτικής βιομηχανίας και των πρώτων υλών·

β) την ανταλλαγή πληροφοριών για θέματα που σχετίζονται με το εμπόριο πρώτων υλών, με στόχο την προώθηση των αμοιβαίων ανταλλαγών·

γ) την ανταλλαγή πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών σε σχέση με τη βιώσιμη ανάπτυξη εξορυκτικών βιομηχανιών, συμπεριλαμβανομένης της εφαρμογής καθαρών τεχνολογιών σε εξορυκτικές διαδικασίες·

δ) την ανταλλαγή πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών σε σχέση με τη διατήρηση της υγείας και της ασφάλειας των εργαζομένων σε εξορυκτικές βιομηχανίες· και

ε) συνεργασία στον τομέα της έρευνας και της καινοτομίας μέσω υφιστάμενων χρηματοδοτικών μέσων για την ανάπτυξη κοινών επιστημονικών και τεχνολογικών πρωτοβουλιών.

ΑΡΘΡΟ 310

Γενικοί στόχοι της συνεργασίας στον τομέα της έρευνας και της καινοτομίας

Τα Μέρη προωθούν τη συνεργασία στην επιστημονική έρευνα, την τεχνολογική ανάπτυξη και την καινοτομία με βάση το κοινό συμφέρον, το αμοιβαίο όφελος και, όπου είναι δυνατό, την αμοιβαιότητα, σύμφωνα με τους αντίστοιχους κανόνες και τις αντίστοιχες διατάξεις τους. Η συνεργασία αποσκοπεί στην προώθηση της κοινωνικής και οικονομικής ανάπτυξης, στην αντιμετώπιση παγκόσμιων και περιφερειακών κοινωνικών προκλήσεων, στην επίτευξη επιστημονικής αριστείας, στην προώθηση της ακεραιότητας της έρευνας και στην ενίσχυση των σχέσεων μεταξύ των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 311

Συνεργασία στον τομέα της έρευνας και της καινοτομίας

Η συνεργασία στον τομέα της έρευνας και της καινοτομίας περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων:

α) διαλόγους πολιτικής και ανταλλαγή πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών σχετικά με τα μέσα στήριξης της έρευνας και της καινοτομίας·

β) τη διευκόλυνση της πρόσβασης στα αντίστοιχα προγράμματα έρευνας και καινοτομίας, στις ερευνητικές υποδομές και εγκαταστάσεις, στις επιστημονικές δημοσιεύσεις και στα επιστημονικά δεδομένα κάθε Μέρους·

γ) την ενίσχυση της ερευνητικής ικανότητας σε ερευνητικούς φορείς και πανεπιστήμια της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν και, κατά περίπτωση, τη διευκόλυνση της συμμετοχής ερευνητικών φορέων της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν στο πρόγραμμα-πλαίσιο για την έρευνα και την καινοτομία της Ευρωπαϊκής Ένωσης και στις εθνικές πρωτοβουλίες των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης·

δ) την προώθηση της συνεργασίας σε δραστηριότητες προ-τυποποιητικής έρευνας και τυποποίησης·

ε) την προώθηση δικτύων και συνδέσμων μεταξύ ιδρυμάτων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης, έρευνας και καινοτομίας αμφότερων των Μερών·

στ) τη διοργάνωση δραστηριοτήτων κατάρτισης και προγραμμάτων κινητικότητας για επιστήμονες, ερευνητές και λοιπό προσωπικό που συμμετέχει σε δραστηριότητες έρευνας και καινοτομίας σε αμφότερα τα Μέρη, σε συντονισμό με τα αντίστοιχα προγράμματά τους στον τομέα της τριτοβάθμιας και επαγγελματικής εκπαίδευσης·

ζ) την προώθηση κοινών αρχών για τη δίκαιη και ισότιμη διαχείριση των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας σε έργα έρευνας και καινοτομίας·

η) την προώθηση της εμπορευματοποίησης των αποτελεσμάτων κοινών έργων έρευνας και καινοτομίας·

θ) την ανταλλαγή πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών σχετικά με τη στήριξη για νεοφυείς επιχειρήσεις με βάση την τεχνολογία, καθώς και για την ανάπτυξη συμπλεγμάτων φορέων και την πρόσβαση σε χρηματοδότηση·

ι) τη διευκόλυνση της πρόσβασης νέων τεχνολογιών στις εγχώριες αγορές των Μερών·

ια) τη στήριξη κοινωνικών και δημόσιων προγραμμάτων καινοτομίας που αποσκοπούν στη βελτίωση της κοινωνικής ανάπτυξης των περιφερειών και ιδίως της ποιότητας ζωής των πολιτών· και

ιβ) τη διευκόλυνση, στο πλαίσιο της ισχύουσας νομοθεσίας, της ελεύθερης κυκλοφορίας ερευνητών, επιστημόνων, εμπειρογνωμόνων, φοιτητών και επιχειρηματιών που συμμετέχουν στις δραστηριότητες που καλύπτει η παρούσα συμφωνία και της διασυνοριακής κυκλοφορίας των αγαθών που προορίζονται για χρήση σε τέτοιου είδους δραστηριότητες.

ΑΡΘΡΟ 312

Προώθηση δραστηριοτήτων στον τομέα της έρευνας και της καινοτομίας

Τα Μέρη προωθούν τις ακόλουθες δραστηριότητες στις οποίες συμμετέχουν κυβερνητικοί οργανισμοί, δημόσια και ιδιωτικά ερευνητικά κέντρα, ιδρύματα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης, οργανισμοί και δίκτυα καινοτομίας, καθώς και άλλοι ενδιαφερόμενοι φορείς, συμπεριλαμβανομένων των μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων, σε εθελοντική βάση:

α) κοινές δράσεις έρευνας και καινοτομίας, συμπεριλαμβανομένων θεματικών δικτύων, σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος·

β) κοινές πρωτοβουλίες για την ευαισθητοποίηση σχετικά με προγράμματα επιστήμης, τεχνολογίας, καινοτομίας και ανάπτυξης ικανοτήτων, καθώς και σχετικά με ευκαιρίες συμμετοχής στα προγράμματα του άλλου Μέρους·

γ) κοινές συναντήσεις και εργαστήρια με στόχο την ανταλλαγή πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών και τον προσδιορισμό τομέων για κοινή έρευνα·

δ) αμοιβαία αναγνωρισμένη αποτίμηση και αξιολόγηση της συνεργασίας στους τομείς της επιστήμης και της καινοτομίας, καθώς και διάδοση των αντίστοιχων αποτελεσμάτων·

ε) κοινές προσπάθειες για την ενίσχυση της κινητικότητας φοιτητών, ερευνητών και προσωπικού σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος· και

στ) άλλες μορφές συνεργασίας στην έρευνα και την καινοτομία, μεταξύ άλλων μέσω περιφερειακών προσεγγίσεων και πρωτοβουλιών της Ευρωπαϊκής Ένωσης, βάσει αμοιβαίας συμφωνίας.

ΤΙΤΛΟΣ VI

ΑΛΛΟΙ ΤΟΜΕΙΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 313

Προστασία των καταναλωτών

Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της διασφάλισης υψηλού επιπέδου προστασίας των καταναλωτών και, για τον σκοπό αυτόν, επιδιώκουν να συνεργάζονται στον τομέα της πολιτικής για τους καταναλωτές. Η εν λόγω συνεργασία περιλαμβάνει, στο μέτρο του δυνατού:

α) την ανταλλαγή πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών σχετικά με τα οικεία πλαίσια προστασίας των καταναλωτών, μεταξύ άλλων όσον αφορά τη νομοθεσία για τους καταναλωτές, την ασφάλεια των καταναλωτικών προϊόντων, τα μέσα επανόρθωσης στη διάθεση των καταναλωτών και την επιβολή της νομοθεσίας για τους καταναλωτές·

β) την ενθάρρυνση της ανάπτυξης ανεξάρτητων ενώσεων καταναλωτών και επαφών μεταξύ των εκπροσώπων καταναλωτών· και

γ) την ανταλλαγή πληροφοριών και την προώθηση κοινών δραστηριοτήτων μεταξύ οργανώσεων καταναλωτών αμφότερων των Μερών εφόσον συμφωνούν αμοιβαία.

ΑΡΘΡΟ 314

Γενική συνεργασία στον τομέα της απασχόλησης, της κοινωνικής πολιτικής και των ίσων ευκαιριών

1. Τα Μέρη, λαμβάνοντας υπόψη την Ατζέντα του 2030 για τη βιώσιμη ανάπτυξη και τον ΣΒΑ αριθ. 8 για την πλήρη και παραγωγική απασχόληση και την αξιοπρεπή εργασία των Ηνωμένων Εθνών, αναγνωρίζουν ότι η πλήρης και παραγωγική απασχόληση και η αξιοπρεπής εργασία για όλους αποτελούν ζωτικά στοιχεία της βιώσιμης ανάπτυξης.

2. Τα Μέρη ενισχύουν τον διάλογο και τη συνεργασία τους όσον αφορά την προώθηση της ατζέντας της ΔΟΕ για την αξιοπρεπή εργασία, την πολιτική απασχόλησης, τις συνθήκες διαβίωσης και εργασίας, την υγεία και την ασφάλεια στην εργασία, τον κοινωνικό διάλογο, την κοινωνική προστασία, την κοινωνική ένταξη, την ισότητα των φύλων και την καταπολέμηση των διακρίσεων, συμβάλλοντας με τον τρόπο αυτό στην προώθηση της ποσοτικής και ποιοτικής βελτίωσης της απασχόλησης, στην ενισχυμένη κοινωνική συνοχή, στη βιώσιμη ανάπτυξη και στη βελτίωση της ποιότητας και του επιπέδου ζωής.

3. Τα Μέρη επιδιώκουν την ενίσχυση της συνεργασίας σε θέματα αξιοπρεπούς εργασίας, απασχόλησης και κοινωνικής πολιτικής σε όλα τα σχετικά φόρουμ και τους σχετικούς οργανισμούς.

4. Κάθε Μέρος προλαμβάνει και εξαλείφει κάθε μορφή αναγκαστικής ή παιδικής εργασίας.

ΑΡΘΡΟ 315

Συμβάσεις της ΔΟΕ και συμμετοχή των ενδιαφερόμενων μερών

1. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν εκ νέου τη δέσμευσή τους για την εφαρμογή των συμβάσεων της ΔΟΕ των οποίων είναι συμβαλλόμενα μέρη, καθώς και για την προώθηση της περαιτέρω προσχώρησης σε αυτές. Επιβεβαιώνουν εκ νέου την προσήλωσή τους σε ένα αποτελεσματικό σύστημα επιθεωρήσεων εργασίας, σύμφωνα με τα πρότυπα της ΔΟΕ, καθώς και σε αποτελεσματικούς μηχανισμούς επιβολής και πρόσβαση σε ένδικα βοηθήματα.

2. Τα Μέρη ενθαρρύνουν, σύμφωνα με τη διακήρυξη της ΔΟΕ του 1998 σχετικά με τις θεμελιώδεις αρχές και τα δικαιώματα στην εργασία, και τη διακήρυξη της ΔΟΕ του 2008 σχετικά με την κοινωνική δικαιοσύνη για μια δίκαιη παγκοσμιοποίηση, τη συμμετοχή όλων των σχετικών ενδιαφερόμενων Μερών, ιδίως των κοινωνικών εταίρων, στην ανάπτυξη των αντίστοιχων κοινωνικών πολιτικών και στη συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 316

Επιπλέον συνεργασία στον τομέα της απασχόλησης, της κοινωνικής πολιτικής και των ίσων ευκαιριών

Η συνεργασία στον τομέα της απασχόλησης, της κοινωνικής πολιτικής και των ίσων ευκαιριών, με βάση την ανταλλαγή πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών, μπορεί να περιλαμβάνει θέματα από τους ακόλουθους τομείς:

α) τη βελτίωση του βιοτικού επιπέδου και την ενίσχυση της κοινωνικής συνοχής, καθώς και των συμπεριληπτικών αγορών εργασίας, και την ένταξη ευάλωτων ατόμων·

β) την προώθηση της ποσοτικής και ποιοτικής βελτίωσης της απασχόλησης με αξιοπρεπείς συνθήκες εργασίας, ιδίως με στόχο τη μείωση της άτυπης οικονομίας και της άτυπης απασχόλησης και τη βελτίωση των συνθηκών διαβίωσης·

γ) τη βελτίωση των συνθηκών εργασίας, ιδίως την προστασία και την επιβολή των εργασιακών δικαιωμάτων, όπως η πρόληψη και η εξάλειψη κάθε μορφής αναγκαστικής ή παιδικής εργασίας και σύγχρονων μορφών δουλείας, καθώς και τη βελτίωση του επιπέδου προστασίας της υγείας και της ασφάλειας στην εργασία·

δ) την ενίσχυση της ισότητας των φύλων με την προώθηση της συμμετοχής των γυναικών στην κοινωνική και οικονομική ζωή, καθώς και με την εξασφάλιση ίσων ευκαιριών μεταξύ ανδρών και γυναικών στην απασχόληση, την εκπαίδευση, την κατάρτιση, την οικονομία, την κοινωνία και τις διαδικασίες λήψης αποφάσεων·

ε) την καταπολέμηση των διακρίσεων στους τομείς της απασχόλησης και των κοινωνικών υποθέσεων σύμφωνα με τις υποχρεώσεις κάθε Μέρους βάσει διεθνών προτύπων και συμβάσεων·

στ) τη βελτίωση του επιπέδου κοινωνικής προστασίας για όλους και τον εκσυγχρονισμό των συστημάτων κοινωνικής προστασίας, από πλευράς ποιότητας, επάρκειας, προσβασιμότητας και οικονομικής βιωσιμότητας· και

ζ) την ενίσχυση της συμμετοχής των κοινωνικών εταίρων και την προώθηση του κοινωνικού διαλόγου, μεταξύ άλλων μέσω της ενίσχυσης των δυνατοτήτων των κοινωνικών εταίρων.

ΑΡΘΡΟ 317

Συνεργασία για την υπεύθυνη διαχείριση των αλυσίδων εφοδιασμού

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της υπεύθυνης διαχείρισης των αλυσίδων εφοδιασμού μέσω υπεύθυνης επιχειρηματικής συμπεριφοράς και πρακτικών εταιρικής κοινωνικής ευθύνης και μέσω της παροχής ευνοϊκού περιβάλλοντος. Κάθε Μέρος στηρίζει τη διάδοση και χρήση σχετικών διεθνών πράξεων, όπως οι κατευθυντήριες αρχές του ΟΟΣΑ για τις πολυεθνικές επιχειρήσεις[1], η τριμερής δήλωση αρχών της ΔΟΕ σχετικά με τις πολυεθνικές επιχειρήσεις και την κοινωνική πολιτική[2], το Οικουμενικό Σύμφωνο[3] και οι κατευθυντήριες αρχές των Ηνωμένων Εθνών για τις επιχειρήσεις και τα ανθρώπινα δικαιώματα[4].

2. Τα Μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες και βέλτιστες πρακτικές και, κατά περίπτωση, συνεργάζονται με το άλλο Μέρος, σε περιφερειακό επίπεδο και σε διεθνή φόρουμ, όσον αφορά ζητήματα που καλύπτονται από το παρόν άρθρο.

ΑΡΘΡΟ 318

Γενικοί στόχοι συνεργασίας στον τομέα της υγείας

Τα Μέρη αναπτύσσουν τη συνεργασία τους στον τομέα της δημόσιας υγείας, με στόχο τη βελτίωση του επιπέδου προστασίας της υγείας του ανθρώπου και τη ενίσχυση των ίσων ευκαιριών στον τομέα της υγείας, σύμφωνα με κοινές αξίες και αρχές για την υγεία, και ως προϋπόθεση για τη βιώσιμη ανάπτυξη και την οικονομική μεγέθυνση.

---

1 Εγκρίθηκαν στις 21 Ιουνίου 1976 στο πλαίσιο της δήλωσης για τις διεθνείς επενδύσεις και τις πολυεθνικές επιχειρήσεις.

2 Εγκρίθηκε στη Γενεύη στις 16 Νοεμβρίου 1977.

3 Δημιουργήθηκε στη Νέα Υόρκη στις 26 Ιουλίου 2000.

4 Εγκρίθηκαν από το Συμβούλιο Ανθρώπινων Δικαιωμάτων των Ηνωμένων Εθνών με το ψήφισμα 17/4 της 16ης Ιουνίου 2011.

ΑΡΘΡΟ 319

Συνεργασία στον τομέα της υγείας

Η συνεργασία στον τομέα της υγείας αφορά την πρόληψη και τον έλεγχο μεταδοτικών και μη μεταδοτικών νοσημάτων, μεταξύ άλλων μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών σχετικά με την υγεία, την προώθηση της ενσωμάτωσης της διάστασης της υγείας σε όλες τις πολιτικές, τη συνεργασία με διεθνείς οργανισμούς και ιδίως με τον Παγκόσμιο Οργανισμό Υγείας (στο εξής: ΠΟΥ) και την προώθηση της εφαρμογής διεθνών συμφωνιών για την υγεία όπως η σύμβαση-πλαίσιο του ΠΟΥ για τον έλεγχο του καπνού[1] και ο Διεθνής Υγειονομικός Κανονισμός του ΠΟΥ[2].

ΑΡΘΡΟ 320

Συνεργασία για την καταπολέμηση των ναρκωτικών, των ψυχοτρόπων ουσιών και των πρόδρομων ουσιών τους

1. Τα Μέρη προτίθενται να ανταλλάξουν τις εμπειρίες τους όσον αφορά την εκπόνηση και την εφαρμογή της πολιτικής για τα ναρκωτικά στην Κεντρική Ασία εντός συμφωνημένου χρονοδιαγράμματος.

2. Η Ευρωπαϊκή Ένωση προτίθεται να παράσχει βοήθεια στη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν εντός συμφωνηθέντος χρονοδιαγράμματος για την ανάπτυξη κατάλληλων συστημάτων έγκαιρης προειδοποίησης και εκτίμησης κινδύνου σχετικά με νέες ψυχοδραστικές ουσίες με σκοπό την προστασία της δημόσιας υγείας.

[1] Υπογράφηκε στη Γενεύη την 21η Μαΐου 2003.
[2] Εγκρίθηκε από την Παγκόσμια Συνέλευση Υγείας του ΠΟΥ την 23η Μαΐου 2005.

3. Η Ευρωπαϊκή Ένωση, εντός συμφωνημένου χρονοδιαγράμματος, θα ενισχύσει τον συντονισμό της με τη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν όσον αφορά μια ισορροπημένη και ολοκληρωμένη προσέγγιση σε θέματα ναρκωτικών για την παροχή προγραμμάτων κατάρτισης που θα μπορούσαν να είναι σημαντικά για την καταπολέμηση της διακίνησης ναρκωτικών στον κυβερνοχώρο.

ΑΡΘΡΟ 321

Συνεργασία στον τομέα της εκπαίδευσης, της κατάρτισης και της νεολαίας

1. Τα Μέρη συνεργάζονται στον τομέα της εκπαίδευσης και της κατάρτισης για την προώθηση της διά βίου μάθησης, της συνεργασίας και της διαφάνειας σε όλα τα επίπεδα εκπαίδευσης και κατάρτισης, με ιδιαίτερη έμφαση στην επαγγελματική και την τριτοβάθμια εκπαίδευση.

2. Η συνεργασία στον τομέα της εκπαίδευσης και της κατάρτισης επικεντρώνεται, μεταξύ άλλων:

α) στην προώθηση της δια βίου μάθησης, η οποία έχει καίρια σημασία για την ανάπτυξη και την απασχόληση και δίνει στους πολίτες τη δυνατότητα να συμμετέχουν πλήρως στην κοινωνία·

β) στον εκσυγχρονισμό των συστημάτων εκπαίδευσης και κατάρτισης, συμπεριλαμβανομένων των συστημάτων ανάπτυξης ικανοτήτων, κατάρτισης και επανεκπαίδευσης για δημόσιους υπαλλήλους, και στη βελτίωση της ποιότητας, της συνάφειας και της πρόσβασης σε όλη την κλίμακα της εκπαίδευσης, από την προσχολική εκπαίδευση και φροντίδα έως την τριτοβάθμια εκπαίδευση·

γ) στην προώθηση της σύγκλισης και των συντονισμένων μεταρρυθμίσεων στην τριτοβάθμια και στην επαγγελματική εκπαίδευση·

δ) στην ενίσχυση της διεθνούς ακαδημαϊκής συνεργασίας, με σκοπό την αύξηση της συμμετοχής σε προγράμματα συνεργασίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης και στη βελτίωση της κινητικότητας σπουδαστών, εργαζομένων και ερευνητών·

ε) στην ενίσχυση των συνδέσμων μεταξύ του τομέα της εκπαίδευσης και της αγοράς εργασίας·

στ) στην περαιτέρω ανάπτυξη του εθνικού πλαισίου επαγγελματικών προσόντων για τη βελτίωση της διαφάνειας και της αναγνώρισης των επαγγελματικών προσόντων και ικανοτήτων στην τριτοβάθμια εκπαίδευση και στην επαγγελματική εκπαίδευση και κατάρτιση·

ζ) στην ενίσχυση της συνεργασίας με σκοπό την περαιτέρω ανάπτυξη της επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης, λαμβανομένων υπόψη των ορθών πρακτικών στην Ευρωπαϊκή Ένωση·

η) στη στήριξη της διεθνοποίησης των πανεπιστημίων στη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν, με παράλληλη διασφάλιση ποιοτικής εκπαίδευσης και καλών σχετικών συνθηκών·

θ) στην προώθηση των επενδύσεων στον τομέα της εκπαίδευσης στη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν· και

ι) στην προώθηση της συνεργασίας για τη δημιουργία κέντρων κατάρτισης και προσαρμογής και επαγγελματικής κατάρτισης σε διάφορους τομείς στο έδαφος της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν.

3. Τα Μέρη συνεργάζονται επίσης στον τομέα της νεολαίας για να:

α) ενισχύουν τη συνεργασία και τις ανταλλαγές στους τομείς της πολιτικής για τη νεολαία και της μη τυπικής εκπαίδευσης για νέους και για εργαζόμενους στον τομέα της νεολαίας·

β) διευκολύνουν την ενεργό συμμετοχή όλων των νέων στην κοινωνία·

γ) στηρίζουν την κινητικότητα των νέων και των εργαζομένων στον τομέα της νεολαίας ως μέσο προώθησης του διαπολιτισμικού διαλόγου και της απόκτησης γνώσεων, δεξιοτήτων και ικανοτήτων εκτός των συστημάτων τυπικής εκπαίδευσης, μεταξύ άλλων μέσω του εθελοντισμού· και

δ) προωθούν τη συνεργασία μεταξύ των οργανώσεων νεολαίας για τη στήριξη της κοινωνίας των πολιτών.

ΑΡΘΡΟ 322

Συνεργασία στον τομέα του πολιτισμού

1. Τα Μέρη λαμβάνουν τα κατάλληλα μέτρα για την προώθηση των πολιτιστικών ανταλλαγών, για να ενθαρρύνουν κοινές πρωτοβουλίες σε διάφορους πολιτιστικούς και δημιουργικούς τομείς και ανταλλάσσουν βέλτιστες πρακτικές στον τομέα της κατάρτισης και της ανάπτυξης ικανοτήτων για καλλιτέχνες και επαγγελματίες και οργανισμούς στον τομέα του πολιτισμού και της δημιουργικότητας.

2. Τα Μέρη συνεργάζονται στο πλαίσιο πολυμερών διεθνών συνθηκών και διεθνών οργανισμών, συμπεριλαμβανομένης της UNESCO, με σκοπό τη στήριξη της πολιτιστικής πολυμορφίας και τη διατήρηση και αξιοποίηση της πολιτιστικής και ιστορικής κληρονομιάς.

ΑΡΘΡΟ 323

Συνεργασία στους τομείς της πολιτικής για τα οπτικοακουστικά μέσα και τα μέσα ενημέρωσης

1. Τα Μέρη προάγουν τη συνεργασία στον τομέα της πολιτικής για τα μέσα ενημέρωσης και της πολιτικής για τα οπτικοακουστικά μέσα, ιδίως μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών όσον αφορά τις πολιτικές για τα οπτικοακουστικά μέσα και για τα μέσα ενημέρωσης, και την κατάρτιση των δημοσιογράφων και άλλων επαγγελματιών των μέσων ενημέρωσης, του κινηματογράφου και των οπτικοακουστικών μέσων.

2. Τα Μέρη συνεργάζονται για την ενίσχυση της ανεξαρτησίας και του επαγγελματισμού των μέσων ενημέρωσης, βάσει των προτύπων που καθορίζονται στις ισχύουσες διεθνείς συμβάσεις, συμπεριλαμβανομένων, κατά περίπτωση, των συμβάσεων της UNESCO και του Συμβουλίου της Ευρώπης.

3. Τα Μέρη συνεργάζονται σε διεθνή φόρουμ, όπως η UNESCO.

ΑΡΘΡΟ 324

Συνεργασία στον τομέα του αθλητισμού και της σωματικής άσκησης

Τα Μέρη προάγουν τη συνεργασία στον τομέα του αθλητισμού και της σωματικής άσκησης με σκοπό την προώθηση ενός υγιεινού τρόπου ζωής, της χρηστής διακυβέρνησης, καθώς και των κοινωνικών και εκπαιδευτικών αξιών και την καταπολέμηση των απειλών κατά του αθλητισμού και για την καταπολέμηση απειλών κατά του αθλητισμού όπως το ντόπινγκ, οι προσυνεννοημένοι αγώνες, ο ρατσισμός και η βία. Η συνεργασία αυτή περιλαμβάνει, ιδίως, την ανταλλαγή πληροφοριών και ορθών πρακτικών.

ΑΡΘΡΟ 325

Συνεργασία όσον αφορά καταστάσεις έκτακτης ανάγκης και την πολιτική προστασία

1. Τα Μέρη συνεργάζονται για τη βελτίωση των δραστηριοτήτων πρόληψης, μετριασμού, ετοιμότητας, αντίδρασης και αποκατάστασης, προκειμένου να μειωθούν οι επιπτώσεις των φυσικών και ανθρωπογενών καταστροφών και να αυξηθεί η ανθεκτικότητα των κοινωνιών και των υποδομών τους. Τα Μέρη συνεργάζονται σε κατάλληλο επίπεδο για τη βελτίωση της διαχείρισης των κινδύνων καταστροφών.

2. Τα Μέρη προσπαθούν να ανταλλάσσουν πληροφορίες και εμπειρογνωμοσύνη και να υλοποιούν κοινές δραστηριότητες, κατά περίπτωση και με την επιφύλαξη της διαθεσιμότητας επαρκών πόρων.

ΑΡΘΡΟ 326

Συνεργασία στον τομέα της περιφερειακής ανάπτυξης

Τα Μέρη προωθούν την αμοιβαία κατανόηση και τη διμερή συνεργασία στον τομέα της πολιτικής για την περιφερειακή ανάπτυξη, συμπεριλαμβανομένων μεθόδων διατύπωσης και εφαρμογής περιφερειακών πολιτικών, πολυεπίπεδης διακυβέρνησης και εταιρικής σχέσης, με ιδιαίτερη έμφαση στην ανάπτυξη των μειονεκτουσών περιοχών και στην εδαφική συνεργασία, με στόχο τη βελτίωση των συνθηκών διαβίωσης, την προώθηση της οικονομικής, κοινωνικής και εδαφικής συνοχής και την ενίσχυση της ανταλλαγής πληροφοριών και πείρας μεταξύ εθνικών, περιφερειακών και τοπικών αρχών, καθώς και τη συμμετοχή κοινωνικοοικονομικών φορέων και της κοινωνίας των πολιτών.

ΑΡΘΡΟ 327

Περιφερειακή πολιτική και διασυνοριακή συνεργασία

Τα Μέρη στηρίζουν και ενισχύουν τη συμμετοχή των τοπικών και περιφερειακών αρχών στη συνεργασία στον τομέα της περιφερειακής πολιτικής και στη διασυνοριακή συνεργασία, με σκοπό την προώθηση της αμοιβαίας κατανόησης και της ανταλλαγής πληροφοριών, τον σχεδιασμό μέτρων ανάπτυξης ικανοτήτων, την προώθηση της δημιουργίας σχετικών δομών και νομοθετικού πλαισίου και την ενίσχυση των διασυνοριακών οικονομικών και επιχειρηματικών δικτύων.

ΑΡΘΡΟ 328

Διασυνοριακή συνεργασία σε άλλους τομείς

Τα Μέρη ενισχύουν και ενθαρρύνουν περαιτέρω την ανάπτυξη της διασυνοριακής συνεργασίας σε άλλους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία, όπως στους τομείς του εμπορίου, των μεταφορών, της ενέργειας, των υδάτων, του περιβάλλοντος, του κλίματος, της ψηφιακής οικονομίας, του πολιτισμού, της εκπαίδευσης, της έρευνας και του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 329

Συνεργασία μεταξύ περιφερειών

Τα Μέρη ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των περιφερειών των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των περιφερειών της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν.

ΑΡΘΡΟ 330

Εφαρμογή και ανάπτυξη ικανοτήτων

1. Τα Μέρη θεωρούν ότι μια σημαντική πτυχή της ενίσχυσης των δεσμών μεταξύ της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν και της Ευρωπαϊκής Ένωσης είναι η σταδιακή σύγκλιση της νομοθεσίας της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν με τη νομοθεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης σε συγκεκριμένους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία.

2. Η συνεργασία αυτή αποσκοπεί, μεταξύ άλλων, στην ανάπτυξη της διοικητικής και θεσμικής ικανότητας της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν, στον βαθμό που απαιτείται για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας και την πραγματοποίηση των αναγκαίων διαρθρωτικών μεταρρυθμίσεων και της προσέγγισης των νομοθεσιών.

3. Η Ευρωπαϊκή Ένωση επιδιώκει να παρέχει στη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν τεχνική βοήθεια για την εφαρμογή των μέτρων αυτών, μεταξύ άλλων μέσω:

α) της ανταλλαγής εμπειρογνωμόνων·

β) της έγκαιρης παροχής πληροφοριών, ιδίως όσον αφορά την ισχύουσα για κάθε τομέα νομοθεσία·

γ) της διοργάνωσης σεμιναρίων· και

δ) δραστηριοτήτων κατάρτισης.

ΤΙΤΛΟΣ VII

ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΙΚΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 331

Χρηματοδοτική και τεχνική βοήθεια

1. Για την επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας, η Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν δύναται να λαμβάνει από την Ευρωπαϊκή Ένωση χρηματοδοτική βοήθεια υπό τη μορφή επιχορηγήσεων και δανείων, πιθανώς σε συνεργασία με την Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων και άλλους διεθνείς χρηματοπιστωτικούς οργανισμούς. Η Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν δύναται επίσης να λαμβάνει τεχνική βοήθεια.

2. Η χρηματοδοτική βοήθεια μπορεί να χορηγείται σύμφωνα με τα σχετικά χρηματοδοτικά μέσα της Ευρωπαϊκής Ένωσης που αφορούν την εξωτερική δράση. Για τη χρηματοδότηση από την Ευρωπαϊκή Ένωση ισχύουν οι διατάξεις του δημοσιονομικού κανονισμού[1] και των κανόνων εφαρμογής του[2].

3. Η χρηματοδοτική βοήθεια βασίζεται στα ετήσια προγράμματα δράσης που θεσπίζει η Ευρωπαϊκή Ένωση, κατόπιν διαβουλεύσεων με τη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν.

---

[1] Κανονισμός (ΕΕ, Ευρατόμ) αριθ. 966/2012 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 25ης Οκτωβρίου 2012 , σχετικά με τους δημοσιονομικούς κανόνες που εφαρμόζονται στον γενικό προϋπολογισμό της Ένωσης και την κατάργηση του κανονισμού (ΕΚ, Ευρατόμ) αριθ. 1605/2002 του Συμβουλίου (ΕΕΕΕ L 298 της 26.10.2012, σ. 1).

[2] Κατ' εξουσιοδότηση κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 1268/2012 της Επιτροπής, της 29ης Οκτωβρίου 2012 , σχετικά με τους κανόνες εφαρμογής του κανονισμού (ΕΕ, Ευρατόμ) αριθ. 966/2012 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για τους δημοσιονομικούς κανόνες που εφαρμόζονται στον γενικό προϋπολογισμό της Ένωσης (ΕΕΕΕ L 362 της 31.12.2012, σ. 1).

4. Η Ευρωπαϊκή Ένωση και η Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν δύνανται να συγχρηματοδοτούν προγράμματα και έργα. Τα Μέρη συντονίζουν προγράμματα και έργα στο πλαίσιο της χρηματοδοτικής και τεχνικής βοήθειας και ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με όλες τις πηγές βοήθειας.

5. Προκειμένου να διασφαλιστεί η αρχή της διαφάνειας της διαδικασίας χρηματοδοτικής και τεχνικής βοήθειας της Ευρωπαϊκής Ένωσης προς το Ουζμπεκιστάν, η Ευρωπαϊκή Ένωση παρέχει τακτικά στις αρμόδιες αρχές της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν πληροφορίες σχετικά με τις δαπάνες στο πλαίσιο κάθε προγράμματος και έργου που διατίθενται στη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν στο πλαίσιο διμερών προγραμμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

6. Η βάση για την παροχή χρηματοδοτικής βοήθειας από την Ευρωπαϊκή Ένωση προς τη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν είναι η αποτελεσματικότητα της βοήθειας, όπως ορίζεται στη Δήλωση του Παρισιού του ΟΟΣΑ για την αποτελεσματικότητα της βοήθειας που εγκρίθηκε στις 2 Μαρτίου 2005, η βασική στρατηγική της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τη μεταρρύθμιση της τεχνικής συνεργασίας («Backbone Strategy on Reforming Technical Cooperation»), οι εκθέσεις του Ευρωπαϊκού Ελεγκτικού Συνεδρίου και τα διδάγματα που αντλούνται από προγράμματα συνεργασίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης που έχουν υλοποιηθεί ή βρίσκονται σε εξέλιξη στη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν.

ΑΡΘΡΟ 332

Γενικές αρχές

1. Τα Μέρη εφαρμόζουν τη χρηματοδοτική βοήθεια σύμφωνα με τις αρχές της χρηστής δημοσιονομικής διαχείρισης και διαφάνειας και συνεργάζονται για τη διασφάλιση της προστασίας των οικονομικών συμφερόντων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν. Τα Μέρη λαμβάνουν αποτελεσματικά μέτρα για την πρόληψη και την καταπολέμηση της απάτης, της διαφθοράς και κάθε άλλης παράνομης δραστηριότητας εις βάρος των οικονομικών συμφερόντων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν.

2. Με την επιφύλαξη της άμεσης εφαρμογής της παραγράφου 3, κάθε περαιτέρω συμφωνία ή χρηματοδοτικό μέσο που συνάπτεται μεταξύ των Μερών κατά την περίοδο εφαρμογής της συμφωνίας προβλέπει ειδικές ρήτρες χρηματοδοτικής συνεργασίας που καλύπτουν επιτόπιους ελέγχους, επιθεωρήσεις και άλλους ελέγχους και μέτρα καταπολέμησης της απάτης, συμπεριλαμβανομένων αυτών που διενεργούνται και εφαρμόζονται από το Ευρωπαϊκό Ελεγκτικό Συνέδριο και την Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Καταπολέμησης της Απάτης (στο εξής: OLAF).

3. Οι επιχορηγήσεις και άλλα χρηματοδοτούμενα από την Ευρωπαϊκή Ένωση αναπτυξιακά έργα που υλοποιούνται στη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν, καθώς και οι συναφείς υπηρεσίες και προμήθειες, δεν υπόκεινται σε φορολόγηση, τελωνειακούς δασμούς και οποιεσδήποτε παρόμοιες επιβαρύνσεις στη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται από τη νομοθεσία της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν.

ΑΡΘΡΟ 333

Συντονισμός των χορηγών βοήθειας

Προκειμένου να διασφαλίζεται η βέλτιστη χρήση των διαθέσιμων πόρων, κάθε Μέρος μεριμνά ώστε η χρηματοδοτική συνεισφορά της Ευρωπαϊκής Ένωσης να πραγματοποιείται σε στενό συντονισμό με τη χρηματοδοτική συνεισφορά από άλλες πηγές, τρίτες χώρες και διεθνείς χρηματοπιστωτικούς οργανισμούς. Για τον σκοπό αυτό, τα Μέρη ανταλλάσσουν τακτικά πληροφορίες σχετικά με όλες τις πηγές βοήθειας. Η χρηματοδοτική βοήθεια της Ευρωπαϊκής Ένωσης μπορεί να συγχρηματοδοτείται από τη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν.

ΑΡΘΡΟ 334

Πρόληψη και επικοινωνία

Όταν τους ανατίθεται η εκτέλεση κονδυλίων της Ευρωπαϊκής Ένωσης (στο εξής: κονδύλια της ΕΕ) ή όταν είναι δικαιούχοι κονδυλίων της Ευρωπαϊκής Ένωσης υπό καθεστώς άμεσης διαχείρισης, οι αρμόδιες αρχές της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν λαμβάνουν όλα τα κατάλληλα μέτρα για την πρόληψη παρατυπιών, απάτης, διαφθοράς, και κάθε άλλης παράνομης δραστηριότητας εις βάρος των κονδυλίων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και, κατά περίπτωση, των κονδυλίων συγχρηματοδότησης της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν. Οι αρμόδιες αρχές της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν διαβιβάζουν χωρίς καθυστέρηση στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή και στην Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Καταπολέμησης της Απάτης (στο εξής: OLAF) κάθε πληροφορία που περιέρχεται στην αντίληψή τους σχετικά με εικαζόμενες ή πραγματικές περιπτώσεις απάτης, διαφθοράς ή κάθε άλλη παρατυπία, συμπεριλαμβανομένης της σύγκρουσης συμφερόντων, σε σχέση με τα κονδύλια της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΑΡΘΡΟ 335

Συνεργασία με την OLAF

1. Στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, η OLAF εξουσιοδοτείται να διενεργεί επιτόπιους ελέγχους και εξακριβώσεις προκειμένου να διαπιστώσει αν διαπράχθηκε απάτη, διαφθορά ή άλλη παράνομη δραστηριότητα εις βάρος των οικονομικών συμφερόντων της Ευρωπαϊκής Ένωσης σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΕ, Ευρατόμ) αριθ. 883/2013 της 11ης Σεπτεμβρίου 2013[1], τον κανονισμό (ΕΚ, Ευρατόμ) αριθ. 2185/96[2] και τον κανονισμό (ΕΚ, Ευρατόμ) αριθ. 2988/95[3].

2. Οι επιτόπιοι έλεγχοι και εξακριβώσεις προετοιμάζονται από την OLAF σε στενή συνεργασία με τις αρμόδιες αρχές της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν, λαμβανομένων υπόψη των απαιτήσεων της νομοθεσίας της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν.

3. Εφόσον ένας οικονομικός φορέας αντιτίθεται σε επιτόπιο έλεγχο ή εξακρίβωση, οι αρμόδιες αρχές της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν παρέχουν στην OLAF τη συνδρομή που απαιτείται για να φέρει σε πέρας την αποστολή της που συνίσταται σε επιτόπιο έλεγχο ή εξακρίβωση.

4. Οι αρμόδιες αρχές της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν ανταλλάσσουν, κατόπιν αιτήματος, πληροφορίες με την OLAF που ενδέχεται να είναι χρήσιμες για την προστασία των οικονομικών συμφερόντων της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

---

1 Κανονισμός (ΕΕ, Ευρατόμ) αριθ. 883/2013 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 11ης Σεπτεμβρίου 2013, σχετικά με τις έρευνες που πραγματοποιούνται από την Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Καταπολέμησης της Απάτης (OLAF) και την κατάργηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1073/1999 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου και του κανονισμού (Ευρατόμ) αριθ. 1074/1999 του Συμβουλίου (ΕΕΕΕ L 248 της 18.9.2013, σ. 1), που τροποποιήθηκε τελευταία με τον κανονισμό (ΕΕ, Ευρατόμ) 2016/2030, της 26ης Οκτωβρίου 2016, (ΕΕ L 317 της 23.11.2016, σ. 1).

2 Κανονισμός (Ευρατόμ, ΕΚ) αριθ. 2185/96 του Συμβουλίου, της 11ης Νοεμβρίου 1996, σχετικά με τους ελέγχους και εξακριβώσεις που διεξάγει επιτοπίως η Επιτροπή με σκοπό την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων από απάτες και λοιπές παρατυπίες (ΕΕ L 292 της 15.11.1996, σ. 1).

3 Κανονισμός (ΕΚ, Ευρατόμ) αριθ. 2988/95 του Συμβουλίου, της 18ης Δεκεμβρίου 1995, σχετικά με την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (ΕΕ L 312 της 23.12.1995, σ. 1).

5. Για τη διαβίβαση δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα εφαρμόζονται οι κανόνες του διαβιβάζοντος μέρους σχετικά με την προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα.

6. Η OLAF μπορεί να συμφωνήσει με τις αρμόδιες αρχές της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν σχετικά με περαιτέρω συνεργασία στον τομέα της δράσης για την καταπολέμηση της απάτης, συμπεριλαμβανομένης της σύναψης διοικητικών διακανονισμών.

ΑΡΘΡΟ 336

Έρευνα και ποινική δίωξη

Οι αρμόδιες αρχές της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν διασφαλίζουν τη διεξαγωγή ερευνών και την άσκηση ποινικής δίωξης σε εικαζόμενες και αποδεδειγμένες περιπτώσεις απάτης, διαφθοράς και κάθε άλλης παράνομης δραστηριότητας εις βάρος των κονδυλίων της Ευρωπαϊκής Ένωσης σύμφωνα με τη νομοθεσία της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν. Κατά περίπτωση και κατόπιν γραπτού αιτήματος των αρμόδιων αρχών της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν, η OLAF επικουρεί τις αρμόδιες αρχές της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν στο έργο αυτό.

ΤΙΤΛΟΣ VIII

ΘΕΣΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 337

Συμβούλιο συνεργασίας

1. Συγκροτείται συμβούλιο συνεργασίας, το οποίο εποπτεύει την εκπλήρωση των στόχων της παρούσας συμφωνίας και επιβλέπει την εφαρμογή της. Εξετάζει τα σημαντικά προβλήματα που ανακύπτουν στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, καθώς και όλα τα άλλα διμερή ή διεθνή θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

2. Το συμβούλιο συνεργασίας συνέρχεται σε τακτά χρονικά διαστήματα, κατά κανόνα σε ετήσια βάση ή όπως συμφωνείται αμοιβαία.

3. Το συμβούλιο συνεργασίας απαρτίζεται από εκπροσώπους των Μερών σε επίπεδο υπουργών ή από τους εντεταλμένους τους. Το συμβούλιο συνεργασίας συνέρχεται σε κάθε αναγκαία σύνθεσή του, με αμοιβαία συμφωνία. Όταν το συμβούλιο συνεργασίας εξετάζει ζητήματα που σχετίζονται με τον τίτλο IV της παρούσας συμφωνίας, απαρτίζεται από εκπροσώπους της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν που είναι αρμόδιοι για θέματα συναφή με το εμπόριο.

4. Το συμβούλιο συνεργασίας θεσπίζει τον εσωτερικό κανονισμό του και τον εσωτερικό κανονισμό της επιτροπής συνεργασίας.

5. Η προεδρία του συμβουλίου συνεργασίας ασκείται εκ περιτροπής από εκπρόσωπο της Ευρωπαϊκής Ένωσης και από εκπρόσωπο της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν.

6. Το συμβούλιο συνεργασίας έχει την εξουσία να λαμβάνει αποφάσεις και να διατυπώνει κατάλληλες συστάσεις, όπως προβλέπεται στην παρούσα συμφωνία και σύμφωνα με τον εσωτερικό κανονισμό του. Εντός του πεδίου εφαρμογής των τίτλων I, II, III, V, VI, VII, VIII και IX της παρούσας συμφωνίας, το συμβούλιο συνεργασίας έχει την εξουσία να λαμβάνει αποφάσεις και να διατυπώνει συστάσεις βάσει αμοιβαίας συμφωνίας των Μερών. Οι αποφάσεις είναι δεσμευτικές για τα Μέρη, τα οποία λαμβάνουν τα αναγκαία μέτρα για την εκτέλεσή τους.

7. Το συμβούλιο συνεργασίας μπορεί να μεταβιβάζει στην επιτροπή συνεργασίας οποιαδήποτε από τις αρμοδιότητές του, συμπεριλαμβανομένης της εξουσίας λήψης δεσμευτικών αποφάσεων.

ΑΡΘΡΟ 338

Επιτροπή συνεργασίας

1. Συγκροτείται επιτροπή συνεργασίας, η οποία επικουρεί το συμβούλιο συνεργασίας κατά την άσκηση των καθηκόντων του.

2. Η επιτροπή συνεργασίας είναι υπεύθυνη για την γενική εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

3. Η προεδρία της επιτροπής συνεργασίας ασκείται εκ περιτροπής από εκπρόσωπο της Ευρωπαϊκής Ένωσης και από εκπρόσωπο της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν.

4. Η επιτροπή συνεργασίας απαρτίζεται από εκπροσώπους των Μερών σε επίπεδο ανωτέρων υπαλλήλων, ή όπως άλλως ορίζεται από κάθε Μέρος.

5. Η επιτροπή συνεργασίας μπορεί να συνέρχεται με ειδική σύνθεση για την εξέταση όλων των ζητημάτων που σχετίζονται με τον τίτλο IV της παρούσας συμφωνίας. Όταν η επιτροπή συνεργασίας εξετάζει ζητήματα που σχετίζονται με τον τίτλο IV της παρούσας συμφωνίας, απαρτίζεται από εκπροσώπους καθενός από τα Μέρη που είναι αρμόδιοι για θέματα συναφή με το εμπόριο.

6. Η επιτροπή συνεργασίας συνεδριάζει μία φορά ετησίως, ή κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας, σε ημερομηνία και με ημερήσια διάταξη που συμφωνούνται εκ των προτέρων από τα Μέρη, στις Βρυξέλλες και στην Τασκένδη εκ περιτροπής ή, με αμοιβαία συγκατάθεση, από απόσταση, με κάθε τεχνολογικό μέσο διαθέσιμο στα Μέρη. Είναι δυνατή η διεξαγωγή ειδικών συνεδριάσεων, με αμοιβαία συμφωνία, κατόπιν αιτήματος οποιουδήποτε Μέρους.

7. Η επιτροπή συνεργασίας δύναται να εκδίδει αποφάσεις στις περιπτώσεις που προβλέπεται στην παρούσα συμφωνία ή όταν εξουσιοδοτείται σχετικά από το συμβούλιο συνεργασίας. Οι αποφάσεις είναι δεσμευτικές για τα Μέρη, τα οποία λαμβάνουν τα αναγκαία μέτρα για την εκτέλεσή τους. Κατά την άσκηση των κατ’ εξουσιοδότηση αρμοδιοτήτων, η επιτροπή συνεργασίας λαμβάνει τις αποφάσεις της σύμφωνα με τον εσωτερικό κανονισμό του συμβουλίου συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 339

Υποεπιτροπές και άλλα όργανα

1. Η επιτροπή συνεργασίας μπορεί να συγκροτεί υποεπιτροπές ή άλλα όργανα για να την επικουρούν στην εκτέλεση των καθηκόντων της και να ασχολούνται με συγκεκριμένα καθήκοντα ή θέματα. Μπορεί να τροποποιεί τα καθήκοντα που έχουν ανατεθεί σε υποεπιτροπή ή άλλα όργανα που έχουν συσταθεί σύμφωνα με την πρώτη περίοδο της παρούσας παραγράφου ή να διαλύει υποεπιτροπές ή άλλα όργανα.

2. Η επιτροπή συνεργασίας εγκρίνει τον εσωτερικό κανονισμό των υποεπιτροπών ή άλλων οργάνων που έχουν συσταθεί δυνάμει της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου.

3. Οι υποεπιτροπές και τα άλλα όργανα συνεδριάζουν κατόπιν αιτήματος ενός εκ των Μερών ή της επιτροπής συνεργασίας, εκτός αν προβλέπεται διαφορετικά στην παρούσα συμφωνία ή συμφωνηθεί διαφορετικά μεταξύ των Μερών. Οι συνεδριάσεις πραγματοποιούνται με φυσική παρουσία ή, με αμοιβαία συναίνεση, εξ αποστάσεως με κάθε τεχνολογικό μέσο που έχουν στη διάθεσή τους τα Μέρη. Όταν διεξάγονται με φυσική παρουσία, οι συνεδριάσεις διεξάγονται εκ περιτροπής στις Βρυξέλλες ή στην Τασκένδη.

4. Εκτός αν προβλέπεται διαφορετικά στην παρούσα συμφωνία ή συμφωνείται διαφορετικά μεταξύ των Μερών, οι υποεπιτροπές και άλλα όργανα που έχουν συσταθεί βάσει της παρούσας συμφωνίας ή από την επιτροπή συνεργασίας υποβάλλουν έκθεση σχετικά με τις δραστηριότητές τους στην επιτροπή συνεργασίας τακτικά ή όταν τους ζητείται.

5. Η σύσταση ή η ύπαρξη υποεπιτροπής ή άλλων οργάνων δεν εμποδίζει ένα Μέρος να υποβάλει οποιοδήποτε θέμα απευθείας στην επιτροπή συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 340

Κοινοβουλευτική επιτροπή συνεργασίας

1. Συγκροτείται κοινοβουλευτική επιτροπή συνεργασίας. Απαρτίζεται από μέλη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και μέλη του Oliy Majlis της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν.

2. Η κοινοβουλευτική επιτροπή συνεργασίας αποτελεί φόρουμ συνεδριάσεων και ανταλλαγής απόψεων με σκοπό την εμβάθυνση και την ενίσχυση των σχέσεων των Μερών. Συνέρχεται κατά διαστήματα που καθορίζει η ίδια.

3. Η κοινοβουλευτική επιτροπή συνεργασίας θεσπίζει τον εσωτερικό κανονισμό της.

4. Η κοινοβουλευτική επιτροπή συνεργασίας τηρείται ενήμερη για τις αποφάσεις και τις συστάσεις που εκδίδει το συμβούλιο συνεργασίας.

5. Η κοινοβουλευτική επιτροπή συνεργασίας μπορεί να απευθύνει συστάσεις στο συμβούλιο συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 341

Συμμετοχή της κοινωνίας των πολιτών

Με σκοπό την ενημέρωση και τη διαβούλευση με την κοινωνία των πολιτών σχετικά με την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας όπως ορίζεται στο άρθρο 6 [Κοινωνία των πολιτών], τα Μέρη μπορούν να συστήσουν ειδικό όργανο για τον σκοπό αυτό, σύμφωνα με τη διαδικασία που ορίζεται στο άρθρο 339 [Υποεπιτροπές και άλλα όργανα].

ΤΙΤΛΟΣ IX

ΓΕΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 342

Εδαφική εφαρμογή

1. Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται:

α) στα εδάφη στα οποία εφαρμόζονται η Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση και η Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης και υπό τους όρους που προβλέπονται στις εν λόγω Συνθήκες· και

β) στο έδαφος υπό την κυριαρχία της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν, ως προς το οποίο ασκεί κυριαρχικά δικαιώματα και δικαιοδοσία όπως καθορίζεται από την εθνική της νομοθεσία, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο.

2. Οι αναφορές στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας στον όρο «έδαφος» νοούνται σύμφωνα με τον ορισμό της παραγράφου 1, εκτός αν περιέχεται ρητά αντίθετη διάταξη.

3. Οι αναφορές στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας στον όρο «έδαφος» περιλαμβάνουν τον εναέριο χώρο και τα χωρικά ύδατα, όπως προβλέπεται στη σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για το δίκαιο της θάλασσας που υπογράφηκε στο Montego Bay στις 10 Δεκεμβρίου 1982.

4. Όσον αφορά τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας που αφορούν την τελωνειακή συνεργασία, η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται επίσης στην Ευρωπαϊκή Ένωση στις περιοχές του τελωνειακού εδάφους της Ευρωπαϊκής Ένωσης όπως ορίζονται στο άρθρο 4 του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 952/2013 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου[1] για τη θέσπιση του ενωσιακού τελωνειακού κώδικα, και δεν καλύπτονται από την παράγραφο 1 στοιχείο α) του παρόντος άρθρου.

ΑΡΘΡΟ 343

Εκπλήρωση υποχρεώσεων και αναστολή

1. Τα Μέρη λαμβάνουν όλα τα μέτρα που απαιτούνται για την εκπλήρωση των υποχρεώσεών τους βάσει της παρούσας συμφωνίας.

2. Αν ένα Μέρος θεωρεί ότι το άλλο Μέρος δεν εκπλήρωσε οποιαδήποτε από τις υποχρεώσεις του που απορρέουν από τον τίτλο IV της παρούσας συμφωνίας, εφαρμόζονται οι ειδικοί μηχανισμοί που προβλέπονται στον εν λόγω τίτλο.

[1] Κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 952/2013 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 9ης Οκτωβρίου 2013, για τη θέσπιση του ενωσιακού τελωνειακού κώδικα (ΕΕ L 269 της 10.10.2013, σ. 1).

3. Αν οποιοδήποτε Μέρος θεωρεί ότι το άλλο Μέρος δεν εκπλήρωσε οποιαδήποτε από τις υποχρεώσεις που προσδιορίζονται ως ουσιώδη στοιχεία στο άρθρο 2 (Γενικές αρχές) και στο άρθρο 11 (Καταπολέμηση της διάδοσης όπλων μαζικής καταστροφής), κοινοποιεί αμέσως στο άλλο Μέρος την πρόθεσή του να λάβει κατάλληλα μέτρα. Κατόπιν αιτήματος οποιουδήποτε Μέρους, πραγματοποιούνται διαβουλεύσεις για μέγιστη περίοδο 15 ημερών από την ημερομηνία κοινοποίησης από οποιοδήποτε Μέρος της πρόθεσής του να λάβει κατάλληλα μέτρα. Μετά την περίοδο αυτή, είναι δυνατό να ληφθούν κατάλληλα μέτρα. Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, τα «κατάλληλα μέτρα» μπορούν να περιλαμβάνουν την αναστολή, εν όλω ή εν μέρει, της παρούσας συμφωνίας.

4. Αν ένα Μέρος θεωρεί ότι το άλλο Μέρος δεν εκπλήρωσε οποιαδήποτε υποχρέωση που απορρέει από την παρούσα συμφωνία, πέραν αυτών που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής των παραγράφων 2 και 3 του παρόντος άρθρου, ενημερώνει σχετικά το άλλο Μέρος. Τα Μέρη πραγματοποιούν διαβουλεύσεις στο πλαίσιο του συμβουλίου συνεργασίας, με σκοπό την εξεύρεση αμοιβαία αποδεκτής λύσης. Σε περίπτωση που το συμβούλιο συνεργασίας αδυνατεί να καταλήξει σε αμοιβαία αποδεκτή λύση, το Μέρος που προέβη στην κοινοποίηση μπορεί να λάβει κατάλληλα μέτρα. Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, τα «κατάλληλα μέτρα» μπορούν να περιλαμβάνουν την αναστολή μόνο των τίτλων I, II, III, V, VI, VII, VIII, και IX της παρούσας συμφωνίας.

5. Τα «κατάλληλα μέτρα» που αναφέρονται ανωτέρω στις παραγράφους 3 και 4 του παρόντος άρθρου λαμβάνονται με πλήρη σεβασμό στο διεθνές δίκαιο και είναι αναλογικά προς τη μη εφαρμογή υποχρεώσεων που απορρέουν από την παρούσα συμφωνία. Δίδεται προτεραιότητα στα μέτρα τα οποία διαταράσσουν λιγότερο τη λειτουργία της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 344

Εξαιρέσεις για λόγους ασφάλειας

Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν ερμηνεύεται υπό την έννοια ότι:

α) απαιτεί από ένα Μέρος να παρέχει πληροφορίες των οποίων τη δημοσιοποίηση θεωρεί αντίθετη προς τα ουσιώδη του συμφέροντα ασφάλειας, ή να παρέχει πρόσβαση σε αυτές· ή

β) απαιτεί από ένα Μέρος να λάβει μέτρα τα οποία κρίνει αναγκαία για την προάσπιση των ουσιωδών του συμφερόντων ασφαλείας, και τα οποία:

i) συνδέονται με την παραγωγή ή τη διακίνηση όπλων, πυρομαχικών και πολεμικού υλικού, καθώς και με τη διακίνηση και το εμπόριο άλλων αγαθών, υλικών, υπηρεσιών και τεχνολογίας και με οικονομικές δραστηριότητες που πραγματοποιούνται άμεσα ή έμμεσα με σκοπό τον εφοδιασμό στρατιωτικών εγκαταστάσεων·

ii) αφορούν σχάσιμα ή συντήξιμα υλικά ή υλικά από τα οποία αυτά παράγονται· ή

iii) λαμβάνονται σε καιρό πολέμου ή άλλης έκτακτης κατάστασης στις διεθνείς σχέσεις· ή

γ) εμποδίζει ένα Μέρος να λαμβάνει μέτρα για την εκπλήρωση των διεθνών υποχρεώσεών του που απορρέουν από τον Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και οι οποίες αποσκοπούν στη διατήρηση της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας.

ΑΡΘΡΟ 345

Έναρξη ισχύος και προσωρινή εφαρμογή

1. Η παρούσα συμφωνία υπόκειται σε επικύρωση, αποδοχή ή έγκριση σύμφωνα με τις εσωτερικές διαδικασίες των Μερών και τα Μέρη κοινοποιούν αμοιβαία ότι έχουν ολοκληρωθεί οι αναγκαίες για τον σκοπό αυτό διαδικασίες.

2 Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη μέρα του δεύτερου μήνα που έπεται της ημερομηνίας κατά την οποία έχει πραγματοποιηθεί η τελευταία γνωστοποίηση που προβλέπεται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου.

3. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, η Ευρωπαϊκή Ένωση και η Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν μπορούν να εφαρμόσουν προσωρινά την παρούσα συμφωνία, εν όλω ή μέρει, σύμφωνα με τις αντίστοιχες εσωτερικές διαδικασίες τους. Η προσωρινή εφαρμογή αρχίζει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα που έπεται της ημερομηνίας κατά την οποία η Ευρωπαϊκή Ένωση και η Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν έχουν γνωστοποιήσει αμοιβαία τα εξής:

α) για την Ευρωπαϊκή Ένωση, την ολοκλήρωση των αναγκαίων για τον σκοπό αυτό εσωτερικών διαδικασιών, μαζί με αναφορά των μερών της συμφωνίας που προτείνει η Ευρωπαϊκή Ένωση ότι θα πρέπει να εφαρμοστούν προσωρινά· και

β) για τη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν, την ολοκλήρωση των αναγκαίων για τον σκοπό αυτό εσωτερικών διαδικασιών, μαζί με αναφορά των μερών της συμφωνίας που προτείνει η Ευρωπαϊκή Ένωση ότι θα πρέπει να εφαρμοστούν προσωρινά.

4. Κάθε Μέρος μπορεί να κοινοποιήσει γραπτώς στο άλλο Μέρος την πρόθεσή του να καταγγείλει την προσωρινή εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας. Η καταγγελία της προσωρινής εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας παράγει αποτελέσματα την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την εν λόγω κοινοποίηση.

5. Για τους σκοπούς της προσωρινής εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας, ως «έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας» νοείται η ημερομηνία προσωρινής εφαρμογής. Το συμβούλιο συνεργασίας, η επιτροπή συνεργασίας και οι υποεπιτροπές της, καθώς και άλλα όργανα που έχουν συσταθεί βάσει της παρούσας συμφωνίας, μπορούν να ασκούν τα καθήκοντά τους κατά την προσωρινή εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας. Τυχόν αποφάσεις που λαμβάνουν στο πλαίσιο της άσκησης των καθηκόντων τους παύουν να ισχύουν σε περίπτωση καταγγελίας της προσωρινής εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας σύμφωνα με την παράγραφο 4 του παρόντος άρθρου.

6. Όταν, σύμφωνα με την παράγραφο 3 του παρόντος άρθρου, τα Μέρη εφαρμόζουν προσωρινά διάταξη της παρούσας συμφωνίας, κάθε αναφορά που περιέχει η διάταξη αυτή σχετικά με την ημερομηνία έναρξης ισχύος θεωρείται ότι αφορά την ημερομηνία από την οποία τα Μέρη συμφωνούν να εφαρμόσουν προσωρινά την εν λόγω διάταξη.

ΑΡΘΡΟ 346

Τροποποιήσεις

1. Τα Μέρη μπορούν να συμφωνήσουν γραπτώς για την τροποποίηση της παρούσας συμφωνίας. Για την έναρξη ισχύος των εν λόγω τροποποιήσεων, εφαρμόζεται το άρθρο 345 [Έναρξη ισχύος και προσωρινή εφαρμογή].

2. Το συμβούλιο συνεργασίας μπορεί να εκδίδει αποφάσεις για την τροποποίηση της παρούσας συμφωνίας στις περιπτώσεις που αναφέρονται στο άρθρο 27 [Ειδικά καθήκοντα του συμβουλίου συνεργασίας στο πλαίσιο της σύνθεσής του για θέματα εμπορίου] και στο άρθρο 28 [Ειδικά καθήκοντα της επιτροπής συνεργασίας στο πλαίσιο της σύνθεσής της για θέματα εμπορίου].

ΑΡΘΡΟ 347

Άλλες συμφωνίες

1. Από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας, η συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας για τη σύναψη εταιρικής σχέσης μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν, αφετέρου, η οποία υπογράφηκε στη Φλωρεντία στις 21 Ιουνίου 1996, καταργείται και αντικαθίσταται από την παρούσα συμφωνία.

2. Η παρούσα συμφωνία αντικαθιστά τη συμφωνία που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου. Κάθε αναφορά στο πλαίσιο όλων των άλλων συμφωνιών μεταξύ των Μερών στη συμφωνία που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου νοείται ως αναφορά στην παρούσα συμφωνία.

3. Τα Μέρη μπορούν να συμπληρώνουν την παρούσα συμφωνία με τη σύναψη ειδικών συμφωνιών σε οποιοδήποτε πεδίο συνεργασίας που εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας. Οι εν λόγω ειδικές συμφωνίες αποτελούν αναπόσπαστο μέρος των συνολικών διμερών σχέσεων που διέπονται από την παρούσα συμφωνία και υπόκεινται στο θεσμικό πλαίσιο που θεσπίζεται με την παρούσα συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 348

Παραρτήματα, προσαρτήματα, πρωτόκολλα, σημειώσεις και υποσημειώσεις

Τα παραρτήματα, τα προσαρτήματα, τα πρωτόκολλα, οι σημειώσεις και οι υποσημειώσεις της παρούσας συμφωνίας αποτελούν αναπόσπαστο μέρος αυτής.

ΑΡΘΡΟ 349

Ιδιωτικά δικαιώματα

Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν ερμηνεύεται υπό την έννοια ότι παρέχει δικαιώματα ή επιβάλλει υποχρεώσεις σε πρόσωπα, πλην εκείνων που δημιουργούνται μεταξύ των Μερών βάσει του δημόσιου διεθνούς δικαίου, ούτε ότι επιτρέπει την άμεση επίκληση της παρούσας συμφωνίας στην εγχώρια έννομη τάξη των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 350

Αναφορές σε νομοθεσία και κανονισμούς και άλλες συμφωνίες

Όταν στον τίτλο IV γίνεται αναφορά σε νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις ενός Μέρους, οι εν λόγω νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις νοούνται ότι περιλαμβάνουν τις τροποποιήσεις τους, εκτός αν ορίζεται διαφορετικά.

Όταν στην παρούσα συμφωνία αναφέρονται ή ενσωματώνονται διεθνείς συμφωνίες, εξ ολοκλήρου ή εν μέρει, νοείται ότι περιλαμβάνονται οι τροποποιήσεις τους ή διάδοχες συμφωνίες που τίθενται σε ισχύ και για τα δύο Μέρη κατά την ημερομηνία υπογραφής της παρούσας Συμφωνίας ή μετά από αυτήν, εκτός αν ορίζεται διαφορετικά στον τίτλο IV. Αν προκύψει ζήτημα εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας ως απόρροια αυτών των τροποποιήσεων ή διάδοχων συμφωνιών, τα Μέρη μπορούν, κατόπιν αιτήματος ενός εξ αυτών, να διαβουλευθούν μεταξύ τους με σκοπό την εξεύρεση αμοιβαία ικανοποιητικής λύσης στο συγκεκριμένο θέμα, εφόσον χρειάζεται.

ΑΡΘΡΟ 351

Διάρκεια

Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για αόριστο χρονικό διάστημα.

ΑΡΘΡΟ 352

Καταγγελία

Έκαστο των Μερών μπορεί να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία με έγγραφη κοινοποίηση προς το άλλο Μέρος. Η παρούσα συμφωνία παύει να ισχύει την πρώτη ημέρα του έκτου μήνα που ακολουθεί τον μήνα κατά τη διάρκεια του οποίου κοινοποιήθηκε η καταγγελία.

ΑΡΘΡΟ 353

Κοινοποιήσεις

Οι κοινοποιήσεις που γίνονται σύμφωνα με τα άρθρα 345, 346 και 352 της παρούσας συμφωνίας αποστέλλονται, στην περίπτωση της Ευρωπαϊκής Ένωσης, στον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και, στην περίπτωση της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν, στο υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν.

ΑΡΘΡΟ 354

Αυθεντικά κείμενα

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, κροατική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική, φινλανδική και ουζμπεκική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 5-Α

ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΙ ΤΥΠΟΠΟΙΗΣΗΣ

1. Διεθνής Οργανισμός Τυποποίησης (ISO)

2. Διεθνής Ηλεκτροτεχνική Επιτροπή (ΔΗΕ)

3. Διεθνής Ένωση Τηλεπικοινωνιών (ΔΕΤ)

4. Επιτροπή του Κώδικα Τροφίμων (CODEX)

5. Διεθνής Οργανισμός Πολιτικής Αεροπορίας (ΔΟΠΑ)

6. Παγκόσμιο Φόρουμ της Οικονομικής Επιτροπής των Ηνωμένων Εθνών για την Ευρώπη (UNECE) για την Εναρμόνιση των Κανονισμών για τα Οχήματα (WP.29)

7. Υποεπιτροπή εμπειρογνωμόνων των Ηνωμένων Εθνών για το Παγκοσμίως Εναρμονισμένο Σύστημα Ταξινόμησης και Επισήμανσης Χημικών Προϊόντων (UN/SCEGHS)

8. Διεθνές συμβούλιο για την εναρμόνιση τεχνικών απαιτήσεων για την καταχώριση φαρμακευτικών προϊόντων για ανθρώπινη χρήση (ICH)

9. Διεθνής Οργανισμός Νομίμου Μετρολογίας (ΔΟΝΜ)

10. Διεθνής Οργανισμός Αμπέλου και Οίνου (ΔΟΑΟ)

11. Παγκόσμια Ταχυδρομική Ένωση (ΠΤΕ)

12. Παγκόσμιος Οργανισμός για την Υγεία των Ζώων (OIE)

_____

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 5-Β

ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ ΠΡΟΜΗΘΕΥΤΗ – ΤΟΜΕΙΣ ΚΑΙ ΛΕΠΤΟΜΕΡΕΙΕΣ

1. Κάθε Μέρος αποδέχεται τη δήλωση συμμόρφωσης του προμηθευτή (ΔΣτΠ), ως απόδειξη της συμμόρφωσης με υφιστάμενους τεχνικούς κανονισμούς στους ακόλουθους τομείς:

α) πτυχές που αφορούν την ασφάλεια του ηλεκτρικού και ηλεκτρονικού εξοπλισμού, όπως ορίζονται στο σημείο 2·

β) πτυχές που αφορούν την ασφάλεια των μηχανημάτων, όπως ορίζονται στο σημείο 3·

γ) ηλεκτρομαγνητική συμβατότητα του εξοπλισμού, όπως ορίζεται στο σημείο 4·

δ) ενεργειακή απόδοση, συμπεριλαμβανομένων των απαιτήσεων οικολογικού σχεδιασμού, όπως ορίζεται στο σημείο 5·

ε) περιορισμός της χρήσης ορισμένων επικίνδυνων ουσιών σε ηλεκτρικό και ηλεκτρονικό εξοπλισμό· και

στ) είδη υγιεινής, όπως ορίζονται στο σημείο 6.

2. Για τους σκοπούς του παρόντος παραρτήματος, ως «πτυχές που αφορούν την ασφάλεια του ηλεκτρικού και ηλεκτρονικού εξοπλισμού» νοούνται οι πτυχές που αφορούν την ασφάλεια του εξοπλισμού του οποίου η ορθή λειτουργία εξαρτάται από ηλεκτρικά ρεύματα, και του εξοπλισμού για την παραγωγή, τη μεταφορά και τη μέτρηση των ρευμάτων αυτών, ο οποίος έχει σχεδιαστεί για να λειτουργεί υπό ονομαστική τάση μεταξύ 50 και 1 000 V για εναλλασσόμενο ρεύμα και μεταξύ 75 και 1 500 V για συνεχές ρεύμα, καθώς και του εξοπλισμού που εκπέμπει ή λαμβάνει σκόπιμα ηλεκτρομαγνητικά κύματα συχνοτήτων κάτω των 3 000 GHz με σκοπό τη ραδιοεπικοινωνία ή τον ραδιοπροσδιορισμό, με εξαίρεση, μεταξύ άλλων:

α) υλικό προοριζόμενο να χρησιμοποιηθεί εντός εκρηκτικής ατμόσφαιρας·

β) υλικό για χρήση ραδιολογίας ή ιατρική χρήση·

γ) ηλεκτρολογικά μέρη ανελκυστήρων και ανυψωτικών μηχανημάτων·

δ) ραδιοεξοπλισμό που χρησιμοποιείται από ραδιοερασιτέχνες·

ε) μετρητές ηλεκτρικού ρεύματος·

στ) ρευματολήπτες (υποδοχές και βύσματα) για οικιακή χρήση·

ζ) συστήματα ελέγχου ηλεκτρικών περιφράξεων·

η) παιχνίδια·

θ) κατά παραγγελία παρασκευασθέντα έτοιμα συστήματα (kit) αξιολόγησης που προορίζονται για επαγγελματίες με σκοπό να χρησιμοποιηθούν μόνο σε χώρους έρευνας και ανάπτυξης για τέτοιο σκοπό· και

ι) προϊόντα του τομέα των δομικών κατασκευών για μόνιμη ενσωμάτωση σε κτίρια ή έργα πολιτικού μηχανικού, η απόδοση των οποίων επηρεάζει την απόδοση των οικοδομικών εργασιών ή των έργων πολιτικού μηχανικού, όπως καλώδια, πυροσβεστικοί συναγερμοί ή ηλεκτρικές πόρτες.

3. Για τους σκοπούς του παρόντος παραρτήματος, ως «πτυχές που αφορούν την ασφάλεια των μηχανημάτων» νοούνται οι πτυχές που αφορούν την ασφάλεια συγκροτήματος αποτελούμενου από τουλάχιστον ένα κινητό Μέρος, το οποίο τροφοδοτείται από σύστημα μετάδοσης κίνησης που χρησιμοποιεί μία ή περισσότερες πηγές ενέργειας, όπως πεπιεσμένο αέρα, θερμική, ηλεκτρική, υδραυλική ή μηχανική ενέργεια, διατεταγμένου και ελεγχόμενου κατά τρόπον ώστε να λειτουργεί ως αναπόσπαστο σύνολο, με εξαίρεση τα μηχανήματα υψηλού κινδύνου, όπως ορίζονται από τα Μέρη.

4. Για τους σκοπούς του παρόντος παραρτήματος, ως «ηλεκτρομαγνητική συμβατότητα του εξοπλισμού» νοείται η ηλεκτρομαγνητική συμβατότητα (διαταραχή και ατρωσία) του εξοπλισμού του οποίου η ορθή λειτουργία εξαρτάται από ηλεκτρικά ρεύματα ή ηλεκτρομαγνητικά πεδία, και του εξοπλισμού για την παραγωγή, τη μεταφορά και τη μέτρηση των εν λόγω ρευμάτων, με εξαίρεση:

α) υλικό προοριζόμενο να χρησιμοποιηθεί εντός εκρηκτικής ατμόσφαιρας·

β) υλικό για χρήση ραδιολογίας ή ιατρική χρήση·

γ) ηλεκτρολογικά μέρη ανελκυστήρων και ανυψωτικών μηχανημάτων·

δ) ραδιοεξοπλισμό που χρησιμοποιείται από ραδιοερασιτέχνες·

ε) όργανα μέτρησης·

στ) μη αυτόματα όργανα ζύγισης·

ζ) ακίνδυνο εξοπλισμό, λόγω των εγγενών χαρακτηριστικών του· και

η) κατά παραγγελία παρασκευασθέντα έτοιμα συστήματα (kit) αξιολόγησης που προορίζονται για επαγγελματίες με σκοπό να χρησιμοποιηθούν μόνο σε χώρους έρευνας και ανάπτυξης για τέτοιο σκοπό.

5. Για τους σκοπούς του παρόντος παραρτήματος, ως «ενεργειακή απόδοση» νοείται ο λόγος της εκροής επιδόσεων, υπηρεσιών, αγαθών ή ενέργειας προς την εισροή ενέργειας ενός προϊόντος που επηρεάζει την κατανάλωση ενέργειας κατά τη χρήση του, και υπό το πρίσμα της αποτελεσματικής κατανομής των πόρων.

6. Για τους σκοπούς του παρόντος παραρτήματος, ως «είδη υγιεινής» νοούνται τα ακόλουθα προϊόντα: οι τουαλέτες, οι λουτήρες υδρομασάζ, οι νεροχύτες κουζίνας, τα ουρητήρια, τα λουτρά, οι βάσεις καταιονιστήρα, οι μπιντέδες και οι νιπτήρες.

7. Το παρόν παράρτημα δεν καλύπτει ολόκληρα αεροσκάφη, σκάφη, σιδηροδρόμους και μηχανοκίνητα οχήματα, καθώς και εξειδικευμένο ναυτιλιακό, σιδηροδρομικό, αεροπορικό εξοπλισμό και εξοπλισμό οχημάτων.

8. Κατόπιν αιτήματος οποιουδήποτε Μέρους, η επιτροπή συνεργασίας επανεξετάζει τον κατάλογο των τομέων που καθορίζονται στο σημείο 1 του παρόντος παραρτήματος.

9. Οποιοδήποτε από τα Μέρη μπορεί να θεσπίσει απαιτήσεις για την υποχρεωτική δοκιμή ή πιστοποίηση από τρίτο μέρος των τομέων προϊόντων που αναφέρονται στο παρόν παράρτημα, με την προϋπόθεση ότι οι εν λόγω απαιτήσεις υπαγορεύονται από λόγους επιδίωξης θεμιτών στόχων και ότι είναι αναλογικές προς τον σκοπό της παροχής στο Μέρος εισαγωγής επαρκούς βεβαιότητας ότι τα προϊόντα συμμορφώνονται με τους ισχύοντες τεχνικούς κανονισμούς ή πρότυπα, λαμβανομένων υπόψη των συνεπαγόμενων κινδύνων μη συμμόρφωσης.

10. Το Μέρος που προτείνει τη θέσπιση των διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης που αναφέρονται στο σημείο 9 προβαίνει σε σχετική κοινοποίηση προς το άλλο Μέρος και λαμβάνει υπόψη τις παρατηρήσεις του άλλου Μέρους κατά την ανάπτυξη κάθε τέτοιας διαδικασίας αξιολόγησης της συμμόρφωσης.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 5-Γ

ΡΥΘΜΙΣΗ ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΕΤΑΙ ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 61 ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 4
ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΣΤΗΜΑΤΙΚΗ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΤΩΝ ΜΗ ΕΔΩΔΙΜΩΝ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ
ΚΑΙ ΜΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΠΡΟΛΗΠΤΙΚΑ, ΠΕΡΙΟΡΙΣΤΙΚΑ ΚΑΙ ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΑ ΜΕΤΡΑ

Το παρόν παράρτημα καθορίζει ρύθμιση για την τακτική ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ του συστήματος έγκαιρης προειδοποίησης της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της βάσης δεδομένων της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν σχετικά με την ασφάλεια των μη εδώδιμων καταναλωτικών προϊόντων και με σχετικά προληπτικά, περιοριστικά και διορθωτικά μέτρα.

Σύμφωνα με το άρθρο 61 παράγραφος 8 της παρούσας συμφωνίας, η ρύθμιση προσδιορίζει το είδος των πληροφοριών που θα ανταλλάσσονται, οι λεπτομέρειες της ανταλλαγής και οι τρόποι εφαρμογής των κανόνων εμπιστευτικότητας και προστασίας των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 5-Δ

ΡΥΘΜΙΣΗ ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΕΤΑΙ ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 61 ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 5
ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΑΚΤΙΚΗ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ
ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΑ ΜΕΤΡΑ ΠΟΥ ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΙ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΜΗ
ΣΥΜΜΟΡΦΟΥΜΕΝΑ ΜΗ ΕΔΩΔΙΜΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ,
ΕΚΤΟΣ ΕΚΕΙΝΩΝ ΠΟΥ ΚΑΛΥΠΤΟΝΤΑΙ ΑΠΟ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 61 ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 4

Το παρόν παράρτημα θεσπίζει ρύθμιση για την τακτική ανταλλαγή πληροφοριών, μεταξύ άλλων και την ανταλλαγή πληροφοριών με ηλεκτρονικά μέσα, σχετικά με τη λήψη μέτρων για τα μη συμμορφούμενα μη εδώδιμα προϊόντα, εκτός εκείνων που καλύπτονται από το άρθρο 61 παράγραφος 4 της παρούσας συμφωνίας.

Σύμφωνα με το άρθρο 61 παράγραφος 8 της παρούσας συμφωνίας, η ρύθμιση προσδιορίζει το είδος των πληροφοριών που θα ανταλλάσσονται, οι λεπτομέρειες της ανταλλαγής και οι τρόποι εφαρμογής των κανόνων εμπιστευτικότητας και προστασίας των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα.

_____

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 6

ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΟΥ ΚΑΘΟΡΙΖΕΙ ΤΗΝ ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ ΤΗΣ ΙΣΟΔΥΝΑΜΊΙΑΣ

Απομένει να συμφωνηθεί σε μεταγενέστερο στάδιο.

_____

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 7-Α

ΤΜΗΜΑ Α

ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ ΤΩΝ ΜΕΡΩΝ

Νομοθεσία της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν

α) Αστικός κώδικας της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν (τμήμα IV) της 29ης Αυγούστου 1996·

β) Νόμος αριθ. 267-II της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν για τα εμπορικά σήματα, τα σήματα υπηρεσιών και τις ονομασίες προέλευσης προϊόντων, της 30ής Αυγούστου 2001, και οι εκτελεστικές του πράξεις·

γ) Νόμος αριθ. 757 της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν για τις γεωγραφικές ενδείξεις, της 3ης Μαρτίου 2022, και οι εκτελεστικές του πράξεις.

Νομοθεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης:

α) Κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 1151/2012 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 21ης Νοεμβρίου 2012, για τα συστήματα ποιότητας των γεωργικών προϊόντων και τροφίμων, και οι εκτελεστικές πράξεις του[1]·

[1] ΕΕΕΕ L 343 της 14.12.2012, σ. 1.

β) Κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 1308/2013 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 17ης Δεκεμβρίου 2013, για τη θέσπιση κοινής οργάνωσης των αγορών γεωργικών προϊόντων και την κατάργηση των κανονισμών (ΕΟΚ) αριθ. 922/72, (ΕΟΚ) αριθ. 234/79, (ΕΚ) αριθ. 1037/2001 και (ΕΚ) αριθ. 1234/2007 του Συμβουλίου[1], και ιδίως τα άρθρα 92 έως 111 για τις ονομασίες προέλευσης και τις γεωγραφικές ενδείξεις, και οι εκτελεστικές πράξεις του·

γ) Κανονισμός (ΕΕ) 2019/787 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 17ης Απριλίου 2019, για τον ορισμό, την περιγραφή, την παρουσίαση και την επισήμανση των αλκοολούχων ποτών, τη χρήση των ονομασιών των αλκοολούχων ποτών στην παρουσίαση και επισήμανση άλλων τροφίμων, την προστασία των γεωγραφικών ενδείξεων για τα αλκοολούχα ποτά, τη χρήση της αιθυλικής αλκοόλης και των προϊόντων απόσταξης γεωργικής προέλευσης σε ποτά με αλκοόλη, και για την κατάργηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 110/2008[2] και οι εκτελεστικές πράξεις του·

ΤΜΗΜΑ Β

ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗ ΚΑΙ ΤΟΝ ΕΛΕΓΧΟ
ΤΩΝ ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΩΝ ΕΝΔΕΙΞΕΩΝ

1. μητρώο που περιλαμβάνει τις γεωγραφικές ενδείξεις που προστατεύονται στο έδαφος·

2. διοικητική διαδικασία με την οποία επαληθεύεται ότι οι γεωγραφικές ενδείξεις δηλώνουν ότι ένα αγαθό κατάγεται από έδαφος, περιοχή ή τοποθεσία ενός από τα Μέρη, εφόσον μια δεδομένη ποιότητα, φήμη ή άλλο χαρακτηριστικό του αγαθού μπορεί να αποδοθεί κατά κύριο λόγο στη γεωγραφική του καταγωγή·

[1] ΕΕΕΕ L 347 της 20.12.2013, σ. 671.
[2] ΕΕΕΕ L 130 της 17.5.2019, σ. 1.

3. απαίτηση βάσει της οποίας μια καταχωρισμένη ονομασία αντιστοιχεί σε ένα ή περισσότερα συγκεκριμένα προϊόντα, για τα οποία έχει καθοριστεί προδιαγραφή του προϊόντος η οποία μπορεί να τροποποιηθεί μόνο μέσω κατάλληλης διοικητικής διαδικασίας·

4. διατάξεις ελέγχου που εφαρμόζονται στην παραγωγή·

5. επιβολή της προστασίας των καταχωρισμένων ονομασιών με κατάλληλα διοικητικά μέτρα από τις δημόσιες αρχές·

6. νομικές διατάξεις που ορίζουν ότι μια καταχωρισμένη ονομασία μπορεί να χρησιμοποιείται από κάθε φορέα που διαθέτει στο εμπόριο προϊόντα τα οποία είναι σύμφωνα με την αντίστοιχη προδιαγραφή·

7. διατάξεις σχετικά με την καταχώριση ή και την άρνηση καταχώρισης ομώνυμων όρων ή εν μέρει ομώνυμων με καταχωρισμένους όρους, όρων που χρησιμοποιούνται συνήθως στην καθομιλουμένη και αποτελούν κοινή ονομασία των αγαθών και όρων που περιλαμβάνουν ή συνίστανται σε ονομασίες φυτικών ποικιλιών ή ζωικών φυλών· στις διατάξεις αυτές λαμβάνονται υπόψη τα νόμιμα συμφέροντα όλων των ενδιαφερομένων μερών·

8. κανόνες σχετικά με τη σχέση μεταξύ γεωγραφικών ενδείξεων και εμπορικών σημάτων, που προβλέπουν περιορισμένης έκτασης εξαιρέσεις από τα δικαιώματα που απορρέουν από το δίκαιο των σημάτων ώστε η ύπαρξη προηγούμενου εμπορικού σήματος να μην εμποδίζει την καταχώριση και χρήση ονομασίας ως καταχωρισμένης γεωγραφικής ένδειξης, με εξαίρεση τις περιπτώσεις στις οποίες, λόγω της αναγνωρισιμότητας ενός εμπορικού σήματος και της διάρκειας χρησιμοποίησής του, η καταχώριση και η χρήση της γεωγραφικής ένδειξης σε προϊόντα που δεν καλύπτονται από το εμπορικό σήμα θα μπορούσε να παραπλανήσει τους καταναλωτές·

9. δικαίωμα για κάθε παραγωγό, ο οποίος είναι εγκατεστημένος στη γεωγραφική περιοχή και υπόκειται στο σύστημα ελέγχου, να παράγει το προϊόν που φέρει την ετικέτα με την προστατευόμενη ονομασία, υπό τον όρο ότι πληροί τις προδιαγραφές του προϊόντος·

10. διαδικασία ανακοπής που επιτρέπει τη συνεκτίμηση των νόμιμων συμφερόντων των προηγούμενων χρηστών των ονομασιών, είτε οι εν λόγω ονομασίες προστατεύονται ως μορφή διανοητικής ιδιοκτησίας είτε όχι.

_____

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 7-Β

ΚΡΙΤΗΡΙΑ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΑΝΑΚΟΠΗΣ

1. κατάλογος ονομασιών με την αντίστοιχη μεταγραφή σε λατινικούς ή ουζμπεκικούς χαρακτήρες·

2. ο τύπος προϊόντος·

3. πρόσκληση:

   α) στην περίπτωση της Ευρωπαϊκής Ένωσης, προς οποιοδήποτε φυσικό ή νομικό πρόσωπο, εκτός εκείνων που είναι εγκατεστημένα ή έχουν την κατοικία τους στη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν,

   β) στην περίπτωση της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν, προς οποιοδήποτε φυσικό ή νομικό πρόσωπο, εκτός εκείνων που είναι εγκατεστημένα ή έχουν την κατοικία τους σε κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, το οποίο έχει έννομο συμφέρον, για υποβολή ένστασης κατά της προστασίας γεωγραφικής ένδειξης με την κατάθεση δεόντως αιτιολογημένης δήλωσης.

4. οι αιτήσεις ανακοπής περιέρχονται στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή ή στη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν εντός δύο μηνών από την ημερομηνία δημοσίευσης της ενημερωτικής ανακοίνωσης·

5. Οι αιτήσεις ανακοπής είναι παραδεκτές μόνον αν παραληφθούν εντός της προθεσμίας που ορίζεται στην παράγραφο 4 και αν αποδεικνύουν ότι η προστασία της προτεινόμενης ονομασίας:

   α) θα δημιουργούσε σύγχυση με την ονομασία φυτικής ποικιλίας, συμπεριλαμβανομένης οινοποιήσιμης ποικιλίας σταφυλιών ή ζωικής φυλής και θα ήταν, ως εκ τούτου, πιθανό να παραπλανήσει τον καταναλωτή ως προς την πραγματική προέλευση του προϊόντος·

β) αφορά ομώνυμη ονομασία η οποία δημιουργεί στον καταναλωτή την εσφαλμένη εντύπωση ότι τα προϊόντα προέρχονται από άλλο έδαφος·

γ) θα παραπλανούσε τον καταναλωτή όσον αφορά την αληθινή ταυτότητα του προϊόντος, λαμβανομένης υπόψη της φήμης ενός εμπορικού σήματος, της αναγνωρισιμότητάς του και της διάρκειας χρησιμοποίησής του·

δ) θα έθετε σε κίνδυνο την ύπαρξη μιας πλήρως ή μερικώς ταυτόσημης ονομασίας ή ενός εμπορικού σήματος ή την ύπαρξη προϊόντων τα οποία κυκλοφορούσαν νομίμως στην αγορά επί πέντε τουλάχιστον έτη πριν από την ημερομηνία δημοσίευσης της ανακοπής· ή

ε) δίνει πληροφορίες από τις οποίες προκύπτει ότι η ονομασία για την οποία εξετάζεται η προστασία και η καταχώριση είναι κοινή.

6. Τα κριτήρια που αναφέρονται στην παράγραφο 5 αξιολογούνται από τις αρμόδιες αρχές και σε σχέση με το έδαφος του ενδιαφερόμενου Μέρους, τα οποία, στην περίπτωση των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, είναι μόνο το έδαφος ή τα εδάφη όπου προστατεύονται τα εν λόγω δικαιώματα.

_____

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 7-Γ

ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΕΣ ΕΝΔΕΙΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΑ ΠΡΟΣΤΑΤΕΥΟΜΕΝΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ

ΤΜΗΜΑ Α

ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΕΣ ΕΝΔΕΙΞΕΙΣ ΓΙΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΠΡΟΣΤΑΤΕΥΟΝΤΑΙ ΣΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΟΥ ΟΥΖΜΠΕΚΙΣΤΑΝ

1. Κατάλογος γεωργικών προϊόντων και τροφίμων εκτός από οίνους, αλκοολούχα ποτά και αρωματισμένους οίνους

Κράτος μέλος	Ονομασία που πρέπει να προστατεύεται	Κατηγορία προϊόντος	Μεταγραφή σε λατινικούς χαρακτήρες
AT	Steirisches Kürbiskernöl	Έλαια και λίπη (βούτυρο, μαργαρίνη, λάδι κ.λπ.)	
AT	Tiroler Speck	Προϊόντα κρέατος (μαγειρευτά, παστά, καπνιστά κ.λπ.)	
AT	Vorarlberger Bergkäse	Τυρί	
BE	Jambon d'Ardenne	Προϊόντα κρέατος (μαγειρευτά, παστά, καπνιστά κ.λπ.)	
BG	Българско розово масло	Αιθέρια έλαια	Bulgarsko rozovo maslo
BG	Странджански манов мед / Манов мед от Странджа		Strandzhanski manov med/ Manov med ot Strandzha

Κράτος μέλος	Ονομασία που πρέπει να προστατεύεται	Κατηγορία προϊόντος	Μεταγραφή σε λατινικούς χαρακτήρες
CZ	Budějovické pivo	Μπίρες	
CZ	Budějovický měšťanský var	Μπίρες	
CZ	České pivo	Μπίρες	
CZ	Českobudějovické pivo	Μπίρες	
CZ	Žatecký chmel	Λοιπά προϊόντα του παραρτήματος I της Συνθήκης (μπαχαρικά κ.λπ.)	
DE	Aachener Printen	Προϊόντα αρτοποιίας, ζαχαροπλαστικής, ζαχαρώδη παρασκευάσματα και προϊόντα μπισκοτοποιίας	
DE	Bayerisches Bier	Μπίρες	
DE	Dresdner Stollen	Προϊόντα αρτοποιίας, ζαχαροπλαστικής, ζαχαρώδη παρασκευάσματα και προϊόντα μπισκοτοποιίας	
DE	Lübecker Marzipan	Προϊόντα αρτοποιίας, ζαχαροπλαστικής, ζαχαρώδη παρασκευάσματα και προϊόντα μπισκοτοποιίας	
DE	Münchener Bier	Μπίρες	
DE	Nürnberger Bratwürste / Nürnberger Rostbratwürste	Προϊόντα κρέατος (μαγειρευτά, παστά, καπνιστά κ.λπ.)	
DE	Nürnberger Lebkuchen	Προϊόντα αρτοποιίας, ζαχαροπλαστικής, ζαχαρώδη παρασκευάσματα και προϊόντα μπισκοτοποιίας	
DE	Rheinisches Zuckerrübenkraut / Rheinischer Zuckerrübensirup / Rheinisches Rübenkraut	Προϊόντα αρτοποιίας, ζαχαροπλαστικής, ζαχαρώδη παρασκευάσματα και προϊόντα μπισκοτοποιίας	
DK	Danablu	Τυρί	

Κράτος μέλος	Ονομασία που πρέπει να προστατεύεται	Κατηγορία προϊόντος	Μεταγραφή σε λατινικούς χαρακτήρες
EL	Ελιά Καλαμάτας	Φρούτα, λαχανικά και δημητριακά, νωπά ή μεταποιημένα	Elia Kalamatas
EL	Καλαμάτα	Έλαια και λίπη (βούτυρο, μαργαρίνη, λάδι κ.λπ.)	Kalamata
EL	Κεφαλογραβιέρα	Τυρί	Kefalograviera
EL	Κολυμβάρι Χανίων Κρήτης	Έλαια και λίπη (βούτυρο, μαργαρίνη, λάδι κ.λπ.)	Kolymvari Chanion Kritis
EL	Κρόκος Κοζάνης	Λοιπά προϊόντα του παραρτήματος I της Συνθήκης (μπαχαρικά κ.λπ.)	Krokos Kozanis
EL	Μαστίχα Χίου	Φυσικά κόμμεα και ρητίνες	Masticha Chiou
EL	Σητεία Λασιθίου Κρήτης	Έλαια και λίπη (βούτυρο, μαργαρίνη, λάδι κ.λπ.)	Sitia Lasithiou Kritis
EL	Φέτα	Τυρί	Feta
ES	Brandy de Jerez	Λοιπά προϊόντα του παραρτήματος I της Συνθήκης (μπαχαρικά κ.λπ.)	
ES	Baena	Έλαια και λίπη (βούτυρο, μαργαρίνη, λάδι κ.λπ.)	
ES	Kaki Ribera del Xúquer	Φρούτα, λαχανικά και δημητριακά, νωπά ή μεταποιημένα	
ES	Jabugo (ex Jamón de Huelva)	Προϊόντα κρέατος (μαγειρευτά, παστά, καπνιστά κ.λπ.)	
ES	Jamón de Teruel / *Paleta de Teruel*	Προϊόντα κρέατος (μαγειρευτά, παστά, καπνιστά κ.λπ.)	

Κράτος μέλος	Ονομασία που πρέπει να προστατεύεται	Κατηγορία προϊόντος	Μεταγραφή σε λατινικούς χαρακτήρες
ES	Jijona	Προϊόντα αρτοποιίας, ζαχαροπλαστικής, ζαχαρώδη παρασκευάσματα και προϊόντα μπισκοτοποιίας	
ES	Priego de Córdoba	Έλαια και λίπη (βούτυρο, μαργαρίνη, λάδι κ.λπ.)	
ES	Queso Manchego	Τυρί	
ES	Sierra de Segura	Έλαια και λίπη (βούτυρο, μαργαρίνη, λάδι κ.λπ.)	
ES	Siurana	Έλαια και λίπη (βούτυρο, μαργαρίνη, λάδι κ.λπ.)	
ES	Turrón de Alicante	Προϊόντα αρτοποιίας, ζαχαροπλαστικής, ζαχαρώδη παρασκευάσματα και προϊόντα μπισκοτοποιίας	
FR	Brie de Meaux	Τυρί	
FR	Camembert de Normandie	Τυρί	
FR	Canard à foie gras du Sud-Ouest (Chalosse, Gascogne, Gers, Landes, Périgord, Quercy)	Προϊόντα κρέατος (μαγειρευτά, παστά, καπνιστά κ.λπ.)	
FR	Comté	Τυρί	
FR	Emmental de Savoie	Τυρί	
FR	Gruyère	Τυρί	
FR	Huile essentielle de lavande de Haute-Provence	Αιθέρια έλαια	
FR	Jambon de Bayonne	Προϊόντα κρέατος (μαγειρευτά, παστά, καπνιστά κ.λπ.)	
FR	Pruneaux d'Agen· Pruneaux d'Agen mi-cuits	Φρούτα, λαχανικά και δημητριακά, νωπά ή μεταποιημένα	

Κράτος μέλος	Ονομασία που πρέπει να προστατεύεται	Κατηγορία προϊόντος	Μεταγραφή σε λατινικούς χαρακτήρες
FR	Reblochon / Reblochon de Savoie	Τυρί	
FR	Roquefort	Τυρί	
HU	Szegedi szalámi / Szegedi téliszalámi	Προϊόντα κρέατος (μαγειρευτά, παστά, καπνιστά κ.λπ.)	
IT	Aceto Balsamico di Modena	Λοιπά προϊόντα του παραρτήματος I της Συνθήκης (μπαχαρικά κ.λπ.)	
IT	Aceto balsamico tradizionale di Modena	Λοιπά προϊόντα του παραρτήματος I της Συνθήκης (μπαχαρικά κ.λπ.)	
IT	Asiago	Τυρί	
IT	Bresaola della Valtellina	Προϊόντα κρέατος (μαγειρευτά, παστά, καπνιστά κ.λπ.)	
IT	Fontina	Τυρί	
IT	Gorgonzola	Τυρί	
IT	Grana Padano	Τυρί	
IT	Mortadella Bologna	Προϊόντα κρέατος (μαγειρευτά, παστά, καπνιστά κ.λπ.)	
IT	Mozzarella di Bufala Campana	Τυρί	
IT	Parmigiano Reggiano[1]	Τυρί	
IT	Pecorino Romano	Τυρί	

[1] Η ονομασία «Parmesan» θεωρείται αδικαιολόγητη επίκληση της ΓΕ «Parmigiano Reggiano» δυνάμει του άρθρου Χ.34 παράγραφος 1 στοιχείο β), αν χρησιμοποιείται για προϊόν που δεν συμμορφώνεται με τις προδιαγραφές της εν λόγω ΓΕ.

Κράτος μέλος	Ονομασία που πρέπει να προστατεύεται	Κατηγορία προϊόντος	Μεταγραφή σε λατινικούς χαρακτήρες
IT	Prosciutto di Parma	Προϊόντα κρέατος (μαγειρευτά, παστά, καπνιστά κ.λπ.)	
IT	Prosciutto di San Daniele	Προϊόντα κρέατος (μαγειρευτά, παστά, καπνιστά κ.λπ.)	
IT	Prosciutto Toscano	Προϊόντα κρέατος (μαγειρευτά, παστά, καπνιστά κ.λπ.)	
IT	Provolone Valpadana	Τυρί	
IT	Taleggio	Τυρί	
NL	Edam Holland	Τυρί	
NL	Gouda Holland	Τυρί	
PL	Jabłka Grójeckie	Φρούτα, λαχανικά και δημητριακά, νωπά ή μεταποιημένα	
RO	Magiun de prune Topoloveni	Φρούτα, λαχανικά και δημητριακά, νωπά ή μεταποιημένα	
RO	Salam de Sibiu	Προϊόντα κρέατος (μαγειρευτά, παστά, καπνιστά κ.λπ.)	
PT	Queijo S. Jorge	Τυρί	
SI	Kranjska Klobasa	Προϊόντα κρέατος (μαγειρευτά, παστά, καπνιστά κ.λπ.)	
SI	Kraški pršut	Προϊόντα κρέατος (μαγειρευτά, παστά, καπνιστά κ.λπ.)	

2. Κατάλογος αλκοολούχων ποτών

Κράτος μέλος	Ονομασία που πρέπει να προστατεύεται	Μεταγραφή σε λατινικούς χαρακτήρες
AT	Inländerrum	
AT	Jägertee / Jagertee / Jagatee	

Κράτος μέλος	Ονομασία που πρέπει να προστατεύεται	Μεταγραφή σε λατινικούς χαρακτήρες
CY	Ζιβανία / Τζιβανία / Ζιβάνα	Zivania
DE/AT/BE	Korn / Kornbrand	
EL / CY	Ούζο	Ouzo
EL	Τσίπουρο/Τσικουδιά	Tsipouro/Tsikoudia
EE	Estonian Vodka	
ES	Brandy de Jerez	
ES	Pacharán Navarro	
FI	Suomalainen Marjalikööri / Suomalainen Hedelmälikööri / Finsk Bärlikör / Finsk Fruktlikör / Finnish berry liqueur / Finnish fruit liqueur	
FI	Suomalainen Vodka / Finsk Vodka / Vodka of Finland	
FR	Armagnac	
FR	Calvados	
FR	Cognac/Eau de vie de Cognac/Eau de vie des Charentes	
HU	Pálinka	
HU	Törkölypálinka	
IE	Irish Cream	
IE	Irish Whiskey / Uisce Beatha Eireannach / Irish Whisky	
IT	Grappa	
LT	Originali lietuviška degtinė / Original Lithuanian vodka	
NL / BE / DE / FR	Genièvre / Jenever / Genever	

Κράτος μέλος	Ονομασία που πρέπει να προστατεύεται	Μεταγραφή σε λατινικούς χαρακτήρες
PL	Herbal vodka from the North Podlasie Lowland aromatised with an extract of bison grass / Wódka ziołowa z Niziny Północnopodlaskiej aromatyzowana ekstraktem z trawy żubrowej	
PL	Polska Wódka / Polish Vodka	
RO	Țuica Zetea de Mediești Aurit	
SE	Svensk Vodka / Swedish Vodka	

3. Κατάλογος οίνων

Κράτος μέλος	Ονομασία που πρέπει να προστατεύεται	Μεταγραφή σε λατινικούς χαρακτήρες
BG	Дунавска равнина	Danube Plain
BG	Тракийска низина	Thracian Lowlands
CY	Κουμανδαρία	Commandaria
DE	Mosel	
DE	Rheingau	
DE	Rheinhessen	
EL	Σάμος	Samos
ES	Cariñena	
ES	Campo de Borja	
ES	Cataluña/ Catalunya	
ES	Cava	
ES	Jerez-Xérès-Sherry / Jerez / Xérès / Sherry	
ES	Jumilla	
ES	La Mancha	
ES	Málaga	
ES	Navarra	

Κράτος μέλος	Ονομασία που πρέπει να προστατεύεται	Μεταγραφή σε λατινικούς χαρακτήρες
ES	Rías Baixas	
ES	Ribera del Duero	
ES	Rioja	
ES	Rueda	
ES	Toro	
ES	Utiel-Requena	
ES	Valdepeñas	
ES	Valencia	
ES	Yecla	
FR	Alsace / Vin d'Alsace	
FR	Anjou	
FR	Beaujolais	
FR	Bordeaux	
FR	Bourgogne	
FR	Chablis	
FR	Champagne	
FR	Châteauneuf-du-Pape	
FR	Coteaux du Languedoc / Languedoc	
FR	Côtes de Provence	
FR	Côtes du Rhône	
FR	Côtes du Roussillon	
FR	Graves	
FR	Haut-Médoc	
FR	Margaux	
FR	Médoc	
FR	Saint-Émilion	

Κράτος μέλος	Ονομασία που πρέπει να προστατεύεται	Μεταγραφή σε λατινικούς χαρακτήρες
FR	Sauternes	
FR	Touraine	
FR	Val de Loire	
HR	Dingač	
HU	Tokaj / Tokaji	
IT	Asti	
IT	Brunello di Montalcino	
IT	Chianti	
IT	Chianti Classico	
IT	Conegliano Valdobbiadene – Prosecco / Conegliano – Prosecco / Valdobbiadene – Prosecco	
IT	Franciacorta	
IT	Lambrusco di Sorbara	
IT	Lambrusco Grasparossa di Castelvetro	
IT	Montepulciano d'Abruzzo	
IT	Prosecco	
IT	Soave	
IT	Toscano / Toscana	
IT	Vino Nobile di Montepulciano	
PT	Alentejo	
PT	Bairrada	
PT	Dão	
PT	Douro	
PT	Madeira / Madera / Vinho da Madeira / Madeira Wein / Madeira Wine / Vin de Madère / Vino di Madera / Madeira Wijn	
PT	Lisboa	

Κράτος μέλος	Ονομασία που πρέπει να προστατεύεται	Μεταγραφή σε λατινικούς χαρακτήρες
PT	Porto / Oporto / Vinho do Porto / Vin de Porto / Port / Port Wine / Portwein / Portvin / Portwijn	
PT	Tejo	
PT	Vinho Verde	
RO	Cotnari	
RO	Dealu Mare	
RO	Murfatlar	
SK	Vinohradnícka blast Tokaj	

ΤΜΗΜΑ Β

ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΕΣ ΕΝΔΕΙΞΕΙΣ ΓΙΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΟΥΖΜΠΕΚΙΣΤΑΝ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΠΡΟΣΤΑΤΕΥΟΝΤΑΙ ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ

Ονομασία που πρέπει να προστατεύεται	Κατηγορία προϊόντος
БОҒИЗАҒОН/BOG'IZOG'ON'/'БАГИЗАГАН /BAGIZAGAN'	Οίνος

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 9-Α

ΔΗΜΟΣΙΕΣ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

ΤΜΗΜΑ 1

ΦΟΡΕΙΣ ΤΗΣ ΚΕΝΤΡΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ

Κατώτατα όρια:

Το κεφάλαιο 9 εφαρμόζεται στους αναθέτοντες φορείς των Μερών που απαριθμούνται στα υποτμήματα Α και Β του παρόντος τμήματος αν η αξία της σύμβασης ισούται με τα ακόλουθα όρια ή τα υπερβαίνει:

α) 400 000 ειδικά τραβηκτικά δικαιώματα (ΕΤΔ) για όλα τα αγαθά και τις απαριθμούμενες υπηρεσίες·

β) 6 000 000 ΕΤΔ για όλες τις κατασκευαστικές υπηρεσίες που απαριθμούνται στον κλάδο 51 της CPC των Ηνωμένων Εθνών.

1. ΚΑΛΥΠΤΟΜΕΝΟΙ ΦΟΡΕΙΣ:

ΥΠΟΤΜΗΜΑ Α – ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ

Όλες οι αρχές των κεντρικών κυβερνήσεων όλων των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης που περιλαμβάνονται στον κατάλογο του παραρτήματος Ι της Ευρωπαϊκής Ένωσης στο προσάρτημα Ι της συμφωνίας για τις δημόσιες συμβάσεις, η οποία συνάφθηκε στο Μαρακές στις 15 Απριλίου 1994, και περιλαμβάνεται στο παράρτημα 4 της συμφωνίας ΠΟΕ, εκτός από:

α) φορείς που σημειώνονται με * ή ** στον εν λόγω κατάλογο· και

β) υπουργεία άμυνας και οργανισμούς για δραστηριότητες άμυνας ή ασφάλειας των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ Β – ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΟΥ ΟΥΖΜΠΕΚΙΣΤΑΝ

1. Υπουργείο Γεωργικών Πόρων της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν (O'zbekiston Respublikasi Qishloq xo'jaligi vazirligi)

2. Υπουργείο Κατασκευών και Στέγασης - Κοινοτικών Υπηρεσιών της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν (O'zbekiston Respublikasi Qurilish va uy-joy kommunal xo'jaligi vazirligi)

3. Υπουργείο Πολιτισμού και Τουρισμού της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν (O'zbekiston Respublikasi Madaniyat va turizm vazirligi)

4. Υπουργείο Ψηφιακών Τεχνολογιών της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν (O'zbekiston Respublikasi Raqamli texnologiyalar vazirligi)

5. Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν (O'zbekiston Respublikasi Iqtisodiyot va moliya vazirligi)

6. Υπουργείο Απασχόλησης και Μείωσης της Φτώχειας της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν (O'zbekiston Respublikasi Kambag'allikni qisqartirish va bandlik vazirligi)

7. Υπουργείο Ενέργειας της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν (O‘zbekiston Respublikasi Energetika vazirligi)

8. Υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν (O'zbekiston Respublikasi Tashqi ishlar vazirligi)

9. Υπουργείο Υγείας της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν (O'zbekiston Respublikasi Sog`liqni saqlash vazirligi)

10. Υπουργείο Τριτοβάθμιας Εκπαίδευσης, Επιστημών και Καινοτομίας της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν (O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi)

11. Υπουργείο Επενδύσεων, Βιομηχανίας και Εμπορίου της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν (O'zbekiston Respublikasi investitsiyalar, sanoat va savdo vazirligi)

12. Υπουργείο Οικολογίας, Περιβαλλοντικής Προστασίας και Κλιματικής Αλλαγής της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν (O'zbekiston Respublikasi Ekologiya, atrof-muhitni muhofaza qilish va iqlim o'zgarish vazirligi)

13. Υπουργείο Προσχολικής και Σχολικής Εκπαίδευσης της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν (O'zbekiston Respublikasi Maktabgacha va maktab ta'limi vazirligi)

14. Υπουργείο Μεταφορών της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν (O'zbekiston Respublikasi Transport vazirligi)

15. Υπουργείο Υδάτινων Πόρων της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν (O'zbekiston Respublikasi Suv xo'jaligi vazirligi)

16. Υπουργείο Πολιτικής για τη Νεολαία και Αθλητισμού (O'zbekiston Respublikasi Yoshlar siyosati va sport vazirligi)

17. Επιτροπή για την Προώθηση του Ανταγωνισμού και την Προστασία των Δικαιωμάτων των Καταναλωτών της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν (O'zbekiston Respublikasi Raqobatni rivojlantirish va iste'molchilar huquqlarini himoya qilish qo'mitasi)

18. Επιτροπή Φορολογίας (Soliq qo'mitasi)

19. Υπηρεσία Προώθησης των Εξαγωγών (Eksportni rag'batlantirish agentligi)

20. Υπηρεσία Δασοκομίας (O'rmon xo'jaligi agentligi)

21. Υδρομετεωρολογική Υπηρεσία (Gidrometeorologiya xizmati agentligi)

22. Στατιστική Υπηρεσία (Statistika agentligi)

23. Υπηρεσία «Uzarkhiv» (O'zarxiv' agentligi)

24. Επιθεώρηση για την ασφάλεια των εγκαταστάσεων διαχείρισης υδάτων (Suv xo'jaligi obyektlari xavfsizligini nazorat qilish inspeksiyasi)

25. Ακαδημία Επιστημών της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν (O'zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi)

ΤΜΗΜΑ 2

ΦΟΡΕΙΣ ΤΟΠΙΚΗΣ ΑΥΤΟΔΙΟΙΚΗΣΗΣ

Κατώτατα όρια:

Το κεφάλαιο 9 εφαρμόζεται στους αναθέτοντες φορείς των Μερών που απαριθμούνται στα υποτμήματα Α και Β του παρόντος τμήματος αν η αξία της σύμβασης ισούται με τα ακόλουθα όρια ή τα υπερβαίνει:

α) 400 000 ΕΤΔ για όλα τα αγαθά και τις απαριθμούμενες υπηρεσίες·

β) 6 000 000 ΕΤΔ για όλες τις κατασκευαστικές υπηρεσίες που απαριθμούνται στον κλάδο 51 της CPC των Ηνωμένων Εθνών.

Καλυπτόμενοι φορείς:

ΥΠΟΤΜΗΜΑ Α – Ευρωπαϊκή Ένωση

Όλες οι περιφερειακές αναθέτουσες αρχές όλων των κρατών μελών των διοικητικών μονάδων που υπάγονται στα επίπεδα NUTS 1 και 2, όπως αναφέρονται στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1059/2003 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 26ης Μαΐου 2003, για τη θέσπιση μιας κοινής ονοματολογίας των εδαφικών στατιστικών μονάδων (NUTS).

ΥΠΟΤΜΗΜΑ Β – Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν

Καλυπτόμενοι φορείς:

I. Περιφέρεια Andijan (Andijon viloyati)

1. Δήμος Andijan (Andijon shahri)

2. Διαμέρισμα Andijan (Andijon tuman)

3. Διαμέρισμα Asaka (Asaka tumani)

4. Διαμέρισμα Balikchi (Baliqchi tumani)

5. Διαμέρισμα Bulakbashi (Buloqboshi tumani)

6. Διαμέρισμα Buston (Bo'ston tumani)

7. Διαμέρισμα Izbaskan (Izboskan tumani)

8. Διαμέρισμα Jalaquduk (Jalaquduq tumani)

9. Δήμος Khanabod (Xonabod shahri)

10. Διαμέρισμα Khodjaobad (Xo'jaobod tumani)

11. Δήμος Korasuv (Qorasuv shahri)

12. Διαμέρισμα Kurgantepa (Qo'rg'ontepa tumani)

13. Διαμέρισμα Markhamat (Marhamat tumani)

14. Διαμέρισμα Oltinkol (Oltinko'l tumani)

15. Διαμέρισμα Pakhtaabad (Paxtaobod tumani)

16. Διαμέρισμα Shakhrikhan (Shahrixon tumani)

17. Διαμέρισμα Ulugnar (Ulug'nor tumani)

II. Περιφέρεια Μπουχάρας (Buxoro viloyati)

18. Δήμος Μπουχάρας (Buxoro shahri)

19. Διαμέρισμα Μπουχάρας (Buxoro tumani)

20. Διαμέρισμα Djondor (Jondor tumani)

21. Διαμέρισμα Gijduvon (G'ijduvon tumani)

22. Διαμέρισμα Karakul (Qorako'l tumani)

23. Διαμέρισμα Karaulbazar (Qorovulbozor tumani)

24. Δήμος Kogan (Kogon shahri)

25. Διαμέρισμα Kogon (Kogon tumani)

26. Διαμέρισμα Olot (Olot tumani)

27. Διαμέρισμα Peshku (Peshku tumani)

28. Διαμέρισμα Romitan (Romitan tumani)

29. Διαμέρισμα Shofirkon (Shofirkon tumani)

30. Διαμέρισμα Vobkent (Vobkent tumani)

III. Περιφέρεια Fergana (Farg'ona viloyati)

31. Διαμέρισμα Altyariq (Oltiariq tumani)

32. Διαμέρισμα Baghdad (Bag'dod tumani)

33. Διαμέρισμα Beshariq (Beshariq tumani)

34. Διαμέρισμα Buvayda (Buvayda tumani)

35. Διαμέρισμα Dangara (Dang'ara tumani)

36. Δήμος Fergana (Farg'ona shahri)

37. Διαμέρισμα Fergana (Farg'ona tumani)

38. Διαμέρισμα Furkat (Furqat tumani)

39. Δήμος Kokon (Qo'qon shahri)

40. Δήμος Kuvasay (Quvasoy shahri)

41. Δήμος Margilan (Marg'ilon shahri)

42. Διαμέρισμα Qushtepa (Qushtepa tumani)

43. Διαμέρισμα Quva (Quva tumani)

44. Διαμέρισμα Rishton (Rishton tumani)

45. Διαμέρισμα Sokh (So'x tumani)

46. Διαμέρισμα Tashlaq (Toshloq tumani)

47. Διαμέρισμα Uchkuprik (Uchko'prik tumani)

48. Διαμέρισμα Uzbekistan (O'zbekiston tumani)

49. Διαμέρισμα Yazyavan (Yozyovon tumani)

IV. Περιφέρεια Jizzakh (Jizzax viloyati)

50. Διαμέρισμα Arnasay (Arnasoy tumani)

51. Διαμέρισμα Bakhmal (Baxmal tumani)

52. Διαμέρισμα Dustlik (Do'stlik tumani)

53. Διαμέρισμα Forish (Forish tumani)

54. Διαμέρισμα Gallaorol (G'allaorol tumani)

55. Δήμος Jizzakh (Jizzax shahri)

56. Διαμέρισμα Mirzachul (Mirzacho'l tumani)

57. Διαμέρισμα Pakhtakor (Paxtakor tumani)

58. Διαμέρισμα Sharof Rashidov (Sharof Rashidov tumani)

59. Διαμέρισμα Yangiobod (Yangiobod tumani)

60. Διαμέρισμα Zafarobod (Zafarobod tumani)

61. Διαμέρισμα Zarbdor (Zarbdor tumani)

62. Διαμέρισμα Zomin (Zomin tumani)

V. Περιφέρεια Kashkadarya (Qashqadaryo viloyati)

63. Διαμέρισμα Chirakchi (Chiroqchi tumani)

64. Διαμέρισμα Dekhkanabad (Dehqonobod tumani)

65. Διαμέρισμα Guzar (G'uzor tumani)

66. Διαμέρισμα Kamashi (Qamashi tumani)

67. Δήμος Karshi (Qarshi shahri)

68. Διαμέρισμα Karshi (Qarshi tumani)

69. Διαμέρισμα Kasby (Kasbi tumani)

70. Διαμέρισμα Kitab (Kitob tumani)

71. Διαμέρισμα Koson (Koson tumani)

72. Διαμέρισμα Mirishkor (Mirishkor tumani)

73. Διαμέρισμα Muborak (Mirishkor tumani)

74. Διαμέρισμα Nishon (Nishon tumani)

75. Δήμος Shakhrisabz (Shahrisabz shahri)

76. Διαμέρισμα Shakhrisabz (Shahrisabz tumani)

77. Διαμέρισμα Yakkabog (Yakkabog' tumani)

VI. Περιφέρεια Khorezm (Xorazm viloyati)

78. Διαμέρισμα Bogot (Bog'ot tumani)

79. Διαμέρισμα Gurlan (Gurlan tumani)

80. Διαμέρισμα Khazorasp (Hazorasp tumani)

81. Διαμέρισμα Khiva (Xiva tumani)

82. Διαμέρισμα Khonqa (Xonqa tumani)

83. Διαμέρισμα Qushkupir (Qo'shko'pir tumani)

84. Διαμέρισμα Shovot (Shovot tumani)

85. Διαμέρισμα Tuproqqala (Tuproqqal'a tumani)

86. Δήμος Urgench (Urganch shahri)

87. Διαμέρισμα Urgench (Urganch tumani)

88. Διαμέρισμα Yangiariq (Yangiariq tumani)

89. Διαμέρισμα Yangibozor (Yangibozor tumani)

VII. Περιφέρεια Namangan (Namangan viloyati)

90. Διαμέρισμα Chartak (Chortoq tumani)

91. Διαμέρισμα Chust (Chust tumani)

92. Διαμέρισμα Davlatobod (Davlatobod tumani)

93. Διαμέρισμα Kasansay (Kosonsoy tumani)

94. Διαμέρισμα Mingbulak (Mingbuloq tumani)

95. Δήμος Namangan (Namangan shahri)

96. Διαμέρισμα Namangan (Namangan tumani)

97. Διαμέρισμα Naryn (Norin tumani)

98. Διαμέρισμα Pop (Pop tumani)

99. Διαμέρισμα Turakurgan (To'raqo'rg'on tumani)

100. Διαμέρισμα Uchkurgan (Uchqo'rg'on tumani)

101. Διαμέρισμα Uychi (Uychi tumani)

102. Διαμέρισμα Yangi Namangan (Yangi Namangan tumani)

103. Διαμέρισμα Yangikurgan (Yangiqo'rg'on tumani)

VIII. Περιφέρεια Navoi (Navoiy viloyati)

104. Δήμος Gazgan (G‘ozg‘on shahri)

105. Διαμέρισμα Kanimekh (Konimex tumani)

106. Διαμέρισμα Karmana (Karmana tumani)

107. Διαμέρισμα Khatirchi (Xatirchi tumani)

108. Διαμέρισμα Kyzyltepa (Qiziltepa tumani)

109. Διαμέρισμα Navbakhor (Navbahor tumani)

110. Δήμος Navoi (Navoiy shahri)

111. Διαμέρισμα Nurata (Nurota tumani)

112. Διαμέρισμα Tomdi (Tomdi tumani)

113. Διαμέρισμα Uchkuduk (Uchquduq tumani)

114. Δήμος Zarafshan (Zarafshon shahri)

IX. Περιφέρεια Σαμαρκάνδης (Samarqand viloyati)

115. Διαμέρισμα Akdarya (Oqdaryo tumani)

116. Διαμέρισμα Bulungur (Bulung'ur tumani)

117. Διαμέρισμα Ishtikhon (Ishtixon tumani)

118. Διαμέρισμα Jambay (Jomboy tumani)

119. Δήμος Kattakurgan (Kattaqo'rg'on shahri)

120. Διαμέρισμα Kattakurgan (Kattaqo'rg'on tumani)

121. Διαμέρισμα Koshrabot (Qo'shrabot tumani)

122. Διαμέρισμα Narpay (Narpay tumani)

123. Διαμέρισμα Nurobod (Nurobod tumani)

124. Διαμέρισμα Pakhtachi (Paxtachi tumani)

125. Διαμέρισμα Pastdargom (Pastdarg'om tumani)

126. Διαμέρισμα Payariq (Payariq tumani)

127. Δήμος Σαμαρκάνδης (Samarqand shahri)

128. Διαμέρισμα Σαμαρκάνδης (Samarqand tumani)

129. Διαμέρισμα Taylak (Tayloq tumani)

130. Διαμέρισμα Urgut (Urgut tumani)

X. Περιφέρεια Sirdarya (Sirdaryo viloyati)

131. Διαμέρισμα Akaltyn (Oqoltin tumani)

132. Διαμέρισμα Bayaut (Boyovut tumani)

133. Δήμος Gulistan (Guliston tumani)

134. Διαμέρισμα Gulistan (Guliston tumani)

135. Διαμέρισμα Khovos (Xovos tumani)

136. Διαμέρισμα Mirzaabad (Mirzaobod tumani)

137. Διαμέρισμα Sardaba (Sardoba tumani)

138. Διαμέρισμα Saykhunabad (Sayxunobod tumani)

139. Δήμος Shirin (Shirin tumani)

140. Διαμέρισμα Syrdarya (Sirdaryo tumani)

141. Δήμος Yangier (Yangiyer tumani)

XI. Περιφέρεια Surkhandarya (Surxondaryo viloyati)

142. Διαμέρισμα Angor (Angor tumani)

143. Διαμέρισμα Bandikhan (Bandixon tumani)

144. Διαμέρισμα Boysun (Boysun tumani)

145. Διαμέρισμα Denou (Denov tumani)

146. Διαμέρισμα Djarkurgan (Jarqo'rg'on tumani)

147. Διαμέρισμα Kumkurgan (Qumqo'rg'on tumani)

148. Διαμέρισμα Muzrabot (Muzrabot tumani)

149. Διαμέρισμα Oltinsoy (Oltinsoy tumani)

150. Διαμέρισμα Qiziriq (Qiziriq tumani)

151. Διαμέρισμα Saryasia (Sariosiyo tumani)

152. Διαμέρισμα Sherobod (Sherobod tumani)

153. Διαμέρισμα Shurchi (Sho'rchi tumani)

154. Δήμος Termez (Termiz shahri)

155. Διαμέρισμα Termiz (Termiz tumani)

156. Διαμέρισμα Uzun (Uzun tumani)

XII. Δήμος Τασκένδης (Toshkent shahri)

157. Διαμέρισμα Almazar (Olmazor tumani)

158. Διαμέρισμα Bektemir (Bektemir tumani)

159. Διαμέρισμα Chilanzar (Chilonzor tumani)

160. Διαμέρισμα Mirabad (Mirobod tumani)

161. Διαμέρισμα Mirzo Ulugbek (Mirzo Ulug'bek tumani)

162. Διαμέρισμα Sergeli (Sergeli tumani)

163. Διαμέρισμα Shaykhantakhur (Shayxontohur tumani)

164. Διαμέρισμα Uchtepa (Uchtepa tumani)

165. Διαμέρισμα Yakkasaray (Yakkasaroy tumani)

166. Διαμέρισμα Yangihayot (Yangihayot tumani)

167. Διαμέρισμα Yashnobod (Yashnobod tumani)

168. Διαμέρισμα Yunusabad (Yunusobod tumani)

XIII. Περιφέρεια Τασκένδης (Toshkent viloyati)

169. Διαμέρισμα Akkurgan (Oqqo'rg'on tumani)

170. Δήμος Almalyk (Olmaliq shahri)

171. Δήμος Angren (Angren shahri)

172. Δήμος Bekabad (Bekobod shahri)

173. Διαμέρισμα Bekabad (Bekobod tumani)

174. Διαμέρισμα Buka (Bo'ka tumani)

175. Διαμέρισμα Bustonliq (Bo'stonliq tumani)

176. Διαμέρισμα Chinoz (Chinoz tumani)

177. Δήμος Chirchik (Chirchiq shahri)

178. Δήμος Nurafshon (Nurafshon shahri)

179. Διαμέρισμα Okhangaron (Ohangaron tumani)

180. Διαμέρισμα Orta Chirchiq (O'rta Chirchiq tumani)

181. Διαμέρισμα Parkent (Parkent tumani)

182. Διαμέρισμα Piskent (Piskent tumani)

183. Διαμέρισμα Qibray (Qibray tumani)

184. Διαμέρισμα Quyi Chirchiq (Quyi Chirchiq tumani)

185. Διαμέρισμα Yangiyol (Yangiyo'l tumani)

186. Διαμέρισμα Yukori Chirchiq (Yuqori Chirchiq tumani)

187. Διαμέρισμα Zangiata (Zangiota tumani)

XIV. Η αυτόνομη Δημοκρατία του Καρακαλπακστάν (Qoraqalpog'iston avtonom Respublikasi)

188. Διαμέρισμα Amudarya (Amudaryo tumani)

189. Διαμέρισμα Beruni (Beruniy tumani)

190. Διαμέρισμα Bozatov (Bo'zatov tumani)

191. Διαμέρισμα Chimbay (Chimboy tumani)

192. Διαμέρισμα Ellikkala (Ellikqal'a tumani)

193. Διαμέρισμα Kanlikul (Qanliko'l tumani)

194. Διαμέρισμα Karauzak (Qorao'zak tumani)

195. Διαμέρισμα Kegeyli (Kegeyli tumani)

196. Διαμέρισμα Khodzhayli (Xo'jayli tumani)

197. Διαμέρισμα Kungrad (Qo'ng'irot tumani)

198. Διαμέρισμα Muynak (Mo'ynoq tumani)

199. Δήμος Nukus (Nukus shahri)

200. Διαμέρισμα Nukus (Nukus tumani)

201. Διαμέρισμα Shumanai (Shumanay tumani)

202. Διαμέρισμα Takhiatosh (Taxiatosh tumani)

203. Διαμέρισμα Takhtakupir (Taxtako'pir tumani)

204. Διαμέρισμα Turtkul (To'rtko'l tumani)

ΤΜΗΜΑ 3

ΑΛΛΟΙ ΚΑΛΥΠΤΟΜΕΝΟΙ ΦΟΡΕΙΣ

Δεν απαριθμούνται φορείς.

ΤΜΗΜΑ 4

ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΑ

Το κεφάλαιο 9 καλύπτει δημόσιες συμβάσεις για όλα τα αγαθά που συνάπτονται από οποιονδήποτε φορέα καλύπτεται από τα τμήματα 1 έως 3, με την επιφύλαξη των γενικών σημειώσεων και των παρεκκλίσεων που προβλέπονται στο τμήμα 7.

ΤΜΗΜΑ 5

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

Με την επιφύλαξη των σημειώσεων και των γενικών παρεκκλίσεων που ορίζονται στο τμήμα 7, το παρόν κεφάλαιο καλύπτει δημόσιες συμβάσεις που συνάπτονται από οποιονδήποτε φορέα καλύπτεται από τα τμήματα 1 έως 3 για τις ακόλουθες υπηρεσίες, οι οποίες προσδιορίζονται σύμφωνα με την προσωρινή κεντρική ταξινόμηση προϊόντων των Ηνωμένων Εθνών (CPC Prov), όπως ορίζεται στον κατάλογο τομεακής κατάταξης υπηρεσιών του ΠΟΕ (MTN.GNS/W/120)[1]:

Αριθ.	Είδη υπηρεσιών	CPC Prov
1	Υπηρεσίες χερσαίων μεταφορών, συμπεριλαμβανομένων των υπηρεσιών τεθωρακισμένων οχημάτων και των υπηρεσιών ιδιωτικού ταχυδρομείου (ταχυμεταφορών), εξαιρούμενης της μεταφοράς αλληλογραφίας	712 (εκτός από 71235), 7512, 87304
2	μεταφορά επιβατών και εμπορευμάτων, εξαιρούμενης της μεταφοράς αλληλογραφίας	73 (εκτός από 7321)
3	Υπηρεσίες πληροφορικής και συναφείς υπηρεσίες	84
4	Υπηρεσίες αρχιτέκτονα	8671
5	Υπηρεσίες μηχανικού	8672
6	Ολοκληρωμένες υπηρεσίες μηχανικού	8673
7	Υπηρεσίες πολεοδομικού σχεδιασμού και αρχιτεκτονικής τοπίου και συναφείς υπηρεσίες παροχής επιστημονικών και τεχνικών συμβουλών	8674
8	Υπηρεσίες έρευνας αγοράς και δημοσκοπήσεων	8640
9	Υπηρεσίες παροχής συμβουλών σε θέματα διαχείρισης και συναφείς υπηρεσίες	865/866[2]
10	Συναφείς υπηρεσίες παροχής επιστημονικών και τεχνικών συμβουλών·	8675
11	Διάθεση λυμάτων και απορριμμάτων· υπηρεσίες αποχέτευσης και συναφείς υπηρεσίες	94

[1] Εκτός από τις υπηρεσίες που οφείλουν να προμηθευτούν οι φορείς από άλλον φορέα βάσει αποκλειστικού δικαιώματος που ορίζεται από δημοσιευμένη νομοθετική, κανονιστική ή διοικητική διάταξη.

[2] Εκτός των υπηρεσιών διαιτησίας και συμβιβασμού.

ΤΜΗΜΑ 6

ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΤΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

Το κεφάλαιο 9 καλύπτει δημόσιες συμβάσεις που συνάπτονται από οποιονδήποτε φορέα καλύπτεται από τα τμήματα 1 έως 3 για όλες τις υπηρεσίες που απαριθμούνται στον κλάδο 51 της CPC Prov, με την επιφύλαξη των σημειώσεων και των παρεκκλίσεων που προβλέπονται στο τμήμα 7.

ΤΜΗΜΑ 7

ΓΕΝΙΚΕΣ ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ ΚΑΙ ΠΑΡΕΚΚΛΙΣΕΙΣ

1. Το κεφάλαιο 9 δεν καλύπτει:

α) συμβάσεις για γεωργικά προϊόντα στο πλαίσιο προγραμμάτων γεωργικής στήριξης και προγραμμάτων επισιτιστικής βοήθειας (π.χ. επισιτιστική βοήθεια, συμπεριλαμβανομένης της βοήθειας έκτακτης ανάγκης)·

β) συμβάσεις για την αγορά, την ανάπτυξη, την παραγωγή ή την συμπαραγωγή στοιχείων προγραμμάτων από ραδιοτηλεοπτικούς οργανισμούς και συμβάσεις που αφορούν τον χρόνο μετάδοσης.

2. συμβάσεις που συνάπτουν οι αναθέτοντες φορείς που καλύπτονται από τα τμήματα 1 και 2, οι οποίες σχετίζονται με δραστηριότητες στους τομείς της παροχής πόσιμου νερού, της ενέργειας και των μεταφορών που δεν καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία, εκτός αν καλύπτονται από το τμήμα 3.

3. Όσον αφορά τις Νήσους Όλαντ (Åland - Ahvenanmaa), εφαρμόζονται οι ειδικές προϋποθέσεις του πρωτοκόλλου 2 για τις Νήσους Όλαντ που προσαρτάται στην πράξη προσχώρησης της Φινλανδίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

ΤΜΗΜΑ 8

ΜΕΣΑ ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗ ΤΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΙΣ ΔΗΜΟΣΙΕΣ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

ΥΠΟΤΜΗΜΑ Α – ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ

1. Δημοσίευση γενικών πληροφοριών σχετικά με τις δημόσιες συμβάσεις

Τα μέσα που ορίζονται και χρησιμοποιούνται από την Ευρωπαϊκή Ένωση για την εκπλήρωση των γενικών απαιτήσεων δημοσίευσης σύμφωνα με το άρθρο 161 παράγραφος 1 της παρούσας συμφωνίας και όπως αναφέρονται στην παράγραφο 2 στοιχείο α) του εν λόγω άρθρου είναι τα ακόλουθα:

α) ΣΕ ΕΠΙΠΕΔΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ

http://simap.ted.europa.eu

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης

β) ΚΡΑΤΗ ΜΕΛΗ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ

ΒΕΛΓΙΟ

i) Νόμοι, βασιλικά διατάγματα, υπουργικές αποφάσεις, εγκύκλιοι:

le Moniteur Belge

ii) Νομολογία:

Pasicrisie

ΒΟΥΛΓΑΡΙΑ

i) Νόμοι και κανονισμοί:

Държавен вестник (State Gazette)

ii) Δικαστικές αποφάσεις:

http://www.sac.government.bg

iii) Διοικητικές αποφάσεις γενικής εφαρμογής και διάφορες διαδικασίες:

http://www.aop.bg

http://www.cpc.bg

ΤΣΕΧΙΑ

i) Νόμοι και κανονισμοί:

Συλλογή νόμων της Τσεχικής Δημοκρατίας

ii) Αποφάσεις της Υπηρεσίας Προστασίας του Ανταγωνισμού:

Συλλογή των αποφάσεων της Υπηρεσίας Προστασίας του Ανταγωνισμού

ΔΑΝΙΑ

i) Νόμοι και κανονισμοί:

Lovtidende

ii) Δικαστικές αποφάσεις:

Ugeskrift for Retsvæsen

iii) Διοικητικές αποφάσεις και διαδικασίες:

Ministerialtidende

iv) Αποφάσεις του Δανικού Συμβουλίου Καταγγελιών για τις Δημόσιες Συμβάσεις:

Kendelser fra Klagenævnet for Udbud

ΓΕΡΜΑΝΙΑ

i) Νόμοι και κανονισμοί:

Bundesgesetzblatt

Bundesanzeiger

ii) Δικαστικές αποφάσεις:

Entscheidungssammlungen des Bundesverfassungsgerichts, des Bundesgerichtshofs, des Bundesverwaltungsgerichts, des Bundesfinanzhofs sowie der Oberlandesgerichte

ΕΣΘΟΝΙΑ

i) Νόμοι, κανονισμοί και διοικητικές αποφάσεις γενικής εφαρμογής:

Riigi Teataja — http://www.riigiteataja.ee

ii) Διαδικασίες που αφορούν τις δημόσιες συμβάσεις:

https://riigihanked.riik.ee

ΙΡΛΑΝΔΙΑ

Νόμοι και κανονισμοί:

Iris Oifigiuil (Επίσημη Εφημερίδα της ιρλανδικής κυβέρνησης)

ΕΛΛΑΔΑ

Epishmh efhmerida eurwpaikwn koinothtwn (Εφημερίδα της Κυβέρνησης της Ελλάδας)

ΙΣΠΑΝΙΑ

i) Νόμοι και κανονισμοί:

Boletin Oficial del Estado

ii) Δικαστικές αποφάσεις:

Καμία επίσημη δημοσίευση

ΓΑΛΛΙΑ

i) Νόμοι και κανονισμοί:

Journal Officiel de la République française

ii) Νομολογία:

Recueil des arrêts du Conseil d'État

iii) Revue des marchés publics

ΚΡΟΑΤΙΑ

Narodne novine — http://www.nn.hr

ΙΤΑΛΙΑ

i) Νόμοι και κανονισμοί:

Gazzetta Ufficiale

ii) Νομολογία:

Καμία επίσημη δημοσίευση

ΚΥΠΡΟΣ

i) Νόμοι και κανονισμοί:

Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας

ii) Δικαστικές αποφάσεις:

Αποφάσεις Ανωτάτου Δικαστηρίου 1999 — Τυπογραφείο της Δημοκρατίας

ΛΕΤΟΝΙΑ

Νόμοι και κανονισμοί:

Latvijas vēstnesis (Επίσημη Εφημερίδα)

ΛΙΘΟΥΑΝΙΑ

i) Νομοθετικές, κανονιστικές και διοικητικές διατάξεις:

Teisės aktų registras (Μητρώο νομικών πράξεων)

ii) Δικαστικές αποφάσεις, νομολογία:

Δελτίο του Ανώτατου Δικαστηρίου της Λιθουανίας «Teismų praktika»

Δελτίο του Ανώτατου Διοικητικού Δικαστηρίου της Λιθουανίας «Administracinių teismų praktika»

ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟ

i) Νόμοι και κανονισμοί:

Mémorial

ii) Νομολογία:

Pasicrisie

ΟΥΓΓΑΡΙΑ

i) Νόμοι και κανονισμοί:

Magyar Közlöny (Επίσημη Εφημερίδα της Ουγγρικής Δημοκρατίας)

ii) Νομολογία:

Közbeszerzési Értesítő — a Közbeszerzések Tanácsa Hivatalos Lapja (Δελτίο Δημόσιων Συμβάσεων — Επίσημη Εφημερίδα του Συμβουλίου Δημόσιων Συμβάσεων)

ΜΑΛΤΑ

Νόμοι και κανονισμοί:

Government Gazette (Εφημερίδα της Κυβέρνησης)

ΚΑΤΩ ΧΩΡΕΣ

i) Νόμοι και κανονισμοί:

Nederlandse Staatscourant ή Staatsblad

ii) Νομολογία:

Καμία επίσημη δημοσίευση

ΑΥΣΤΡΙΑ

i) Νόμοι και κανονισμοί:

Österreichisches Bundesgesetzblatt

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

ii) Δικαστικές αποφάσεις:

Entscheidungen des Verfassungsgerichtshofes, des Verwaltungsgerichtshofes, des Obersten Gerichtshofes, der Oberlandesgerichte, des Bundesverwaltungsgerichtes und der Landesverwaltungsgerichte — http://ris.bka.gv.at/Judikatur/

ΠΟΛΩΝΙΑ

i) Νομοθεσία:

Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej (Εφημερίδα Νόμων — Δημοκρατία της Πολωνίας)

ii) Δικαστικές αποφάσεις, νομολογία:

«Zamówienia publiczne w orzecznictwie. Wybrane orzeczenia zespołu arbitrów i Sądu Okręgowego w Warszawie» (Επιλογή αποφάσεων διαιτητικών οργάνων και του περιφερειακού δικαστηρίου της Βαρσοβίας)

ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΑ

i) Νόμοι και κανονισμοί:

Diário da República Portuguesa 1a Série A e 2a série

ii) Δικαστικές αποφάσεις:

Boletim do Ministério da Justiça

Colectânea de Acordos do Supremo Tribunal Administrativo

Colectânea de Jurisprudencia Das Relações

ΡΟΥΜΑΝΙΑ

i) Νόμοι και κανονισμοί:

Monitorul Oficial al României (Επίσημη Εφημερίδα της Ρουμανίας)

ii) Δικαστικές αποφάσεις, διοικητικές αποφάσεις γενικής εφαρμογής και διάφορες διαδικασίες:

http://www.anrmap.ro

ΣΛΟΒΕΝΙΑ

i) Νόμοι και κανονισμοί:

Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας της Σλοβενίας

ii) Δικαστικές αποφάσεις:

Καμία επίσημη δημοσίευση

ΣΛΟΒΑΚΙΑ

i) Νόμοι και κανονισμοί:

Zbierka zákonov (Συλλογή νόμων)

ii) Δικαστικές αποφάσεις:

Καμία επίσημη δημοσίευση

ΦΙΝΛΑΝΔΙΑ

Suomen Säädöskokoelma — Finlands Författningssamling (Συλλογή της φινλανδικής νομοθεσίας)

ΣΟΥΗΔΙΑ

Svensk Författningssamling (Συλλογή της σουηδικής νομοθεσίας)

2. Δημοσίευση των προκηρύξεων δημόσιων συμβάσεων

Τα ηλεκτρονικά ή έντυπα μέσα που ορίζονται και χρησιμοποιούνται από την Ευρωπαϊκή Ένωση και τα κράτη μέλη της για τη δημοσίευση των προκηρύξεων όπως απαιτείται βάσει του άρθρου 162, του άρθρου 164 παράγραφος 7 και του άρθρου 171 παράγραφος 2 της παρούσας συμφωνίας, σύμφωνα με το άρθρο 161 παράγραφος 2 στοιχείο β) της παρούσας συμφωνίας είναι τα ακόλουθα:

α) ΣΕ ΕΠΙΠΕΔΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ

Συμπλήρωμα της Επίσημης Εφημερίδας της Ευρωπαϊκής Ένωσης και η ηλεκτρονική έκδοσή του:

TED (tenders electronically daily) http://ted.europa.eu (διατίθεται επίσης στην ηλεκτρονική πύλη http://simap.ted.europa.eu)

β) ΚΡΑΤΗ ΜΕΛΗ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ

ΒΕΛΓΙΟ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Le Bulletin des Adjudications

Άλλες δημοσιεύσεις στον εξειδικευμένο Τύπο

ΒΟΥΛΓΑΡΙΑ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Държавен вестник (Εφημερίδα της Κυβέρνησης) — http://dv.parliament.bg

Μητρώο Δημόσιων Συμβάσεων — http://www.aop.bg

ΤΣΕΧΙΑ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

ΔΑΝΙΑ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

ΓΕΡΜΑΝΙΑ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

ΕΣΘΟΝΙΑ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

ΙΡΛΑΝΔΙΑ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Ημερήσιος Τύπος: «Irish Independent», «Irish Times», «Irish Press», «Cork Examiner»

ΕΛΛΑΔΑ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Δημοσιεύσεις στον ημερήσιο, οικονομικό, περιφερειακό και εξειδικευμένο Τύπο

ΙΣΠΑΝΙΑ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

ΓΑΛΛΙΑ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Bulletin officiel des annonces des marchés publics

ΚΡΟΑΤΙΑ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Elektronički oglasnik javne nabave Republike Hrvatske (Ηλεκτρονική καταχώριση των δημόσιων συμβάσεων της Δημοκρατίας της Κροατίας)

ΙΤΑΛΙΑ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

ΚΥΠΡΟΣ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας

Τοπικός ημερήσιος Τύπος

ΛΕΤΟΝΙΑ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Latvijas vēstnesis (Επίσημη Εφημερίδα)

ΛΙΘΟΥΑΝΙΑ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Centrinė viešųjų pirkimų informacinė sistema (Κεντρική πύλη για τις δημόσιες συμβάσεις)

Ενημερωτικό παράρτημα «Informaciniai pranešimai» της Επίσημης Εφημερίδας («Valstybės žinios») της Δημοκρατίας της Λιθουανίας

ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Ημερήσιος Τύπος

ΟΥΓΓΑΡΙΑ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Közbeszerzési Értesítő — a Közbeszerzések Tanácsa Hivatalos Lapja (Δελτίο Δημόσιων Συμβάσεων — Επίσημη Εφημερίδα του Συμβουλίου Δημόσιων Συμβάσεων)

ΜΑΛΤΑ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Government Gazette (Εφημερίδα της Κυβέρνησης)

ΚΑΤΩ ΧΩΡΕΣ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

ΑΥΣΤΡΙΑ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

ΠΟΛΩΝΙΑ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Biuletyn Zamówień Publicznych (Δελτίο δημόσιων συμβάσεων)

ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΑ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

ΡΟΥΜΑΝΙΑ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Monitorul Oficial al României (Επίσημη Εφημερίδα της Ρουμανίας)

Ηλεκτρονικό σύστημα για τις δημόσιες συμβάσεις — www.e-licitatie.ro

ΣΛΟΒΕΝΙΑ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Portal javnih naročil — http://www.enarocanje.si/?podrocje=portal

ΣΛΟΒΑΚΙΑ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Vestník verejného obstarávania (Φύλλο δημοσίευσης δημόσιων συμβάσεων)

ΦΙΝΛΑΝΔΙΑ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Julkiset hankinnat Suomessa ja ETA-alueella, Virallisen lehden liite (Δημόσιες συμβάσεις στη Φινλανδία και τον ΕΟΧ, συμπλήρωμα της Εφημερίδας της Κυβέρνησης)

ΣΟΥΗΔΙΑ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

3. Δημοσιεύσεις σχετικά με ανατεθείσες συμβάσεις

Η διεύθυνση του ιστότοπου στον οποίο η Ευρωπαϊκή Ένωση δημοσιεύει τις ανακοινώσεις της σχετικά με τις συμβάσεις που ανατίθενται από φορείς που καλύπτονται από τα τμήματα 1 έως 3 του παρόντος παραρτήματος, όπως απαιτείται σύμφωνα με το άρθρο 171 παράγραφος 2 της παρούσας συμφωνίας και σύμφωνα με το άρθρο 161 παράγραφος 2 στοιχείο γ) της παρούσας συμφωνίας, είναι η ακόλουθη:

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

ΥΠΟΤΜΗΜΑ Β – ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΟΥ ΟΥΖΜΠΕΚΙΣΤΑΝ

1. Δημοσίευση γενικών πληροφοριών σχετικά με τις δημόσιες συμβάσεις

Τα μέσα που ορίζονται και χρησιμοποιούνται από τη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν για την εκπλήρωση των γενικών απαιτήσεων δημοσίευσης σύμφωνα με το άρθρο 161 παράγραφος 1 της παρούσας συμφωνίας και όπως αναφέρονται στο άρθρο 161 παράγραφος 2 στοιχείο α) της παρούσας συμφωνίας είναι τα ακόλουθα:

Ειδική ενημερωτική πύλη για τις δημόσιες συμβάσεις – xarid.mf.uz

2. Δημοσίευση προκηρύξεων συμβάσεων και ανακοινώσεων σχετικά με ανατεθείσες συμβάσεις

Τα μέσα που ορίζονται και χρησιμοποιούνται από τη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν για τη δημοσίευση των προκηρύξεων που απαιτούνται βάσει του άρθρου 162, του άρθρου 164 παράγραφος 7 και του άρθρου 171 παράγραφος 2 της παρούσας συμφωνίας και σύμφωνα με το άρθρο 161 παράγραφος 2 στοιχεία β) και γ) της παρούσας συμφωνίας είναι τα ακόλουθα:

Επίσημη δικτυακή πύλη για τις δημόσιες συμβάσεις Ειδική ενημερωτική πύλη για τις δημόσιες συμβάσεις – xarid.mf.uz

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 12-Α

ΔΕΣΜΕΥΣΕΙΣ ΚΑΙ ΕΠΙΦΥΛΑΞΕΙΣ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ

Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι, όσον αφορά την Ευρωπαϊκή Ένωση, η υποχρέωση χορήγησης εθνικής μεταχείρισης δεν συνεπάγεται την απαίτηση επιφύλαξης σε φυσικά ή νομικά πρόσωπα της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν της μεταχείρισης που χορηγείται σε ένα κράτος μέλος, βάσει της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ή των μέτρων που θεσπίζονται βάσει της εν λόγω Συνθήκης, συμπεριλαμβανομένης της εφαρμογής τους στα κράτη μέλη, προς:

i) φυσικά πρόσωπα άλλου κράτους μέλους ή διαμένοντες σε άλλο κράτος μέλος· ή

ii) νομικά πρόσωπα που έχουν συσταθεί ή λειτουργούν σύμφωνα με το δίκαιο άλλου κράτους μέλους ή της Ευρωπαϊκής Ένωσης και έχουν την καταστατική έδρα τους, την κεντρική τους διοίκηση ή την κύρια έδρα επιχειρηματικής δραστηριότητας στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

Ο πίνακας εφαρμόζεται μόνο στα εδάφη της Ευρωπαϊκής Ένωσης σύμφωνα με το άρθρο 342 και αφορά μόνο τις εμπορικές σχέσεις μεταξύ της Ευρωπαϊκή Ένωσης και της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν. Δεν θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των κρατών μελών που απορρέουν από το δίκαιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Στον κατάλογο δεσμεύσεων που ακολουθεί παρατίθενται οι οικονομικές δραστηριότητες που ελευθερώνονται σύμφωνα με τα άρθρα 194 και 195 και, μέσω επιφυλάξεων, οι περιορισμοί που ισχύουν για επιχειρήσεις και φυσικά πρόσωπα της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν στις εν λόγω δραστηριότητες.

1. Οριζόντιες επιφυλάξεις

i) Είδη εγκατάστασης – Όλοι οι τομείς στους οποίους αναλαμβάνονται δεσμεύσεις

Αναφορικά με Εθνική μεταχείριση:

Μεταχείριση που παρέχεται δυνάμει της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης σε νομικά πρόσωπα που έχουν συσταθεί σύμφωνα με το δίκαιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή κράτους μέλους και έχουν την καταστατική έδρα τους, την κεντρική τους διοίκηση ή την κύρια έδρα επιχειρηματικής δραστηριότητας εντός της Ευρωπαϊκής Ένωσης, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που είναι εγκατεστημένα στην Ευρωπαϊκή Ένωση από επενδυτές της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν, δεν παρέχεται σε νομικά πρόσωπα εγκατεστημένα εκτός της Ευρωπαϊκής Ένωσης ούτε σε υποκαταστήματα ή γραφεία αντιπροσωπείας των εν λόγω νομικών προσώπων, συμπεριλαμβανομένων των υποκαταστημάτων ή των γραφείων αντιπροσωπείας νομικών προσώπων από τη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν.

Μεταχείριση που παρέχεται σε νομικά πρόσωπα τα οποία έχουν εγκατασταθεί από φυσικά ή νομικά πρόσωπα της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν σύμφωνα με το δίκαιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ή σε θυγατρικές ή υποκαταστήματα αυτών, παρέχεται με την επιφύλαξη τυχόν προϋποθέσεων ή υποχρεώσεων που μπορεί να ισχύουν για τα εν λόγω νομικά πρόσωπα, τις θυγατρικές ή τα υποκαταστήματά τους, όταν είναι εγκατεστημένα στην Ευρωπαϊκή Ένωση, και οι οποίες εξακολουθούν να ισχύουν.

Σε ορισμένα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης μπορεί να ισχύουν περιορισμοί της εθνικής μεταχείρισης ανάλογα με το είδος της εγκατάστασης.

ii) Ιδιωτικοποίηση

Αναφορικά με Εθνική μεταχείριση και Ανώτερα διευθυντικά στελέχη και διοικητικά συμβούλια:

στη Δημοκρατία της Βουλγαρίας, τη Γαλλική Δημοκρατία, την Ουγγαρία και την Ιταλική Δημοκρατία, μπορεί να ισχύουν απαγορεύσεις ή περιορισμοί κατά την πώληση ή τη διάθεση μετοχικού κεφαλαίου κράτους μέλους ή περιουσιακών στοιχείων υφιστάμενης κρατικής επιχείρησης ή υφιστάμενου κρατικού φορέα.

iii) Προηγούμενη έγκριση

Αναφορικά με Εθνική μεταχείριση, Μεταχείριση του μάλλον ευνοούμενου κράτους και Ανώτερα διευθυντικά στελέχη και διοικητικά συμβούλια:

στη Γαλλική Δημοκρατία, την Ιταλική Δημοκρατία και τη Δημοκρατία της Λετονίας, οι ξένες επενδύσεις μπορεί να υπόκεινται σε προηγούμενη έγκριση από τις αρμόδιες αρχές.

iv) Αγορά ακινήτων, συμπεριλαμβανομένων εκτάσεων γης.

Αναφορικά με Εθνική μεταχείριση και Μεταχείριση του μάλλον ευνοούμενου κράτους:

σε ορισμένα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, μπορεί να ισχύουν περιορισμοί της εθνικής μεταχείρισης και της προϋπόθεσης αμοιβαιότητας για την απόκτηση ακίνητης περιουσίας, συμπεριλαμβανομένων εκτάσεων γης, από φυσικά ή νομικά πρόσωπα τρίτων χωρών ή από φορείς που ανήκουν σε αυτά ή ελέγχονται από αυτά.

2. Κατάλογος των τομέων στους οποίους αναλαμβάνεται δέσμευση[1]

i) Γεωργία, θήρα και δασοκομία (ISIC αναθ. 3.1: 01 και 02)

Αναφορικά με Εθνική μεταχείριση:

στην Ιρλανδία, τη Δημοκρατία της Φινλανδίας, τη Γαλλική Δημοκρατία, τη Δημοκρατία της Κροατίας, την Ουγγαρία και το Βασίλειο της Σουηδίας, μπορεί να ισχύουν περιορισμοί της εθνικής μεταχείρισης για φυσικά ή νομικά πρόσωπα τρίτων χωρών ή για φορείς που ανήκουν σε αυτά ή ελέγχονται από αυτά.

ii) Μεταποίηση (ISIC αναθ. 3.1: 15 έως 37)

Αναφορικά με Εθνική μεταχείριση, Μεταχείριση του μάλλον ευνοούμενου κράτους και Ανώτερα διευθυντικά στελέχη και διοικητικά συμβούλια:

στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, την Ιταλική Δημοκρατία, τη Δημοκρατία της Λετονίας, τη Δημοκρατία της Πολωνίας, τη Σλοβακική Δημοκρατία και το Βασίλειο της Σουηδίας, μπορεί να ισχύουν απαγορεύσεις ή περιορισμοί όσον αφορά την έκδοση, την εκτύπωση και την αναπαραγωγή προεγγεγραμμένων μέσων.

Παραγωγή προϊόντων διύλισης πετρελαίου: Καμία δέσμευση.

Προμήθεια οπλισμού, πυρομαχικών και πολεμικού υλικού: Καμία δέσμευση.

_____

[1] Για τους σκοπούς του παραρτήματος 12-Α, οι δεσμεύσεις για οικονομικές δραστηριότητες αναφέρονται με βάση τη διεθνή πρότυπη βιομηχανική ταξινόμηση όλων των οικονομικών δραστηριοτήτων (ISIC), σειρά Μ, αριθ. 4, αναθ. 3.1.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 12-Β

ΕΠΙΦΥΛΑΞΕΙΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΟΥΖΜΠΕΚΙΣΤΑΝ

Το άρθρο 194 παράγραφος 2 και το άρθρο 195 δεν εφαρμόζονται σε οποιαδήποτε μέτρα τα οποία υπόκεινται σε περιορισμό ή προϋπόθεση που παρατίθεται στο παρόν παράρτημα, στον βαθμό του περιορισμού ή της προϋπόθεσης.

Αγορά ακινήτων

Απαγορεύεται η ιδιωτική ιδιοκτησία για όλες τις κατηγορίες εκτάσεων γης. Αλλοδαπά φυσικά πρόσωπα, αλλοδαπά νομικά πρόσωπα και τα υποκαταστήματά τους, καθώς και επιχειρήσεις με ξένες επενδύσεις[1] μπορούν να μισθώνουν εκτάσεις γης μόνο για διάρκεια έως και 25 ετών, η οποία μπορεί να παραταθεί. Η μίσθωση εκτάσεων γης που βρίσκονται σε παραμεθόριες ζώνες και παραμεθόριες περιοχές μπορεί να υπόκειται σε περιορισμούς.

Ιδιωτικοποίηση

Η ιδιωτικοποίηση επιχειρήσεων, περιουσιακών στοιχείων και εγκαταστάσεων στρατηγικής σημασίας εκ μέρους αλλοδαπών φυσικών προσώπων, αλλοδαπών νομικών προσώπων και των υποκαταστημάτων τους, καθώς και εκ μέρους νομικών προσώπων της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν με ξένο κεφάλαιο, στον βαθμό που η ιδιωτικοποίησή τους συνιστά ιδιαίτερο κίνδυνο πρόκλησης ζημίας για το δημόσιο συμφέρον όσον αφορά τη λειτουργία και την ασφάλεια δικτύων και προμηθειών και είναι προς το συμφέρον του κράτους, μπορεί να περιορίζεται ή να απαγορεύεται, στον βαθμό που καλύπτεται από τη νομοθεσία της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν.

[1] Όπως ορίζονται στη νομοθεσία της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν.

Είδη εμπορικής παρουσίας

Τα γραφεία αντιπροσωπείας δεν επιτρέπεται να ασκούν εμπορικές δραστηριότητες στη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν.

Δεν επιτρέπονται υποκαταστήματα αλλοδαπών νομικών προσώπων στον τομέα των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών.
Οι δικηγόροι[1], οι συμβολαιογράφοι και οι σύμβουλοι σε θέματα διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας πρέπει να είναι υπήκοοι της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν.

Παρουσία φυσικών προσώπων

Για τους τομείς των υπηρεσιών, ο συνολικός αριθμός των αλλοδαπών υπηκόων στο πλαίσιο ενδοεταιρικής μετάθεσης δεν υπερβαίνει το 30 % του συνολικού αριθμού προσλαμβανόμενου προσωπικού αλλοδαπής επιχείρησης, εκτός αν ορίζεται διαφορετικά στην εθνική νομοθεσία.

Τουλάχιστον το 80 % του συνόλου του προσωπικού που προσλαμβάνεται για την εφαρμογή συμφωνίας κατανομής της παραγωγής είναι υπήκοοι της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν. Η απασχόληση αλλοδαπών που υπερβαίνει την ποσόστωση του 20 % επιτρέπεται μόνο στην περίπτωση έλλειψης υπηκόων της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν ως προσλαμβανόμενου προσωπικού —σχετικών ειδικοτήτων και προσόντων.

Τουλάχιστον ένα μέλος εποπτικού συμβουλίου τράπεζας και δύο μέλη διοικητικού συμβουλίου τράπεζας γνωρίζουν άριστα την επίσημη γλώσσα του κράτους της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν.

[1] Είναι δυνατή η παροχή νομικών συμβουλών από αλλοδαπά φυσικά πρόσωπα τα οποία δεν είναι «δικηγόροι» σύμφωνα με τη νομοθεσία της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν.

Υπηρεσίες παροχής νομικών συμβουλών μέσω εμπορικής παρουσίας: στις περιπτώσεις που υπάρχει μόνο μία μόνιμη θέση νομικού συμβούλου στην επιχείρηση, την θέση καταλαμβάνει υπήκοος της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν. Αν υπάρχουν περισσότερες από μία θέσεις νομικού συμβούλου στην επιχείρηση, τότε τουλάχιστον το 50 % του συνολικού αριθμού των νομικών συμβούλων[1] της επιχείρησης αυτής είναι υπήκοοι της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν.

Υπηρεσίες τηλεπικοινωνιών

Η σύνδεση με τα διεθνή δίκτυα τηλεπικοινωνιών πραγματοποιείται αποκλειστικά μέσω των τεχνικών μέσων της συμμετοχικής εταιρείας «Uzbektelecom».

Όλες οι οικονομικές δραστηριότητες που σχετίζονται με οπλισμό, πυρομαχικά και πολεμικό υλικό: καμία δέσμευση.

Όλες οι οικονομικές δραστηριότητες που σχετίζονται με την παραγωγή και τη διανομή ναρκωτικών, ψυχοτρόπων ουσιών και πρόδρομων ουσιών: καμία δέσμευση.

---

[1] Ο νομικός σύμβουλος παρέχει συμβουλές σχετικά με τη νομοθεσία ξένης χώρας και το διεθνές δίκαιο (εκτός από όλα τα στάδια της προδικασίας και της δικαστικής διαδικασίας).

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 12-Γ

ΔΕΣΜΕΥΣΕΙΣ ΚΑΙ ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΟΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΟΥΖΜΠΕΚΙΣΤΑΝ

Δεσμεύσεις και περιορισμοί (εκτός από την πρόσβαση στην αγορά, για την οποία δεν αναλαμβάνονται δεσμεύσεις) της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν, που ισχύουν για επιχειρήσεις και φυσικά πρόσωπα της Ευρωπαϊκής Ένωσης στις διασυνοριακές συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών σύμφωνα με το άρθρο 198.

Τομέας ή υποτομέας	Περιορισμοί εθνικής μεταχείρισης
I. ΟΡΙΖΟΝΤΙΕΣ ΔΕΣΜΕΥΣΕΙΣ	
Στον παρόντα πίνακα: - οι αστερίσκοι (*) και (**) σημαίνουν «μέρος» συναφούς τομέα ή υποτομέα υπηρεσιών· - οι αριθμοί CPC που αναγράφονται όσον αφορά τομείς ή υποτομείς υπηρεσιών αποτελούν παραπομπές στην προσωρινή κεντρική ταξινόμηση προϊόντων των Ηνωμένων Εθνών (στατιστικά δελτία, σειρά αριθ. 77, Προσωρινή Κεντρική Ταξινόμηση Προϊόντων, Υπηρεσία Διεθνών Οικονομικών και Κοινωνικών Υποθέσεων, Στατιστική Υπηρεσία των Ηνωμένων Εθνών, Νέα Υόρκη, 1991), καθώς και στο έγγραφο MTN.GNS/W/120.	
Όλοι οι τομείς ή υποτομείς που περιλαμβάνονται στον παρόντα πίνακα	
Συμφωνίες κατανομής της παραγωγής σε σχέση με την εξερεύνηση, την ανάπτυξη και την παραγωγή ορυκτών πόρων	(1), (2) Τα νομικά πρόσωπα της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν έχουν δικαίωμα προτεραιότητας να συμμετέχουν στην εφαρμογή συμφωνίας υπό την ιδιότητα αναδόχων, προμηθευτών, μεταφορέων ή υπό άλλη ιδιότητα βάσει συμφωνιών (συμβάσεων) με επενδυτές. Τουλάχιστον το 80 % του συνόλου του προσλαμβανόμενου προσωπικού που συμμετέχει στην εφαρμογή συμφωνίας κατανομής της παραγωγής είναι πολίτες της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν.

II. ΕΙΔΙΚΕΣ ΤΟΜΕΑΚΕΣ ΔΕΣΜΕΥΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΙΣ ΔΙΑΣΥΝΟΡΙΑΚΕΣ ΣΥΝΑΛΛΑΓΕΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ	
1. ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΠΡΟΣ ΤΙΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ	
Επαγγελματικές υπηρεσίες	
86190 Άλλες υπηρεσίες νομικών συμβουλών και πληροφοριών	(1) Κανένας περιορισμός (2) Κανένας περιορισμός
862 Υπηρεσίες λογιστικής, λογιστικού ελέγχου και τήρησης λογιστικών βιβλίων, εκτός από 86220 Υπηρεσίες τήρησης λογιστικών βιβλίων, εκτός από τη σύνταξη φορολογικών δηλώσεων	(1) (2) Κανένας περιορισμός, εκτός από τον ακόλουθο: - οι εκθέσεις ελέγχου πρέπει να υπογράφονται από ελεγκτή πιστοποιημένο σύμφωνα με το δίκαιο της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν, ο οποίος συνεργάζεται με νομικό πρόσωπο της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν με άδεια άσκησης ελεγκτικών δραστηριοτήτων, το οποίο περιλαμβάνεται στον κατάλογο ελεγκτικών φορέων.
86220 Υπηρεσίες τήρησης λογιστικών βιβλίων, εκτός από τη σύνταξη φορολογικών δηλώσεων	(1) Κανένας περιορισμός. (2) Κανένας περιορισμός.
863 Φορολογικές υπηρεσίες	(1) Κανένας περιορισμός. (2) Κανένας περιορισμός
8671 Υπηρεσίες αρχιτέκτονα 8672 Υπηρεσίες μηχανικού 8673 Ολοκληρωμένες υπηρεσίες μηχανικού 86742 Υπηρεσίες αρχιτεκτονικής τοπίου	(1) (2) Κανένας περιορισμός, εκτός από τον ακόλουθο: - η παροχή υπηρεσιών επιτρέπεται μόνον εφόσον υπάρχει σύμβαση με νομικό πρόσωπο της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν, το οποίο είναι εμπορικός φορέας δεόντως αδειοδοτημένος από αρμόδια αρχή της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν.
9320 Κτηνιατρικές υπηρεσίες	(1) Κανένας περιορισμός (2) Κανένας περιορισμός

Β. Υπηρεσίες πληροφορικής και συναφείς υπηρεσίες	
84 Υπηρεσίες πληροφορικής και συναφείς υπηρεσίες	(1) Κανένας περιορισμός (2) Κανένας περιορισμός
Δ. Κτηματομεσιτικές υπηρεσίες	
82101 Υπηρεσίες ενοικίασης που αφορούν ιδιόκτητα ή μισθωμένα οικιστικά ακίνητα 82102 Υπηρεσίες ενοικίασης που αφορούν ιδιόκτητα ή μισθωμένα μη οικιστικά ακίνητα	(1) Κανένας περιορισμός (2) Κανένας περιορισμός
ΣΤ. Λοιπές υπηρεσίες προς τις επιχειρήσεις	
87120 Υπηρεσίες σχεδιασμού, δημιουργίας και καταχώρισης διαφημίσεων	(1) Κανένας περιορισμός. (2) Κανένας περιορισμός
86401 Υπηρεσίες έρευνας αγοράς 865 Υπηρεσίες συμβούλων επιχειρήσεων 86601 Υπηρεσίες διαχείρισης έργων, εκτός από εργασίες κατασκευής	(1) Κανένας περιορισμός. (2) Κανένας περιορισμός
2. ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	
Υπηρεσίες ταχυμεταφορών	
75121 Υπηρεσίες ταχυμεταφορών πολλαπλής φύσης	(1) Κανένας περιορισμός. (2) Κανένας περιορισμός

2. Υπηρεσίες τηλεπικοινωνιών	
Για τις δεσμεύσεις για τις υπηρεσίες τηλεπικοινωνιών λαμβάνονται υπόψη οι διατάξεις των ακόλουθων εγγράφων: «Notes for Scheduling Basic Telecom Services Commitments» (S/GBT/W/2/Rev.1) και «Market Access Limitations on Spectrum Availability» (S/GBT/W/3). Για τους σκοπούς του παρόντος πίνακα, οι υπηρεσίες τηλεπικοινωνιών δεν περιλαμβάνουν τις υπηρεσίες μετάδοσης τηλεοπτικών και/ή ραδιοφωνικών προγραμμάτων[1].	
7521 α) Δημόσιες τηλεφωνικές υπηρεσίες 7523** β) Υπηρεσίες διαβίβασης δεδομένων με μεταγωγή κατά πακέτα 7523** γ) Υπηρεσίες διαβίβασης δεδομένων με μεταγωγή κυκλώματος 7523** δ) Υπηρεσίες τέλεξ 7522 ε) Υπηρεσίες τηλεγραφίας 7521** + 7529** στ) Τηλεομοιοτυπικές υπηρεσίες 7522** + 7523** ζ) Υπηρεσίες ιδιωτικών μισθωμένων κυκλωμάτων 7523** η) Ηλεκτρονικό ταχυδρομείο 7523** θ) Φωνητικό ταχυδρομείο 7523** ι) Επιγραμμική ανάκτηση πληροφοριών και βάσης δεδομένων 7523** ια) Ηλεκτρονική μεταβίβαση δεδομένων (EDI) 7523** ιβ) Βελτιωμένες τηλεομοιοτυπικές υπηρεσίες προστιθέμενης αξίας, συμπεριλαμβανομένης της αποθήκευσης και προώθησης, αποθήκευσης και ανάκτησης 843** ιη) Επιγραμμική επεξεργασία πληροφοριών και/ή δεδομένων (συμπεριλαμβανομένης της επεξεργασίας συναλλαγών)	(1), (2) Κανένας περιορισμός, εκτός από: - δικαίωμα σύνδεσης με διεθνή τηλεπικοινωνιακά δίκτυα αποκλειστικά μέσω τεχνικών μέσων της συμμετοχικής εταιρείας «Uztelecom»· - καμία δέσμευση όσον αφορά την τοπική επικοινωνία· - καμία δέσμευση όσον αφορά τις υπηρεσίες δικτύων δορυφορικών επικοινωνιών.

[1] Η μετάδοση τηλεοπτικών και ραδιοφωνικών προγραμμάτων ορίζεται ως η αδιάλειπτη μετάδοση σήματος που είναι αναγκαία για τη διανομή τέτοιων προγραμμάτων στο κοινό και δεν περιλαμβάνει σύνδεση μεταξύ φορέων εκμετάλλευσης.

3. ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΤΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΚΑΙ ΣΥΝΑΦΕΙΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΜΗΧΑΝΙΚΟΥ	
Γενικές κατασκευαστικές εργασίες για κτίρια	
Α. 512 Κατασκευαστικές εργασίες για κτίρια Γ. 514 Συναρμολόγηση και ανέγερση προκατασκευασμένων κατασκευών 51660 Εργασίες τοποθέτησης περιφράξεων και κιγκλιδωμάτων Δ. 517 Εργασίες αποπεράτωσης κτιρίων και τελειωμάτων Ε. 511 Προπαρασκευαστικές εργασίες σε εργοτάξια κατασκευαστικών έργων (εκτός από 5113 Εργασίες διευθέτησης και εκκαθάρισης εργοταξίων και 5115 Εργασίες προετοιμασίας εργοταξίου για εξόρυξη) 515 Ειδικές κατασκευαστικές εργασίες για εμπορικά κτίρια	(1) Καμία δέσμευση, για τεχνικούς λόγους (2) Κανένας περιορισμός
5. ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ	
92390 Άλλες υπηρεσίες τριτοβάθμιας εκπαίδευσης	(1) Καμία δέσμευση (2) Κανένας περιορισμός
6. ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ Οι δεσμεύσεις αυτές ισχύουν μόνο για υπηρεσίες που παρέχονται σε εμπορική βάση από ιδιωτικές εταιρείες.	
δ) Άλλες υπηρεσίες 9404 Υπηρεσίες καθαρισμού καυσαερίων 9405 Υπηρεσίες μείωσης του θορύβου Επανακαλλιέργεια και καθαρισμός εδάφους και υδάτων, μέρος της CPC 9406 Υπηρεσίες προστασίας της φύσης και του τοπίου	(1) Καμία δέσμευση, εκτός από υπηρεσίες που σχετίζονται με την παροχή συμβουλών (2) Κανένας περιορισμός

7. ΧΡΗΜΑΤΟΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ	
Ασφαλιστικές και συναφείς με ασφάλειες υπηρεσίες	
Α.β) 8129 Ασφαλιστικές υπηρεσίες, εκτός των ασφαλειών ζωής	(1), (2) Κανένας περιορισμός, μόνο σε σχέση με κινδύνους που σχετίζονται με τις θαλάσσιες μεταφορές, τις εμπορικές αερομεταφορές, τις εκτοξεύσεις εμπορικών διαστημοπλοίων, με ασφάλιση η οποία καλύπτει, εν όλω ή εν μέρει, τα μεταφερόμενα αγαθά, το όχημα που μεταφέρει τα αγαθά και κάθε συναφή ευθύνη.
Τραπεζικές υπηρεσίες και άλλες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες (με εξαίρεση τον ασφαλιστικό τομέα):	
v) Αποδοχή καταθέσεων και άλλων επιστρεπτέων κεφαλαίων από το κοινό (81115-81119) vi) Δανειοδοτήσεις παντός τύπου, συμπεριλαμβανομένης, μεταξύ άλλων, της καταναλωτικής πίστης, των ενυπόθηκων πιστώσεων, της πρακτορείας επιχειρηματικών απαιτήσεων και της χρηματοδότησης εμπορικών συναλλαγών (8113) viii) Όλες οι υπηρεσίες πληρωμής και μεταφοράς χρημάτων, συμπεριλαμβανομένων των πιστωτικών και χρεωστικών καρτών και των καρτών προθεσμιακής χρέωσης (81339**) ix) Εγγυήσεις και δεσμεύσεις (81199**)	(1) Καμία δέσμευση (2) Κανένας περιορισμός
9. ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΣΧΕΤΙΚΕΣ ΜΕ ΤΟΝ ΤΟΥΡΙΣΜΟ ΚΑΙ ΤΑ ΤΑΞΙΔΙΑ	
64110 Υπηρεσίες παροχής καταλύματος από ξενοδοχεία 64120 Υπηρεσίες παροχής καταλύματος από μοτέλ	(1) Κανένας περιορισμός (2) Κανένας περιορισμός
74710 Υπηρεσίες ταξιδιωτικών πρακτορείων και γραφείων οργανωμένων ταξιδιών	(1) Κανένας περιορισμός (2) Κανένας περιορισμός
10. ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΑΝΑΨΥΧΗΣ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ	
96194 Τσίρκο, λούνα παρκ και παρόμοιες υπηρεσίες αναψυχής	(1) Κανένας περιορισμός (2) Κανένας περιορισμός

11. ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ	
Γ. Υπηρεσίες αερομεταφορών	
Συντήρηση και επισκευή αεροσκαφών, μέρος της CPC 8868** Η πώληση και η διάθεση στο εμπόριο υπηρεσιών αερομεταφορών Υπηρεσίες ηλεκτρονικού συστήματος κρατήσεων	(1) Κανένας περιορισμός (2) Κανένας περιορισμός
Ε. Υπηρεσίες σιδηροδρομικών μεταφορών	
δ) Συντήρηση και επισκευή εξοπλισμού σιδηροδρομικών μεταφορών, μέρος της CPC 8868**	(1) Καμία δέσμευση (2) Κανένας περιορισμός
ΣΤ. Υπηρεσίες οδικών μεταφορών	
δ) Συντήρηση και επισκευή εξοπλισμού οδικών μεταφορών 6112 + 8867	(1) Καμία δέσμευση (2) Κανένας περιορισμός
Η. Βοηθητικές υπηρεσίες για όλα τα μέσα μεταφοράς	
α) Υπηρεσίες χειρισμού φορτίων CPC 741*, μόνον όσον αφορά υπηρεσίες οδικών και σιδηροδρομικών μεταφορών β) Υπηρεσίες φύλαξης και αποθήκευσης CPC 742*, μόνον όσον αφορά υπηρεσίες οδικών και σιδηροδρομικών μεταφορών γ) Υπηρεσίες πρακτορείου μεταφορών φορτίων CPC 748*, μόνον όσον αφορά υπηρεσίες οδικών και σιδηροδρομικών μεταφορών	(1) Καμία δέσμευση (2) Κανένας περιορισμός

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 12-Δ

ΔΕΣΜΕΥΣΕΙΣ ΟΣΟΝ ΑΦΟΡΑ ΠΑΡΟΧΟΥΣ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΕΠΙ ΣΥΜΒΑΣΕΙ
ΑΠΟ ΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΟΥ ΟΥΖΜΠΕΚΙΣΤΑΝ

1. Η δέσμευση της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν δυνάμει του άρθρου 203 καλύπτει τους ακόλουθους τομείς ή υποτομείς:

i) υπηρεσίες λογιστικής και τήρησης λογιστικών βιβλίων·

ii) φορολογικές υπηρεσίες·

iii) υπηρεσίες αρχιτέκτονα·

iv) υπηρεσίες μηχανικού·

v) ολοκληρωμένες υπηρεσίες μηχανικού·

vi) υπηρεσίες πληροφορικής και συναφείς υπηρεσίες·

vii) διαφημιστικές υπηρεσίες·

viii) έρευνα αγοράς·

ix) υπηρεσίες συμβούλων επιχειρήσεων· και

x) συντήρηση και επιδιόρθωση εξοπλισμού, συμπεριλαμβανομένου του εξοπλισμού μεταφοράς, στο πλαίσιο σύμβασης παροχής υπηρεσιών μετά την πώληση.

2. Η προσωρινή είσοδος παρόχων υπηρεσιών της Ευρωπαϊκής Ένωσης επί συμβάσει στο έδαφος της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν μπορεί να υπόκειται σε εξέταση των οικονομικών αναγκών.

_____

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 14-Α

ΕΣΩΤΕΡΙΚΟΣ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ

I. Ορισμοί

1. Για τους σκοπούς του κεφαλαίου 14 και σύμφωνα με τον παρόντα εσωτερικό κανονισμό:

α) «διοικητικό προσωπικό»: σε σχέση με μέλος ειδικής ομάδας διαιτησίας, τα άτομα τα οποία τελούν υπό τη διεύθυνση και τον έλεγχο του μέλους της ειδικής ομάδας διαιτησίας, εξαιρουμένων των βοηθών·

β) «σύμβουλος»: το άτομο που προσλαμβάνεται από Μέρος για να του παρέχει συμβουλές ή συνδρομή κατά τη διαδικασία ενώπιον της ειδικής ομάδας διαιτησίας·

γ) «βοηθός»: το άτομο το οποίο, σύμφωνα με τους όρους διορισμού μέλους της ειδικής ομάδας διαιτησίας και υπό τη διεύθυνση και τον έλεγχό του, διενεργεί έρευνα ή επικουρεί το μέλος αυτό στο έργο του·

δ) «καταγγέλλον Μέρος»: το Μέρος που ζητεί τη συγκρότηση ειδικής ομάδας διαιτησίας βάσει του άρθρου 241·

ε) «ειδική ομάδα διαιτησίας»: ειδική ομάδα διαιτησίας που συγκροτείται σύμφωνα με το άρθρο 242·

στ) «μέλος της ειδικής ομάδας διαιτησίας»: μέλος ειδικής ομάδας διαιτησίας·

ζ) «Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία»: το Μέρος το οποίο φέρεται ότι έχει παραβεί τις καλυπτόμενες διατάξεις·

η) «εκπρόσωπος Μέρους» ο υπάλληλος ή κάθε άτομο που διορίζεται από κυβερνητική υπηρεσία ή οργανισμό, ή από κάθε άλλο δημόσιο φορέα ενός Μέρους, και εκπροσωπεί το Μέρος για τους σκοπούς μιας διαφοράς δυνάμει της παρούσας συμφωνίας.

II. Κοινοποιήσεις

2. Κάθε αίτηση, ανακοίνωση, γραπτό υπόμνημα ή άλλο έγγραφο (στο εξής: κοινοποίηση):

α) από την ειδική ομάδα διαιτησίας αποστέλλεται ταυτόχρονα σε αμφότερα τα Μέρη·

β) ενός Μέρους, που απευθύνεται στην ειδική ομάδα διαιτησίας, κοινοποιείται ταυτόχρονα στο άλλο Μέρος· και

γ) ενός Μέρους, που απευθύνεται στο άλλο Μέρος, κοινοποιείται ταυτόχρονα στην ειδική ομάδα διαιτησίας, κατά περίπτωση.

3. Κάθε κοινοποίηση που αναφέρεται στον κανόνα 2 αποστέλλεται με ηλεκτρονικό ταχυδρομείο ή, κατά περίπτωση, με άλλο ηλεκτρονικό μέσο τηλεπικοινωνίας που παρέχει απόδειξη ως προς την αποστολή της. Αν δεν υπάρχουν αποδείξεις περί του αντιθέτου, οι κοινοποιήσεις αυτές θεωρείται ότι διαβιβάζονται κατά την ημερομηνία αποστολής τους.

4. Οι κοινοποιήσεις απευθύνονται στη Γενική Διεύθυνση Εμπορίου της Επιτροπής της Ευρωπαϊκής Ένωσης και στο Υπουργείο Δικαιοσύνης και το Υπουργείο Επενδύσεων, Βιομηχανίας και Εμπορίου της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν, αντίστοιχα.

5. Ήσσονος σημασίας τυπογραφικά λάθη σε κοινοποίηση που αφορά τη διαδικασία της ειδικής ομάδας διαιτησίας είναι δυνατό να διορθώνονται με τη διαβίβαση νέου εγγράφου, στο οποίο υποδεικνύονται σαφώς οι αλλαγές.

6. Σε περίπτωση που η τελευταία ημέρα για την παράδοση του εγγράφου συμπίπτει με μη εργάσιμη ημέρα των οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν, η προθεσμία για την παράδοση του εγγράφου λήγει την πρώτη επόμενη εργάσιμη ημέρα.

III. Διορισμός μελών της ειδικής ομάδας διαιτησίας

7. Αν, δυνάμει του άρθρου 242, ένα μέλος της ειδικής ομάδας διαιτησίας επιλέγεται με κλήρωση, ο/η συμπρόεδρος της επιτροπής συνεργασίας που έχει οριστεί από το καταγγέλλον Μέρος ενημερώνει αμέσως τον/τη συμπρόεδρο του Μέρους κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία σχετικά με την ημερομηνία, την ώρα και τον τόπο της επιλογής με κλήρωση. Το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία μπορεί, αν το επιθυμεί, να είναι παρόν στην κλήρωση. Σε κάθε περίπτωση, η κλήρωση διενεργείται με το Μέρος ή τα Μέρη που είναι παρόντα.

8. Ο συμπρόεδρος που έχει οριστεί από το καταγγέλλον Μέρος κοινοποιεί, γραπτώς, σε κάθε πρόσωπο που έχει επιλεγεί να ασκήσει καθήκοντα μέλους της ειδικής ομάδας διαιτησίας, τον διορισμό του. Κάθε πρόσωπο επιβεβαιώνει τη διαθεσιμότητά του σε αμφότερα τα Μέρη εντός πέντε ημερών από την ημερομηνία κατά την οποία ενημερώθηκε για τον διορισμό του.

9. Ο συμπρόεδρος της επιτροπής συνεργασίας που έχει οριστεί από το καταγγέλλον Μέρος επιλέγει με κλήρωση το μέλος της ειδικής ομάδας διαιτησίας ή τον πρόεδρο, εντός πέντε ημερών από τη λήξη της προθεσμίας που αναφέρεται στο άρθρο 242 παράγραφος 2 της παρούσας συμφωνίας, αν οποιοσδήποτε από τους υποκαταλόγους που αναφέρονται στο άρθρο 243 παράγραφος 1:

α) δεν έχει καταρτιστεί ακόμη, με πρόσωπα που έχουν προταθεί επίσημα από ένα ή αμφότερα τα Μέρη για την κατάρτιση του συγκεκριμένου υποκαταλόγου· ή

β) δεν περιλαμβάνει πλέον τουλάχιστον πέντε πρόσωπα από αυτά που απομένουν στον συγκεκριμένο υποκατάλογο.

10. Με την επιφύλαξη του άρθρου 241 παράγραφος 3, τα Μέρη προσπαθούν να διασφαλίσουν ότι, το αργότερο όταν όλα τα μέλη της ειδικής ομάδας διαιτησίας έχουν αποδεχτεί τον διορισμό τους σύμφωνα με το άρθρο 242 παράγραφος 5, έχουν συμφωνήσει σχετικά με την αμοιβή και την επιστροφή των εξόδων των μελών της ειδικής ομάδας διαιτησίας και των βοηθών, και έχουν προετοιμάσει τις αναγκαίες συμβάσεις διορισμού με σκοπό την ταχεία υπογραφή τους. Η αμοιβή και τα έξοδα των μελών της ειδικής ομάδας διαιτησίας βασίζονται στα πρότυπα του ΠΟΕ. Η αμοιβή και τα έξοδα του βοηθού ή των βοηθών κάθε μέλους της ειδικής ομάδας διαιτησίας δεν πρέπει να υπερβαίνουν το 50 % της αμοιβής του εν λόγω μέλους.

IV. Οργανωτική συνεδρίαση

11. Τα Μέρη, αν δεν συμφωνήσουν διαφορετικά, συνεδριάζουν με την ειδική ομάδα διαιτησίας εντός επτά ημερών από τη συγκρότησή της, προκειμένου να καθοριστούν τα ζητήματα που τα Μέρη ή η ειδική ομάδα διαιτησίας θεωρούν σκόπιμο να εξεταστούν, μεταξύ των οποίων το πρόγραμμα της διαδικασίας.

Τα μέλη της ειδικής ομάδας διαιτησίας και οι εκπρόσωποι των Μερών μπορούν να συμμετάσχουν στην εν λόγω συνεδρίαση με οποιοδήποτε μέσο επικοινωνίας, μεταξύ άλλων μέσω τηλεφώνου ή βιντεοδιάσκεψης.

V. Γραπτά υπομνήματα

12. Το καταγγέλλον Μέρος διαβιβάζει το γραπτό υπόμνημά του το αργότερο εντός 30 ημερών από την ημερομηνία συγκρότησης της ειδικής ομάδας διαιτησίας. Το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία διαβιβάζει το γραπτό υπόμνημά του το αργότερο εντός 30 ημερών από την ημερομηνία διαβίβασης του γραπτού υπομνήματος του καταγγέλλοντος Μέρους.

VI. Λειτουργία της ειδικής ομάδας διαιτησίας

13. Ο πρόεδρος της ειδικής ομάδας διαιτησίας προεδρεύει σε όλες τις συνεδριάσεις της. Η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί να εξουσιοδοτεί τον πρόεδρο να λαμβάνει διοικητικές και διαδικαστικές αποφάσεις.

14. Εκτός αν προβλέπεται διαφορετικά στο κεφάλαιο 14 ή στον παρόντα εσωτερικό κανονισμό, η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί να διεξάγει τις δραστηριότητές της με οποιοδήποτε μέσο, μεταξύ άλλων ηλεκτρονικά ή μέσω τηλεφώνου, βιντεοδιάσκεψης ή άλλου ηλεκτρονικού μέσου επικοινωνίας.

15. Στις συσκέψεις της ειδικής ομάδας διαιτησίας μπορούν να συμμετέχουν μόνο τα μέλη της, αλλά η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί να επιτρέψει στους βοηθούς των μελών της να παρίστανται στις συσκέψεις της.

16. Η σύνταξη κάθε απόφασης ή έκθεσης παραμένει αποκλειστική ευθύνη της ειδικής ομάδας διαιτησίας και δεν είναι δυνατό να ανατεθεί σε άλλους.

17. Όταν προκύπτει διαδικαστικό θέμα που δεν καλύπτεται από το κεφάλαιο 14 και τα παραρτήματά του, η ειδική ομάδα διαιτησίας, έπειτα από διαβούλευση με τα Μέρη, υιοθετεί την κατάλληλη διαδικασία που είναι συμβατή με τις εν λόγω διατάξεις.

18. Αν η ειδική ομάδα διαιτησίας κρίνει ότι είναι αναγκαίο να τροποποιηθεί οποιαδήποτε από τις προθεσμίες για τις διαδικασίες της, εκτός από τις προθεσμίες που ορίζονται στο κεφάλαιο 14, ή να πραγματοποιηθεί οποιαδήποτε άλλη διαδικαστική ή διοικητική αναπροσαρμογή, ενημερώνει γραπτώς τα Μέρη, σχετικά με την προθεσμία ή την αναγκαία προσαρμογή και τους λόγους της. Η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί να εγκρίνει την τροποποίηση ή την προσαρμογή μετά από διαβούλευση με τα Μέρη.

VII. Αντικατάσταση

19. Αν ένα Μέρος θεωρεί ότι ένα μέλος της ειδικής ομάδας διαιτησίας δεν συμμορφώνεται με τις απαιτήσεις του παραρτήματος 14-Β και για τον λόγο αυτόν θα πρέπει να αντικατασταθεί, το εν λόγω Μέρος προβαίνει σε σχετική κοινοποίηση προς το άλλο Μέρος εντός 15 ημερών από την ημερομηνία κατά την οποία περιήλθαν στην κατοχή του επαρκή αποδεικτικά στοιχεία για την εικαζόμενη μη συμμόρφωση του μέλους της ειδικής ομάδας διαιτησίας με τις απαιτήσεις του παραρτήματος 14-Β.

20. Τα Μέρη διαβουλεύονται μεταξύ τους εντός 15 ημερών μετά την ημερομηνία κοινοποίησης που προβλέπεται στον κανόνα 18. Ενημερώνουν το μέλος της ειδικής ομάδας διαιτησίας σχετικά με την εικαζόμενη μη συμμόρφωσή του και μπορούν να του ζητήσουν να λάβει μέτρα για τη διόρθωση της κατάστασης. Μπορούν επίσης, εφόσον το αποφασίσουν από κοινού, να απομακρύνουν το εν λόγω μέλος της ειδικής ομάδας διαιτησίας και να επιλέξουν νέο μέλος, σύμφωνα με το άρθρο 242.

21. Αν τα Μέρη δεν καταλήξουν σε συμφωνία ως προς την αναγκαιότητα αντικατάστασης ενός μέλους της ειδικής ομάδας διαιτησίας, εξαιρουμένου του προέδρου της ειδικής ομάδας διαιτησίας, οποιοδήποτε από τα Μέρη μπορεί να ζητήσει την παραπομπή του θέματος αυτού στον πρόεδρο της ειδικής ομάδας διαιτησίας, η απόφαση του οποίου είναι οριστική.

Αν ο πρόεδρος της ειδικής ομάδας διαιτησίας κρίνει ότι μέλος της δεν συμμορφώνεται με τις απαιτήσεις του παραρτήματος 14-Β, επιλέγεται νέο μέλος της ειδικής ομάδας διαιτησίας σύμφωνα με το άρθρο 242.

22. Αν τα Μέρη δεν καταλήξουν σε συμφωνία ως προς την ανάγκη αντικατάστασης του προέδρου, οποιοδήποτε από τα Μέρη μπορεί να ζητήσει να παραπεμφθεί το εν λόγω θέμα σε ένα από τα υπόλοιπα πρόσωπα που περιλαμβάνονται στον υποκατάλογο των προέδρων που έχει καταρτιστεί σύμφωνα με το άρθρο 243. Το πρόσωπο αυτό επιλέγεται με κλήρωση από τον συμπρόεδρο της επιτροπής συνεργασίας που έχει οριστεί από το αιτούν Μέρος ή τον αναπληρωτή του προέδρου. Η απόφαση που λαμβάνει το επιλεγμένο πρόσωπο σχετικά με την ανάγκη αντικατάστασης του προέδρου είναι οριστική.

Αν το επιλεγμένο πρόσωπο κρίνει ότι ο πρόεδρος δεν συμμορφώνεται με τις απαιτήσεις του παραρτήματος 14-Β, επιλέγεται νέος πρόεδρος σύμφωνα με το άρθρο 242.

VIII. Ακροάσεις

23. Με βάση το χρονοδιάγραμμα που καθορίζεται σύμφωνα με τον κανόνα 10, κατόπιν διαβούλευσης με τα Μέρη και τα άλλα μέλη της ειδικής ομάδας διαιτησίας, ο πρόεδρος της ειδικής ομάδας διαιτησίας γνωστοποιεί στα Μέρη την ημερομηνία, την ώρα και τον τόπο διεξαγωγής της ακρόασης. Οι ανωτέρω πληροφορίες δημοσιοποιούνται από το Μέρος στο έδαφος του οποίου διεξάγεται η ακρόαση, εκτός αν η ακρόαση διεξάγεται κεκλεισμένων των θυρών.

24. Αν τα Μέρη δεν συμφωνήσουν διαφορετικά, η ακρόαση πραγματοποιείται στις Βρυξέλλες αν το καταγγέλλον Μέρος είναι η Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν, και στην Τασκένδη αν το καταγγέλλον Μέρος είναι η Ευρωπαϊκή Ένωση. Το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία επωμίζεται τις δαπάνες που προκύπτουν από την οργανωτική διαχείριση της ακρόασης. Κατόπιν αιτήματος ενός από τα Μέρη, η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί να αποφασίσει τη διεξαγωγή εικονικής ή υβριδικής ακρόασης και να προβεί σε κατάλληλες ρυθμίσεις, λαμβάνοντας υπόψη τα δικαιώματα δίκαιης δίκης και την ανάγκη διασφάλισης της διαφάνειας.

25. Η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί να πραγματοποιεί συμπληρωματικές ακροάσεις, αν συμφωνήσουν τα Μέρη.

26. Σε όλες τις ακροάσεις, και καθ’ όλη τη διάρκεια τους, πρέπει να είναι παρόντα όλα τα μέλη της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

27. Εκτός αν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά, τα παρακάτω πρόσωπα δύνανται να παραστούν στην ακρόαση, ανεξάρτητα από το αν η ακρόαση είναι δημόσια ή όχι:

α) εκπρόσωποι Μέρους·

β) σύμβουλοι·

γ) βοηθοί και διοικητικό προσωπικό·

δ) διερμηνείς, μεταφραστές και πρακτικογράφοι της ειδικής ομάδας διαιτησίας· και

ε) εμπειρογνώμονες, όπως αποφασίζεται από την ειδική ομάδα διαιτησίας σύμφωνα με το άρθρο 258 παράγραφος 2.

28. Το αργότερο πέντε ημέρες πριν από την ημερομηνία της ακρόασης, κάθε Μέρος παραδίδει στην ειδική ομάδα διαιτησίας και στο άλλο Μέρος κατάλογο με τα ονόματα, αφενός, των εκπροσώπων του που θα αναπτύξουν επιχειρήματα ή παρατηρήσεις προφορικά κατά τη διάρκεια της ακρόασης εξ ονόματος του εν λόγω Μέρους και, αφετέρου, των άλλων εκπροσώπων και συμβούλων που θα παραστούν στην ακρόαση.

29. Η ειδική ομάδα διαιτησίας διεξάγει την ακρόαση με τον ακόλουθο τρόπο, διασφαλίζοντας ότι παρέχεται ίσος χρόνος στο καταγγέλλον Μέρος και στο Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία όσον αφορά τα επιχειρήματα και την αντίκρουση:

Επιχειρήματα

α) επιχειρήματα του καταγγέλλοντος Μέρους·

β) επιχειρήματα του Μέρους κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία.

Αντίκρουση

γ) απάντηση του καταγγέλλοντος Μέρους·

δ) ανταπάντηση του Μέρους κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία.

30. Η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί να υποβάλει ερωτήσεις σε οποιοδήποτε Μέρος ανά πάσα στιγμή κατά την ακρόαση.

31. Η ειδική ομάδα διαιτησίας μεριμνά για τη σύνταξη πρακτικών ή για την καταγραφή της ακρόασης και για τη διαβίβασή τους στα Μέρη το συντομότερο δυνατόν μετά την ακρόαση. Τα Μέρη μπορούν να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους σχετικά με τα πρακτικά και η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί να λάβει υπόψη τις εν λόγω παρατηρήσεις.

32. Κάθε Μέρος μπορεί να παραδώσει συμπληρωματικό γραπτό υπόμνημα σχετικά με οποιοδήποτε θέμα προέκυψε κατά τη διάρκεια της ακρόασης εντός 10 ημερών από την ημερομηνία της ακρόασης.

IX. Γραπτές ερωτήσεις

33. Η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί, ανά πάσα στιγμή κατά τη διάρκεια της διαδικασίας, να απευθύνει γραπτές ερωτήσεις σε ένα ή και στα δύο Μέρη. Οι ερωτήσεις που υποβάλλονται στο ένα Μέρος κοινοποιούνται στο άλλο Μέρος.

34. Κάθε Μέρος διαβιβάζει στο άλλο Μέρος αντίγραφο των απαντήσεών του στις ερωτήσεις που υπέβαλε η ειδική ομάδα διαιτησίας. Το άλλο Μέρος έχει τη δυνατότητα να υποβάλει γραπτώς τις παρατηρήσεις του επί των απαντήσεων του Μέρους εντός πέντε ημερών από την ημερομηνία διαβίβασης του εν λόγω αντιγράφου.

X. Εμπιστευτικότητα

35. Κάθε Μέρος και η ειδική ομάδα διαιτησίας μεταχειρίζονται ως εμπιστευτικές τις πληροφορίες που υποβλήθηκαν από το άλλο Μέρος στην ειδική ομάδα διαιτησίας και τις οποίες το εν λόγω Μέρος έχει χαρακτηρίσει ως εμπιστευτικές. Όταν ένα Μέρος υποβάλλει στην ειδική ομάδα διαιτησίας γραπτό υπόμνημα που περιέχει εμπιστευτικές πληροφορίες, πρέπει να παράσχει επίσης, εντός 15 ημερών, υπόμνημα χωρίς τις εμπιστευτικές πληροφορίες το οποίο μπορεί να γνωστοποιηθεί στο κοινό.

36. Καμία διάταξη του παρόντος εσωτερικού κανονισμού δεν εμποδίζει ένα Μέρος να δημοσιοποιήσει τις δικές του θέσεις, στον βαθμό που, όταν αναφέρεται σε πληροφορίες που υποβλήθηκαν από το άλλο Μέρος, δεν αποκαλύπτει πληροφορίες που έχουν χαρακτηριστεί από το άλλο Μέρος ως εμπιστευτικές.

37. Η ειδική ομάδα διαιτησίας συνέρχεται κεκλεισμένων των θυρών σε περίπτωση που τα υπομνήματα και τα επιχειρήματα ενός εκ των Μερών περιέχουν εμπιστευτικές επιχειρηματικές πληροφορίες. Τα Μέρη σέβονται τον εμπιστευτικό χαρακτήρα των συνεδριάσεων της ειδικής ομάδας διαιτησίας, όταν αυτές πραγματοποιούνται κεκλεισμένων των θυρών.

XI. Μονομερείς επαφές

38. Η ειδική ομάδα διαιτησίας δεν πραγματοποιεί συναντήσεις ή επαφές με το ένα Μέρος αν δεν παρίσταται και το άλλο Μέρος.

39. Τα μέλη της ειδικής ομάδας διαιτησίας δεν επιτρέπεται να συζητούν πτυχές του αντικειμένου της διαδικασίας με ένα ή και τα δύο Μέρη, εν απουσία των άλλων μελών της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

XII. Γραπτά υπομνήματα φιλικού χαρακτήρα

40. Εκτός αν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά εντός πέντε ημερών από την ημερομηνία συγκρότησης της ειδικής ομάδας διαιτησίας, η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί να λάβει μη ζητηθέντα γραπτά υπομνήματα από φυσικά πρόσωπα ενός Μέρους ή από νομικά πρόσωπα εγκατεστημένα στο έδαφος ενός Μέρους, τα οποία πρόσωπα είναι ανεξάρτητα από τις κυβερνήσεις των Μερών, υπό την προϋπόθεση ότι αυτά τα υπομνήματα:

α) παραλαμβάνονται από την ειδική ομάδα διαιτησίας εντός 10 ημερών από την ημερομηνία συγκρότησής της·

β) είναι περιεκτικά και σε κάθε περίπτωση δεν υπερβαίνουν τις 15 δακτυλογραφημένες σελίδες με διπλό διάστημα, συμπεριλαμβανομένων τυχόν παραρτημάτων·

γ) αφορούν άμεσα ένα πραγματικό ή νομικό ζήτημα που εξετάζεται από την ειδική ομάδα διαιτησίας·

δ) περιλαμβάνουν περιγραφή του προσώπου που υποβάλλει το υπόμνημα, συμπεριλαμβανομένης, εφόσον πρόκειται για φυσικό πρόσωπο, της ιθαγένειάς του και, εφόσον πρόκειται για νομικό πρόσωπο, του τόπου εγκατάστασης, της φύσης των δραστηριοτήτων, του νομικού καθεστώτος, των γενικών στόχων και των πηγών χρηματοδότησής του·

ε) καθορίζουν τη φύση του σημαντικού συμφέροντος που έχει το εν λόγω πρόσωπο στη διαδικασία της ειδικής ομάδας διαιτησίας· και

στ) έχουν συνταχθεί στις γλώσσες που επιλέγονται από τα Μέρη σύμφωνα με τους κανόνες 45 και 46 του παρόντος εσωτερικού κανονισμού.

41. Τα υπομνήματα αποστέλλονται στα Μέρη προκειμένου αυτά να διατυπώσουν τις παρατηρήσεις τους. Τα Μέρη μπορούν να υποβάλουν παρατηρήσεις στην ειδική ομάδα διαιτησίας εντός 10 ημερών από την ημερομηνία παράδοσης.

42. Η ειδική ομάδα διαιτησίας περιλαμβάνει στην έκθεσή της όλα τα υπομνήματα που έχει λάβει σύμφωνα με τον κανόνα 39. Η ειδική ομάδα διαιτησίας δεν υποχρεούται να εξετάσει στην έκθεσή της τα επιχειρήματα που προβάλλονται στα εν λόγω υπομνήματα. Ωστόσο, αν η ειδική ομάδα διαιτησίας εξετάσει τα επιχειρήματα αυτά στην έκθεσή της, λαμβάνει επίσης υπόψη τυχόν παρατηρήσεις που υποβάλλουν τα Μέρη σύμφωνα με τον κανόνα 40.

XIII. Επείγουσες περιπτώσεις

43. Σε επείγουσες περιπτώσεις που αναφέρονται στο άρθρο 247, η ειδική ομάδα διαιτησίας προσαρμόζει κατά περίπτωση, κατόπιν διαβούλευσης με τα Μέρη, τις προθεσμίες που αναφέρονται στον παρόντα εσωτερικό κανονισμό. Η ειδική ομάδα διαιτησίας ενημερώνει τα Μέρη σχετικά με τις προσαρμογές αυτές.

XIV. Μετάφραση και διερμηνεία

44. Κατά τη διάρκεια των διαβουλεύσεων που αναφέρονται στο άρθρο 240, και το αργότερο έως την ημερομηνία της συνεδρίασης που αναφέρεται στον κανόνα 10 του παρόντος εσωτερικού κανονισμού, τα Μέρη προσπαθούν να συμφωνήσουν σχετικά με τον καθορισμό κοινής γλώσσας εργασίας για τις διαδικασίες ενώπιον της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

45. Αν τα Μέρη αδυνατούν να συμφωνήσουν σε μια κοινή γλώσσα εργασίας, κάθε Μέρος συντάσσει τα γραπτά του υπομνήματα στη γλώσσα που επιλέγει. Κάθε Μέρος παρέχει ταυτόχρονα μετάφραση στη γλώσσα που επέλεξε το άλλο Μέρος, εκτός αν τα υπομνήματά του έχουν συνταχθεί σε μία από τις γλώσσες εργασίας του ΠΟΕ. Το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία αναλαμβάνει τη διερμηνεία των προφορικών παρατηρήσεων προς τις γλώσσες που έχουν επιλέξει τα Μέρη.

46. Οι εκθέσεις και οι αποφάσεις της ειδικής ομάδας διαιτησίας εκδίδονται στη γλώσσα ή στις γλώσσες επιλογής των Μερών. Αν τα Μέρη δεν συμφωνήσουν σε κοινή γλώσσα εργασίας, η ενδιάμεση έκθεση και η τελική έκθεση της ειδικής ομάδας διαιτησίας εκδίδονται σε μία από τις γλώσσες εργασίας του ΠΟΕ.

47. Κάθε Μέρος μπορεί να διατυπώσει τις παρατηρήσεις του σχετικά με την ακρίβεια της μετάφρασης εγγράφου που προσκομίζεται σύμφωνα με τον παρόντα εσωτερικό κανονισμό.

48. Κάθε Μέρος επιβαρύνεται με τις δαπάνες της μετάφρασης των γραπτών του υπομνημάτων. Τα Μέρη αναλαμβάνουν ισομερώς τις δαπάνες μετάφρασης της απόφασης.

XV. Άλλες διαδικασίες

49. Οι προθεσμίες που καθορίζονται στον παρόντα εσωτερικό κανονισμό ευθυγραμμίζονται με τις ειδικές προθεσμίες που προβλέπονται για την έκδοση έκθεσης ή απόφασης από την ειδική ομάδα διαιτησίας στο πλαίσιο διαδικασιών βάσει του άρθρου 251, του άρθρου 252, του άρθρου 253 και του άρθρου 254.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 14-Β

ΚΩΔΙΚΑΣ ΔΕΟΝΤΟΛΟΓΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΑ ΜΕΛΗ ΤΗΣ ΕΙΔΙΚΗΣ ΟΜΑΔΑΣ ΔΙΑΙΤΗΣΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΔΙΑΜΕΣΟΛΑΒΗΤΕΣ

I. Ορισμοί

1. Στον παρόντα κώδικα δεοντολογίας ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «διοικητικό προσωπικό»: σε σχέση με μέλος ειδικής ομάδας διαιτησίας, τα άτομα τα οποία τελούν υπό τη διεύθυνση και τον έλεγχο του μέλους ειδικής ομάδας διαιτησίας, εξαιρουμένων των βοηθών·

β) «βοηθός»: το άτομο το οποίο, σύμφωνα με τους όρους διορισμού μέλους της ειδικής ομάδας διαιτησίας, διενεργεί έρευνα ή επικουρεί το μέλος αυτό στο έργο του·

γ) «υποψήφιος»: το πρόσωπο του οποίου το ονοματεπώνυμο περιλαμβάνεται στον κατάλογο μελών ειδικής ομάδας διαιτησίας που αναφέρεται στο άρθρο 243 και το οποίο εξετάζεται για ενδεχόμενη επιλογή του ως μέλους ειδικής ομάδας διαιτησίας σύμφωνα με το άρθρο 242·

δ) «διαμεσολαβητής»: το άτομο που έχει επιλεγεί ως διαμεσολαβητής σύμφωνα με το άρθρο 265·

ε) «μέλος της ειδικής ομάδας διαιτησίας»: μέλος ειδικής ομάδας διαιτησίας.

II. Κατευθυντήριες αρχές

2. Για να διαφυλάσσεται η ακεραιότητα και η αμεροληψία του μηχανισμού επίλυσης διαφορών, κάθε υποψήφιος και κάθε μέλος της ειδικής ομάδας διαιτησίας:

α) εξοικειώνεται με τον παρόντα κώδικα δεοντολογίας·

β) είναι ανεξάρτητος και αμερόληπτος·

γ) αποφεύγει οποιαδήποτε άμεση ή έμμεση σύγκρουση συμφερόντων·

δ) αποφεύγει οποιαδήποτε παρατυπία και οποιαδήποτε εντύπωση παρατυπίας ή μεροληψίας·

ε) τηρεί αυστηρά τους κανόνες δεοντολογίας· και

στ) δεν επηρεάζεται από ίδιο συμφέρον, έξωθεν πιέσεις, πολιτικές πεποιθήσεις, διαμαρτυρίες της κοινής γνώμης και προσήλωση σε ένα Μέρος ή από τον φόβο κριτικής.

3. Τα μέλη της ειδικής ομάδας διαιτησίας δεν αναλαμβάνουν, αμέσως ή εμμέσως, υποχρεώσεις ούτε δέχονται οφέλη τα οποία θα μπορούσαν με οποιοδήποτε τρόπο να επηρεάσουν, ή να φανεί ότι επηρεάζουν, τη δέουσα εκτέλεση των καθηκόντων τους.

4. Τα μέλη της ειδικής ομάδας διαιτησίας δεν κάνουν χρήση της ιδιότητά τους ως μελών της ειδικής ομάδας διαιτησίας για να προωθήσουν προσωπικά ή ιδιωτικά συμφέροντα. Τα μέλη της ειδικής ομάδας διαιτησίας αποφεύγουν ενέργειες που ενδέχεται να δημιουργήσουν την εντύπωση ότι κάποιοι είναι σε θέση να τους επηρεάζουν.

5. Τα μέλη της ειδικής ομάδας διαιτησίας δεν επιτρέπουν να επηρεάζεται η συμπεριφορά τους ή η κρίση τους από προηγούμενες ή υφιστάμενες σχέσεις ή ευθύνες οικονομικού, επιχειρηματικού, επαγγελματικού, προσωπικού ή κοινωνικού χαρακτήρα.

6. Τα μέλη της ειδικής ομάδας διαιτησίας αποφεύγουν να συνάπτουν οποιαδήποτε σχέση ή να αποκτούν οποιαδήποτε οικονομικά οφέλη που ενδέχεται να επηρεάσουν την αμεροληψία τους ή που θα μπορούσαν εύλογα να δημιουργήσουν την εντύπωση παρατυπίας ή μεροληψίας.

III. Υποχρεώσεις γνωστοποίησης

7. Πριν από την αποδοχή του διορισμού του ως μέλους της ειδικής ομάδας διαιτησίας δυνάμει του άρθρου 242, ο υποψήφιος που καλείται να ασκήσει καθήκοντα μέλους της ειδικής ομάδας διαιτησίας γνωστοποιεί την ύπαρξη κάθε συμφέροντος, σχέσης ή ζητήματος που θα μπορούσε να επηρεάσει την ανεξαρτησία ή την αμεροληψία του, ή που θα μπορούσε εύλογα να δημιουργήσει εντύπωση παρατυπίας ή μεροληψίας κατά τη διαδικασία της ειδικής ομάδας διαιτησίας. Για τον σκοπό αυτόν, ο υποψήφιος καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια να λάβει γνώση της ύπαρξης τέτοιου είδους συμφερόντων, σχέσεων και ζητημάτων, συμπεριλαμβανομένων των οικονομικών, επαγγελματικών, εργασιακών ή οικογενειακών συμφερόντων.

8. Η υποχρέωση γνωστοποίησης δυνάμει της παραγράφου 7 συνιστά διαρκές καθήκον, βάσει του οποίου κάθε μέλος της ειδικής ομάδας διαιτησίας υποχρεούται να γνωστοποιήσει τυχόν συμφέροντα, σχέσεις ή ζητήματα αυτού του είδους που ενδέχεται να ανακύψουν σε οποιοδήποτε στάδιο της διαδικασίας.

9. Κάθε υποψήφιος ή μέλος της ειδικής ομάδας διαιτησίας κοινοποιεί στην [επιτροπή συνεργασίας], προς εξέταση από τα Μέρη, κάθε θέμα σχετικά με πραγματικές ή πιθανές παραβιάσεις του παρόντος κώδικα δεοντολογίας, αμέσως μόλις λάβει γνώση αυτών.

IV. Καθήκοντα των μελών της ειδικής ομάδας διαιτησίας

10. Τα μέλη της ειδικής ομάδας διαιτησίας, αφού αποδεχθούν τον διορισμό τους, είναι διαθέσιμα να εκτελούν, και εκτελούν, τα καθήκοντά τους επιμελώς και χωρίς καθυστέρηση καθ' όλη τη διάρκεια της διαδικασίας, με εντιμότητα και ευσυνειδησία.

11. Τα μέλη της ειδικής ομάδας διαιτησίας εξετάζουν μόνο τα ζητήματα που ανακύπτουν κατά τη διαδικασία της ειδικής ομάδας διαιτησίας και που είναι απαραίτητα για τη λήψη απόφασης, και δεν αναθέτουν σε κανένα άλλο πρόσωπο αυτό το καθήκον.

12. Τα μέλη της ειδικής ομάδας διαιτησίας λαμβάνουν όλα τα δέοντα μέτρα για να διασφαλίζεται ότι οι βοηθοί τους και το διοικητικό προσωπικό γνωρίζουν και συμμορφώνονται με τις υποχρεώσεις των μελών της ειδικής ομάδας διαιτησίας που ορίζονται στα μέρη II, III, IV και VI του παρόντος κώδικα δεοντολογίας.

V. Υποχρεώσεις πρώην μελών της ειδικής ομάδας διαιτησίας

13. Τα πρώην μέλη της ειδικής ομάδας διαιτησίας αποφεύγουν ενέργειες που μπορούν να δημιουργήσουν την εντύπωση ότι επέδειξαν μεροληψία κατά την εκτέλεση των καθηκόντων τους ή ότι αποκόμισαν όφελος από την απόφαση της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

14. Τα πρώην μέλη της ειδικής ομάδας διαιτησίας συμμορφώνονται με τις υποχρεώσεις που ορίζονται στο μέρος VI του παρόντος κώδικα δεοντολογίας.

VI. Εμπιστευτικότητα

15. Τα μέλη της ειδικής ομάδας διαιτησίας δεν αποκαλύπτουν ποτέ μη δημόσιες πληροφορίες που αφορούν τη διαδικασία ή που αποκτήθηκαν κατά τη διάρκεια της διαδικασίας για την οποία έχουν διοριστεί. Τα μέλη της ειδικής ομάδας διαιτησίας δεν γνωστοποιούν, σε καμία περίπτωση, ούτε κάνουν χρήση των εν λόγω πληροφοριών για να αποκομίσουν προσωπικά οφέλη ή οφέλη για άλλους ή για να βλάψουν τα συμφέροντα άλλων.

16. Τα μέλη της ειδικής ομάδας διαιτησίας δεν γνωστοποιούν καμία απόφαση της ειδικής ομάδας διαιτησίας ή μέρος αυτής πριν από τη δημοσίευσή της σύμφωνα με το κεφάλαιο 14.

17. Τα μέλη της ειδικής ομάδας διαιτησίας δεν γνωστοποιούν ποτέ το περιεχόμενο των διασκέψεων της ειδικής ομάδας διαιτησίας ή την άποψη οποιουδήποτε μέλους της ειδικής ομάδας διαιτησίας, ούτε προβαίνουν σε δηλώσεις σχετικά με τη διαδικασία για την οποία έχουν διοριστεί ή για επίμαχα ζητήματα της διαδικασίας.

VII. Έξοδα

18. Τα μέλη της ειδικής ομάδας διαιτησίας τηρούν αρχείο και παρέχουν τελικό απολογισμό ως προς τον χρόνο που αφιέρωσαν στη διαδικασία και τα έξοδά τους, καθώς και τον χρόνο και τα έξοδα των βοηθών τους και του διοικητικού προσωπικού.

VIII. Διαμεσολαβητές

19. Ο παρών κώδικας δεοντολογίας ισχύει, τηρουμένων των αναλογιών, για τους διαμεσολαβητές.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗ ΣΥΝΔΡΟΜΗ
ΣΕ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΑ ΖΗΤΗΜΑΤΑ

ΑΡΘΡΟ 1

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «τελωνειακή νομοθεσία»: όλες οι νομοθετικές ή κανονιστικές διατάξεις που εφαρμόζονται στο έδαφος οποιουδήποτε από τα Μέρη και οι οποίες διέπουν την εισαγωγή, την εξαγωγή και τη διαμετακόμιση εμπορευμάτων, καθώς και την υπαγωγή τους σε οποιοδήποτε άλλο τελωνειακό καθεστώς ή διαδικασία, συμπεριλαμβανομένων των μέτρων απαγόρευσης, περιορισμού και ελέγχου·

β) «αιτούσα αρχή»: αρμόδια διοικητική αρχή, η οποία ορίζεται από Μέρος για τον σκοπό αυτό και η οποία υποβάλλει αίτηση συνδρομής βάσει του παρόντος πρωτοκόλλου·

γ) «αρχή προς την οποία απευθύνεται η αίτηση»: η αρμόδια διοικητική αρχή η οποία ορίζεται από Μέρος για τον σκοπό αυτό και στην οποία υποβάλλεται αίτηση συνδρομής βάσει του παρόντος πρωτοκόλλου·

δ) «πληροφορία»: κάθε δεδομένο, έγγραφο, εικόνα, έκθεση, κοινοποίηση ή επικυρωμένο αντίγραφο, σε οποιαδήποτε μορφή, συμπεριλαμβανομένης της ηλεκτρονικής, είτε αποτελεί αντικείμενο επεξεργασίας ή ανάλυσης είτε όχι·

ε) «πρόσωπο»: κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο·

στ) «δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα»: πληροφορίες που αφορούν φυσικό πρόσωπο του οποίου η ταυτότητα είναι γνωστή ή φυσικό πρόσωπο του οποίου η ταυτότητα μπορεί να εξακριβωθεί·

ζ) «παραβιάσεις της τελωνειακής νομοθεσίας»: κάθε παραβίαση ή απόπειρα παραβίασης της τελωνειακής νομοθεσίας.

ΑΡΘΡΟ 2

Πεδίο εφαρμογής

1. Τα Μέρη παρέχουν αμοιβαία συνδρομή στους τομείς που υπάγονται στην αρμοδιότητά τους, με τον τρόπο και υπό τις προϋποθέσεις που θεσπίζει το παρόν πρωτόκολλο, ώστε να εξασφαλίζεται η ορθή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας, ιδίως με την πρόληψη, τη διερεύνηση και την καταστολή των παραβιάσεων της εν λόγω νομοθεσίας.

2. Η συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα, όπως ορίζεται στο παρόν πρωτόκολλο, εφαρμόζεται ως προς όλες τις διοικητικές αρχές των Μερών που είναι αρμόδιες για την εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου. Η εν λόγω συνδρομή παρέχεται με την επιφύλαξη των διατάξεων που διέπουν την αμοιβαία συνδρομή επί ποινικών υποθέσεων. Δεν αφορά πληροφορίες οι οποίες λαμβάνονται στο πλαίσιο εξουσιών που ασκούνται κατόπιν αιτήματος δικαστικής αρχής, εκτός αν η εν λόγω αρχή έχει επιτρέψει τη γνωστοποίηση των πληροφοριών αυτών.

3. Το παρόν πρωτόκολλο δεν καλύπτει τη συνδρομή για την είσπραξη δασμών, φόρων ή προστίμων.

ΑΡΘΡΟ 3

Συνδρομή κατόπιν αίτησης

1. Κατόπιν αίτησης της αιτούσας αρχής, η αρχή προς την οποία απευθύνεται η αίτηση παρέχει στην αιτούσα αρχή όλες τις σχετικές πληροφορίες που θα της επιτρέψουν να διασφαλίσει την ορθή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας, συμπεριλαμβανομένων πληροφοριών σχετικά με διαπιστωθείσες ή σχεδιαζόμενες δραστηριότητες οι οποίες συνιστούν ή θα μπορούσαν να συνιστούν παραβιάσεις της τελωνειακής νομοθεσίας.

2. Κατόπιν αίτησης της αιτούσας αρχής, η αρχή προς την οποία απευθύνεται η αίτηση την ενημερώνει σχετικά με το αν:

α) εμπορεύματα που εξήχθησαν από το έδαφος ενός από τα Μέρη εισήχθησαν στο έδαφος του άλλου Μέρους κατά τον δέοντα τρόπο, προσδιορίζοντας, όταν κρίνεται σκόπιμο, το τελωνειακό καθεστώς που εφαρμόστηκε στα εν λόγω εμπορεύματα·

β) εμπορεύματα που εισήχθησαν στο έδαφος ενός από τα Μέρη εξήχθησαν από το έδαφος του άλλου Μέρους κατά τον δέοντα τρόπο, προσδιορίζοντας, όταν κρίνεται σκόπιμο, το τελωνειακό καθεστώς που εφαρμόστηκε στα εν λόγω εμπορεύματα.

3. Κατόπιν αίτησης της αιτούσας αρχής, η αρχή προς την οποία απευθύνεται η αίτηση λαμβάνει, εντός του πλαισίου των νομοθετικών ή κανονιστικών διατάξεών της, τα αναγκαία μέτρα, ώστε να εξασφαλίζει την ειδική επιτήρηση και να παρέχει στην αιτούσα αρχή πληροφορίες για:

α) πρόσωπα για τα οποία υπάρχουν εύλογες υπόνοιες ότι συμμετέχουν ή συμμετείχαν σε διάπραξη παραβάσεων της τελωνειακής νομοθεσίας·

β) εμπορεύματα που μεταφέρονται ή ενδέχεται να μεταφερθούν κατά τρόπο που δημιουργεί εύλογες υπόνοιες ότι έχουν χρησιμοποιηθεί ή προορίζονται να χρησιμοποιηθούν για τη διάπραξη παραβάσεων της τελωνειακής νομοθεσίας·

γ) των χώρων στους οποίους έχουν συγκεντρωθεί ή ενδέχεται να συγκεντρωθούν αποθέματα εμπορευμάτων υπό συνθήκες που δημιουργούν εύλογες υπόνοιες ότι τα εμπορεύματα αυτά έχουν χρησιμοποιηθεί ή προορίζονται να χρησιμοποιηθούν για τη διάπραξη παραβάσεων της τελωνειακής νομοθεσίας· και

δ) μέσων μεταφοράς που χρησιμοποιούνται ή ενδέχεται να χρησιμοποιηθούν κατά τρόπο που δημιουργεί εύλογες υπόνοιες ότι προορίζονται να χρησιμοποιηθούν για τη διάπραξη παραβάσεων της τελωνειακής νομοθεσίας.

ΑΡΘΡΟ 4

Αυτεπάγγελτη συνδρομή

Όποτε είναι δυνατό, τα Μέρη παρέχουν, με δική τους πρωτοβουλία και χωρίς καθυστέρηση, αμοιβαία συνδρομή, σύμφωνα με τις νομικές ή κανονιστικές διατάξεις τους, παρέχοντας πληροφορίες σχετικά με τελεσθείσες, σχεδιαζόμενες ή διεξαγόμενες δραστηριότητες οι οποίες συνιστούν ή φαίνεται να συνιστούν παραβάσεις της τελωνειακής νομοθεσίας και οι οποίες ενδέχεται να ενδιαφέρουν το άλλο Μέρος. Οι πληροφορίες εστιάζονται ιδίως σε:

α) πρόσωπα, εμπορεύματα και μεταφορικά μέσα· και

β) νέα μέσα ή μεθόδους που χρησιμοποιούνται για τη διάπραξη παραβάσεων της τελωνειακής νομοθεσίας.

ΑΡΘΡΟ 5

Μορφή και ουσία των αιτήσεων συνδρομής

1. Οι αιτήσεις κατ' εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου υποβάλλονται γραπτώς, είτε σε έντυπη είτε σε ηλεκτρονική μορφή. Συνοδεύονται από τα έγγραφα που είναι αναγκαία για τη διεκπεραίωση της αίτησης. Σε επείγουσα περίπτωση, η αρχή προς την οποία απευθύνεται η αίτηση μπορεί να δεχθεί προφορικές αιτήσεις, αλλά οι εν λόγω προφορικές αιτήσεις επιβεβαιώνονται αμέσως γραπτώς από την αιτούσα αρχή.

2. Οι αιτήσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 περιλαμβάνουν τα εξής στοιχεία:

α) την αιτούσα αρχή και τον αιτούντα υπάλληλο·

β) τις ζητούμενες πληροφορίες και/ή το είδος της ζητούμενης συνδρομής·

γ) το αντικείμενο και τον λόγο της αίτησης·

δ) τις νομοθετικές ή κανονιστικές διατάξεις και άλλα σχετικά νομικά στοιχεία·

ε) όσο το δυνατόν πιο ακριβή και πλήρη στοιχεία σχετικά με τα πρόσωπα που αποτελούν αντικείμενο των ερευνών·

στ) περίληψη των σχετικών πραγματικών περιστατικών και των ερευνών που έχουν ήδη διεξαχθεί· και

ζ) τυχόν πρόσθετα διαθέσιμα στοιχεία για τη διευκόλυνση της διεκπεραίωσης της αίτησης από την αρχή προς την οποία απευθύνεται η αίτηση.

3. Οι αιτήσεις συντάσσονται σε μία από τις επίσημες γλώσσες της αρχής προς την οποία απευθύνεται η αίτηση ή σε γλώσσα αποδεκτή από την εν λόγω αρχή, με την αγγλική γλώσσα να θεωρείται αποδεκτή σε κάθε περίπτωση. Η απαίτηση αυτή δεν ισχύει για τυχόν έγγραφα τα οποία συνοδεύουν την αίτηση που αναφέρεται στην παράγραφο 1.

4. Αν η αίτηση δεν πληροί τις τυπικές απαιτήσεις που αναφέρονται στις παραγράφους 1 έως 3, η αρχή προς την απευθύνεται η αίτηση μπορεί να ζητήσει τη διόρθωση ή τη συμπλήρωση της αίτησης· παράλληλα, είναι δυνατό να διαταχθούν προληπτικά μέτρα.

ΑΡΘΡΟ 6

Εκτέλεση των αιτήσεων

1. Για να διεκπεραιώσει αίτηση συνδρομής, η αρχή προς την οποία απευθύνεται η αίτηση ενεργεί, εντός των ορίων των αρμοδιοτήτων και των διαθέσιμων πόρων της, όπως θα ενεργούσε για δικό της λογαριασμό ή κατόπιν αίτησης άλλης αρχής του ίδιου Μέρους, παρέχοντας πληροφορίες που ήδη διαθέτει, διεξάγοντας κατάλληλες έρευνες ή ζητώντας τη διεξαγωγή τους.

2. Η παράγραφος 1 ισχύει επίσης και για οποιαδήποτε άλλη αρχή, στην οποία διαβιβάζεται η αίτηση από την αρχή προς την οποία απευθύνεται η αίτηση, όταν αυτή αδυνατεί να ενεργήσει αφ’ εαυτής.

3. Οι αιτήσεις συνδρομής διεκπεραιώνονται σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του Μέρους στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση.

ΑΡΘΡΟ 7

Μορφή υπό την οποία πρέπει να κοινοποιούνται οι πληροφορίες

1. Η αρχή προς την οποία απευθύνεται η αίτηση κοινοποιεί γραπτώς τα αποτελέσματα των ερευνών στην αιτούσα αρχή, υποβάλλοντας ταυτόχρονα όλα τα σχετικά έγγραφα, επικυρωμένα ακριβή αντίγραφα ή άλλα στοιχεία. Οι εν λόγω πληροφορίες είναι δυνατό να παρέχονται σε ηλεκτρονική μορφή.

2. Τα πρωτότυπα έγγραφα διαβιβάζονται σύμφωνα με τις νομοθετικές ή κανονιστικές διατάξεις κάθε Μέρους, και μόνο κατόπιν αίτησης της αιτούσας αρχής, σε περιπτώσεις όπου τα επικυρωμένα ακριβή αντίγραφα κρίνονται ανεπαρκή. Η αιτούσα αρχή επιστρέφει αυτά τα πρωτότυπα έγγραφα το συντομότερο δυνατό.

3. Στην περίπτωση διαβίβασης σύμφωνα με την παράγραφο 2, η αρχή προς την οποία απευθύνεται η αίτηση κοινοποιεί στην αιτούσα αρχή, κάθε πληροφορία σχετικά με τη γνησιότητα των εγγράφων που εκδίδονται ή επικυρώνονται από επίσημες υπηρεσίες στο έδαφός της ως δικαιολογητικά της διασάφησης εμπορευμάτων.

ΑΡΘΡΟ 8

Παρουσία υπαλλήλων ενός Μέρους στο έδαφος του άλλου Μέρους

1. Δεόντως εξουσιοδοτημένοι υπάλληλοι ενός Μέρους δύνανται, με τη σύμφωνη γνώμη του άλλου Μέρους, και υπό τους όρους που καθορίζει το τελευταίο, να παρουσιάζονται στα γραφεία της αρχής προς την οποία απευθύνεται η αίτηση, ή οποιασδήποτε άλλης αρμόδιας αρχής που αναφέρεται στο άρθρο 6 παράγραφος 1, και να λαμβάνουν στοιχεία σχετικά με δραστηριότητες που συνιστούν ή ενδέχεται να συνιστούν παραβιάσεις της τελωνειακής νομοθεσίας, τα οποία η αιτούσα αρχή χρειάζεται για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου.

2. Δεόντως εξουσιοδοτημένοι υπάλληλοι ενός Μέρους δύνανται, με τη σύμφωνη γνώμη του άλλου Μέρους και υπό τους όρους που καθορίζει το τελευταίο, να παρίστανται στις έρευνες που διεξάγονται στο έδαφος του τελευταίου.

3. Η παρουσία υπαλλήλων ενός Μέρους στο έδαφος του άλλου Μέρους επιτρέπεται αποκλειστικά για λόγους που ανάγονται στη συμβουλευτική τους ιδιότητα. Κατά τη διάρκεια της παρουσίας τους στο έδαφος του άλλου Μέρους, οι υπάλληλοι αυτοί:

α) είναι σε θέση να αποδεικνύουν την επίσημη ιδιότητά τους·

β) δεν φορούν στολές ούτε φέρουν όπλα· και

γ) απολαύουν της ίδιας προστασίας με εκείνη που παρέχεται στους υπαλλήλους του άλλου Μέρους, σύμφωνα με τις εφαρμοστέες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του άλλου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 9

Παράδοση και κοινοποίηση

1. Κατόπιν αίτησης της αιτούσας αρχής, η αρχή προς την οποία απευθύνεται η αίτηση λαμβάνει, σύμφωνα με τις νομοθετικές ή κανονιστικές διατάξεις που ισχύουν για την τελευταία, όλα τα αναγκαία μέτρα για την παράδοση οποιουδήποτε εγγράφου ή την κοινοποίηση οποιασδήποτε απόφασης της αιτούσας αρχής η οποία εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος πρωτοκόλλου, σε πρόσωπο που διαμένει ή είναι εγκατεστημένο στο έδαφος της αρχής προς την οποία απευθύνεται η αίτηση.

2. Οι αιτήσεις παράδοσης εγγράφων ή κοινοποίησης αποφάσεων σύμφωνα με την παράγραφο 1 συντάσσονται γραπτώς σε επίσημη γλώσσα της αρχής προς την οποία απευθύνεται η αίτηση ή σε γλώσσα αποδεκτή από αυτήν την αρχή.

ΑΡΘΡΟ 10

Αυτόματη ανταλλαγή πληροφοριών

1. Τα Μέρη δύνανται, με αμοιβαία συμφωνία σύμφωνα με το άρθρο 15 του παρόντος πρωτοκόλλου:

α) να ανταλλάσσουν αυτόματα κάθε πληροφορία που καλύπτεται από το παρόν πρωτόκολλο·

β) να ανταλλάσσουν συγκεκριμένες πληροφορίες πριν από την άφιξη αποστολών στο έδαφος του άλλου Μέρους.

2. Προκειμένου να υλοποιηθούν οι ανταλλαγές που αναφέρονται στην παράγραφο 1, τα Μέρη θεσπίζουν ρυθμίσεις σχετικά με το είδος των πληροφοριών που επιθυμούν να ανταλλάσσουν, καθώς και σχετικά με τη μορφή και τη συχνότητα διαβίβασης.

ΑΡΘΡΟ 11

Εξαιρέσεις από την υποχρέωση παροχής συνδρομής

1. Τα Μέρη έχουν τη δυνατότητα να αρνηθούν την παροχή συνδρομής ή να την εξαρτήσουν από την πλήρωση ορισμένων προϋποθέσεων ή απαιτήσεων, στις περιπτώσεις στις οποίες θεωρούν ότι η παροχή συνδρομής στο πλαίσιο του παρόντος πρωτοκόλλου:

α) ενδέχεται να θίξει την κυριαρχία της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν ή του κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης από το οποίο ζητήθηκε συνδρομή δυνάμει του παρόντος πρωτοκόλλου·

β) ενδέχεται να προσβάλει τη δημόσια τάξη, την ασφάλεια ή άλλα σημαντικά συμφέροντα, ιδίως στις περιπτώσεις που αναφέρονται στο άρθρο 12 παράγραφος 5 του παρόντος πρωτοκόλλου· ή

γ) παραβιάζει βιομηχανικό, εμπορικό ή επαγγελματικό απόρρητο.

2. Η αρχή προς την οποία απευθύνεται η αίτηση δύναται να αναβάλει την παροχή συνδρομής για τον λόγο ότι η εν λόγω συνδρομή θα δημιουργήσει προσκόμματα σε έρευνα, δίωξη ή διαδικασία που βρίσκεται σε εξέλιξη. Στην περίπτωση αυτή, η αρχή προς την οποία απευθύνεται η αίτηση διενεργεί διαβουλεύσεις με την αιτούσα αρχή προκειμένου να εξακριβωθεί αν η συνδρομή μπορεί να παρασχεθεί υπό τους όρους ή τις προϋποθέσεις που ενδέχεται να ορίσει η αρχή προς την οποία απευθύνεται η αίτηση.

3. Αν η αιτούσα αρχή ζητήσει συνδρομή την οποία η ίδια δεν θα ήταν σε θέση να παράσχει, αν της είχε ζητηθεί, στην αίτησή της εφιστά την προσοχή στο γεγονός αυτό. Στην περίπτωση αυτή εναπόκειται στην αρχή προς την οποία απευθύνεται η αίτηση να αποφασίσει για τον τρόπο με τον οποίο θα ανταποκριθεί στη συγκεκριμένη αίτηση.

4. Στις περιπτώσεις που προβλέπονται στις παραγράφους 1 και 2, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση ανακοινώνει αμελλητί στην αιτούσα αρχή την απόφαση και την αιτιολόγησή της.

ΑΡΘΡΟ 12

Ανταλλαγή πληροφοριών και εμπιστευτικότητα

1. Οι πληροφορίες που λαμβάνονται στο πλαίσιο του παρόντος πρωτοκόλλου χρησιμοποιούνται αποκλειστικά για τους σκοπούς τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου.

2. Η χρήση πληροφοριών που λαμβάνονται δυνάμει του παρόντος πρωτοκόλλου στο πλαίσιο δικαστικών ή διοικητικών διαδικασιών που κινήθηκαν σε σχέση με παραβιάσεις της τελωνειακής νομοθεσίας, θεωρείται ότι εξυπηρετεί τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου. Ως εκ τούτου, τα Μέρη μπορούν να χρησιμοποιούν πληροφορίες που έλαβαν και έγγραφα που συμβουλεύτηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου ως αποδεικτικά στοιχεία στα αρχεία αποδεικτικών στοιχείων που τηρούν, στις εκθέσεις και στις μαρτυρικές καταθέσεις, καθώς και σε διαδικασίες και καταγγελίες που παραπέμπονται στα δικαστήρια. Η αρχή προς την οποία απευθύνεται η αίτηση μπορεί να υπαγάγει την παροχή πληροφοριών ή τη χορήγηση πρόσβασης στα έγγραφα στην προϋπόθεση ότι ενημερώνεται για τη χρήση αυτή.

3. Αν ένα Μέρος επιθυμεί να χρησιμοποιήσει τις πληροφορίες που έλαβε δυνάμει του παρόντος πρωτοκόλλου για άλλους σκοπούς, ζητεί τη γραπτή συγκατάθεση της αρχής η οποία τις παρείχε. Σε αυτή την περίπτωση, η χρήση αυτή υπόκειται σε τυχόν περιορισμούς που καθορίζονται από την εν λόγω αρχή.

4. Κάθε πληροφορία που κοινοποιείται υπό οποιαδήποτε μορφή δυνάμει του παρόντος πρωτοκόλλου έχει απόρρητο ή εμπιστευτικό χαρακτήρα, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις που ισχύουν στο έδαφος κάθε Μέρους. Οι εν λόγω πληροφορίες καλύπτονται από την υποχρέωση τήρησης επαγγελματικού απορρήτου και απολαύουν της προστασίας που παρέχεται σε παρόμοιες πληροφορίες από τις σχετικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του Μέρους το οποίο τις λαμβάνει. Τα Μέρη κοινοποιούν μεταξύ τους πληροφορίες σχετικά με τις εφαρμοστέες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις τους.

5. Τα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα είναι δυνατό να διαβιβάζονται μόνο σύμφωνα με τους κανόνες προστασίας δεδομένων του Μέρους που παρέχει τα δεδομένα. Κάθε Μέρος ενημερώνει το άλλο Μέρος σχετικά με τους σχετικούς κανόνες προστασίας των δεδομένων και, εφόσον απαιτείται, καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια για να συμφωνήσει σχετικά με πρόσθετα μέτρα προστασίας.

ΑΡΘΡΟ 13

Πραγματογνώμονες και μάρτυρες

Η αρχή προς την οποία απευθύνεται η αίτηση μπορεί να εξουσιοδοτήσει τους υπαλλήλους της να παραστούν, εντός των ορίων της παρασχεθείσας άδειας, υπό την ιδιότητα του πραγματογνώμονα ή του μάρτυρα, σε δικαστικές ή διοικητικές διαδικασίες που αφορούν ζητήματα που καλύπτει το παρόν πρωτόκολλο και να προσκομίσουν αντικείμενα, έγγραφα ή επικυρωμένα ακριβή αντίγραφα αυτών τα οποία, ενδεχομένως, είναι αναγκαία για τις διαδικασίες. Η αίτηση παράστασης πρέπει να αναφέρει επακριβώς ενώπιον ποιας δικαστικής ή διοικητικής αρχής πρέπει να εμφανιστεί ο υπάλληλος, καθώς και για ποιο ζήτημα και υπό ποια ιδιότητα ή αρμοδιότητα θα εξεταστεί.

ΑΡΘΡΟ 14

Δαπάνες της συνδρομής

1. Με την επιφύλαξη των παραγράφων 2 και 3, τα Μέρη παραιτούνται αμοιβαίως από τυχόν απαιτήσεις για επιστροφή δαπανών τις οποίες συνεπάγεται η εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου.

2. Οι δαπάνες και οι αμοιβές που καταβάλλονται σε πραγματογνώμονες, μάρτυρες, διερμηνείς και μεταφραστές, που δεν είναι υπάλληλοι δημόσιων υπηρεσιών, βαρύνουν, κατά περίπτωση, το αιτούν Μέρος.

3. Σε περίπτωση που, για την εκτέλεση της αίτησης, απαιτούνται ή πρόκειται να απαιτηθούν έκτακτες δαπάνες, τα Μέρη καθορίζουν τους όρους και τις προϋποθέσεις βάσει των οποίων θα εκτελεστεί η αίτηση, καθώς και τον τρόπο κάλυψης των εξόδων.

ΑΡΘΡΟ 15

Εφαρμογή

1. Η εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου ανατίθεται, αφενός, στις τελωνειακές αρχές της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν και, αφετέρου, στις αρμόδιες υπηρεσίες της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και στις τελωνειακές αρχές των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Οι εν λόγω αρχές αποφασίζουν σχετικά με όλα τα πρακτικά μέτρα και τις ρυθμίσεις που απαιτούνται για την εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου, λαμβάνοντας υπόψη τις οικείες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις ιδίως για την προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα.

2. Τα Μέρη ενημερώνονται αμοιβαία, εφόσον είναι αναγκαίο, σχετικά με τα λεπτομερή μέτρα εφαρμογής που θεσπίζει κάθε Μέρος σύμφωνα με το παρόν πρωτόκολλο, ιδίως όσον αφορά τις δεόντως εξουσιοδοτημένες υπηρεσίες και τους υπαλλήλους που ορίζονται ως αρμόδιοι για την αποστολή και την παραλαβή των κοινοποιήσεων που προβλέπονται στο παρόν πρωτόκολλο.

3. Στην Ευρωπαϊκή Ένωση, το παρόν πρωτόκολλο δεν θίγει τη γνωστοποίηση πληροφοριών που λαμβάνονται στο πλαίσιο του παρόντος πρωτοκόλλου, μεταξύ των αρμόδιων υπηρεσιών της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και των τελωνειακών αρχών των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΑΡΘΡΟ 16

Άλλες συμφωνίες

Το παρόν πρωτόκολλο υπερισχύει οποιασδήποτε διμερούς συμφωνίας για αμοιβαία διοικητική συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα που έχει συναφθεί ή ενδέχεται να συναφθεί μεταξύ επιμέρους κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν, στον βαθμό που αυτή δεν συνάδει με το παρόν πρωτόκολλο.

ΑΡΘΡΟ 17

Διαβουλεύσεις

Όσον αφορά την ερμηνεία και την εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου, τα Μέρη διαβουλεύονται μεταξύ τους, κατά περίπτωση, στο πλαίσιο της επιτροπής συνεργασίας που συγκροτείται δυνάμει του άρθρου 338 της παρούσας συμφωνίας.